



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491573>

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

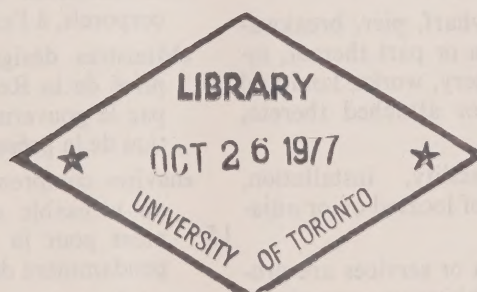
BILL C-2

An Act respecting the administration and development
of certain fishing and recreational harbours in Canada

Loi concernant la gestion et l'aménagement de certains
ports de pêche et de plaisance au Canada

First reading, October 18, 1977
(Pursuant to Special Order July 22, 1977)

Première lecture, le 18 octobre 1977
(Conformément à l'ordre spécial du 22 juillet 1977)



THE MINISTER OF FISHERIES AND THE
ENVIRONMENT

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DE L'ENVIRONNEMENT

BILL C-2

An Act respecting the administration and development of certain fishing and recreational harbours in Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Fishing and Recreational Harbours Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"fishing or recreational harbour" means

(a) any harbour, wharf, pier, breakwater, slipway, marina or part thereof, together with machinery, works, land and structures related or attached thereto, and

(b) any other facility, installation, works or part thereof located on or adjacent to water

where accommodation or services are provided principally for fishing or recreational vessels or the occupants thereof;

"goods" means tangible personal property other than vessels;

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;

BILL C-2

Loi concernant la gestion et l'aménagement de certains ports de pêche et de plaisance au Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*.

INTERPRÉTATION

Définitions

2. Dans la présente loi,

«marchandises» désigne tous biens mobiliers corporels, à l'exclusion des navires;

«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par le gouverneur en conseil, de l'application de la présente loi;

«navire» comprend tout engin flottant utilisé ou utilisable exclusivement ou partiellement pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion;

«port de pêche ou de plaisance» désigne

a) tout ou partie d'un port, quai, appontement, jetée, brise-lames, cale de halage et port de plaisance, ainsi que les machines, ouvrages, terrains, biens et constructions qui s'y rattachent,

b) les installations, équipements ou ouvrages situés sur l'eau ou au bord de l'eau

«marchandises»
"goods"

«Ministre»
"Minister"

«navire»
"vessel"

«port de pêche ou de plaisance»
"fishing . . ."

"fishing or recreational harbour"
"port . . ."

"goods"
"marchandises"

"Minister"
"Ministre"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the administration and development of certain fishing and recreational harbours in Canada".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la gestion et l'aménagement de certains ports de pêche et de de plaisance au Canada».

"scheduled
harbour"
«ports...»

"scheduled harbour" means any fishing or recreational harbour included in a schedule prescribed by the regulations;

"vessel"
«navires»

"vessel" includes every description of ship, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.

Application of
Act

3. Nothing in this Act applies to or affects
(a) any harbour, works or property under the jurisdiction of the National Harbours Board or of any harbour Commission established under any Act of Parliament;
(b) any harbour, wharf, pier or breakwater under the control and management of any member of the Queen's Privy Council for Canada other than the Minister; or
(c) any of the powers or duties of the Minister of Transport or the Minister of Public Works under any other Act of Parliament or regulations made pursuant thereto.

comportant les moyens d'accueil destinés surtout aux navires de pêche ou de plaisance ou à leurs occupants;

«ports inscrits» désigne les ports de pêche ou de plaisance inscrits aux annexes établies par règlement.

«ports inscrits»
"scheduled..."

Application de
la loi

3. La présente loi ne concerne

a) ni les ports, ouvrages ou biens relevant du Conseil des ports nationaux ou de commissions de port constituées en vertu d'une loi du Parlement;
b) ni les ports, quais, appontements, jetées ou brise-lames placés sous l'autorité d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada autre que le Ministre;
c) ni les pouvoirs ou fonctions qu'attribue au ministre des Transports ou à celui des Travaux publics les lois du Parlement ou leurs règlements d'application.

POWERS OF THE MINISTER

Harbours under
control of
Minister

4. The use, management and maintenance of every scheduled harbour, the enforcement of regulations relating thereto and the collection of charges for the use of every scheduled harbour are under the control and administration of the Minister.

Minister may
undertake
projects

5. (1) The Minister may undertake projects for the acquisition, development, construction, improvement or repair of any scheduled harbour or any fishing or recreational harbour to which this Act applies.

Projects with
provinces

(2) The Minister may, subject to the regulations, enter into an agreement with any province to provide for

(a) the undertaking jointly with the government of the province or any agency thereof of any project that the Minister is authorized to undertake under subsection (1); and

(b) the payment to the province of contributions or grants in respect of the cost or any part of the cost of any project that is undertaken by the government of the province.

POUVOIRS DU MINISTRE

4. L'utilisation, la gestion et l'entretien des ports inscrits sont sous l'autorité du Ministre, qui veille à l'application des règlements et à la perception des droits relatifs à cette utilisation.

5. (1) Le Ministre peut établir des programmes portant sur l'acquisition, l'aménagement, la construction, la modernisation ou la réparation des ports inscrits ou des ports de pêche ou de plaisance visés par la présente loi.

(2) Sous réserve des règlements, le Ministre peut conclure, avec une province, des accords prévoyant

a) l'établissement conjoint avec le gouvernement de la province ou un de ses organismes des programmes que le Ministre est autorisé à établir en vertu du paragraphe (1); et

b) le versement à celle-ci de contributions ou de subventions pour tout ou partie du coût des programmes que le gouvernement de la province ou un de ses organismes

ince or any agency thereof and that the Minister is authorized to undertake under subsection (1).

(3) The Minister may, subject to the regulations, enter into an agreement with any person to provide for

(a) the undertaking jointly with the person of any project that the Minister is authorized to undertake under subsection (1); and

(b) the payment to the person of contributions or grants in respect of the cost or any part of the cost of any project that is undertaken by the person and that the Minister is authorized to undertake under subsection (1) and in respect of the cost of any planning studies and advisory services relating to any such project.

(4) For the purpose of assisting the formulation and assessment of projects undertaken under subsection (1), the Minister may, subject to the regulations, undertake economic or other studies alone or jointly with the government of any province or agency thereof or with any person or educational institution.

6. The Minister shall, in carrying out any project or study under this Act, make use, wherever possible, of the services and facilities of other departments of the Government of Canada or of any agencies or branches thereof.

7. Every agreement entered into pursuant to subsection 5(2) or (3) shall specify

(a) the respective proportions of the cost of any project to which the agreement relates that shall be paid by the Minister and the province or person or the contributions or grants in respect of such project that shall be paid by the Minister, and the times at which such amounts to be paid by the Minister or the province or person shall be paid;

(b) the authority that shall be responsible for the undertaking, operation and maintenance of any project or any part thereof to which the agreement relates;

(c) the respective proportions of the revenues from any project to which the agree-

établissent et que le Ministre est autorisé en vertu du paragraphe (1) à établir.

(3) Sous réserve de règlements, le Ministre peut conclure, avec une personne, des accords prévoyant

a) l'établissement conjoint des programmes que le Ministre est autorisé à établir en vertu du paragraphe (1); et

b) le versement à celle-ci de contributions ou de subventions pour tout ou partie du coût tant des programmes établis par cette personne et que le Ministre est autorisé à établir en vertu du paragraphe (1) que des études ou des services d'experts-conseils nécessaires.

(4) Sous réserve des règlements, le Ministre peut, seul ou avec tout gouvernement ou organisme provincial, personne ou établissement d'enseignement, faire procéder aux études, notamment économiques, susceptibles de faciliter l'élaboration, ainsi que l'évaluation du coût, des programmes établis conformément au paragraphe (1).

6. Pour la réalisation des programmes et études prévus par la présente loi, le Ministre doit utiliser, dans la mesure du possible, les services et installations des autres ministères du gouvernement du Canada ou de leurs organismes ou directions.

7. Tout accord conclu conformément au paragraphe 5(2) ou (3) doit préciser

a) la part du coût du programme visé prise en charge par le Ministre et par la province ou la personne, ou les contributions ou subventions du Ministre, ainsi que les dates des paiements;

b) les autorités responsables de l'établissement du programme, ainsi que de l'exploitation et de l'entretien des ouvrages réalisés;

c) la part des recettes tirées des ouvrages, allant au Ministre et à la province ou la personne; et

d) les modalités d'exploitation et d'entretien des ouvrages, ainsi que les droits à acquitter par les usagers.

Projects with persons

Accords avec des personnes

Studies

Études

Services of other departments

Services d'autres ministères

Provisions to be included in agreements

Texte des accords

ment relates that are to be paid to the Minister and the province or person; and
 (d) the terms and conditions respecting the operation and maintenance of any project to which the agreement relates and the charges, if any, to be charged to persons to whom any of the benefits of the project are made available.

Leases, licences and agreements for use of scheduled harbours

8. The Minister may, subject to the regulations,

- (a) lease any scheduled harbour or any part thereof to any person;
- (b) grant a licence to any person for the use of any scheduled harbour or any part thereof; and
- (c) enter into an agreement with the government of any province or any agency thereof for the occupancy and use of any scheduled harbour or any part thereof.

8. Sous réserve des règlements, le Ministre peut, pour tout ou partie d'un port inscrit,

- a) consentir un bail;
- b) délivrer un permis d'exploitation;
- c) conclure, avec un gouvernement ou un organisme provincial, un accord d'occupation et d'exploitation.

Baux, permis et accords d'exploitation

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

9. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing schedules naming and delimiting or describing the fishing or recreational harbours that are under the control and administration of the Minister for the purposes of this Act;
- (b) for the maintenance of order and the safety of persons and property at any scheduled harbour;
- (c) not inconsistent with any other Act of Parliament or regulations made thereunder, for the control of mooring, berthing, loading and discharging of vessels at any scheduled harbour;
- (d) not inconsistent with any other Act of Parliament or regulations made thereunder, for the control of pollution at any scheduled harbour;
- (e) prescribing standards for the accommodation and services provided or to be provided at any scheduled harbour;
- (f) prescribing charges for the use of any scheduled harbour;
- (g) prescribing the duties or functions of persons appointed or designated under this Act or any other Act of Parliament to super-

9. Le gouverneur en conseil peut, établir des règlements

- a) prescrivant les annexes pour nommer, délimiter ou décrire les ports de pêche ou de plaisance relevant de l'autorité du Ministre aux fins de la présente loi;
- b) concernant le maintien de l'ordre et la sécurité des personnes et des biens dans les ports inscrits;
- c) concernant le contrôle, dans la mesure compatible avec les autres lois du Parlement ou leurs règlements d'application, de l'amarrage, de l'accostage, du déchargement ou du chargement des navires dans les ports inscrits;
- d) concernant le contrôle, dans la mesure compatible avec les autres lois du Parlement ou leurs règlements d'application, de la pollution dans les ports inscrits;
- e) concernant la fixation de normes relatives aux moyens d'accueil en place ou prévus dans les ports inscrits;
- f) prescrivant les droits d'utilisation pour les ports inscrits;
- g) prescrivant les fonctions des personnes nommées ou désignées en vertu d'une loi du Parlement, notamment la présente,

Règlements

viser ou gérer toute pêche ou toute récréation dans le port auquel s'applique la présente loi;

(h) régissant les enquêtes sur les accidents et les incidents survenus en vertu de la section 26;

(i) prescrivant les modalités et les conditions des accords conclus conformément au paragraphe 5(2) ou (3);

(j) prescrivant la façon dont seront entreprises les études, notamment économiques, effectuées conformément au paragraphe 5(4);

(k) prescrivant les modalités et les conditions des baux, permis et accords prévus à l'article 8;

(l) prescrivant la forme des bulletins émis en vertu de l'alinéa 25(1)a);

(m) prescrivant les conditions applicables à la rétention et à la garde des navires ou des marchandises mis sous séquestre conformément à la présente loi, ainsi que le paiement des frais normalement occasionnés;

(n) prescrivant la façon dont il doit être disposé de tout bien confisqué en vertu de la présente loi;

(o) prescrivant la rémunération des fonctionnaires et employés nommés en vertu du paragraphe 27(2); et

(p) généralement pour l'exécution des fonctions confiées par la présente loi.

pour surveiller ou administrer les ports de pêche ou de plaisance visés par la présente loi;

h) concernant les modalités de tenue des enquêtes sur les accidents et incidents en vertu de l'article 26;

i) prescrivant les modalités et les conditions des accords conclus conformément au paragraphe 5(2) ou (3);

j) prescrivant la façon dont seront entreprises les études, notamment économiques, effectuées conformément au paragraphe 5(4);

k) prescrivant les modalités et les conditions des baux, permis et accords prévus à l'article 8;

l) prescrivant la forme des bulletins émis en vertu de l'alinéa 25(1)a);

m) prescrivant les conditions applicables à la rétention et à la garde des navires ou des marchandises mis sous séquestre conformément à la présente loi, ainsi que le paiement des frais normalement occasionnés;

n) prescrivant la façon dont il doit être disposé de tout bien confisqué en vertu de la présente loi;

o) prescrivant la rémunération des fonctionnaires et employés nommés en vertu du paragraphe 27(2); et

p) d'une façon générale, les mesures nécessaires à l'application de la présente loi.

ENFORCEMENT

EXÉCUTION

Enforcement officers

10. (1) For the purposes of enforcing this Act and the regulations, the Minister may designate as an enforcement officer any person who is, in the opinion of the Minister, qualified to be so designated and furnish that person with a certificate of his designation.

10. (1) Pour la mise en œuvre de la présente loi et des règlements, le Ministre peut charger des fonctions d'agent d'exécution toute personne qu'il estime qualifiée à ce titre et lui remettre un certificat attestant sa qualité.

Agent d'exécution

Production of certificate of designation

(2) In carrying out his duties and functions under this Act, an enforcement officer shall, if so requested, produce his certificate of designation to the person appearing to be in charge of any vessel, vehicle, premises or goods in respect of which the enforcement officer is acting.

(2) Dans l'accomplissement des fonctions que lui confère la présente loi, l'agent d'exécution doit, sur demande, présenter le certificat attestant sa qualité à la personne apparemment responsable du navire, du véhicule, des locaux ou des marchandises qui fait l'objet de ses démarches.

Présentation du certificat

11. Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that a provision of this Act or the regulations is not being complied with, he may

- (a) board any vessel or enter any vehicle or premises where or in respect of which he reasonably believes there may be evidence of such non-compliance and make any inspection he deems necessary;
- (b) require the person appearing to be in charge of the vessel, vehicle or premises to produce for inspection, or for the purpose of making copies or extracts therefrom, any log book, document or paper that may, in his opinion, provide evidence of such non-compliance;
- (c) require any person found on board any vessel or in any vehicle or premises to give all reasonable assistance in his power to enable the officer to carry out his duties and functions under this Act; and
- (d) prohibit the use of any scheduled harbour by any person, vessel or vehicle that the officer reasonably believes to be involved in such non-compliance and direct the removal of that person, vessel or vehicle from the harbour.

12. Where an enforcement officer is carrying out his duties and functions under this Act, no person shall

- (a) fail to comply with any reasonable requirement or direction of the officer;
- (b) knowingly make a false or misleading statement, either verbally or in writing, to the officer; or
- (c) otherwise obstruct or hinder the officer.

CHARGES

13. (1) All charges prescribed by regulations made under this Act for the use of any scheduled harbour constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada jointly and severally by the owner and any other person in charge of the vessel or goods in respect of which the charges are payable.

(2) Nothing in this Act prevents a debt payable under this Act from being recovered,

11. L'agent d'exécution qui a des motifs raisonnables de croire à l'inobservation de la présente loi ou des règlements peut

- a) visiter le navire, le véhicule ou les locaux où il pense trouver la preuve de cette inobservation et procéder à toute inspection qu'il juge nécessaire;
- b) exiger de la personne apparemment responsable du navire, du véhicule ou des locaux la communication pour inspection, reproduction ou établissement de copies ou d'extraits, de tout journal de bord, document ou texte qui peuvent, à son avis, prouver l'inobservation;
- c) exiger de toute personne trouvée sur les lieux de lui prêter assistance dans l'exécution des fonctions que lui confère la présente loi;
- d) interdire l'utilisation des ports inscrits aux personnes, navires ou véhicules qu'il soupçonne d'être concernées par l'inobservation et en ordonner le départ ou le déplacement.

12. Il est interdit, au cours de l'accomplissement par l'agent d'exécution des fonctions que lui confère la présente loi,

- a) de ne pas obtempérer aux exigences ou directives qu'il peut raisonnablement formuler;
- b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;
- c) de le gêner ou d'entraver son action.

DROITS

13. (1) Les droits que les règlements d'application de la présente loi prescrivent en cas d'exploitation des ports inscrits constituent une dette envers Sa Majesté du chef du Canada payable conjointement et solidairement par les responsables, dont le propriétaire, du navire ou des marchandises en cause.

(2) La présente loi n'interdit nullement d'intenter contre le débiteur, devant tout tri-

together with all costs, from the debtor in any court of competent jurisdiction or the exercise against the debtor of any other right or remedy available at law.

REMOVAL, SEIZURE, DETENTION AND SALE

14. (1) Where any vessel or goods are left or abandoned at any scheduled harbour in a manner that, in the opinion of an enforcement officer, impedes, interferes with or renders difficult or dangerous the use of the harbour, the officer may direct the person appearing to be in charge of the vessel or goods to remove the vessel or goods from the harbour to such place as the officer deems suitable.

(2) If the person to whom a direction is given pursuant to subsection (1) fails to comply with the direction or if no person appears to be in charge of the vessel or goods, the enforcement officer may seize the vessel or goods and remove them to such place as the officer deems suitable, and the costs of such seizure and removal are recoverable in the same manner as a debt due to Her Majesty in right of Canada for charges under this Act.

15. Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that

(a) any amount is due and payable under this Act for charges in respect of any vessel or goods, or

(b) any provision of this Act or the regulations relating to any vessel or goods has been contravened,

the officer may seize and detain such vessel or goods.

16. (1) Where, at the time any vessel or goods are seized under this Act, no person appears to be in possession thereof or to have the right to the possession thereof, the Minister may apply to any court of competent jurisdiction for an order directing the forfeiture of such vessel or goods to Her Majesty in right of Canada.

(2) Where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the court is

bunale compétent, une action en recouvrement d'une dette exigible en vertu de cette loi, ainsi que des frais, ni d'exercer tout autre droit ou recours.

DÉPLACEMENT, MISE SOUS SÉQUESTRE, RÉTENTION ET VENTE

14. (1) L'agent d'exécution, qui estime qu'un navire ou des marchandises laissés ou abandonnés dans un port inscrit gênent, entravent ou rendent plus difficile ou dangereuse l'utilisation de celui-ci, peut ordonner à la personne apparemment responsable du navire ou des marchandises de les déplacer vers l'endroit qu'il juge indiqué.

(2) Si la personne qui reçoit l'ordre visé au paragraphe (1) n'obtempère pas ou si nul n'est apparemment chargé du navire ou des marchandises, l'agent d'exécution peut les mettre sous séquestre et les faire déplacer vers l'endroit qu'il juge indiqué; les coûts occasionnés en sont recouvrables à titre de dette payable à Sa Majesté du chef du Canada pour les droits fixés aux termes de la présente loi.

15. L'agent d'exécution qui a des motifs raisonnables de croire

a) que les droits exigibles en vertu de la présente loi n'ont pas été acquittés pour le navire ou les marchandises, ou

b) qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise relativement au navire ou aux marchandises, peut mettre sous séquestre et retenir ce navire ou ces marchandises.

16. (1) Si, au moment de la mise sous séquestre du navire ou des marchandises en vertu de la présente loi, nul n'en a apparemment la possession ou n'est apparemment habilité à une telle possession, le Ministre peut demander à tout tribunal compétent une ordonnance de confiscation du navire ou des marchandises au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribu-

5 Déplacement pour usage abusif

15 Mise sous séquestre et déplacement

25 Mise sous séquestre et rétention

35 Demande d'ordonnance de confiscation

40 Confiscation accordée

Obstruction of scheduled harbours

Seizure and removal

Seizure and detention

Application for order directing forfeiture

Forfeiture granted

satisfied that no person appears to be in possession or to have the right to the possession of the vessel or goods seized, it may order the forfeiture thereof to Her Majesty in right of Canada and upon such forfeiture the vessel or goods may be disposed of as the Minister directs.

Protection of
persons
claiming
interest

(3) The provisions of section 59 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of anything forfeited under subsection (2) as though it were an article forfeited under subsection 58(5) of that Act.

Forfeiture
refused

(4) Where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the court is not satisfied that the vessel or goods seized should be forfeited, it shall order the vessel or goods to be dealt with according to the other provisions of this Act and the regulations applicable thereto.

Sale of
perishable
goods

17. (1) Where, in the opinion of the enforcement officer, any goods seized and detained under this Act are likely to rot, spoil or otherwise perish, the officer may sell or otherwise dispose of the goods in such manner and for such price as is reasonable in the circumstances.

Proceeds of sale

(2) The proceeds of a sale or other disposition referred to in subsection (1) shall be paid to the Receiver General or deposited to the credit of the Receiver General in a chartered bank.

Return of
property seized

18. (1) Subject to subsection (2), any vessel or goods seized under this Act and any proceeds of a sale or other disposition thereof made under section 17 shall be returned to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof after

(a) the provisions of this Act and the regulations that apply to the vessel or goods have, in the opinion of an enforcement officer, been complied with; or

(b) the expiration of twenty-one days from the day of the seizure, unless before that time an application for an order

nal estime que nul n'a apparemment la possession ou n'est apparemment habilité à la possession du navire ou des marchandises mis sous séquestre, il peut en ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada et le navire ou les marchandises peuvent alors être aliénés dans les conditions fixées par le Ministre.

(3) Les dispositions de l'article 59 de la *Loi sur les pêcheries*, s'appliquent, compte tenu des aménagements de circonstances, à tout article confisqué en vertu du paragraphe (2), comme si cet article était confisqué en vertu du paragraphe 58(5) de cette loi.

Protection des
personnes qui
revendiquent un
droit

(4) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal n'est pas convaincu de la nécessité de confisquer le navire ou les marchandises mis sous séquestre, il doit ordonner qu'il en soit décidé conformément aux autres dispositions de la présente loi et des règlements applicables.

Confiscation
refusée

17. (1) S'il estime que des marchandises mises sous séquestre et retenues conformément à la présente loi risquent de s'abîmer ou de se détériorer, l'agent d'exécution peut en disposer et notamment les vendre selon les modalités et aux prix justifiés par les circonstances.

Vente de
marchandises
périssables

(2) Le produit de toute disposition visée au paragraphe (1) est versé à l'ordre du receveur général ou déposé à son compte dans une banque à charte.

Produit de la
vente

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tous navires ou marchandises mis sous séquestre en vertu de la présente loi et tout produit de leur disposition réalisée aux termes de l'article 17 sont remis à la personne qui les possédait lors de la mise sous séquestre ou à toute personne habilitée à une telle possession, après

Remise

a) l'observation, de l'avis de l'agent d'exécution, des dispositions de la présente loi ou des règlements qui s'appliquent au navire ou aux marchandises, ou

b) l'expiration d'un délai de vingt et un jours à compter de la date de mise sous

45

authorizing the sale of the vessel or goods has been made pursuant to section 19.

séquestre, sauf dépôt, avant cette date, conformément à l'article 19, d'une demande d'ordonnance autorisant la vente du navire ou des marchandises.

Restriction

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any vessel or goods forfeited pursuant to section 16.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au navire ni aux marchandises confisqués en vertu de l'article 16. 5 Exception

Application for order authorizing sale

19. (1) The Minister may, before the expiration of twenty-one days from the day of the seizure of any vessel or goods under this Act, apply to any court of competent jurisdiction for an order authorizing the sale of such vessel or goods. 10

19. (1) Avant l'expiration du délai de vingt et un jours à compter de la date de mise sous séquestre prévu par la présente loi, le Ministre peut demander à tout tribunal compétent une ordonnance autorisant la vente du navire ou des marchandises. 10

Demande d'ordonnance de vente

Redelivery on security

(2) The court may order the redelivery of any vessel or goods seized under this Act to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof after security by bond, with two sureties, in such amount and form as is satisfactory to the Minister, is given to Her Majesty in right of Canada or after security of a cash deposit, in an amount satisfactory to the Minister, is given to Her Majesty in right of Canada. 20

(2) Le tribunal peut ordonner la remise du navire ou des marchandises mis sous séquestre en vertu de la présente loi à la personne en possession de laquelle ils se trouvaient lors de leur mise sous séquestre ou à toute personne habilitée à une telle possession si celle-ci s'engage, avec deux cautions, à verser à Sa Majesté du chef du Canada une somme dont le Ministre juge le montant et la forme satisfaisants ou verse à Sa Majesté du chef du Canada un dépôt en espèces d'un montant que le Ministre juge satisfaisant. 25

Remise moyennant caution

Order of sale refused

(3) Where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the court is not satisfied that the vessel or goods seized should be sold, it may order that the vessel or goods be returned or, if a sale or other disposition of the goods has been made pursuant to section 17, it may order that any proceeds thereof be remitted to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof. 30

(3) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), il estime que le navire ou les marchandises mis sous séquestre ne doivent pas être vendus, le tribunal peut ordonner leur restitution ou, en cas de disposition des marchandises conformément à l'article 17, la remise du produit de cette vente à la personne en possession de laquelle se trouvaient le navire ou les marchandises lors de leur mise sous séquestre ou à toute personne habilitée à une telle possession. 35

Refus de vente

Order of sale granted

(4) Where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the court is satisfied that the vessel or goods seized should be sold, it may order the sale thereof and thereupon the Minister may sell the vessel or goods in such manner and for such price as the court determines is reasonable in the circumstances. 40

(4) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), il estime que le navire ou les marchandises mis sous séquestre doivent être vendus, le tribunal peut en ordonner la vente, à laquelle le Ministre peut alors procéder, selon des modalités et à un prix que le tribunal peut fixer et que justifient les circonstances. 45

Autorisation de vente

Proceeds of sale

(5) Where the total amount realized from a sale made under subsection (4) or any other disposition made under section 17, or both, exceeds the amount payable for rates 45

(5) Le Ministre doit remettre à la personne qui apparemment y a droit l'excédent éventuel du produit de toute disposition effectuée aux termes du paragraphe (4) ou

Produit de la vente

and charges under this Act together with all costs and reasonable expenses incurred in connection with the sale or other disposition and any removal, seizure or detention under this Act, the Minister shall remit the excess amount to the person then appearing to be entitled thereto.

de l'article 17, ou des deux, sur le total des droits exigibles en vertu de la présente loi et des frais et dépenses normalement entraînés par la disposition et les déplacements, mise sous séquestre ou rétention visés par la présente loi.

Idem

(6) Where it appears to the Minister that no person is entitled to the excess amount mentioned in subsection (5), that amount shall be paid to the Receiver General.

(6) L'excédent visé au paragraphe (5) est versé à l'ordre du receveur général si, de l'avis du Ministre, personne ne semble y avoir droit.

Idem

10

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences and
punishment

20. Every person who contravenes section 12 or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

20. Toute personne qui contrevient à l'article 12 ou aux règlements est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines.

Infractions et
peines

Officers, etc., of
corporations

21. Where a corporation has committed an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

21. Les dirigeants, administrateurs ou mandataires d'une corporation ayant commis une infraction à la présente loi et ayant ou non été poursuivie ou condamnée sous ce chef, qui ont ordonné ou autorisé l'acte constituant cette infraction ou y ont consenti ou participé, y sont parties, en sont coupables et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, des peines applicables.

Dirigeants, etc.,
de corporations

Trial of
offences

22. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

22. Est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal dans le ressort duquel l'inculpé réside ou a une activité commerciale.

Tribunal
compétent

Offence by
employee or
agent

23. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

23. Il suffit, pour prouver, lors des poursuites, une infraction à la présente loi d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire, identifié ou non ou ayant déjà ou non été poursuivi sous ce chef, de l'inculpé, si celui-ci ne peut établir qu'elle a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait toute diligence pour l'empêcher.

Infraction
commise par un
employé ou
mandataire

Copies and
extracts as
evidence

24. (1) Subject to subsections (2) and (3), a copy or extract made by an enforcement officer pursuant to paragraph 11(b) and purporting to be certified under the signature of that enforcement officer as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of any evidence to the contrary, has the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.

Attendance of
enforcement
officer

(2) The party against whom any copy or extract is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the enforcement officer for the purposes of cross-examination.

Notice

(3) No copy or extract referred to in subsection (1) shall be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a duplicate of the copy or extract.

PAYMENT OF FINES

Regulations
relating to
offences

25. (1) The Governor in Council may by regulation designate any offence under this Act or the regulations as an offence with respect to which

(a) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, any person designated as an enforcement officer pursuant to section 10 may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed by regulation, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or

(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to him at his latest known address,

and any regulation made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulation relates and shall fix the amount of the

Preuve

24. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les copies ou extraits exigés par un agent d'exécution en vertu de l'alinéa 11b) et certifiés conformes apparemment par sa signature sont recevables en preuve dans toute procédure consécutive à une infraction à la présente loi et constituent une présomption simple avec la même force probante que l'original sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la signature ou d'établir la qualité officielle du signataire.

Comparution

(2) Toute partie contre laquelle les copies ou extraits sont produits conformément au paragraphe (1) peut, avec l'autorisation du tribunal, demander la comparution de l'agent d'exécution afin de le contre-interroger.

Avis

(3) Les copies ou extraits visés au paragraphe (1) ne sont recevables en preuve que si la partie ayant l'intention de les produire ne donne à l'autre partie un avis de cette intention dans un délai raisonnable, assorti d'un exemplaire des copies ou extraits.

PAIEMENT DES AMENDES

25. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner, parmi les infractions à la présente loi ou aux règlements, celles pour lesquelles

a) nonobstant les dispositions du *Code criminel*, une personne qu'autorise l'article 10 à appliquer la présente loi peut déposer une dénonciation et émettre et signifier une citation en remplissant un bulletin, dans une forme prescrite par les règlements en y apposant sa signature et en le remettant à la personne présumée avoir commis l'infraction y spécifiée au moment où l'infraction est alléguée avoir été commise, ou

b) la citation peut être signifiée à un prévenu par la poste à sa dernière adresse connue,

et tout règlement établi en vertu du présent article doit fixer d'une part la procédure à suivre pour plaider volontairement coupable et payer l'amende relative à chaque infraction à laquelle le règlement se rapporte, et

Règlements
concernant les
infractions
punissables sur
déclaration
sommaire de
culpabilité

fine that may be so paid in respect of each such offence.

Fixing of fines

(2) A fine fixed in respect of an offence by a regulation made under this section may be lower for a first offence than for any subsequent offence but in no case shall it be greater than the lesser of

- (a) the maximum fine in respect of that offence that is provided in this Act; and
- (b) fifty dollars.

d'autre part fixer le montant de l'amende à payer ainsi pour chaque infraction de cette nature.

Fixation des amendes

(2) Le montant d'une amende fixée pour une infraction par un règlement établi en vertu du présent article peut être moins élevé pour la première infraction que pour les suivantes, mais il ne doit jamais dépasser le moindre des deux montants suivants:

- a) le montant maximal de l'amende que 10 prévoit la présente loi pour cette infraction; ou
- b) cinquante dollars.

INQUIRIES INTO ACCIDENTS

Minister may direct inquiry

26. (1) The Minister may, subject to subsection (3), direct an inquiry to be held whenever an accident or incident that results or is likely to result in death or injury to any person, damage to property or danger to the health or safety of the public has occurred at any scheduled harbour and authorize any qualified persons to conduct the inquiry.

Powers of persons conducting inquiries

(2) Every person authorized by the Minister to conduct an inquiry under subsection (1) shall have all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

Restriction

(3) Nothing in this Act authorizes the Minister to direct the holding of an inquiry into any accident, incident or other matter in respect of which an inquiry or investigation may be directed to be held under the *Canada Shipping Act*.

ENQUÊTES EN CAS D'ACCIDENT

26. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre peut ordonner la tenue d'une enquête sur tout accident ou incident survenu dans un port inscrit et susceptible de causer la mort, des dommages corporels ou matériels ou de mettre en danger la santé ou la sécurité publiques et autoriser les personnes compétentes à la mener.

Le Ministre peut ordonner une enquête

(2) Les personnes autorisées par le Ministre à mener l'enquête prévue au paragraphe (1) exercent les pouvoirs des commissaires nommés en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de l'enquêteur

(3) Rien dans la présente loi n'autorise le Ministre à ordonner la tenue d'une enquête sur un accident, incident ou toute autre matière qui peut faire l'objet d'une enquête ou d'une investigation en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Restriction

TRANSITIONAL AND CONSEQUENTIAL

Wharfingers

27. (1) Every person appointed or designated to perform the duties or functions of a wharfinger pursuant to section 6 of the *Government Harbours and Piers Act* and who is employed in that capacity upon the coming into force of this Act at any fishing or recreational harbour to which this Act applies continues to act in that capacity in respect of that harbour until the termination of his appointment or designation by the Minister, subject to such alteration or variation of his duties or functions as the Minister

DISPOSITIONS CONSÉCUTIVES ET TRANSITOIRES

27. (1) Les personnes occupant, conformément à l'article 6 de la *Loi sur les ports et jetées de l'État*, le poste de gardien de quai, à l'entrée en vigueur de la présente loi, dans un port de pêche ou de plaisance visé par la présente loi, conservent leurs fonctions jusqu'à ce que le Ministre y mette fin, sous réserve des modifications apportées à leurs attributions sur directive du Ministre ou par règlement établi en vertu de la présente loi.

Gardiens de quai

may direct or as may be prescribed by regulations made under this Act.

Appointment of
officers or
employees

(2) For the purposes of this Act, the Minister may appoint such officers or employees as he thinks proper for the operation, administration and management of any scheduled harbours, and the officers or employees so appointed shall perform such duties or functions as the Minister may direct.

10

R.S., c. G-9

28. Section 4 of the *Government Harbours and Piers Act* is repealed and the following substituted therefor:

Works under
control of
Minister

“4. Except such wharfs, piers and breakwaters as are on or connected with canals, and such harbours, wharfs, piers and breakwaters as are, pursuant to any other Act of Parliament, under the control and management of any other member of the Queen’s Privy Council for Canada, the use, maintenance and ordinary repairs of all harbours, wharfs, piers and breakwaters constructed or completed at the expense of Canada, or in any way the property of Canada, and the making and enforcing of regulations concerning such use, maintenance and ordinary repairs, and the collection of tolls and dues for such use, are under the control and management of the Minister.”

15

20

25

30

COMMENCEMENT

Coming into
force

29. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(2) Le Ministre peut nommer, aux fins de la présente loi, les fonctionnaires et employés qu’il juge nécessaires pour la direction, l’administration ou la gérance des ports inscrits; ces personnes accomplissent les tâches que leur confère le Ministre.

Nomination

5

S.R., c. G-9

28. L’article 4 de la *Loi sur les ports et jetées de l’État* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. Sauf les quais, jetées et brise-lames situés sur des canaux ou s’y rattachant, ou les ports, quais, jetées et brise-lames placés, conformément à une autre loi du Parlement, sous le contrôle et la direction d’un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, tous les ports, quais, jetées et brise-lames construits ou terminés aux frais du Canada ou qui appartiennent au Canada relèvent du contrôle et de la gestion du Ministre quant à leur usage, à leur entretien et à leurs réparations ordinaires, ainsi qu’en ce qui concerne l’établissement et la mise en vigueur de règlements relatifs à cet usage, à cet entretien et à ces réparations ordinaires, et la perception des droits et péages pour cet usage.»

10 Travaux qui
relèvent du
Ministre

15

20

25

ENTRÉE EN VIGUEUR

29. La présente loi entre en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-2

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act respecting the administration and development
of certain fishing and recreational harbours in Canada

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS,
7th FEBRUARY, 1978**

C-2

Govt
Pubns

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

Loi concernant la gestion et l'aménagement de certains
ports de pêche et de plaisance au Canada

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 FÉVRIER 1978**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

BILL C-2

An Act respecting the administration and development of certain fishing and recreational harbours in Canada

Loi concernant la gestion et l'aménagement de certains ports de pêche et de plaisance au Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Fishing and Recreational Harbours Act</i> .	5	La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur les ports de pêche et de plaisance</i> .	Titre abrégé
-------------	--	---	--	--------------

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions "agency"	2. In this Act, "agency", in relation to a province, includes any incorporated or unincorporated city, town, municipality, village, township, rural municipality, regional district administration or local improvement district administration and any council of a band within the meaning of the <i>Indian Act</i> ;	10	2. Dans la présente loi, «marchandises» désigne tous biens mobiliers corporels, à l'exclusion des navires; «Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par le gouverneur en conseil, de l'application de la présente loi;	Définitions «marchandises» "goods" «Ministre» "Minister"
"fishing or recreational harbour" «port . . .»	"fishing or recreational harbour" means (a) any harbour, wharf, pier, breakwater, slipway, marina or part thereof, together with machinery, works, land and structures related or attached thereto, and (b) any other facility, installation, works or part thereof located on or adjacent to water where accommodation or services are provided principally for fishing or recreational vessels or the occupants thereof;	15	«navire» comprend tout bateau, engin, embarcation, habitation flottante ou toute autre structure utilisée ou utilisable exclusivement ou partiellement pour la navigation maritime;	«navire» "vessel"
"goods" «marchandises»	"goods" means tangible personal property other than vessels;	25	«organisme», à l'égard d'une province, comprend les cités, villes, municipalités rurales ou de village, les cantons ou <i>townships</i> , les administrations régionales de district et les administrations d'améliorations locales de district, qu'ils soient constitués ou non en corporation et un conseil d'une bande, au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> ;	«organisme» 20
			«port de pêche ou de plaisance» désigne	«port de pêche ou de plaisance» "fishing . . ."

"Minister" «Ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	5	a) tout ou partie d'un port, quai, appontement, jetée, brise-lames, cale de halage et port de plaisance, ainsi que les machines, ouvrages, terrains, biens et constructions qui s'y rattachent,	5
"scheduled harbour" «ports...»	"scheduled harbour" means any fishing or recreational harbour included in a schedule prescribed by the regulations;		b) les installations, équipements ou ouvrages situés sur l'eau ou au bord de l'eau	
"vessel" «navire»	"vessel" includes every description of ship, boat, craft, floating home or other structure used or capable of being used solely or partly for aquatic navigation without regard to method or lack of propulsion.	10	comportant les moyens d'accueil destinés surtout aux navires de pêche ou de plaisance ou à leurs occupants;	10
			«ports inscrits» désigne les ports de pêche ou de plaisance inscrits aux annexes établies par règlement.	«ports inscrits» "scheduled..."

Application of Act	3. Nothing in this Act applies to or affects (a) any harbour, works or property under the jurisdiction of the National Harbours Board or of any harbour Commission established under any Act of Parliament; (b) any harbour, wharf, pier or breakwater under the control and management of any member of the Queen's Privy Council for Canada other than the Minister; or (c) any of the powers or duties of the Minister of Transport or the Minister of Public Works under any other Act of Parliament or regulations made pursuant thereto.	15	3. La présente loi ne concerne a) ni les ports, ouvrages ou biens relevant du Conseil des ports nationaux ou de commissions de port constituées en vertu d'une loi du Parlement; b) ni les ports, quais, appontements, jetées ou brise-lames placés sous l'autorité d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada autre que le Ministre; c) ni les pouvoirs ou fonctions qu'attribue au ministre des Transports ou à celui des Travaux publics les lois du Parlement ou leurs règlements d'application.	15
				Application de la loi

POWERS OF THE MINISTER

Harbours under control of Minister	4. The use, management and maintenance of every scheduled harbour, the enforcement of regulations relating thereto and the collection of charges for the use of every scheduled harbour are under the control and administration of the Minister.	30	4. L'utilisation, la gestion et l'entretien des ports inscrits sont sous l'autorité du Ministre, qui veille à l'application des règlements et à la perception des droits relatifs à cette utilisation.	30
Minister may undertake projects	5. (1) The Minister may undertake projects for the acquisition, development, construction, improvement or repair of any scheduled harbour or any fishing or recreational harbour to which this Act applies.	35	5. (1) Le Ministre peut établir des programmes portant sur l'acquisition, l'aménagement, la construction, la modernisation ou la réparation des ports inscrits ou des ports de pêche ou de plaisance visés par la présente loi.	35
Projects with provinces	(2) The Minister may, subject to the regulations, enter into an agreement with any province to provide for (a) the undertaking jointly with the government of the province or any agency thereof of any project that the Minister is	40	(2) Sous réserve des règlements, le Ministre peut conclure, avec une province, des accords prévoyant a) l'établissement conjoint avec le gouvernement de la province ou un de ses organismes des programmes que le Ministre est	40
				Ports relevant du Ministre
				Programmes
				Accords avec les provinces

authorized to undertake under subsection (1); and

(b) the payment to the province of contributions or grants in respect of the cost or any part of the cost of any project that is undertaken by the government of the province or any agency thereof and that the Minister is authorized to undertake under subsection (1).

autorisé à établir en vertu du paragraphe (1); et

b) le versement à celle-ci de contributions ou de subventions pour tout ou partie du coût des programmes que le gouvernement de la province ou un de ses organismes établissent et que le Ministre est autorisé en vertu du paragraphe (1) à établir.

Projects with
persons

(3) The Minister may, subject to the regulations, enter into an agreement with any person to provide for

(a) the undertaking jointly with the person of any project that the Minister is authorized to undertake under subsection (1); and

(b) the payment to the person of contributions or grants in respect of the cost or any part of the cost of any project that is undertaken by the person and that the Minister is authorized to undertake under subsection (1) and in respect of the cost of any planning studies and advisory services relating to any such project.

(3) Sous réserve de règlements, le Ministre peut conclure, avec une personne, des accords prévoyant

a) l'établissement conjoint des programmes que le Ministre est autorisé à établir en vertu du paragraphe (1); et

b) le versement à celle-ci de contributions ou de subventions pour tout ou partie du coût tant des programmes établis par cette personne et que le Ministre est autorisé à établir en vertu du paragraphe (1) que des études ou des services d'experts-conseils nécessaires.

Accords avec
des personnes

Studies

(4) For the purpose of assisting the formulation and assessment of projects undertaken under subsection (1), the Minister may, subject to the regulations, undertake economic or other studies alone or jointly with the government of any province or agency thereof or with any person or educational institution.

(4) Sous réserve des règlements, le Ministre peut, seul ou avec tout gouvernement ou organisme provincial, personne ou établissement d'enseignement, faire procéder aux études, notamment économiques, susceptibles de faciliter l'élaboration, ainsi que l'évaluation du coût, des programmes établis conformément au paragraphe (1).

Études

Services of
other depart-
ments

6. The Minister shall, in carrying out any project or study under this Act, make use, wherever possible, of the services and facilities of other departments of the Government of Canada or of any agencies or branches thereof.

6. Pour la réalisation des programmes et études prévus par la présente loi, le Ministre doit utiliser, dans la mesure du possible, les services et installations des autres ministères du gouvernement du Canada ou de leurs organismes ou directions.

Services
d'autres
ministères

Provisions to be
included in
agreements

7. Every agreement entered into pursuant to subsection 5(2) or (3) shall specify

(a) the respective proportions of the cost of any project to which the agreement relates that shall be paid by the Minister and the province or person or the contributions or grants in respect of such project that shall be paid by the Minister, and the times at which such amounts to be paid by the Minister or the province or person shall be paid;

7. Tout accord conclu conformément au paragraphe 5(2) ou (3) doit préciser

a) la part du coût du programme visé prise en charge par le Ministre et par la province ou la personne, ou les contributions ou subventions du Ministre, ainsi que les dates des paiements;

b) les autorités responsables de l'établissement du programme, ainsi que de l'exploitation et de l'entretien des ouvrages réalisés;

Texte des
accords

(b) the authority that shall be responsible for the undertaking, operation and maintenance of any project or any part thereof to which the agreement relates;

(c) the respective proportions of the revenues from any project to which the agreement relates that are to be paid to the Minister and the province or person; and
 (d) the terms and conditions respecting the operation and maintenance of any project to which the agreement relates and the charges, if any, to be charged to persons to whom any of the benefits of the project are made available.

c) la part des recettes tirées des ouvrages, allant au Ministre et à la province ou la personne; et

d) les modalités d'exploitation et d'entretien des ouvrages, ainsi que les droits à acquitter par les usagers.

Leases, licences and agreements for use of scheduled harbours

8. The Minister may, subject to the regulations,

- (a) lease any scheduled harbour or any part thereof to any person;
- (b) grant a licence to any person for the use of any scheduled harbour or any part thereof; and
- (c) enter into an agreement with the government of any province or any agency thereof for the occupancy and use of any scheduled harbour or any part thereof.

8. Sous réserve des règlements, le Ministre peut, pour tout ou partie d'un port inscrit,

- a) consentir un bail;
- b) délivrer un permis d'exploitation;
- c) conclure, avec un gouvernement ou un organisme provincial, un accord d'occupation et d'exploitation.

Baux, permis et accords d'exploitation

REGULATIONS

Regulations

9. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing schedules naming and delimiting or describing the fishing or recreational harbours that are under the control and administration of the Minister for the purposes of this Act;
- (b) for the maintenance of order and the safety of persons and property at any scheduled harbour;
- (c) not inconsistent with any other Act of Parliament or regulations made thereunder, for the control of mooring, berthing, loading and discharging of vessels at any scheduled harbour;
- (d) not inconsistent with any other Act of Parliament or regulations made thereunder, for the control of pollution at any scheduled harbour;
- (e) prescribing standards for the accommodation and services provided or to be provided at any scheduled harbour;

RÈGLEMENTS

9. Le gouverneur en conseil peut, établir des règlements

- a) prescrivant les annexes pour nommer, délimiter ou décrire les ports de pêche ou de plaisance relevant de l'autorité du Ministre aux fins de la présente loi;
- b) concernant le maintien de l'ordre et la sécurité des personnes et des biens dans les ports inscrits;
- c) concernant le contrôle, dans la mesure compatible avec les autres lois du Parlement ou leurs règlements d'application, de l'amarrage, de l'accostage, du déchargement ou du chargement des navires dans les ports inscrits;
- d) concernant le contrôle, dans la mesure compatible avec les autres lois du Parlement ou leurs règlements d'application, de la pollution dans les ports inscrits;
- e) concernant la fixation de normes relatives aux moyens d'accueil en place ou prévus dans les ports inscrits;

Règlements

- (f) prescribing charges for the use of any scheduled harbour;
- (g) prescribing the duties or functions of persons appointed or designated under this or any other Act of Parliament to supervise or manage any fishing or recreational harbour to which this Act applies;
- (h) governing inquiries into accidents and incidents held under section 26;
- (i) prescribing terms and conditions of 10 agreements entered into pursuant to subsection 5(2) or (3);
- (j) prescribing the manner of undertaking economic or other studies pursuant to subsection 5(4); 15
- (k) prescribing terms and conditions of leases, licences and agreements entered into or granted pursuant to section 8;
- (l) prescribing the form of the tickets that may be issued pursuant to paragraph 20 25(1)(a);
- (m) respecting the detention and safe-keeping of vessels and goods seized under this Act and the payment of any reasonable costs incidental thereto; 25
- (n) prescribing the manner of disposing of anything forfeited under this Act; and
- (o) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- f) prescrivant les droits d'utilisation pour les ports inscrits;
- g) prescrivant les fonctions des personnes nommées ou désignées en vertu d'une loi du Parlement, notamment la présente, 5 pour surveiller ou administrer les ports de pêche ou de plaisance visés par la présente loi;
- h) concernant les modalités de tenue des enquêtes sur les accidents et incidents en 10 vertu de l'article 26;
- i) prescrivant les modalités et les conditions des accords conclus conformément au paragraphe 5(2) ou (3);
- j) prescrivant la façon dont seront entre- 15 prises les études, notamment économiques, effectuées conformément au paragraphe 5(4);
- k) prescrivant les modalités et les conditions des baux, permis et accords prévus à 20 l'article 8;
- l) prescrivant la forme des bulletins émis en vertu de l'alinéa 25(1)a);
- m) prescrivant les conditions applicables à la rétention et à la garde des navires ou 25 marchandises mis sous séquestre conformément à la présente loi, ainsi que le paiement des frais normalement occasionnés;
- n) prescrivant la façon dont il doit être 30 disposé de tout bien confisqué en vertu de la présente loi; et
- o) d'une façon générale, les mesures nécessaires à l'application de la présente loi. 35

ENFORCEMENT

Enforcement officers

10. (1) For the purposes of enforcing this 30 Act and the regulations, the Minister may designate as an enforcement officer any person who is, in the opinion of the Minister, qualified to be so designated and furnish that person with a certificate of his designation. 35

Production of certificate of designation

(2) In carrying out his duties and functions under this Act, an enforcement officer shall, if so requested, produce his certificate of designation to the person appearing to be in charge of any vessel, vehicle, premises or 40 goods in respect of which the enforcement officer is acting.

EXÉCUTION

Agent d'exécution

10. (1) Pour la mise en œuvre de la présente loi et des règlements, le Ministre peut charger des fonctions d'agent d'exécution toute personne qu'il estime qualifiée à ce titre et lui remettre un certificat attestant sa 40 qualité.

Présentation du certificat

(2) Dans l'accomplissement des fonctions que lui confère la présente loi, l'agent d'exécution doit, sur demande, présenter le certificat attestant sa qualité à la personne appa- 45 remment responsable du navire, du véhicule, des locaux ou des marchandises qui fait l'objet de ses démarches.

Powers of
enforcement
officers

11. Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that a provision of this Act or the regulations is not being complied with, he may

- (a) board any vessel or enter any vehicle or premises where or in respect of which he reasonably believes there may be evidence of such non-compliance and make any inspection he deems necessary;
- (b) require the person appearing to be in charge of the vessel, vehicle or premises to produce for inspection, or for the purpose of making copies or extracts therefrom, any log book, document or paper that may, in his opinion, provide evidence of such non-compliance;
- (c) require any person found on board any vessel or in any vehicle or premises to give all reasonable assistance in his power to enable the officer to carry out his duties and functions under this Act; and
- (d) prohibit the use of any scheduled harbour by any person, vessel or vehicle that the officer reasonably believes to be involved in such non-compliance and direct the removal of that person, vessel or vehicle from the harbour.

Obstruction of
enforcement
officer

12. Where an enforcement officer is carrying out his duties and functions under this Act, no person shall

- (a) fail to comply with any reasonable requirement or direction of the officer;
- (b) knowingly make a false or misleading statement, either verbally or in writing, to the officer; or
- (c) otherwise obstruct or hinder the officer.

CHARGES

Debt due to
Her Majesty

13. (1) All charges prescribed by regulations made under this Act for the use of any scheduled harbour constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada jointly and severally by the owner and any other person in charge of the vessel or goods in respect of which the charges are payable.

Other remedies
available

(2) Nothing in this Act prevents a debt payable under this Act from being recovered,

11. L'agent d'exécution qui a des motifs raisonnables de croire à l'inobservation de la présente loi ou des règlements peut

- a) visiter le navire, le véhicule ou les locaux où il pense trouver la preuve de cette inobservation et procéder à toute inspection qu'il juge nécessaire;
- b) exiger de la personne apparemment responsable du navire, du véhicule ou des locaux la communication pour inspection, reproduction ou établissement de copies ou d'extraits, de tout journal de bord, document ou texte qui peuvent, à son avis, prouver l'inobservation;
- c) exiger de toute personne trouvée sur les lieux de lui prêter assistance dans l'exécution des fonctions que lui confère la présente loi;
- d) interdire l'utilisation des ports inscrits aux personnes, navires ou véhicules qu'il soupçonne d'être concernées par l'inobservation et en ordonner le départ ou le déplacement.

Pouvoirs des
agents
d'exécution

Obstruction

12. Il est interdit, au cours de l'accomplissement par l'agent d'exécution des fonctions que lui confère la présente loi,

- a) de ne pas obtempérer aux exigences ou directives qu'il peut raisonnablement formuler;
- b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;
- c) de le gêner ou d'entraver son action.

DROITS

Créance de sa
Majesté

13. (1) Les droits que les règlements d'application de la présente loi prescrivent en cas d'exploitation des ports inscrits constituent une dette envers Sa Majesté du chef du Canada payable conjointement et solidairement par les responsables, dont le propriétaire, du navire ou des marchandises en cause.

Recours

(2) La présente loi n'interdit nullement d'intenter contre le débiteur, devant tout tri-

together with all costs, from the debtor in any court of competent jurisdiction or the exercise against the debtor of any other right or remedy available at law.

REMOVAL, SEIZURE, DETENTION AND SALE

Obstruction of
scheduled
harbours

14. (1) Where any vessel or goods are left or abandoned at any scheduled harbour in a manner that, in the opinion of an enforcement officer, impedes, interferes with or renders difficult or dangerous the use of the harbour, the officer may direct the person appearing to be in charge of the vessel or goods to remove the vessel or goods from the harbour to such place as the officer deems suitable.

Seizure and
removal

(2) If the person to whom a direction is given pursuant to subsection (1) fails to comply with the direction or if no person appears to be in charge of the vessel or goods, the enforcement officer may seize the vessel or goods and remove them to such place as the officer deems suitable, and the costs of such seizure and removal are recoverable in the same manner as a debt due to Her Majesty in right of Canada for charges under this Act.

Seizure and
detention

15. Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that

(a) any amount is due and payable under this Act for charges in respect of any vessel or goods, or

(b) any provision of this Act or the regulations relating to any vessel or goods has been contravened,

the officer may seize and detain such vessel or goods.

Application for
order directing
forfeiture

16. (1) Where, at the time any vessel or goods are seized under this Act, no person appears to be in possession thereof or to have the right to the possession thereof, the Minister may apply to any court of competent jurisdiction for an order directing the forfeiture of such vessel or goods to Her Majesty in right of Canada.

Forfeiture
granted

(2) Where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the court is

bunal compétent, une action en recouvrement d'une dette exigible en vertu de cette loi, ainsi que des frais, ni d'exercer tout autre droit ou recours.

DÉPLACEMENT, MISE SOUS SÉQUESTRE, RÉTENTION ET VENTE

14. (1) L'agent d'exécution, qui estime qu'un navire ou des marchandises laissés ou abandonnés dans un port inscrit gênent, entravent ou rendent plus difficile ou dangereuse l'utilisation de celui-ci, peut ordonner à la personne apparemment responsable du navire ou des marchandises de les déplacer vers l'endroit qu'il juge indiqué.

5 Déplacement
pour usage
abusif

(2) Si la personne qui reçoit l'ordre visé au paragraphe (1) n'obtempère pas ou si nul n'est apparemment chargé du navire ou des marchandises, l'agent d'exécution peut les mettre sous séquestre et les faire déplacer vers l'endroit qu'il juge indiqué; les coûts occasionnés en sont recouvrables à titre de dette payable à Sa Majesté du chef du Canada pour les droits fixés aux termes de la présente loi.

Mise sous
séquestre et
déplacement

15. L'agent d'exécution qui a des motifs raisonnables de croire

a) que les droits exigibles en vertu de la présente loi n'ont pas été acquittés pour le navire ou les marchandises, ou

b) qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise relativement au navire ou aux marchandises,

peut mettre sous séquestre et retenir ce navire ou ces marchandises.

Mise sous
séquestre et
rétention

16. (1) Si, au moment de la mise sous séquestre du navire ou des marchandises en vertu de la présente loi, nul n'en a apparemment la possession ou n'est apparemment habilité à une telle possession, le Ministre peut demander à tout tribunal compétent une ordonnance de confiscation du navire ou des marchandises au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Demande
d'ordonnance
de confiscation

(2) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribu-

Confiscation
accordée

satisfied that no person appears to be in possession or to have the right to the possession of the vessel or goods seized, it may order the forfeiture thereof to Her Majesty in right of Canada and upon such forfeiture the vessel or goods may be disposed of as the Minister directs.

Protection of
persons
claiming
interest

(3) The provisions of section 59 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of anything forfeited under subsection (2) as though it were an article forfeited under subsection 58(5) of that Act.

Forfeiture
refused

(4) Where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the court is not satisfied that the vessel or goods seized should be forfeited, it shall order the vessel or goods to be dealt with according to the other provisions of this Act and the regulations applicable thereto.

Sale of
perishable
goods

17. (1) Where, in the opinion of the enforcement officer, any goods seized and detained under this Act are likely to rot, spoil or otherwise perish, the officer may sell or otherwise dispose of the goods in such manner and for such price as is reasonable in the circumstances.

Proceeds of sale

(2) The proceeds of a sale or other disposition referred to in subsection (1) shall be paid to the Receiver General or deposited to the credit of the Receiver General in a chartered bank.

Return of
property seized

18. (1) Subject to subsection (2), any vessel or goods seized under this Act and any proceeds of a sale or other disposition thereof made under section 17 shall be returned to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof after

(a) the provisions of this Act and the regulations that apply to the vessel or goods have, in the opinion of an enforcement officer, been complied with; or
(b) the expiration of twenty-one days from the day of the seizure, unless before that time an application for an order

nal estime que nul n'a apparemment la possession ou n'est apparemment habilité à la possession du navire ou des marchandises mis sous séquestre, il peut en ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada et le navire ou les marchandises peuvent alors être aliénés dans les conditions fixées par le Ministre.

(3) Les dispositions de l'article 59 de la *Loi sur les pêcheries*, s'appliquent, compte tenu des aménagements de circonstances, à tout article confisqué en vertu du paragraphe (2), comme si cet article était confisqué en vertu du paragraphe 58(5) de cette loi.

(4) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal n'est pas convaincu de la nécessité de confisquer le navire ou les marchandises mis sous séquestre, il doit ordonner qu'il en soit décidé conformément aux autres dispositions de la présente loi et des règlements applicables.

17. (1) S'il estime que des marchandises mises sous séquestre et retenues conformément à la présente loi risquent de s'abîmer ou de se détériorer, l'agent d'exécution peut en disposer et notamment les vendre selon les modalités et aux prix justifiés par les circonstances.

(2) Le produit de toute disposition visée au paragraphe (1) est versé à l'ordre du receveur général ou déposé à son compte dans une banque à charte.

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tous navires ou marchandises mis sous séquestre en vertu de la présente loi et tout produit de leur disposition réalisée aux termes de l'article 17 sont remis à la personne qui les possédait lors de la mise sous séquestre ou à toute personne habilitée à une telle possession, après

a) l'observation, de l'avis de l'agent d'exécution, des dispositions de la présente loi ou des règlements qui s'appliquent au navire ou aux marchandises, ou
b) l'expiration d'un délai de vingt et un jours à compter de la date de mise sous

Protection de
personnes qui
revendiquent
droit

Confiscation
refusée

Vente de
marchandises
périssables

Produit de la
vente

Remise

authorizing the sale of the vessel or goods has been made pursuant to section 19.

séquestre, sauf dépôt, avant cette date, conformément à l'article 19, d'une demande d'ordonnance autorisant la vente du navire ou des marchandises.

Restriction

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any vessel or goods forfeited pursuant to section 16.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au navire ni aux marchandises confisqués en vertu de l'article 16.

5 Exception

Application for order authorizing sale

19. (1) The Minister may, before the expiration of twenty-one days from the day of the seizure of any vessel or goods under this Act, apply to any court of competent jurisdiction for an order authorizing the sale of such vessel or goods.

19. (1) Avant l'expiration du délai de vingt et un jours à compter de la date de mise sous séquestre prévu par la présente loi, le Ministre peut demander à tout tribunal compétent une ordonnance autorisant la vente du navire ou des marchandises.

Demande d'ordonnance de vente 10

Redelivery on security

(2) The court may order the redelivery of any vessel or goods seized under this Act to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof after security by bond, with two sureties, in such amount and form as is satisfactory to the Minister, is given to Her Majesty in right of Canada or after security of a cash deposit, in an amount satisfactory to the Minister, is given to Her Majesty in right of Canada.

(2) Le tribunal peut ordonner la remise du navire ou des marchandises mis sous séquestre en vertu de la présente loi à la personne en possession de laquelle ils se trouvaient lors de leur mise sous séquestre ou à toute personne habilitée à une telle possession si celle-ci s'engage, avec deux cautions, à verser à Sa Majesté du chef du Canada une somme dont le Ministre juge le montant et la forme satisfaisants ou verse à Sa Majesté du chef du Canada un dépôt en espèces d'un montant que le Ministre juge satisfaisant.

Remise moyennant caution 15

Order of sale refused

(3) Where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the court is not satisfied that the vessel or goods seized should be sold, it may order that the vessel or goods be returned or, if a sale or other disposition of the goods has been made pursuant to section 17, it may order that any proceeds thereof be remitted to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof.

(3) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), il estime que le navire ou les marchandises mis sous séquestre ne doivent pas être vendus, le tribunal peut ordonner leur restitution ou, en cas de disposition des marchandises conformément à l'article 17, la remise du produit de cette vente à la personne en possession de laquelle se trouvaient le navire ou les marchandises lors de leur mise sous séquestre ou à toute personne habilitée à une telle possession.

Refus de vente 25 30 35

Order of sale granted

(4) Where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the court is satisfied that the vessel or goods seized should be sold, it may order the sale thereof and thereupon the Minister may sell the vessel or goods in such manner and for such price as the court determines is reasonable in the circumstances.

(4) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), il estime que le navire ou les marchandises mis sous séquestre doivent être vendus, le tribunal peut en ordonner la vente, à laquelle le Ministre peut alors procéder, selon des modalités et à un prix que le tribunal peut fixer et que justifient les circonstances.

Autorisation de vente 40 45

Proceeds of sale

(5) Where the total amount realized from a sale made under subsection (4) or any other disposition made under section 17, or both, exceeds the amount payable for rates

(5) Le Ministre doit remettre à la personne qui apparemment y a droit l'excédent éventuel du produit de toute disposition effectuée aux termes du paragraphe (4) ou

Produit de la vente

and charges under this Act together with all costs and reasonable expenses incurred in connection with the sale or other disposition and any removal, seizure or detention under this Act, the Minister shall remit the excess amount to the person then appearing to be entitled thereto.

de l'article 17, ou des deux, sur le total des droits exigibles en vertu de la présente loi et des frais et dépenses normalement entraînés par la disposition et les déplacements, mise sous séquestre ou rétention visés par la présente loi.

Idem (6) Where it appears to the Minister that no person is entitled to the excess amount mentioned in subsection (5), that amount shall be paid to the Receiver General.

Idem (6) L'excédent visé au paragraphe (5) est versé à l'ordre du receveur général si, de l'avis du Ministre, personne ne semble y avoir droit.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences and punishment

20. Every person who contravenes section 12 or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

20. Toute personne qui contrevient à l'article 12 ou aux règlements est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines.

Infractions et peines

Officers, etc., of corporations

21. Where a corporation has committed an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

21. Les dirigeants, administrateurs ou mandataires d'une corporation ayant commis une infraction à la présente loi et ayant ou non été poursuivie ou condamnée sous ce chef, qui ont ordonné ou autorisé l'acte constituant cette infraction ou y ont consenti ou participé, y sont parties, en sont coupables et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, des peines applicables.

Dirigeants, etc., de corporations

Trial of offences

22. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

22. Est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal dans le ressort duquel l'inculpé réside ou a une activité commerciale.

Tribunal compétent

Offence by employee or agent

23. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

23. Il suffit, pour prouver, lors des poursuites, une infraction à la présente loi d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire, identifié ou non ou ayant déjà ou non été poursuivi sous ce chef, de l'inculpé, si celui-ci ne peut établir qu'elle a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait toute diligence pour l'empêcher.

Infraction commise par un employé ou mandataire

Copies and
extracts as
evidence

24. (1) Subject to subsections (2) and (3), a copy or extract made by an enforcement officer pursuant to paragraph 11(b) and purporting to be certified under the signature of that enforcement officer as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of any evidence to the contrary, has the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.

Attendance of
enforcement
officer

(2) The party against whom any copy or extract is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the enforcement officer for the purposes of cross-examination.

Notice

(3) No copy or extract referred to in subsection (1) shall be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a duplicate of the copy or extract.

PAYMENT OF FINES

Regulations
relating to
offences

25. (1) The Governor in Council may by regulation designate any offence under this Act or the regulations as an offence with respect to which

(a) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, any person designated as an enforcement officer pursuant to section 10 may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed by regulation, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or

(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to him at his latest known address,

and any regulation made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulation relates and shall fix the amount of the

24. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les copies ou extraits exigés par un agent d'exécution en vertu de l'alinéa 11b) et certifiés conformes apparemment par sa signature sont recevables en preuve dans toute procédure consécutive à une infraction à la présente loi et constituent une présomption simple avec la même force probante que l'original sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la signature ou d'établir la qualité officielle du signataire.

Preuve

(2) Toute partie contre laquelle les copies ou extraits sont produits conformément au paragraphe (1) peut, avec l'autorisation du tribunal, demander la comparution de l'agent d'exécution afin de le contre-interroger.

Comparution

(3) Les copies ou extraits visés au paragraphe (1) ne sont recevables en preuve que si la partie ayant l'intention de les produire ne donne à l'autre partie un avis de cette intention dans un délai raisonnable, assorti d'un exemplaire des copies ou extraits.

Avis

PAIEMENT DES AMENDES

25. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner, parmi les infractions à la présente loi ou aux règlements, celles pour lesquelles

Règlements
concernant les
infractions
punissables sur
déclaration
sommaire de
culpabilité

a) nonobstant les dispositions du *Code criminel*, une personne qu'autorise l'article 10 à appliquer la présente loi peut déposer une dénonciation et émettre et signifier une citation en remplissant un bulletin, dans une forme prescrite par les règlements en y apposant sa signature et en le remettant à la personne présumée avoir commis l'infraction y spécifiée au moment où l'infraction est alléguée avoir été commise, ou

b) la citation peut être signifiée à un prévenu par la poste à sa dernière adresse connue,

et tout règlement établi en vertu du présent article doit fixer d'une part la procédure à suivre pour plaider volontairement coupable et payer l'amende relative à chaque infraction à laquelle le règlement se rapporte, et

fine that may be so paid in respect of each such offence.

d'autre part fixer le montant de l'amende à payer ainsi pour chaque infraction de cette nature.

Fixing of fines

(2) A fine fixed in respect of an offence by a regulation made under this section may be lower for a first offence than for any subsequent offence but in no case shall it be greater than fifty dollars.

(2) Le montant d'une amende fixée pour une infraction par un règlement établi en vertu du présent article peut être moins élevé pour la première infraction que pour les suivantes, mais il ne doit jamais dépasser cinquante dollars.

Fixation des amendes

INQUIRIES INTO ACCIDENTS

ENQUÊTES EN CAS D'ACCIDENT

Minister may direct inquiry

26. (1) The Minister may direct an inquiry to be held whenever an accident or incident that results or is likely to result in death or injury to any person, damage to property or danger to the health or safety of the public has occurred at any scheduled harbour and authorize any qualified persons to conduct the inquiry.

26. (1) Le Ministre peut ordonner la tenue d'une enquête sur tout accident ou incident survenu dans un port inscrit et susceptible de causer la mort, des dommages corporels ou matériels ou de mettre en danger la santé ou la sécurité publiques et autoriser les personnes compétentes à la mener.

Le Ministre peut ordonner une enquête

Powers of persons conducting inquiries

(2) Every person authorized by the Minister to conduct an inquiry under subsection (1) shall have all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) Les personnes autorisées par le Ministre à mener l'enquête prévue au paragraphe (1) exercent les pouvoirs des commissaires nommés en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de l'enquêteur

TRANSITIONAL AND CONSEQUENTIAL

DISPOSITIONS CONSÉCUTIVES ET TRANSITOIRES

Wharfingers

27. (1) Every person appointed or designated to perform the duties or functions of a wharfinger pursuant to section 6 of the *Government Harbours and Piers Act* and who is employed in that capacity upon the coming into force of this Act at any fishing or recreational harbour to which this Act applies continues to act in that capacity in respect of that harbour until the termination of his appointment or designation by the Minister, subject to such alteration or variation of his duties or functions as the Minister may direct or as may be prescribed by regulations made under this Act.

27. (1) Les personnes occupant, conformément à l'article 6 de la *Loi sur les ports et jetées de l'État*, le poste de gardien de quai, à l'entrée en vigueur de la présente loi, dans un port de pêche ou de plaisance visé par la présente loi, conservent leurs fonctions jusqu'à ce que le Ministre y mette fin, sous réserve des modifications apportées à leurs attributions sur directive du Ministre ou par règlement établi en vertu de la présente loi.

Gardiens de quai

Appointment of officers or employees

(2) For the purposes of this Act, the Minister may appoint and fix the remuneration of such officers or employees as he thinks proper for the operation, administration and management of any scheduled harbours, and the officers or employees so appointed shall perform such duties or functions as the Min-

(2) Le Ministre peut nommer, aux fins de la présente loi, les fonctionnaires et employés qu'il juge nécessaires pour la direction, l'administration ou la gérance des ports inscrits et fixer leur rémunération; ces personnes accomplissent les tâches que leur confère le Ministre ou qui peuvent être prescrites par

Nomination

ister may direct or as may be prescribed by regulations made under this Act.

R.S., c. G-9

28. Section 4 of the *Government Harbours and Piers Act* is repealed and the following substituted therefor:

Works under
control of
Minister

“4. Except such wharfs, piers and breakwaters as are on or connected with canals, and such harbours, wharfs, piers and breakwaters as are, pursuant to any other Act of Parliament, under the control and management of any other member of the Queen’s Privy Council for Canada, the use, maintenance and ordinary repairs of all harbours, wharfs, piers and breakwaters constructed or completed at the expense of Canada, or in any way the property of Canada, and the making and enforcing of regulations concerning such use, maintenance and ordinary repairs, and the collection of tolls and dues for such use, are under the control and management of the Minister.”

Repeal

29. (1) The *Belleville Harbour Commissioners Act*, chapter 34 of the Statutes of Canada, 1952, is repealed.

Repeal

(2) The *Winnipeg and St. Boniface Harbour Commissioners Act*, chapter 55 of the Statutes of Canada, 1912, is repealed.

Administration,
property, rights
and actions

(3) On the coming into force of this section,

(a) the harbour of Belleville described in the Act repealed by subsection (1) and the harbour of Winnipeg and St. Boniface described in the Act repealed by subsection (2) shall be under the control and administration of the Minister for all the purposes of this Act;

(b) all real and personal property owned by a Corporation established by an Act repealed by subsection (1) or (2) shall be deemed to be owned by Her Majesty in right of Canada and shall be under the control and administration of the Minister for all the purposes of this Act;

(c) all rights, obligations and liabilities of a Corporation established by an Act repealed by subsection (1) or (2) shall

les règlements d’application de la présente loi.

28. L’article 4 de la *Loi sur les ports et jetées de l’État* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. G-9

5

«4. Sauf les quais, jetées et brise-lames situés sur des canaux ou s’y rattachant, ou les ports, quais, jetées et brise-lames placés, conformément à une autre loi du Parlement, sous le contrôle et la direction d’un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, tous les ports, quais, jetées et brise-lames construits ou terminés aux frais du Canada ou qui appartiennent au Canada relèvent du contrôle et de la gestion du Ministre quant à leur usage, à leur entretien et à leurs réparations ordinaires, ainsi qu’en ce qui concerne l’établissement et la mise en vigueur de règlements relatifs à cet usage, à cet entretien et à ces réparations ordinaires, et la perception des droits et péages pour cet usage.»

Travaux qui
relèvent du
Ministre

10

15

20

Abrogation

29. (1) La *Loi sur les Commissaires du port de Belleville*, chapitre 34 des Statuts du Canada de 1952 est abrogée.

25

(2) La *Loi des commissaires du havre de Winnipeg et Saint-Boniface*, chapitre 55 des Statuts du Canada de 1912 est abrogée.

Abrogation

(3) A l’entrée en vigueur du présent article,

Administration,
biens, droits et
recours

30

(a) le port de Belleville, tel que décrit dans la loi que le paragraphe (1) abroge et le havre de Winnipeg et Saint-Boniface tel que décrit dans la loi que le paragraphe (2) abroge, relèvent du contrôle et de l’administration du Ministre aux fins de la présente loi;

(b) les biens mobiliers et immobiliers appartenant à une Corporation établie par une loi abrogée par les paragraphes (1) ou (2) sont réputés appartenir à Sa Majesté du chef du Canada et relèvent du contrôle et de l’administration du Ministre aux fins de la présente loi;

(c) les droits, engagements et dettes d’une Corporation établie par une loi abrogée par les paragraphes (1) ou (2) sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada; et

45

become rights, obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada; and
 (d) any action or proceeding pending by or against a Corporation established by an Act repealed by subsection (1) or (2) may be taken up or continued by or against the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada.

d) les poursuites ou procédures engagées par ou contre une Corporation établie par une loi abrogée par les paragraphes (1) ou (2) peuvent être continuées ou reprises par ou contre le Ministre au nom de Sa Majesté du chef du Canada.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

30. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

30. La présente loi entre en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-3

C-3

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

BILL C-3

An Act respecting the reorganization of Air Canada

Loi portant réorganisation d'Air Canada

First reading, October 18, 1977
(Pursuant to Special Order July 22, 1977)

Première lecture, le 18 octobre 1977
(Conformément à l'ordre spécial du 22 juillet 1977)



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

BILL C-3

An Act respecting the reorganization of Air
Canada

Loi portant réorganisation d'Air Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Air
Canada Act, 1977.*

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi d'Air Canada de 1977.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

“Board”
«conseil»

2. In this Act,
“Board” means the Board of Directors of the
Corporation;

“Chairman”
«président du
conseil»

“Chairman” means a director appointed as
Chairman pursuant to subsection 7(5); 10

“Corporation”
«société»

“Corporation” means Air Canada as con-
tinued under section 3;

“director”
«adminis-
trateur»

“director” means a member of the Board;

“Minister”
«Ministre»

“Minister” means the Minister of Transport;

“President”
«président de la
société»

“President” means a director appointed as
President pursuant to subsection 7(5). 15

2. Dans la présente loi,
«administrateur» désigne un membre du con-
seil;

«conseil» désigne le conseil d'administration
de la société; 10

«Ministre» désigne le ministre des Trans-
ports;

«président de la société» désigne l'administra-
teur nommé à ce poste conformément au
paragraphe 7(5); 15

«président du conseil» désigne l'administra-
teur nommé à ce poste conformément au
paragraphe 7(5);

«société» désigne la corporation Air Canada
maintenue en existence en vertu de l'ar- 20
ticle 3.

Définitions

«administra-
teur»
“director”

«conseil»
“Board”

«Ministre»
“Minister”

«président de la
société»
“President”

«président du
conseil»
“Chairman”

«société»
“Corporation”

CONTINUATION OF CORPORATION

MAINTIEN EN EXISTENCE DE LA SOCIÉTÉ

Continuation

3. The corporation known as “Air Cana-
da” incorporated by the *Air Canada Act*,
chapter A-11 of the Revised Statutes of
Canada, 1970 is hereby continued.

3. La présente loi maintient en existence
la corporation connue sous le nom d'Air
Canada et constituée par la *Loi constituant*
Air Canada, chapitre A-11 des Statuts revi- 25
sés du Canada de 1970.

Maintien en
existence

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the reorganization of Air Canada".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi portant réorganisation d'Air Canada.»

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in the Standing Committee on Transport and Communications during the second Session are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form as C-17 during the second Session may be used for purposes of comparison.

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par le Comité permanent des transports et des communications pendant la deuxième session sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture pendant la deuxième session, et portant le numéro C-17.

Head office	4. The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council.	4. La société a son siège social au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.	Siège social
Trade name	5. The Corporation may use the words "Air Canada" as a trade name, mark or designation for any purpose connected with the business of the Corporation and no other person shall, after the coming into force of this Act, use the words "Air Canada", "Trans-Canada Air Lines", "Lignes aériennes Trans-Canada", or any abbreviation thereof, as a trade name, mark or designation for any purpose without the express authorization of the Corporation.	5. La société peut, pour tout ce qui se rattache à l'exercice de ses attributions, utiliser la marque de commerce, la désignation ou le nom commercial «Air Canada»; après l'entrée en vigueur de la présente loi, il est défendu de se servir, sans l'autorisation expresse de la société, des marque de commerce, désignation ou nom commercial «Air Canada», «Trans-Canada Air Lines» et «Lignes aériennes Trans-Canada» et de leurs abréviations.	Nom commercial

CAPACITIES AND ACTIVITIES OF THE CORPORATION

Capacities and activities of the Corporation

6. (1) The Corporation may, within and outside Canada,
- (a) establish and operate the business of an air carrier;
 - (b) buy, sell, lease, construct or otherwise acquire, dispose of and maintain and operate as necessary or incidental to the operation of the Corporation's business, aircraft, hotels and other accommodation, surface vehicles and facilities for the transportation and housing of persons, goods and mail;
 - (c) buy, sell, lease, erect, construct or otherwise acquire, dispose of and maintain and operate facilities and equipment for operating, housing, servicing and maintaining aircraft and surface vehicles;
 - (d) buy, sell, lease, establish, maintain and operate services, facilities and equipment for organizing and conducting tours, catering and providing other passenger related services including reservations for transportation and accommodation;
 - (e) buy, sell, lease, maintain, operate and provide such computer and teleprocessing systems and technical, advisory and consulting services as may be required for, or reasonably provided by, the Corporation in conducting its business;
 - (f) provide or procure the provision of pension, insurance or other benefits for officers and employees of the Corporation;

CAPACITÉ ET ATTRIBUTIONS DE LA SOCIÉTÉ

6. (1) La société peut, au Canada et à l'étranger,
- a) établir et exploiter le commerce de transport aérien;
 - b) acheter, vendre, louer, construire ou autrement acquérir, aliéner, entretenir et exploiter, dans la mesure nécessaire à l'exercice de ses attributions, des aéronefs, des hôtels et autres logements, des véhicules de surface et des installations pour le transport et l'hébergement des personnes ainsi que le transport et l'entreposage des marchandises et du courrier;
 - c) acheter, vendre, louer, construire ou autrement acquérir, aliéner, entretenir et exploiter, des installations et des équipements pour le fonctionnement, le remisage et l'entretien des aéronefs et des véhicules de surface;
 - d) acheter, vendre, louer, établir et exploiter des services, installations et équipements d'approvisionnement, d'organisation et de réalisation de voyages en groupe et autres services destinés aux passagers, notamment ceux de réservations pour le transport et le logement;
 - e) acheter, vendre, louer, entretenir, exploiter et fournir les systèmes d'ordinateur et de télétraitement ainsi que les services techniques et consultatifs nécessaires à l'exercice de ses attributions;

(g) subject to subsection (4), acquire and hold shares or debt obligations of any other body corporate carrying on activities similar or incidental to those of the Corporation and sell or otherwise deal with such shares or debt obligations;

(h) invest and deal with the moneys of the Corporation not immediately required in such manner as may be determined by the Board; and

(i) do such other things as are necessary or incidental to the carrying out of its activities.

f) établir un régime de pension, d'assurance ou d'autres avantages pour les dirigeants et employés de la société;

g) sous réserve du paragraphe (4), acquérir et détenir des actions ou des titres de créance de toute autre personne morale exerçant des attributions semblables ou accessoires aux siennes, ainsi que les vendre ou autrement en disposer;

h) placer et gérer ses deniers qui ne sont pas immédiatement requis, de la manière qui peut être déterminée par le conseil; et

i) faire tout ce qui est nécessaire ou accessoire à l'exercice de ses attributions.

Approval of additional activities

(2) The Governor in Council may, by order, authorize the Corporation to engage in or carry on any activities not otherwise authorized by this Act.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser la société à exercer d'autres attributions que celles autorisées par la présente loi.

Élargissement des attributions de la société

Ancillary powers

(3) For the purposes of carrying out the activities referred to in subsections (1) and (2), the Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

(3) La société a, pour l'exercice des pouvoirs visés aux paragraphes (1) et (2), la capacité, les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.

Pouvoirs auxiliaires

Subsidiaries

(4) The Corporation shall not, without the authorization, by order, of the Governor in Council,

(4) La société ne peut, sans l'autorisation du gouverneur en conseil donnée par décret,

Filiales

(a) procure, alone or in conjunction with others, the establishment of corporations subsidiary to the Corporation;

a) créer, seule ou avec d'autres, des filiales;

(b) directly or indirectly, acquire shares of a corporation where the effect of such acquisition would be to make the corporation the shares of which are so acquired subsidiary to the Corporation;

b) acquérir, directement ou indirectement, des actions d'une corporation, lorsque cette acquisition aurait pour effet de faire de cette dernière une filiale de la société;

(c) sell or otherwise dispose of or cause to be sold or otherwise disposed of

c) vendre et autrement aliéner

(i) all or substantially all of the shares or assets of a corporation established as provided in paragraph (a),

(i) la totalité ou la quasi-totalité des actions ou biens d'une corporation créée aux termes de l'alinéa a),

(ii) the shares of a corporation acquired as provided in paragraph (b),

(ii) les actions d'une corporation, acquises conformément à l'alinéa b),

(iii) all or substantially all of the shares or assets of a corporation that is a subsidiary of the Corporation at the coming into force of this Act; or

(iii) la totalité ou la quasi-totalité des actions ou biens d'une corporation qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, était sa filiale; ou

(d) change the nature or undertaking of any corporation that is a subsidiary of the Corporation at the coming into force of this Act.

d) changer la nature ou le genre d'entreprise de toute corporation qui était sa filiale à l'entrée en vigueur de la présente loi.

MANAGEMENT

DIRECTION

Board of Directors	7. (1) The Corporation shall be under the management of a Board of Directors comprised of the Chairman and the President appointed pursuant to subsection (5) and not more than thirteen other directors.	5	7. (1) La société est dirigée par un conseil composé du président du conseil et du président de la société nommés en vertu du paragraphe (5) et d'au plus treize autres administrateurs.	5	Conseil d'administration
Business principles	(1.1) In discharging its responsibilities under this Act, the Board shall have due regard to sound business principles, and in particular the contemplation of profit.		(1.1) En exerçant les fonctions qui lui sont conférées par la présente loi, le conseil doit respecter les règles de saine gestion commerciale, notamment la recherche du profit.		Gestion commerciale
Qualifications	(2) No person is eligible to be appointed or to continue as a member of the Board who (a) is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada; or (b) has attained the age of seventy years.	10	(2) Les administrateurs doivent, pour être nommés au conseil et y demeurer, a) être des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada; et b) être âgés de moins de soixante-dix ans.	10	Qualités requises
Appointment of directors	(3) Each director, other than the Chairman and the President, shall, after consultation with the Chairman and the President, be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding three years, but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.	15	(3) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil et du président de la société, sont nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil, après consultation du président du conseil et du président de la société, pour un mandat de trois ans au maximum; cependant ils peuvent être révoqués par le gouverneur en conseil pour motif valable.	15	Nomination des autres administrateurs
Re-appointment	(4) Subject to subsection (2), any director appointed under subsection (3) is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.	25	(4) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des administrateurs visé au paragraphe (3) est renouvelable.	25	Renouvellement
Appointment of Chairman and President	(5) The Chairman of the Board and the President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council, after consultation with the Board, to hold office during pleasure and may be paid by the Corporation a salary or other remuneration approved by the Governor in Council.	30	(5) Le président du conseil et le président de la société sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil après consultation du conseil; les traitements ou autres rémunérations que peut leur verser la société doivent être approuvés par le gouverneur en conseil.	30	Nomination du président du conseil et du président de la société
Fees and expenses	(6) A director is entitled to receive such fees and such reasonable travel and living expenses incurred by him in the course of his duties as a director as may be fixed by the by-laws of the Corporation.	35	(6) Les administrateurs reçoivent le traitement et les frais raisonnables de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions que prévoient les règlements intérieurs de la société.	35	Émoluments
By-laws	(7) The Board shall make by-laws not inconsistent with this Act with respect to (a) the powers and duties of the Chairman and the President, and (b) the regulation of the affairs of the Corporation and the conduct of its business,	40	(7) Le conseil doit établir des règlements intérieurs compatibles avec la présente loi, concernant a) les pouvoirs et fonctions du président du conseil et du président de la société, et b) l'administration de la société et l'exercice de ses attributions.	40	Règlements intérieurs

but no by-law made under this subsection has any effect unless it has been approved by the Governor in Council.

Les règlements visés au présent paragraphe ne produisent aucun effet tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le gouverneur en conseil.

(8) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Board may authorize one of the directors to act as Chairman.

(8) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur à le remplacer.

(9) Every director and officer of the Corporation shall comply with this Act, the by-laws and every direction given to the Corporation under section 8.

(9) Les administrateurs et les dirigeants de la société doivent se conformer à la présente loi, aux règlements et aux directives données à la société en vertu de l'article 8.

(10) No provision in a contract, the by-laws of the Corporation or resolutions of the Board relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act, the by-laws, or any direction given to the Corporation under section 8.

(10) Aucune disposition d'un contrat, d'un règlement intérieur de la société ou d'une résolution du conseil ne peut dégager un administrateur ou un dirigeant de l'obligation d'agir en conformité avec la présente loi, les règlements ou les directives données à la société en vertu de l'article 8.

(11) A director is not liable under subsection (9) of this section or subsection 117(1) of the *Canada Business Corporations Act* if he relies in good faith on

(11) Un administrateur n'encourt aucune responsabilité en vertu du paragraphe (9) du présent article ni du paragraphe 117(1) de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* s'il se fie de bonne foi

(a) financial statements of the Corporation represented to him by an officer of the Corporation or in a written report of the auditor of the Corporation fairly to reflect the financial condition of the Corporation; or

a) à des états financiers de la société qu'un dirigeant de celle-ci lui a remis ou dont un rapport écrit du vérificateur de la corporation déclare qu'ils reflètent bien la situation financière de celle-ci; ou

(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by him.

b) à un rapport d'un avocat, d'un comptable, d'un ingénieur, d'un évaluateur ou d'une autre personne dont la profession permet d'accorder foi à une déclaration qu'elle a faite.

(12) The fact that an act of the Corporation, including any transfer of property, is contrary to this Act, the by-laws of the Corporation or any direction given to the Corporation under section 8 may not be used against persons dealing in good faith, directly or indirectly, with the Corporation or through any other persons who have so dealt with the Corporation.

(12) Le fait qu'un acte de la société, notamment un transfert de propriété, contrevient à la présente loi, à un règlement intérieur de la société ou à toute directive donnée à la société conformément à l'article 8 est inopposable à une personne ayant traité de bonne foi avec la société, directement, indirectement ou par l'intermédiaire de personnes également de bonne foi.

(13) The Chairman, the President and four other directors selected by the Board shall act as an Executive Committee of the Board and may exercise any of the capacities and perform any of the duties of the Board

(13) Le conseil choisit quatre administrateurs qui, avec le président du conseil et le président de la société, constituent le Bureau du conseil, lequel peut exercer les pouvoirs et remplir les fonctions du conseil délégués par les règlements intérieurs de la société.

Absence or incapacity

Duties of directors and officers

Personal liability not diminished

Limited responsibility of directors

Responsibility to parties acting in good faith

Executive Committee

5 Absence ou empêchement du président du conseil

10 Obligations des administrateurs et des dirigeants

Responsabilité personnelle

20 Responsabilité limitée de l'administrateur

35 Inopposabilité aux personnes de bonne foi

Bureau

delegated to it by the by-laws of the Corporation.

DIRECTIONS

Directions

8. The Corporation shall, in the exercise of its capacities and the carrying out of its activities, comply with directions of a general nature given to it in writing by the Governor in Council.

Compensation

9. (1) The Governor in Council may, consistent with section 3 of the *National Transportation Act*,

(a) direct the method of calculation of any losses incurred by the Corporation as a result of compliance with section 8;

(b) direct that an audit be made of losses calculated pursuant to paragraph (a); and

(c) determine the manner of payment of compensation to the Corporation for losses verified pursuant to paragraph (b).

Appropriation

(2) The Governor in Council may authorize the payment of any amounts required for the purpose of paying compensation referred to in paragraph (1)(c) in any fiscal year out of moneys appropriated by Parliament.

CAPITAL STRUCTURE

Capital

10. (1) The authorized capital of the Corporation is seven hundred and fifty million dollars divided into shares of one thousand dollars each.

Purchase of shares

(2) The Governor in Council may, by order, approve the purchase by the Minister of Finance on behalf of the Minister of 30 shares of the Corporation and the payment therefor out of the Consolidated Revenue Fund.

Shares

(3) The shares of the Corporation are not transferable and when issued to the Minister 35 in accordance with this Act shall be registered in the books of the Corporation in the name of the Minister and held by him in trust for Her Majesty in right of Canada.

Limitation

(4) No shares of the Corporation may be 40 issued otherwise than as expressly authorized by this Act.

DIRECTIVES

Directives

8. La société doit, dans l'exercice de sa capacité et de ses attributions, se conformer 5 aux directives écrites d'ordre général que lui donne le gouverneur en conseil.

Indemnité

9. (1) Le gouverneur en conseil peut, en 5 conformité de l'article 3 de la *Loi nationale sur les transports*,

a) fixer le mode de calcul des pertes que la société a subies par suite de l'application des directives visées à l'article 8; 10

b) ordonner la vérification des pertes calculées conformément à l'alinéa a); et

c) fixer les modalités de paiement de l'indemnité accordée à la société pour la dédommager des pertes vérifiées conformément à l'alinéa b). 15

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser, pour toute année financière, le paiement de l'indemnité visée à l'alinéa (1)c) au moyen de crédits votés par le Parlement. 20

Affectation de crédits

COMPOSITION DU CAPITAL

Capital social

10. (1) La société a un capital autorisé de sept cent cinquante millions de dollars, réparti en actions de mille dollars chacune.

Souscription des actions

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à 25 acheter, au nom du Ministre, des actions de la société et à les payer sur le Fonds du revenu consolidé.

Actions

(3) Les actions de la société ne sont pas transférables. Les actions émises au nom du 30 Ministre, en vertu de la présente loi, sont inscrites à son nom dans les livres de la société; il les détient, en fiducie, pour Sa Majesté du chef du Canada.

Restriction

(4) Les actions de la société doivent être 35 émises de la manière expressément autorisée dans la présente loi.

DEBT RE-ARRANGEMENT

RÉAMÉNAGEMENT DE DETTE

Cancellation of
debt of
Corporation to
Her Majesty in
right of Canada

11. (1) The Governor in Council may, by order, cancel

(a) any debt of the Corporation to Her Majesty in right of Canada, and

(b) any document issued by the Corporation as evidence of such debt, 5

and the Corporation shall issue shares of the Corporation to the Minister in an amount equal to the principal amount of any debt so cancelled. 10

Compensation
for accrued
interest

(2) On the cancellation of any debt pursuant to subsection (1), the Corporation shall pay to Her Majesty in right of Canada, on such terms and conditions as the Governor in Council may determine, such amounts as, in the opinion of the Governor in Council, make fair and reasonable adjustment for the interest and other costs accrued at the date of cancellation of the debt and for such other considerations as the circumstances require. 20

Cancellation and
issuance of
shares

12. (1) All shares of the Corporation issued to the Canadian National Railway Company as provided in the *Air Canada Act* are hereby cancelled and

(a) the Corporation shall issue five thousand shares of the Corporation to the Minister; and

(b) the Governor in Council may, by order, cancel debt and any document issued as evidence of such debt in a principal amount of five million dollars of the Canadian National Railway Company to Her Majesty in right of Canada. 30

Cancellation of
debt of
Corporation to
Canadian
National
Railway
Company

(2) The Governor in Council may, by order, cancel 35

(a) any debt of the Corporation to the Canadian National Railway Company, and

(b) any document issued by the Corporation as evidence of such debt, 40

and the Corporation shall issue shares of the Corporation to the Minister in an amount equal to the principal amount of any debt so cancelled.

Compensation
for accrued
interest

(3) On the cancellation of any debt pursuant to subsection (2), the Corporation shall pay to the Canadian National Railway Com-

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler

a) toute dette de la société envers Sa Majesté du chef du Canada, et

b) tout document délivré par la société et constatant cette dette. 5

En contrepartie, la société doit émettre au nom du Ministre des actions d'un montant égal au principal de la dette ainsi annulée.

Extinction de
dette

(2) Dès l'annulation de dette visée au paragraphe (1), la société doit payer à Sa Majesté du chef du Canada, selon les modalités fixées par le gouverneur en conseil, l'indemnité que ce dernier estime juste et raisonnable en contrepartie des intérêts perdus et autres charges supportées à la date de l'annulation de la dette et toute autre indemnité justifiée par les circonstances. 15

Dédomme-
ment pour perte
d'intérêts

12. (1) Toutes les actions de la société émises au nom de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada en vertu de la *Loi constituant Air Canada* sont annulées et 20

a) la société doit émettre cinq mille actions au nom du Ministre; et

b) le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler la dette de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada ainsi que tout document la constatant, jusqu'à concurrence du montant de cinq millions de dollars en principal. 30

Annulation et
émission
d'actions

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler 35

a) toute dette contractée par la société envers la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, et

b) tout document délivré par la société et constatant cette dette. 35

La société doit, en contrepartie, émettre au nom du Ministre des actions d'un montant égal au principal de la dette ainsi annulée. 40

Annulation de
la dette de la
société envers la
Compagnie des
chemins de fer
nationaux du
Canada

(3) Dès l'annulation de dette visée au paragraphe (2), la société doit payer à la Compagnie des chemins de fer nationaux du

Dédomme-
ment pour perte
d'intérêts

pany, on such terms and conditions as the Governor in Council may determine, such amounts as, in the opinion of the Governor in Council, make fair and reasonable adjustment for the interest and other costs accrued at the date of cancellation of the debt and for such other considerations as the circumstances require.

13. The aggregate of the principal amount of debt cancelled under subsections 11(1) and 12(2) shall not exceed six hundred million dollars.

14. (1) Any debt of the Corporation to Her Majesty in right of Canada or to the Canadian National Railway Company may be consolidated into debt in which Her Majesty in right of Canada is creditor on such terms and conditions as the Governor in Council may, by order, approve.

(2) On the cancellation of debt pursuant to subsection 12(2) or on the consolidation pursuant to subsection (1) of any debt of the Corporation to the Canadian National Railway Company with any debt of the Corporation to Her Majesty in right of Canada, in which consolidated debt Her Majesty in right of Canada is the creditor, the Governor in Council may, by order, cancel any debt and any document issued as evidence of such debt of the Canadian National Railway Company to Her Majesty in right of Canada equal in principal amount to any debt of the Corporation to the Canadian National Railway Company so cancelled or consolidated.

Canada, selon les modalités fixées par le gouverneur en conseil, l'indemnité que le gouverneur en conseil estime juste et raisonnable en contrepartie des intérêts perdus et autres charges supportées à la date de l'annulation de la dette et toute autre indemnité justifiée par les circonstances.

13. Le total du principal de la dette annulée en vertu des paragraphes 11(1) et 12(2) ne doit pas être supérieur à six cents millions de dollars.

14. (1) Les dettes de la société envers Sa Majesté du chef du Canada ou envers la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada peuvent être consolidées en une dette envers Sa Majesté du chef du Canada selon les modalités que le gouverneur en conseil approuve par décret.

(2) Dès l'annulation de dette visée au paragraphe 12(2) ou la consolidation visée au paragraphe (1), et faite au profit de Sa Majesté du chef du Canada, d'une dette de la société envers la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada avec une dette de la société envers Sa Majesté du chef du Canada, le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler toute dette ainsi que tout document la constatant, de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada jusqu'à concurrence, en principal, de la dette de la société envers la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada ainsi annulée ou consolidée.

BORROWINGS AND GUARANTEES

15. (1) The Corporation may,
(a) with the approval of the Minister of Finance, borrow money on the credit of the Corporation and guarantee debt obligations of its subsidiaries;
(b) issue or re-issue, sell or pledge debt obligations, secured or unsecured, of the Corporation; and
(c) charge, mortgage, hypothecate, cede and transfer, pledge or otherwise create a security interest in any or all of the currently owned or subsequently acquired real

EMPRUNTS ET GARANTIES

15. (1) La société peut
a) avec l'approbation du ministre des Finances, contracter des emprunts sur son crédit et garantir les titres de créance consentis par ses filiales;
b) consentir des titres de créance ou les renouveler, garantis ou non, les vendre ou les donner en gage; et
c) engager, hypothéquer, *mortgage*, céder, transférer ou, de toute autre manière, consentir une sûreté sur ses biens présents ou futurs, mobiliers ou immobiliers, pour

Aggregate of
debt cancelled

Consolidation
of debt

Consequential
adjustment of
Canadian
National
Railway
Company debt

Total de la
dette annulée

Consolidation
de dette

Aménagement
corrélatif de la
dette de la
Compagnie des
chemins de fer
nationaux du
Canada

Borrowing
power

Pouvoir
d'emprunt

or personal movable or immovable property of the Corporation to secure any debt obligations or money borrowed or any other obligation of the Corporation.

garantir ses titres de créance, ses emprunts ou autres engagements.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), the Corporation may, without the approval of the Minister of Finance, borrow money on the credit of the Corporation for a term not exceeding eighteen months from the date of each such borrowing and may, in respect of any such borrowing, exercise the capacities conferred on the Corporation under paragraphs (1)(b) and (c).

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société peut, sans l'approbation du ministre des Finances, contracter des emprunts sur son crédit pour une période ne dépassant pas dix-huit mois et exercer, à l'égard desdits emprunts, les attributions que lui confèrent les alinéas (1)b) et c).

Idem

Government assistance

16. (1) Subject to subsection (3), the Minister of Finance, with the approval of the Minister, may, on the application of the Corporation, advance to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund amounts by way of loans repayable on such terms and conditions as the Governor in Council by order approves.

16. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre des Finances peut, sur demande de la société approuvée par le Ministre, consentir à la société des prêts sur le Fonds du revenu consolidé, remboursables selon les modalités que le gouverneur en conseil approuve par décret.

Aide du gouvernement

Guarantees

(2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, on such terms and conditions as he, by order, approves, authorize the Minister of Finance to guarantee, on behalf of Her Majesty in right of Canada, indebtedness of the Corporation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, selon les modalités qu'il approuve par décret, autoriser le ministre des Finances à garantir, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, les dettes de la société.

Garanties

Limitation

(3) The aggregate amount outstanding of the principal of

(3) Le montant total du principal non encore remboursé

Maximum

(a) loans made to the Corporation pursuant to subsection (1), and

a) des prêts visés au paragraphe (1), et
b) de l'argent emprunté par la société et dont le remboursement est garanti conformément au paragraphe (2)

(b) money borrowed by the Corporation, the repayment of which is guaranteed pursuant to subsection (2)

ne doit pas dépasser sept cent cinquante millions de dollars.

shall not exceed seven hundred and fifty million dollars.

30

Excess borrowing

(4) If the Corporation borrows money, the repayment of which is guaranteed pursuant to subsection (2), for the purpose of repaying or reducing a loan made under subsection (1), the aggregate amount outstanding referred to in subsection (3) may be exceeded until the proceeds of such borrowing or the portion thereof borrowed for the purpose of repaying or reducing the loan has been credited by the Minister of Finance towards the repayment or reduction of the loan.

(4) En cas d'emprunt dont le remboursement est garanti conformément au paragraphe (2), et que la société contracte en vue du remboursement intégral ou partiel d'un prêt visé au paragraphe (1), la limite fixée au paragraphe (3) pourra être dépassée tant que le ministre des Finances n'aura pas affecté le montant total ou partiel de l'emprunt audit remboursement.

Dépassement de la limite

REPORTS

RAPPORTS

Appointment of
auditors

17. (1) The accounts and financial transactions of the Corporation shall be examined by an auditor appointed in each year by the Governor in Council.

17. (1) Les comptes et opérations financières de la société doivent être examinés annuellement par le vérificateur nommé chaque année par le gouverneur en conseil.

Nomination des
vérificateurs

Ineligibility

(2) No director or officer of the Corporation and no member of a firm of auditors of which a director or officer is a member is eligible to be appointed as an auditor.

5 (2) Ne peut être nommé vérificateur, un administrateur ou dirigeant de la société, non plus qu'un membre d'un bureau de vérificateurs dont fait partie un administrateur ou un dirigeant de la société.

5 Incompatibilité

Auditors
account

(3) The auditors shall be paid by the Corporation such amounts as the Governor in Council approves.

(3) La société verse aux vérificateurs les honoraires que le gouverneur en conseil approuve.

10 Honoraires

Financial
statements

(4) The Corporation shall prepare or cause to be prepared in respect of each year financial statements of the Corporation in accordance with the practices recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants, which statements shall include a balance sheet, an income statement, a statement of retained earnings and a statement of changes in the financial position of the Corporation from that of the immediately preceding year.

(4) La société doit établir ou faire établir, pour chaque année, conformément aux recommandations de l'Institut canadien des comptables agréés, ses états financiers contenant un bilan, un état des revenus et dépenses, un état des bénéfices non répartis et un état des changements qu'a connus sa situation financière par rapport à l'année précédente.

États financiers

Auditor's report

(5) The auditor appointed under subsection (1) shall audit annually the financial statements referred to in subsection (4) and, in connection therewith, after due examination of the accounts and financial transactions of the Corporation, shall report concurrently to the Minister and the Board whether, in his opinion,

(5) Le vérificateur nommé conformément au paragraphe (1) doit, chaque année, vérifier les états financiers visés au paragraphe (4) et, relativement à ces états, après examen des comptes et des opérations financières de la société, il doit présenter, tant au Ministre qu'au conseil, un rapport dans lequel il précise si, à son avis,

Rapport des
vérificateurs

(a) the Corporation has kept proper books of account; and

a) la société a tenu les livres de comptabilité appropriés; et

(b) the financial statements of the Corporation are in agreement with the books of account and were prepared on a basis consistent with that of the preceding year and present fairly the financial position of the Corporation and the results of its operations;

b) les états financiers de la société sont conformes aux livres de comptabilité, ont été établis selon une méthode compatible avec celle de l'année précédente et reflètent fidèlement la situation financière de la société et les résultats de ses transactions.

and the auditor shall call attention to any other matters falling within the scope of his examination that in his opinion should be brought to the attention of the Minister.

Dans le cadre de son examen, il doit signaler toute autre situation qui, à son avis, doit être portée à l'attention du Ministre.

40

Tabling of
reports

(6) The Corporation shall, within three months after the termination of each year, transmit to the Minister a report approved by the Board on the activities of the Corpo-

(6) La société doit, dans les trois mois suivant la fin de chaque année, adresser au Ministre un rapport approuvé par le conseil, sur les activités de la société pendant l'année

Dépôt des
rapports

ration for that year, including financial statements prepared under subsection (4) and the auditor's report thereon, and the Minister shall cause such report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(6.1) Every report tabled under this section stands permanently referred to any Committee of the House of Commons established for the purpose of reviewing matters relating to transportation.

(7) The approval of the report referred to in subsection (6) shall be evidenced by the signature of one or more directors.

(8) For the purposes of this section, "year" means the financial year of the Corporation.

18. The Governor in Council may require the Corporation to submit to him such reports as he considers appropriate and may give such directions to the Corporation as he considers necessary or appropriate relating to

(a) any such report,

(b) the budgets of the Corporation, and

(c) the financial reporting of all corporations or other enterprises subsidiary to or affiliated with the Corporation,

and the Corporation shall comply therewith.

19. Subsection 71(4) of the *Financial Administration Act* does not apply to the Corporation.

APPLICATION OF OTHER ACTS

20. No law relating to the insolvency or winding-up of any body corporate applies to the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless Parliament so provides.

21. The provisions of the *Canada Corporations Act* do not apply to this Act.

22. The definitions "affairs", "body corporate", "debt obligation", "security" and "security interest" in subsection 2(1), sections 17, 23, 40, 42 except paragraphs

en question, y compris les états financiers établis conformément au paragraphe (4) et le rapport du vérificateur y afférent. Le Ministre doit faire déposer devant le Parlement un exemplaire de ce rapport dans les quinze jours de sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance subséquente.

(6.1) Tout rapport déposé en vertu du présent article est automatiquement déferé à un comité de la Chambre des communes chargé d'examiner les questions relatives aux transports.

(7) L'approbation du rapport visé au paragraphe (6) est attestée par la signature d'au moins un administrateur.

(8) Aux fins du présent article, «année» désigne l'année financière de la société.

18. Le gouverneur en conseil peut exiger que la société lui soumette les rapports qu'il juge appropriés et il peut adresser à la société les directives obligatoires qu'il estime nécessaires en ce qui concerne

a) lesdits rapports;

b) les budgets de la société; et

c) les états financiers exigés des filiales et des corporations affiliées.

19. Le paragraphe 71(4) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'applique pas à la société.

APPLICATION D'AUTRES LOIS

20. La société échappe à toute loi qui régit l'insolvabilité ou la liquidation des personnes morales; le Parlement seul a le pouvoir d'ordonner la liquidation des affaires de la société.

21. Les dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'appliquent pas à la présente loi.

22. Les définitions d'affaires, de «personne morale», de «titre de créance», de «valeur mobilière» et de «sûreté» au paragraphe 2(1), les articles 17, 23, 40, 42 (à l'ex-

Référence à un comité

Attestation de l'approbation du rapport

Définition d'«année»

Budgets et rapports

Non-application de la Loi sur l'administration financière

Liquidation

Non-application de la Loi sur les corporations canadiennes

Application de la Loi sur les corporations canadiennes

Reference of report to committee

Approval of report

"Year" defined

Budgets and reports

Exemption from *Financial Administration Act*

Winding-up

Exemption from *Canada Corporations Act*

Application of *Canada Business Corporations Act*

(2)(a), (c) and (e) and subparagraph (2)(d)(ii) thereof, sections 46, 111, 112, 115, 164, 166 and 250 and subsections 2(2) to (5), 16(1), 20(1) and (2), 21(1), 37(9) and (10), 109(9), 117(1), 118(1) to (3), 119(1), (3), (4), (5) and (7) and 163(2) to (4) of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the Corporation.

Corporation not
agent of Her
Majesty

22.1 The Corporation is not an agent of Her Majesty and its officers and employees are not part of the public service of Canada.

TRANSITIONAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

23. The by-laws of the Corporation in effect at the coming into force of this Act shall cease to have effect sixty days after the coming into force of this Act.

Repeal of R.S.,
c. A-11; c. A-3,
s. 16(7)

24. The *Air Canada Act* and subsection 16(7) of the *Aeronautics Act* are repealed.

Commence-
ment

25. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ception des alinéas (2)a), c) et e) et du sous-alinéa (2)d)(ii)), 46, 111, 112, 115, 164, 166 et 250 et les paragraphes 2(2) à (5), 16(1), 20(1) et (2), 21(1), 37(9) et (10), 109(9), 117(1), 118(1) à (3), 119(1), (3), (4), (5) et (7) et 163(2) à (4) de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* s'appliquent à la société avec les modifications requises par les circonstances.

5

5

22.1 La société n'est pas mandataire de Sa Majesté. Ses dirigeants et ses employés ne font pas partie de la fonction publique du Canada.

La société n'est
pas mandataire
de Sa Majesté

DISPOSITION TRANSITOIRE, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

23. Les règlements intérieurs de la société en vigueur à l'entrée en vigueur de la présente loi cessent de produire leurs effets soixante jours après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Disposition
transitoire

24. La *Loi constituant Air Canada* et le paragraphe 16(7) de la *Loi sur l'aéronautique* sont abrogés.

Abrogation
S.R., c. A-11; c.
A-3, par. 16(7)

25. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

9811
18
-52

C-3

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act respecting the reorganization of Air Canada

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 7, 1977**

C-3

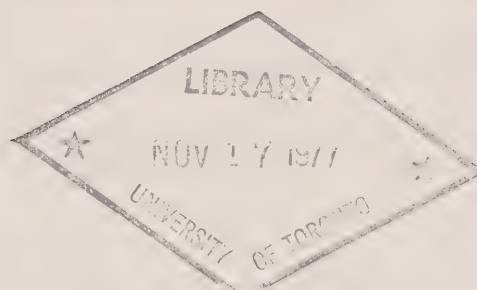
Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

Loi portant réorganisation d'Air Canada

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 NOVEMBRE 1977**



3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act respecting the reorganization of Air
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Air
Canada Act, 1977*.

INTERPRETATION

Definitions

“Board”
«conseil»
“Chairman”
«président du
conseil»
“Corporation”
«société»
“director”
«adminis-
trateurs»
“Minister”
«Ministre»
“President”
«président de la
société»
2. In this Act,
“Board” means the Board of Directors of the
Corporation;
“Chairman” means a director appointed as
Chairman pursuant to subsection 7(5);
“Corporation” means Air Canada as con-
tinued under section 3;
“director” means a member of the Board;
“Minister” means the Minister of Transport;
“President” means a director appointed as
President pursuant to subsection 7(5).

CONTINUATION OF CORPORATION

Continuation

3. The corporation known as “Air Cana-
da” incorporated by the *Air Canada Act*,
chapter A-11 of the Revised Statutes of 20
Canada, 1970 is hereby continued.

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

Loi portant réorganisation d’Air Canada

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi d’Air Canada de 1977*.

INTERPRÉTATION

Définitions

2. Dans la présente loi,
«administrateur» désigne un membre du con-
seil;
«conseil» désigne le conseil d’administration
de la société;
«Ministre» désigne le ministre des Trans-
ports;
«président de la société» désigne l’administra-
teur nommé à ce poste conformément au
paragraphe 7(5);
«président du conseil» désigne l’administra-
teur nommé à ce poste conformément au
paragraphe 7(5);
«société» désigne la corporation Air Canada
maintenue en existence en vertu de l’ar- 20
ticle 3.

MAINTIEN EN EXISTENCE DE LA SOCIÉTÉ

Maintien en
existence

3. La présente loi maintient en existence
la corporation connue sous le nom d’Air
Canada et constituée par la *Loi constituant
Air Canada*, chapitre A-11 des Statuts revi- 25
sés du Canada de 1970.

Head office	4. The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council.	4. La société a son siège social au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.	Siège social
Trade name	5. The Corporation may use the words "Air Canada" as a trade name, mark or designation for any purpose connected with the business of the Corporation and no other person shall, after the coming into force of this Act, use the words "Air Canada", "Trans-Canada Air Lines", "Lignes aériennes Trans-Canada", or any abbreviation thereof, as a trade name, mark or designation for any purpose without the express authorization of the Corporation.	5. La société peut, pour tout ce qui se rattache à l'exercice de ses attributions, utiliser la marque de commerce, la désignation ou le nom commercial «Air Canada»; après l'entrée en vigueur de la présente loi, il est défendu de se servir, sans l'autorisation expresse de la société, des marque de commerce, désignation ou nom commercial «Air Canada», «Trans-Canada Air Lines» et «Lignes aériennes Trans-Canada» et de leurs abréviations.	Nom commercial

CAPACITIES AND ACTIVITIES OF THE CORPORATION

CAPACITÉ ET ATTRIBUTIONS DE LA SOCIÉTÉ

Capacities and activities of the Corporation	6. (1) The Corporation may, within and outside Canada, (a) establish and operate the business of an air carrier; (b) buy, sell, lease, construct or otherwise acquire, dispose of and maintain and operate as necessary or incidental to the operation of the Corporation's business, aircraft, hotels and other accommodation, surface vehicles and facilities for the transportation and housing of persons, goods and mail; (c) buy, sell, lease, erect, construct or otherwise acquire, dispose of and maintain and operate facilities and equipment for operating, housing, servicing and maintaining aircraft and surface vehicles; (d) buy, sell, lease, establish, maintain and operate services, facilities and equipment for organizing and conducting tours, catering and providing other passenger related services including reservations for transportation and accommodation; (e) buy, sell, lease, maintain, operate and provide such computer and teleprocessing systems and technical, advisory and consulting services as may be required for, or reasonably provided by, the Corporation in conducting its business; (f) provide or procure the provision of pension, insurance or other benefits for officers and employees of the Corporation;	6. (1) La société peut, au Canada et à l'étranger, a) établir et exploiter le commerce de transport aérien; b) acheter, vendre, louer, construire ou autrement acquérir, aliéner, entretenir et exploiter, dans la mesure nécessaire à l'exercice de ses attributions, des aéronefs, des hôtels et autres logements, des véhicules de surface et des installations pour le transport et l'hébergement des personnes ainsi que le transport et l'entreposage des marchandises et du courrier; c) acheter, vendre, louer, construire ou autrement acquérir, aliéner, entretenir et exploiter, des installations et des équipements pour le fonctionnement, le remisage et l'entretien des aéronefs et des véhicules de surface; d) acheter, vendre, louer, établir et exploiter des services, installations et équipements d'approvisionnement, d'organisation et de réalisation de voyages en groupe et autres services destinés aux passagers, notamment ceux de réservations pour le transport et le logement; e) acheter, vendre, louer, entretenir, exploiter et fournir les systèmes d'ordinateur et de télétraitement ainsi que les services techniques et consultatifs nécessaires à l'exercice de ses attributions;	Capacité et attributions de la société
--	--	---	--

(g) subject to subsection (4), acquire and hold shares or debt obligations of any other body corporate carrying on activities similar or incidental to those of the Corporation and sell or otherwise deal with such shares or debt obligations;

(h) invest and deal with the moneys of the Corporation not immediately required in such manner as may be determined by the Board; and

(i) do such other things as are necessary or incidental to the carrying out of its activities.

f) établir un régime de pension, d'assurance ou d'autres avantages pour les dirigeants et employés de la société;

g) sous réserve du paragraphe (4), acquérir et détenir des actions ou des titres de créance de toute autre personne morale exerçant des attributions semblables ou accessoires aux siennes, ainsi que les vendre ou autrement en disposer;

h) placer et gérer ses deniers qui ne sont pas immédiatement requis, de la manière qui peut être déterminée par le conseil; et

i) faire tout ce qui est nécessaire ou accessoire à l'exercice de ses attributions.

Approval of
additional
activities

(2) The Governor in Council may, by order, authorize the Corporation to engage in or carry on any activities not otherwise authorized by this Act.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser la société à exercer d'autres attributions que celles autorisées par la présente loi.

Élargissement
des attributions
de la société

Ancillary
powers

(3) For the purposes of carrying out the activities referred to in subsections (1) and (2), the Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

(3) La société a, pour l'exercice des pouvoirs visés aux paragraphes (1) et (2), la capacité, les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.

Pouvoirs
auxiliaires

Subsidiaries

(4) The Corporation shall not, without the authorization, by order, of the Governor in Council,

(4) La société ne peut, sans l'autorisation du gouverneur en conseil donnée par décret,

Filiales

(a) procure, alone or in conjunction with others, the establishment of corporations subsidiary to the Corporation;

a) créer, seule ou avec d'autres, des filiales;

(b) directly or indirectly, acquire shares of a corporation where the effect of such acquisition would be to make the corporation the shares of which are so acquired subsidiary to the Corporation;

b) acquérir, directement ou indirectement, des actions d'une corporation, lorsque cette acquisition aurait pour effet de faire de cette dernière une filiale de la société;

(c) sell or otherwise dispose of or cause to be sold or otherwise disposed of

c) vendre et autrement aliéner

(i) all or substantially all of the shares or assets of a corporation established as provided in paragraph (a),

(i) la totalité ou la quasi-totalité des actions ou biens d'une corporation créée aux termes de l'alinéa a),

(ii) the shares of a corporation acquired as provided in paragraph (b),

(ii) les actions d'une corporation, acquises conformément à l'alinéa b),

(iii) all or substantially all of the shares or assets of a corporation that is a subsidiary of the Corporation at the coming into force of this Act; or

(iii) la totalité ou la quasi-totalité des actions ou biens d'une corporation qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, était sa filiale; ou

(d) change the nature or undertaking of any corporation that is a subsidiary of the Corporation at the coming into force of this Act.

d) changer la nature ou le genre d'entreprise de toute corporation qui était sa filiale à l'entrée en vigueur de la présente loi.

MANAGEMENT

DIRECTION

Board of Directors	7. (1) The Corporation shall be under the management of a Board of Directors comprised of the Chairman and the President appointed pursuant to subsection (5) and not more than thirteen other directors.	7. (1) La société est dirigée par un conseil composé du président du conseil et du président de la société nommés en vertu du paragraphe (5) et d'au plus treize autres administrateurs.	Conseil d'administration
Business principles	(1.1) In discharging its responsibilities under this Act, the Board shall have due regard to sound business principles, and in particular the contemplation of profit.	(1.1) En exerçant les fonctions qui lui sont conférées par la présente loi, le conseil doit respecter les règles de saine gestion commerciale, notamment la recherche du profit.	Gestion commerciale
Qualifications	(2) No person is eligible to be appointed or to continue as a member of the Board who (a) is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada; or (b) has attained the age of seventy years.	(2) Les administrateurs doivent, pour être nommés au conseil et y demeurer, a) être des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada; et b) être âgés de moins de soixante-dix ans.	Qualités requises
Appointment of directors	(3) Each director, other than the Chairman and the President, shall, after consultation with the Chairman and the President, be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding three years, but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.	(3) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil et du président de la société, sont nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil, après consultation du président du conseil et du président de la société, pour un mandat de trois ans au maximum; cependant ils peuvent être révoqués par le gouverneur en conseil pour motif valable.	Nomination des autres administrateurs
Re-appointment	(4) Subject to subsection (2), any director appointed under subsection (3) is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.	(4) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des administrateurs visé au paragraphe (3) est renouvelable.	Renouvellement
Appointment of Chairman and President	(5) The Chairman of the Board and the President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council, after consultation with the Board, to hold office during pleasure and may be paid by the Corporation a salary or other remuneration approved by the Governor in Council.	(5) Le président du conseil et le président de la société sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil après consultation du conseil; les traitements ou autres rémunérations que peut leur verser la société doivent être approuvés par le gouverneur en conseil.	Nomination du président du conseil et du président de la société
Fees and expenses	(6) A director is entitled to receive such fees and such reasonable travel and living expenses incurred by him in the course of his duties as a director as may be fixed by the by-laws of the Corporation.	(6) Les administrateurs reçoivent le traitement et les frais raisonnables de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions que prévoient les règlements intérieurs de la société.	Émoluments
By-laws	(7) The Board shall make by-laws not inconsistent with this Act with respect to (a) the powers and duties of the Chairman and the President, and (b) the regulation of the affairs of the Corporation and the conduct of its business,	(7) Le conseil doit établir des règlements intérieurs compatibles avec la présente loi, concernant a) les pouvoirs et fonctions du président du conseil et du président de la société, et b) l'administration de la société et l'exercice de ses attributions.	Règlements intérieurs

but no by-law made under this subsection has any effect unless it has been approved by the Governor in Council.

Les règlements visés au présent paragraphe ne produisent aucun effet tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le gouverneur en conseil.

Absence or incapacity

(8) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Board may authorize one of the directors to act as Chairman.

(8) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur à le remplacer.

5 Absence ou empêchement du président du conseil

Duties of directors and officers

(9) Every director and officer of the Corporation shall comply with this Act, the by-laws and every direction given to the Corporation under section 8.

(9) Les administrateurs et les dirigeants de la société doivent se conformer à la présente loi, aux règlements et aux directives données à la société en vertu de l'article 8.

10 Obligations des administrateurs et des dirigeants

Personal liability not diminished

(10) No provision in a contract, the by-laws of the Corporation or resolutions of the Board relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act, the by-laws, or any direction given to the Corporation under section 8.

(10) Aucune disposition d'un contrat, d'un règlement intérieur de la société ou d'une résolution du conseil ne peut décharger un administrateur ou un dirigeant de l'obligation d'agir en conformité avec la présente loi, les règlements ou les directives données à la société en vertu de l'article 8.

Responsabilité personnelle

Limited responsibility of directors

(11) A director is not liable under subsection (9) of this section or subsection 117(1) of the *Canada Business Corporations Act* if he relies in good faith on

(11) Un administrateur n'encourt aucune responsabilité en vertu du paragraphe (9) du présent article ni du paragraphe 117(1) de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* s'il se fie de bonne foi

20 Responsabilité limitée de l'administrateur

(a) financial statements of the Corporation represented to him by an officer of the Corporation or in a written report of the auditor of the Corporation fairly to reflect the financial condition of the Corporation; or

a) à des états financiers de la société qu'un dirigeant de celle-ci lui a remis ou dont un rapport écrit du vérificateur de la corporation déclare qu'ils reflètent bien la situation financière de celle-ci; ou

(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by him.

b) à un rapport d'un avocat, d'un comptable, d'un ingénieur, d'un évaluateur ou d'une autre personne dont la profession permet d'accorder foi à une déclaration qu'elle a faite.

Responsibility to parties acting in good faith

(12) The fact that an act of the Corporation, including any transfer of property, is contrary to this Act, the by-laws of the Corporation or any direction given to the Corporation under section 8 may not be used against persons dealing in good faith, directly or indirectly, with the Corporation or through any other persons who have so dealt with the Corporation.

(12) Le fait qu'un acte de la société, notamment un transfert de propriété, contrevient à la présente loi, à un règlement intérieur de la société ou à toute directive donnée à la société conformément à l'article 8 est inopposable à une personne ayant traité de bonne foi avec la société, directement, indirectement ou par l'intermédiaire de personnes également de bonne foi.

35 Inopposabilité aux personnes de bonne foi

Executive Committee

(13) The Chairman, the President and four other directors selected by the Board shall act as an Executive Committee of the Board and may exercise any of the capacities and perform any of the duties of the Board

(13) Le conseil choisit quatre administrateurs qui, avec le président du conseil et le président de la société, constituent le Bureau du conseil, lequel peut exercer les pouvoirs et remplir les fonctions du conseil délégués par les règlements intérieurs de la société.

Bureau

delegated to it by the by-laws of the Corporation.

DIRECTIONS

DIRECTIVES

Directions	8. The Corporation shall, in the exercise of its capacities and the carrying out of its activities, comply with directions of a general nature given to it in writing by the Governor in Council.	8. La société doit, dans l'exercice de sa capacité et de ses attributions, se conformer aux directives écrites d'ordre général que lui donne le gouverneur en conseil.	Directives
Compensation	9. (1) The Governor in Council may, consistent with section 3 of the <i>National Transportation Act</i> , (a) direct the method of calculation of any losses incurred by the Corporation as a result of compliance with section 8; (b) direct that an audit be made of losses calculated pursuant to paragraph (a); and (c) determine the manner of payment of compensation to the Corporation for losses verified pursuant to paragraph (b).	9. (1) Le gouverneur en conseil peut, en conformité de l'article 3 de la <i>Loi nationale sur les transports</i> , a) fixer le mode de calcul des pertes que la société a subies par suite de l'application des directives visées à l'article 8; b) ordonner la vérification des pertes calculées conformément à l'alinéa a); et c) fixer les modalités de paiement de l'indemnité accordée à la société pour la dédommager des pertes vérifiées conformément à l'alinéa b).	5 Indemnité
Appropriation	(2) The Governor in Council may authorize the payment of any amounts required for the purpose of paying compensation referred to in paragraph (1)(c) in any fiscal year out of moneys appropriated by Parliament.	(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser, pour toute année financière, le paiement de l'indemnité visée à l'alinéa (1)c) au moyen de crédits votés par le Parlement.	Affectation de crédits

CAPITAL STRUCTURE

COMPOSITION DU CAPITAL

Capital	10. (1) The authorized capital of the Corporation is seven hundred and fifty million dollars divided into shares of one thousand dollars each.	10. (1) La société a un capital autorisé de sept cent cinquante millions de dollars, réparti en actions de mille dollars chacune.	Capital social
Purchase of shares	(2) The Governor in Council may, by order, approve the purchase by the Minister of Finance on behalf of the Minister of shares of the Corporation and the payment therefor out of the Consolidated Revenue Fund.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à acheter, au nom du Ministre, des actions de la société et à les payer sur le Fonds du revenu consolidé.	Souscription des actions
Shares	(3) The shares of the Corporation are not transferable and when issued to the Minister in accordance with this Act shall be registered in the books of the Corporation in the name of the Minister and held by him in trust for Her Majesty in right of Canada.	(3) Les actions de la société ne sont pas transférables. Les actions émises au nom du Ministre, en vertu de la présente loi, sont inscrites à son nom dans les livres de la société; il les détient, en fiducie, pour Sa Majesté du chef du Canada.	Actions
Limitation	(4) No shares of the Corporation may be issued otherwise than as expressly authorized by this Act.	(4) Les actions de la société doivent être émises de la manière expressément autorisée dans la présente loi.	Restriction

DEBT REARRANGEMENT

RÉAMÉNAGEMENT DE DETTE

Cancellation of
debt of
Corporation to
Her Majesty in
right of Canada

11. (1) The Governor in Council may, by order, cancel

(a) any debt of the Corporation to Her Majesty in right of Canada, and

(b) any document issued by the Corporation as evidence of such debt,

and the Corporation shall issue shares of the Corporation to the Minister in an amount equal to the principal amount of any debt so cancelled.

10

Compensation
for accrued
interest

(2) On the cancellation of any debt pursuant to subsection (1), the Corporation shall pay to Her Majesty in right of Canada, on such terms and conditions as the Governor in Council may determine, such amounts as, in the opinion of the Governor in Council, make fair and reasonable adjustment for the interest and other costs accrued at the date of cancellation of the debt and for such other considerations as the circumstances require.

20

Cancellation
and issuance of
shares

12. (1) All shares of the Corporation issued to the Canadian National Railway Company as provided in the *Air Canada Act* are hereby cancelled and

(a) the Corporation shall issue five thousand shares of the Corporation to the Minister; and

(b) the Governor in Council may, by order, cancel debt and any document issued as evidence of such debt in a principal amount of five million dollars of the Canadian National Railway Company to Her Majesty in right of Canada.

Cancellation of
debt of
Corporation to
Canadian
National
Railway
Company

(2) The Governor in Council may, by order, cancel

(a) any debt of the Corporation to the Canadian National Railway Company, and

(b) any document issued by the Corporation as evidence of such debt,

and the Corporation shall issue shares of the Corporation to the Minister in an amount equal to the principal amount of any debt so cancelled.

35

Compensation
for accrued
interest

(3) On the cancellation of any debt pursuant to subsection (2), the Corporation shall pay to the Canadian National Railway Com-

45

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler

a) toute dette de la société envers Sa Majesté du chef du Canada, et

b) tout document délivré par la société et constatant cette dette.

En contrepartie, la société doit émettre au nom du Ministre des actions d'un montant égal au principal de la dette ainsi annulée.

Extinction de
dette

5

(2) Dès l'annulation de dette visée au paragraphe (1), la société doit payer à Sa Majesté du chef du Canada, selon les modalités fixées par le gouverneur en conseil, l'indemnité que ce dernier estime juste et raisonnable en contrepartie des intérêts perdus et autres charges supportées à la date de l'annulation de la dette et toute autre indemnité justifiée par les circonstances.

Dédomme-
ment pour perte
d'intérêts

15

12. (1) Toutes les actions de la société émises au nom de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada en vertu de la *Loi constituant Air Canada* sont annulées et

a) la société doit émettre cinq mille actions au nom du Ministre; et

b) le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler la dette de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada ainsi que tout document la constatant, jusqu'à concurrence du montant de cinq millions de dollars en principal.

Annulation et
émission
d'actions

20

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler

a) toute dette contractée par la société envers la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, et

b) tout document délivré par la société et constatant cette dette.

La société doit, en contrepartie, émettre au nom du Ministre des actions d'un montant égal au principal de la dette ainsi annulée.

Annulation de
la dette de la
société envers la
Compagnie des
chemins de fer
nationaux du
Canada

35

(3) Dès l'annulation de dette visée au paragraphe (2), la société doit payer à la Compagnie des chemins de fer nationaux du

Dédomme-
ment pour perte
d'intérêts

40

pany, on such terms and conditions as the Governor in Council may determine, such amounts as, in the opinion of the Governor in Council, make fair and reasonable adjustment for the interest and other costs accrued at the date of cancellation of the debt and for such other considerations as the circumstances require.

Aggregate of
debt cancelled

13. The aggregate of the principal amount of debt cancelled under subsections 11(1) and 12(2) shall not exceed six hundred million dollars.

Consolidation
of debt

14. (1) Any debt of the Corporation to Her Majesty in right of Canada or to the Canadian National Railway Company may be consolidated into debt in which Her Majesty in right of Canada is creditor on such terms and conditions as the Governor in Council may, by order, approve.

Consequential
adjustment of
Canadian
National
Railway
Company debt

(2) On the cancellation of debt pursuant to subsection 12(2) or on the consolidation pursuant to subsection (1) of any debt of the Corporation to the Canadian National Railway Company with any debt of the Corporation to Her Majesty in right of Canada, in which consolidated debt Her Majesty in right of Canada is the creditor, the Governor in Council may, by order, cancel any debt and any document issued as evidence of such debt of the Canadian National Railway Company to Her Majesty in right of Canada equal in principal amount to any debt of the Corporation to the Canadian National Railway Company so cancelled or consolidated.

Canada, selon les modalités fixées par le gouverneur en conseil, l'indemnité que le gouverneur en conseil estime juste et raisonnable en contrepartie des intérêts perdus et autres charges supportées à la date de l'annulation de la dette et toute autre indemnité justifiée par les circonstances.

13. Le total du principal de la dette annulée en vertu des paragraphes 11(1) et 12(2) ne doit pas être supérieur à six cents millions de dollars.

Total de la
dette annulée

14. (1) Les dettes de la société envers Sa Majesté du chef du Canada ou envers la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada peuvent être consolidées en une dette envers Sa Majesté du chef du Canada selon les modalités que le gouverneur en conseil approuve par décret.

Consolidation
de dette

(2) Dès l'annulation de dette visée au paragraphe 12(2) ou la consolidation visée au paragraphe (1), et faite au profit de Sa Majesté du chef du Canada, d'une dette de la société envers la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada avec une dette de la société envers Sa Majesté du chef du Canada, le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler toute dette ainsi que tout document la constatant, de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada jusqu'à concurrence, en principal, de la dette de la société envers la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada ainsi annulée ou consolidée.

Aménagement
corrélatif de la
dette de la
Compagnie des
chemins de fer
nationaux du
Canada

BORROWINGS AND GUARANTEES

Borrowing
power

15. (1) The Corporation may,
(a) with the approval of the Minister of Finance, borrow money on the credit of the Corporation and guarantee debt obligations of its subsidiaries;
(b) issue or re-issue, sell or pledge debt obligations, secured or unsecured, of the Corporation; and
(c) charge, mortgage, hypothecate, cede and transfer, pledge or otherwise create a security interest in any or all of the currently owned or subsequently acquired real

EMPRUNTS ET GARANTIES

15. (1) La société peut
(a) avec l'approbation du ministre des Finances, contracter des emprunts sur son crédit et garantir les titres de créance consentis par ses filiales;
(b) consentir des titres de créance ou les renouveler, garantis ou non, les vendre ou les donner en gage; et
(c) engager, hypothéquer, *mortgage*, céder, transférer ou, de toute autre manière, consentir une sûreté sur ses biens présents ou futurs, mobiliers ou immobiliers, pour

Pouvoir
d'emprunt

or personal movable or immovable property of the Corporation to secure any debt obligations or money borrowed or any other obligation of the Corporation.

garantir ses titres de créance, ses emprunts ou autres engagements.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), the Corporation may, without the approval of the Minister of Finance, borrow money on the credit of the Corporation for a term not exceeding eighteen months from the date of each such borrowing and may, in respect of any such borrowing, exercise the capacities conferred on the Corporation under paragraphs (1)(b) and (c).

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société peut, sans l'approbation du ministre des Finances, contracter des emprunts sur son crédit pour une période ne dépassant pas dix-huit mois et exercer, à l'égard desdits emprunts, les attributions que lui confèrent les alinéas (1)b) et c).

Government assistance

16. (1) Subject to subsection (3), the Minister of Finance, with the approval of the Minister, may, on the application of the Corporation, advance to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund amounts by way of loans repayable on such terms and conditions as the Governor in Council by order approves.

16. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre des Finances peut, sur demande de la société approuvée par le Ministre, consentir à la société des prêts sur le Fonds du revenu consolidé, remboursables selon les modalités que le gouverneur en conseil approuve par décret.

Guarantees

(2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, on such terms and conditions as he, by order, approves, authorize the Minister of Finance to guarantee, on behalf of Her Majesty in right of Canada, indebtedness of the Corporation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, selon les modalités qu'il approuve par décret, autoriser le ministre des Finances à garantir, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, les dettes de la société.

Limitation

(3) The aggregate amount outstanding of the principal of

(3) Le montant total du principal non encore remboursé

(a) loans made to the Corporation pursuant to subsection (1), and
(b) money borrowed by the Corporation, the repayment of which is guaranteed pursuant to subsection (2)
shall not exceed seven hundred and fifty million dollars.

a) des prêts visés au paragraphe (1), et
b) de l'argent emprunté par la société et dont le remboursement est garanti conformément au paragraphe (2)
ne doit pas dépasser sept cent cinquante millions de dollars.

Excess borrowing

(4) If the Corporation borrows money, the repayment of which is guaranteed pursuant to subsection (2), for the purpose of repaying or reducing a loan made under subsection (1), the aggregate amount outstanding referred to in subsection (3) may be exceeded until the proceeds of such borrowing or the portion thereof borrowed for the purpose of repaying or reducing the loan has been credited by the Minister of Finance towards the repayment or reduction of the loan.

(4) En cas d'emprunt dont le remboursement est garanti conformément au paragraphe (2), et que la société contracte en vue du remboursement intégral ou partiel d'un prêt visé au paragraphe (1), la limite fixée au paragraphe (3) pourra être dépassée tant que le ministre des Finances n'aura pas affecté le montant total ou partiel de l'emprunt audit remboursement.

Dépassement de la limite

REPORTS

Appointment of auditors	17. (1) The accounts and financial transactions of the Corporation shall be examined by an auditor appointed in each year by the Governor in Council.
Ineligibility	(2) No director or officer of the Corporation and no member of a firm of auditors of which a director or officer is a member is eligible to be appointed as an auditor.
Auditors account	(3) The auditors shall be paid by the Corporation such amounts as the Governor in Council approves.
Financial statements	(4) The Corporation shall prepare or cause to be prepared in respect of each year financial statements of the Corporation in accordance with the practices recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants, which statements shall include a balance sheet, an income statement, a statement of retained earnings and a statement of changes in the financial position of the Corporation from that of the immediately preceding year.
Auditor's report	(5) The auditor appointed under subsection (1) shall audit annually the financial statements referred to in subsection (4) and, in connection therewith, after due examination of the accounts and financial transactions of the Corporation, shall report concurrently to the Minister and the Board whether, in his opinion, <ul style="list-style-type: none"> (a) the Corporation has kept proper books of account; and (b) the financial statements of the Corporation are in agreement with the books of account and were prepared on a basis consistent with that of the preceding year and present fairly the financial position of the Corporation and the results of its operations; and the auditor shall call attention to any other matters falling within the scope of his examination that in his opinion should be brought to the attention of the Minister.
Tabling of reports	(6) The Corporation shall, within three months after the termination of each year, transmit to the Minister a report approved by the Board on the activities of the Corpo-

RAPPORTS

Nomination des vérificateurs	17. (1) Les comptes et opérations financières de la société doivent être examinés annuellement par le vérificateur nommé chaque année par le gouverneur en conseil.
Incompatibilité	(2) Ne peut être nommé vérificateur, un administrateur ou dirigeant de la société, non plus qu'un membre d'un bureau de vérificateurs dont fait partie un administrateur ou un dirigeant de la société.
Honoraires	(3) La société verse aux vérificateurs les honoraires que le gouverneur en conseil approuve.
États financiers	(4) La société doit établir ou faire établir, pour chaque année, conformément aux recommandations de l'Institut canadien des comptables agréés, ses états financiers contenant un bilan, un état des revenus et dépenses, un état des bénéfices non répartis et un état des changements qu'a connus sa situation financière par rapport à l'année précédente.
Rapport des vérificateurs	(5) Le vérificateur nommé conformément au paragraphe (1) doit, chaque année, vérifier les états financiers visés au paragraphe (4) et, relativement à ces états, après examen des comptes et des opérations financières de la société, il doit présenter, tant au Ministre qu'au conseil, un rapport dans lequel il précise si, à son avis, <ul style="list-style-type: none"> a) la société a tenu les livres de comptabilité appropriés; et b) les états financiers de la société sont conformes aux livres de comptabilité, ont été établis selon une méthode compatible avec celle de l'année précédente et reflètent fidèlement la situation financière de la société et les résultats de ses transactions. Dans le cadre de son examen, il doit signaler toute autre situation qui, à son avis, doit être portée à l'attention du Ministre.
Dépôt des rapports	(6) La société doit, dans les trois mois suivant la fin de chaque année, adresser au Ministre un rapport approuvé par le conseil, sur les activités de la société pendant l'année

ration for that year, including financial statements prepared under subsection (4) and the auditor's report thereon, and the Minister shall cause such report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Reference of report to committee

(6.1) Every report tabled under this section stands permanently referred to any Committee of the House of Commons established for the purpose of reviewing matters relating to transportation.

Approval of report

(7) The approval of the report referred to in subsection (6) shall be evidenced by the signature of one or more directors.

"Year" defined

(8) For the purposes of this section, "year" means the financial year of the Corporation.

Budgets and reports

18. The Governor in Council may require the Corporation to submit to him such reports as he considers appropriate and may give such directions to the Corporation as he considers necessary or appropriate relating to

- (a) any such report,
 - (b) the budgets of the Corporation, and
 - (c) the financial reporting of all corporations or other enterprises subsidiary to or affiliated with the Corporation,
- and the Corporation shall comply therewith.

Exemption from *Financial Administration Act*

19. Subsection 71(4) of the *Financial Administration Act* does not apply to the Corporation.

APPLICATION OF OTHER ACTS

Winding-up

20. No law relating to the insolvency or winding-up of any body corporate applies to the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless Parliament so provides.

Exemption from *Canada Corporations Act*

21. The provisions of the *Canada Corporations Act* do not apply to this Act.

Application of *Canada Business Corporations Act*

22. The definitions "affairs", "body corporate", "debt obligation", "security" and "security interest" in subsection 2(1), sections 17, 23, 40, 42 except paragraphs

en question, y compris les états financiers établis conformément au paragraphe (4) et le rapport du vérificateur y afférent. Le Ministre doit faire déposer devant le Parlement un exemplaire de ce rapport dans les quinze jours de sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance subséquente.

(6.1) Tout rapport déposé en vertu du présent article est automatiquement déféré à un comité de la Chambre des communes chargé d'examiner les questions relatives aux transports.

(7) L'approbation du rapport visé au paragraphe (6) est attestée par la signature d'au moins un administrateur.

(8) Aux fins du présent article, «année» désigne l'année financière de la société.

18. Le gouverneur en conseil peut exiger que la société lui soumette les rapports qu'il juge appropriés et il peut adresser à la société les directives obligatoires qu'il estime nécessaires en ce qui concerne

- a) lesdits rapports;
- b) les budgets de la société; et
- c) les états financiers exigés des filiales et des corporations affiliées.

19. Le paragraphe 71(4) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'applique pas à la société.

APPLICATION D'AUTRES LOIS

20. La société échappe à toute loi qui régit l'insolvabilité ou la liquidation des personnes morales; le Parlement seul a le pouvoir d'ordonner la liquidation des affaires de la société.

21. Les dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'appliquent pas à la présente loi.

22. Les définitions d'«affaires», de «personne morale», de «titre de créance», de «valeur mobilière» et de «sûreté» au paragraphe 2(1), les articles 17, 23, 40, 42 (à l'ex-

Référence à un comité

Attestation de l'approbation du rapport

Définition d'«année»

Budgets et rapports

Non-application de la *Loi sur l'administration financière*

Liquidation

Non-application de la *Loi sur les corporations canadiennes*

Application de la *Loi sur les corporations canadiennes*

(2)(a), (c) and (e) and subparagraph (2)(d)(ii) thereof, sections 46, 111, 112, 115, 164, 166 and 250 and subsections 2(2) to (5), 16(1), 20(1) and (2), 21(1), 37(9) and (10), 109(9), 117(1), 118(1) to (3), 119(1), (3), (4), (5) and (7) and 163(2) to (4) of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the Corporation.

Corporation not
agent of Her
Majesty

22.1 The Corporation is not an agent of Her Majesty and its officers and employees are not part of the public service of Canada.

TRANSITIONAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

23. The by-laws of the Corporation in effect at the coming into force of this Act shall cease to have effect sixty days after the coming into force of this Act.

Repeal of R.S.,
c. A-11; c. A-3,
s. 16(7)

24. The *Air Canada Act* and subsection 16(7) of the *Aeronautics Act* are repealed.

Commence-
ment

25. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ception des alinéas (2)a), c) et e) et du sous-alinéa (2)d)(ii)), 46, 111, 112, 115, 164, 166 et 250 et les paragraphes 2(2) à (5), 16(1), 20(1) et (2), 21(1), 37(9) et (10), 109(9), 117(1), 118(1) à (3), 119(1), (3), (4), (5) et (7) et 163(2) à (4) de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* s'appliquent à la société avec les modifications requises par les circonstances.

22.1 La société n'est pas mandataire de Sa Majesté. Ses dirigeants et ses employés ne font pas partie de la fonction publique du Canada.

DISPOSITION TRANSITOIRE, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

23. Les règlements intérieurs de la société en vigueur à l'entrée en vigueur de la présente loi cessent de produire leurs effets soixante jours après l'entrée en vigueur de la présente loi.

24. La *Loi constituant Air Canada* et le paragraphe 16(7) de la *Loi sur l'aéronautique* sont abrogés.

25. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

La société n'est
pas mandataire
de Sa Majesté

Disposition
transitoire

Abrogation
S.R., c. A-11; c.
A-3, par. 16(7)

Entrée en
vigueur

C/1 X3
- 1356

C-4

C-4

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

BILL C-4

An Act to amend the Aeronautics Act

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

First reading, October 18, 1977
(Pursuant to Special Order July 22, 1977)

Première lecture, le 18 octobre 1977
(Conformément à l'ordre spécial du 22 juillet 1977)



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

BILL C-4

An Act to amend the Aeronautics Act

R.S., c. A-3;
c. 16 (1st
Supp.);
1973-74, c. 20;
1974-75-76,
c. 100

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 3(c) of the *Aeronautics Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) to construct and maintain all government aerodromes and airports, including all plant, machinery and buildings necessary for their efficient equipment and upkeep;”

2. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“5. (1) The Governor in Council may make regulations, or may, by order, subject to and in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order, authorize the Minister to make regulations imposing charges upon the owners and operators of aircraft and other users of airports, wherever resident, for the use of

(a) any facility or service provided by the Minister or on his behalf for or in respect of any aircraft during flight, whether or not the flight originates or terminates in Canada or whether or not any portion of the flight is over Canada;

(b) any airport operated by or under the administration and control of the Minister; and

(c) any facility or service not coming within paragraph (a) provided by the

Regulations
prescribing
charges

BILL C-4

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'alinéa 3c) de la *Loi sur l'aéronautique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) de construire et d'entretenir tous les aérodromes et aéroports de l'État, y compris tous les ateliers, machines et bâtiments nécessaires à l'efficacité de leur équipement et de leur entretien;»

2. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement ou par décret, sous réserve des modalités énoncées dans le décret, autoriser le Ministre à établir des règlements imposant des taxes aux propriétaires et exploitants d'aéronefs ou à tous autres usagers des aéroports, quel que soit leur lieu de résidence, pour l'utilisation

a) d'installations ou de services fournis par le Ministre ou en son nom, durant l'envolée, peu importe que son point d'arrivée ou de départ soit au Canada ou qu'elle s'effectue en particulier au-des- sus du territoire du Canada;

b) d'aéroports dont le Ministre assure directement ou indirectement la direction et le contrôle; et

c) d'installations ou de services non visés à l'alinéa a) fournis par le Ministre ou en son nom à un aéroport visé à l'alinéa b).

S.R., c. A-3;
c. 16 (1^{er}
Supp.);
1973-74, c. 20;
1974-75-76,
c. 100

Taxes

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Aeronautics Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would substitute the underlined word for the expression "air stations".

Clause 2: Subsection 5(1) would clarify and extend the regulation making power of the Minister with respect to the imposition of charges for airport facilities and services.

Section 5 at present reads as follows:

"5. The Governor in Council may make regulations, or, subject to and in accordance with such terms and conditions as may be specified by him, authorize the Minister to make regulations *prescribing* charges for the use of

(a) any facility or service provided by the Minister or on his behalf for or in respect of any aircraft; and

(b) any facility or service not coming within paragraph (a) provided by the Minister or on his behalf at any airport."

The new subsection (2) would provide for deposit of security by the operators or owners of aircraft to ensure full payment of charges imposed upon them for services or facilities.

The new subsection (3) would create a lien on the aircraft in respect of which charges have been imposed.

The new subsection (4) would provide for interest to be charged on overdue accounts for charges.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification remplacerait l'expression «stations ou postes d'aéronautique» par le mot souligné.

Article 2 du bill: Le paragraphe 5(1) préciserait, en l'étendant, le pouvoir réglementaire du Ministre en matière d'imposition de taxes pour l'utilisation d'installations ou de services aux aéroports.

L'article 5 se lit actuellement comme suit:

«5. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements, ou, en conformité des modalités qu'il peut spécifier, autoriser le Ministre à établir des règlements *prescrivant la taxe relative* à l'utilisation

a) d'une installation ou d'un service fournis par le Ministre ou en son nom, pour un aéronef ou relativement à un aéronef; et

b) d'une installation ou d'un service qui ne sont pas visés par l'alinéa a) et qui sont fournis, à un aéroport, par le Ministre ou en son nom.»

Le nouveau paragraphe (2) prévoirait le dépôt d'une garantie, par les exploitants ou propriétaires d'aéronefs, pour assurer le paiement intégral des taxes qui leur sont imposées pour l'utilisation de services ou d'installations.

Le nouveau paragraphe (3) ferait naître un privilège sur l'aéronef objet de ces taxes.

Le nouveau paragraphe (4) prévoirait la perception d'un intérêt sur les taxes non réglées.

Minister or on his behalf at any airport referred to in paragraph (b).

Idem	(2) The Governor in Council may make regulations requiring the owners and operators of aircraft to deposit each year with the Minister security in the form of a bond or letter of credit satisfactory to the Minister to ensure full payment of the charges to be imposed upon such owners and operators in the next following year.	5 10	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger chaque année des propriétaires et exploitants d'aéronefs le dépôt, auprès du Ministre, d'une garantie sous forme de garantie ou de lettre de crédit que le Ministre juge satisfaisante pour assurer l'intégralité du paiement des taxes qui leur seront imposées l'année suivante.	Idem 5
Lien on aircraft	(3) All charges imposed upon the owners or operators of aircraft pursuant to subsection (1) constitute a lien upon the aircraft in respect of which such charges have been incurred and may be collected by the seizure and sale of the aircraft under a warrant or order of the Federal Court.	15	(3) Toutes les taxes imposées aux propriétaires ou exploitants d'aéronefs conformément au paragraphe (1) constituent un privilège sur l'aéronef objet de ces taxes et peuvent être perçues au terme d'une saisie et d'une vente de l'aéronef en vertu d'un mandat ou d'une ordonnance de la Cour fédérale.	10 Privilège
Interest on charges	(4) All charges referred to in subsection (1) bear interest at the rate of one and one-half per cent per month, calculated from the day that is one month after the date on which the charges were imposed."	20	(4) Les taxes mentionnées au paragraphe (1) portent un intérêt mensuel de un et demi pour cent calculé un mois franc à compter de la date où elles deviennent exigibles.»	Intérêt 20
1973-74, c. 20, s. 1	3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5.1 thereof, the following section:	25	3. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 5.1, de l'article suivant:	1973-74, c. 20, art. 1 25
Regulations	"5.2 For the protection of passengers, property and persons on the ground, the Governor in Council may make regulations requiring the owners and operators of privately registered aircraft to subscribe for and carry liability insurance, and fixing the minimum amount of such insurance."	30	"5.2 Pour la protection des passagers, des biens et des personnes au sol, le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger des propriétaires et exploitants d'aéronefs immatriculés à titre privé la souscription d'une assurance responsabilité et en fixer le montant minimum.»	Règlements 30
	4. (1) Paragraph 6(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	35	4. (1) L'alinéa 6(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
	"(a) the licensing (i) of pilots and other persons engaged in the navigation of aircraft, and (ii) of persons engaged in the design, manufacture or maintenance of aircraft and aeronautical products, and the suspension and revocation of such licences;"	40	"a) la délivrance de permis (i) aux pilotes et autres membres du personnel navigant, et (ii) aux personnes travaillant à la conception, à la fabrication ou à l'entretien des aéronefs et des produits de l'industrie aéronautique, ainsi que la suspension et la révocation de ces permis;"	35 40

Clause 3: New. Section 5.2 would create a new regulation making power for the Governor in Council with respect to liability insurance for privately registered aircraft.

Article 3 du bill: Nouveau. L'article 5.2 donnerait au gouverneur en conseil le pouvoir réglementaire d'imposer la souscription d'une assurance responsabilité aux aéronefs immatriculés à titre privé.

Clause 4: (1) and (2) These amendments would authorize regulations respecting maintenance of aircraft and aeronautical products, the licensing of persons engaged in the design, manufacture or maintenance of aircraft and aeronautical products and the licensing and inspection of premises used in the design, manufacture or maintenance of aeronautical products for the purpose of determining the airworthiness of such products.

The relevant portions of subsection 6(1) at present read as follows:

“6. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may make regulations to control and regulate air navigation over Canada, including the territorial sea of Canada and all waters on the landward side thereof, and the conditions under which

Article 4 du bill: (1) et (2) Ces modifications autoriseraient l'établissement de règlements pour l'entretien des aéronefs et des produits de l'industrie aéronautique, la délivrance de permis aux personnes travaillant à la conception, à la fabrication ou à l'entretien des aéronefs ou des produits de l'industrie aéronautique, la délivrance de permis pour les locaux utilisés dans la conception, la fabrication ou l'entretien des produits de l'industrie aéronautique, ainsi que l'inspection de ces locaux, afin de déterminer l'état de navigabilité de ces produits.

La partie concernée du paragraphe 6(1) se lit actuellement comme suit:

«6. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut établir des règlements pour contrôler et régler la

(2) Paragraphs 6(1)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b.1) the design, manufacture, certification and installation of aeronautical products; 5
(c) the licensing, inspection and regulation of all aerodromes and airports;
(d) the conditions under which aircraft may be used, operated and maintained,” 10

(3) Paragraph 6(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(j) the height, use and location of buildings, structures and objects, including objects of natural growth, situated on lands adjacent to or in the vicinity of airports, other than airports belonging to Her Majesty in right of Canada, for purposes relating to navigation of aircraft and use and operation of airports, and including, for such purposes, regulations restricting, regulating or prohibiting the doing of anything or the suffering of anything to be done on any such lands, or the construction or use of any such building, structure or object;” 15 20 25 30

(4) Paragraph 6(1)(l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

“(l) the licensing of the premises used in the design, manufacture or maintenance of aeronautical products and aircraft and the entering and inspecting of those premises, including any equipment, stock or records found therein for the purpose of determining the airworthiness of aeronautical products and aircraft being designed, manufactured or maintained therein,” 35 40 45

(5) Subsection 6(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (n) thereof

(2) Les alinéas 6(1)c) et d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b.1) la conception, la fabrication, la certification et l'installation des produits de l'industrie aéronautique; 5
c) l'inspection et la réglementation de tous les aérodromes et aéroports ainsi que la délivrance de permis à leur égard;
d) les conditions dans lesquelles un aéronef peut être utilisé, exploité et entretenu;» 10

(3) L'alinéa 6(1)j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«j) la hauteur, l'emploi et l'emplacement de constructions, bâtiments et objets, y compris les objets de provenance naturelle, situés sur des terrains contigus à des aéroports ou dans leurs environs, autres que des aéroports appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, pour des fins concernant la navigation des aéronefs ainsi que l'utilisation et la mise en service des aéroports, y compris, à ces fins, des règlements restreignant, réglant ou interdisant l'exécution de toute chose ou la tolérance de tout acte à accomplir sur lesdits terrains, ou l'établissement ou usage de quelque construction, bâtiment ou objet de ce genre;» 15 20 25 30

(4) L'alinéa 6(1)l) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«l) la délivrance de permis à l'égard des locaux utilisés pour la conception, la fabrication ou l'entretien des produits de l'industrie aéronautique et des aéronefs ainsi que la visite et l'inspection de ces locaux, notamment l'inspection de l'outillage, des stocks ou des registres qui s'y trouvent, en vue de déterminer si ces produits ou ces aéronefs sont en état de navigabilité;» 35 40 45

(5) Le paragraphe 6(1) de ladite loi est en outre modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa n), par l'abrogation de

aircraft registered in Canada may be operated over the high seas or any territory not within Canada, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations with respect to

(a) the licensing of pilots and other persons engaged in the navigation of aircraft, and the suspension and revocation of such licences;

(c) the licensing, inspection and regulation of all aerodromes and air stations;

(d) the conditions under which aircraft may be used or operated;

(f) the entering of the premises of any aircraft manufacturer and the inspecting of those premises, including any equipment, stock or records found therein for the purpose of determining the airworthiness of aircraft manufactured by that manufacturer;"

(3) This amendment would permit zoning regulations to be made in respect of privately owned airports.

Paragraph 6(1)(j) at present reads as follows:

"(j) the height, use and location of buildings, structures and objects, including objects of natural growth, situated on lands adjacent to or in the vicinity of airports for purposes relating to navigation of aircraft and use and operation of airports, and including, for such purposes, regulations restricting, regulating or prohibiting the doing of anything or the suffering of anything to be done on any such lands, or the construction or use of any such building, structure or object;"

(4) See note to (1) and (2).

(5) Paragraph (o) would authorize a regulation requiring the reporting of aircraft accidents or incidents by the owners and operators of aircraft involved. The

navigation aérienne au Canada, y compris la mer territoriale du Canada et toutes les eaux du côté de la ligne de base qui fait face à la terre, ainsi que les conditions dans lesquelles un aéronef enregistré au Canada peut être mis en service au-dessus de la haute mer ou d'un territoire qui n'est pas à l'intérieur du Canada; et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, il peut édicter des règlements concernant:

a) l'émission de permis aux pilotes et autres personnes faisant de la navigation aérienne, et la suspension et la révocation de ces permis;

c) l'inspection et la réglementation de tous les aéroports et stations aéronautiques et la délivrance de permis à leur égard;

d) les conditions dans lesquelles les aéronefs peuvent être utilisés ou mis en service;

f) la visite des locaux de tout fabricant d'aéronefs et l'inspection de ces locaux, y compris l'inspection de l'outillage, du stock et des registres qui s'y trouvent, en vue de déterminer la navigabilité des aéronefs construits par ce fabricant;»

(3) Cette modification permettrait l'établissement de règlements de zone pour les aéroports appartenant à des particuliers.

L'alinéa 6(1)f) se lit actuellement comme suit:

«f) la hauteur, l'emploi et l'emplacement de constructions, bâtiments et objets, y compris les objets de provenance naturelle, situés sur des terrains contigus à des aéroports ou dans leurs environs, pour des fins concernant la navigation des aéronefs ainsi que l'utilisation et la mise en service des aéroports, y compris, à ces fins, des règlements restreignant, réglant ou interdisant l'exécution de toute chose ou la tolérance de tout acte à accomplir sur lesdits terrains, ou l'établissement ou usage de quelque construction, bâtiment ou objet de ce genre;»

(4) Voir la note sous (1) et (2).

(5) L'alinéa o) autoriserait l'adoption d'un règlement obligeant les propriétaires et exploitants d'aéronefs de signaler tout accident ou incident mettant en cause

and by repealing paragraph (o) thereof and substituting the following therefor:

“(o) the reporting by the owner and operator of an aircraft of any accident or incident involving the aircraft;

(p) the investigation of

(i) any accident or incident involving an aircraft, or

(ii) any alleged breach of any regulation made under this section

that, in the opinion of the Minister, endangered the safety of persons, and may make regulations with respect to the entering of premises of the owner, manufacturer, repairer, servicer or operator of any aircraft, aircraft engine or component of an aircraft or aircraft engine involved in any such accident or incident or alleged breach and the inspection of such premises, including any equipment, stock or records found therein, and with respect to the taking of statements by investigators for the purpose of any such investigation; and

(q) where an aircraft is involved in an accident or incident, the requirements for

(i) the post mortem examination of the flight crew, and of such other persons as the Minister may, in the interest of flight safety, require,

(ii) the medical examination and testing of the flight crew, and

(iii) the inspection of medical records and other records of the flight crew.”

(6) Subsections 6(7) to (11) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(7) Subsections 6.1(4) to (12) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to regulations made under paragraph 6(1)(j) and compensation for persons having an interest in land or any building, structure or object.

Subsections 6.1(4) to (12) apply to paragraph 6(1)(j)

Definitions

6.1 (1) In this section,

l'alinéa o) et son remplacement par ce qui suit:

«o) l'obligation, pour le propriétaire et l'exploitant d'un aéronef de signaler tout accident ou incident mettant en cause l'aéronef;

p) l'enquête sur

(i) tout accident ou incident mettant en cause un aéronef, ou

(ii) toute prétendue violation d'un règlement établi en vertu du présent article

qui, de l'avis du Ministre, a compromis la sécurité des personnes; il peut en outre établir des règlements concernant la visite des locaux du propriétaire, du fabricant, du mécanicien, du préposé à l'entretien courant ou de l'exploitant d'un aéronef, d'un moteur d'aéronef ou d'un composant d'aéronef ou de moteur d'aéronef impliqué dans un tel accident ou incident, prétendue violation, l'inspection de ces locaux, notamment celle de l'outillage, des stocks ou des registres qui s'y trouvent ainsi que la consignation des dépositions des enquêteurs aux fins d'une telle enquête; et

q) lorsqu'un aéronef est impliqué dans un accident ou dans un incident,

(i) l'autopsie du personnel de bord et celle de toute autre personne que le Ministre peut, en vue de la sécurité du vol, demander,

(ii) l'examen et le contrôle médical du personnel de bord, et

(iii) l'inspection des dossiers médicaux et autres du personnel de bord.»

(6) Les paragraphes 6(7) à (11) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(7) Les paragraphes 6.1(4) à (12) s'appliquent, avec les modifications imposées par les circonstances, aux règlements établis en vertu de l'alinéa 6(1)(j) et à l'indemnisation des titulaires d'un droit réel sur un terrain, un bâtiment, une construction ou un objet.

Les paragraphes 6.1(4) à (12) s'appliquent à l'alinéa 6(1)(j)

Définitions

6.1 (1) Dans le présent article,

45

present paragraph (o) would become paragraph (p), with some minor rearrangements.

Paragraph (o) at present reads as follows:

“(o) the investigation of any accident involving an aircraft, of any alleged breach of any regulation made under this section or of any incident involving an aircraft that, in the opinion of the Minister, endangered the safety of persons, including regulations with respect to the entering of premises of the owner, manufacturer, repairer, servicer or operator of any aircraft, aircraft engine or component of an aircraft or aircraft engine involved in any such accident, alleged breach or incident and the inspection of such premises including any equipment, stock or records found therein, and with respect to the taking of statements by investigators for the purpose of any such investigation.”

Paragraph (q) is new.

l'aéronef. L'actuel alinéa o) deviendrait l'alinéa p) avec quelques modifications mineures.

L'alinéa o) se lit actuellement comme suit:

«o) l'enquête relative à tout accident impliquant un aéronef, à toute prétendue violation d'un règlement établi sous le régime du présent article ou à tout incident impliquant un aéronef qui, de l'avis du Ministre, a compromis la sécurité des personnes, et, notamment, des règlements concernant la visite des bureaux de toute personne à qui appartient, ou qui fabrique, répare, entretient ou conduit, un aéronef, un moteur ou organe d'aéronef ou un moteur d'aéronef impliqué dans un accident, une prétendue violation ou un incident semblable, et concernant l'inspection de ces locaux et, en particulier, de l'outillage, du stock ou des dossiers qui s'y trouvent, ainsi que des règlements visant la consignation des dépositions des enquêteurs aux fins de toute semblable enquête.»

L'alinéa q) est nouveau.

(6) New. This amendment would authorize regulations respecting federal land use control in relation to airports or airport sites.

Subsections 6(7) to (11) at present read as follows:

“(7) In addition to any other mode of publication prescribed by law, a copy of every regulation made under the authority of paragraph (1)(j), (in this section called a “zoning regulation”), shall be published in two successive issues of at least two newspapers serving the area wherein the airport in relation to which the regulation was made is situated.

(8) A plan and description of the lands affected by a zoning regulation shall be signed and deposited in the same manner as a plan and description is by subsection 9(1) of the *Expropriation Act*

(6) Nouveau. Cette modification autoriserait l'établissement de règlements sur le contrôle fédéral de l'utilisation des sols pour les aéroports présents ou futurs.

Les paragraphes 6(7) à (11) se lisent actuellement comme suit:

«(7) En sus de tout autre mode de publication prescrit par la loi, copie de chaque règlement établi sous l'autorité de l'alinéa (1)j) (appelé, au présent article, un «règlement de zone») doit être publiée dans deux numéros successifs d'au moins deux journaux desservant la région où est situé l'aéroport pour lequel le règlement a été établi.

(8) Un plan et une description des terrains visés par un règlement de zone doivent être signés et déposés de la même manière qu'un plan et une description à signer et déposer selon le paragraphe 9(1)

“airport” «aéroport»	“airport” means an airport the title to which is vested in or that otherwise belongs to Her Majesty in right of Canada;	5	«aéroport» désigne un aéroport dont le titre est dévolu à Sa Majesté du chef du Canada ou qui autrement lui appartient;	«aéroport» “airport”
“airport site” «futur . . . »	“airport site” means any land (a) the title to which is vested in or that otherwise belongs to Her Majesty in right of Canada, or (b) in respect of which a notice of intention to expropriate has been registered and that is declared by order of the Governor in Council to be required for use as an airport;	5	«avis de confirmation» désigne l’avis de confirmation prévu à l’article 12 de la <i>Loi sur l’expropriation</i> ;	5 «avis de confirmation» “notice of confirmation”
“notice of confirmation” «avis de . . . »	“notice of confirmation” means a notice of confirmation described in section 12 of the <i>Expropriation Act</i> ;	15	«avis d’intention» désigne l’avis d’intention prévu à l’article 4 de la <i>Loi sur l’expropriation</i> ;	«avis d’intention» “notice of intention”
“notice of intention” «avis d’intention»	“notice of intention” means a notice of intention described in section 4 of the <i>Expropriation Act</i> ;	20	«futur aéroport» désigne tout terrain a) dont le titre est dévolu à Sa Majesté du chef du Canada ou qui autrement lui appartient, ou b) à l’égard duquel un avis d’intention d’exproprier a été enregistré réquisitionné aux fins d’implantation d’un aéroport par ordonnance du gouverneur en conseil;	10 «futur aéroport» “airport site”
“protection area” «zone . . . »	“protection area” means any lands adjacent to or in the vicinity of an airport or airport site designated by zoning regulation to be a protection area;	20	«règlement de zone» désigne tout règlement établi par le Ministre en vertu du paragraphe (2);	20 «règlement de zone» “zoning . . . »
“zoning regulation” «règlement . . . »	“zoning regulation” means any regulation made by the Minister pursuant to subsection (2).	25	«zone de sécurité» s’entend de tout terrain, situé dans le voisinage d’un aéroport ou d’un futur aéroport et ainsi désigné par un règlement de zone.	25 «zone de sécurité» “protection . . . »
Airport protection area established	(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may, by regulations, designate lands adjacent to or in the vicinity of an airport or airport site as a protection area to prevent the use or development of such lands or any part thereof in a manner that is, in the opinion of the Minister, incompatible with the operation of an airport where (a) all efforts made by the Minister to reach an agreement with the government of the province in which the proposed protection area is situated relating to the prevention of incompatible use or development of the protection area have failed; (b) powers available to the government of the province in which the proposed protection area is situated to prevent the incompatible use or development of the proposed protection area have not been exercised or, in the opinion of the Minister,	30 40 45	(2) Sous réserve de l’approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut, par règlement, déclarer «zone de sécurité» tout terrain situé dans le voisinage d’un aéroport ou d’un futur aéroport afin d’en empêcher une utilisation ou un aménagement qui, à son avis, sont incompatibles, avec les activités d’un aéroport dans les cas où a) les négociations qu’il a menées à ce sujet avec le gouvernement provincial concerné se sont soldées par un échec; b) le gouvernement provincial concerné n’a pas, de l’avis du Ministre, fait le nécessaire pour empêcher une utilisation ou un aménagement incompatibles de la zone de sécurité; c) de l’avis du Ministre, il y a dans la future zone de sécurité un risque sérieux pour les activités de l’aéroport ou du futur aéroport.	30 40 45 Création d’une zone de sécurité

required to be signed and deposited, and a copy of the regulation shall be deposited with the plan and description.

(9) Where a regulation deposited as required by subsection (8) is amended, a copy of the amendment shall be deposited in the same office where the regulation amended thereby was deposited, but a further plan and description need not be deposited unless additional lands are affected by the amendment.

(10) Every person whose property is injuriously affected by the operation of a zoning regulation is entitled to recover from Her Majesty, as compensation, the amount, if any, by which the property was decreased in value by the enactment of the regulation, minus an amount equal to any increase in the value of the property that occurred after the claimant became the owner thereof and is attributable to the airport.

(11) No proceedings to recover any compensation to which a person may be entitled under subsection (10) by reason of the operation of a zoning regulation shall be brought except within two years after a copy of the regulation was deposited pursuant to subsection (8) or (9)."

de la *Loi sur les expropriations*, et copie du règlement doit être déposée avec les plan et description.

(9) En cas de modification d'un règlement déposé de la manière requise par le paragraphe (8), copie de la modification doit être déposée dans le même bureau que celui où le règlement modifié a été déposé, mais il n'est nécessaire de déposer un nouveau plan et une nouvelle description que si la modification atteint de nouveaux terrains.

(10) Toute personne dont les biens sont lésés par l'application d'un règlement de zone a droit de recouvrer de Sa Majesté, à titre d'indemnité, le montant, s'il en est, qui représente la diminution de valeur causée aux biens par l'établissement du règlement, moins un montant égal à toute augmentation de valeur des biens qui est survenue après que le réclamant en est devenu propriétaire et qui est attribuable à l'aéroport.

(11) Nulle procédure ne peut être intentée pour le recouvrement d'une indemnité à laquelle une personne peut avoir droit, sous le régime du paragraphe (10), en raison de l'application d'un règlement de zone, sauf dans le délai de deux ans après le dépôt d'une copie du règlement en conformité du paragraphe (8) ou (9)."

ter, have been exercised in a manner that would not prevent such use or development of the proposed protection area; or

(c) in the opinion of the Minister, a direct hazard exists in the proposed protection area to the use of that airport or airport site for airport purposes.

(3) A zoning regulation may, with respect to lands thereby designated as a protection area, prescribe for such area

(a) the classes, number, shape or size of areas or zones of land in which specific kinds of land use prescribed pursuant to paragraph (c) are restricted or prohibited;

(b) the height, location and types of buildings, structures and objects, including objects of natural growth, that are restricted or prohibited;

(c) the use or uses that are restricted or prohibited in respect of any land, buildings, structures or objects or any class thereof; and

(d) any other requirement necessary to prevent the use or development of the protection area or any part thereof in a manner that is, in the opinion of the Minister, incompatible with the use for airport purposes of the airport or airport site adjacent to or in the vicinity thereof.

(4) Any owner or lessee of lands forming all or part of lands designated as a protection area by a zoning regulation who was in occupation of those lands immediately before the zoning regulation became applicable thereto and who, at that time and in the course of such occupation, was making use of those lands or any buildings, structures or objects thereon in a manner that is incompatible with the uses prescribed therefor by the zoning regulation, and any successor or assignee of any such owner or lessee, may continue to do so unless such use by such owner or lessee is specifically restricted or prohibited by the zoning regulation.

(5) In addition to any other mode of publication prescribed by law, a copy of

(3) Un règlement de zone peut, en ce qui concerne les terrains faisant partie d'une zone de sécurité,

a) fixer les catégories, le nombre, la forme ou la superficie des zones ou des portions de zone où des modes d'utilisation des sols, prescrits conformément à l'alinéa c), sont interdits ou soumis à des restrictions;

b) prévoir la hauteur, l'emplacement, le genre de bâtiments, de constructions et d'objets, y compris les objets de provenance naturelle, qui sont interdits ou soumis à des restrictions;

c) déterminer pour toutes catégories de bâtiments, constructions ou autres choses, les usages interdits ou soumis à des restrictions; et

d) fixer toute autre exigence requise pour en empêcher une utilisation ou un aménagement qui, de l'avis du Ministre, sont incompatibles avec les activités d'un aéroport ou d'un futur aéroport.

(4) Tout propriétaire ou locataire d'un terrain qui, immédiatement avant qu'un règlement de zone ne devienne applicable, occupait un terrain déclaré zone de sécurité ou partie d'une telle zone par ce règlement et qui, à cette époque et au cours d'une telle occupation, faisait de ce terrain ou de constructions, bâtiments ou objets s'y trouvant, une utilisation incompatible avec les dispositions du règlement de zone, de même que le successeur ou le cessionnaire d'un tel propriétaire ou locataire, peuvent continuer à le faire à moins que le règlement de zone ne restreigne ou n'interdise formellement une telle utilisation.

(5) En sus de tout autre mode de publication prévu par la loi, une copie de tout

Règlement de zone

Utilisation incompatible

Publication du règlement de zone

Matters that may be prescribed

Incompatible use

Publication of zoning regulations

every zoning regulation shall, forthwith after the making thereof, be published in two successive issues of at least two newspapers serving the area in which the protection area in relation to which the regulation was made is situated.

Deposit of
regulation, plan
and description

(6) A zoning regulation becomes applicable with respect to the protection area in relation to which the regulation was made when a copy thereof, together with a plan and description of the protection area, signed by the Minister or a person designated in writing by him for the purpose and by a land surveyor duly licensed in and for the province in which the protection area is situated, has been deposited on record in the office of the registrar or master of deeds or land titles or other officer with whom the title to land is registered or recorded in each county, district or registration division in which any part of the protection area is situated.

Amendments

(7) Where a zoning regulation deposited pursuant to subsection (6) is amended, the amending regulation becomes applicable when a copy thereof, signed in the manner provided in that subsection is deposited in the same office or offices where the regulation thereby amended was deposited, but a further plan and description need not be so deposited unless lands additional to those affected by the regulation thereby amended are affected by the amending regulation.

Duty of the
registrar

(8) For the purposes of subsections (6) and (7), the registrar or master of deeds or land titles or other officer with whom the title to land is registered or recorded shall receive and permanently retain in his office such zoning regulations and plans and descriptions as are deposited pursuant to those subsections and shall endorse thereon the day, hour and minute of their deposit and make such entries on the records of title to the land thereby affected as will make such deposit a matter of public record.

Abandonment

(9) Where a notice of intention to expropriate for airport purposes has been registered and that intention is abandoned

règlement de zone doit, dans les meilleurs délais, être publié dans deux numéros consécutifs d'au moins deux journaux distribués dans la région où se trouve la zone de sécurité concernée.

5

(6) Un règlement de zone ne devient applicable que lorsqu'une copie accompagnée d'un plan et d'une description de la zone de sécurité visée, signés par le Ministre ou par une personne qu'il a autorisée à cette fin par écrit et par un arpenteur dûment agréé par la province dans laquelle la zone est située, en a été déposée aux archives du bureau du registrateur ou autre fonctionnaire chargé de l'enregistrement des titres de chaque comté ou de division d'enregistrement où se trouve une partie de la zone visée.

Dépôt du
règlement, etc.

(7) En cas de modification d'un règlement déposé en vertu du paragraphe (6), la modification ne devient applicable que lorsqu'une copie, signée de la manière prévue audit paragraphe, en est déposée au même bureau que celui où le règlement modifié l'a été; cependant, il n'est nécessaire de déposer un nouveau plan et une nouvelle description que si la modification concerne de nouveaux terrains.

Modifications

(8) Aux fins des paragraphes (6) et (7), le registrateur ou autre fonctionnaire chargé de l'enregistrement des titres conserve en permanence dans son bureau les plans, descriptions et règlements de zone déposés conformément à ces paragraphes; il doit inscrire sur ces documents la date et l'heure exactes de leur dépôt et porter ces inscriptions sur les registres des terrains concernés aux fins de publicité de l'enregistrement.

Obligation du
registrateur

(9) Lorsqu'un avis d'intention d'exproprier aux fins d'un aéroport a été enregistré et qu'il y a renonciation, expresse ou

Renonciation

	or is deemed to have been abandoned, any zoning regulation with respect to the land affected by the abandonment forthwith ceases to have effect.	présumée, à cette intention, tout règlement de zonage relatif aux terrains visés par la renonciation cesse de produire ses effets.
Compensation	<p>(10) Every owner or lessee of lands forming all or part of lands designated as a protection area by a zoning regulation who was in occupation of those lands immediately before the zoning regulation became applicable thereto and who, at that time,</p> <p>(a) in the course of such occupation was making use of those lands or any buildings, structures or objects thereon, or</p> <p>(b) had obtained all approvals for construction required by law for the use of those lands or any buildings, structures or objects thereon</p> <p>in a manner that is specifically restricted or prohibited by the zoning regulation is entitled to recover from Her Majesty, as compensation, the amount, if any, by which his interest in those lands, buildings, structures or objects was decreased in value by the application of the regulation, minus an amount equal to any increase in the value of that interest that occurred after the claimant became the owner thereof and that is attributable to the airport or airport site.</p>	<p>(10) Tout propriétaire ou locataire d'un terrain qui, immédiatement avant qu'un règlement de zone ne devienne applicable, occupait un terrain déclaré zone de sécurité ou partie d'une telle zone par ce règlement et qui, à cette époque,</p> <p>a) au cours d'une telle occupation faisait de ce terrain ou de constructions, bâtiments ou objets s'y trouvant une utilisation, ou</p> <p>b) avait, pour fins de construction, obtenu les autorisations exigées par la loi en vue d'une utilisation de ce terrain ou de constructions, bâtiments ou objets s'y trouvant</p> <p>que le règlement de zone formellement interdit ou soumet à des restrictions, peut obtenir de Sa Majesté une indemnité représentant la diminution de valeur de son droit sur un terrain, une construction, un bâtiment ou un objet moins la plus-value acquise par le droit, depuis que le réclamant en est devenu titulaire et attribuable à la proximité de l'aéroport ou du futur aéroport.</p>
Time limit	(11) No proceedings to recover any compensation to which a person may be entitled under subsection (10) may be brought except within two years after a copy of the regulation was deposited pursuant to subsection (6) or (7).	(11) Nulle procédure ne peut être intentée pour le recouvrement d'une indemnité à laquelle une personne peut avoir droit en vertu du paragraphe (10), si ce n'est dans le délai de deux ans après le dépôt d'une copie du règlement en conformité des paragraphes (6) ou (7).
No other right to compensation	(12) For greater certainty, no person except as provided in subsection (10), is entitled to any compensation for any loss or damage resulting from the application of a zoning regulation to any land, building, structure or object in the protection area to which the zoning regulation relates."	(12) Pour plus de certitude, aucune indemnité, en dehors des cas prévus au paragraphe (10), ne sera accordée à quiconque a subi une perte ou un dommage à la suite de l'application d'un règlement de zone à un terrain, une construction, un bâtiment ou un objet se trouvant dans la zone de sécurité visée par ce règlement."
Continuation of existing regulations	(7) For greater certainty, regulations made before the coming into force of this Act under paragraph 6(1)(j) of the said Act with respect to the height, use and location of buildings, structures and objects, including	(7) Les règlements établis, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi, en vertu de l'alinéa 6(1)(j) de ladite loi et concernant la hauteur, l'emploi et l'emplacement des constructions, bâtiments et objets, y com-

Indemnité

Délai

Aucune autre indemnité

Les règlements actuels demeurent en vigueur

objects of natural growth, situated on lands adjacent to or in the vicinity of airports belonging to Her Majesty in right of Canada remain in force until repealed or other regulations are made in their stead under the authority of section 6.1 of the said Act, as enacted by this section.

5. Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“8. (1) The Minister may

(a) establish a board of inquiry to inquire into the circumstances of

(i) any accident or incident involving an aircraft, or

(ii) any alleged breach of any regulation made under section 6

that, in the opinion of the Minister, endangered the safety of persons; and

(b) designate the persons who are to be members of that board.”

6. (1) Paragraphs 14(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) establishing the classification and form of licences to be issued under this Part, the terms and conditions upon which and the manner in which they are to be issued and renewed, the terms and conditions upon which and the circumstances in which they are to be amended, the conditions and restrictions to which they are to be subject and the issue of duplicate licences;

(b) prescribing the terms, conditions and restrictions to which licences issued under this Part shall be subject, including, without limiting the generality of the foregoing, routes to be followed and the areas to be served by any air carrier or group or class of air carriers, flight schedules, places of calls, carriage of passengers and goods, insurance, base protection, route protection and, subject to the *Post Office Act*, the carriage of mail;”

pris les objets de provenance naturelle, situés sur des terrains contigus à des aéroports appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, ou dans leurs environs, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par ceux établis en vertu de l'article 6.1 de ladite loi, adopté par le présent article.

5. Le paragraphe 8(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«8. (1) Le Ministre peut

a) constituer une commission pour enquêter sur les circonstances

(i) de tout accident ou incident mettant en cause un aéronef, ou

(ii) de toute prétendue violation d'un règlement établi en vertu de l'article 6,

qui, à son avis, a compromis la sécurité des personnes; et

b) nommer les membres de cette commission.»

6. (1) Les alinéas 14(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) déterminant, relativement aux permis délivrés en vertu de la présente Partie, leur classification, leur forme, les modalités de leur délivrance et de leur renouvellement, les modalités et les cas de modification, les conditions et restrictions auxquelles ils seront assujettis et la délivrance de copies;

b) prescrivant, relativement aux permis délivrés en vertu de la présente Partie, les modalités et restrictions auxquelles ils sont assujettis, et notamment, sans limiter la généralité de ce qui précède, les routes et les régions que doivent suivre et desservir un transporteur aérien, un groupe ou une classe de transporteurs aériens, les horaires des envolées, les escales, le transport des passagers et des marchandises, les assurances, la protection de base, la protection de route et, sous réserve de la *Loi sur les postes*, le transport du courrier;»

Clause 5: This amendment would remove the confusion that has resulted from the use of the word “investigate” concerning Boards of Inquiry; the expression “inquire into” would better describe the true nature of the function of such Boards.

Article 5 du bill: Cette modification supprimerait la confusion résultant de l'utilisation de l'expression «chargée d'examiner», lorsqu'il s'agit d'une commission d'enquête; l'expression «enquêter» décrirait mieux la véritable nature des fonctions de ces commissions.

Clause 6: (1) This amendment would clarify the powers of the Commission to attach terms and conditions to licences already issued and would enable terms and conditions to be imposed for the issuance of licences.

The relevant portion of subsection 14(1) at present reads as follows:

“14. (1) The Commission may make regulations

(a) establishing the classification and form of licences to be issued under this Part, the terms upon which and the manner in which they shall be issued and renewed, the conditions and restrictions to which they shall be subject and the issue of duplicate licences;

(b) prescribing the terms and conditions to which licences issued under this Part shall be subject;”

Article 6 du bill: (1) Cette modification préciserait les pouvoirs de la Commission d'assortir de modalités les permis déjà délivrés et d'en imposer certaines lors de la délivrance des permis.

La partie correspondante du paragraphe 14(1) se lit actuellement comme suit:

«14. (1) La Commission peut établir des règlements

a) établissant la classification et la forme des permis à délivrer en vertu de la présente Partie, leurs modalités et mode d'émission et de renouvellement, les conditions et restrictions auxquelles ils seront assujettis et l'émission de duplicata de permis;

b) prescrivant les modalités auxquelles seront assujettis les permis émis en vertu de la présente Partie;»

(2) Section 14 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Application of
regulations

“(1.1) Any order or regulation made by the Commission under this Part shall, unless otherwise specified in the order or regulation, apply to all groups or classes of air carriers duly licensed under this Part.”

(2) L'article 14 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Application des
règlements

«(1.1) Toute ordonnance ou tout règlement émanant de la Commission en vertu de la présente Partie s'applique, sauf disposition contraire, à tous les groupes ou catégories de transporteurs aériens dûment autorisés en vertu de la présente Partie.»

7. (1) Subsection 16(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Public interest
and public
convenience
and necessity

“(3) The Commission shall not

(a) issue any licence for a proposed scheduled commercial air service unless it is satisfied that the proposed air service is and will be required by the present and future public convenience and necessity; or

(b) issue any licence for a proposed commercial air service, other than a scheduled commercial air service, unless it is satisfied that the proposed air service is and will be required by the public interest.”

7. (1) Le paragraphe 16(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) La Commission ne doit pas délivrer de permis

a) à un service aérien commercial à horaire projeté à moins d'être convaincue que le service aérien projeté est et sera requis pour la commodité et les besoins présents et futurs du public; ou

b) à un service aérien commercial projeté, autre qu'un service aérien commercial à horaire, à moins d'être convaincue que le service aérien projeté est et sera requis dans l'intérêt public.»

Intérêt public,
commodité et
besoins publics

(2) Subsection 16(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Suspension,
cancellation or
amendment

“(8) The Commission may

(a) suspend, cancel or amend any licence for a scheduled commercial air service if, in the opinion of the Commission, the public convenience and necessity so requires; or

(b) suspend, cancel or amend any licence for a commercial air service, other than a scheduled commercial air service, if, in the opinion of the Commission, the public interest so requires.”

(2) Le paragraphe 16(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8) La Commission peut suspendre, annuler ou modifier le permis

a) d'un service aérien commercial à horaire quand elle estime que l'exigent la commodité et les besoins du public; ou

b) d'un service aérien commercial, autre qu'un service aérien commercial à horaire, quand elle estime que l'exige l'intérêt public.»

Suspension,
annulation ou
modification

8. Subsections 23(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Proof of
documents

“23. (1) In any action or proceeding under this Act or the regulations, any document purporting to be certified by the Secretary of the Department of Transport

8. Les paragraphes 23(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“23. (1) Dans toute action ou procédure intentée en vertu de la présente loi ou des règlements, tout document censé être certifié par le secrétaire du ministère des

Preuve des
documents

(2) This new subsection would make it clear that an order or regulation may be made with respect to certain specified classes or groups of air carriers.

Clause 7: (1) and (2) These amendments would enable the issuance of licences for commercial air services, other than a scheduled commercial air service, upon proof of public interest rather than proof of public convenience and necessity as now required.

Subsections 16(3) and (8) at present read as follows:

“(3) The Commission shall not issue any such licence unless it is satisfied that the proposed commercial air service is and will be required by the present and future public convenience and necessity.

“(8) The Commission may suspend, cancel or amend any licence or any part thereof where, in the opinion of the Commission, the public convenience and necessity so requires.”

Clause 8: This amendment would limit the application of section 23 to documents under Part I and would also extend it to documents certified under subsection (1) and certificates signed under subsection (2) by the Secretary of the Canadian Transport Commission. Paragraph (2)(b) would add to the precision of the information contained in certificates.

(2) Ce nouveau paragraphe préciserait la possibilité de rendre une ordonnance ou d'établir un règlement à l'égard de certains groupes ou catégories de transporteurs aériens.

Article 7 du bill: (1) et (2) Ces modifications permettraient la délivrance de permis aux services aériens commerciaux, à l'exclusion d'un service aérien commercial à horaire, sur preuve d'un intérêt public plutôt que, comme c'est le cas actuellement, sur preuve d'une commodité et de besoins publics.

Les paragraphes 16(3) et (8) se lisent actuellement comme suit:

«(3) La Commission ne doit pas délivrer de permis de ce genre à moins qu'elle ne soit convaincue que le service aérien commercial projeté est et sera requis pour la commodité et les besoins présents et futurs du public.

“(8) La Commission peut suspendre, annuler ou modifier la totalité ou toute partie d'un permis, si, à son avis, la commodité et les besoins du public l'exigent.»

Article 8 du bill: Cette modification limiterait l'application de l'article 23 aux documents visés par la Partie I tout en l'étendant aux documents certifiés en vertu du paragraphe (1) et aux certificats signés en vertu du paragraphe (2) par le secrétaire de la Commission canadienne des transports. L'alinéa (2)b) préciserait d'avantage les renseignements contenus dans les certificats.

or the Secretary of the Canadian Transport Commission, as the case may be, to be a true copy of a document made, given or issued under this Act, including a minute, decision, licence, permit, certificate, order, direction, instruction, book of reference, book entry or any part thereof is, without proof of the signature of the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transport Commission, as the case may be, evidence

(a) of the original document of which it purports to be a copy;

(b) that the original document was made, given or issued by or by the authority of or deposited with the person and was made, given, issued or deposited at the time stated in the certified copy, if a time is stated therein; and

(c) that the original document was signed, certified, attested or executed by the persons and in the manner shown in the certified copy.

(2) In any action or proceeding under this Act or the regulations, any certificate purporting to be signed by the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transport Commission, as the case may be, stating that a valid and subsisting licence, permit, certificate or other document of authorization under this Act or any regulation made thereunder

(a) has or has not been issued to any person named in the said certificate, or

(b) having been issued to any person named in the said certificate, has expired, or has been cancelled or suspended at a date stated therein, and stating, in the case of suspension, the period of such suspension,

is evidence of the facts therein stated, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the same and without further proof thereof."

Transports ou le secrétaire de la Commission canadienne des transports, selon le cas, comme étant la copie conforme de documents rédigés, remis ou délivrés en vertu de la présente loi, tels que minute, décision, permis, licence, certificat, ordonnance, instruction, directive, livre de renvoi, inscription sur un registre ou partie de ces documents, constitue, en l'absence de la preuve de la signature du secrétaire du ministère des Transports ou du secrétaire de la Commission canadienne des transports, selon le cas, la preuve

a) du document original dont il est censé être une copie;

b) que le document original a été rédigé, remis ou délivré par la personne ou sous son autorité, ou déposé chez elle, à la date indiquée par la copie certifiée conforme, lorsqu'elle est datée; et

c) que le document original a été signé, certifié, attesté ou rédigé par les personnes et de la manière indiquées dans la copie certifiée conforme.

(2) Dans toute action ou procédure intentée en vertu de la présente loi ou des règlements, tout certificat censé être signé par le secrétaire du ministère des Transports ou le secrétaire de la Commission canadienne des transports, selon le cas, déclarant qu'un permis, une licence, un certificat ou autre document d'autorisation valide, prévu par la présente loi ou l'un de ses règlements d'application

a) a ou n'a pas été délivré à une personne mentionnée audit certificat, ou

b) après avoir été délivré à une personne mentionnée audit certificat, a pris fin, a été annulé ou suspendu à une date y indiquée, précisant dans ce dernier cas la durée de la suspension,

constitue la preuve des faits qu'il contient sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou le caractère officiel de la personne qui l'a apparemment signé ou d'apporter toute autre preuve supplémentaire.»

Subsections 23(1) and (2) at present read as follows:

“23. (1) In any action or proceeding under this Act or the regulations, any document purporting to be certified by the Secretary of the Department of Transport to be a true copy of any minute, decision, licence, permit, certificate, order, direction, instruction, book of reference, book entry, or other document or any part thereof is, without proof of the signature of the Secretary of the Department of Transport, evidence

(a) of the original document of which it purports to be a copy;

(b) that the original document was made, given or issued by or by the authority of or deposited with the person and was made, given, issued or deposited at the time stated in the certified copy, if a time is stated therein; and

(c) that the original document was signed, certified, attested or executed by the persons and in the manner shown in the certified copy.

(2) In any action or proceeding under this Act or the regulations, any certificate purporting to be signed by the Secretary of the Department of Transport stating that a valid and subsisting licence, permit, certificate or other document of authorization under this Act or any regulation made thereunder has or has not been issued by the Minister to a person or persons named in the said certificate is evidence of the facts therein stated, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the same and without further proof thereof.”

Les paragraphes 23(1) et (2) se lisent actuellement comme suit:

«23. (1) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, tout document donné comme étant certifié, par le secrétaire du ministère des Transports, copie conforme de quelque minute, décision, licence, permis, certificat, ordonnance, instruction, directive, livre de renvoi, inscription dans un registre, ou de quelque autre document, ou d'une partie d'une telle pièce, constitue, sans preuve de la signature du secrétaire du ministère des Transports, une preuve

a) de la pièce originale dont il est censé être une copie;

b) du fait que la pièce originale a été faite, donnée ou émise par la personne ou sous son autorité, ou déposée chez la personne, et du fait qu'elle a été faite, donnée, émise ou déposée à la date indiquée dans la copie certifiée si une date y est indiquée; et

c) du fait que la pièce originale a été signée, certifiée, attestée ou établie par les personnes et de la manière indiquées dans la copie certifiée.

(2) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, un certificat donné comme étant signé par le secrétaire du ministère des Transports, déclarant qu'une licence, un permis, un certificat ou autre document d'autorisation, valide *et restant en vigueur*, prévu par la présente loi ou par un règlement *établi sous son autorité*, a été ou n'a pas été émis par le Ministre à une personne *ou à des personnes* mentionnées audit certificat, constitue une preuve des faits qui y sont énoncés, sans preuve de la signature ou du caractère officiel de la personne paraissant l'avoir signé et sans autre preuve du certificat.»

Coming into
force

9. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

9. La présente loi entre en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1 X3
- 356

C-5

C-5

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

BILL C-5

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

First reading, October 24, 1977

Première lecture, le 24 octobre 1977



PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ

BILL C-5

An Act to amend the Canada Elections Act

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 2 of the *Canada Elections Act* is amended by adding thereto, immediately before the definition "advance poll", the following definition:

"address"
«adresse»

10 "«address», in relation to the location of a place of residence, office, polling station or other fixed location, includes the postal code assigned to the area in which the place of residence, office, polling station or other fixed location is located;"

(2) Section 2 of the said Act is further 15 amended by adding thereto, immediately after the definition "advance poll," the following definition:

"auditor"
«vérificateur»

20 "«auditor» means a person who is a member in good standing of an association or institute of professional accountants of a province and who is recognized by that association or institute as qualified to carry out the duties of a public accountant or an auditor in that province and includes a firm every partner of which is such a person;" 25

(3) The definition "candidate" or "candidate at an election" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:

"candidate"
«candidat»

1 "«candidate» means any person who is officially nominated as a candidate at an election and who or whose official

BILL C-5

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) L'article 2 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par l'insertion, avant la 5 définition d'«agent de circonscription», de la définition suivante:

10 ««adresse» comprend, relativement à un lieu de résidence, bureau, bureau de scrutin ou autre local, le code postal de la région où ils se trouvent;» 10

«adresses»
"address"

(2) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «valeur commerciale», de la définition 15 suivante:

20 ««vérificateur» désigne un membre en règle d'une association provinciale ou d'un institut provincial de comptables professionnels qui lui reconnaît la compétence voulue pour remplir les fonctions de comptable public ou de vérificateur dans la province et comprend les bureaux dont tous les associés sont de tels membres;» 20

«vérificateur»
"auditor..."

(3) La définition de «candidat» ou «candidat à une élection» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

25 ««candidat» désigne tout individu officiellement présenté comme candidat à une élection qui ne s'est pas conformé, ou 30 dont l'agent officiel ne s'est pas con-

«candidat»
"candidate"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Elections Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi électorale du Canada».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) New. The purpose of this amendment is to make it clear that the address of a place includes the postal code.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Nouveau. Cette modification a pour objet de préciser qu'une adresse comprend le code postal.

(2) New. This amendment would require a person appointed as an auditor by a candidate or registered party to be a qualified public accountant or auditor in good professional standing in his province.

(2) Nouveau. Cette modification exige que le vérificateur nommé par un candidat ou un parti enregistré soit un vérificateur qualifié ou membre en règle d'une association provinciale de comptables professionnels.

(3) This amendment would limit the definition of "candidate" to those officially nominated at an election and would make it clear that a person who withdraws as a candidate and his official agent must nevertheless comply with sections 63 and 63.1.

The definition "candidate" or "candidate at an election" in section 2 at present reads as follows:

(3) Cette modification restreint la définition de «candidat» à ceux qui sont officiellement présentés à une élection et précise que même s'il se désiste, le candidat et son agent officiel doivent se conformer aux exigences des articles 63 et 63.1.

La définition de «candidat» ou «candidat à une élection» à l'article 2 se lit actuellement comme suit:

agent has not complied with all the requirements of sections 63 and 63.1 in respect of that election;”

formé, relativement à cette élection, aux exigences des articles 63 et 63.1;»

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “chief agent”, the following definition:

“commercial
value”
«valeur
commerciale»

“commercial value”, in respect of goods or services donated or provided at less than their commercial value, means

(a) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged by him for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time they are so donated or provided, and

(b) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is not in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time that the goods or services are so donated or provided by any other person providing those goods or services on a commercial basis in the market area in which the goods or services are so donated or provided if that amount charged is equal to or greater than one hundred dollars, and if that amount charged is less than one hundred dollars, a nil amount;”

(5) The definition “during an election” or “at an election” or “throughout an election” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“during an
election” or “at
an election” or
“throughout an
election”
«durant...»

“during an election” or “at an election” or “throughout an election”, in respect of an election in any electoral district, means the period commencing with the issue of the writ for that election and terminating on polling day or, where the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn pursuant to section 107, terminating on the day that the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn;”

(4) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «serment», de la définition suivante:

«valeur commerciale» désigne, relativement à des marchandises ou services fournis gratuitement ou un prix inférieur à leur valeur commerciale,

5

«valeur
commerciale»
“commercial...”

a) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services exploite une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé pour une même quantité des marchandises ou services par la personne qui les fournit à l'époque où elle les fournit,

b) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services n'exploite pas une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé, à l'époque où les marchandises ou services ont été fournis, pour une même quantité des marchandises ou services par toute autre personne qui fournit ces marchandises ou services sur une échelle commerciale dans la région où ces marchandises ou services sont fournis si le montant exigé est égal ou supérieur à cent dollars; la présente disposition ne s'applique pas si le montant exigé est inférieur à cent dollars;»

(5) La définition de «durant une élection», «pendant l'élection», «à une élection» ou «durant toute l'élection» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«durant une élection», «pendant l'élection», «à une élection» ou «durant toute l'élection» s'entend, relativement à une élection dans toute circonscription, de la période commençant le jour de l'émission du bref d'élection et se terminant le jour du scrutin ou, le cas échéant, le jour où le bref est retiré ou, conformément à l'article 107, est réputé l'être;»

«durant une
élection»
«pendant
l'élection», «à
une élection»,
«durant toute
l'élection»
“during...”

““candidate” or “candidate at an election” means any person who is officially nominated as a candidate at an election, or who, *after the day of the issue of the writ for an election, or after the dissolution of Parliament or the occurrence of a vacancy in consequence of which a writ for an election is eventually issued, is declared by himself or by others with his consent to be a candidate;*”

(4) The expression “commercial value” is at present defined in the definition of “election expenses” for the purposes of that definition. The purpose of this amendment is to define “commercial value” for the purposes of the Act.

«*«candidat» ou «candidat à une élection» désigne tout individu, officiellement présenté comme candidat à une élection, ou qui se porte lui-même candidat ou est déclaré candidat par d'autres avec son consentement, après le jour de l'émission du bref d'élection, ou après la dissolution du Parlement ou lorsque se produit une vacance par suite de laquelle est finalement émis un bref d'élection;*»

(4) La définition de «valeur commerciale» est actuellement comprise dans celle de «dépenses d'élection» et son application se limite à cette définition. La présente modification définit «valeur commerciale» aux fins de la loi.

(5) This amendment would provide that the period of an election runs from the issue of the writ to polling day, except where the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn.

The definition “during an election” or “at an election” or “throughout an election” at present reads as follows:

““during an election” or “at an election” or “throughout an election” *includes the period after the issue of the writ for an election, or after the dissolution of Parliament or the occurrence of a vacancy in consequence of which a writ for an election is eventually issued, until the candidate obtaining the highest number of votes is returned as elected;*”

(5) Cette modification précise que la période électorale commence avec l'émission du bref et se termine le jour du scrutin, à moins que le bref soit retiré ou réputé l'être.

La définition de «durant une élection», «pendant l'élection», «à une élection» ou «durant toute l'élection» se lit actuellement comme suit:

«*«durant une élection», «pendant l'élection», «à une élection» ou «durant toute l'élection» comprend la période subséquente à l'émission du bref d'élection, ou qui suit la dissolution du Parlement ou une vacance par suite de laquelle est finalement émis un bref d'élection jusqu'à ce que le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes ait été déclaré élu;*»

(6) The definition "election documents" or "election papers" in section 2 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"(i) the used and unused outer envelopes referred to in paragraph 97(4)(b); and

(j) the Record of Voting in the Office of the Returning Officer kept pursuant to section 97;"

1973-74, c. 51,
s. 2(2)

(7) Paragraph (d) of the definition "election expenses" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) amounts that represent the differences between amounts paid and liabilities incurred for goods and services, other than volunteer labour, and the commercial value thereof where they are provided at less than their commercial value,"

1973-74, c. 51,
s. 2(2)

(8) All that portion of the definition "election expenses" in section 2 of the said Act following paragraph (h) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"when such costs are incurred for a purpose set out in this definition;"

(9) The definition "hours of the day" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"hours of the day"
«heures...»

"hours of the day" and all other references to time relate to local time;"

(10) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "judicial district", the following definition:

"level access"
«accès...»

"level access", in respect of a polling station, means a polling station that is so located in a building that a person may reach the polling station from the street or roadway and enter the polling station without going up or down any step, stairs or escalator;"

(6) La définition de «documents d'élection» ou «papiers d'élection» à l'article 2 de ladite loi est modifiée par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa g) et par l'adjonction des alinéas suivants:

«i) les enveloppes extérieures, utilisées ou non, visées à l'alinéa 97(4)b); et

j) le registre des votes reçus au bureau du président d'élection, tenu en conformité de l'article 97;»

(7) L'alinéa d) de la définition de «dépenses d'élection» à l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et dépenses engagées au titre des marchandises et services autres que le travail bénévole d'une part et leur valeur commerciale d'autre part lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale.»

(8) La partie de la définition de «dépenses d'élection», à l'article 2 de ladite loi, qui suit l'alinéa h) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«lorsque ces coûts sont des dépenses engagées à l'une des fins énoncées à la présente définition;»

(9) La définition d'«heures du jour» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««heures du jour» et toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale;»

(10) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, avant la définition d'«adresse», de la définition suivante:

««accès de plain-pied» s'entend, relativement à un bureau de scrutin, de la possibilité de passer de la chaussée à l'intérieur du bureau de scrutin sans devoir monter ou descendre des marches ou des escaliers ni prendre d'escalier mécanique;»

5

10

1973-74, c. 51,
par. 2(2)

1973-74, c. 51,
par. 2(2)

25

«heures du jour»
"hours..."

«accès de plain-pied»
"level..."

40

(6) New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 57.

(6) Nouveau. Cette modification découle de celle proposée à l'article 57 du bill.

(7) This amendment would add the underlined word.

(7) Cette modification à la version anglaise insère le mot souligné.

(8) This amendment is consequential on the amendment contained in subclause (4).

(8) Cette modification découle de celle proposée au paragraphe (4) du bill.

The relevant portions of the definition "election expenses" at present read as follows:

Les parties concernées de la définition de «dépenses d'élection» se lisent actuellement comme suit:

"election expenses" means

«dépenses d'élection» signifie

(h) the cost of goods or services provided by a government, crown corporation or any other public agency,

h) le coût des marchandises ou services assurés par un gouvernement, une société de la Couronne ou tout autre organisme public,

when such costs are incurred for a purpose set out in this definition, and for the purposes of this definition, the "commercial value" of goods or services donated or provided at less than their commercial value is, where the person by whom the goods or services are so donated or provided is in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged by him for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time they are so donated or provided, and where the person by whom the goods or services are so donated or provided is not in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged for an equivalent amount of the same goods or services at or about that time by any other person providing those goods or services on a commercial basis in the market area in which the goods or services are so donated or provided if that amount charged is equal to or greater than one hundred dollars, and if that amount charged is less than one hundred dollars, nil;"

lorsque ces coûts sont des dépenses engagées à l'une des fins énoncées à la présente définition et, aux fins de la présente définition, la «valeur commerciale» des marchandises ou services fournis gratuitement ou à un prix inférieur à la valeur commerciale est, lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services exploite une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé pour une même quantité des marchandises ou services par la personne qui les fournit, vers le moment où elle les fournit, et lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services n'exploite pas une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé pour une même quantité des marchandises ou services par toute autre personne qui fournit ces marchandises ou services sur une échelle commerciale dans la région où ces marchandises ou services sont fournis si le montant exigé est égal ou supérieur à cent dollars; la présente disposition ne s'applique pas si le montant exigé est inférieur à cent dollars;»

(9) This amendment would substitute "local time" for "standard time" in this definition. "Local time" is defined as follows in section 28 of the *Interpretation Act*:

(9) Cette modification remplace, dans cette définition, «heure solaire» par «heure locale», définie comme suit à l'article 28 de la *Loi d'interprétation*:

«heure locale», à l'égard de tout endroit, signifie l'heure observée dans cet endroit pour la détermination des heures d'affaires;»

(11) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "preliminary lists of electors", the following definition:

"prescribed"
«prescrit»

"prescribed", in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;"

(12) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "rural polling division", the following definition:

"satisfactory proof of identity"
«preuve suffisante d'identité»

"satisfactory proof of identity", in respect of an elector, means such documentary proof of the identity of the elector as is prescribed by the Chief Electoral Officer;"

(13) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Certain expenses deemed not to be election expenses

"(2) For the purposes of this Act, any amount paid, liability incurred or goods or services donated or provided for the purpose of promoting, directly and during an election, the nomination of a person as a candidate at the election or as a candidate for the leadership of a registered party shall be deemed not to be an election expense."

2. Section 4 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Delegation by Chief Electoral Officer

"(5) Subject to section 103, the Chief Electoral Officer may authorize the Assistant Chief Electoral Officer or any other officer on the staff of the Chief Electoral Officer to exercise and perform any of the powers and duties assigned to the Chief Electoral Officer by this Act."

3. Section 5 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Casual and temporary staff

"(3) Such additional officers, clerks and employees as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purpose of enabling him to exercise and perform his powers and duties under this Act with respect to the preparation for and conduct of an election may be employed, in the manner authorized by law, on a casual or temporary basis."

(11) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «pétition d'élection», de la définition suivante:

«prescribed» désigne, quand ce terme qualifie une formule, une formule prescrite par le directeur général des élections;»

«prescribed»
«prescribed»

(12) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «présentation officielle» ou «officiellement présenté», de la définition suivante:

«preuve suffisante d'identité» s'entend relativement à un électeur, des pièces d'identité prescrites par le directeur général des élections;»

«preuve suffisante d'identité»
«satisfac-
tory...»

(13) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Aux fins de la présente loi, sont réputées ne pas être des dépenses d'élection les sommes versées, les dépenses engagées et les marchandises ou services fournis dans le but de promouvoir, directement et durant une élection, la présentation d'un individu comme candidat à une élection ou comme candidat à la direction d'un parti enregistré.»

Certaines dépenses sont réputées ne pas être dépenses d'élection

2. L'article 4 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(5) Sous réserve de l'article 103, le directeur général des élections peut autoriser le directeur général adjoint des élections ou d'autres fonctionnaires de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.»

Délégation des pouvoirs du directeur général des élections

3. L'article 5 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(3) Les fonctionnaires, commis et employés, que le directeur général des élections estime nécessaires à l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi relativement à la préparation et à la conduite d'une élection, peuvent être engagés à titre temporaire, de la manière autorisée par la loi.»

Personnel nommé à titre temporaire

“ “local time”, in relation to any place, means the time observed in that place for the regulation of business hours;”

(10) New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 50.

(11) New. It is proposed in clause 64 to repeal all the forms contained in Schedule I and re-enact Schedule I containing only forms for the writ of election, proclamation and ballot paper as Forms 1, 2 and 3, respectively. Other amendments would provide for all the numbered forms that are repealed by clause 64, and not re-enacted, to be prescribed by the Chief Electoral Officer. Thus, where a provision of the Act that refers to a numbered form that is at present contained in Schedule I would be amended by this Bill for another reason, the reference to the numbered form is replaced in the provision with an expression that would be appropriate if the form were to be prescribed by the Chief Electoral Officer. The references to numbered forms in provisions that would not be amended by this Bill for another reason are similarly replaced by an appropriate expression in Schedule I, which would be enacted by clause 65. The amendment contained in this clause is consequential on the proposed amendments referred to above.

(12) New. This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 27, 54 and 57.

(13) New. This amendment would deem nominating convention expenses and party leadership convention expenses, when incurred during an election, not to be election expenses.

Clause 2: New. The purpose of this amendment is to authorize the Chief Electoral Officer to delegate his powers and duties, except his express duty to administer oaths, affirmations, affidavits or statutory declarations in certain circumstances.

Clause 3: New. This amendment would authorize the Chief Electoral Officer to hire additional staff for the purpose of preparing for and conducting an election and would authorize the payment of salaries and other remuneration as well as expenses incurred for the same purpose.

(10) Nouveau. Cette modification découle de celle proposée à l'article 50 du bill.

(11) Nouveau. Il est proposé, à l'article 64 du bill, d'abroger toutes les formules de l'annexe I et de l'adopter de nouveau, son contenu réduit aux formules de bref d'élection, de proclamation et de bulletin de vote, numérotées respectivement 1, 2 et 3. D'autres modifications prévoient que les formules numérotées abrogées en conformité de l'article 64 du bill, et non adoptées à nouveau, sont remplacées par celles prescrites par le directeur général des élections. Les références aux formules actuelles sont corrigées à divers articles du présent bill mais surtout à l'annexe I prévue à l'article 65 du bill. La modification prévue au présent article du bill découle de celles mentionnées ci-dessus.

(12) Nouveau. Cette modification découle de celles proposées aux articles 27, 54 et 57 du bill.

(13) Nouveau. Cette modification prévoit que les dépenses engagées, pendant une élection, pour un congrès de désignation des candidats ou du chef du parti sont réputées ne pas être des dépenses d'élection.

Article 2 du bill: Nouveau. Cette modification a pour objet de permettre au directeur général des élections de déléguer ses fonctions excepté celles qui lui sont expressément confiées quant à la réception, en certaines circonstances, de serments, affirmations, affidavits ou déclarations statutaires.

Article 3 du bill: Nouveau. Cette modification autorise le directeur général des élections à engager des employés supplémentaires pour la préparation et la conduite d'une élection ainsi que le paiement des salaires, rémunérations et des dépenses engagées à cette fin.

Payment out of
Consolidated
Revenue Fund

(4) The remuneration paid to a person employed pursuant to subsection (3), any additional remuneration paid to members of the staff of the Chief Electoral Officer referred to in subsection (1) for overtime worked by them for the purpose described in subsection (3) and any administration expenses that are incurred for the same purpose shall, in addition to those provided for by subsections 61(3) and (15), be paid out of any unappropriated money forming part of the Consolidated Revenue Fund.”

4. Section 7 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Delegation to
election clerk

“(6) Subject to section 103, the returning officer for an electoral district may authorize the election clerk appointed under subsection 8(1) for that electoral district and any election clerk appointed by the returning officer under subsection 8(11) to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on him by sections 6, 19, 23 to 26, 53, 54, 56, 58 and 101.

Delegation
limited

(7) Where an election clerk appointed under subsection 8(11) is authorized pursuant to subsection (6) to exercise and perform powers and duties, he shall exercise and perform those powers and duties only in respect of the area for which he is appointed.

Delegation to
be in writing

(8) An authorization under subsection (6) shall be in writing signed by the returning officer and shall bear the date on which it is signed.”

5. (1) Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Election clerk

“8. (1) The returning officer for an electoral district shall, forthwith upon his appointment, appoint in writing an election clerk, who shall be a person

(a) who is qualified as an elector and resident in the electoral district, and

(b) who is not the mother, father, spouse, natural or adopted child, step-

(4) Sont acquittés à même les deniers non attribués du Fonds du revenu consolidé: la rémunération due à une personne nommée en vertu du paragraphe (3), la rémunération versée aux membres du personnel du directeur général des élections visé au paragraphe (1) au titre des heures supplémentaires consacrées à la tâche visée au paragraphe (3) et les frais d'administration engagés à cette même fin, en plus de ceux dont le paiement est prévu aux paragraphes 61(3) et (15).»

Paiement à
même le Fonds
du revenu
consolidé

4. L'article 7 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(6) Sous réserve de l'article 103, le président d'élection d'une circonscription peut autoriser les secrétaires d'élection qu'il a nommés en vertu du paragraphe 8(1) ou du paragraphe 8(11) à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 6, 19, 23 à 26, 53, 54, 56, 58 et 101.

Délégation au
secrétaire
d'élection

(7) Le secrétaire d'élection nommé en vertu du paragraphe 8(11) doit se limiter, quant à l'exercice des fonctions qui lui sont confiées en vertu du paragraphe (6), à la zone pour laquelle il est nommé.

Limites de la
délégation

(8) L'autorisation visée au paragraphe (6) se fait par écrit signé par le président d'élection et porte la date de cette signature.»

Délégation par
écrit

5. (1) Le paragraphe 8(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«8. (1) Dès sa nomination, le président d'élection d'une circonscription doit nommer par écrit au poste de secrétaire d'élection, une personne

Secrétaire
d'élection

a) qui a qualité d'électeur et qui réside dans la circonscription, et

b) autre que sa mère, son père, son conjoint, son enfant de sang ou adoptif,

40

Clause 4: New. This amendment would authorize the returning officer to delegate to any election clerk appointed by him any of his powers and duties, except those conferred or imposed by the sections enumerated.

Article 4 du bill: Nouveau. Cette modification autorise le président d'élection à déléguer l'exercice de ses fonctions, à l'exception de celles prévues aux articles énumérés, aux secrétaires d'élection qu'il a nommés.

Clause 5: (1) This amendment would provide that close relatives of the returning officer are not eligible to act as his election clerk.

Subsection 8(1) at present reads as follows:

"8. (1) The returning officer for an electoral district shall, forthwith upon his appointment, appoint in writing an election clerk, who shall be a person qualified as an elector and resident in the electoral district, and he and the election clerk shall each make oath, *in Forms Nos. 2 and 3, respectively*, faithfully to perform his duties without partiality, fear, favour or affection."

Article 5 du bill: (1) Cette modification interdit au président d'élection de nommer un de ses proches parents secrétaire d'élection.

Le paragraphe 8(1) se lit actuellement comme suit:

"8. (1) Dès sa nomination, le président d'élection d'une circonscription doit nommer par écrit un secrétaire d'élection qui a qualité d'électeur et qui réside dans la circonscription. Le président et le secrétaire d'élection doivent s'engager sous serment à remplir fidèlement leurs fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection, en remplissant *respectivement les formules nos 2 et 3.*"

child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer, and the returning officer and election clerk shall each make oath in the form prescribed for him, faithfully to perform his duties without partiality, fear, favour or affection.”

(2) Subsection 8(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application

“(12) Subsections (5) to (9) of this section, subsections 9(2), 23(11), 53(1) and (2) and section 97 do not apply to an election clerk appointed pursuant to subsection (11).”

6. Paragraph 9(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) give public notice of the location of the office in the proclamation of the 20 election in Form 2, or in such other manner as the Chief Electoral Officer may direct.”

7. Paragraph 12(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) sufficient election supplies, blank ballot papers, blank poll books and blank forms, including the forms of oaths, for the purposes of the election, 30 except Forms 2 and 3 and the forms prescribed pursuant to paragraph (a) of Rule (34) of Schedule A to section 18, subsection 27(2) and paragraph 92(3)(a), which the returning officer 35 shall himself cause to be printed; and”

8. Subsection 12(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Lists of electors

“(2) Within fifteen days after the issue 40 of the writs ordering a general election, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district sufficient copies of a list containing the name and current postal address of 45

un enfant de son conjoint, son frère ou demi-frère, sa sœur ou demi-sœur.

Le président d'élection et le secrétaire d'élection doivent s'engager sous serment à remplir fidèlement leurs fonctions sans 5 partialité, crainte, faveur ni affection, en remplissant la formule prescrite.»

(2) Le paragraphe 8(12) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10

«(12) Les paragraphes (5) à (9) du pré- 10 Application sent article, les paragraphes 9(2), 23(11), 53(1) et (2) et l'article 97 ne s'appliquent pas à un secrétaire d'élection nommé en conformité du paragraphe (11).»

6. L'alinéa 9(1)c) de ladite loi est abrogé 15 et remplacé par ce qui suit:

«c) donner avis public du lieu où se trouve ce bureau, dans la proclamation de l'élection suivant la formule 2, ou de toute autre manière que peut ordonner 20 le directeur général des élections.»

7. L'alinéa 12(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) des accessoires d'élection, des bulletins de vote en blanc, des cahiers du 25 scrutin en blanc et des formules en blanc, y compris les formules de serment, en nombre suffisant pour la tenue de l'élection, sauf les formules 2 et 3 et celles qui sont prescrites en conformité 30 de l'alinéa a) de la règle (34) de l'annexe A de l'article 18, du paragraphe 27(2) et de l'alinéa 92(3)a), que le président d'élection doit faire imprimer lui-même; et» 35

8. Le paragraphe 12(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Dans les quinze jours qui suivent l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale, le directeur gé- 40 ral des élections doit transmettre au président d'élection de chaque circonscription des exemplaires en quantité suffisante

Lists des électeurs

(2) This amendment is consequential on the amendment contained in clause 57.

(2) Cette modification découle de celle proposée à l'article 57 du bill.

Clause 6: This amendment, which would renumber the form of proclamation from Form No. 4 to Form 2, is consequential on the amendment contained in clause 64.

Article 6 du bill: Cette modification, qui change la numérotation de la formule de proclamation (la formule n° 4 devient la formule 2), découle de celle proposée à l'article 64 du bill.

Clause 7: This amendment is consequential on the proposed renumbering of Forms Nos. 4 and 37 as Forms 2 and 3 and on the proposed amendments that would provide for all forms, except the writ of election, proclamation and ballot paper to be prescribed by the Chief Electoral Officer.

Article 7 du bill: Cette modification découle de la nouvelle numérotation des formules (les formules nos 4 et 37 deviennent respectivement les formules 2 et 3) et des modifications proposées conférant au directeur général des élections le pouvoir de prescrire toutes les formules autres que celles de bref d'élection, de proclamation et de bulletin de vote.

Clause 8: The amendment to subsection 12(2) would, except as provided in the new subsection (2.2), require the Chief Electoral Officer to provide the returning officer with sufficient copies of a list of the Canadian Forces and Public Service electors whose places of ordinary residence are in the candidate's electoral district so that the returning officer will have at least one copy for his own use and one copy for transmission to each candidate in his electoral district.

The new subsection 12(2.1) would bring the section into line with the *Special Voting Rules* by providing

Article 8 du bill: La modification du paragraphe 12(2), sauf au cas prévu au nouveau paragraphe (2.2), oblige le directeur général des élections à fournir au président d'élection en nombre suffisant des exemplaires de la liste des électeurs des Forces canadiennes ou des électeurs de la Fonction publique dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription du candidat; le nombre d'exemplaires doit permettre au président d'élection de garder une copie pour lui-même et d'en transmettre une à chaque candidat de la circonscription.

each Canadian Forces elector and Public Service elector, as defined in the *Special Voting Rules*, whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer to enable the returning officer to retain at least one copy of the list for his own use and transmit one copy to each candidate in the returning officer's electoral district.

Idem

(2.1) A list of Canadian Forces electors and Public Service electors transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of such electors whose statements of ordinary residence made pursuant to the *Special Voting Rules* have been stamped as to electoral districts by the Chief Electoral Officer pursuant to those Rules.

Not applicable in time of war

(2.2) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service at the time of issue of the writs ordering a general election, subsection (2) does not apply."

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following heading and section:

"Election Expenses Adjustment"

12.1 (1) Where an election is held in the year 1978 or any subsequent year, the figure of thirty cents referred to in subsection 13.2(1) and the figures of one dollar, fifty cents and twenty-five cents referred to in subsection 61.1(2) shall, for the purpose of determining the amounts that are to be determined under those subsections for that election, each be adjusted by multiplying each such figure by the ratio that the Consumer Price Index for Canada for the year preceding the year in which the election is held bears to the Consumer Price Index for Canada for the year 1974 and rounding the figure thus obtained to a full cent or one-half cent, whichever is closer, or, where the nearest full cent and one-half cent are equally close, to the nearest full cent.

(2) Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of

Consumer Price Index adjustment

Idem

d'une liste des nom et adresse postale des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de la Fonction publique, tels que définis dans les *Règles électorales spéciales*, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce président d'élection; pour chaque circonscription, le nombre d'exemplaires doit suffire pour permettre au président d'élection d'en conserver au moins un pour lui-même et d'en remettre un à chaque candidat dans la circonscription.

(2.1) La liste des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de la Fonction publique que le directeur général des élections transmet à un président d'élection en conformité du paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire faite conformément aux *Règles électorales spéciales* a été estampillée quant à la circonscription par le directeur général des élections en conformité desdites règles.

(2.2) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, lors de l'émission des brefs ordonnant une élection générale, en activité de service."

9. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 12, des rubrique et article suivants:

"Rajustement des dépenses d'élection"

12.1 (1) A compter de 1978, les limites fixées aux paragraphes 13.2(1) et 61.1(2), pour les dépenses par électeur pour une élection sont rajustées de la façon suivante: lesdites limites sont multipliées par le rapport existant entre l'indice des prix à la consommation au Canada pour l'année précédant l'élection sur l'indice des prix à la consommation au Canada pour l'année 1974; le produit ainsi obtenu est arrondi, selon la proximité, au cent ou demi-cent et le quart ou les trois quarts de cent sont arrondis au cent le plus près.

(2) Lorsque l'indice des prix à la consommation au Canada que publie Statistique Canada conformément à la *Loi sur la*

Idem

Non applicable en temps de guerre

Rajustement en fonction de l'indice des prix à la consommation

Idem

that the lists transmitted by the Chief Electoral Officer would contain only the names of those electors whose statements of ordinary residence had been stamped as to electoral districts by the Chief Electoral Officer.

Subsection 12(2) at present reads as follows:

"(2) Within *twenty-one* days after the issue of the writs ordering a general election, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district two copies of a list containing the name and current postal address of each Canadian Forces elector and Public Service elector, as defined in the *Special Voting Rules*, whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer."

Clause 9: New. This amendment would provide for annual, automatic adjustment, in accordance with changes in the Consumer Price Index, of the formulae for determining the maximum permissible election expenses by parties and candidates at an election.

Le nouveau paragraphe 12(2.1) modifie l'article 12 de façon à le rendre conforme aux *Règles électorales spéciales* en prévoyant que ces listes ne doivent contenir que le nom des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire a été estampillé quant à la circonscription par le directeur général des élections.

Le paragraphe 12(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Dans les *vingt et un* jours qui suivent l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale, le directeur général des élections doit transmettre au président d'élection de chaque circonscription deux exemplaires d'une liste contenant les nom et adresse postale actuelle de chaque électeur des Forces canadiennes et de chaque électeur de la Fonction publique, selon les définitions données dans les *Règles électorales spéciales*, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce président d'élection.»

Article 9 du bill: Nouveau. Cette modification prévoit un rajustement annuel obligatoire, en fonction de l'indice des prix à la consommation, des limites, par électeur, des dépenses maximales que peuvent engager un parti ou un candidat pour une élection.

the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis and a resulting percentage adjustment is made in the figures for that Index, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index for Canada for any year that is used for the purposes of subsection (1).

Publication in
Canada Gazette

(3) On or before January 20th of the year 1978 and of every year thereafter, the Chief Electoral Officer shall cause to be published in the *Canada Gazette* the adjusted figures, determined in accordance with this section, that are to be used for the purpose of determining the amounts that are to be determined under subsections 13.2(1) and 61.1(2) for an election held in that year."

10. (1) Subsection 13(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following:

"(f) the name and address of the person who has been appointed auditor of the party;

(g) the name and address of the chief agent of the party; and

(h) the names, addresses and occupations of fifty electors who are members of the party;

and accompanied by a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (f) stating that he has accepted the appointment as auditor of the party."

(2) Paragraphs 13(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) where he determines that, on the nomination by the party of fifty candidates in accordance with paragraph (3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered, so inform the leader of the party; or

(b) in any other case, inform the leader of the party that the party cannot be registered."

statistique est rajusté en fonction d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu et qu'il en résulte un rajustement dans les chiffres de cet indice, l'indice des prix à la consommation pour une année visé au paragraphe (1) est modifié de façon correspondante.

(3) Au plus tard le 20 janvier de chaque année à compter de 1978, le directeur général des élections fait publier dans la *Gazette du Canada* les limites de dépenses par électeur rajustées en conformité du présent article et qui sont utilisées, en vertu des paragraphes 13.2(1) et 61.1(2), pour le calcul des dépenses pour les élections tenues au cours de cette année."

Publication
dans la Gazette
du Canada

10. (1) Le paragraphe 13(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa d) et par l'adjonction de ce qui suit:

«f) les nom et adresse de la personne nommée vérificateur du parti;

g) les nom et adresse de l'agent principal du parti; et

h) les nom, adresse et occupation de cinquante électeurs membres du parti; ainsi qu'une déclaration par écrit signée par la personne visée à l'alinéa f) affirmant qu'elle accepte sa nomination comme vérificateur du parti.»

(2) Les alinéas 13(2)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) informer le chef du parti que le parti pourra être enregistré quand, en conformité de l'alinéa (3)a) ou b), cinquante candidats auront été officiellement présentés par le parti; ou

b) dans les autres cas, informer le chef du parti que le parti ne pourra être enregistré.»

Clause 10: (1) New. This amendment would provide for additional information to be set out in an application for registration of a party and would require that the application be accompanied by a written acceptance by the person chosen as the party's auditor.

The relevant portion of subsection 13(1) reads as follows:

“13. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of political parties and subject to this section shall register therein any political party that files with him an application for registration signed by the leader of the party, setting out

(2) This amendment is consequential on the amendment to subsection 13(3) proposed by subclause (3). It would provide for conditional approval by the Chief Electoral Officer of an application for registration of a political party and would make it clear that an applicant is not a registered party until fifty candidates have been nominated in accordance with subsection 13(3) of the Act, as it would be amended by subclause (3).

Subsection 13(2) at present reads as follows:

“(2) Upon receipt of an application for registration of a political party pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall examine the application and determine whether the party can be registered under this section and

Article 10 du bill: (1) Nouveau. Cette modification exige que de plus amples renseignements soient fournis dans la demande d'enregistrement d'un parti politique et qu'elle contienne l'acceptation écrite du vérificateur nommé par le parti.

La partie concernée du paragraphe 13(1) se lit actuellement comme suit:

«13. (1) Le directeur général des élections doit tenir un registre des partis politiques où, sous réserve des dispositions du présent article, il doit enregistrer tout parti politique qui lui produit une demande d'enregistrement signée par le chef du parti, énonçant:

(2) Cette modification découle de celle du paragraphe 13(3) proposée au paragraphe 10(3) du bill. Elle prévoit que le directeur général des élections peut accepter une demande d'enregistrement mais que cet enregistrement n'aura lieu que lorsque cinquante candidats auront été présentés en conformité du paragraphe 13(3) de la loi, tel que modifié par le paragraphe 10(3) du bill.

Le paragraphe 13(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Au reçu d'une demande d'enregistrement d'un parti politique en conformité du paragraphe (1), le directeur général des élections doit étudier la demande et décider si le parti peut être enregistré en vertu du présent article et

a) si le parti peut être enregistré, l'enregistrer et en informer le chef du parti; ou

(3) Subsection 13(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effective date
of registration

“(3) Where the leader of a political party has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph (2)(a) that, on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph (a) or (b), whichever is applicable, the political party could be registered, the party shall be registered

(a) if the application for registration is filed within the period commencing with the day following polling day at one general election and terminating on the thirtieth day before the issue of writs for the next general election, on the day after the party has officially nominated candidates in fifty electoral districts at such next general election, or

(b) if the application for registration is filed within the period commencing with the twenty-ninth day before the issue of writs for a general election and terminating on polling day at that election, on the day after the party has officially nominated candidates in fifty electoral districts at the general election next following the general election falling within that period,

and if the political party fails to nominate fifty candidates in accordance with paragraph (a) or (b), whichever is applicable, the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered.”

(4) Paragraph 13(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in the case of an application for registration made at any other time, he is of the opinion that the name or the abbreviation of the name of the party so nearly resembles the name or abbreviation of the name of

(i) a registered party, or

(ii) another political party the application for registration of which was made first in time and the leader

(3) Le paragraphe 13(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Le directeur général des élections doit enregistrer le parti politique dont il a informé le chef, conformément à l'alinéa (2)a), que le parti pourra être enregistré

a) si la demande d'enregistrement est produite, dans la période commençant le lendemain du jour du scrutin d'une élection générale et se terminant au plus tard le trentième jour avant l'émission des brefs de l'élection générale, suivant, le lendemain du jour où le parti aura officiellement présenté cinquante candidats dans cinquante circonscriptions en vue de cette prochaine élection générale, ou

b) si la demande d'enregistrement est produite, dans la période commençant le vingt-neuvième jour avant l'émission des brefs d'une élection générale et se terminant le jour du scrutin à cette élection, le lendemain du jour où le parti aura officiellement présenté des candidats dans cinquante circonscriptions à l'élection générale qui suit celle qui tombe dans cette période,

et si le parti politique ne peut présenter cinquante candidats en conformité de l'alinéa a) ou b), le directeur général des élections doit informer le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.»

(4) L'alinéa 13(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) dans le cas d'une demande d'enregistrement présentée à tout autre moment, il est d'avis que le nom ou l'abréviation du nom du parti ressemble de près au nom à l'abréviation du nom

(i) d'un parti enregistré, ou

(ii) d'un autre parti politique qui a, le premier, demandé son enregistrement et dont le chef n'a pas été avisé d'un refus,

Date à laquelle
l'enregistrement
prend effet

- (a) if the party can be registered, register it and so inform the leader of the party; or
- (b) if the party cannot be registered, so inform the leader of the party.”

(3) This amendment would make the effective date of registration of a political party dependent on the official nomination by the party of fifty candidates at the general election following the filing of the application for registration, except that where the application is filed during a general election or within the 29 days before the issue of writs for a general election, the registration would not be effective until the official nomination by the party of fifty candidates at the general election following that general election.

Subsection 13(3) at present reads as follows:

“(3) A registration of a political party pursuant to this section has effect

- (a) if the application for registration is filed at a general election on or before the enumeration date, commencing on the day on which the party is registered; or
- (b) if the application for registration is filed at any other time, commencing at the general election next following the day on which the party is registered.”

(4) This amendment is consequential on the amendment to subsection 13(3) proposed by subclause (3).

The relevant portion of subsection 13(4) at present reads as follows:

“(4) The Chief Electoral Officer shall not register a political party where,

- (b) in the case of an application for registration made at any other time, he is of opinion that the name or the abbreviation of the name of the party so nearly resembles the name or abbreviation of the name of a registered party as to be likely to be confused with that registered party; or”

- b) si le parti ne peut pas être enregistré, en informer le chef du parti.»

(3) Cette modification soumet la prise d'effet de l'enregistrement d'un parti à la présentation officielle, de cinquante candidats par le parti à l'élection générale suivant la demande d'enregistrement et prévoit que l'enregistrement dont la demande est présentée pendant une élection générale ou dans les 29 jours qui précèdent la date de l'émission des brefs d'élection générale, ne peut prendre effet qu'après la présentation officielle de cinquante candidats à l'élection générale suivante.

Le paragraphe 13(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) L'enregistrement d'un parti politique en conformité du présent article prend effet

- a) si la demande d'enregistrement est produite à une élection générale au plus tard à la date de l'énumération, à compter du jour d'enregistrement du parti; ou
- b) si la demande d'enregistrement est produite à tout autre moment, à compter de l'élection générale qui suit l'enregistrement du parti.»

(4) Cette modification découle de celle du paragraphe 13(3) proposée au paragraphe (3) du présent article du bill.

La partie concernée du paragraphe 13(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Le directeur général des élections ne doit pas enregistrer un parti politique si

- b) dans le cas d'une demande d'enregistrement présentée à tout autre moment, il est d'avis que le nom ou l'abréviation du nom du parti ressemble de près au nom ou à l'abréviation du nom d'un parti enregistré au point qu'il risque d'être confondu avec ce parti enregistré; ou»

of which has not been informed that the party cannot be registered,

as to be likely to be confused with the registered party or the other political party; or"

5

(5) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsections:

au point qu'il risque d'être confondu avec ce parti enregistré ou cet autre parti politique; ou

(5) L'article 13 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (6), des paragraphes suivants:

Report of
change in
registration

"(6.1) Where, as a result of a change in 10 the leadership of a registered party or other change, any of the information or material provided by that party to the Chief Electoral Officer pursuant to paragraphs (1)(b) to (f) or pursuant to this 15 subsection ceases to be applicable, the registered party shall, within thirty days after such change occurs, send a report in writing, signed by the leader of the party, setting out the details of the change to the 20 Chief Electoral Officer and, on receipt of such report, the Chief Electoral Officer may vary the registry in accordance with the information contained in the report.

«(6.1) Tout parti enregistré doit, dans les trente jours d'un changement de chef ou autre changement qui rend caducs les renseignements ou autres documents four- 10 nis par le parti au directeur général des élections en conformité des alinéas (1)b) à f) ou du présent paragraphe, faire un rapport détaillé, signé par le chef du parti, sur les changements et l'envoyer au directeur 15 général des élections qui peut, au reçu dudit rapport, modifier le registre en conséquence.

Avis de
changement
d'enregistre-
ment

Idem

(6.2) Where a change referred to in 25 subsection (6.1) is the appointment of a new auditor, the report referred to in that subsection shall include a statement in writing signed by the new auditor stating that he has accepted the appointment. 30

(6.2) Lorsqu'un changement visé au 20 paragraphe (6.1) consiste en la nomination d'un vérificateur, le rapport qui y est mentionné doit inclure une déclaration écrite, signée par le nouveau vérificateur, par laquelle il consent à sa nomination. Idem

Notice of
default

(6.3) Where the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that a registered party is in default in making a report under subsection (6.1), he may by written notice require the party to submit, 35 within thirty days, a report containing the information and material required to be contained in an application for registration by paragraphs (1)(b) to (f) and, on receipt of such report, he may vary the registry in 40 accordance with the information contained in the report or, if no report is submitted within the thirty days, he may delete the registered party from the registry.

(6.3) Lorsque le directeur général des 25 élections a des motifs raisonnables de croire qu'un parti enregistré a omis de faire un rapport en conformité du paragraphe (6.1), il peut exiger, par avis écrit, que le parti soumette, dans les trente jours, un 30 rapport contenant les renseignements et documents qu'une demande d'enregistrement doit contenir en vertu des alinéas (1)b) à f); au reçu du rapport, le directeur général des élections peut modifier le 35 registre en conséquence ou, si aucun rapport ne lui est soumis dans les délais prescrits, il peut radier du registre le parti enregistré. Avis d'omission

Idem

(6.4) The notice of default referred to in 45 subsection (6.3) shall be sent by registered mail to the person shown in the registry to be the leader of the registered party, at his

(6.4) L'avis d'omission visé au paragra- 40 phe (6.3) doit être envoyé, sous pli recommandé, au chef du parti enregistré, au nom et à l'adresse figurant au registre; Idem

(5) New. This amendment would require a registered party to report, within 30 days, any change in the information entered in the registry for that party. It would also authorize the Chief Electoral Officer to send a notice of default where he has reasonable cause to believe that a party was in default in reporting a change and to delete the party from the registry if the default continues.

(5) Nouveau. Cette modification oblige un parti enregistré à faire, dans les 30 jours de la date où ils se produisent, un rapport sur tout changement dans les renseignements inscrits au registre à son sujet. Elle autorise en outre le directeur général des élections lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que le parti a omis de ce faire, à envoyer un avis de défaut au parti enregistré, et à le radier du registre lorsque le défaut persiste.

address shown in the registry, and a copy of the notice shall be sent by registered mail to the registered party at the address shown in the registry as the address to which communications to the party may be addressed.” 5

1973-74, c. 51,
s. 3(2)

(6) Subsection 13(8.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(8.1) The Chief Electoral Officer shall 10 delete from the registry any registered party that fails to comply with any of subsections 13.1(3), 13.3(1) and 13.3(2).”

1973-74, c. 51,
s. 3(3)

(7) Subsection 13(10) of the said Act is repealed and the following substituted 15 therefor:

Fiscal period

“(10) The fiscal period of each registered party shall coincide with the calendar year.

Idem

(11) Where the fiscal period of a political party that becomes a registered party does not coincide with the calendar year, the party shall vary the period of its then prevailing fiscal year by either restricting or extending it by such number of days as 25 is necessary to cause it to terminate on the last day of a calendar year but in no case shall the then prevailing fiscal year of the party be restricted to less than six months or extended to more than eighteen months. 30

Voluntary
deletion from
registry

(12) A registered party may, at any time other than during a general election, apply to the Chief Electoral Officer to delete the party from the registry and, on receipt of such application, the Chief Electoral Officer may, if the chief agent of the party has transmitted to the Chief Electoral Officer the return described in subsection 13.5(1) containing substantially the information required by subsection 40 13.5(2), in respect of each general election that has been held since the registration of the party became effective, delete the party from the registry.

Idem

(13) An application under subsection 45 (12) shall be in writing signed by the leader and any two officers of the registered party.

copie de l'avis est envoyée, sous pli recommandé, au parti enregistré à l'adresse où, selon le registre, les communications peuvent être adressées.»

(6) Le paragraphe 13(8.1) de ladite loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit: 1973-74, c. 51,
par. 3(2)

Idem

«(8.1) Le directeur général des élections doit radier du registre tout parti enregistré qui ne se conforme pas à l'un quelconque des paragraphes 13.1(3), 13.3(1) et 10 13.3(2).»

(7) Le paragraphe 13(10) de ladite loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit: 1973-74, c. 51,
par. 3(3)

Exercice
financier

«(10) L'exercice financier de tout parti enregistré coïncide avec l'année civile. 15

Idem

(11) Le parti qui obtient son enregistrement doit modifier, si nécessaire, son exercice financier en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci; l'exercice 20 financier en cours, après modification, ne doit pas être de moins de six ou de plus de dix-huit mois.

Radiation
volontaire du
registre

(12) Tout parti enregistré peut, sauf 25 durant une élection générale, demander au directeur général des élections d'être radié du registre; ce dernier peut accéder à la demande pourvu toutefois que l'agent principal du parti lui ait remis le rapport visé au paragraphe 13.5(1) contenant en sub- 30 stance les renseignements visés au paragraphe 13.5(2) pour chaque élection générale tenue depuis l'enregistrement du parti.

Idem

(13) La demande visée au paragraphe 35 (12) doit être présentée par écrit signée par le chef et deux dirigeants du parti enregistré.

(6) This amendment is consequential on the amendment to subsection 13.1(2) proposed by clause 11.

Subsection 13(8.1) at present reads as follows:

“(8.1) The Chief Electoral Officer shall delete from the registry any registered party that fails to comply with any of subsections 13.1(2), 13.1(3), 13.3(1) and 13.3(2).”

(7) New. This amendment would

- (a) require all registered parties to use the calendar year as their fiscal period;
- (b) require a newly registered party to adjust its fiscal period to coincide with the calendar year;
- (c) provide for the voluntary deletion of a registered party from the register in specified circumstances and subject to specified continuing obligations;
- (d) provide that an applicant for registration as a registered party whose application is still pending shall be deemed to be a registered party for limited purposes; and
- (e) provide for the voluntary withdrawal of an application for registration of a political party.

Subsection 13(10) at present reads as follows:

“(10) Each registered party shall, forthwith after the coming into force of this subsection, report to the Chief Electoral Officer its normal fiscal period and that information shall be recorded in the registry of political parties, but the information so recorded may from time to time be varied on application on behalf of the registered party where the Chief Electoral Officer is satisfied that the change is not primarily for the purpose of avoiding the application of any provision of this Act.”

(6) Cette modification découle de celle du paragraphe 13.1(2) proposée à l'article 11 du bill.

Le paragraphe 13(8.1) se lit actuellement comme suit:

«(8.1) Le directeur général des élections doit radier du registre tout parti enregistré qui ne se conforme pas à l'un quelconque des paragraphes 13.1(2), 13.1(3), 13.3(1) et 13.3(2).»

(7) Nouveau. Cette modification

- a) oblige tous les partis enregistrés à faire coïncider leur exercice financier avec l'année civile;
- b) oblige les partis nouvellement enregistrés à modifier, si nécessaire, leur exercice financier en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci;
- c) prévoit, qu'un parti enregistré peut, à certaines conditions, obtenir sa radiation du registre;
- d) prévoit qu'un parti qui demande son enregistrement est réputé, à certaines fins, un parti enregistré même si l'enregistrement n'a pas encore pris effet; et
- e) prévoit qu'un parti politique peut retirer sa demande d'enregistrement.

Le paragraphe 13(10) se lit actuellement comme suit:

«(10) Chaque parti enregistré doit, immédiatement après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, faire connaître au directeur général des élections les dates d'ouverture et de clôture de son exercice financier normal et ces renseignements sont portés dans le registre des partis politiques; toutefois, les renseignements ainsi inscrits peuvent être modifiés à l'occasion, sur demande présentée pour le compte du parti enregistré, lorsque le directeur général des élections est convaincu que la modification n'a pas fondamentalement pour objet d'éviter l'application d'une disposition de la présente loi.»

Idem	<p>(14) Subsection 13.3(4) and section 13.4 continue to apply to a political party after it has been deleted from the registry pursuant to subsection (12) in respect of any fiscal period of the party ending before it is so deleted and the fiscal period of the party in which it is so deleted.</p>	<p>(14) Le paragraphe 13.3(4) et l'article 13.4 continuent de s'appliquer à tout parti après qu'il a obtenu la radiation du registre en conformité du paragraphe (12) relativement à tout exercice financier se terminant avant cette date et à l'exercice financier en cours à ce moment.</p>	Idem
Applicant deemed to be a registered party	<p>(15) Where the leader of a political party that has made application for registration pursuant to subsection (1)</p> <p>(a) has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph (2)(a) that, on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph (3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered, and</p> <p>(b) has not been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (3) that the party cannot be registered, that political party shall be deemed to be a registered party for the purposes of subsections (5) and (6), paragraph (7)(a), subsections 13.1(2) and (3) and 13.3(1) and (2) and those provisions apply to that political party with such modifications as the circumstances require, but where the political party fails to comply with paragraph (7)(a) or subsection 13.1(2) or (3) or 13.3(1) or (2), the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered.</p>	<p>(15) Lorsque le chef d'un parti politique qui a soumis une demande d'enregistrement en vertu du paragraphe (1)</p> <p>a) a reçu du directeur général des élections un avis en conformité de l'alinéa (2)a) portant que le parti pourra être enregistré quand, conformément à l'alinéa (3)a) ou b), cinquante candidats auront été présentés, et</p> <p>b) n'a pas été avisé par le directeur général des élections en conformité du paragraphe (3) que le parti ne pourra pas être enregistré,</p> <p>le parti politique en cause est réputé être un parti enregistré aux fins des paragraphes (5) et (6), de l'alinéa (7)a) et des paragraphes 13.1(2) et (3) et 13.3(1) et (2), dispositions qui s'appliquent audit parti avec les modifications de circonstances; toutefois, lorsqu'un parti ne se conforme pas à l'alinéa (7)a) ou au paragraphe 13.1(2) ou (3) ou 13.3(1) ou (2), le directeur général des élections doit informer le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.</p>	<p>Demandeur réputé être un parti enregistré</p>
Withdrawal of application	<p>(16) An application for registration of a political party may be withdrawn at any time by an application for withdrawal signed by the leader of the party and filed with the Chief Electoral Officer; and where an application is so withdrawn, the Chief Electoral Officer shall be deemed to have informed the leader of the party that the party cannot be registered.</p>	<p>(16) Une demande d'enregistrement peut être retirée en tout temps en déposant au bureau du directeur général des élections une demande à cet effet, signée par le chef du parti et lorsqu'une demande d'enregistrement est ainsi retirée, le directeur général des élections est réputé avoir informé le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.»</p>	<p>Retrait de la demande</p>
Transitional	<p>(8) The said Act, as amended by this Act, applies in respect of every application for registration of a political party that was filed with the Chief Electoral Officer before the coming into force of this Act and that has not been examined and disposed of by him in accordance with subsection 13(2) of the said Act before the coming into force of this Act, but the political party has a period of sixty</p>	<p>(8) Toute demande d'enregistrement d'un parti politique qui avait été soumise au directeur général des élections et sur laquelle il n'avait pas encore statué en vertu du paragraphe 13(2) de ladite loi, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est assujettie à ladite loi telle que modifiée par la présente loi; le parti politique concerné a, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, 50</p>	<p>Dispositions transitoires</p>

(8) to (10) These transitional provisions would provide for the disposition of applications for registration of political parties that were filed under the present Act and that have not been finally disposed of by the Chief Electoral Officer by refusal or effective registration before the coming into force of this Act and would require an existing registered party to vary its fiscal period in order to coincide with the calendar year.

(8) à (10) Ces dispositions transitoires règlent les cas de demandes d'enregistrement présentées en vertu de la loi actuellement en vigueur et sur lesquelles le directeur général des élections n'a pas statué avant l'entrée en vigueur de la présente loi; elles obligent en outre un parti enregistré à modifier son exercice financier pour le faire coïncider avec l'année civile.

days after the coming into force of this Act in which to amend the application in order to bring it into compliance with the requirements of the said Act, as amended by this Act.

soixante jours pour modifier sa demande et la rendre conforme à ladite loi, telle que modifiée par la présente loi.

5

Idem

(9) Where, before the coming into force of this Act, an application for registration of a political party has been examined and disposed of by the Chief Electoral Officer in accordance with paragraph 13(2)(a) of the said Act, but, by reason of paragraph 13(3)(a) of the said Act, as that paragraph read before being amended by this Act, the registration of the political party has not commenced to have effect before the coming into force of this Act, the application shall be deemed to have been disposed of by the Chief Electoral Officer, as of the day on which this Act comes into force, in accordance with paragraph 13(2)(a) of the said Act, as amended by this Act, and those provisions of the said Act, as amended by this Act, that apply in respect of an application after it has been so disposed of apply in respect of that application.

25

Transitional

(10) Where, on the coming into force of subsection (7), the fiscal period of a registered party does not coincide with the calendar year, the party shall vary the period of its then prevailing fiscal year by either restricting or extending it by such number of days as is necessary to cause it to terminate on the last day of a calendar year, but in no case shall the then prevailing fiscal year of the party be restricted to less than six months or extended to more than eighteen months.

30

1973-74, c. 51, s. 4(1)

11. (1) Subsection 13.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application for registration

“(2) Every political party that makes application for registration pursuant to subsection 13(1) and whose leader is informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 13(2)(a) that, on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph (13)(3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered shall, within thirty days after being so informed, file with the Chief Electoral Officer a notification

50

(9) Lorsque, par suite de l'application de l'alinéa 13(3)a) de ladite loi, tel qu'il se lisait avant d'être modifié par la présente loi, un enregistrement, dont la demande avait été acceptée en vertu de l'alinéa 13(2)a) de ladite loi, n'avait pas encore pris effet au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, ladite demande est réputée avoir été acceptée, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, par le directeur général des élections en conformité de l'alinéa 13(2)a) de ladite loi, tel que modifié par la présente loi, et comme telle, elle est désormais assujettie aux autres dispositions applicables de ladite loi, telles que modifiées par la présente loi.

Idem

5

(10) A l'entrée en vigueur du paragraphe (7), les partis enregistrés doivent modifier, si nécessaire la période de leur exercice financier en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci; l'exercice financier en cours, après modification, ne doit pas être de moins de six ou de plus de dix-huit mois.

Dispositions transitoires

20

11. (1) Le paragraphe 13.1(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51, par. 4(1)

«(2) Après avoir présenté une demande d'enregistrement en vertu du paragraphe 13(1) et après que son chef a reçu la réponse affirmative visée à l'alinéa 13(2)a), tout parti politique doit, dans les trente jours suivant ladite réponse, remettre au directeur général des élections un avis signé par le chef du parti ou l'agent principal du parti indiquant les nom et adresse de tous les agents du parti sauf l'agent principal et, au moment de l'enre-

Demande d'enregistrement

30

Clause 11: (1) and (2) The amendment to subsection 13.1(2) is in part consequential on the amendment to subsection 13(3) proposed by subclause 10(3). The amendments to subsections 13.1(2) and (3) would, in most circumstances, authorize the chief agent of a party to submit the application and notices referred to.

Subsection 13.1(3.1) is new and would require a registered party to appoint a new chief agent within thirty days after the position becomes vacant or the chief agent is unable to perform his duties.

Subsections 13.1(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Every registered party shall, within thirty days *after the coming into force of this section or within thirty days after the party becomes a registered party, whichever is the later*, file with

Article 11 du bill: (1) et (2) Cette modification du paragraphe 13.1(2) découle en partie de celle du paragraphe 13(3) proposée au paragraphe 10(3) du bill. Les modifications des paragraphes 13.1(2) et (3) autorisent, dans la plupart des cas, l'agent principal d'un parti à présenter la demande et à remettre les avis mentionnés.

Le paragraphe 13.1(3.1) est nouveau et oblige un parti enregistré à nommer un nouvel agent principal dans les trente jours de l'empêchement de l'agent principal ou la vacance de son poste.

Les paragraphes 13.1(2) et (3) se lisent actuellement comme suit:

«(2) Chaque parti enregistré doit, dans les trente jours *après l'entrée en vigueur du présent article ou dans les trente jours après l'enregistrement du parti, quel que soit le délai le plus long*,

signed by the leader of the party or the chief agent of the party, setting out the names and addresses of all agents of the party other than the chief agent and, on registration of the political party, such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).”

gistrement, ces renseignements sont portés par le directeur général des élections dans le registre mentionné au paragraphe (1).»

1973-74, c. 51, s. 4(1)

(2) Subsection 13.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 13.1(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51, par. 4(1)

Variation of registry

“(3) Where

(a) any person whose name is recorded in the registry referred to in subsection (1) ceases to be an agent of the registered party in relation to which his name is recorded,

(b) a new chief agent of a registered party is appointed, or

(c) any additional agent of a registered party is appointed,

the chief agent of the party or, in a case where the chief agent of the party has ceased to hold that position or a new chief agent has been appointed, the leader of the party shall, within thirty days, notify the Chief Electoral Officer in writing and, on receipt of such notice, the Chief Electoral Officer shall vary the registry accordingly.

«(3) Quand

a) une personne dont le nom figure dans le registre mentionné au paragraphe (1) cesse d'être un agent du parti enregistré par rapport auquel son nom est inscrit,

b) un nouvel agent principal d'un parti enregistré est nommé, ou

c) un ou plusieurs autres agents d'un parti enregistré sont nommés,

l'agent principal du parti ou, lorsque l'agent principal du parti n'occupe plus ce poste ou qu'un nouveau a été nommé, le chef du parti doit, dans le délai de trente jours, en informer le directeur général des élections par écrit et, au reçu de cet avis, le directeur général des élections modifie le registre en conséquence.

Modification du registre

Appointment of new chief agent

(3.1) Where the position of chief agent of a registered party becomes vacant or the chief agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, a new chief agent shall forthwith be appointed and the leader of the party shall, within thirty days after such appointment, file with the Chief Electoral Officer a notification of change of chief agent, signed by the leader of the party, setting out the name and address of the party's new chief agent and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).”

(3.1) Quant le poste de l'agent principal d'un parti enregistré devient vacant ou que l'agent principal est empêché d'exercer normalement ses fonctions, un nouvel agent principal du parti doit être immédiatement nommé et le chef du parti doit, dans un délai de trente jours de cette nomination, donner au directeur général des élections un avis du changement de l'agent principal, par écrit signé par le chef du parti, indiquant les nom et adresse de ce nouvel agent principal et le directeur général des élections doit enregistrer ces renseignements dans le registre mentionné au paragraphe (1).»

Nomination d'un nouvel agent principal

1973-74, c. 51, s. 4(1)

(3) Subsection 13.1(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 13.1(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51, par. 4(1)

“(6) No returning officer, deputy returning officer or election clerk, or the

«(6) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection, ni l'associé ni

Les officiers d'élection ne sont pas admissibles à la fonction d'agent de parti enregistré

Election officers ineligible as agents of registered party

the Chief Electoral Officer *an application* signed by the leader of the party setting out the name and address of its chief agent *and of any other* agents of the party and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

(3) Where

(a) any person whose name is recorded in the registry referred to in subsection (1) ceases to be an agent of the registered party in relation to which his name is recorded,

(b) a new chief agent of a registered party is appointed, or

(c) any additional agent *or agents* of a registered party are appointed,

the *registered* party shall, within thirty days, notify the Chief Electoral Officer by notice in writing *signed by* the leader of the party and on receipt of any such notice, the Chief Electoral Officer shall vary the registry accordingly.”

remettre au directeur général des élections *une demande* signée par le chef du parti et indiquant les nom et adresse de son agent principal *et de tout autre* agent du parti et ces renseignements sont portés par le directeur général des élections dans le registre mentionné au paragraphe (1).

(3) Quand

a) une personne dont le nom figure dans le registre mentionné au paragraphe (1) cesse d’être un agent du parti enregistré par rapport auquel son nom est inscrit.

b) un nouvel agent principal d’un parti enregistré est nommé, ou

c) un ou plusieurs autres agents d’un parti enregistré sont nommés.

le parti *enregistré* doit, dans le délai de trente jours, en informer le directeur général des élections, par un avis écrit *signé par* le chef du parti, et, au reçu de cet avis, le directeur général des élections modifie le registre en conséquence.»

(3) This amendment, which adds the underlined words, would prohibit a person who is not an elector from acting as agent of a registered party.

(3) Cette modification, qui insère les mots soulignés, défend à une personne qui n’est pas électeur d’agir comme agent d’un parti enregistré.

partner or clerk of any of them, and no person other than an elector is eligible to act as an agent for any registered party and, if any such person so acts, he is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act."

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

(4) Paragraph 13.1(7)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) all money provided by an individual other than the candidate or by a corporation, trade union, unincorporated organization or association, whether as a loan, advance, deposit, contribution, gift or otherwise, shall be paid on his or its own behalf out of moneys to which he or it is beneficially entitled to a registered agent of the party; and "

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

(5) Subsection 13.1(8) of the said Act is repealed.

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

(6) Subsection 13.1(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Bill of
particulars

"(10) Every payment made by or through a registered agent in respect of any expenses of a registered party shall, except where the payment is less than twenty-five dollars, be vouched for by a bill stating the particulars and by proof of payment."

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

(7) Subsection 13.1(17) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Statement of
particulars and
proof of
payment

"(17) A statement of the particulars of payments made by any person authorized to make payments pursuant to subsection (16) shall be sent to a registered agent within the time limited by this Act for the sending in of claims and shall be vouched for by a bill containing the proof of payment by that person."

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

12. Subsection 13.3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
auditor

"13.3 (1) Every registered party shall, within thirty days after the coming into

le commis de l'un d'eux, ni une personne qui n'est pas électeur n'a le droit d'agir comme agent d'un parti enregistré. Si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi."

(4) L'alinéa 13.1(7)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

"a) toute somme que fournit un particulier autre que le candidat ou une corporation, un syndicat, une organisation ou association non constituée en corporation, soit à titre de prêt, d'avance, de dépôt, de contribution, de don ou à un autre titre, doit être versée pour son propre compte, sur des sommes sur lesquelles il a des droits, à un agent enregistré du parti; et"

(5) Le paragraphe 13.1(8) de ladite loi est abrogé.

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

(6) Le paragraphe 13.1(10) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

"(10) Tout paiement fait par un agent enregistré ou par son intermédiaire, relativement à des dépenses d'un parti enregistré doit, sauf s'il est de moins de vingt-cinq dollars, être justifié par un compte détaillé et une preuve du paiement."

Compte détaillé

(7) Le paragraphe 13.1(17) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

"(17) Un état détaillé des paiements effectués par une personne autorisée à effectuer des paiements en application du paragraphe (16) doit être envoyé à un agent enregistré dans le délai fixé par la présente loi pour la présentation des réclamations et être appuyé d'un compte comportant la preuve du paiement effectué par cette personne."

État détaillé et
pièces
justificatives

12. Le paragraphe 13.3(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

"13.3 (1) Tout parti enregistré doit, dans les trente jours qui suivent l'entrée en

Nomination
d'un vérifica-
teur

(4) Paragraph 13.1(7)(a) at present reads as follows:

“(a) all money provided by an individual other than the candidate or by a corporation, trade union, unincorporated organization or association *for any expenses incurred on account of or in respect of the conduct or management of the election*, whether as a loan, advance, deposit, contribution, gift or otherwise, shall be paid on his or its own behalf out of moneys to which he or it is beneficially entitled to a registered agent of the party; and”

(5) Subsection 13.1(8) reads as follows:

“(8) Subsection (7) does not apply to any payments made by any person out of his own money where

- (a) the aggregate of the payments made by him is less than twenty-five dollars;
- (b) liability for the payments was lawfully incurred by him; and
- (c) no part of the payments is repayable to him.”

(6) This amendment would substitute the underlined expression for the words “a receipt”.

(7) This amendment would substitute the underlined expression for the words “receipt of”.

Clause 12: This amendment is consequential on the definition of auditor contained in subclause 1(2).

Subsection 13.3(1) at present reads as follows:

“13.3 (1) Every registered party shall, within thirty days after the coming into force of this Act or within thirty days after the party becomes a registered party, whichever is the later, appoint an

(4) L’alinéa 13.1(7)a) se lit actuellement comme suit:

«a) toute somme que fournit un particulier autre que le candidat ou une corporation, un syndicat, une organisation ou association non constituée en corporation *pour toutes dépenses engagées pour la conduite ou la direction de l’élection*, soit à titre de prêt, d’avance, de dépôt, de contribution, de don ou à un autre titre, doit être versée pour son propre compte, sur des sommes sur lesquelles il a un droit réel, à un agent enregistré du parti; et»

(5) Le paragraphe 13.1(8) se lit actuellement comme suit:

- «(8) Le paragraphe (7) ne s’applique pas aux paiements faits par une personne quelconque, de ses propres deniers, lorsque
- a) le total de ses paiements est inférieur à vingt-cinq dollars;
 - b) l’obligation de payer a été contractée légalement; et
 - c) aucune fraction de la somme payée ne lui est remboursable.»

(6) Cette modification remplace les mots «un reçu» par l’expression soulignée.

(7) Cette modification remplace les mots «un reçu donné» par l’expression soulignée.

Article 12 du bill: Cette modification découle de la définition de «vérificateur» prévue au paragraphe 1(2) du bill.

Le paragraphe 13.3(1) se lit actuellement comme suit:

«13.3 (1) Tout parti enregistré doit, dans les trente jours qui suivent l’entrée en vigueur de la présente loi ou dans les trente jours

force of this Act or within thirty days after the party becomes a registered party, whichever is the later, appoint an auditor.”

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

13. Section 13.4 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Gifts or
contributions
through local
associations

“(4) Where a loan, advance, deposit, contribution or gift for the use of a registered party is made by any local association of a political party, the return referred to in subsection (2) in respect of the registered party shall, if the amount or value of the loan, advance, deposit, contribution or gift exceeds one hundred dollars, include the name of each individual, corporation, government, trade union, unincorporated organization or association whose loan, advance, deposit, contribution or gift to any local association exceeded one hundred dollars and was comprised in the loan, advance, deposit, contribution or gift by any local association for the use of the registered party and the amount or value of the loan, advance, deposit, contribution or gift by each such individual, corporation, government, trade union, unincorporated organization or association.

(5) Where, in circumstances in which subsection (4) applies, any of the donors whose loans, advances, deposits, contributions or gifts to the local association exceeded one hundred dollars and were comprised in the loan, advance, deposit, contribution or gift by the local association for the use of the registered party cannot be identified, the return referred to in subsection (2) in respect of the registered party shall include information with respect to each individual, corporation, government, trade union, unincorporated organization or association that made a loan, advance, deposit, contribution or gift to the local association that exceeded one hundred dollars in the fiscal period of the registered party to which the return relates as if such loans, advances, deposits, contri-

vigueur de la présente loi ou dans les trente jours qui suivent la date où le parti est devenu un parti enregistré, selon celui de ces délais qui expire le dernier, nommer un vérificateur.»

5

13. L'article 13.4 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

«(4) Lorsqu'un prêt, une avance, un dépôt, une contribution ou un don sont faits par une association locale d'un parti politique au profit d'un parti enregistré, le rapport concernant le parti enregistré, prévu au paragraphe (2) doit, si le montant ou la valeur du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don dépasse cent dollars, énoncer les noms des particuliers, corporations, gouvernements, syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation dont le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don à une association locale dépassent cent dollars, et sont inclus dans le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don qu'une association locale a fait au profit d'un parti enregistré et le montant ou la valeur du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don de chacun de ces particuliers, corporations, gouvernements, syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation.

Contributions
ou dons
d'associations
locales

(5) Dans les conditions où le paragraphe (4) s'applique, lorsque l'identité de l'un quelconque des donateurs dont le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don à l'association locale dépassent cent dollars et ont été inclus dans le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don que l'association locale fait au profit d'un parti enregistré, ne peut pas être obtenue, le rapport concernant le parti enregistré, prévu au paragraphe (2), doit comprendre des renseignements sur les particuliers, corporations, gouvernements, syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation ayant fait un prêt, une avance, un dépôt, une contribution ou un don dépassant cent dollars à l'association locale au cours de l'exercice financier du parti enregistré sur lequel porte le rapport

Idem

Idem

auditor who shall be a person who normally carries out the duties of an auditor in a province.”

qui suivent la date où le parti est devenu un parti enregistré, selon celui de ces délais qui expire le dernier, nommer un vérificateur qui doit être une personne qui remplit normalement les fonctions de vérificateur dans une province.»

Clause 13: New. This amendment would require the same disclosure in respect of loans, advances, deposits, contributions and gifts by local associations of political parties to registered parties as is at present required in respect of such loans or contributions when they are made to candidates at an election.

Article 13 du bill: Nouveau. Cette modification impose la même divulgation quant aux prêts, avances, dépôts, contributions ou dons faits par une association locale d'un parti politique à un parti enregistré que celle prévue à cet égard lorsque le bénéficiaire est un candidat à une élection.

butions or gifts had been contributions or gifts for the use of the registered party.”

comme si ces prêts, avances, dépôts, contributions ou dons avaient été faits au profit du parti enregistré.»

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

14. Subsection 13.5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. Le paragraphe 13.5(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

Contents of
return and
when to be
transmitted

“(2) A return referred to in subsection (1) shall set out the amount of money expended by or on behalf of the party on election expenses and the commercial value of goods and services used for election purposes and shall be transmitted to the Chief Electoral Officer, together with the auditor’s report referred to in subsection (1), within six months after polling day at the election to which it relates.”

«(2) Le rapport de l’agent principal dont il est question au paragraphe (1) doit indiquer les sommes dépensées pour les dépenses d’élection par le parti ou pour son compte et la valeur commerciale des marchandises et des services utilisés aux fins de l’élection et doit être transmis au directeur général des élections, en même temps que le rapport du vérificateur dont il est question au paragraphe (1), dans les six mois qui suivent le jour du scrutin de l’élection à laquelle il se rapporte.»

Contenu du
rapport et
moment fixé
pour son envoi

15. Subsection 16(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. Le paragraphe 16(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Persons
becoming
Canadian
citizens

“(2) Every person who, in the interval between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at an election, other than the sittings for revision provided for by Rule (58) of Schedule A to section 18, becomes qualified as an elector by reason of his becoming a Canadian citizen is, after becoming so qualified, entitled, subject to this Act, to have his name included in the list of electors for the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date for the election and to vote at the polling station established therein.”

«(2) Toute personne qui, dans l’interval entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à une élection, autres que celles visées à la règle (58) de l’annexe A de l’article 18, acquiert la qualité d’électeur par suite de l’obtention de la citoyenneté canadienne a le droit, après avoir acquis cette qualité et sous réserve des dispositions de la présente loi, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle résidait ordinairement à la date de l’énumération relative à l’élection et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.»

Personnes qui
deviennent
citoyens
canadiens

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 16 thereof, the following section:

16. Ladite loi est en outre modifiée par l’insertion, après l’article 16, de l’article suivant:

Elector to vote
once

“**16.1** No elector who has voted once at an election is entitled to vote again at that election.”

“**16.1** Nul électeur ne peut voter plus d’une fois à une élection.»

Les électeurs
votent une fois

17. (1) All that portion of subsection 17(9) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

17. (1) La partie du paragraphe 17(9) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Clause 14: This amendment would substitute the underlined word for the word “received”.

Article 14 du bill: Cette modification remplace le mot «reçus» par le mot souligné.

Clause 15: The purpose of this amendment is to clarify the present law by making it clear that only a person who becomes a Canadian citizen before the sittings for revision are completed is entitled to have his name added to the list of electors.

Article 15 du bill: Cette modification a pour objet de préciser que seule une personne qui a obtenu la citoyenneté canadienne avant la fin des séances de révision a le droit de faire inscrire son nom sur la liste électorale.

Subsection 16(2) at present reads as follows:

“(2) Every person who, in the interval between the enumeration date and *polling day* at an election, becomes qualified as an elector by reason of his becoming a Canadian citizen is, after becoming so qualified, entitled, subject to this Act, to have his name included in the list of electors for the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date for the election and to vote at the polling station established therein.”

Le paragraphe 16(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Toute personne qui, dans l'intervalle entre la date de l'énumération et le jour du scrutin à une élection, acquiert la qualité d'électeur par suite de l'obtention de la citoyenneté canadienne a le droit, après avoir acquis cette qualité et sous réserve des dispositions de la présente loi, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle résidait ordinairement à la date de l'énumération relative à l'élection et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.»

Clause 16: New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 57.

Article 16 du bill: Nouveau. Cette modification découle de celle proposée à l'article 57 du bill.

Clause 17: (1) The purpose of this amendment is to clarify the present law by making it clear that only a person who changes his place of ordinary residence from one polling division to another before the sittings for revision are completed is entitled to apply to have his

Article 17 du bill: (1) Cette modification a pour objet de préciser que seule la personne qui change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre avant la fin des séances de révision a le droit de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de

Exception

“(9) For the purpose of a general election only and notwithstanding anything in this Act, any person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at an election, other than the sittings for revision provided for by Rule (58) of Schedule A to section 18, changes his place of ordinary residence from one polling division to another polling division in the same or another electoral district, if he is otherwise qualified as an elector and so elects,”

(2) Subsection 17(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Temporarily employed workers and students

“(11) At a general election, a person shall be deemed to be ordinarily resident, on the enumeration date for an election, in a polling division in which he is temporarily residing

(a) while temporarily employed in the pursuit of his ordinary gainful occupation, or

(b) in the case of a student, while temporarily employed in any gainful occupation between academic terms

and is entitled to have his name included in the list of electors prepared for that polling division and is qualified to vote therein at the election, if he

(c) is otherwise qualified as an elector,

(d) has been in continuous residence therein since the date of the issue of the writ ordering the election, and

(e) is on polling day still temporarily residing therein while temporarily employed as described in paragraph (a) or (b), as the case may be.”

18. (1) Subsection 18(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Receipt and disposal of copies of preliminary list received from enumerators

“(4) The returning officer shall, upon receipt of the two copies of the preliminary list of electors from each pair of urban enumerators pursuant to Rule (24) of Schedule A to this section and from every

Exceptions

«(9) Aux fins d'une élection générale seulement et nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à une élection, autres que celles visées à la règle (58) de l'annexe A de l'article 18, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur et si elle choisit de le faire,»

(2) Le paragraphe 17(11) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(11) A la date du recensement pour une élection générale, une personne est censée résider ordinairement dans une section de vote où elle réside temporairement

a) pendant qu'elle se livre provisoirement à son occupation rémunérée ordinaire, ou

b) dans le cas d'un étudiant, pendant qu'il se livre provisoirement à une occupation rémunérée entre les sessions académiques

et elle a droit à l'inscription de son nom sur la liste électorale dressée pour cette section de vote et est habile à y voter à l'élection

c) si elle a par ailleurs qualité d'électeur,

d) si elle y a résidé de façon continue depuis la date d'émission du bref ordonnant l'élection, et

e) si, le jour du scrutin, elle y réside encore temporairement pendant qu'elle se livre provisoirement à son occupation rémunérée visée à l'alinéa a) ou b).»

18. (1) Le paragraphe 18(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Dès la réception des deux copies de la liste préliminaire des électeurs dressée par les deux recenseurs urbains, en conformité de la règle (24) de l'annexe A du présent article et de celle dressée par

name included in the list of electors for the polling division to which he has changed his ordinary place of residence.

Subsection 17(9) at present reads as follows:

“(9) For the purpose of a general election only and notwithstanding anything in this Act, any person who, during the period between the enumeration date and *polling day*, changes his place of ordinary residence from one polling division to another polling division in the same or another electoral district, if he is otherwise qualified as an elector and so elects,

(a) may apply in person,

(i) where he has moved to an urban polling division, to the revising officer appointed for the appropriate revisal district, or

(ii) where he has moved to a rural polling division, to the rural enumerator appointed for that polling division,

during the sittings for revision, to have his name included in the list of electors for the polling division in which he is ordinarily resident at the time of his application; and

(b) upon the inclusion of his name in the list of electors for the appropriate polling division, is entitled to vote at the polling station established for that polling division.”

(2) This amendment would permit students who are temporarily residing away from their ordinary places of residence in order to engage in gainful employment between academic terms to vote where they are temporarily residing.

Subsection 17(11) at present reads as follows:

“(11) At a general election, a person shall be deemed to be ordinarily resident, on the enumeration date for an election, in a polling division in which he is temporarily residing while temporarily employed in the pursuit of his ordinary gainful occupation and is entitled to have his name included in the list of electors prepared for that polling division and is qualified to vote therein at the election, if he

(a) is otherwise qualified as an elector;

(b) has been in continuous residence therein since the date of the issue of the writ ordering the election; and

(c) is on polling day still temporarily residing therein while temporarily employed *in the pursuit of his ordinary gainful occupation.*”

Clause 18: (1) This amendment would require a returning officer to prepare photocopies of the preliminary list for distribution to certain persons.

Subsection 18(4) at present reads as follows:

“(4) The returning officer shall, upon receipt of the two copies of the preliminary list of electors from each pair of urban enumerators, pursuant to Rule (24) of Schedule A to this section, and of the preliminary list of electors from every rural enumerator, pursuant to Rule (11) of Schedule B to this section,

vote où se trouve son nouveau lieu ordinaire de résidence.

Le paragraphe 17(9) se lit actuellement comme suit:

«(9) Aux fins d'une élection générale seulement et nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date de l'énumération et le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur et si elle choisit de le faire,

a) peut demander personnellement

(i) lorsqu'elle est déménagée dans une section urbaine, au réviseur nommé pour le district de révision approprié, ou

(ii) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, à l'énumérateur rural nommé pour cette section de vote,

au cours des séances de révision, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande; et

b) dès que son nom a été inscrit sur la liste électorale de la section de vote appropriée, a le droit de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.»

(2) Cette modification permet aux étudiants de voter là où ils résident entre les sessions académiques, ailleurs qu'à leur lieu de résidence ordinaire, pour se livrer à une occupation rémunérée.

Le paragraphe 17(11) se lit actuellement comme suit:

«(11) A la date de l'énumération pour une élection générale, une personne est censée résider ordinairement dans une section de vote où elle réside temporairement pendant qu'elle se livre provisoirement à son occupation rémunérée ordinaire, et elle a droit à l'inscription de son nom sur la liste électorale dressée pour cette section de vote et est habile à y voter à l'élection

a) si elle a par ailleurs qualité d'électeur;

b) si elle y a résidé de façon continue depuis la date d'émission du bref ordonnant l'élection; et

c) si, le jour du scrutin, elle y réside encore temporairement pendant qu'elle se livre provisoirement à son occupation rémunérée ordinaire.»

Article 18 du bill: (1) Cette modification oblige le président d'élection à préparer des photocopies de la liste préliminaire pour les distribuer à certaines personnes.

Le paragraphe 18(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Dès la réception des deux copies de la liste préliminaire des électeurs dressée par les deux énumérateurs urbains, en conformité de la règle (24) de l'annexe A du présent article et de la liste préliminaire des électeurs dressée par chaque énumérateur rural, en conformité de la règle (11) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit

rural enumerator pursuant to Rule (11) of Schedule B to this section,

(a) correct any errors of a clerical nature in the name and particulars of any elector appearing on any such copy and initial each correction; and

(b) reproduce sufficient copies of each such corrected list by photographic or other means and use those copies for the following purposes, namely,

(i) one copy for printing of the preliminary lists of electors,

(ii) one copy for distribution to each person who nominated urban enumerators pursuant to Rule (4) of Schedule A to this section,

(iii) one copy for distribution to each local organization of a registered party that is likely to sponsor a candidate in the returning officer's electoral district, and

(iv) one copy to be retained and kept available for public inspection."

(2) Subsection 18(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(7) The preliminary list of electors for every polling division printed by a returning officer shall bear the name and address of the printer and a certificate by the returning officer that the print accurately sets out all the names and addresses of the electors as prepared by the enumerator or enumerators for the polling division to which the list relates."

(3) Paragraph 18(10)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) bear a certificate by the returning officer that the reproduction accurately sets out all the names and addresses of the electors as prepared by the enumerator or enumerators for the polling division to which the list relates; and"

chaque recenseur rural, en conformité de la règle (11) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit

a) y corriger toutes les erreurs de copiste relatives au nom d'un électeur et aux renseignements concernant un électeur et parafer les corrections; et

b) reproduire en quantité suffisante, par un procédé photographique ou autre, des copies de chaque liste corrigée et les employer aux fins suivantes:

(i) garder une copie pour l'impression des listes préliminaires des électeurs,

(ii) remettre une copie à chaque personne ayant désigné des recenseurs urbains en conformité de la règle (4) de l'annexe A du présent article,

(iii) remettre une copie à chaque association locale d'un parti enregistré susceptible de parrainer un candidat dans la circonscription du président d'élection, et

(iv) conserver une copie et la tenir à la disposition du public.»

(2) Le paragraphe 18(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) La liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote imprimée par les soins d'un président d'élection doit porter le nom et l'adresse de l'imprimeur et un certificat du président d'élection attestant que cet imprimé énonce fidèlement tous les noms et adresses des électeurs, selon la liste dressée par le recenseur ou les recenseurs de la section de vote visée par cette liste.»

(3) L'alinéa 18(10)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) porter un certificat du président d'élection attestant que cette reproduction énonce fidèlement tous les noms et adresses des électeurs, comme sur la liste dressée par le recenseur ou les recenseurs de la section de vote à laquelle cette liste se rattache; et»

(a) use one copy of each, respectively, for the printing of the preliminary lists;

(b) correct any errors of a clerical nature in the name and particulars of any elector appearing on *the copy of the list that he furnishes to the printer* and initial each correction; and

(c) retain the second copy of each such list and keep it available for public inspection at all reasonable hours until the close of the poll on polling day."

a) utiliser une copie de chacune de ces listes pour l'impression des listes préliminaires;

b) corriger toutes les erreurs de copiste relatives au nom d'un électeur et aux renseignements concernant un électeur, lesquels figurent sur *la copie de la liste qu'il fournit à l'imprimeur*, et parapher chaque correction; et

c) conserver la seconde copie de chacune de ces listes et la tenir à la disposition du public pour examen à toute heure raisonnable jusqu'à la fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin.»

(2) and (3) These amendments would delete the word "occupations" from subsections 18(7) and (10). Deletion of the word "occupations" or "occupation" from these subsections and from several Rules of Schedules A and B to section 18 would have the effect of making it unnecessary for enumerators to ask for and record the occupations of electors.

(2) et (3) Ces modifications retranchent le mot «occupations» aux paragraphes 18(7) et (10). Le retranchement du mot «occupation» ou «occupations» à ces paragraphes et à certaines règles des annexes A et B, de l'article 18 a pour effet de libérer les recenseurs de l'obligation de demander et inscrire l'occupation des électeurs.

(4) Subsections 18(12) to (14) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Distribution of
copies of
preliminary
lists

“(12) Immediately after the preliminary lists of electors for an electoral district have been printed, the returning officer for that electoral district shall furnish

(a) one copy of the lists to each candidate at the pending election in the electoral district; and

(b) where any such candidate requests additional copies of the preliminary list of electors for any polling division in the electoral district, such additional number of copies, not exceeding ten, of that preliminary list as the candidate requests.”

(5) Subsection 18(17) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copies of
preliminary
lists to Chief
Electoral
Officer

“(17) Each returning officer shall, forthwith after the preliminary lists for the urban and rural polling divisions comprised in his electoral district have been printed, transmit to the Chief Electoral Officer five copies of each of those lists.”

(6) All that portion of subsection 18(18) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Receipt and
disposal of
copies of
statement of
changes and
additions

“(18) A returning officer shall, upon receipt of the two certified copies of the statement of changes and additions for each urban polling division comprised in the revising officer's revisal district transmitted to him pursuant to Rule (64) of Schedule A to this section, and of the two certified copies of the statement of changes and additions from the enumerator of each rural polling division transmitted to him pursuant to Rule (20) of Schedule B to this section,”

(7) Subsection 18(26) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Urban lists
alphabetically
arranged in
some cases

“(26) In every urban polling division wholly composed of a large institution, or comprised in an incorporated city or town

(4) Les paragraphes 18(12) à (14) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(12) Immédiatement après l'impression des listes préliminaires des électeurs de la circonscription le président d'élection de cette circonscription doit fournir

a) une copie de ces listes à chaque candidat à l'élection en cours dans la circonscription; et

b) au candidat qui en fait la demande, un maximum de dix copies supplémentaires de la liste préliminaire des électeurs d'une section de vote de la circonscription.»

Distribution des
copies des listes
préliminaires

5

10

15

(5) Le paragraphe 18(17) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(17) Chaque président d'élection doit, dès que les listes préliminaires pour les sections urbaines et rurales comprises dans sa circonscription ont été imprimées, transmettre cinq copies de chacune de ces listes au directeur général des élections.»

Copies des
listes prélimi-
naires au
directeur
général des
élections

20

(6) La partie du paragraphe 18(18) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(18) Au reçu des deux copies certifiées du relevé des changements et additions pour chaque section urbaine comprise dans le district de révision du réviseur, qui lui ont été transmises, conformément à la règle (64) de l'annexe A du présent article, et des deux copies certifiées du relevé des changements et additions envoyées par le recenseur de chaque section rurale, qui lui ont été transmises en conformité de la règle (20) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit»

Réception et
distribution du
relevé des
changements et
additions

30

35

(7) Le paragraphe 18(26) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

40

«(26) Dans chaque section urbaine qu'une grande institution compose entièrement, ou qui est incluse dans une cité ou

Les listes
électorales
urbaines sont
parfois
disposées
alphabétique-
ment

(4) This amendment would reduce the number of copies of the preliminary lists of electors that are to be furnished by the returning officer under subsection 18(12) and would repeal subsections 18(13) and (14).

Subsections 18(12) to (14) at present read as follows:

“(12) Immediately after the preliminary lists of electors have been printed, the returning officer shall furnish *twenty copies* thereof for each polling division in his electoral district to each candidate at the pending election who was a member of the House of Commons in the immediately preceding Parliament and to each candidate who has been officially nominated at the pending election in the electoral district.

(13) A returning officer

(a) may, at his discretion, upon receipt of the sum of ten dollars from any person who may reasonably be expected to be officially nominated as a candidate at the pending election in his electoral district, transmit or deliver to that person five copies of those lists; and

(b) shall, if and when the person is officially nominated, forthwith return that sum to him and furnish him with an additional fifteen copies of the lists.

(14) Where a person who has paid for lists under subsection (13) is not officially nominated as a candidate at the pending election, the sum paid by him shall be forfeited to Her Majesty for the public uses of Canada and shall, at the close of the nominations, forthwith be transmitted by the returning officer to the Receiver General, with full particulars of the name and address of the person by whom the sum was paid and the reason for which it was forfeited.”

(5) This amendment would substitute the underlined word for the word “thirty”.

(6) This amendment is consequential on the amendments proposed in subclauses 19(14) and 20(6).

The relevant portion of subsection 18(18) at present reads as follows:

“(18) A returning officer shall, upon receipt of the *three* certified copies of the statement of changes and additions for each urban polling division comprised in the revising officer's revisal district transmitted to him pursuant to Rule (64) of Schedule A to this section, and of the *five* certified copies of the statement of changes and additions from the enumerator of each rural polling division transmitted to him pursuant to Rule (20) of Schedule B to this section,”

(7) This amendment would substitute the three underlined words for the words “Form No. 24” and would delete the word “occupations”.

(4) Cette modification réduit le nombre de copies des listes préliminaires des électeurs que le président d'élection doit fournir en vertu du paragraphe 18(12); elle abroge en outre les paragraphes 18(13) et (14).

Les paragraphes 18(12) à (14) se lisent actuellement comme suit:

«(12) Immédiatement après l'impression des listes préliminaires des électeurs, le président d'élection doit en fournir *vingt copies* pour chaque section de vote de sa circonscription à chaque candidat à l'élection en cours qui était député à la Chambre des communes lors du précédent Parlement, ainsi qu'à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription.

(13) Un président d'élection

a) peut, à sa discrétion, au reçu de la somme de dix dollars provenant de toute personne raisonnablement susceptible d'être officiellement présentée comme candidat à l'élection en cours dans sa circonscription, transmettre ou livrer à cette personne cinq copies de ces listes; et

b) doit, lorsque cette personne a été officiellement présentée, lui rembourser cette somme et lui fournir quinze autres copies des listes.

(14) Lorsqu'une personne ayant payé pour obtenir des listes selon le paragraphe (13) n'est pas officiellement présentée à l'élection en cours, la somme qu'elle a payée doit être confisquée au profit de Sa Majesté pour les usages publics du Canada et, dès la clôture des présentations, être transmise au receveur général par le président d'élection, avec tous les détails relatifs au nom et à l'adresse de la personne qui l'a versée et le motif de la confiscation.»

(5) Cette modification remplace le mot «trente» par le mot souligné.

(6) Cette modification découle de celles proposées aux paragraphes 19(14) et 20(6) du bill.

La partie concernée du paragraphe 18(18) se lit actuellement comme suit:

«(18) Au reçu des *trois* copies certifiées du relevé des changements et additions pour chaque section urbaine comprise dans le district de révision du réviseur, qui lui ont été transmises, conformément à la règle (64) de l'annexe A du présent article, et des *cinq* copies certifiées du relevé des changements et additions envoyées par l'*énumérateur* de chaque section rurale, qui lui ont été transmises en conformité de la règle (20) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit»

(7) Cette modification remplace les mots «formule n° 24» par les mots soulignés et retranche le mot «occupations».

having a population of five thousand or more, or in any other place where the polling divisions have been declared urban by the Chief Electoral Officer, pursuant to subsection 11(3), and in which the territory is not designated by streets, roads or avenues, or in which the residences of the electors are not designated by street, road, avenue or other distinguishing numbers, the returning officer shall instruct each pair of enumerators to prepare in alphabetical order, as in the prescribed form, a complete list of all the names and addresses of the persons who are qualified as electors in the urban polling division.”

19. (1) Paragraph (a) of Rule (12) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) on Monday, the forty-ninth day before polling day, proceed jointly to ascertain the name and address of every person who is entitled to have his name entered on the list of electors at the pending election in the polling division for which they have been appointed;”

(2) Rules (13) and (14) of Schedule A to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Rule (13). When making his house-to-house visitation pursuant to Rule (12), each urban enumerator shall

(a) wear and prominently display an urban enumerator's badge provided by the Chief Electoral Officer; or

(b) produce to each person spoken to by him in making such visitation other identification prescribed by the Chief Electoral Officer,

as evidence of his authority to register the names of the electors residing in the polling division.

Rule (14). Any enumerator who, in making his house-to-house visitation pursuant to Rule (12), wears an enumerator's badge other than that provided by the

ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ou dans tout autre endroit où le directeur général des élections a déclaré les sections de vote urbaines, en conformité du paragraphe 11(3), et dans laquelle le territoire n'est pas désigné par rues, chemins ou avenues, ou dans laquelle les résidences des électeurs ne sont pas désignées par numéros de rue, chemins ou avenues, ou par d'autres numéros distinctifs, le président d'élection doit enjoindre aux deux recenseurs de dresser dans l'ordre alphabétique, selon la formule prescrite, une liste complète des noms et adresses des personnes qui ont qualité d'électeur dans cette section urbaine.»

19. (1) L'alinéa a) de la règle (12) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le lundi quarante-neuvième jour avant le jour du scrutin, se mettre à recueillir ensemble les nom et adresse de chaque personne qui a droit à l'inscription de son nom sur la liste des électeurs à l'élection en cours, dans la section de vote pour laquelle ces recenseurs ont été nommés;»

(2) Les règles (13) et (14) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

«Règle (13). Lorsqu'il fait sa visite de maison en maison, en conformité de la règle (12), chaque recenseur urbain doit

a) porter et mettre en évidence un insigne de recenseur urbain fourni par le directeur général des élections; ou

b) présenter à chaque personne à qui il s'adresse lors de ces visites les pièces d'identité prescrites par le directeur général des élections

comme preuve qu'il est autorisé à inscrire les noms des électeurs qui résident dans la section de vote.

Règle (14). Est coupable d'une infraction à la présente loi tout recenseur qui, lorsqu'il fait sa visite de maison en maison, en conformité de la règle (12), porte un

Clause 19: (1) This amendment would delete the word "occupation".

Article 19 du bill: (1) Cette modification retranche le mot «occupation».

(2) The purpose of this amendment is to give urban enumerators the choice of wearing an enumerator's badge or producing other identification prescribed by the Chief Electoral Officer.

Rules (13) and (14) at present read as follows:

Rule (13). When making his house-to-house visitation, pursuant to Rule (12), each urban enumerator shall wear and prominently display an urban enumerator's badge provided by the Chief Electoral Officer as evidence of his authority to register the names of the electors residing in the polling division.

Rule (14). Any enumerator wearing an enumerator's badge except as authorized by Rule (13) or any person wearing such a badge without authority or wearing any other badge purporting to be an enumerator's badge, is guilty of an offence against this Act."

(2) Cette modification a pour objet de donner au recenseur urbain le choix de porter un insigne de recenseur ou de présenter les pièces d'identité prescrites par le directeur général des élections.

Les règles (13) et (14) se lisent actuellement comme suit:

«Règle (13). Lorsqu'il fait sa visite de maison en maison, en conformité de la règle (12), chaque *énumérateur* urbain doit porter et mettre en évidence un insigne d'*énumérateur* urbain fourni par le directeur général des élections comme preuve qu'il est autorisé à inscrire les noms des électeurs résidant dans la section de vote.

Règle (14). Un *énumérateur* qui porte un insigne d'*énumérateur* à moins d'être autorisé par la règle (13) ou une personne portant ledit insigne sans autorisation, ou portant tout autre insigne paraissant être un insigne d'*énumérateur*, est coupable d'une infraction à la présente loi.»

Chief Electoral Officer or produces identification other than that prescribed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph (b) of Rule (13) or any person who, without authority, wears an enumerator's badge or a badge that purports to be an enumerator's badge or by any other means holds himself out or attempts to hold himself out as an enumerator is guilty of an offence against this Act."

(3) Paragraph (b) of Rule (18) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) take all necessary precautions to ensure that their list, when complete, contains the name and address of every qualified elector in the polling division for which they have been appointed and does not contain the name of any person who is not so qualified."

(4) Rule (21) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Rule (21). On Saturday, the forty-fourth day before polling day, each pair of urban enumerators shall prepare at least three copies of a complete list of the names and addresses of the persons who are qualified as electors in the polling division for which they have been appointed."

(5) Rule (23) of Schedule A to section 18 of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (c) to (e) thereof.

(6) Rules (24) and (25) of Schedule A to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Rule (24). Upon completion of the preliminary list of electors and not later than Monday, the forty-second day before polling day, each pair of enumerators shall deliver or transmit to the returning officer who appointed them at least two plainly written or typewritten copies of the list for the polling division for which they were appointed, certified by them in the manner

insigne de recenseur autre que celui fourni par le directeur général des élections ou présente une pièce d'identité autre que celles prescrites par le directeur général des élections en conformité de l'alinéa b) de la règle (13) ou toute personne qui, sans autorisation, porte un insigne de recenseur ou qui paraît l'être ou par d'autres moyens, se présente comme recenseur ou tente de le faire."

(3) L'alinéa b) de la règle (18) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"b) prendre toutes les précautions nécessaires pour s'assurer que figurent sur leur liste, une fois terminée, le nom et l'adresse de chaque personne qui a qualité d'électeur dans la section de vote pour laquelle ils ont été nommés et que n'y figure pas le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur."

(4) La règle (21) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"Règle (21). Les deux recenseurs urbains doivent, le samedi quarante-quatrième jour avant le jour du scrutin, dresser, en trois exemplaires au moins, une liste complète des noms et adresses des personnes qui ont qualité d'électeur dans la section 30 de vote pour laquelle ils ont été nommés."

(5) La règle (23) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est modifiée par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par l'abrogation des alinéas c) à e).

(6) Les règles (24) et (25) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

"Règle (24). Dès que la liste préliminaire des électeurs est complète et au plus tard le lundi quarante-deuxième jour avant le jour du scrutin, les deux recenseurs doivent transmettre ou remettre au président d'élection qui les a nommés au moins deux copies lisiblement manuscrites, ou dactylographiées de la liste des électeurs de la section de vote pour laquelle ils ont été

(3) This amendment would delete the word "occupation".

(3) Cette modification retranche le mot «l'occupation».

(4) This amendment would delete the word "occupations".

(4) Cette modification retranche le mot «occupations».

(5) This amendment is consequential on the proposed deletion of the words "occupation" and "occupations" from several Rules, which would have the effect of removing the requirement that enumerators record the occupation of an elector.

Paragraphs (c) to (e) of Rule (23) of Schedule A read as follows:

"(c) subject to paragraph (d), the occupation of each elector shall be entered on the list as indicated on Form No. 8;

(d) where the name of a husband or wife is entered on the list immediately below the name of his or her spouse, no occupation is required to be placed after the name of the second spouse if the second spouse does not request that his or her occupation be specified; and

(e) the word "retired" or "unemployed" or the words "not employed" are deemed to constitute a specification of the occupation of an elector."

(5) Cette modification découle du retranchement des mots «occupation» et «occupations» de plusieurs règles, ce qui veut dire que les recenseurs ne sont plus obligés d'inscrire l'occupation de l'électeur.

Les alinéas c) à e) de la règle (23) de l'annexe A se lisent comme suit:

«c) sous réserve de l'alinéa d), la profession de chaque électeur est inscrite sur la liste comme l'indique la formule n° 8;

d) lorsque le nom d'un homme ou d'une femme mariés est suivi sur la liste de celui de son conjoint, il n'est pas nécessaire d'inscrire la profession du second sur la liste à la suite de son nom, à moins qu'il ne l'exige; et

e) les termes «retraité» ou «sans emploi» peuvent être inscrits pour désigner la profession d'un électeur.»

prescribed by the Chief Electoral Officer, together with their record books containing the carbon copies of the notices referred to in paragraph (c) of Rule (12).

Rule (25). Each pair of urban enumerators shall, on the day that, pursuant to Rule (24), they transmit or deliver copies of their preliminary list of electors to the returning officer, post up or cause to be posted up one copy of the list, certified by them in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer, in a conspicuous place within their polling division to which the public has access.”

(7) Rule (28) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“*Rule (28).* Every person who is appointed as a substitute revising officer at an election pursuant to Rule (27) shall be a lawyer or a person who has had training in law at a university or other institution that grants degrees in law, except where it is not practicable to appoint such a person, but no person who is

(a) a candidate or an official agent of a candidate,

(b) an elector who is or has been an election officer at that election, or

(c) the mother, father, spouse, natural or adopted child, step-child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer or election clerk for the electoral district in which the substitute revising officer is to act,

is qualified to be appointed as a substitute revising officer at that election.

Rule (28.1). Every substitute revising officer appointed pursuant to Rule (27) shall, immediately after his appointment, be sworn to the faithful and impartial performance of his duties by subscribing to an oath in the prescribed form before a judge of any court, the returning officer for the applicable electoral district or a commissioner for taking affidavits within the province.”

nommés, certifiées selon les modalités prescrites par le directeur général des élections, avec leurs registres contenant les copies au carbone des avis visés à l’alinéa c) de la règle (12).

Règle (25). Les deux recenseurs urbains doivent, le jour où, conformément à la règle (24), ils transmettent ou remettent des copies de leur liste préliminaire des électeurs au président d’élection, en afficher ou faire afficher dans leur section de vote une copie, certifiée selon les modalités prescrites par le directeur général des élections, à un endroit bien en vue et auquel le public a accès.»

(7) La règle (28) de l’annexe A de l’article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*Règle (28).* Toute personne nommée à titre de substitut du réviseur en vertu de la règle (27) doit, à moins d’empêchements sérieux, être un avocat ou avoir fait des études en droit à une université ou autre institution qui décerne des diplômes en droit; sont exclus, toutefois

a) un candidat ou un agent officiel d’un candidat,

b) un électeur qui est ou a été officier d’élection à cette élection, ou

c) la mère, le père, le conjoint, l’enfant de sang ou adoptif, l’enfant de l’autre conjoint, le frère, la sœur, le demi-frère ou la demi-sœur du président ou du secrétaire d’élection de la circonscription pour laquelle le substitut du réviseur est nommé.

Règle (28.1). Tout substitut du réviseur nommé en conformité de la règle (27) doit, immédiatement après sa nomination, prêter serment qu’il accomplira ses fonctions fidèlement et impartialement en souscrivant un serment, selon la formule prescrite, devant un juge d’un tribunal, devant le président d’élection de la circonscription en cause ou devant un commissaire habilité à recevoir des affidavits dans la province.»

(6) This amendment would provide that the enumerators are to certify rather than swear the copies of the preliminary lists.

Rules (24) and (25) at present read as follows:

“Rule (24). Upon completion of the preliminary list of electors and not later than Monday, the forty-second day before polling day,

(a) each pair of enumerators shall deliver or transmit to the returning officer who appointed them at least two plainly written or typewritten copies of the list for the polling division for which they were appointed, together with their record books containing the carbon copies of the notices in Form No. 7; and

(b) each of such copies of the list shall be severally sworn to by both enumerators in Form No. 9.

Rule (25). Each pair of urban enumerators shall, on the day that, pursuant to Rule (24), they transmit or deliver copies of their preliminary list of electors to the returning officer, post up or cause to be posted up one copy of the list in a conspicuous place within their polling division to which the public has access.”

(7) Rule (28) is new. This amendment would

(a) remove the requirement that a substitute revising officer be qualified as an elector in the electoral district in which he is to act;

(b) require that he be a lawyer or a person who has had training in law; and

(c) provide that he cannot be a candidate, official agent of a candidate, election officer or a close relative of the returning officer or election clerk.

Rule (28) at present reads as follows:

“Rule (28). Every substitute revising officer appointed pursuant to Rule (27) shall

(a) be a person qualified as an elector in the electoral district within which he is to act; and

(b) immediately after his appointment, be sworn to the faithful and impartial performance of his duties by subscribing to an oath in Form No. 13 before a judge of any court, the returning officer for the applicable electoral district or a commissioner for taking affidavits within the province.”

(6) Cette modification prévoit en outre que les copies des listes préliminaires sont certifiées plutôt qu’attestées sous serment par les recenseurs.

Les règles (24) et (25) se lisent actuellement comme suit:

«Règle (24). Dès que la liste préliminaire des électeurs est complète et au plus tard le lundi, quarante-deuxième jour avant le jour du scrutin,

a) les deux énumérateurs doivent transmettre ou remettre au président d’élection qui les a nommés au moins deux copies lisiblement manuscrites ou dactylographiées de la liste des électeurs de la section de vote pour laquelle ils ont été nommés, avec leurs registres contenant les copies au carbone des avis, selon la formule n° 7; et

b) chacune de ces copies de la liste doit être attestée sous serment par les deux énumérateurs, individuellement, selon la formule n° 9.

Règle (25). Les deux énumérateurs urbains doivent, le jour où, conformément à la règle (24), ils transmettent ou remettent des copies de leur liste préliminaire des électeurs au président d’élection, en afficher ou faire afficher une copie dans leur section de vote, à un endroit bien en vue et auquel le public a accès.»

(7) La règle (28) est nouvelle. Cette modification,

a) retranche l’obligation pour un substitut du réviseur d’avoir qualité d’électeur dans la circonscription où il est appelé à agir;

b) exige que le substitut soit un avocat ou une personne ayant reçu une formation juridique; et

c) exclue les candidats, les agents officiels des candidats, les officiers d’élection et les proches parents du président ou du secrétaire d’élection.

La règle (28) se lit actuellement comme suit:

«Règle (28). Tout substitut du réviseur nommé en conformité de la règle (27) doit

a) être une personne qui a qualité d’électeur dans la circonscription où elle est appelée à agir; et

b) immédiatement après sa nomination, prêter serment qu’il accomplira ses fonctions fidèlement et impartialement en souscrivant un serment, selon la formule n° 13, devant un juge d’un tribunal, devant le président d’élection de la circonscription en cause ou devant un commissaire habilité à recevoir des affidavits dans la province.»

(8) Paragraph (e) of Rule (42) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) requests made by the returning officer to correct errors appearing on the printed preliminary list of electors in accordance with the corrections made by the returning officer on the list and certified by him and to include in the official list of electors the names of electors to whom a notice referred to in paragraph (c) of Rule (12) has been duly issued by the enumerators but whose names have been inadvertently omitted from the preliminary list of electors;”

(9) All that portion of Rule (44) of Schedule A to section 18 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“*Rule (44)*. During the sittings for revision on Wednesday and Thursday, the nineteenth and eighteenth days before polling day, where an elector whose name appears on the preliminary list of electors prepared for a pending election for one of the polling divisions in a revisal district subscribes to an Affidavit of Objection in the prescribed form before the revising officer appointed for the revisal district alleging the disqualification to vote at the pending election of a person whose name appears on one of those preliminary lists, the revising officer shall, not later than twelve o'clock noon on Friday, the seventeenth day before polling day, transmit, by registered mail, to the person, the appearance of whose name upon the preliminary list is objected to, at his address as given on the preliminary list and also at the other address, if any, mentioned in the affidavit,”

(10) Rule (50) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“*Rule (50)*. In the absence of and as the equivalent of personal attendance before him of a person claiming to be registered as an elector, the revising officer may, at

(8) L'alinéa e) de la règle (42) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) les demandes faites par le président d'élection en vue de faire rectifier des erreurs qui paraissent sur la liste préliminaire imprimée des électeurs conformément aux corrections que le président d'élection a faites sur la liste et qu'il a attestées ou en vue de faire inscrire sur la liste électorale officielle les noms des électeurs auxquels les recenseurs ont dûment délivré un avis visé à l'alinéa c) de la règle (12) mais dont les noms ont, par mégarde, été omis de la liste préliminaire des électeurs;»

(9) La partie de la règle (44) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*Règle (44)*. Durant les séances de révision tenues les mercredi et jeudi, les dix-neuvième et dix-huitième jours avant le jour du scrutin, si un électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire des électeurs dressée à l'égard d'une élection en cours, pour l'une des sections de vote d'un district de révision, souscrit un affidavit d'opposition, selon la formule prescrite, devant le réviseur nommé pour ce district de révision, alléguant l'incapacité à voter, lors de l'élection en cours, d'une personne dont le nom figure sur l'une desdites listes préliminaires, le réviseur doit, au plus tard à midi le vendredi, dix-septième jour avant le jour du scrutin, transmettre sous pli recommandé à la personne dont la mention sur cette liste préliminaire fait l'objet d'une opposition, à son adresse donnée sur la liste préliminaire et aussi à toute autre adresse indiquée dans l'affidavit,»

(10) La règle (50) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*Règle (50)*. Si une personne qui prétend avoir le droit à l'inscription comme électeur est absente, le réviseur peut, tout comme si cette personne était présente

(8) This amendment, which adds the sidelined and underlined words, would permit revising officers to include in the official list of electors, on request by the returning officer, the names of electors who were enumerated but whose names were inadvertently omitted from the preliminary list of electors.

The relevant portion of Rule (42) at present reads as follows:

“*Rule (42)*. At the sittings for revision on Wednesday, Thursday and Friday, the nineteenth, eighteenth and seventeenth days before polling day, the revising officer shall have jurisdiction to and shall dispose of”

(9) This amendment would provide that the Notice to Person Objected to and the Affidavit of Objection are to be mailed to such person not later than 12 o'clock noon on Friday, the seventeenth day before polling day, rather than Thursday, the eighteenth day before polling day and would substitute the words “in the prescribed form” for the words “in Form No. 15”. See note to subclause 1(11).

(10) Paragraphs (b) and (c) of Rule (50) and Rule (50.1) are new. This amendment would permit a person whose name has been accepted by the revising officer for inclusion in the official list of electors, the returning officer and the election clerk to act as agent for another person who seeks to have his name entered on the official list of electors.

Rule (50) at present reads as follows:

(8) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, notamment par les lignes latérales, permet aux réviseurs d'inscrire, à la demande du président d'élection, les personnes ayant été recensées mais dont le nom, par mégarde, ne fut pas inclus sur la liste préliminaire.

La partie concernée de la règle (42) se lit actuellement comme suit:

«*Règle (42)*. Aux séances de révision tenues les mercredi, jeudi et vendredi, les dix-neuvième, dix-huitième et dix-septième jours avant le jour du scrutin, le réviseur a le pouvoir d'entendre et de juger»

(9) Cette modification prévoit que l'avis à la personne faisant l'objet d'une opposition ainsi que l'affidavit d'opposition doivent être mis à la poste au plus tard à midi le vendredi dix-septième jour avant le jour du scrutin, soit un jour plus tard que l'échéance actuelle; en outre, les mots «la formule n° 15» sont remplacés par les mots «la formule prescrite». Voir la note au paragraphe 1(11) du bill.

(10) Les alinéas b) et c) de la règle (50) et la règle (50.1) sont nouveaux. Cette modification permet à la personne dont la demande d'inscription a été accueillie par le réviseur, au président et au secrétaire d'élection d'agir à titre d'agent d'un électeur qui désire se faire inscrire sur la liste électoral officielle.

La règle (50) se lit actuellement comme suit:

the sittings for revision held by him on Wednesday, Thursday and Friday, the nineteenth, eighteenth and seventeenth days before polling day, accept, as an application for registration made by an agent, from any person appearing before him who is an elector and

(a) whose name appears on the printed preliminary list for one of the polling divisions comprised in the electoral district in which the revising officer's revisal district is situated, 10

(b) whose application pursuant to Rule (48) to have his name entered on the appropriate official list of electors has been accepted by the revising officer, or 15

(c) who is the returning officer or the election clerk for the electoral district in which the revising officer's revisal district is situated, 20

a sworn application of that elector, returning officer or election clerk in the prescribed form exhibiting an application in the prescribed form that has been signed by the person who claims to be entitled to be registered as an elector. 25

Rule (50.1). A returning officer or an election clerk is not entitled to act as agent for an elector under Rule (50) unless the elector appears personally before him and informs him that the elector wishes to apply to have his name entered on the appropriate official list of electors by the revising officer." 30

(11) Rule (57) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

"*Rule (57).* A revising officer shall consider all verbal applications for correction of mistakes in names, or in descriptions of residences, appearing in any printed list of electors relating to his revisal district and, upon satisfactory evidence being furnished to him, he shall enter the particulars of the correction in his record sheets as an accepted application for correction to be made in the appropriate official list of electors." 45

devant lui, accepter, aux séances de révision qu'il tient les mercredi, jeudi et vendredi, les dix-neuvième, dix-huitième et dix-septième jours avant le jour du scrutin, à titre de demande d'inscription faite par un agent, de tout électeur qui se présente devant lui et 5

a) dont le nom figure sur la liste préliminaire imprimée de l'une des sections de vote comprise dans la circonscription où est situé le district de révision du réviseur, 10

b) dont la demande de faire inscrire son nom sur la liste électorale officielle appropriée, présentée en vertu de la règle (48), a été accueillie par le réviseur, ou 15

c) qui est le président ou le secrétaire d'élection de la circonscription où est situé le district de révision du réviseur, 20

une demande de cet électeur, président d'élection ou secrétaire d'élection faite sous serment, selon la formule prescrite, produisant une demande rédigée conformément à la formule prescrite qui est signée par la personne désirant se faire inscrire comme électeur. 25

Règle (50.1). Un président d'élection ou un secrétaire d'élection ne peut, aux fins de la règle (50), représenter un électeur à moins que ce dernier ne se présente devant lui pour l'aviser qu'il désire que le réviseur inscrive son nom sur la liste électorale officielle appropriée.» 30

(11) La règle (57) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: 35

«*Règle (57).* Un réviseur doit étudier toutes les demandes verbales présentées en vue de faire corriger les erreurs de noms ou de descriptions de domiciles sur toute liste électorale imprimée se rapportant à son district de révision. Sur preuve satisfaisante à lui fournie, il doit inscrire sur ses feuilles de registre les détails de la correction à titre de demande acceptée visant la correction de la liste électorale officielle en question.» 45

“*Rule (50)*. In the absence of and as the equivalent of personal attendance before him of a person claiming to be registered as an elector, the revising officer may, at the sittings for revision held by him on Wednesday, Thursday and Friday, the nineteenth, eighteenth and seventeenth days before polling day, accept, as an application for registration made by an agent, from any person appearing before him who is an elector and whose name appears on the printed preliminary list for one of the polling divisions comprised in the electoral district in which the revising officer's revisal district is situated, a sworn application of that elector in *Form No. 17* exhibiting an application in *Form No. 18*, signed by the person who claims to be entitled to be registered as an elector.”

«*Règle (50)*. Si une personne qui prétend avoir le droit à l'inscription comme électeur est absente, le réviseur peut, tout comme si cette personne était présente devant lui, accepter, aux séances de révision qu'il tient les mercredi, jeudi et vendredi, les dix-neuvième, dix-huitième et dix-septième jours avant le jour du scrutin, à titre de demande d'inscription faite par un agent, de tout électeur qui se présente devant lui et dont le nom figure sur la liste préliminaire imprimée de l'une des sections de vote comprise dans la circonscription où est situé le district de révision du réviseur, une demande de cet électeur faite sous serment, selon la *formule n° 17*, produisant une demande rédigée conformément à la *formule n° 18*, signée par la personne qui désire se faire inscrire comme électeur.»

(11) This amendment would delete the words “or occupations”.

(11) Cette modification retranche les mots «ou d'occupations».

(12) Rules (59) and (60) of Schedule A to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“*Rule (59)*. Where a revising officer has not given any notice referred to in Rule (58) he shall not hold any sittings for revision on the Tuesday mentioned in that Rule, except for the purpose of Rule (80).

Rule (60). Where the language of any applicant is not understood by the revising officer, an interpreter

(a) shall be appointed by the revising officer in any case where the language of the applicant is English or French, unless the revising officer is satisfied that he understands the nature and substance of the application and that the applicant can follow the proceedings; and

(b) in any other case, may be appointed by the revising officer.

Rule (60.1). Where an interpreter is appointed pursuant to Rule (60), the interpreter shall be sworn and shall be the means of communication between the revising officer and the applicant.”

(13) Paragraph (a) of Rule (63) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) prepare from his record sheets, for each polling division comprised in his revisal district, one copy of the statement of changes and additions for each candidate officially nominated at the pending election in the electoral district and two copies for the returning officer, and complete the certificate printed at the foot of each copy thereof; or”

(14) Paragraphs (a) and (b) of Rule (64) of Schedule A to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) deliver or transmit to each candidate officially nominated at the pending election in the electoral district one copy

(12) Les règles (59) et (60) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

«*Règle (59)*. Sous réserve de la règle (80), lorsqu'un réviseur n'a pas donné l'avis dont il est fait mention dans la règle (58), il ne doit pas tenir de séance de révision le mardi dont il est question dans ladite règle.

Règle (60). Lorsqu'il ne comprend pas la langue d'un requérant, le réviseur

a) doit nommer un interprète lorsque la langue du requérant est le français ou l'anglais; le réviseur est dispensé de ce faire lorsqu'il est convaincu de pouvoir comprendre la nature et, en substance, le contenu de la requête et que le requérant peut comprendre le déroulement des procédures, et

b) peut, dans les autres cas, nommer un interprète.

Règle (60.1). L'interprète nommé en conformité de la règle (60) doit être assermenté; il sert alors d'intermédiaire entre le réviseur et le requérant.»

(13) L'alinéa a) de la règle (63) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) préparer, à l'aide de ses feuilles de registre, pour chaque section de vote comprise dans son district de révision, une copie du relevé des changements et additions pour chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription et deux copies pour le président d'élection et en remplir le certificat imprimé au bas de chaque copie; ou»

(14) Les alinéas a) et b) de la règle (64) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) remettre ou transmettre à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription une

(12) The purpose of the amendment to Rule (59), which adds the underlined words, is to make it clear that Rule (59) does not preclude the holding of sittings for revision for the purpose of Rule (80).

The proposed Rule (60.1) is presently part of Rule (60).

(12) Cette modification de la règle (59), qui ajoute les mots soulignés, a pour but de préciser que la règle (59) n'interdit pas la tenue de séances de révision aux fins de la règle (80).

La règle (60.1), telle que proposée, fait actuellement partie de la règle (60).

(13) The purpose of this amendment is to provide that the revising officer need prepare only one copy of the statement of changes and additions for each candidate and two copies for the returning officer rather than three copies for each as at present.

(13) Cette modification a pour but de prévoir que le réviseur n'est tenu de préparer, au lieu des trois copies exigées actuellement, qu'une seule copie du relevé des changements et additions pour chaque candidat et deux copies pour le président d'élection.

(14) Consequential on the amendment contained in subclause (13).

(14) Cette modification découle de celle proposée au paragraphe 19(13) du bill.

of the statement of changes and additions for each polling division comprised in his revisal district, certified by the revising officer pursuant to Rule (63); and

(b) deliver or transmit to the returning officer

(i) two copies of the statement referred to in paragraph (a),

(ii) the record sheets, duly completed,

(iii) the duplicate notices to persons objected to, with attached affidavits in the forms prescribed pursuant to Rule (44),

(iv) every used application made pursuant to Rules (50) and (52), and

(v) all other documents in his possession relating to the revision of the lists of electors for the various polling divisions comprised in his revisal district."

(15) Schedule A to section 18 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after Rule (64) thereof, the following Rule:

"*Rule (64.1)*. At any time after the termination of the revision period, any candidate officially nominated for an electoral district may request the returning officer for the electoral district to provide the candidate with one or two copies of the statement of changes and additions for all or specified polling divisions in such electoral district and, upon receipt of such request, the returning officer shall comply therewith as expeditiously as possible."

(16) Rule (65) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"*Rule (65)*. For each urban revisal district the returning officer shall, not later than Friday, the thirty-first day before polling day, appoint in writing in the prescribed form two persons to act as revising agents therein, and shall require each of those persons to take an oath in the prescribed form that he will act faithfully in the capacity of revising agent without par-

copie du relevé des changements et additions pour chaque section de vote comprise dans son district de révision, attestée par le réviseur en conformité de la règle (63); et

b) remettre ou transmettre au président d'élection

(i) deux copies du relevé visé à l'alinéa a),

(ii) les feuilles de registre, dûment remplies,

(iii) les duplicata d'avis aux personnes visées par les oppositions, avec les affidavits annexés, selon les formules prescrites en vertu de la règle (44),

(iv) toute demande utilisée et faite en vertu des règles (50) et (52), et

(v) tous les autres documents qu'il avait pour la révision des listes électorales des diverses sections de vote comprises dans son district de révision."

(15) L'annexe A de l'article 18 de ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après la règle (64), de la règle suivante:

"*Règle (64.1)*. La période de révision finie, tout candidat officiellement présenté dans une circonscription peut demander au président d'élection de ladite circonscription de lui fournir une ou deux copies du relevé des changements et additions pour toutes les divisions de vote comprises dans cette circonscription, ou certaines d'entre elles, et le président d'élection doit, le plus rapidement possible, donner suite à la demande."

(16) La règle (65) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"*Règle (65)*. Pour chaque district urbain de révision, le président d'élection doit au plus tard le vendredi, trente et unième jour avant le jour du scrutin, nommer, par écrit, selon la formule prescrite, deux personnes pour agir comme agents réviseurs dans ledit district et exiger de chacune de ces personnes qu'elle prête serment, selon la formule prescrite, de remplir fidèlement

(15) New. This amendment would require the returning officer, on request by the candidate, to provide the candidate with up to two copies of the statement of changes and additions for all or specified polling divisions.

(15) Nouveau. Cette modification oblige le président d'élection à fournir au candidat qui en fait la demande un maximum de deux copies du relevé des changements et additions pour toutes les divisions de vote ou pour certaines d'entre elles.

(16) This amendment would require the returning officer to appoint revising agents on or before the thirty-first day before polling day instead of on the twenty-fourth day.

(16) Cette modification oblige le président d'élection à nommer des agents réviseurs au plus tard le trente-et-unième, au lieu du vingt-quatrième, jour avant le jour du scrutin.

tiality, fear, favour or affection and in every respect according to law.”

20. (1) Rule (5) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Rule (5). The names and addresses of all electors who are included by a rural enumerator in the list shall be written in an index book in the prescribed form, with the names of the electors grouped according to the initial letter of their respective surnames, the post office address of each being fully stated.”

(2) Rule (6) of Schedule B to section 18 of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (c) to (e) thereof.

(3) Paragraph (b) of Rule (7) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) take all necessary precautions to make certain that his list, when complete, contains the name and address of every person who is qualified as an elector in the polling division, and does not contain the name of any person who is not so qualified.”

(4) Paragraph (c) of Rule (16) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) correct in the index book any inaccurate entry as to the name or address of any elector whose name appears on the list;”

(5) Paragraph (a) of Rule (19) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) prepare at least three copies of the statement of changes and additions in the prescribed form, made by him in the preliminary list of electors for his polling division, as shown by the entries in the index book made after the preliminary list has been posted up, and com-

les fonctions d’agent réviseur sans partialité, crainte, faveur ni affection et, à tous égards, en conformité de la loi.»

20. (1) La règle (5) de l’annexe B de l’article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Règle (5). Les noms et adresses de tous les électeurs inscrits sur la liste par un énumérateur rural doivent être écrits dans un cahier-index, selon la formule prescrite et les noms des électeurs groupés d’après la lettre initiale de leur nom de famille respectif, l’adresse postale de chacun étant énoncée au long.»

(2) La règle (6) de l’annexe B de l’article 18 de ladite loi est modifiée par l’adjonction du mot «et» à la fin de l’alinéa a) et par l’abrogation des alinéas c) à e).

(3) L’alinéa b) de la règle (7) de l’annexe B de l’article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) prendre toutes les mesures nécessaires pour s’assurer que sa liste, une fois terminée, comprend le nom et l’adresse de chaque personne qui a qualité d’électeur dans la section de vote, et ne comprend pas le nom d’une personne qui n’a pas qualité d’électeur.»

(4) L’alinéa c) de la règle (16) de l’annexe B de l’article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) corriger dans le cahier-index toute inscription inexacte relativement au nom ou à l’adresse de tout électeur dont le nom figure sur la liste;»

(5) L’alinéa a) de la règle (19) de l’annexe B de l’article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) préparer au moins trois copies du relevé des changements et additions, selon la formule prescrite, faits par lui à la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote, selon les inscriptions faites dans le cahier-index après l’affichage de la liste préliminaire, et remplir

Clause 20: (1) This amendment would delete the word “occupations”.

(2) This amendment is consequential on the proposed deletion of the words “occupation” and “occupations” from several Rules, which would have the effect of removing the requirement that enumerators record the occupation of an elector.

Paragraphs (c) to (e) of Rule (6) read as follows:

“(c) subject to paragraph (d) the occupation of each elector shall be entered in the index book as indicated on Form No. 24;

(d) where the name of a husband or wife is entered in the index book immediately below the name of his or her spouse, no occupation is required to be placed after the name of the second spouse if the second spouse does not request that his or her occupation be specified; and

(e) the word “retired” or “unemployed” or the words “not employed” are deemed to constitute a specification of the occupation of an elector.”

(3) This amendment would delete the word “occupation”.

(4) This amendment would delete the word “occupation”.

(5) This amendment would reduce from six to three the number of copies of the statement of changes and additions that a rural enumerator is to prepare.

Article 20 du bill: (1) Cette modification retranche le mot «occupations».

(2) Cette modification découle du retranchement proposé, à plusieurs règles, des mots «occupation» et «occupations»; les recenseurs ne sont donc plus tenus d'inscrire l'occupation des électeurs.

Les alinéas c) à e) de la règle (6) se lisent comme suit:

«c) sous réserve de l'alinéa d), la profession de chaque électeur est inscrite dans le cahier-index comme l'indique la formule n° 24;

d) lorsque le nom d'un homme ou d'une femme mariés est suivi, dans le cahier-index, de celui de son conjoint, il n'est pas nécessaire d'inscrire la profession du second dans le cahier-index à la suite de son nom, à moins qu'il ne l'exige; et

e) les termes «retraité» ou «sans emploi» peuvent être inscrits pour désigner la profession d'un électeur.»

(3) Cette modification retranche l'expression «l'occupation».

(4) Cette modification supprime les mots «à l'occupation».

(5) Cette modification réduit de six à trois le nombre de copies du relevé des changements et additions que doit préparer le recenseur rural.

plete the certificate printed at the end of each copy of the statement; or”

(6) Paragraph (b) of Rule (20) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) two certified copies of the statement of changes and additions mentioned in Rule (19).”

21. All that portion of subsection 19(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“19. (1) Within two days after he receives a writ of election or within six days after he has been notified by the Chief Electoral Officer of the issue of such a writ, whichever is the sooner, a returning officer shall issue a proclamation in Form 2 under his hand in the English and French languages indicating”

22. (1) All that portion of paragraph 23(2)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a nomination paper in the prescribed form shall be prepared containing a statement under oath by the candidate of”

(2) Paragraph 23(2)(a) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto the following:

“(iv) the name and address of the auditor appointed pursuant to subsection 62.1(1),

and there shall be attached to the nomination paper a statement in writing signed by the person named pursuant to subparagraph (iv), stating that he has accepted the appointment as auditor for the candidate;”

le certificat imprimé au bas de chaque copie du relevé; ou»

(6) L’alinéa b) de la règle (20) de l’annexe B de l’article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) deux copies certifiées du relevé des changements et additions, mentionnées à la règle (19).»

21. La partie du paragraphe 19(1) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«19. (1) Dans les deux jours qui suivent la réception d’un bref d’élection ou dans les six jours après que le directeur général des élections lui a notifié l’émission de ce bref, selon celui de ces deux événements qui est antérieur à l’autre, le président d’élection doit, sous sa signature et dans les langues anglaise et française, lancer une proclamation, suivant la formule 2, où seront indiqués»

22. (1) La partie de l’alinéa 23(2)a) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«a) un bulletin de présentation doit être rédigé selon la formule prescrite contenant une déclaration, sous serment du candidat, énonçant:»

(2) L’alinéa 23(2)a) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii), par son insertion à la fin du sous-alinéa (iii) et par l’adjonction, après ledit sous-alinéa (iii), de ce qui suit:

«(iv) le nom et l’adresse du vérificateur nommé en conformité du paragraphe 62.1(1),

et une déclaration écrite, signée par la personne visée au sous-alinéa (iv) portant qu’elle a accepté d’agir à titre de vérificateur pour le candidat, doit être jointe au bulletin de présentation;»

(6) This amendment would reduce from five to two the number of copies of the statement of changes and additions that a rural enumerator is to deliver to the returning officer.

Clause 21: This amendment, which would change the number of the form of proclamation from No. 4 to Form 2, is consequential on the amendment contained in clause 64.

The relevant portion of subsection 19(1) at present reads as follows:

“19. (1) Within two days after he receives a writ of election or within six days after he has been notified by the Chief Electoral Officer of the issue of such a writ, whichever is the sooner, a returning officer shall issue a proclamation in Form No. 4 under his hand in the English and French languages indicating”

Clause 22: (1) to (4). These amendments are in part consequential and would require that

- (a) the information in a nomination paper with respect to the candidate be given under oath;
- (b) the name and address of a candidate's auditor be contained in the nomination paper and that the auditor's written acceptance of his appointment as such be attached to the nomination paper; and
- (c) the candidate's consent be given under oath in every case.

The relevant portions of subsection 23(2) at present read as follows:

“(2) A candidate shall be nominated as follows:

(a) a nomination paper in *Form No. 27* shall be prepared containing a statement of

(iii) the name, address and occupation of the official agent appointed by the candidate pursuant to section 62;

(d) except where the candidate is absent from the electoral district at the time the nomination paper is filed pursuant to paragraph (e), a statement in the nomination paper indicating that he consents to the nomination shall be signed by the candidate in the presence of a witness and the nomination paper shall be signed by that witness;

(6) Cette modification réduit de cinq à deux le nombre de copies du relevé des changements et additions qu'un recenseur rural doit remettre au président d'élection.

Article 21 du bill: Cette modification, qui prévoit le changement du numéro de la formule de proclamation (actuellement le n° 4, elle devient la formule 2), découle de celle prévue à l'article 64 du bill.

La partie concernée du paragraphe 19(1) se lit actuellement comme suit:

«19. (1) Dans les deux jours qui suivent la réception d'un bref d'élection ou dans les six jours après que le directeur général des élections lui a notifié l'émission de ce bref, selon celui de ces deux événements qui est antérieur à l'autre, le président d'élection doit, sous sa signature et dans les langues anglaise et française, lancer une proclamation, suivant la formule n° 4, où seront indiqués»

Article 22 du bill: (1) à (4) Ces modifications, qui découlent en partie d'autres modifications proposées au présent bill, prévoient que

- a) le bulletin de présentation doit contenir une déclaration sous serment du candidat;
- b) le bulletin de présentation doit contenir, le nom et l'adresse du vérificateur du candidat et l'acceptation écrite du vérificateur doit y être annexée; et
- c) le candidat doit, dans tous les cas, donner son consentement sous serment.

Les parties concernées du paragraphe 23(2) se lisent actuellement comme suit:

«(2) Un candidat doit être présenté de la façon suivante:

a) un bulletin de présentation doit être rédigé selon la *formule n° 27* et énoncer:

(iii) les nom, adresse et occupation de l'agent officiel nommé par le candidat en vertu de l'article 62;

d) sauf lorsque le candidat est absent de la circonscription au moment où le bulletin de présentation est déposé en conformité de l'alinéa e) le candidat doit signer dans le bulletin de présentation une déclaration par laquelle il consent à être présenté, et cela en présence d'un témoin qui signe le bulletin de présentation;

e) le bulletin de présentation doit être déposé, pendant l'intervalle entre la date de la proclamation mentionnée au paragraphe 19(1)

(3) Paragraphs 23(2)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(d) a statement under oath in the nomination paper that he consents to the nomination shall be signed and sworn to by the candidate in the presence of a witness, other than the person who administers the oath, and the nomination paper shall be signed by that witness;

(e) the nomination paper and the statement in writing, signed by the person named pursuant to subparagraph (a)(iv), stating that he has accepted the appointment as auditor for the candidate shall be filed, at any time between the date of the proclamation referred to in subsection 19(1) and the time for the close of nominations, with the returning officer for the electoral district by the witness who signed the nomination paper pursuant to paragraph (d);”

(4) Paragraph 23(2)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) an oath in writing in the prescribed form, sworn before the returning officer, of the person who signed the nomination paper as a witness to the consent to nomination of the candidate, stating that

(i) he knows the candidate, and

(ii) the candidate signed the consent to nomination in his presence,

shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed;”

(5) Subsection 23(10) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by repealing paragraph (c) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

“(c) where the writ of election for the electoral district in which he is a candidate is withdrawn pursuant to subsection 6(5) or is deemed to be withdrawn

(3) Les alinéas 23(2)d) et e) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«d) le candidat doit signer et attester sous serment dans le bulletin de présentation une déclaration par laquelle il consent à être présenté, et cela en présence d'un témoin, autre que la personne recevant le serment, qui signe le bulletin de présentation;

e) le bulletin de présentation de même que la déclaration écrite, signée par la personne visée au sous-alinéa a)(iv), portant qu'elle accepte d'agir à titre de vérificateur pour le candidat doivent être déposés, pendant l'intervalle entre la date de la proclamation mentionnée au paragraphe 19(1) et le moment de la clôture des présentations, auprès du président d'élection de la circonscription, par le témoin qui a signé le bulletin de présentation en conformité de l'alinéa d);»

(4) L'alinéa 23(2)g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«g) un serment par écrit, selon la formule prescrite, prêté devant le président d'élection par la personne qui a signé le bulletin de présentation à titre de témoin du consentement du candidat à sa présentation, déclarant

(i) qu'elle connaît le candidat, et

(ii) que le candidat a signé en sa présence le consentement à sa présentation,

doit être déposé au bureau du président d'élection au moment où le bulletin de présentation est déposé;»

(5) Le paragraphe 23(10) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa b) et en remplaçant l'alinéa c) par ce qui suit:

«c) être restituée au candidat lorsque le bref d'élection pour la circonscription dans laquelle il se présente est retiré, conformément au paragraphe 6(5), ou 45

(e) the nomination paper shall be filed, at any time between the date of the proclamation referred to in subsection 19(1) and the time for the close of nominations, with the returning officer for the electoral district by the witness who signed the nomination paper pursuant to paragraph (d) or, where the candidate is absent from the electoral district, by a witness who signed the nomination paper pursuant to paragraph (c);

(g) an oath in writing, sworn before the returning officer,

(i) *in Form No. 29, of the person who signed the nomination paper as a witness to the consent to nomination of the candidate, stating that*

(A) he knows the candidate, and

(B) the candidate signed the consent to nomination in his presence, or

(ii) *in Form No. 30, of the person who filed the nomination paper with the returning officer, stating that the candidate is absent from the electoral district for which the candidate is nominated,*

shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed;"

et le moment de la clôture des présentations, auprès du président d'élection de la circonscription, par le témoin qui a signé le bulletin de présentation en conformité de l'alinéa d) ou, si le candidat est absent de la circonscription, par un témoin qui a signé le bulletin de présentation en conformité de l'alinéa c);

g) un serment par écrit, prêté devant le président d'élection,

(i) *selon la formule n° 29, par la personne qui a signé le bulletin de présentation à titre de témoin du consentement du candidat à sa présentation, déclarant*

(A) qu'elle connaît le candidat, et

(B) que le candidat a signé en sa présence le consentement à sa présentation, ou

(ii) *selon la formule n° 30, par la personne qui a déposé le bulletin de présentation auprès du président d'élection, déclarant que le candidat est absent de la circonscription pour laquelle il a été présenté,*

doit être déposé auprès du président d'élection au moment où le bulletin de présentation est déposé;»

(5) Paragraph 23(10)(c) is new. The purpose of this amendment is to provide for the return of a candidate's deposit where the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn.

The relevant portion of subsection 23(10) at present reads as follows:

“(10) The amount deposited by a candidate pursuant to this section shall

(5) L'alinéa 23(10)c) est nouveau. Cette modification a pour but de prévoir la restitution du dépôt du candidat lorsque le bref est retiré ou réputé l'être.

La partie concernée du paragraphe 23(10) se lit actuellement comme suit:

«(10) La somme ainsi déposée par un candidat en conformité du présent article doit

c) en toute autre circonstance, appartenir à Sa Majesté et être destinée aux usages publics du Canada.»

pursuant to section 107, be returned to the candidate; and

(d) in any other event, belong to Her Majesty for the public uses of Canada.”

réputé l'être, conformément à l'article 107; et

d) en toute autre circonstance, appartenir à Sa Majesté et être destinée aux usages publics du Canada.»

5

23. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Candidate may request list

“28. (1) Where a candidate for an electoral district requests the returning officer for that electoral district to transmit to the candidate a copy of the list of Canadian Forces electors and Public Service electors that the Chief Electoral Officer is required to transmit to the returning officer pursuant to subsection 12(2), the returning officer shall transmit a copy of such list to the candidate as soon as practicable.

«28. (1) Le président d'élection d'une circonscription doit, le plus tôt possible, transmettre au candidat de la circonscription qui le lui demande, une copie de la liste des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de la Fonction publique que le directeur général des élections est tenu de transmettre au président d'élection en vertu du paragraphe 12(2).

Le candidat peut demander une liste

Limitation

(2) A candidate is entitled to receive only one copy of the list referred to in subsection (1) at any election and he shall use that copy only for the purposes of that election.

(2) Le candidat n'a le droit de recevoir qu'une seule copie de la liste visée au paragraphe (1) lors d'une élection et ne doit l'utiliser qu'aux seules fins de cette élection.

Restriction

Misuse prohibited

(3) No person shall use the whole or any part of a list received by a candidate pursuant to subsection (1), or the whole or any part of any list made in whole or in part from that list, for the purpose of soliciting business or for any other commercial or business purpose.”

(3) Nul ne doit utiliser, directement ou indirectement, la liste reçue par un candidat en vertu du paragraphe (1) ou partie de cette liste à des fins commerciales ou autres buts lucratifs.»

Usages interdits

24. (1) Subsection 31(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. (1) Le paragraphe 31(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

“(1.1) Notwithstanding subsection (1), where a candidate at an election has filed an instrument in writing pursuant to paragraph 23(2)(i) stating that the political affiliation of the candidate is a registered party named in the instrument and the registered party is deleted from the registry by the Chief Electoral Officer, either before or after nomination of the candidate, neither the word “independent” nor any other political affiliation shall be set out after or under the name of the candidate on the ballot paper for the electoral district for which the candidate has been nominated.

«(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque, avant ou après la présentation d'un candidat, le directeur général des élections radie du registre le parti enregistré que ce candidat a inscrit au titre de son appartenance politique dans l'acte écrit qu'il a déposé en conformité de l'alinéa 23(2)i), les bulletins de vote de la circonscription pour laquelle le candidat a été présenté ne doivent indiquer, après ou sous son nom, aucune appartenance politique ni le mot «indépendant».

Idem

40

(c) in any other event, belong to Her Majesty for the public uses of Canada.”

Clause 23: This amendment would require a returning officer to transmit to a candidate for the returning officer’s electoral district, at the candidate’s request, one copy of the list of Canadian Forces and Public Service electors received by the returning officer from the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 12(2) and would prohibit use of the list for any commercial or business purpose.

Section 28 at present reads as follows:

“28. (1) At any reasonable time during an election, a candidate who is officially nominated in an electoral district or his accredited representative may, in the office of the returning officer for that electoral district, inspect and take extracts from the list of electors transmitted to the returning officer pursuant to subsection 12(2).

(2) Except as authorized by subsection (1), the list referred to in that subsection shall not be open for inspection.”

Clause 24: (1) Subsection 31(1.1) is new and would provide that no political affiliation should appear on the ballot paper after the name of a candidate who was endorsed by a registered party if the party is cancelled from the registry for failure to nominate 50 candidates at the election. The amendment to subsection 31(2), which would renumber Form No. 37 as Form 3, is consequential on the amendment contained in clause 64.

Article 23 du bill: Cette modification prévoit qu’à la réception de la liste des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de la Fonction publique que lui transmet le directeur général des élections en conformité du paragraphe 12(2), le président d’élection doit en transmettre un exemplaire au candidat de sa circonscription qui le lui demande; en outre, que l’utilisation de la liste à des fins commerciales est interdite:

L’article 28 se lit actuellement comme suit:

«28. (1) A toute heure raisonnable au cours d’une élection, un candidat officiellement présenté dans une circonscription ou son représentant accrédité peut, au bureau du président d’élection de cette circonscription, examiner et copier des extraits de la liste des électeurs transmise au président d’élection en conformité du paragraphe 12(2).

(2) Sauf dans la mesure où l’autorise le paragraphe (1), la liste mentionnée dans ce paragraphe ne doit pas être disponible pour examen.»

Article 24 du bill: (1) Le paragraphe 31(1.1) est nouveau et dispose que les bulletins de vote ne doivent pas indiquer, après son nom, l’appartenance politique d’un candidat appuyé par un parti enregistré radié du registre faute d’avoir présenté 50 candidats à l’élection. La modification au paragraphe 31(2), selon laquelle la formule n° 37 devient la formule 3, découle de la modification proposée à l’article 64 du bill.

Idem

(2) Each ballot paper shall be in Form 3 and shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot paper and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.”

5

(2) Paragraph 31(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) be printed upon paper that is of a mass of not less than one hundred and five grams per square metre.”

10

25. (1) Subsection 33(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) The poll shall be opened at the 15 hour of nine o'clock in the forenoon and kept open until eight o'clock in the afternoon of the same day, and each deputy returning officer shall, during that time, in the polling station assigned to him, receive 20 in the manner prescribed in this Act the votes of the electors qualified to vote at the polling station.”

(2) Section 33 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 25 after subsection (7) thereof, the following subsection:

“(7.1) Where a returning officer establishes a central polling place under subsection (6) in which five or more polling 30 stations are centralized, he may appoint a person, who shall be called a “supervisory deputy returning officer”, to attend at the central polling place on polling day for the purpose of keeping the returning officer 35 informed with respect to matters affecting peace and good order in the central polling place and a person so appointed shall attend at the central polling place throughout polling day and keep the returning 40 officer promptly and fully informed with respect to all matters affecting or likely to affect peace and good order therein.”

26. (1) Paragraph 38(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted 45 therefor:

“(a) be sealed with one of the special metal seals prescribed by the Chief

(2) Chaque bulletin de vote doit être selon la formule 3 et doit avoir un talon et une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote et le talon et entre le talon et la souche.»

5

(2) L'alinéa 31(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) être imprimé sur du papier pesant au moins cent cinq grammes le mètre carré.»

10

25. (1) Le paragraphe 33(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Le bureau de scrutin ouvre à neuf heures du matin et reste ouvert jusqu'à 15 huit heures du soir le même jour, et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur reçoit durant ce temps, de la manière prescrite dans la présente loi, les suffrages des électeurs habiles à voter à ce bureau.»

20

(2) L'article 33 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (7), du paragraphe suivant:

«(7.1) Un président d'élection qui, en vertu du paragraphe (6), établit un centre 25 de scrutin où au moins cinq bureaux de scrutin sont centralisés peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un «surveillant» qui doit l'informer rapidement et complètement de tout ce qui trouble ou pourrait 30 troubler la paix et le bon ordre au centre de scrutin.»

«Surveillant»

26. (1) L'alinéa 38(5)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) être scellée au moyen d'un des 35 sceaux métalliques spéciaux prescrits

Hours of polling

Heures de scrutin

Supervisory deputy returning officer

(2) The purpose of this amendment is to change the required weight of the ballot paper to the metric system.

Paragraph 31(4)(b) at present reads as follows:

“(b) be of a weight of not less than a basis of fifty-six pounds per thousand sheets of seventeen inches by twenty-two inches in size.”

Clause 25: (1) This amendment, which substitutes the word “nine” for the word “eight” and the word “eight” for the word “seven”, would change the hours during which the polls will be open on polling day.

(2) New. The purpose of this amendment is to authorize a returning officer to appoint a liaison officer for any central polling place in which five or more polling stations are centralized.

Clause 26: (1) to (4) These amendments would delete the words “locked and” from before the word “sealed” in paragraph 38(5)(a) and subsection 38(6) and the word “occupation” from subsection 38(9) and paragraph 38(10)(a).

(2) Cette modification a pour objet de convertir en unités métriques le poids du bulletin de vote.

L’alinéa 31(4)b) se lit actuellement comme suit:

«b) être fait d’un papier pesant au moins cinquante-six livres par mille feuilles d’un format de dix-sept pouces sur vingt-deux pouces.»

Article 25 du bill: (1) Cette modification par laquelle les mots «huit» et «sept» sont remplacés, respectivement, par les mots «neuf» et «huit», change les heures du scrutin le jour du scrutin.

(2) Nouveau. Cette modification a pour but d’autoriser un président d’élection à nommer un surveillant pour un centre de scrutin où plus de cinq bureaux de scrutin sont localisés.

Article 26 du bill: (1) à (4) Ces modifications suppriment les mots «fermée et» qui précède le mot «scellée» à l’alinéa 38(5)a) et au paragraphe 38(6); sont en outre supprimés les mots «occupation» et «son occupation» figurant au paragraphe 38(9) et à l’alinéa 38(10)(a).

Electoral Officer for the use of deputy returning officers;”

(2) Subsection 38(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Calling electors

“(6) Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call upon the electors to vote.”

(3) All that portion of subsection 38(9) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Elector to declare his name, etc.

“(9) Each elector, upon entering the room where the poll is held, shall declare his name and address whereupon the poll clerk shall ascertain”

(4) Paragraph 38(10)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) his name and address shall be entered in the poll book to be kept by the poll clerk, in the prescribed form, a consecutive number being prefixed to the elector’s name in the appropriate column of the poll book; and”

27. Section 40 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Identification documents in lieu of oath or affidavit

“(7) Notwithstanding anything in this section, where an elector at a polling station is required to take an oath pursuant to subsection (1) or an affidavit pursuant to subsection (3) by any of the persons mentioned in subsection (1), the elector may tender such documents as he considers are satisfactory proof of his identity as an elector qualified to vote at that polling station and where, after perusal of such documents, the deputy returning officer is satisfied that the documents tendered are satisfactory proof of identity as prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall immediately be allowed to vote, but where the deputy returning officer is not so satisfied, the elector shall take an oath pursuant to subsection (1) or an affidavit pursuant to subsection (3), as the case may be.”

par le directeur général des élections à l’usage des scrutateurs;»

(2) Le paragraphe 38(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«(6) Dès que la boîte de scrutin est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.»

5 Appel des électeurs

(3) La partie du paragraphe 38(9) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

10

«(9) Après être entré dans la salle de scrutin, chaque électeur déclare ses nom et adresse. Le greffier du scrutin vérifie alors»

L’électeur énonce son nom, etc.

(4) L’alinéa 38(10)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

15

«a) son nom et son adresse sont inscrits dans le cahier du scrutin que le greffier du scrutin doit tenir selon la formule prescrite, ainsi qu’un numéro d’ordre dans la colonne appropriée du cahier du scrutin en regard du nom de l’électeur; et»

20

27. L’article 40 de ladite loi est modifié par l’adjonction du paragraphe suivant:

25

«(7) Par dérogation au présent article, l’électeur qui, dans un bureau de scrutin, est tenu par une des personnes mentionnées au paragraphe (1) de prêter serment en conformité dudit paragraphe ou de souscrire un affidavit conformément au paragraphe (3), peut soumettre les pièces d’identité qu’il estime prouver, d’une manière satisfaisante son identité comme électeur habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces d’identité satisfont aux exigences prescrites, à cet égard, par le directeur général des élections, l’électeur doit être autorisé à voter sans plus de délai; si l’autorisation n’est pas accordée, l’électeur doit se conformer aux exigences des paragraphes (1) ou (3) selon le cas.»

Pièces d’identité au lieu du serment ou de l’affidavit

30

35

40

Clause 27: New. This amendment would permit an elector who is required to take an oath or affidavit to produce identification documents instead in order to satisfy the returning officer that the elector is entitled to vote.

Article 27 du bill: Nouveau. Cette modification permet à un électeur qui est tenu de prêter serment ou de souscrire un affidavit de soumettre des pièces d'identité pour convaincre le scrutateur qu'il est habile à voter.

28. Section 41 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Name and address corresponding closely to another

“41. (1) Where there is contained in the official list of electors any name and address that correspond so closely with the name and address of a person by whom a ballot is demanded as to suggest that the entry in the official list of electors was intended to refer to him, the person is, upon taking an oath in the prescribed form and complying in all other respects with the provisions of this Act, entitled to receive a ballot and to vote.

(2) In any case referred to in subsection (1), the name and address of the elector shall be correctly entered in the poll book and the fact that the oath has been taken shall be entered in the proper column of the poll book.”

29. (1) Section 43 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsections:

“(7.1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election

- (a) is qualified to vote at an advance poll,
- (b) resides in an advance polling district that does not have an advance polling station with level access, and
- (c) is confined to a wheelchair or because of some other incapacity is unable to vote without difficulty at an advance polling station that is without level access,

he may, at any time after notice of the advance poll is given under subsection 92(3) and before twelve o'clock noon of the day immediately preceding the first day of the advance poll, apply, in the prescribed form, to the returning officer or election clerk for the electoral district in which the elector is qualified to vote for a transfer certificate to vote at an advance polling station with level access in that electoral district.

Application for transfer certificate by incapacitated elector

28. L'article 41 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«41. (1) Si la liste électorale officielle porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de faire croire que l'inscription sur la liste électorale officielle veut la désigner, la personne, en prêtant serment suivant la formule prescrite et en se conformant aux dispositions de la présente loi sous tous autres rapports, a le droit de recevoir un bulletin de vote et de voter.

(2) Dans un cas visé au paragraphe (1), le nom et l'adresse de l'électeur doivent être correctement inscrits dans le cahier du scrutin et le fait de la prestation du serment doit être inscrit dans la colonne appropriée du même cahier.»

29. (1) L'article 43 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (7), des paragraphes suivants:

«(7.1) L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote à une élection et qui

- a) est habile à voter au bureau spécial de scrutin,
- b) réside dans un district spécial de scrutin où ne se trouve aucun bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied, et
- c) devant se déplacer en fauteuil roulant ou, à cause de quelque incapacité, ne peut, sans difficulté, aller voter dans un bureau spécial de scrutin dont l'accès n'est pas de plain-pied

peut, à compter de l'avis du scrutin spécial donné conformément au paragraphe 92(3) jusqu'à midi la veille du premier jour du scrutin spécial demander, en la formule prescrite, au président ou secrétaire d'élection de la circonscription où l'électeur est habile à voter, un certificat de transfert l'autorisant à voter à un bureau spécial de scrutin, avec accès de plain-pied, dans la circonscription.

Nom et adresse correspondant de près à un autre nom, etc.

Inscriptions dans le cahier du scrutin

Demande d'un certificat de transfert par un électeur handicapé

Clause 28: This amendment would delete the word “occupation”.

Article 28 du bill: Cette modification supprime les mots «une occupation».

Clause 29: (1) Subsections 43(7.1) to (7.3) are new and would authorize the returning officer or election clerk to issue to an incapacitated elector a transfer certificate authorizing the elector to vote at an advance polling station with level access if the elector resides in an advance polling district that does not have an advance polling station with level access.

Article 29 du bill: (1) Les paragraphes 43(7.1) à (7.3) sont nouveaux et permettent au président ou au secrétaire d'élection d'émettre à un électeur handicapé un certificat de transfert autorisant ce dernier à voter à un bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied s'il réside dans un district spécial de scrutin où l'accès au bureau spécial n'est pas de plain-pied.

Idem	<p>(7.2) An application made pursuant to subsection (7.1) shall be signed by the incapacitated elector and shall be delivered personally to the returning officer or election clerk referred to in subsection (7.1) by the elector or by a friend or relative of the elector.</p>	5
Issue of transfer certificate to incapacitated elector	<p>(7.3) Where a returning officer or election clerk referred to in subsection (7.1) receives an application for a transfer certificate from an elector in accordance with subsections (7.1) and (7.2), he shall, after satisfying himself that</p> <p>(a) the elector's name appears on the list of electors for the electoral district referred to in subsection (7.1), and</p> <p>(b) the elector resides in an advance polling district that does not have an advance polling station with level access,</p> <p>complete and issue a transfer certificate, in the prescribed form, entitling the elector to vote at an advance polling station with level access in that electoral district, and hand the certificate to the person who delivered the application therefor to him."</p>	10 15 20 25
Entry opposite voter's name	<p>(2) Subsection 43(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(9) In every case of a vote polled under authority of this section, the poll clerk shall enter in the poll book or <u>Record of Votes Cast at an Advance Poll, which-ever is applicable</u>, opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of the certificate and stating</p> <p>(a) in the case of a voter who holds a transfer certificate issued to him under subsection (7.3), that the voter is the holder of such a certificate; and</p> <p>(b) in any other case, the particular office or position that the voter is filling at the polling station."</p>	30 35 40
	<p>30. (1) Subsection 45(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	45

Idem	<p>(7.2) La demande présentée en vertu du paragraphe (7.1) doit être signée par l'électeur handicapé et délivrée en mains propres, par l'électeur ou un ami ou un parent de l'électeur, au président ou secrétaire d'élection visé au paragraphe (7.1).</p>	5
Certificat de transfert pour un électeur handicapé	<p>(7.3) Lorsqu'un président ou secrétaire d'élection visé au paragraphe (7.1) est saisi d'une demande de certificat de transfert en conformité des paragraphes (7.1) et (7.2), il doit, s'il est convaincu</p> <p>a) que le nom de l'électeur figure sur la liste électorale de la circonscription visée au paragraphe (7.1), et</p> <p>b) que l'électeur réside dans un district spécial de scrutin où n'est établi aucun bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied,</p> <p>remplir et émettre, à la personne qui lui a présenté la demande, un certificat de transfert, en la forme prescrite, autorisant l'électeur à voter à un bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied dans cette circonscription.»</p>	10 15 20 25
Inscriptions en regard du nom de l'électeur	<p>(2) Le paragraphe 43(9) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(9) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité du présent article, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin ou le <u>Registre des votes déposés à un bureau spécial de scrutin</u>, selon le cas, en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne,</p> <p>a) le cas échéant, que le votant est détenteur d'un certificat de transfert délivré en vertu du paragraphe (7.3); et</p> <p>b) dans les autres cas, le poste ou l'emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin.»</p>	30 35 40
	<p>30. (1) Le paragraphe 45(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>	45

(2) Consequential on subclause (1).

Subsection 43(9) at present reads as follows:

“(9) In every case of a vote polled under authority of this section, the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the voter's name; in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of the certificate and stating the particular office or position that the voter is filling at the polling station.”

(2) Cette modification découle de celle proposée au paragraphe précédent.

Le paragraphe 43(9) se lit actuellement comme suit:

«(9) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité du présent article, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne le poste ou l'emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin.»

Clause 30: (1) This amendment, which would renumber Form No. 37 as Form 3, is consequential on the amendment contained in clause 64.

Article 30 du bill: (1) Cette modification, selon laquelle la formule n° 37 devient la formule 3, découle de celle proposée à l'article 64 du bill.

Delivery of
ballot paper to
elector

"45. (1) Voting shall be by ballot, and each elector shall receive from the deputy returning officer a ballot paper, on the back of which that officer has, as prescribed by subsections 38(2) to (4), affixed his initials, so placed, as indicated on the back of Form 3, that when the ballot paper is folded the initials can be seen without unfolding the ballot paper."

(2) All that portion of subsection 45(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(4) An elector, before receiving a ballot paper from the deputy returning officer, shall give his name and address"

(3) Paragraph 45(5)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) any other document whatever,

but nothing in this subsection shall be construed so as to prevent the deputy returning officer from drawing subsection 40(7) to the attention of an elector who has been required to take an oath or affidavit referred to in subsection (6) and explaining subsection 40(7) to the elector."

(4) All that portion of subsection 45(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(6) Subject to subsection 40(7), the deputy returning officer, poll clerk, accredited agents of candidates or electors representing candidates may, before an elector is given a ballot paper, require that the elector"

(5) Subsection 45(19) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(19) Where a deputy returning officer does not understand the language spoken by any elector, that officer shall appoint and swear an interpreter, who shall be the means of communication between him and the elector with reference to all matters

"45. (1) Les électeurs votent au scrutin secret. Chaque électeur reçoit du scrutateur un bulletin de vote au verso duquel ce dernier, ainsi que le prescrivent les paragraphes 38(2) à (4), a apposé ses initiales, de manière, comme l'indique le verso de la formule 3, que les initiales puissent être vues sans qu'on déplie le bulletin de vote, lorsque le bulletin de vote est plié.

(2) La partie du paragraphe 45(4) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"(4) Avant de recevoir un bulletin de vote du scrutateur, un électeur doit décliner ses nom et adresse"

(3) L'alinéa 45(5)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"d) quelque autre document que ce soit

mais le présent paragraphe ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher le scrutateur de signaler et d'expliquer le paragraphe 40(7) à un électeur qui est tenu de prêter un serment ou de souscrire un affidavit visé au paragraphe (6)."

(4) La partie du paragraphe 45(6) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(6) Sous réserve du paragraphe 40(7), le scrutateur, le greffier du scrutin, les représentants accrédités des candidats ou les électeurs qui représentent des candidats peuvent, avant qu'un électeur ne reçoive un bulletin de vote, demander que cet électeur"

(5) Le paragraphe 45(19) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(19) Lorsqu'un scrutateur ne comprend pas la langue d'un électeur, il doit nommer et assermenter un interprète qui lui sert d'intermédiaire pour communiquer avec l'électeur tous les renseignements nécessaires pour qu'il puisse exercer son droit de

Remise d'un
bulletin de vote
à l'électeur

Formalités

Serment de
l'électeur

Interprète
assermenté

Voting
procedure

Oath by elector

Interpreter to
be sworn

(2) This amendment would delete the word "occupation".

(2) Cette modification supprime le mot «occupation».

(3) and (4) These amendments, which add the sidelined and underlined words, are consequential on the amendment contained in clause 27.

(3) et (4) Ces modifications, qui ajoutent les mots soulignés, découlent de celle proposée à l'article 27 du bill.

(5) This amendment, which adds the sidelined and underlined words, would provide that where the language that is not understood by a deputy returning officer is English or French and where no interpreter is found, the elector shall be allowed to vote.

(5) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, notamment par des lignes latérales prévoit qu'un électeur francophone ou anglophone qui, à cause de sa langue, n'est pas compris par le scrutateur doit, si on ne trouve pas d'interprète, être admis à voter.

required to enable such elector to vote, except that, where no interpreter is found,

(a) the elector shall, where the language spoken by the elector is English or French, be allowed to vote if his name is on the official list of electors; and

(b) in any other case, the elector shall not be allowed to vote."

31. (1) All that portion of subsection 46(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"46. (1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and has reason to believe that he will be unable to vote in the polling division at the election, during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer by reason of

(a) his absence from the polling division in the course of his employment as a fisherman, mariner, member of an air-crew, member of a forestry crew, member of a topographical survey crew, prospector or trapper,"

(2) Paragraph 46(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) in the case of an elector referred to in paragraph (1)(b), receives a medical certificate, completed by a legally qualified medical practitioner on letterhead of the practitioner showing his address and telephone number, certifying that the practitioner has personally seen the elector and that the elector is unable to vote at the election because of his illness or physical incapacity,"

32. (1) Subsection 48(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

vote. S'il est impossible de trouver un interprète,

a) l'électeur dont la langue est le français ou l'anglais doit être admis à voter pourvu que son nom figure sur la liste officielle des électeurs; et

b) dans tous les autres cas, cet électeur ne doit pas être admis à voter."

31. (1) La partie du paragraphe 46(1) de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"46. (1) Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du président d'élection, en raison de

a) son absence de la section de vote pendant l'exercice de ses fonctions comme pêcheur, marin, membre de l'équipage d'un avion, membre d'une équipe de forestiers, membre d'une équipe topographique, prospecteur ou trappeur,"

(2) L'alinéa 46(3)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"b) dans le cas d'un électeur mentionné à l'alinéa (1)b), reçoit un certificat rempli par un médecin qui exerce légalement, sur papier à en-tête, indiquant son adresse et son numéro de téléphone et attestant qu'il a personnellement examiné l'électeur et que ce dernier est incapable de voter durant l'élection, à cause de sa maladie ou de son incapacité physique,"

32. (1) Le paragraphe 48(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Clause 31: (1) This amendment would add the underlined classes of persons to those who may vote by proxy.

Article 31 du bill: (1) Cette modification étend le vote par procuration aux catégories de personnes soulignées.

(2) This amendment would add the underlined words. The relevant portion of subsection 46(3) at present reads as follows:

“(3) Where a returning officer or election clerk referred to in subsection (2)”

(2) Cette modification ajoute les mots soulignés. La partie concernée du paragraphe 46(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Lorsqu'un président ou un secrétaire d'élection mentionné au paragraphe (2)»

Clause 32: (1) This amendment would extend the application of section 48 to all transportation companies and their employees, except where the employee is entitled to vote by proxy or is actually engaged in the

Article 32 du bill: (1) Cette modification étend l'application de l'article 48 à toutes les compagnies de transport et à leurs employés, sauf ceux qui ont le droit

Transportation
companies

“(4) This section extends to every company that is engaged in the transportation of goods or passengers by land, air or water and to every employee of such a company except such an employee who is 5
 (a) entitled, under subsection 46(1), to appoint another elector to be his proxy voter and to vote for and in place of him at the election; or
 (b) actually employed, other than local- 10
 ly in the area of the polling division for which his name appears on the list of electors, in the operation of a train, ship, aircraft, truck, bus or other conveyance and to whom the additional time 15
 referred to in subsection (1) cannot be allowed without interfering with the manning of the conveyance.”

(2) Section 48 of the said Act is further amended by adding thereto the following 20
 subsections:

“(6) Where an employer is required by subsection (1) to allow an employee additional time for voting, the employer does not contravene subsection (5) for the 25
 reason only that the employee works during all or part of such additional time pursuant to an agreement with the employer.

(7) For the purposes of this section, 30
 where an employee is normally paid on an hourly, piece-work or other basis, the hours of his employment on polling day at an election are the hours that he would normally work on that day if it were not 35
 polling day and, if, subject to subsection (3), the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee pursuant to subsection (1), the employer 40
 shall be deemed to have made a deduction from the employee's pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if he had worked during 45
 that time.”

33. (1) Subsection 49(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«(4) Le présent article s'applique à toutes les entreprises de transport et à leurs employés, sauf ceux

a) qui ont le droit, en vertu du paragraphe 46(1), de nommer un autre électeur 5
 pour voter à leur place à l'élection; ou
 b) dont le travail n'est pas limité à la région de la section de vote, que couvre la liste d'électeurs sur laquelle figurent leurs noms, et qui consiste à assurer, à 10
 son bord, la marche d'un moyen de transport et à qui les heures supplémentaires visées au paragraphe (1) ne peuvent être accordées sans nuire à ces services.» 15

(2) L'article 48 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(6) L'employeur qui, aux termes du paragraphe (1), doit accorder à son 20
 employé des heures supplémentaires pour aller voter ne contrevient pas au paragraphe (5) pour le seul motif que l'employé, par suite d'un accord conclu avec l'employeur, travaille pendant le temps auquel 25
 il a droit pour aller voter.

(7) Aux fins du présent article, est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, quel que soit son mode de rémunération, l'employeur qui ne 30
 le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler durant le temps qu'il a pris, en vertu du paragraphe (1), pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a 35
 pu lui donner en vertu du paragraphe (3).»

33. (1) Le paragraphe 49(11) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Entreprises de
transport

Accord entre
l'employeur et
l'employé

Salaire

Agreement
between the
employer and
employee

Hourly,
piece-work or
other basis of
employment

running of the conveyance and cannot be spared from his duties without interfering with the manning of the conveyance.

Subsection 48(4) at present reads as follows:

“(4) This section extends to railway companies and their employees, except such employees as are actually engaged in the running of trains and to whom such time cannot be allowed without interfering with the manning of the trains.”

(2) New. This amendment would permit an employer and his employee to waive the application of subsection 48(1) by agreement and would make it clear that employees paid on an hourly, piece-work or other basis are entitled to the benefit of subsections 48(1) and (2).

Clause 33: (1) The amendment to subsection (11) would add the sidelined and underlined words. Subsection (11.1) is new and would give to a returning officer

de voter par procuration et ceux qui ne peuvent s'absenter sans nuire à la marche d'un moyen de transport.

Le paragraphe 48(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Le présent article s'applique aux compagnies de chemins de fer et à leurs employés, sauf ceux, parmi ces derniers, qui sont véritablement occupés à faire circuler les trains et à qui ce temps ne peut être accordé sans nuire à ce service.»

(2) Nouveau. Cette modification permet à l'employeur et l'employé d'écarter, sur consentement mutuel, l'application du paragraphe 48(1) mais précise que l'employé doit être rémunéré en conformité des paragraphes 48(1) et (2).

Article 33 du bill: (1) La modification du paragraphe (11) ajoute les mots soulignés, notamment par des lignes latérales. Le paragraphe (11.1) est nouveau et autorise

Appointment of
a constable at a
polling station

“(11) Any deputy returning officer, except a deputy returning officer for a polling station located in a central polling place, may appoint a constable to maintain order in his polling station throughout polling day where he deems the services of such a constable to be absolutely necessary.”

5

«(11) A moins d'être affecté à un bureau de scrutin situé dans un centre de scrutin, un scrutateur peut nommer un constable pour maintenir l'ordre dans son bureau de scrutin durant toute la journée du scrutin s'il juge que les services de ce constable sont absolument nécessaires.»

Nomination
d'un constable à
un bureau de
scrutin

5

Maintenance of
order at central
polling places

(11.1) Where a returning officer establishes a central polling place pursuant to subsection 33(6), he may appoint such constables to maintain order in the central polling place throughout polling day as he deems necessary.”

10

(11.1) Lorsqu'il établit un centre de scrutin en vertu du paragraphe 33(6), le président d'élection peut nommer les constables qu'il estime nécessaires pour y maintenir l'ordre durant toute la journée de scrutin.»

Maintien de
l'ordre dans les
centres de
scrutin

10

(2) Subsection 49(14) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15

(2) Le paragraphe 49(14) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

15

Oath of
constable

“(14) Constables shall be appointed and shall take an oath in the prescribed form.”

20

«(14) Les constables doivent être nommés et doivent prêter serment suivant la formule prescrite.»

Serment du
constable

34. Subsections 50(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

34. Les paragraphes 50(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

20

No person to
approach poll
armed

“50. (1) No person shall arm himself, during any part of polling day, with any offensive weapon and, thus armed, approach within one kilometre of a polling station, unless called upon to do so by lawful authority.”

25

“50. (1) Aucun individu ne doit, de toute la journée du scrutin, s'armer d'une arme offensive et s'approcher ainsi armé à une distance de moins d'un kilomètre d'un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.”

Quiconque est
armé ne peut
s'approcher du
bureau de
scrutin

25

(2) A returning officer or deputy returning officer may, during nomination day and polling day at any election, require any person within one kilometre of the place of nomination or of the polling station to deliver to him any offensive weapon in the hands or personal possession of the person, and the person so required shall forthwith so deliver.”

30

(2) Le président d'élection ou le scrutateur peut, durant le jour de la présentation et celui du scrutin, à toute élection, requérir tout individu dans un rayon d'un kilomètre du lieu de la présentation ou du bureau de scrutin, de lui remettre toutes armes offensives qu'il a entre les mains ou en sa possession personnelle, et cet individu doit s'exécuter sur-le-champ.»

Demande de
remise des
armes

35

35. (1) All that portion of subsection 51(8) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

40

35. (1) La partie du paragraphe 51(8) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Ballots not
initialled by
deputy
returning
officer

“(8) Where, in the course of counting the votes, a deputy returning officer discovers that he has omitted to affix his initials to the back of any ballot paper, as required by subsections 38(2) to (4) and 45(1) and as indicated on Form 3, he

45

“(8) Au cours du dépouillement du scrutin, lorsque le scrutateur découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, comme il est prescrit aux paragraphes 38(2) à (4) et 45(1) et indiqué dans la formule 3, il doit, en la

Bulletins non
paraphés par le
scrutateur

the authority to appoint constables for the maintenance of order at central polling places.

le président d'élection à nommer des constables pour maintenir l'ordre dans un centre de scrutin.

(2) Subsection 49(14) at present reads as follows:

“(14) Constables shall be appointed and sworn in on Form No. 58, which shall be printed in the poll book.”

(2) Le paragraphe 49(14) se lit actuellement comme suit:

«(14) Les constables sont nommés et assermentés suivant la formule n° 58, laquelle doit être imprimée dans le cahier du scrutin.»

Clause 34: This amendment would substitute the underlined words for the words “half a mile” for the purposes of the metric system.

Article 34 du bill: Dans le cadre de la conversion au système métrique, cette modification remplace les mots «demi-mille» par les mots soulignés.

Clause 35: (1) This amendment is consequential on the amendment contained in clause 64.

Article 35 du bill: (1) Cette modification découle de celle proposée à l'article 64 du bill.

shall, in the presence of the poll clerk and the agents of the candidates, affix his initials to the ballot paper and count the ballot paper as if it had been initialled in the first place, if he is satisfied that”

5

(2) Subsection 51(17) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(17) The ballot box shall then be sealed with one of the special metal seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted by registered mail or delivered to the returning officer.”

Sealing ballot box

36. Section 53 of the said Act is amended 15 by adding thereto the following subsections:

“(9) Where a recount of votes is made by a judge pursuant to subsection (7),

(a) the candidate who receives the highest number of votes; and

20

(b) any other candidate who receives a number of votes that is within twenty-four of the number of votes received by the candidate described in paragraph (a),

25

may make application to the Chief Electoral Officer, in the prescribed form, for reimbursement of the costs actually and reasonably incurred by the candidate in respect of the recount and upon receipt of 30 such application, the Chief Electoral Officer shall determine the amount of the costs actually and reasonably incurred by the candidate.

(10) An application made under subsection (9) shall set out the amount and nature of the costs actually and reasonably incurred by the candidate with respect to the recount.

(11) The Receiver General, upon receipt 40 of a certificate from the Chief Electoral Officer showing the amount of costs actually and reasonably incurred by a candidate, as determined by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (9), shall 45 pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate to whom the certificate

Idem

Idem

présence du greffier du scrutin et des représentants des candidats, parapher ce bulletin de vote et le compter comme s'il l'avait en premier lieu paraphé, mais seulement s'il est convaincu»

5

(2) Le paragraphe 51(17) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(17) La boîte de scrutin doit être scellée au moyen de l'un des sceaux métalliques spéciaux prescrits par le directeur 10 général des élections à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise, par la poste et en recommandé, ou remise au président d'élection.»

Scellage de la boîte de scrutin

36. L'article 53 de ladite loi est modifié 15 par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(9) A l'issue d'un recomptage effectué en conformité du paragraphe (7),

a) le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes; et

20

b) tout candidat dont le nombre de voix reçues est à vingt-quatre voix ou moins du total obtenu par le candidat visé à l'alinéa a)

peuvent présenter au directeur général des 25 élections, en la forme prescrite, une demande de remboursement de leurs frais réels et raisonnables relatifs au recomptage; aussitôt la demande reçue, le directeur général des élections doit fixer le 30 montant de tels frais.

(10) La demande présentée en vertu du paragraphe (9) doit indiquer le montant et la nature des frais réels et raisonnables du candidat relatifs au recomptage.

35

(11) Au reçu du certificat du directeur général des élections établissant, en conformité du paragraphe (9), les frais réels et raisonnables du candidat, le receveur général doit payer au candidat visé au 40 certificat, à même le Fonds du revenu consolidé, le moins élevé des deux montants suivants: celui qui figure au certificat

Idem

Remboursement aux candidats

(2) This amendment would delete the words “locked and” from before the word “sealed” in subsection 51(17).

(2) Cette modification supprime les mots «fermée et» qui précèdent le mot «scellée» au paragraphe 51(17).

Clause 36: New. This amendment would provide for reimbursement by the Receiver General of certain candidates for the costs actually incurred by them, to a maximum of \$250 per day, in respect of a recount of votes made by a judge pursuant to subsection 53(7).

Article 36 du bill: Nouveau. Cette modification prévoit le remboursement d'un maximum de \$250 par jour, par le receveur général, des frais réels de certains candidats relatifs au recomptage effectué par un juge en conformité du paragraphe 53(7).

relates, the lesser of such amount and two hundred and fifty dollars for each day or part thereof that the Chief Electoral Officer certifies in the certificate was a day on which the judge was actually engaged in carrying out the recount.”

ou deux cent cinquante dollars pour chaque jour, tel qu'indiqué par le directeur général des élections dans son certificat, que le juge a entièrement ou partiellement consacré au recomptage.»

37. Paragraph 58(2)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. L'alinéa 58(2)j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(j) any lists transmitted to him pursuant to subsection 12(2) that were not transmitted to candidates;”

«j) les listes qui lui sont transmises en conformité du paragraphe 12(2) et qui n'ont pas été transmises aux candidats;»

38. The French version of paragraph 59(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

38. La version française de l'alinéa 59(1)b) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(b) toute initiative qu'il a prise sous le régime du paragraphe 4(2) ou (4) ou de l'article 70 ou en vertu du paragraphe 4(2) des *Règles électorales spéciales* et qui, à son avis, doit être portée à l'attention de la Chambre des communes;”

«b) toute initiative qu'il a prise sous le régime du paragraphe 4(2) ou (4) ou de l'article 70 ou en vertu du paragraphe 4(2) des *Règles électorales spéciales* et qui, à son avis, doit être portée à l'attention de la Chambre des communes;»

39. Subsection 60(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

39. Le paragraphe 60(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) No election documents that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) shall, during the period that they are so retained, be inspected or produced except under a rule or order of a judge of a Superior Court, which, if and when made, the Chief Electoral Officer shall obey.

«(2) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application du paragraphe (1), nul document d'élection ne doit être examiné ni produit, sauf sur une directive ou ordonnance d'un juge d'une cour supérieure, et le directeur général des élections doit, le cas échéant, s'y conformer immédiatement.

Inspection of election documents

Examen des documents d'élection

Idem

(2.1) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any member of his staff authorized by him or the Commissioner of Canada Elections appointed under subsection 70(3) from inspecting the election documents referred to in that subsection and any such document may be produced by the Chief Electoral Officer or the Commissioner for the purpose of any inquiry made pursuant to section 70 or any prosecution for an offence under this Act or under section 115 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act forbids or requires to be done.”

(2.1) Nonobstant le paragraphe (2), le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire aux élections fédérales nommé en conformité du paragraphe 70(3) peuvent examiner les documents d'élection visés à ce dernier paragraphe ou le commissaire peut en outre produire lesdits documents à des fins d'enquêtes ouvertes en vertu de l'article 70 ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi ou à l'article 115 du *Code criminel* relativement à une obligation imposée par la présente loi.»

Idem

Clause 37: Consequential on the amendments to subsection 12(2) and section 28 proposed by clauses 8 and 23 respectively.

The relevant portion of subsection 58(2) at present reads as follows:

“(2) Forthwith, upon completing the return to the writ pursuant to subsection (1), a returning officer shall transmit by registered mail to the Chief Electoral Officer the following documents:

...
(j) the lists transmitted to him pursuant to subsection 12(2);”

Clause 38: This amendment would correct an error in the French text of paragraph 59(1)(b) by adding the underlined word “ou”.

The relevant portion of subsection 59(1) at present reads as follows:

«59. (1) Le directeur général des élections doit, dans les dix jours qui suivent l'ouverture de toute session du Parlement, faire à l'Orateur de la Chambre des communes un rapport signalant»

Clause 39: The amendment to subsection 60(2), which adds the underlined words, would restrict the period during which election documents are not available for public inspection.

Subsection 60(2.1) is new and would make it clear that certain persons are not precluded from inspecting election documents and producing them for the purposes of an inquiry or prosecution.

Article 37 du bill: Cet article du bill découle des modifications du paragraphe 12(2) et de l'article 28 proposées, respectivement, aux articles 8 et 23 du bill.

La partie concernée du paragraphe 58(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Dès que le rapport du bref a été établi en conformité du paragraphe (1), un président d'élection doit transmettre par la poste, sous pli recommandé, les documents suivants au directeur général des élections

...
j) les listes qui lui sont transmises en conformité du paragraphe 12(2);»

Article 38 du bill: Cette modification corrige une erreur à l'alinéa 59(1)b) de la version française en ajoutant le mot «ou».

La partie concernée du paragraphe 59(1) se lit actuellement comme suit:

«59. (1) Le directeur général des élections doit, dans les dix jours qui suivent l'ouverture de toute session du Parlement, faire à l'Orateur de la Chambre des communes un rapport signalant

...
b) toute initiative qu'il a prise sous le régime du paragraphe 4(2) ou (4) de l'article 70 ou en vertu du paragraphe 4(2) des *Règles électorales spéciales* et qui, à son avis, doit être portée à l'attention de la Chambre des communes.»

Article 39 du bill: Cette modification du paragraphe 60(2) qui ajoute les mots soulignés, limite la période pendant laquelle l'accès aux documents d'élection est interdit au public.

Le paragraphe 60(2.1) est nouveau et précise que certaines personnes ne sont pas soumises à cette interdiction et qu'elles peuvent même produire ces documents à des fins d'enquêtes ou de poursuites.

40. (1) Subsection 61(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“61. (1) Upon the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or with respect to elections under this Act.

(1.1) The Governor in Council may specify that a tariff made pursuant to subsection (1) shall have effect as of a day that is earlier than the day on which the tariff is made and, where the Governor in Council so specifies, the tariff shall have effect as of such earlier day as is specified.”

(2) Subsection 61(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Subject to subsections (4.1) and (4.2), the fees or allowances attributable to polling stations that are payable to deputy returning officers and poll clerks and for the rental of polling stations shall be paid directly to each claimant by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the returning officer for each electoral district and bearing the printed signature of the Chief Electoral Officer.

(4.1) Where the fees for rental of two or more polling stations are payable to the same person, school board or other landlord, the fees for the rental of such polling stations may be paid by one cheque issued by the Receiver General upon notice to him by the Chief Electoral Officer that no warrants in respect of those fees have been furnished by the Chief Electoral Officer to the returning officer.

(4.2) Where, pursuant to this section, a claim made by an election officer is required to be paid by warrant, the claim may, where by reason of the loss or misplacement of the warrant furnished by the Chief Electoral Officer or other special circumstances that, in the opinion of the Chief Electoral Officer, cause it to be more expedient to pay the claim by cheque

40. (1) Le paragraphe 61(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«61. (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les ou prévoyant le calcul des honoraires, frais, allocations et dépenses à payer et à allouer aux présidents d'élection et autres personnes employées aux élections ou au sujet des élections, en vertu de la présente loi.

(1.1) Le gouverneur en conseil peut donner un effet rétroactif au tarif qu'il établit en conformité du paragraphe (1).»

(2) Le paragraphe 61(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Sous réserve des paragraphes (4.1) et (4.2), les honoraires ou allocations, qui peuvent être affectés aux bureaux de scrutin et qui sont payables aux scrutateurs et aux greffiers du scrutin et pour le loyer des bureaux de scrutin doivent être payés directement à chaque réclamant par mandats spéciaux tirés sur le receveur général, émis par le président d'élection de chaque circonscription et portant la signature imprimée du directeur général des élections.

(4.1) Lorsque les loyers de plusieurs bureaux de scrutin sont payables à la même personne, commission scolaire ou autre locateur, le receveur général, sur avis du directeur général des élections qu'il n'a émis à cette fin aucun mandat au résident d'élection, peut effectuer le paiement par chèque.

(4.2) Sur avis du directeur général des élections qu'il n'a émis au président d'élection aucun mandat pour le paiement d'une réclamation d'un officier d'élection ou que le mandat a été perdu ou égaré ou que, étant donné certaines circonstances spéciales, il est plus pratique de faire le paiement par chèque que par mandat, le receveur général peut émettre un ou plusieurs chè-

Tariff

Effective date

Idem

Idem

Idem

Tarif

Entrée en vigueur

Idem

Idem

Idem

Clause 40: (1) The amendment to subsection 61(1) would add the underlined words. The new subsection 61(1.1) would permit the Governor in Council to make a retroactive tariff of fees.

Article 40 du bill: (1) La modification au paragraphe 61(1) ajoute les mots soulignés. Le nouveau paragraphe 61(1.1) autorise le gouverneur en conseil à donner un effet rétroactif au tarif.

(2) Subsections 61(4.1) and (4.2) are new. These amendments would

(a) bring advance polling stations under subsection 61(4);

(b) authorize payment by cheque instead of warrant where the fees or allowances are attributable to polling stations that are centralized in one polling place and where a warrant is lost or misplaced or there are other special circumstances; and

(c) allow for payment of revising agents by cheque.

Subsection 61(4) at present reads as follows:

“(4) The fees or allowances attributable to polling stations, *other than advance polling stations*, that are payable to deputy returning officers and poll clerks and for the rental of polling stations, *and the fees for revising agents*, shall be paid directly to each claimant by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the returning officer for each electoral district and bearing the printed signature of the Chief Electoral Officer.”

(2) Les paragraphes 61(4.1) et (4.2) sont nouveaux. Ces modifications

a) étendent l'application du paragraphe 61(4) aux bureaux spéciaux de scrutin;

b) autorisent, lorsque le mandat est perdu, ou égaré ou lorsqu'il existe d'autres circonstances spéciales, le paiement par chèque plutôt que par mandat, d'honoraires ou d'allocations affectés à des bureaux de scrutin situés dans un centre de scrutin; et

c) autorise l'emploi de chèques pour le paiement des scrutateurs.

Le paragraphe 61(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Les honoraires ou allocations, qui peuvent être affectés aux bureaux de scrutin *autres que les bureaux spéciaux* et qui sont payables aux scrutateurs et aux greffiers du scrutin et pour le loyer des bureaux de scrutin, *et les honoraires des agents réviseurs*, doivent être payés directement à chaque réclamant par mandats spéciaux tirés sur le receveur général, émis par le président d'élection de chaque circonscription et portant la signature imprimée du directeur général des élections.»

instead of warrant, be paid by one or more
cheques issued by the Receiver General
upon notice to him by the Chief Electoral
Officer that no warrant in respect of the
claim has been furnished by the Chief
Electoral Officer to the returning officer
or that the warrant has been lost or
misplaced.”

(3) Subsections 61(6) and (7) of the said
Act are repealed and the following substituted
therefor:

“(6) Immediately after the official
addition of the votes has been held, every
returning officer shall fill in the necessary
spaces in the special warrants furnished to
him by the Chief Electoral Officer, affix
his signature thereon and mail the war-
rants to the deputy returning officers, poll
clerks and landlords of polling stations
entitled to receive them.”

(7) All claims made by election officers,
other than claims paid pursuant to subsec-
tion (4), including the claims of the
returning officer, election clerk, enumera-
tors, revising officers and constables, and
the various other claims relating to the
conduct of an election, shall be paid by
separate cheques issued from the office of
the Receiver General at Ottawa and sent
directly to each person entitled to
payment.”

41. (1) All that portion of subsection
61.1(2) of the said Act following paragraph
(b) thereof is repealed and the following
substituted therefor:

“(c) twenty-five cents for each name in
excess of twenty-five thousand appear-
ing on the preliminary lists of electors
for the electoral district;

except that where a candidate for the elec-
toral district dies after the close of nomi-
nations but before the closing of the polls,
the amount determined under this subsec-
tion in respect of that electoral district is
one and one-half times that aggregate.”

(2) Section 61.1 of the said Act is further
amended by adding thereto the following
subsections:

ques pour effectuer ce paiement même si,
en vertu du présent article, il devrait être
fait par mandat.»

(3) Les paragraphes 61(6) et (7) de ladite
loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(6) Dès que l'addition officielle des
votes est terminée, chaque président
d'élection doit remplir les espaces nécessai-
res sur les mandats spéciaux qui lui ont été
fournis par le directeur général des élec-
tions, y apposer sa signature et les expédier
par la poste aux scrutateurs, greffiers du
scrutin, locateurs de bureaux de scrutin
qui ont le droit de les recevoir.

(7) Les montants de toutes les réclama-
tions faites par des officiers d'élection,
autres que les réclamations réglées en con-
formité du paragraphe (4), y compris les
réclamations du président d'élection, du
secrétaire d'élection, des recenseurs, des
réviseurs et des constables, ainsi que les
diverses autres réclamations relatives à la
conduite d'une élection, doivent être
acquittés par chèque distincts émis par le
bureau du receveur général, à Ottawa, et
expédiés directement à chaque personne
qui a droit à un paiement.»

41. (1) La partie du paragraphe 61.1(2)
de ladite loi qui suit l'article b) est abrogée et
remplacée par ce qui suit:

«c) vingt-cinq cents pour chacun des
noms, après le vingt-cinq millièmes figu-
rant sur les listes préliminaires des élec-
teurs établies pour la circonscription;

mais lorsqu'un candidat dans cette circons-
cription meurt entre la clôture des présen-
tations et la clôture du scrutin, la somme
déterminée aux termes du présent para-
graphe à l'égard de cette circonscription est
une fois et demie le total des montants
visés ci-dessus.»

(2) L'article 61.1 de ladite loi est en outre
modifié par l'adjonction des paragraphes
suivants:

Dispatch of
warrants

Payments by
cheque

1973-74, c. 51,
s. 7

1973-74, c. 51,
s. 7

Expédition des
mandats

Paiements par
chèque

1973-74, c. 51,
art. 7

1973-74, c. 51,
art. 7

(3) These amendments are consequential on the amendments contained in subclause (2).

Subsections 61(6) and (7) at present read as follows:

“(6) Immediately after the official addition of the votes has been held, every returning officer shall fill in the necessary spaces in the special warrants, furnished to him by the Chief Electoral Officer, affix his signature thereon and mail the warrants to the deputy returning officers, poll clerks, landlords of polling stations and *revising agents* entitled to receive them.

(7) All claims made by election officers, other than claims paid pursuant to subsection (4), including the claims of the returning officer, election clerk, enumerators, revising officers, *advance polling station officers* and constables, and the various other claims relating to the conduct of an election, shall be paid by separate cheques issued from the office of the Receiver General at Ottawa and sent direct to each person entitled to payment.”

Clause 41: (1) This amendment would provide for an increase, in specified circumstances, in the maximum election expenses that may be incurred by a candidate.

The relevant portion of section 61.1 at present reads as follows:

“**61.1 (1)** Every candidate who, directly or through his official agent or any other person acting on his behalf, incurs election expenses on account of or in respect of the conduct or management of the election that exceed in the aggregate the amount determined under subsection (2) in respect of the electoral district in which he is a candidate, is guilty of an offence against this Act.

(2) The amount determined under this subsection in respect of an electoral district is the aggregate of

(2) New. This amendment would, for the purpose of certain provisions, deem the number of names appearing on the preliminary lists of electors for an electoral district to be greater than it actually is in certain circumstances.

(3) Ces modifications découlent de celles prévues au paragraphe (2) du présent article du bill.

Les paragraphes 61(6) et (7) se lisent actuellement comme suit:

«(6) Dès que l'addition officielle des votes est terminée, chaque président d'élection doit remplir les espaces nécessaires sur les mandats spéciaux qui lui ont été fournis par le directeur général des élections, y apposer sa signature et les expédier par la poste aux scrutateurs, greffiers du scrutin, locataires de bureaux de scrutin et *agents réviseurs* qui ont le droit de les recevoir.

(7) Les montants de toutes les réclamations faites par des officiers d'élection, autres que les réclamations réglées en conformité du paragraphe (4), y compris les réclamations du président d'élection, du secrétaire d'élection, des énumérateurs, des réviseurs, *des fonctionnaires de bureaux spéciaux de scrutin* et des constables, ainsi que les diverses autres réclamations relatives à la conduite d'une élection, doivent être acquittés par chèques distincts émis par le bureau du receveur général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.»

Article 41 du bill: (1) Cette modification précise les cas où le maximum admissible des dépenses électorales d'un candidat peut être majoré.

La partie concernée de l'article 61.1 se lit actuellement comme suit:

«**61.1 (1)** Tout candidat qui, directement ou par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant pour son compte, fait au titre de la conduite ou de la direction de l'élection des dépenses d'élection dont le total dépasse la somme déterminée aux termes du paragraphe (2) à l'égard de la circonscription dans laquelle il est candidat, est coupable d'une infraction à la présente loi.

(2) La somme déterminée aux termes du présent paragraphe à l'égard d'une circonscription est le total des montants suivants:

(2) Nouveau. Cette modification prévoit, dans certains cas et aux fins de certaines dispositions, une majoration du nombre de noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour une circonscription.

Where number
of electors is
less than the
average

“(4) For the purposes of subsection (2) and paragraph 63.1(1)(b), where

(a) in a general election the number of names appearing on the preliminary lists of electors for an electoral district is less than the average number of names appearing on the preliminary lists of electors for all electoral districts in that general election, or

(b) in a by-election the number of names appearing on the preliminary lists of electors for an electoral district is less than the average number of names appearing on the preliminary lists of electors for all electoral districts in the immediately preceding general election, the number of names appearing on the preliminary lists of electors for that electoral district shall be deemed to be equal to the aggregate of

(c) the number of names appearing on the preliminary lists of electors for that electoral district, and

(d) one-half of the difference between the average number of names appearing on the preliminary list of electors for all electoral districts in that general election or the immediately preceding general election, as the case may be, and the number of names appearing on the preliminary lists of electors for that electoral district.

Exception

(5) Subsection (1) does not apply to a candidate for an electoral district where the Governor in Council orders the withdrawal of the writ of election for the electoral district or the writ is deemed to be withdrawn if the preparation of the preliminary lists of electors for the electoral district has not been completed on the day that notice of the withdrawal of the writ or notice that the writ is deemed to have been withdrawn is published in the *Canada Gazette*.”

42. (1) Subparagraph 62(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) declared to the returning officer, in the nomination paper filed pursu-

«(4) Aux fins du paragraphe (2) et de l’alinéa 63.1(1)b), lorsque

a) dans une élection générale, le nombre de noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour une circonscription est inférieur à la moyenne nationale par circonscription établie à partir des listes préliminaires de toutes les circonscriptions touchées par cette élection générale, ou

b) dans une élection partielle, le nombre de noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour une circonscription est inférieur à la moyenne nationale par circonscription établie à partir des listes préliminaires de toutes les circonscriptions touchées par la dernière élection générale, le nombre des noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour cette circonscription est réputé égal à la somme

c) des noms figurant sur les listes préliminaires établies pour cette circonscription, et

d) de la moitié de la différence entre la moyenne nationale par circonscription à cette élection générale ou à l’élection générale précédente, selon le cas, et le total des noms figurant sur les listes préliminaires établies pour cette circonscription.

Nombre
d’électeurs
inférieur à la
moyenne

(5) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à un candidat lorsque la préparation des listes préliminaires des électeurs de la circonscription dans laquelle il se présente n’est pas terminée le jour de la publication dans la *Gazette du Canada*, d’un avis portant que le gouverneur en conseil a ordonné le retrait du bref d’élection pour cette circonscription ou que le bref est réputé avoir été retiré.»

Exception

42. (1) Le sous-alinéa 62(1)b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) déclarés au président d’élection, dans le bulletin de présentation,

Clause 42: (1) This amendment is consequential on the amendment contained in clause 64.

The relevant portions of subsection 62(1) at present read as follows:

“62. (1) Every candidate shall appoint an official agent

Article 42 du bill: (1) Cette modification découle de celle proposée à l'article 64 du bill.

La partie concernée du paragraphe 62(1) se lit actuellement comme suit:

«62. (1) Tout candidat doit nommer un agent officiel

ant to subsection 23(2), on or before nomination day, and”

(2) Paragraph 62(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) all money provided by any person other than the candidate for any expenses incurred on account of or in respect of the conduct or management of the election, whether as a contribu- 10 tion, gift, loan, advance, deposit or otherwise, shall be paid on such person's own behalf out of moneys to which he is beneficially entitled to the official agent and not otherwise.” 15

(3) Subsection 62(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) Subsection (4) shall be deemed not to apply to any payment by a candidate, 20 out of his own money, for his personal expenses to an aggregate amount not exceeding two thousand dollars.”

(4) Section 62 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 25 after subsection (6) thereof, the following subsections:

“(6.1) The Chief Electoral Officer shall prescribe forms for use by official agents and candidates for the following purposes: 30
(a) for recording information with respect to expenses and claims referred to in paragraphs 63(1)(a) to (d),
(b) for recording information with respect to amounts of money and the 35 commercial value of goods or services provided by way of loan, advance, deposit, contribution or gift as described in paragraphs 63(1)(e) and (f), and
(c) for use as an official receipt to be 40 issued by official agents on behalf of candidates to donors referred to in paragraphs 63(1)(e) and (f) for the purpose of subsection 127(3) of the *Income Tax Act*, 45

déposé en conformité du paragraphe 23(2), le ou avant le jour des présentations, et»

(2) L'alinéa 62(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

«b) tous deniers fournis par une autre personne que le candidat pour des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction de l'élection, soit à titre de contribution, de don, de prêt, 10 d'avance, de dépôt ou d'autre manière, doivent être prélevés sur des sommes sur lesquelles elle a des droits et versés, pour son compte, à l'agent officiel, et à nul autre.» 15

(3) Le paragraphe 62(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Le paragraphe (4) n'est pas censé s'appliquer au paiement par un candidat sur ses propres deniers, de ses dépenses 20 personnelles d'un montant total d'au plus deux mille dollars.»

(4) L'article 62 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe 25 (6), des paragraphes suivants:

«(6.1) Le directeur général des élections doit prescrire les formules que doivent employer les agents officiels et les candi- 30 dats pour les fins suivantes:

a) l'inscription de renseignements rela- 30 tifs aux dépenses et réclamations visées aux alinéas 63(1)a) à d),

b) l'inscription de renseignements rela- 35 tifs aux montants des fonds et à la valeur commerciale des marchandises ou des services mis à la disposition du candidat, au moyen de prêt, d'avance, de dépôt, de contribution ou de don, tel que décrit aux alinéas 63(1)e) et f), et

c) la remise, aux fins du paragraphe 40 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de reçus officiels aux donateurs mentionnés aux alinéas 63(1)e) et f), par les agents officiels au nom des candidats, 45

Restriction

Formules prescrites pour les candidats et agents officiels

Limitation

Prescribed forms for candidates and official agents

(b) whose name, address and occupation shall be

(i) declared to the returning officer, in the nomination paper *in Form No. 27 by or on behalf of the candidate*, on or before nomination day, and”

(2) This amendment would add the sidelined and underlined words.

(3) This amendment would have the effect of repealing paragraph 62(5)(b).

Subsection 62(5) at present reads as follows:

“(5) Subsection (4) shall be deemed not to apply to any payment

(a) by a candidate, out of his own money, for his personal expenses to an aggregate amount not exceeding two thousand dollars; or

(b) by any person, out of his own money, for any small expense legally incurred by him, if no part of the sum so paid is repaid to him.”

(4) New. This amendment would authorize the Chief Electoral Officer to prescribe an official receipt form and official forms for recording receipts and expenses and would require candidates to use such forms and to return to the returning officer any unused official receipt forms.

b) dont le nom, l'adresse et l'occupation doivent être

(i) déclarés au président d'élection dans le bulletin de présentation, suivant la formule n° 27, par le candidat, ou de sa part, le ou avant le jour des présentations, et»

(2) Cette modification ajoute les mots soulignés, notamment par des lignes latérales.

(3) Cette modification entraîne l'abrogation de l'alinéa 62(5)b).

Le paragraphe 62(5) se lit actuellement comme suit:

«(5) Le paragraphe (4) n'est pas censé s'appliquer au paiement

a) par un candidat, sur ses propres deniers, de ses dépenses personnelles d'un montant total d'au plus deux mille dollars; ni

b) par toute personne, sur ses propres deniers, de toute menue dépense qu'elle a légitimement faite, si aucune partie de la somme ainsi versée ne lui est remboursée.»

(4) Nouveau. Cette modification autorise le directeur général des élections à prescrire les formules devant servir des reçus officiels ou à l'inscription de dépenses et réclamations; oblige les candidats à employer ces formules et exige que le candidat retourne au président d'élection les formules de reçu officiel inutilisées.

Compliance
with *Income
Tax Act*

and every candidate and official agent shall use such forms, and no others, for the purposes for which they are prescribed.

(6.2) A form prescribed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph (6.1)(c) shall provide for the inclusion therein by the official agent of such information as is prescribed under subsection 127(3) of the *Income Tax Act*.

Chief Electoral
Officer to
supply forms

(6.3) The Chief Electoral Officer shall cause to be printed a sufficient supply of the forms prescribed by him pursuant to subsection (6.1) and he shall transmit to each returning officer such number of copies of each form as he considers the returning officer will require for the candidates in the returning officer's electoral district; and the returning officer shall issue to each candidate in his electoral district such number of copies of each form as he considers the candidate will require and such further number as the candidate may request, but all copies of the form described in paragraph (6.1)(c) that are not used by the candidate for the purposes of the election shall be returned to the returning officer not later than one month after polling day."

(5) Subsections 62(8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(8) Every payment made by or through an official agent in respect of any expenses incurred on account of or in respect of the conduct or management of an election shall, except where less than twenty-five dollars, be vouched for by a bill stating the particulars and by proof of payment.

(9) Every person who has any bill, charge or claim upon any candidate for or in relation to any election shall send in the bill, charge or claim within

(a) three months after polling day at the election, or

(b) where the writ issued for the electoral district for which the candidate was nominated is withdrawn or deemed to be withdrawn, three months after

et les candidats et agents officiels doivent employer uniquement les formules prescrites aux fins auxquelles elles sont destinées.

(6.2) La formule prescrite par le directeur général des élections en conformité de l'alinéa (6.1)c) doit prévoir la mention par l'agent officiel des renseignements exigés au paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(6.3) Le directeur général des élections doit faire imprimer en quantité suffisante les formules visées au paragraphe (6.1); il doit transmettre au président d'élection de chaque circonscription le nombre de copies de chaque formule qu'il estime suffisant pour permettre à ce dernier de répondre aux besoins des candidats de la circonscription et le président d'élection doit remettre aux candidats de sa circonscription le nombre de copies de chaque formule qu'il estime suffisant pour satisfaire à leurs besoins ainsi que, éventuellement, à leurs demandes de copies supplémentaires; les copies inutilisées de la formule visée à l'alinéa (6.1)c) doivent être retournées au président d'élection dans le mois qui suit le jour du scrutin.»

(5) Les paragraphes 62(8) et (9) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(8) Tout paiement fait par un agent officiel ou par son intermédiaire, relativement à des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction d'une élection, doit, sauf s'il est de moins de vingt-cinq dollars, être justifié par un compte détaillé et une preuve de paiement.

(9) Toute personne qui a une facture, un compte de frais ou toute autre réclamation à faire valoir contre un candidat relativement à une élection doit le faire tenir

a) dans les trois mois suivant le jour du scrutin, ou

b) dans les trois mois de la publication, dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection pour la circonscription où le candidat a été pré-

Observation de
la *Loi de
l'impôt sur le
revenu*

Le directeur
général des
élections doit
fournir les
formules

Compte détaillé

Envoi des
réclamations
dans un délai de
trois mois,
sinon déchéance
des droits

Bill of
particulars

Claims to be
sent in within
three months,
or rights to be
barred

(5) This amendment would substitute the underlined words in subsection 62(8) for the words “a receipt” and would amend subsection 62(9) by requiring that any claim on a candidate must be submitted within three months after polling day or, where the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn, within three months after notice to that effect is published in the *Canada Gazette*.

Subsection (9) at present reads as follows:

“(9) Every person who has any bill, charge or claim upon any candidate for or in relation to any election shall send in the bill, charge or claim, within one month after the day on which the candidate returned has been declared elected, to the official agent of the candidate or, if that agent is dead or legally incapable, to the candidate in person and, if he does not do so, that person shall be barred of the right to recover the bill, charge or claim or any part thereof.”

(5) Cette modification remplace, au paragraphe 62(8) les mots «un reçu» par les mots soulignés et exige, au paragraphe 62(9), que toute réclamation à faire valoir contre un candidat soit soumise dans les trois mois suivant le jour du scrutin ou dans les trois mois de la publication dans la *Gazette du Canada* d'un avis annonçant que le bref est retiré ou réputé l'être.

Le paragraphe 62(9) se lit actuellement comme suit:

«(9) Toute personne qui a une facture, un compte de frais ou toute autre réclamation à faire valoir contre un candidat en rapport avec une élection, doit le faire tenir, dans le mois qui suit le jour où le candidat a été déclaré élu, à l'agent officiel du candidat ou, si cet agent est mort ou juridiquement incapable, au candidat en personne. Sinon, cette personne est déchue du droit de faire valoir cette facture, ce compte de frais ou toute autre réclamation, en totalité ou en partie.»

publication in the *Canada Gazette* of notice that the writ has been or is deemed to have been withdrawn,

to the official agent of the candidate or, if that agent is dead or legally incapable, to the candidate in person and, if he does not do so, that person shall be barred of the right to recover the bill, charge or claim or any part thereof."

(6) Subsections 62(11) and (12) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(11) In the event of the death, within the three months referred to in subsection (9), of any person claiming the amount of any bill, charge or claim referred to in that subsection, the legal representative of the person shall send in the bill, charge or claim within one month after his obtaining probate or letters of administration, or of his becoming otherwise able to act as legal representative and, if he does not do so, the right to recover the bill, charge or claim or any part thereof shall be barred.

(12) All expenses incurred by or on behalf of a candidate on account of or in respect of the conduct or management of an election shall be paid within

(a) four months after polling day at the election, or

(b) where the writ issued for the electoral district for which the candidate was nominated is withdrawn or deemed to be withdrawn, four months after publication in the *Canada Gazette* of notice that the writ has been or is deemed to have been withdrawn,

and not otherwise, and, subject to such exception as may be allowed pursuant to this Act, an official agent who makes a payment in contravention of this provision is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act."

senté, a été retiré ou est réputé avoir été retiré,

à l'agent officiel du candidat ou, si cet agent est mort, au candidat en personne. Sinon, cette personne est déchue du droit de faire valoir cette facture, ce compte de frais ou toute autre réclamation en totalité ou en partie.»

(6) Les paragraphes 62(11) et (12) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(11) Au cas de décès, dans le cours des trois mois mentionnés au paragraphe (9), d'une personne qui réclame le montant d'une facture, d'un compte de frais ou d'une réclamation aux termes de ce paragraphe, le représentant légal de cette personne doit envoyer la facture, le compte de frais ou la réclamation dans le mois qui suit la date à laquelle il a fait vérifier le testament ou obtenu des lettres d'administration, ou à laquelle il a par ailleurs obtenu qualité pour agir comme représentant légal. Sinon, il est déchu de son droit d'obtenir le paiement de la facture, du compte de frais ou du montant de la réclamation.

(12) Toutes les dépenses faites par un candidat ou en son nom et occasionnées par la conduite ou la direction d'une élection doivent être payées

a) dans les quatre mois suivant le jour du scrutin, ou

b) dans les quatre mois suivant la publication dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection pour la circonscription où le candidat a été présenté a été retiré ou est réputé avoir été retiré

et non autrement. Sauf l'exception qui peut être admise en conformité de la présente loi, un agent officiel qui fait un paiement en violation de la présente disposition est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.»

Décès du
réclamant

Paiement dans
les cinquante
jours

Death of
claimant

Payment within
four months

(6) The amendments to subsection 62(11), which would substitute the underlined words for the word “month”, and the amendment to subsection 62(12) are consequential on the amendment to subsection 62(9) contained in subclause (5).

Subsection 62(12) at present reads as follows:

“(12) All expenses incurred by or on behalf of a candidate on account of or in respect of the conduct or management of an election shall be paid within *fifty days after the day on which the candidate returned was declared elected*, and not otherwise and, subject to such exception as may be allowed pursuant to this Act, an official agent who makes a payment in contravention of this provision is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.”

(6) La modification du paragraphe 62(11), qui remplace le mot «un» par les mots soulignés, et la modification du paragraphe 62(12) découlent de celle du paragraphe 62(9) proposée au paragraphe 42(5) du bill.

Le paragraphe 62(12) se lit actuellement comme suit:

«(12) Toutes les dépenses faites par un candidat ou en son nom et occasionnées par la conduite ou la direction d'une élection doivent être payées dans les *cinquante jours qui suivent le jour où le candidat a été déclaré élu*, et non autrement. Sauf l'exception qui peut être admise en conformité de la présente loi, un agent officiel qui fait un paiement en violation de la présente disposition est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.»

(7) Subsection 62(15) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Action for recovery in claims deemed disputed

“(15) Where an official agent, in the case of any claim sent in to him within the time limited by this Act, disputes it or refuses or fails to pay it within the time specified for payment thereof by subsection (12), the claim shall be deemed to be a disputed claim and the claimant may, if he thinks fit, bring an action to recover the claim in any competent court.”

(8) Section 62 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (18) thereof, the following subsection:

Candidate dies

“(18.1) Where a candidate dies before the expiration of the time referred to in subsection (18) and before sending to his official agent the written statement described in that subsection, that subsection does not apply in respect of the candidate.”

(9) Subsection 62(20) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Statement of particulars and vouchers

“(20) A statement of the particulars of payments made by any person authorized to make payments pursuant to subsection (19) shall be sent to the official agent within the time limited by this Act for the sending in of claims and shall be vouched for by a bill containing the proof of payment by that person.”

1973-74, c. 51, s. 8(1)

43. (1) Subsection 62.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of auditor

“62.1 (1) Every candidate shall, at the time of appointment of his official agent, appoint an auditor.”

1973-74, c. 51, s. 8(1)

(2) Subsection 62.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Auditor's report

“(4) The auditor appointed by a candidate shall make a report to the official agent of the candidate on the return respecting election expenses prepared by or on behalf of the candidate and shall

(7) Le paragraphe 62(15) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(15) Si l'agent officiel, dans le cas d'une réclamation qui lui est présentée dans le délai prescrit par la présente loi, la conteste ou refuse ou néglige de la payer dans les délais de paiement prévus au paragraphe (12), la réclamation est censée être une réclamation contestée, et le réclamant peut, s'il le juge à propos, intenter, devant tout tribunal compétent, une action en recouvrement.»

(8) L'article 62 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (18), du paragraphe suivant:

«(18.1) Le paragraphe (18) ne s'applique pas au candidat qui meurt avant l'expiration du délai qui y est prescrit et avant d'avoir fait parvenir à son agent officiel l'état qui y est visé.»

(9) Le paragraphe 62(20) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(20) Un état détaillé des paiements effectués par une personne autorisée à effectuer des paiements en conformité du paragraphe (19) doit être envoyé à l'agent officiel dans le délai prescrit par la présente loi pour la présentation des réclamations et être appuyé par une preuve du paiement effectué par cette personne.»

43. (1) Le paragraphe 62.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“62.1 (1) Tout candidat doit, au moment de la nomination de son agent officiel, nommer un vérificateur.”

(2) Le paragraphe 62.1(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Le vérificateur nommé par un candidat doit faire rapport à l'agent officiel du candidat sur le rapport concernant les dépenses d'élection établi par le candidat ou pour le compte de celui-ci et il doit

Action en recouvrement en cas de réclamation censée être contestée

Décès du candidat

État détaillé et pièces justificatives

1973-74, c. 51, par. 8(1)

Nomination d'un vérificateur

1973-74, c. 51, par. 8(1)

Rapport du vérificateur

(7) This amendment is consequential on the amendment contained in subclause (6).

Subsection 62(15) at present reads as follows:

“(15) Where an official agent, in the case of any claim sent in to him within the time limited by this Act, disputes it or refuses or fails to pay it within *the period of fifty days after the day on which the candidate returned was declared elected*, the claim shall be deemed to be a disputed claim and the claimant may, if he thinks fit, bring an action to recover the claim in any competent court.”

(8) New. This amendment would provide that subsection 62(18) does not apply in respect of a candidate who dies before the time limited by the Act for sending in claims and before he has actually complied with that subsection.

Subsection 62(18) at present reads as follows:

“(18) Each candidate shall send to his official agent within the time limited by this Act for sending in claims a written statement of the amount of personal expenses paid by the candidate.”

(9) This amendment would substitute the underlined words for the word “receipt”.

Clause 43: (1) This amendment would require a candidate to appoint as auditor a person who is qualified to carry out the duties of a public auditor and is in part consequential on the amendment contained in subclause 22(2). Subclause 1(2) would define the word “auditor”.

Subsection 62.1(1) at present reads as follows:

“62.1 (1) Every candidate shall, at the time of appointment of his official agent, appoint an auditor who shall be a person who *normally carries out the duties of an auditor in the province in which the electoral district of the candidate is located and whose name and address shall be declared to the returning officer, in the nomination paper in Form No. 27 by or on behalf of the candidate, on or before nomination day.*”

(2) and (3) These amendments would require the auditor appointed by a candidate to state in his report

(7) Cette modification découle de celle proposée au paragraphe 42(6) du bill.

Le paragraphe 62(15) se lit actuellement comme suit:

«(15) Si l'agent officiel, dans le cas d'une réclamation qui lui est présentée dans le délai prescrit par la présente loi, la conteste ou refuse ou néglige de la payer dans *les cinquante jours qui suivent le jour où le candidat a été déclaré élu*, la réclamation est censée être une réclamation contestée, et le réclamant peut, s'il le juge à propos, intenter, devant tout tribunal compétent, une action en recouvrement.»

(8) Nouveau. Cette modification prévoit que le paragraphe 62(18) ne s'applique pas au candidat qui meurt avant l'expiration du délai prescrit par la présente loi pour l'envoi des réclamations et avant de s'être conformé à ce paragraphe.

Le paragraphe 62(18) se lit actuellement comme suit:

«(18) Chaque candidat doit faire parvenir à son agent officiel, dans le délai prescrit par la présente loi pour l'envoi des réclamations, un état du montant des dépenses personnelles qu'il a payées.»

(9) Cette modification remplace l'expression «le compte acquitté» par les mots soulignés.

Article 43 du bill: (1) Cette modification oblige le candidat à nommer comme vérificateur une personne qui exerce légalement les fonctions de vérificateur public; elle découle en partie de la modification proposée au paragraphe 22(2) du bill. Le paragraphe 1(2) du bill définit le terme «vérificateur».

Le paragraphe 62.1(1) se lit actuellement comme suit:

“62.1 (1) Tout candidat doit, au moment de la nomination de son agent officiel, nommer un vérificateur qui doit être une personne qui *remplit normalement les fonctions de vérificateur* dans la province où est située la circonscription électorale du candidat. *Les nom et adresse du vérificateur doivent être déclarés au président d'élection sur le bulletin de présentation, suivant la formule n° 27, par le candidat ou de sa part, le ou avant le jour des présentations.*»

(2) et (3) Ces modifications obligent le vérificateur nommé par un candidat à dire, dans son rapport, s'il est

make such examinations as will enable him to state in his report whether in his opinion the return presents fairly the financial transactions required by section 63 to be detailed in the candidate's return."

1973-74, c. 51,
s. 8(1)

(3) Paragraph 62.1(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the return to which the report relates does not present fairly the financial transactions required by section 63 to be detailed in the candidate's return."

1973-74, c. 51,
s. 9(1)

44. (1) All that portion of subsection 63(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Auditor's report
and return of
election
expenses by
official agent

"63. (1) Within four months after polling day at an election or, where the writ issued for the electoral district for which the candidate was nominated is withdrawn or deemed to be withdrawn, within four months after publication in the *Canada Gazette* of notice that the writ has been or is deemed to have been withdrawn, the official agent of every candidate shall transmit to the returning officer the auditor's report made to him pursuant to subsection 62.1(4) and a true signed return substantially in the prescribed form (in this Act referred to as a "return respecting election expenses") containing detailed statements in respect of that candidate of"

1973-74, c. 51,
s. 9(2)

(2) Subsections 63(1.1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(1.1) Where a contribution for the use of a candidate is made by any local association of a political party, whether registered or otherwise, the return referred to in subsection (1) in respect of the candidate shall, if the amount or value of the contribution exceeds one hundred dollars, include the name of each donor whose contribution, or the aggregate of whose contributions to the local association, exceeded one hundred dollars and was comprised in whole or in part in the contri-

Gifts or
contributions
through local
associations

faire les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le rapport en question représente fidèlement les opérations financières décrites dans les états détaillés, comme l'exige l'article 63.»

(3) L'alinéa 62.1(5)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 8(1)

«a) le rapport sur lequel porte son rapport ne représente pas fidèlement les opérations financières décrites dans les états détaillés, comme l'exige l'article 63.»

44. (1) La partie du paragraphe 63(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 9(1)

«63. (1) Dans les quatre mois suivant le jour du scrutin ou la publication, dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection, pour la circonscription où le candidat a été présenté, est retiré ou réputé l'être, l'agent officiel de chaque candidat doit transmettre au président d'élection le rapport que lui a fait le vérificateur conformément au paragraphe 62.1(4) et un rapport fidèle, dûment signé et rédigé en substance suivant la formule prescrite. Ce document, appelé dans la présente loi «rapport concernant les dépenses d'élection», doit contenir, au sujet de ce candidat, les états détaillés»

Rapport du
vérificateur et
rapport sur les
dépenses
d'élection pour
l'agent officiel

(2) Les paragraphes 63(1.1) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 9(2)

«(1.1) Lorsqu'une contribution est faite par une association locale d'un parti politique, enregistré ou non, au profit d'un candidat, le rapport concernant le candidat, prévu au paragraphe (1) doit, si le montant ou la valeur de la contribution dépasse cent dollars, énoncer les noms des donateurs dont la ou les contributions à l'association locale de la circonscription dépassent cent dollars et sont incluses en entier ou en partie dans la contribution que l'association locale de la circonscription a

Contributions
ou dons
d'associations
locales

whether in his opinion the candidate's return presents fairly the financial transactions required by section 63 to be detailed in the return.

Subsection 62.1(4) at present reads as follows:

“(4) The auditor appointed by a candidate shall make a report to the official agent of the candidate on the return respecting election expenses prepared by or on behalf of the candidate and shall make such examinations as will enable him to state in his report whether in his opinion the return presents fairly the information *contained in the accounting records on which the return is based.*”

Paragraph 62.1(5)(a) at present reads as follows:

“(a) the return to which the report relates does not present fairly the information *contained in the accounting records on which it is based;*”

Clause 44: (1) This amendment would give the official agent a period of four months after polling day or, where the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn, a period of four months after notice to that effect is published in the *Canada Gazette* in which to submit the “return respecting election expenses”.

The relevant portion of subsection 63(1) at present reads as follows:

“63. (1) Within *two* months after the candidate *returned has been declared elected*, the official agent of every candidate shall transmit to the returning officer the auditor's report made to him pursuant to subsection 62.1(4) and a true signed return substantially in *Form No. 64* (in this Act referred to as a “return respecting election expenses”) containing detailed statements in respect of that candidate of”

(2) Subsections 63(1.3) and (3.1) are new. The purpose of the amendments to subsections 63(1.1) and (1.2) and the new subsection 63(1.3) is to require disclosure, in the return made under subsection 63(1), only of the names of those contributors who contributed to the local association amounts that, or the aggregate of whose contributions to the local association, exceeded \$100.

The amendments to subsections 63(2) and (3) would delete therefrom the words “before a notary public or a justice of the peace” and would give a candidate a period of four months from polling day within which to file the “declaration respecting election expenses”.

The new subsection 63(3.1) would make the requirement to file a “declaration respecting election expenses” inapplicable to a candidate who dies before nominations close and, in the case of a candidate who dies after the

d'avis que le rapport du candidat représente fidèlement les opérations financières, états détaillés à l'appui, qui doivent y être inclus en vertu de l'article 63.

Le paragraphe 62.1(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Le vérificateur nommé par un candidat doit faire rapport à l'agent officiel du candidat sur le rapport concernant les dépenses d'élection établi par le candidat ou pour le compte de celui-ci et il doit faire les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le rapport en question représente fidèlement les renseignements *contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.*»

L'alinéa 62.1(5)a se lit actuellement comme suit:

«a) le rapport sur lequel porte son rapport ne présente pas fidèlement les renseignements *contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;*»

Article 44 du bill: (1) Cette modification fixe à quatre mois du jour du scrutin ou de la publication, dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection est retiré ou réputé l'être, le délai accordé à l'agent officiel pour soumettre le «rapport concernant les dépenses d'élection».

La partie concernée du paragraphe 63(1) se lit actuellement comme suit:

«63. (1) Dans les *deux* mois qui suivent la date à laquelle le candidat *a été déclaré élu*, l'agent officiel de chaque candidat doit transmettre au président d'élection le rapport que lui a fait le vérificateur conformément au paragraphe 62.1(4) et un rapport fidèle, dûment signé et rédigé en substance suivant la *formule n° 64*. Ce document, appelé dans la présente loi «rapport concernant les dépenses d'élection», doit contenir, au sujet de ce candidat, les états détaillés»

(2) Les paragraphes 63(1.3) et (3.1) sont nouveaux. Les modifications des paragraphes 63(1.1) et (1.2) et l'adjonction du paragraphe 63(1.3) ont pour objet de limiter la divulgation, dans le rapport fait en conformité du paragraphe 63(1), des noms de donateurs uniquement à ceux dont les contributions à l'association locale sont supérieures, au total, à \$100.

Les modifications des paragraphes 63(2) et (3) suppriment les mots «faite devant un notaire public ou un juge de paix» et donnent au candidat un délai de quatre mois à compter du jour du scrutin pour déposer la «déclaration concernant les dépenses d'élection».

Le nouveau paragraphe 63(3.1) rend inapplicable l'obligation de déposer une «déclaration concernant les dépenses d'élection» à un candidat qui meurt avant la clôture des présentations; si sa mort est survenue après

bution by the local association for the use of the candidate and the amount or value of such contribution or of the aggregate of such contributions, as the case may be, by each such donor.

faite au profit du candidat et le montant ou la valeur de la ou des contributions de chaque donateur.

Idem

(1.2) Where, in circumstances in which subsection (1.1) applies, any of the donors whose contributions to the local association were comprised in whole or in part in the contribution by the local association for the use of the candidate cannot be identified, the return referred to in subsection (1) in respect of the candidate shall include information with respect to each donor who made a contribution to the local association, since the election preceding the election to which the return relates, that exceeded, or who made contributions to the local association during that period the aggregate of which exceeded, one hundred dollars, as if such contributions had been contributions for the use of the candidate.

(1.2) Dans les conditions où le paragraphe (1.1) s'applique, lorsque l'identité de l'un quelconque des donateurs dont les contributions à l'association locale ont été incluses en entier ou en partie dans la contribution que l'association locale fait au profit d'un candidat ne peut pas être obtenue, le rapport concernant le candidat, prévu au paragraphe (1), doit comprendre des renseignements sur chaque donateur ayant fait, pour un total supérieur à cent dollars, une ou des contributions à l'association locale depuis l'élection précédant celles sur laquelle porte le rapport comme si ces contributions avaient été faites au profit du candidat.

Idem

Definitions

(1.3) In subsections (1.1) and (1.2),
(a) "contribution" includes a loan, advance, deposit and gift; and
(b) "donor" means any donor who falls within the classes of donors referred to in paragraph (1)(e).

(1.3) Aux fins des paragraphes (1.1) et (1.2),

a) «contribution» comprend un prêt, une avance, un dépôt et un don; et
b) «donateur» s'entend de tout donateur compris dans les catégories de donateurs visées à l'alinéa (1)e).

Définitions

Vouchers and declaration

(2) Each return transmitted pursuant to subsection (1) shall include all bills and vouchers relative thereto and be accompanied by a declaration made by the official agent in the prescribed form, which declaration is in this Act referred to as a "declaration respecting election expenses".

(2) Chaque rapport transmis en conformité du paragraphe (1) doit inclure tous les comptes et pièces justificatives qui s'y rattachent et être accompagné d'une déclaration de l'agent officiel, suivant la formule prescrite. Cette déclaration est appelée dans la présente loi «déclaration concernant les dépenses d'élection».

Pièces justificatives et déclaration

Candidate's declaration respecting election expenses

(3) Within four months after polling day at an election, each candidate shall transmit or cause to be transmitted to the returning officer a declaration respecting the candidate's election expenses made by the candidate in the prescribed form, which declaration is in this Act referred to as a "declaration respecting election expenses".

(3) Dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin, chaque candidat doit transmettre ou faire transmettre au président d'élection une déclaration qu'il a faite suivant la formule prescrite, concernant ses dépenses d'élection. Cette déclaration est appelée dans la présente loi «déclaration concernant les dépenses d'élection».

Déclaration du candidat concernant ses dépenses d'élection

Where candidate dies

(3.1) Where a candidate dies before the expiration of the period of four months

(3.1) Lorsque le candidat meurt avant l'expiration du délai établi au paragraphe

Décès du candidat

close of nominations without having filed the declaration, but within the period allowed in which to do so, would deem the candidate to have transmitted the declaration to the returning officer, the returning officer to have transmitted it to the Chief Electoral Officer and the Chief Electoral Officer to have received it for the purposes of section 63.1.

The amendment to subsection 63(4), which substitutes the underlined word for the word “two”, is consequential on the amendment proposed by subclause (1).

Subsections 63(1.1) to (3) at present read as follows:

“(1.1) Where a *loan, advance, deposit, contribution or gift* for the use of a candidate is made by any local association of a political party, whether registered or otherwise, the return referred to in subsection (1) in respect of the candidate shall, if the amount or value of the *loan, advance, deposit, contribution or gift* exceeds one hundred dollars, include the name of each *individual, corporation, government, trade union, unincorporated organization or association* whose *loan, advance, deposit, contribution or gift* to any local association was comprised in the *loan, advance, deposit, contribution or gift* by any local association for the use of the candidate and the amount or value of the *loan, advance, deposit, contribution or gift* by each such *individual, corporation, government, trade union, unincorporated organization or association*.

(1.2) Where, in circumstances in which subsection (1.1) applies, any of the donors whose *loans, advances, deposits, contributions or gifts* to the local association were comprised in the *loan, advance, deposit, contribution or gift* by the local association for the use of the candidate cannot be identified, the return referred to in subsection (1) in respect of the candidate shall include information with respect to each *individual, corporation, government, trade union, unincorporated organization or association* that made a *loan, advance, deposit, contribution or gift* to the local association since the election preceding the election to which the return relates as if such *loans, advances, deposits, contributions or gifts* had been *contributions or gifts* for the use of, the candidate.

(2) Each return transmitted pursuant to subsection (1) shall include all bills and vouchers relative thereto and be accompanied by a declaration made by the official agent *before a notary public or a justice of the peace in Form No. 65*, which declaration is in this Act referred to as a “declaration respecting election expenses”.

(3) Within *ten weeks after the candidate returned has been declared elected*, each candidate shall transmit or cause to be transmitted to the returning officer a declaration *made by the candidate before a notary public or a justice of the peace in Form No. 66 or in Form No. 67*, which declaration is in this Act referred to as a “declaration respecting election expenses.”

cela mais avant qu'il n'ait remis sa déclaration et avant l'expiration du délai prescrit pour ce faire, le nouveau paragraphe prévoit que le candidat est réputé avoir transmis la déclaration au président d'élection qui, lui, est réputé l'avoir transmis au directeur général des élections; aux fins de l'article 63.1, ce dernier est, à son tour, réputé l'avoir reçu.

La modification du paragraphe 63(4), qui remplace le mot «deux» par le mot souligné, découle de celle proposée au paragraphe (1) du présent article du bill.

Les paragraphes 63(1.1) à (3) se lisent actuellement comme suit:

«(1.1) Lorsqu'un *prêt, une avance, un dépôt* une contribution ou un don sont faits par une association locale d'un parti politique, enregistré ou non, au profit d'un candidat, le rapport concernant le candidat, prévu au paragraphe (1) doit, si le montant ou la valeur du *prêt, de l'avance, du dépôt*, de la contribution ou du don dépasse cent dollars, énoncer les noms des *particuliers, corporations, gouvernements, syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation* dont le *prêt, l'avance, le dépôt*, la contribution ou le don à une association locale de la circonscription sont inclus dans le *prêt, l'avance, le dépôt*, la contribution ou le don qu'une association locale d'une circonscription a fait au profit d'un candidat et le montant ou la valeur du *prêt, de l'avance, du dépôt*, de la contribution ou du don de chacun de ces *particuliers, corporations, gouvernements, syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation*.

(1.2) Dans les conditions où le paragraphe (1.1) s'applique, lorsque l'identité de l'un quelconque des donateurs dont le *prêt, l'avance, le dépôt*, la contribution ou le don à l'association locale ont été inclus dans le *prêt, l'avance, le dépôt*, la contribution ou le don que l'association locale fait au profit d'un candidat ne peut pas être obtenu, le rapport concernant le candidat, prévu au paragraphe (1), doit comprendre des renseignements sur les *particuliers, corporations, gouvernements, syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation* ayant fait un *prêt, une avance, un dépôt* une contribution ou un don à l'association locale depuis l'élection précédant celle sur laquelle porte le rapport comme si ces *prêts, avances, dépôts, contributions ou dons* avaient été faits au profit du candidat.

(2) Chaque rapport transmis en conformité du paragraphe (1) doit inclure tous les comptes et pièces justificatives qui s'y rattachent et être accompagné d'une déclaration de l'agent officiel, *faite devant un notaire public ou un juge de paix, suivant la formule n° 65*. Cette déclaration est appelée dans la présente loi «déclaration concernant les dépenses d'élection».

(3) Dans les dix semaines qui suivent la date où le candidat a été déclaré élu, chaque candidat doit transmettre ou faire transmettre au président d'élection une déclaration qu'il a faite *devant un notaire public ou un juge de paix, suivant la formule n° 66 ou la formule n° 67*. Cette déclaration est appelée dans la présente loi «déclaration concernant les dépenses d'élection».

referred to in subsection (3) and before he has transmitted or caused to be transmitted to the returning officer his declaration respecting election expenses,

(a) if the candidate dies before the close of nominations, subsection (3) does not apply in respect of that candidate; and

(b) if the candidate dies after the close of nominations,

(i) he shall be deemed to have transmitted the declaration to the returning officer as required by subsection (3),

(ii) the returning officer shall be deemed to have transmitted the declaration to the Chief Electoral Officer as required by subsection (7.1), and

(iii) the Chief Electoral Officer shall be deemed to have received the declaration for the purposes of section 20 63.1.

(4) Where, by reason of the death of a creditor, no bill has been sent in within the period of four months referred to in subsection (1), the official agent shall, within one month after such bill has been sent in to him, as fully as possible, comply with this section by means of a supplementary return respecting election expenses."

(3) Section 63 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsections:

"(5.1) Where the aggregate of all money received by

(a) an official agent of a candidate pursuant to paragraph 62(4)(b),

(b) the candidate pursuant to subsection 63.1(2), and

(c) the candidate as a refund under this Act of the deposit made by him pursuant to paragraph 23(2)(j), is in excess of the amount required by the candidate to pay the aggregate of the deposit referred to in paragraph 23(2)(j) and

(d) election expenses,

(3) sans avoir transmis ou fait transmettre au président d'élection sa déclaration concernant ses dépenses d'élection,

a) si cette mort est survenue avant la clôture des présentations, le paragraphe (3) ne s'applique pas au candidat; ou

b) si cette mort est survenue après la clôture des présentations,

(i) il est réputé avoir transmis la déclaration au président d'élection en conformité du paragraphe (3),

(ii) le président d'élection est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité du paragraphe (7.1), et

(iii) le directeur général des élections est réputé, aux fins de l'article 63.1, avoir reçu la déclaration.

(4) Si, en raison du décès d'un créancier, aucun compte n'a été présenté dans l'intervalle de quatre mois mentionné au paragraphe (1), l'agent officiel doit, dans le cours d'un mois après que ce compte lui a été présenté, se conformer autant que possible au présent article en produisant un rapport supplémentaire concernant les dépenses d'élection."

(3) L'article 63 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (5), des paragraphes suivants:

"(5.1) Lorsque le total de l'argent reçu par

a) un agent officiel d'un candidat en vertu de l'alinéa 62(4)b),

b) un candidat en vertu du paragraphe 63.1(2), et

c) un candidat à titre de remboursement, en vertu de la présente loi, du dépôt qu'il devait faire en conformité de l'alinéa 23(2)j), est supérieur au total du dépôt visé à l'alinéa 23(2)j) et des dépenses suivantes engagées par le candidat relativement à l'élection

Supplementary return in certain cases

Rapport supplémentaire dans certains cas

Payment of excess contributions

Paiement des contributions en trop

(3) New. Subsection 63(5.1) would require an official agent who receives more money than is required to pay the candidate's expenses to make payment of the excess as specified.

Subsection 63(5.2) would require an official agent to notify the Chief Electoral Officer of a payment he has made under subsection 63(5.1) and subsection 63(5.3) would provide for a refund to the official agent by the Receiver General in specified circumstances.

(3) Nouveau. Le paragraphe 63(5.1) oblige l'agent officiel qui a reçu plus d'argent que nécessaire pour payer les dépenses du candidat à disposer de l'excédent tel que prescrit.

Le paragraphe 63(5.2) oblige l'agent officiel à aviser le directeur général des élections des paiements qu'il fait en conformité du paragraphe 63(5.1) et le paragraphe 63(5.3) prévoit qu'en certaines circonstances le receveur général doit remettre de l'argent à l'agent officiel.

(e) personal expenses,

(f) auditor's fees in excess of two hundred and fifty dollars, and

(g) costs with respect to a recount pursuant to subsection 53(7) or section 56 of the votes cast in his electoral district, to the extent that such costs exceed any amount paid to the candidate by the Receiver General pursuant to subsection 53(11),

incurred by him in relation to the election, the amount of such excess shall be paid by the official agent,

(h) where the political affiliation of the candidate was shown on the ballot paper as a registered party, to any local organization or association of members of the party in the electoral district of such candidate or to the registered agent of the party, or

(i) in any other case, to the Receiver General,

within one month after the candidate receives reimbursement pursuant to subsection 63.1(2) in respect of his election expenses or two months after the filing by the official agent of the return respecting election expenses in respect of the candidate, whichever is the later.

(5.2) Where an official agent of a candidate pays an excess amount pursuant to subsection (5.1), he shall forthwith transmit to the Chief Electoral Officer a notification of such payment in the prescribed form.

(5.3) Where, after payment to the Receiver General of an excess amount pursuant to paragraph (5.1)(i), the official agent makes, or is required or authorized to make, a further payment pursuant to leave granted by a judge under subsection 62(13) or pursuant to a judgment or order of a court made in respect of an action brought pursuant to subsection 62(15), the official agent may make application to the Chief Electoral Officer for the repayment to the official agent of an amount not exceeding the lesser of

d) ses dépenses d'élection,

e) ses dépenses personnelles,

f) la partie des honoraires du vérificateur qui excède deux cent cinquante dollars, et

g) les frais relatifs à un recomptage, en conformité du paragraphe 53(7) ou de l'article 56, des votes dans la circonscription, dans la mesure où ces frais dépassent le montant payé par le receveur général au candidat en conformité du paragraphe 53(11)

l'agent officiel doit remettre cet excédent

h) lorsque les bulletins de vote indiquent que l'appartenance politique du candidat est un parti enregistré, à une organisation ou association locale des membres du parti dans la circonscription du candidat ou, à l'agent enregistré du parti, ou

i) dans les autres cas, au receveur général,

selon la dernière éventualité qui se réalise, dans le mois qui suit la réception, par le candidat, du remboursement, visé au paragraphe 63.1(2), de ses dépenses d'élection ou dans les deux mois qui suivent le dépôt, par l'agent officiel, du rapport concernant les dépenses d'élection relatives au candidat.

(5.2) Lorsque l'agent officiel d'un candidat remet un excédent en conformité du paragraphe (5.1), il doit en outre transmettre immédiatement au directeur général des élections, suivant la formule prescrite, un avis à cet effet.

(5.3) Lorsque, après avoir remis au receveur général l'excédent visé à l'alinéa (5.1)i), l'agent officiel fait, doit faire ou est autorisé à faire un paiement additionnel suite à l'autorisation d'un juge, accordée en conformité du paragraphe 62(13), ou suite à un jugement ou ordonnance d'une cour concernant une action intentée en vertu du paragraphe 62(15), cet agent officiel peut demander au directeur général des élections de lui remettre le moins élevé des deux montants suivants:

Notice to Chief Electoral Officer

Repayment of excess contributions

Avis au directeur général des élections

Remboursement de l'excédent versé

(a) the excess amount paid by the official agent to the Receiver General pursuant to paragraph (5.1)(i); and

(b) the amount of such further payment,

and upon receipt of a certificate from the Chief Electoral Officer to the effect that such further payment has been or may properly be made by the official agent, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent to whom the certificate relates the lesser of the amounts described in paragraphs (a) and (b).

Offence

(5.4) An official agent who fails to make a payment as required by subsection (5), or who knowingly makes a payment that is less than the amount that he is required by that subsection to pay, is guilty of an offence against this Act."

(4) Subsection 63(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(6) Where a returning officer receives from an official agent a return or a supplementary return respecting election expenses, he shall cause a summary thereof, in the prescribed form and signed by the official agent, to be published at the expense of the Chief Electoral Officer, within ten days after it is received by the returning officer, in one newspaper published or circulated in the electoral district in which the election was held."

Publication of
summary by
returning
officer

1973-74, c. 51,
s. 10

45. (1) All that portion of paragraph 63.1(1)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the amount that is the lesser of the amount of the candidate's election expenses that have been paid as disclosed by the return respecting his election expenses referred to in paragraph (a) and the amount that is the aggregate of

(2) Section 63.1 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

a) l'excédent qu'il a, en conformité de l'alinéa (5.1)i), remis au receveur général; ou

b) le montant de ce paiement additionnel, et, au reçu d'un certificat du directeur général des élections déclarant que l'agent officiel a fait ou peut valablement faire un paiement additionnel, le receveur général doit payer à l'agent officiel auquel se rapporte ce certificat, sur le Fonds du revenu consolidé, le moins élevé des deux montants visés aux alinéas a) et b).

(5.4) Est coupable d'une infraction à la présente loi, l'agent officiel qui ne fait pas le paiement exigé au paragraphe (5) ou qui, sciemment, fait un paiement inférieur à celui qu'exige ledit paragraphe."

Infraction

(4) Le paragraphe 63(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(6) Dans les dix jours après qu'il a reçu de l'agent officiel les rapports ou rapports supplémentaires concernant les dépenses d'élection, un président d'élection doit en faire publier, suivant la formule prescrite, aux frais du directeur général des élections, un sommaire portant la signature de l'agent officiel, dans un journal publié ou en circulation dans la circonscription où a eu lieu l'élection.

Publication du
sommaire par le
président
d'élection

45. (1) La partie de l'alinéa 63.1(1)b), de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"b) le moins élevé des montants suivants: le montant des dépenses d'élection du candidat qui ont été payées, tel que le révèle le rapport concernant ses dépenses d'élection dont il est question à l'alinéa a) ou le montant qui représente le total

1973-74, c. 51,
art. 10

(2) L'article 63.1 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

(4) This amendment would require returns to be published at the expense of the Chief Electoral Officer rather than at the expense of the candidate and would clarify the wording of the section.

Subsection 63(6) at present reads as follows:

“(6) A returning officer, within ten days after he receives from an official agent any return or supplementary return respecting election expenses, shall publish *at the expense of the candidate* a summary thereof, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, signed by the official agent of the candidate in one newspaper published or circulated in the electoral district wherein the election was held.”

Clause 45: (1) This amendment, which adds the underlined words, would make it clear that, in preparing his certificate, the Chief Electoral Officer is entitled to take into account only election expenses, as defined in section 2, that have been paid.

(2) New. This amendment would require the submission of a supplementary return with respect to election expenses that are paid after the return respecting elec-

(4) Cette modification prévoit que les sommaires sont publiés aux frais du directeur général des élections plutôt que du candidat et élimine une certaine ambiguïté.

Le paragraphe 63(6) se lit actuellement comme suit:

«(6) Dans les dix jours après qu'il a reçu de l'agent officiel les rapports ou rapports supplémentaires concernant les dépenses d'élection, un président d'élection doit en publier, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections et *aux frais du candidat*, un sommaire portant la signature de l'agent officiel du candidat, dans un journal publié ou en circulation dans la circonscription où a eu lieu l'élection.»

Article 45 du bill: (1) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, précise que le directeur général des élections ne peut tenir compte, aux fins de la préparation de son certificat, que des dépenses d'élection, telles que définies à l'article 2, qui ont été payées.

(2) Nouveau. Cette modification exige la soumission de rapports supplémentaires sur les dépenses d'élection payées après que le rapport initial a été transmis au

Supplementary
return
respecting
election
expenses

"(1.1) Where, after the date on which a return respecting election expenses is transmitted to a returning officer by an official agent pursuant to subsection 63(1), an election expense that is not shown in that return as having been paid is paid as permitted by this Act, a supplementary return with respect to that expense, in the prescribed form, shall be submitted to the returning officer by the official agent within thirty days after such expense is paid and the returning officer shall, forthwith upon receipt thereof, forward such supplementary return to the Chief Electoral Officer.

«(1.1) Lorsque l'agent officiel, après la date à laquelle il a transmis au président d'élection, conformément au paragraphe 63(1), son rapport sur les dépenses d'élection, paie, comme l'autorise la présente loi, une dépense d'élection qui n'y était pas indiquée comme payée, il doit, dans les trente jours qui suivent le paiement, soumettre, suivant la formule prescrite, un rapport supplémentaire au président d'élection qui doit, dès sa réception, l'adresser au directeur général des élections.

Rapport
supplémentaire
sur les dépenses
d'élection

Amended
certificate of
Chief Electoral
Officer

(1.2) Upon receipt by the Chief Electoral Officer of a supplementary return respecting election expenses referred to in subsection (1.1), the Chief Electoral Officer shall prepare an amended certificate, as described in subsection (1), in respect of the candidate as though the candidate's original return and the supplementary return were one return respecting election expenses and shall forthwith transmit the amended certificate to the Receiver General.

(1.2) A la réception d'un rapport supplémentaire sur les dépenses d'élection visé au paragraphe (1.1), le directeur général des élections doit, en conformité du paragraphe (1), rédiger et transmettre sans délai au receveur général un certificat modifié concernant le candidat comme si le rapport original et le rapport supplémentaire ne constituaient qu'un seul rapport sur les dépenses d'élection.

Certificat
modifié du
directeur
général des
élections

Reimbursement
of candidate on
amended
certificate

(1.3) Upon receipt of the amended certificate referred to in subsection (1.2), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate such amount or additional amount, as the case may be, as he would be required to pay pursuant to subsection (2) if the amended certificate had been received by him under subsection (2) as a certificate referred to in subsection (1)."

(1.3) A la réception du certificat modifié visé au paragraphe (1.2), le receveur général doit verser au candidat, sur le Fonds du revenu consolidé, la somme qui résulte de l'application du paragraphe (2) au certificat modifié.

Rembourse-
ment du
candidat suite à
un certificat
modifié

1973-74, c. 51,
s. 10

(3) All that portion of subsection 63.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) La partie du paragraphe 63.1(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
art. 10

Reimbursement
of candidates

"(2) Upon receipt of a certificate referred to in subsection (1), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate to whom the certificate relates, as reimbursement in respect of the candidate's expenses, an amount equal to the aggregate of"

«(2) A la réception du certificat visé au paragraphe (1), le receveur général doit verser au candidat auquel se rapporte ce certificat, sur le Fonds du revenu consolidé, à titre de remboursement des dépenses du candidat, une somme égale au total»

Rembourse-
ment aux
candidats

tion expenses has been transmitted to the returning officer and for payment to the candidate in respect of those expenses.

président d'élection; elle prévoit en outre que le candidat peut recevoir un remboursement à cet égard.

(3) The relevant portion of subsection 63.1(2) at present reads as follows:

“(2) Upon receipt of a certificate referred to in subsection (1), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate to whom the certificate relates, as *partial* reimbursement in respect of the candidate's *election* expenses, an amount equal to the aggregate of”

(3) La partie concernée du paragraphe 63(1.2) se lit actuellement comme suit:

«(2) A la réception du certificat visé au paragraphe (1), le receveur général doit verser au candidat auquel se rapporte ce certificat, sur le Fonds du revenu consolidé, à titre de remboursement *partiel* des dépenses *d'élection* du candidat, une somme égale au total»

(4) Section 63.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Where
candidate dies

“(4) Where a candidate for an electoral district dies after the close of nominations but before the closing of the polls, 5

(a) the deceased candidate shall be deemed, for the purposes of subsection (1), to have obtained a number of votes at least equal to fifteen per cent of the number of valid votes cast in the electoral district for which he was a candidate; and 10

(b) the amount set out by the Chief Electoral Officer, pursuant to paragraph 15 (1)(b) and, where applicable, paragraph 15 (1)(c), in the certificate transmitted to the Receiver General pursuant to subsection (1) in respect of any candidate for that electoral district, except the deceased candidate or a candidate who withdraws as permitted by section 24, shall be one and one-half times the amount that he would otherwise set out therein. 25

Where writ
withdrawn or
deemed to be
withdrawn

(5) Where the writ for an electoral district is withdrawn or deemed to be withdrawn, the provisions of this Act with respect to election expenses apply as though 30

(a) the poll for the election in that electoral district were held on the day on which notice that the writ has been withdrawn or is deemed to have been withdrawn, as the case may be, is published in the *Canada Gazette*, and 35

(b) each candidate for the electoral district obtained a number of votes at least equal to fifteen per cent of the number of valid votes that would have been cast 40 in the electoral district,

except that

(c) where the enumeration of electors in the electoral district has not been completed on the day referred to in paragraph (a), no candidate for the electoral district is entitled to any reimbursement under this section in respect of his election expenses, 45

(4) L'article 63.1 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(4) Lorsque le candidat dans une circonscription meurt dans l'intervalle entre la clôture des présentations et la clôture du scrutin, 5

a) il est réputé, aux fins du paragraphe (1), avoir obtenu un nombre de voix au moins égal à quinze pour cent du nombre des voix validement exprimées dans cette circonscription; et 10

b) le directeur général des élections, en excluant de cette mesure le candidat décédé et les candidats qui se sont désistés en vertu de l'article 24, fixe à une fois et demie le montant normalement applicable, le montant qu'il énonce, en conformité de l'alinéa (1)b) et, éventuellement, de l'alinéa (1)c), au certificat qu'il transmet, conformément au paragraphe (1), au receveur général concernant tout candidat dans cette circonscription. 20

(5) Lorsque, dans une circonscription, le bref d'élection est retiré ou réputé l'être, les dispositions de la présente loi relatives aux dépenses d'élection s'appliquent comme si 25

a) le scrutin avait eu lieu dans cette circonscription le jour de la publication, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis portant que le bref est retiré ou réputé l'être, et 30

b) chaque candidat avait obtenu au moins quinze pour cent des voix qui auraient été validement exprimées dans la circonscription; 35

toutefois,

c) lorsque le recensement des électeurs dans une circonscription n'est pas terminé à la date visée à l'alinéa a), aucun candidat dans la circonscription n'a droit à un remboursement de ses dépenses d'élection, en vertu du présent article, 40

d) lorsque les dépenses d'élection d'un candidat n'excèdent pas la somme reçue 45

Décès du
candidat

Cas où le bref
est retiré ou
réputé l'être

(4) New. This amendment would set out the basis for reimbursement under section 63.1 of candidates for an electoral district where a new polling date is set because of the death of a candidate after the close of nominations but before the closing of the polls and would provide for the application of the election expenses provisions of the Act, including the basis for reimbursement of candidates under section 63.1, where the writ of election is withdrawn or deemed to be withdrawn.

(4) Nouveau. Cette modification prévoit les modalités du remboursement, visé à l'article 63.1, aux candidats dans une circonscription où la date du scrutin est changée par suite du décès d'un candidat dans l'intervalle entre la clôture des présentations et la clôture du scrutin; et que, lorsque le bref d'élection est retiré ou réputé l'être, le remboursement aux candidats est assujéti aux dispositions applicables de la loi, y compris l'article 63.1.

(d) where the election expenses of a candidate for the electoral district do not exceed the amount received by the candidate's official agent pursuant to paragraph 62(4)(b), that candidate is not entitled to any reimbursement under this section in respect of his election expenses, and

(e) where neither paragraph (c) nor (d) applies to a candidate for the electoral district, the amount required to be set out in the certificate transmitted by the Chief Electoral Officer to the Receiver General in respect of the candidate pursuant to subsection (1), and the amount that the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate pursuant to subsection (2) upon receipt of such certificate, is the lesser of

(i) the amount determined in respect of the candidate pursuant to paragraph (1)(b) or (1)(b) and (c), as the case may be, and

(ii) the amount by which the candidate's election expenses exceed the amount received by the candidate's official agent pursuant to paragraph 62(4)(b)."

par son agent officiel en conformité de l'alinéa 62(4)b), le candidat n'a droit à aucun remboursement de ses dépenses d'élection en vertu du présent article, et

e) lorsque ni l'alinéa c) ni l'alinéa d) ne s'applique à un candidat de la circonscription, la somme que doit énoncer le directeur général des élections dans le certificat concernant le candidat, qu'il transmet au receveur général en conformité du paragraphe (1) et la somme que le receveur général, à la réception dudit certificat, doit verser au candidat, sur le Fonds du revenu consolidé en conformité du paragraphe (2) est le moins élevé des deux montants suivants:

(i) le montant, concernant le candidat, déterminé en vertu de l'alinéa (1)b) ou des alinéas (1)b) et c), selon le cas, ou

(ii) l'excédent des dépenses d'élection du candidat sur la somme reçue par son agent officiel en conformité de l'alinéa 62(4)b).»

1973-74, c. 51,
s. 11

46. Subsections 70(3) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Commissioner
of Canada
Elections to be
appointed

"(3) The Chief Electoral Officer shall appoint a Commissioner of Canada Elections (in this Act referred to as the "Commissioner") whose duties, under the general supervision of the Chief Electoral Officer, shall be to ensure that the provisions of this Act are complied with and enforced.

Consent of
Commissioner
required

(4) No prosecution for an offence under this Act or for an offence under section 115 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act forbids or requires to be done shall be instituted except with the prior consent in writing of the Commissioner.

46. Les paragraphes 70(3) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Le directeur général des élections doit nommer un commissaire aux élections fédérales (appelé le «commissaire» dans la présente loi) qui a pour fonctions, sous la surveillance générale du directeur général des élections, de veiller à ce que les dispositions de la présente loi soient respectées et appliquées.

Nomination du
commissaire
aux élections
fédérales

(4) Le consentement écrit du commissaire aux élections fédérales doit être préalablement obtenu avant d'intenter toute poursuite pour une infraction à la présente loi ou pour une infraction prévue à l'article 115 du *Code criminel* relativement à une obligation ou une prohibition prévue à la présente loi.

Nécessité
d'obtenir le
consentement
du commissaire

Clause 46: Subsections 70(4) to (7) are new. The amendments to section 70 proposed by this clause would change the name of the Commissioner to "Commissioner of Canada Elections" and give him responsibility, under the general supervision of the Chief Electoral Officer, for ensuring that the Act as a whole is enforced. They would also provide that no prosecution for an offence under the Act, except the offences specified in subsection 70(5), may be taken without the consent in writing of the Commissioner.

Subsections 70(3) to (6) at present read as follows:

"(3) Where it is made to appear to the Chief Electoral Officer that an election officer has been guilty of an offence against this Act, the Chief Electoral Officer shall

(a) make such inquiry as appears to be called for in the circumstances; and

(b) if it appears to him that proceedings for the punishment of the offence have been properly taken or should be taken and that his intervention would be in the public interest,

(i) assist in carrying on such proceedings or cause them to be taken and carried on, and

(ii) incur such expenses as it may be necessary to incur for such purpose.

Article 46 du bill: Les paragraphes 70(4) à (7) sont nouveaux. Les modifications de l'article 70 proposées au présent article du bill remplacent «commissaire» par «commissaire aux élections fédérales» et lui confient, sous la surveillance générale du directeur général des élections, la responsabilité de l'application de la présente loi. Elles prévoient en outre qu'à l'exception des cas mentionnés au paragraphe 70(5), aucune poursuite ne peut être intentée en vertu de la présente loi sans le consentement écrit du commissaire.

Les paragraphes 70(3) à (6) se lisent actuellement comme suit:

«(3) Lorsqu'il est démontré au directeur général des élections qu'un officier d'élection s'est rendu coupable d'une infraction à la présente loi, le directeur général des élections doit

a) faire l'enquête qui lui semble requise dans les circonstances; et

b) s'il est d'avis que des procédures pour la punition de l'infraction ont été convenablement entamées ou devraient l'être et que son intervention servirait l'intérêt public,

(i) aider à exercer ces procédures ou à les faire intenter et exercer, et

(ii) engager les dépenses nécessaires à cette fin.

Exception	(5) Subsection (4) does not apply to an offence referred to in section 49, 50 or 71.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à une infraction prévue aux articles 49, 50 ou 71.	Exception
Commissioner may intervene	(6) Where a prosecution for an offence referred to in subsection (4) is taken by a person other than the Commissioner, with the prior consent of the Commissioner if such consent is required, the Commissioner may, if it appears to him that his intervention would be in the public interest, assist in carrying on the prosecution and incur such expenses as it may be necessary to incur for such purpose.	(6) Lorsqu'il juge que son intervention servirait l'intérêt public, le commissaire peut, notamment en engageant les dépenses nécessaires, aider à exercer des procédures dont il n'est pas l'auteur, intentées avec son consentement, s'il est requis, pour punir une infraction visée au paragraphe (4).	Intervention du commissaire
Document of consent	(7) Every document purporting to be the consent in writing of the Commissioner under subsection (4) to the institution of a prosecution or proceeding referred to in that subsection shall be deemed to be such consent unless it is called in question by the Commissioner or by someone acting for him or for Her Majesty.	(7) Le consentement écrit du commissaire, visé au paragraphe (4), fait foi de son contenu, sous réserve de la contestation du commissaire ou d'une personne agissant pour son compte ou celui de Sa Majesté.	Consentement écrit
Chief Electoral Officer to direct inquiry	(8) Where the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that an election officer may have committed an offence against this Act, the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make such inquiry as appears to be called for in the circumstances and, if after making such inquiry, it appears to the Commissioner that a prosecution for the offence should be taken, he shall (a) institute and carry on such prosecution or cause it to be instituted and carried on; and (b) incur such expenses as it may be necessary to incur for such purpose.	(8) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un officier d'élection peut avoir commis une infraction à la présente loi, le directeur général des élections doit ordonner au commissaire de faire l'enquête qui lui semble requise dans les circonstances et si, à la suite de l'enquête, le commissaire est d'avis que des procédures doivent être intentées, le directeur général des élections doit a) intenter et exercer ces procédures ou les faire intenter et exercer; et b) engager les dépenses nécessaires à cette fin.	Enquête à la demande du directeur général des élections
Idem	(9) Where the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that any person may have committed an offence referred to in section 18, subsection 21(4), section 24, subsection 50(2), 51(21) or 54(7), section 65 or section 77, the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make such inquiry as appears to be called for in the circumstances and, in respect of that offence, the Commissioner has the same duties and powers that he has under subsection (8).	(9) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut avoir commis une infraction visée à l'article 18, au paragraphe 21(4), à l'article 24, aux paragraphes 50(2), 51(21), 54(7), aux articles 65 ou 77, le directeur général des élections doit ordonner au commissaire de faire l'enquête qui lui semble requise dans les circonstances et, en ce qui concerne cette infraction, le commissaire a les mêmes devoirs et pouvoirs qu'il a en vertu du paragraphe (8).	Idem

(4) Where it is made to appear to the Chief Electoral Officer that any person has committed an offence referred to in *paragraph 13.6(1)(a), subsection 13.6(2), section 18, subsection 21(4), section 24, subsection 50(2), 51(21), 54(7), section 65 or section 77, or an offence referred to in subsection 63(9) arising out of a failure to comply with subsection 63(1) or (3)*, the Chief Electoral Officer has, in respect of that offence, the same duties and powers that he has under subsection (3) of this section in respect of offences committed by election officers.

(4.1) The Chief Electoral Officer shall appoint a Commissioner whose duties, under the supervision of the Chief Electoral Officer, shall be to ensure that the provisions of this Act in regard to election expenses are complied with and enforced.

(5) For the purpose of any inquiry held under this section, the Chief Electoral Officer or any person nominated by him for the purpose of conducting the inquiry has the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

(6) Any expenses required to be incurred for the purpose of an inquiry under this section and of any proceedings that, pursuant to this section, the Chief Electoral Officer assists in carrying on or causes to be taken are payable by the Receiver General, on the certificate of the Chief Electoral Officer, out of the Consolidated Revenue Fund."

(4) Lorsqu'il est démontré au directeur général des élections qu'une personne a commis une infraction qui est mentionnée à l'alinéa 13.6(1)a), au paragraphe 13.6(2), à l'article 18, au paragraphe 21(4), à l'article 24, au paragraphe 50(2), 51(21), 54(7), à l'article 65 ou à l'article 77, ou une infraction mentionnée au paragraphe 63(9) et découlant du fait qu'elle ne s'est pas conformée aux paragraphes 63(1) ou (3), le directeur général des élections, en ce qui concerne cette infraction, a les mêmes devoirs et pouvoirs qu'il a en vertu du paragraphe (3) du présent article en ce qui concerne les infractions commises par des officiers d'élection.

(4.1) Le directeur général des élections doit nommer un commissaire qui a pour fonctions, sous la surveillance du directeur général des élections, de veiller à ce que les dispositions de la présente loi à l'égard des dépenses d'élection soient respectées et appliquées.

(5) Aux fins d'une enquête tenue en vertu du présent article, le directeur général des élections, ou une personne nommée par lui pour diriger l'enquête, possède les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

(6) Les frais qu'entraînent la tenue d'une enquête, en vertu du présent article et les procédures que le directeur général des élections, en conformité du présent article, aide à intenter ou fait intenter, sont payables par le receveur général, au vu d'un certificat du directeur général des élections, sur le Fonds du revenu consolidé du Canada.»

Powers under
Inquiries Act

(10) For the purpose of any inquiry held under this section, the Commissioner or any person nominated by him for the purpose of conducting the inquiry has the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

Expenses
payable out of
Consolidated
Revenue Fund

(11) Any expenses required to be incurred for the purpose of an inquiry under this section and of any proceedings that, pursuant to this section, the Commissioner carries on or assists in carrying on or takes or causes to be taken and any other expenses necessarily incurred by the Commissioner in the discharge of his duties under this section are payable by the Receiver General, on the certificate of the Chief Electoral Officer, out of the Consolidated Revenue Fund."

1973-74, c. 51,
s. 12

47. Subsection 70.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Every registered agent of a registered party or other person acting on behalf of a registered party with the actual knowledge and consent of an officer thereof, between the date of the issue of the writs for a general election and the day immediately following polling day, incurs election expenses for the primary purpose of promoting the election of a particular candidate or person likely to become a candidate and not primarily for the purpose of promoting or opposing a particular registered party is, unless such expenses are incurred on behalf of the particular candidate, guilty of an offence against this Act."

48. Paragraph 83(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) any insufficiency in any publication of any proclamation, notice or other document, or any mistake in the use of the Forms contained in this Act or prescribed by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act,"

(10) Aux fins d'une enquête tenue en vertu du présent article, le commissaire ou une personne nommée par lui pour diriger l'enquête, possède les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs en
vertu de la *Loi*
sur les enquêtes

(11) Les frais qu'entraînent la tenue d'une enquête en vertu du présent article et les procédures que le commissaire, en conformité du présent article, exerce ou aide à exercer ou intente ou fait intenter et toute autre dépense nécessaire engagée par le commissaire dans l'exercice de ses fonctions en conformité du présent article, sont payables par le receveur général, au vu d'un certificat du directeur général des élections, sur le Fonds du revenu consolidé du Canada."

Les frais sont
payables sur le
F.R.C.

47. Le paragraphe 70.1(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
art. 12

20

"(2) Tout agent enregistré d'un parti enregistré ou autre personne agissant au nom d'un parti enregistré à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de ce dernier, qui, entre le jour de l'émission des brefs d'une élection générale et le lendemain de jour du scrutin, engage des dépenses d'élection dont le but principal est de favoriser l'élection d'un candidat en particulier ou d'une personne susceptible de devenir candidate et non dans le but principal de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier, est, à moins que ces dépenses ne soient engagées au nom de ce candidat en particulier, coupable d'une infraction à la présente loi."

Idem

48. L'alinéa 83d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"d) de quelque lacune dans la publication d'une proclamation, d'un avis ou d'un autre document, ou d'une erreur dans l'emploi des formules contenues dans la présente loi ou prescrites par le directeur général des élections en conformité de la présente loi,"

45

Clause 47: This amendment would add the underlined words.

Article 47 du bill: Cette modification ajoute les mots soulignés.

Clause 48: Consequential. See the note for subclause 1(11).

The relevant portion of section 83 at present reads as follows:

“83. No election shall be declared invalid by reason of

(d) any insufficiency in any publication of any proclamation, notice or other document, or any mistake in the use of the Forms contained in this Act,

if it appears to the tribunal that is considering the question that the election was conducted in accordance with the principles laid down in this Act, and that such non-compliance did not affect the result of the election.”

Article 48 du bill: Modification corrélative. Voir la note explicative au paragraphe 1(11) du bill.

La partie concernée de l'article 83 se lit actuellement comme suit:

«83. Aucune élection ne doit être déclarée nulle en raison

d) de quelque lacune dans la publication d'une proclamation, d'un avis ou d'un autre document, ou d'une erreur dans l'emploi des formules contenues dans la présente loi,

s'il appert au tribunal connaissant de l'affaire que l'élection a été dirigée conformément aux principes établis par la présente loi, et que l'inobservation n'a pas influé sur le résultat de l'élection.»

49. The heading immediately preceding section 91 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Advance Polls and other Early Voting"

50. Subsection 91(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- "(6) A returning officer shall
- (a) where possible, locate an advance polling station at a place in a building that will provide ease of access to any 10 elector who is confined to a wheel chair or otherwise incapacitated or who is of advanced age; and
- (b) establish, in each urban area in his electoral district, at least one advance 15 polling station with level access."

Location of
advance polling
stations

51. (1) Subsection 92(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Advance polls shall be open be- 20
tween the hours of twelve o'clock noon and
eight o'clock in the afternoon of Saturday,
Monday and Tuesday, the ninth, seventh
and sixth days before the ordinary polling
day, and shall not be open at any other 25
time."

(2) All that portion of paragraph 92(3)(a)
of the said Act following subparagraph (iii)
thereof is repealed and the following sub-
stituted therefor:

"(iv) that the counting referred to in
subparagraph (iii) shall take place at
nine o'clock in the afternoon of the
ordinary polling day,
and including an indication, with respect 35
to each advance polling station, of
whether it is an advance polling station
with level access and a notification that
any elector described in subsection
43(7.1) may obtain a transfer certificate 40
to vote at an advance polling station
with level access in his electoral
district;"

When advance
polls to be open

49. La rubrique qui précède l'article 91 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Bureaux spéciaux de scrutin et autres cas de vote anticipé»

50. Le paragraphe 91(6) de ladite loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit:

- «(6) Un président d'élection doit
- a) autant que possible, situer un bureau spécial de scrutin dans un édifice, à un endroit qui sera d'accès facile pour un électeur en fauteuil roulant ou frappé, 10 d'une autre façon, d'incapacité ou qui est d'un âge avancé; et
- b) dans chaque région urbaine de sa circonscription, établir au moins un bureau spécial de scrutin avec accès de 15 plain-pied.»

Où situer les
bureaux
spéciaux de
scrutin

51. (1) Le paragraphe 92(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Les bureaux spéciaux de scrutin
doivent être ouverts de midi à huit heures 20
du soir, les samedi, lundi et mardi, neu-
vième, septième et sixième jours avant le
jour ordinaire du scrutin. Ils ne doivent
être ouverts à aucun autre moment.»

Heures
d'ouvertures des
bureaux
spéciaux

(2) La partie de l'alinéa 92(3)a) de ladite 25 loi qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(iv) que le dépouillement mentionné
au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu à
neuf heures du soir le jour ordinaire 30
du scrutin,

y compris la mention, pour chaque
bureau spécial de scrutin, que l'accès y
est de plain-pied ou non ainsi qu'un avis
qu'un électeur visé au paragraphe 35
43(7.1) peut obtenir un certificat de
transfert pour voter, dans sa circonscrip-
tion, à un bureau spécial de scrutin avec
accès de plain-pied;»

Clause 49: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed by clause 57.

Clause 50: This amendment, which adds the sidelined words, would require a returning officer to establish at least one advance polling station with level access in each urban area in his electoral district.

Clause 51: (1) This amendment would provide that the advance polls shall be open from twelve o'clock noon to eight o'clock in the afternoon on the ninth, seventh and sixth days before the ordinary polling day.

Subsection 92(2) at present reads as follows:

“(2) Advance polls shall be open between the hours of *eight o'clock in the forenoon* and eight o'clock in the afternoon of Saturday and Monday, the ninth and seventh days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.”

(2) This amendment, which adds the sidelined words, would require a returning officer to give public notice of whether an advance polling station has level access and of an incapacitated elector's right to obtain a transfer certificate to vote at an advance polling station with level access.

Article 49 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de celle proposée à l'article 57 du bill.

Article 50 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, notamment par des lignes latérales oblige le président d'élection à établir dans chaque région urbaine de sa circonscription au moins un bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied.

Article 51 du bill: (1) Cette modification prévoit que les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de midi à vingt heures les neuvième, septième et sixième jours avant le jour ordinaire du scrutin.

Le paragraphe 92(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de *huit heures du matin* à huit heures du soir, les samedi et lundi neuvième et septième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne doivent être ouverts à aucun autre moment.»

(2) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, notamment par des lignes latérales, oblige le président d'élection à aviser la population de sa circonscription, pour chaque bureau spécial, si l'accès est de plain-pied ou non et que les électeurs handicapés peuvent obtenir un certificat de transfert pour voter à un bureau spécial avec accès de plain-pied.

52. All that portion of section 93 of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“may vote at the advance polling station established in the advance polling district.”

53. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 93 thereof, the following section:

“93.1 Where a transfer certificate issued to an elector under subsection 43(7.3) authorizing the elector to vote at an advance polling station is handed to the deputy returning officer of that advance polling station by the elector, the deputy returning officer shall, after satisfying himself that the transfer certificate is signed by the returning officer or election clerk referred to in subsection 43(7.1), allow the elector to vote in the manner prescribed by this Act for voting at an advance poll.”

54. Section 94 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“94. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district and declares that he is a person described in paragraph 93(a), (b) or (c), the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless

(a) the deputy returning officer, the election clerk or any agent of a candidate present at the advance polling station requires that the person take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 40(1) and he refuses to do so; or

(b) the person refuses to sign the Record of Votes Cast at an Advance Poll referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk pursuant to that subsection.

52. La partie de l'article 93 de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«peut voter au bureau spécial de scrutin établi dans le district spécial de scrutin.»

53. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 93, de l'article suivant:

«93.1 Lorsqu'un électeur remet au président d'élection d'un bureau spécial de scrutin un certificat de transfert délivré en conformité du paragraphe 43(7.3) l'autorisant à voter à ce bureau spécial de scrutin, le scrutateur, après s'être assuré que le certificat de transfert a été signé par le président ou le secrétaire d'élection visé au paragraphe 43(7.1), doit permettre à l'électeur de voter de la façon prescrite par les dispositions de la loi applicables au vote à un bureau spécial de scrutin.»

Certificat de transfert

54. L'article 94 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«94. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée aux alinéas 93a), b) ou c), demande à voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si

a) elle refuse de prêter serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 40(1), tel que l'exige le scrutateur, le secrétaire d'élection ou un agent du candidat présent au bureau spécial de scrutin; ou

b) elle refuse de signer le Registre du vote à un bureau spécial mentionné au paragraphe (2), comme le lui demande le greffier du scrutin en vertu dudit paragraphe.

Devoirs du scrutateur quant au vote à un bureau spécial de scrutin

Voting on transfer certificate

Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll

Clause 52: This amendment would repeal the requirement that a voter at an advance poll must, in every case, take an affidavit before the returning officer before he is entitled to cast his vote.

The relevant portion of section 93 at present reads as follows:

“may vote at the advance polling station established in the advance polling district *if, before casting his vote, he takes and subscribes to an affidavit for voting at an advance poll, in Form No. 69, before the deputy returning officer of the advance polling station.*”

Clause 53: New. This amendment, which is consequential on the amendment proposed by subclause 29(1), would enable an incapacitated elector who resides in an advance polling district that does not have an advance polling station with level access to vote on a transfer certificate at an advance polling station with level access.

Clause 54: New. This amendment is consequential on the amendment proposed to section 93 by clause 52 and would require that a voter at an advance poll must, in certain circumstances, take an oath for voting at an advance poll and must sign the Record of Votes Cast at an Advance Poll. The amendment would also permit an elector who is required to take an oath to produce documentary proof of identity in order to satisfy the deputy returning officer of his right to vote.

Section 94 at present reads as follows:

“94. (1) A deputy returning officer, upon being satisfied that a person who applies to vote at an advance polling station is a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in the advance polling district, shall

- (a) fill in the affidavit for voting at an advance poll, in Form No. 69, to be taken and subscribed to by the person so applying;
- (b) allow the person to take and subscribe to the affidavit before him;
- (c) complete the attestation clause on the affidavit;
- (d) consecutively number each affidavit in the order in which it was taken and subscribed to; and
- (e) direct the poll clerk to keep a record, called the “Record of Completed Affidavits for Voting at an Advance Poll” on the form prescribed by the Chief Electoral Officer, of every such affidavit in the order in which it was taken and subscribed to.

(2) After a person who applies to vote at an advance polling station has taken and subscribed to the affidavit referred to in subsection (1), he shall be allowed to vote, unless an election officer

Article 52 du bill: Cette modification élimine, pour l'électeur, l'obligation, dans tous les cas, de souscrire un affidavit devant le scrutateur pour pouvoir voter à un bureau spécial.

La partie concernée de l'article 93 se lit actuellement comme suit:

«peut voter au bureau spécial de scrutin établi dans le district spécial de scrutin *si, avant de donner son vote, il souscrit un affidavit concernant le vote à un bureau spécial, selon la formule n° 69, devant le scrutateur du bureau spécial.*»

Article 53 du bill: Nouveau. Cette modification, qui découle de celle proposée au paragraphe 29(1) du bill, permet à un électeur handicapé qui réside dans un district spécial de scrutin où n'est établi aucun bureau spécial avec accès de plain-pied de voter, après avoir obtenu un certificat de transfert à cet effet, à un bureau spécial avec accès de plain-pied.

Article 54 du bill: Nouveau. Cette modification découle de celle de l'article 93 proposée à l'article 52 du bill. Elle oblige en outre l'électeur qui veut voter à un bureau spécial, en certains cas, à prêter serment et à signer le registre du vote à ce bureau. Cette modification permet également à l'électeur à qui l'on demande de prêter serment de présenter, à la place, des pièces d'identité pour prouver au scrutateur qu'il est habile à voter.

L'article 94 se lit actuellement comme suit:

“94. (1) Dès qu'il est convaincu qu'une personne qui a demandé à voter à un bureau spécial de scrutin est une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans le district spécial de scrutin, un scrutateur doit

- a) remplir l'affidavit concernant le vote à un bureau spécial, selon la formule n° 69, que doit souscrire l'auteur d'une telle demande;
- b) permettre à cette personne de souscrire cet affidavit devant lui;
- c) remplir la clause d'attestation que renferme l'affidavit;
- d) numéroter consécutivement chaque affidavit selon l'ordre dans lequel il a été souscrit; et
- e) ordonner au greffier du scrutin de tenir un registre, appelé «Registre des affidavits remplis concernant le vote à un bureau spécial», sur la formule prescrite par le directeur général des élections, de chaque affidavit dans l'ordre où il a été souscrit.

(2) Après qu'une personne qui demande à voter à un bureau spécial de scrutin a souscrit l'affidavit mentionné au paragraphe (1), elle doit être admise à voter, sauf si un officier d'élection ou un

Identification
documents in
lieu of oath

(1.1) Notwithstanding subsection (1), where an elector at an advance polling station is required pursuant to that subsection to take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 40(1), the elector 5
may tender such documents as he considers are satisfactory proof of his identity as an elector qualified to vote at that polling station and where, after perusal of such documents, the deputy returning officer is 10
satisfied that the documents tendered are satisfactory proof of identity as prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall immediately be allowed to vote, but where the deputy returning officer is not 15
so satisfied, the elector shall take an oath pursuant to subsection (1).

Record of Votes
Cast at an
Advance Poll

(2) No poll book shall be supplied or kept at an advance poll, but the poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a 20
record in duplicate, in the prescribed form, of the names and addresses of all persons who vote at the advance poll (in this Act referred to as a "Record of Votes Cast at 25
an Advance Poll") in the order in which they vote, and shall

(a) mark on the form such notations as he would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the 30
poll book at an ordinary polling station; and

(b) direct the elector to sign the form opposite his name thereon."

55. (1) All that portion of subsection 35
95(1) of the said Act preceding paragraph
(a) thereof is repealed and the following
substituted therefor:

Examining and
sealing of ballot
box

"95. (1) At the opening of an advance
poll at twelve o'clock noon of the first day 40
of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present,"

(2) Paragraph 95(1)(b) of the said Act is 45
repealed and the following substituted
therefor:

(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'un électeur à un bureau spécial de scrutin est tenu de prêter serment en conformité dudit paragraphe selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 40(1), il 5
peut soumettre les pièces qu'il juge suffisantes pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit 10
par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité du paragraphe (1). 15

Pièces
d'identité au
lieu du serment

(2) Aucun cahier du scrutin n'est fourni ni tenu à un bureau spécial de scrutin, mais le greffier du scrutin qui s'y trouve doit, sur les instructions du scrutateur, tenir en double, sur la formule prescrite, 20
un registre (appelé, dans la présente loi, «Registre du vote à un bureau spécial de scrutin») des noms et adresses de toutes les personnes qui votent au bureau spécial, dans l'ordre où elles ont voté et doit, 25

Registre du
vote à un
bureau spécial
de scrutin

a) faire, sur la formule, en regard du nom de chaque électeur, les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, dans un cahier du scrutin à un bureau ordinaire de scrutin; et 30

b) ordonner à l'électeur d'apposer sa signature sur la formule, en regard de son nom.»

55. (1) La partie du paragraphe 95(1) de
ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée 35
et remplacée par ce qui suit:

"95. (1) Lors de l'ouverture du bureau
spécial à midi le premier jour du scrutin, le
scrutateur doit, bien en vue des personnes,
parmi les candidats ou leurs représentants, 40
ou les électeurs représentant des candidats,
qui sont présentes,»

Examen et
scellage de la
boîte de scrutin

(2) L'alinéa 95(1)b) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

or any agent of a candidate present at the advance poll desires that he take an oath, in Form No. 42, or, in the case of urban polling divisions, that he take and subscribe to an affidavit, in Form No. 43, and he refuses.

(3) There shall be no poll book supplied to or kept at an advance poll, but the poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, preserve each completed affidavit for voting at an advance poll, in Form No. 69, and mark thereon such notations as he would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book at an ordinary polling station.

(4) The poll clerk shall, immediately after an affidavit for voting at an advance poll, in Form No. 69, has been completed, enter in the Record of Completed Affidavits for Voting at an Advance Poll the name, occupation and address of the elector who completed the affidavit and the number of the polling division appearing in the affidavit.

(5) No elector who has taken and subscribed to an affidavit for voting at an advance poll, in Form No. 69, is entitled to vote on the ordinary polling day."

représentant d'un candidat présent au bureau spécial de scrutin désire qu'elle prête un serment, selon la formule n° 42, ou, dans le cas des sections urbaines, qu'elle souscrive un affidavit, selon la formule n° 43, et si elle refuse de le faire.

(3) Aucun cahier du scrutin n'est fourni ni tenu à un bureau spécial de scrutin, mais le greffier du scrutin qui s'y trouve doit, sur les instructions du scrutateur, conserver chaque affidavit concernant le vote à un bureau spécial, rempli selon la formule n° 69, et y inscrire les notes qu'il serait tenu d'inscrire, aux termes de la présente loi, en regard du nom de l'électeur dans le cahier du scrutin à un bureau ordinaire de scrutin.

(4) Dès qu'un affidavit concernant le vote à un bureau spécial, selon la formule n° 69, a été rempli, le greffier du scrutin doit inscrire, dans le Registre des affidavits remplis concernant le vote à un bureau spécial, les nom, occupation et adresse de l'électeur qui a rempli l'affidavit, ainsi que le numéro de la section de vote dont l'affidavit fait mention.

(5) Aucun électeur qui a souscrit un affidavit concernant le vote à un bureau spécial, selon la formule n° 69, n'a le droit de voter le jour ordinaire du scrutin.»

Clause 55: (1) to (6) Other than the deletion of the words "lock and" from paragraphs 95(1)(b) and 95(2)(c) and from subsection 95(4) and the words "locked and" and "locking and" from subsection 95(5), these amendments are consequential on the amendment to subsection 92(2) contained in subclause 51(1) and on the amendments to section 94 contained in clause 54.

The relevant portions of section 95 at present read as follows:

"95. (1) At the opening of an advance poll at *eight o'clock in the forenoon* of the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present,

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

Article 55 du bill: (1) à (6) A l'exception de la suppression des mots «fermer et» ou «fermée et» qui figurent aux alinéas 95(1)b) et 95(2)c) et aux paragraphes 95(4) et (5), ces modifications découlent de celles du paragraphe 92(2) et de l'article 94 proposées, respectivement, au paragraphe 51(1) et à l'article 54 du bill.

Les parties concernées de l'article 95 se lisent actuellement comme suit:

«95. (1) Lors de l'ouverture du bureau spécial à *huit heures du matin* le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

“(b) seal the ballot box with a special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and”

(3) Subsection 95(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Re-opening of
advance poll

“(2) At the re-opening of the advance poll at twelve o'clock noon of the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such 10 of the candidates or their agents or the electors representing the candidates as are present,

(a) unseal and open the ballot box, leaving the special envelope or envelopes 15 containing the ballot papers spoiled or cast on the previous day or days of voting unopened in the ballot box;

(b) take out and open the special envelope containing the unused ballot 20 papers and the Record of Votes Cast at an Advance Poll; and

(c) seal the ballot box and place it upon the table, as prescribed in subsection (1).” 25

(4) All that portion of subsection 95(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Proceedings at
close of advance
poll each day of
voting

“(3) At the close of the advance poll at 30 eight o'clock in the afternoon of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are 35 present,”

(5) Paragraph 95(3)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) count the unused ballot papers and 40 the names of all persons who have voted at the advance poll, as shown in the Record of Votes Cast at an Advance Poll, and place the unused ballot papers and a copy of such Record in the special 45 envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a gummed paper seal prescribed by the Chief Electoral Offi-

«b) sceller la boîte de scrutin au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections; et»

(3) Le paragraphe 95(2) de ladite loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«(2) Lors de la réouverture du bureau spécial, à midi les deuxième et troisième 5 jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs repré- 10 sentant des candidats, qui sont présentes,

Réouverture du
bureau spécial

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin, laissant l'enveloppe spéciale ou les enve- 15 loppes contenant les bulletins de vote gâtés ou déposés le ou les jours de scru- tin précédents, non ouvertes dans la boîte de scrutin;

b) retirer de la boîte de scrutin et ouvrir l'enveloppe spéciale contenant les bulle- 20 tins de vote inutilisés et le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin; et

c) sceller la boîte de scrutin et la placer sur la table, ainsi que le prescrit le 25 paragraphe (1).»

(4) La partie du paragraphe 95(3) de 25 ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(3) Lors de la fermeture du bureau spécial, à huit heures du soir chacun des 30 trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candi- dats ou leurs représentants, ou les élec- teurs représentant des candidats, qui sont présentes,»

Mesures à
prendre chaque
jour du scrutin
à un bureau
spécial à l'heure
de la fermeture

(5) L'alinéa 95(3)d) de ladite loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) compter les bulletins de vote inutili- 40 sés et les noms des personnes qui, selon le Registre du vote, ont voté au bureau spécial de scrutin et placer les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du 45 Registre dans l'enveloppe spéciale four- nie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau de papier gommé prescrit par le directeur général des élections, et indi-

(b) *lock and seal* the ballot box with a special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on such day of voting.

(2) At the re-opening of the advance poll at *eight o'clock in the forenoon* of the second day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents or the electors representing candidates as are present,

(a) unseal and open the ballot box, leaving the special envelope or envelopes containing the ballot papers spoiled or cast on the *first* day of voting unopened in the ballot box;

(b) take out and open the special envelope containing the unused ballot papers and the *completed affidavits* for voting at an advance poll, in *Form No. 69*; and

(c) *lock and seal* the ballot box and place it upon the table, as prescribed in subsection (1).

(3) At the close of the advance poll at eight o'clock in the afternoon of each of the *two* days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present,

(d) count the unused ballot papers and the *completed affidavits for voting at an advanced poll*, in *Form No. 69*, and place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a gummed paper seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and *completed affidavits*.

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present, may affix their signatures on the gummed paper seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall *lock and seal* the ballot box, as prescribed in subsection (1).

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until *nine o'clock in the afternoon of the ordinary polling day*, the deputy returning officer shall keep the ballot box in his custody, *locked and sealed* in the manner prescribed in subsection (1), and such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present at the close of the advance poll on each of the *two* days of voting may, if they so desire, take note of the serial number embossed on the special metal seal used for *locking and sealing* the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second day of voting and at the counting of the votes in the evening of the ordinary polling day.

(6) As soon as possible after the close of advance polls at eight o'clock in the afternoon of Monday, the seventh day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the *Record of Completed Affidavits for Voting at an Advance Poll*, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling district established in his electoral district.

(7) The deputy returning officer shall, at nine o'clock in the afternoon of the ordinary polling day, attend with his poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, in *Form No. 68*, and there, in the presence of such of the candidates and their agents as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the

b) fermer et sceller la boîte de scrutin au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections; et

c) placer la boîte de scrutin sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y tenir ainsi placée jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour du scrutin.

(2) Lors de la réouverture du bureau spécial, à *huit heures du matin* le deuxième jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin, laissant l'enveloppe spéciale ou les enveloppes contenant les bulletins de vote gâtés ou déposés le *premier* jour de scrutin, non ouvertes dans la boîte de scrutin;

b) retirer de la boîte de scrutin et ouvrir l'enveloppe spéciale contenant les bulletins de vote inutilisés et les *affidavits remplis* concernant le vote à un bureau spécial, *selon la formule n° 69*; et

c) fermer et sceller la boîte de scrutin et la placer sur la table, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

(3) Lors de la fermeture du bureau spécial, à huit heures du soir chacun des *deux* jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,

d) compter les bulletins de vote inutilisés et les *affidavits remplis concernant le vote à un bureau spécial*, *selon la formule n° 69*, et les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau de papier gommé prescrit par le directeur général des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et des *affidavits remplis*.

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux de papier gommé appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans la boîte de scrutin. Le scrutateur doit alors *fermer et sceller* la boîte de scrutin, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'à *neuf heures du soir le jour ordinaire du scrutin*, le scrutateur doit conserver la boîte de scrutin en sa garde, *fermée et scellée* de la manière prescrite au paragraphe (1). Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes à la fermeture du bureau spécial, chacun des *deux* jours du scrutin peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série bosselé sur le sceau métallique spécial utilisé pour *fermer et sceller* la boîte de scrutin. Elles peuvent encore prendre note de ce numéro de série, à la réouverture du bureau spécial le deuxième jour du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour ordinaire du scrutin.

(6) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à huit heures du soir le lundi septième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection doit faire recueillir le *Registre des affidavits remplis concernant le vote à un bureau spécial*, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque district spécial de scrutin établi dans sa circonscription.

(7) Le scrutateur doit, à neuf heures du soir le jour ordinaire du scrutin, être présent avec son greffier du scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, *selon la formule n° 68*. Là, en présence des candidats et de leurs représentants qui peuvent s'y trouver, il doit ouvrir la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les votes et faire

cer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at the advance poll.”

(6) Subsections 95(4) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present, may affix their signatures on the gummed paper seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, 15 whereupon the deputy returning officer shall seal the ballot box, as prescribed in subsection (1).

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until the counting of the ballots commences as prescribed in subsection (7), the deputy returning officer shall keep the ballot box in his custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present at the close of the advance poll on each of the three days of voting may, if they so desire, take note of the serial number 30 embossed on the special metal seal used for sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second and third days of voting and at the 35 counting of the votes in the evening of the ordinary polling day.

(6) As soon as possible after the close of advance polls at eight o'clock in the afternoon of Tuesday, the sixth day before the 40 ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original copy of the Record of Votes Cast at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy return- 45 ing officer of every advance polling district established in his electoral district.

(7) The deputy returning officer shall, not earlier than nine o'clock in the after-

quer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.»

(6) Les paragraphes 95(4) à (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui 10 sont présentes, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux de papier gommé appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans la boîte de 15 scrutin. Le scrutateur doit alors sceller la boîte de scrutin, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'au 20 dépouillement du scrutin, en conformité du paragraphe (7), le scrutateur doit conserver la boîte de scrutin en sa garde, scellée de la manière prescrite au paragraphe (1). Les personnes, parmi les candidats ou 25 leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes à la fermeture du bureau spécial, chacun des trois jours du scrutin peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série 30 bosselé sur le sceau métallique spécial utilisé pour sceller la boîte de scrutin. Elles peuvent encore prendre note de ce numéro de série, à la réouverture du bureau spécial les deuxième et troisième jours du scrutin 35 et au dépouillement des votes le soir du jour ordinaire du scrutin.

(6) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à huit heures du soir le mardi, sixième jour avant le jour 40 ordinaire du scrutin, le président d'élection doit faire recueillir le Registre du vote au bureau spécial de scrutin, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque district spécial de scrutin 45 établi dans sa circonscription.

(7) Le scrutateur doit au plus tôt à neuf heures du soir le jour ordinaire du scrutin,

Affixing of signatures and special metal seal

Custody of ballot box

Collecting of Record of Votes Cast at an Advance Poll

Count of votes on the ordinary polling day

Apposition des signatures et du sceau métallique spécial

Garde de la boîte de scrutin

Registre du vote à un bureau spécial recueilli

Dépouillement du scrutin le jour ordinaire du scrutin

conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer."

toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier du scrutin ou d'y annexer, doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.»

noon of the ordinary polling day, attend with his poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, given pursuant to paragraph 92(3)(a), and there, in the presence of such of the candidates and their agents as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.”

56. (1) Subsections 96(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“96. (1) As soon as the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll pursuant to subsection 95(6), and before the lists of electors are placed in the ballot boxes to be distributed to ordinary polling stations, he shall strike off those lists the names of all electors appearing in those records.

(2) Where the ballot boxes have been distributed to the ordinary polling stations before the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll, he shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of electors appearing in the Record of Votes Cast at an Advance Poll that are on the list of electors for his polling station and shall instruct him to strike those names off that list, and each deputy returning officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.”

être présent avec son greffier du scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné en conformité de l'alinéa 92(3)a. Là, en présence des candidats et de leurs représentants qui peuvent s'y trouver, il doit ouvrir la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les votes et faire toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier du scrutin ou d'y annexer, doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.»

56. (1) Les paragraphes 96(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«96. (1) Dès que le président d'élection a recueilli les Registres du vote à un bureau spécial de scrutin en conformité du paragraphe 95(6), et avant que les listes des électeurs soient déposées dans les boîtes de scrutin pour être distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin, il doit rayer de ces listes les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

(2) Si les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin avant que le président d'élection ait recueilli les Registres du vote à un bureau spécial de scrutin, il doit notifier à chaque scrutateur intéressé, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui apparaissent dans le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin et qui figurent sur la liste des électeurs de son bureau de scrutin et doit lui donner des instructions pour rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.»

Striking from lists of electors names of persons who have voted at advance polls

Where lists already distributed

Les noms des personnes qui ont voté sont rayés des listes électorales

Lorsque les listes d'électeurs ont été distribuées

Clause 56: (1) and (2) These amendments, which would substitute the underlined words for the words “Records of Completed Affidavits for Voting”, are consequential on the amendments to section 94 contained in clause 54.

Article 56 du bill: (1) et (2) Ces modifications, qui remplacent l'expression «Registre des affidavits remplis concernant le vote» par les mots soulignés, découlent de celles de l'article 94 proposées à l'article 54 du bill.

(2) Subsection 96(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copy of records
to candidates

“(4) The returning officer shall, not later than Wednesday, the fifth day before the ordinary polling day, transmit a copy of each Record of Votes Cast at an Advance Poll collected by him pursuant to subsection 95(6) to each candidate officially nominated in his electoral district.”

57. Section 97 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Voting in the
office of the
returning
officer

“97. (1) Subject to this section, sections 45 and 51 and subsections 92(3) and (4) shall, in so far as they are applicable, apply in respect of voting in the office of the returning officer pursuant to this section, except that for such purpose paragraph 92(3)(a) shall be read as though the following subparagraphs were substituted for subparagraphs (i) to (iv) thereof:

“(i) the location of the office of the returning officer, and

(ii) that the counting of the votes cast in the office of the returning officer shall take place in that office as soon as possible after eight o'clock in the afternoon of the ordinary polling day;”.

(2) At a general election, any elector whose name appears on the list of electors for any polling division of an electoral district and who has reason to believe that he will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll may cast his vote in the office of the returning officer for that electoral district, before the returning officer or the election clerk (in this section referred to as the “supervising officer”), between the hours of twelve o'clock noon and six o'clock in the afternoon or between the hours of seven and nine o'clock in the afternoon on any day during the period beginning on Monday, the fourteenth day before polling day, and ending on the last Friday before polling day, except on a Sunday, any day fixed for the advance poll.

Idem

(2) Le paragraphe 96(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(4) Le président d'élection doit, au plus tard le mercredi cinquième jour avant le jour ordinaire du scrutin, transmettre une copie de chaque Registre du vote à un bureau spécial de scrutin, recueilli par lui conformément au paragraphe 95(6), à chaque candidat officiellement présenté dans sa circonscription.»

Copie du
Registre aux
candidats

57. L'article 97 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“97. (1) Sous réserve du présent article, les articles 45 et 51 et les paragraphes 92(3) et (4) s'appliquent, dans la mesure du possible, au vote dans le bureau du président d'élection, prévu au présent article; à ces fins, toutefois, l'alinéa 92(3)a) se lit comme si les sous-alinéas (i) à (iv) étaient remplacés par ce qui suit:

Vote dans le
bureau du
président
d'élection

“(i) l'emplacement du bureau du président d'élection, et

(ii) que le dépouillement des votes donnés au bureau du président d'élection doit avoir lieu dans ce bureau le plus tôt possible après huit heures du soir le jour ordinaire du scrutin;”.

(2) A une élection générale, un électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote d'une circonscription et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter aux bureaux spéciaux de scrutin les jours de vote anticipé ou le jour ordinaire du scrutin peut voter au bureau du président d'élection de cette circonscription, en présence du président ou du secrétaire d'élection (ce dernier étant, au présent article, appelé «contrôleur»), entre midi et six heures du soir ou entre sept et neuf heures du soir tous les jours à compter du lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin jusqu'au dernier vendredi avant le jour ordinaire du scrutin, à l'exception du dimanche et des jours de vote anticipé.

Idem

Clause 57: New. This amendment would provide for voting in the office of the returning officer, on specified days before polling day, by any elector who has reason to believe that he will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll.

Section 97 at present reads as follows:

“97. Every one who

(a) makes before a deputy returning officer a false declaration in the affidavit for voting at an advance poll, in Form No. 69,

(b) after having taken and subscribed to an affidavit for voting at an advance poll, in Form No. 69, votes or attempts to vote at an advance poll other than the one where the affidavit was taken and subscribed to or at a poll on the ordinary polling day, or

(c) in any other manner contravenes any provision of sections 91 to 95,

is guilty of an offence against this Act.”

Article 57 du bill: Nouveau. Cette modification permet aux électeurs qui ont des motifs de croire qu’il leur sera impossible de voter aux bureaux spéciaux les jours de vote anticipé ni le jour ordinaire du scrutin de voter au bureau du président d’élection certains jours prévus avant le jour du scrutin.

L’article 97 se lit actuellement comme suit:

«97. Quiconque

a) fait devant un scrutateur une fausse déclaration dans l’affidavit concernant le vote à un bureau spécial, selon la formule n° 69,

b) après avoir souscrit un affidavit concernant le vote à un bureau spécial, selon la formule n° 69, vote ou tente de voter à un bureau spécial autre que celui où l’affidavit a été souscrit ou à un bureau de scrutin le jour ordinaire du scrutin, ou

c) de toute autre manière, contrevient aux dispositions des articles 91 à 95,

est coupable d’une infraction à la présente loi.»

Examining and
sealing ballot
box

(3) At twelve o'clock noon on Monday, the fourteenth day before polling day, in his office and in full view of such of the candidates or their agents or the electors representing the candidates as are present, the returning officer shall

- (a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;
- (b) seal the ballot box again with a special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer;
- (c) note the number of the seal on a prescribed form of record, in this Act called the "Record of Voting in the Office of the Returning Officer"; and
- (d) forthwith advise every candidate by registered mail of the number appearing on the seal.

(4) Where a person presents himself in the returning officer's office to vote pursuant to this section, the supervising officer shall satisfy himself that the name of that person appears on the list of electors for a polling division in his electoral district and, where the supervising officer is so satisfied, the elector shall be permitted to vote after he has

- (a) produced satisfactory proof of identity; and
- (b) completed and signed, in the presence of the supervising officer, a declaration in the form prescribed by the Chief Electoral Officer and printed on an envelope (in this section referred to as the "outer envelope"), stating
 - (i) his name and address,
 - (ii) the reason why he believes that he will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll, and
 - (iii) that he has not previously voted and will not attempt to vote again at that election.

(5) The supervising officer shall, in the presence of the elector,

- (a) certify the completed and signed declaration referred to in paragraph

Duties of
supervising
officer

Idem

(3) A midi, le lundi quatorzième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection, dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes

- a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;
- b) sceller de nouveau la boîte de scrutin au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections;
- c) noter le numéro du sceau sur la formule prescrite, appelée, dans la présente loi, «Registre du vote au bureau du président d'élection»; et
- d) aviser sans délai tous les candidats par la poste, en recommandé, du numéro du sceau.

(4) Dès qu'il est convaincu que le nom d'une personne qui se rend au bureau du président d'élection pour voter en conformité du présent article est inscrit sur la liste des électeurs d'une section de vote de sa circonscription, le contrôleur doit lui permettre de voter pourvu qu'elle aie

- a) présenté une preuve suffisante d'identité; et
- b) rempli et signé, en présence du contrôleur, une déclaration, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections, écrite en lettres moulées sur une enveloppe (au présent article, appelée «enveloppe extérieure») composée des éléments suivants:
 - (i) ses nom et adresse,
 - (ii) les raisons pour lesquelles il croit ne pas pouvoir voter les jours de vote anticipé ou le jour ordinaire du scrutin, et
 - (iii) une déclaration portant qu'il n'a pas encore voté et ne tentera pas de voter de nouveau à cette élection.

(5) Le contrôleur doit, en la présence de l'électeur,

- a) certifier, à l'endroit prévu à cet effet sur la formule de déclaration prescrite

Examen et
scellage des
boîtes de
scrutin

Devoirs du
contrôleur

(4)(b) in the place provided therefor on the form of declaration prescribed by the Chief Electoral Officer;

(b) consecutively number each outer envelope on which a declaration is completed and signed in the order in which the declaration is completed and signed; and

(c) enter on the Record of Voting in the Office of the Returning Officer the name and address of the elector, the number placed pursuant to paragraph (b) on the outer envelope on which the completed and signed declaration of the elector appears and such other notations as a poll clerk would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book if the elector voted before him at an ordinary polling station.

Idem

(6) After an elector has complied with subsection (4) and the supervising officer has complied with subsection (5), the supervising officer shall, subject to subsection (1), give the elector a ballot paper and allow him to vote.

Disposition of ballot paper after elector has voted

(7) Upon the return to him by the elector of the ballot paper folded as required by section 45, the supervising officer shall, in full view of the elector, forthwith

(a) without unfolding it, ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was given to the elector; and

(b) if it is the same ballot paper, remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and himself deposit the ballot paper in a plain envelope (in this section referred to as the "inner envelope"), seal the inner envelope and deposit the inner envelope in the outer envelope on which the elector has completed and signed the declaration, seal the outer envelope and deposit it in the ballot box.

Voting procedure where elector unable to mark ballot paper

(8) Where the elector is blind, unable to read or so physically incapacitated that he is unable to vote personally in the manner prescribed by section 45 and the elector

par le directeur général des élections, la déclaration complète et signée, visée à l'alinéa (4)b);

b) numéroté consécutivement les enveloppes extérieures selon l'ordre de rédaction et de signature de la déclaration; et

c) inscrire sur le Registre du vote au bureau du président d'élection les nom et adresse de l'électeur, le numéro marqué, en conformité de l'alinéa b), sur l'enveloppe extérieure remplie par l'électeur ainsi que toute autre note que le greffier du scrutin est tenu d'inscrire dans un cahier de scrutin en regard du nom de l'électeur lorsque le vote a lieu dans un bureau de scrutin ordinaire.

Idem

(6) Après que l'électeur a satisfait aux exigences du paragraphe (4), le contrôleur, après s'être conformé au paragraphe (5), doit, sous réserve du paragraphe (1), remettre à l'électeur un bulletin de vote et lui permettre de voter.

(7) Lorsqu'un électeur lui remet un bulletin de vote plié en conformité de l'article 45, le contrôleur doit, sous les yeux de cet électeur

Comment disposer du bulletin de vote après le vote

a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de série imprimé, que ce bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur; et

b) si c'est le même bulletin de vote, détacher le talon et le détruire, et déposer lui-même le bulletin de vote dans une enveloppe ordinaire (au présent article appelée «enveloppe intérieure»), la sceller et l'insérer dans l'enveloppe extérieure appropriée qu'il scelle et dépose dans la boîte de scrutin.

(8) Lorsque l'électeur ne peut voter de la manière prescrite par l'article 45 parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une incapacité physique et qu'il

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

does not wish to or it is not possible for him to vote in the manner described in paragraph 45(14)(b), the supervising officer shall, on the application of the elector and in the presence of at least one other elector who has been sworn to secrecy, assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector.

Custody of
ballot box

(9) In the intervals between voting hours in the office of the returning officer and until seven o'clock in the afternoon of the ordinary polling day, the sealed ballot box shall be kept under lock and key in the custody of the returning officer.

Examination of
seal

(10) Such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present on any day at the opening or closing of the hours for voting in the office of the returning officer may, if they so desire, take note of the serial number embossed on the seal placed on the ballot box pursuant to paragraph (3)(b) and may again take note of the serial number on such seal at the opening of the ballot box and counting of the votes pursuant to subsections (16) and (17) in the evening of the ordinary polling day.

Striking from
lists of electors
names of
persons who
voted in office
of returning
officer

(11) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the advance poll the names of all electors who have voted in his office and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the ordinary poll the names of all electors who have voted in his office.

Where lists
already
distributed

(12) Where the ballot boxes have been distributed to the advance polling stations or ordinary polling stations before the returning officer has struck off the official lists of electors to be used at such advance polls or ordinary polls the names of the electors who have voted in his office, he shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of

ne veut pas ou ne peut pas voter de la manière prévue à l'alinéa 45(14)b), le contrôleur doit, lorsque l'électeur le lui demande, prêter son concours en marquant son bulletin de vote comme cet électeur l'ordonne, en présence d'au moins un autre électeur, tenu, par serment, au secret.

Garde de la
boîte de scrutin

(9) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau du président d'élection et jusqu'à sept heures du soir le jour ordinaire du scrutin, la boîte de scrutin scellée doit être gardée sous clé en la garde du président d'élection.

Examen du
sceau

(10) Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui, un jour sont présentes à l'ouverture ou la fermeture du bureau du président d'élection pour fins de vote peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série bosselé sur le sceau apposé à la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa (3)b). Elles peuvent encore prendre note du numéro de série sur le sceau à l'ouverture de la boîte de scrutin et au dépouillement des votes, en conformité des paragraphes (16) et (17), le soir du jour ordinaire du scrutin.

Les noms des
personnes qui
ont voté sont
rayés des listes
des électeurs

(11) Avant l'ouverture des bureaux spéciaux, le premier jour du vote anticipé, le président d'élection doit rayer des listes des électeurs qui sont utilisées à ces bureaux spéciaux de scrutin les noms de tous les électeurs qui ont voté dans son bureau; il doit en outre, le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour du scrutin, rayer ces mêmes noms des listes des électeurs qui sont utilisées au bureau ordinaire de scrutin.

Procédures
lorsque les listes
ont été
distribuées

(12) Lorsque les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux spéciaux ou aux bureaux ordinaires de scrutin avant qu'il n'ait pu rayer les noms des électeurs, qui ont voté dans son bureau, des listes officielles des électeurs qui seront utilisées dans chaque cas, le président d'élection doit notifier à chaque scrutateur en cause, en se servant des meilleurs moyens dispo-

the names of the electors who have so voted and instruct him to strike those names off that list, and each deputy returning officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.

Name inadvertently struck off

(13) Where, in complying with subsection (11) or (12), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote at the advance poll or at the ordinary poll upon taking an oath, in the prescribed form, after the deputy returning officer has ascertained from the returning officer that such a mistake has really been made.

Copy of Record to candidates

(14) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall transmit a copy of the Record of Voting in the Office of the Returning Officer to each candidate.

Appointment of deputy returning officer and poll clerk

(15) For the purpose of counting the votes cast in the office of the returning officer, the returning officer shall, in the manner prescribed by this Act, appoint a deputy returning officer and the deputy returning officer so appointed shall, in the manner prescribed by this Act, appoint a poll clerk.

Opening of ballot box on ordinary polling day

(16) One hour before the closing of the polls on the ordinary polling day, the deputy returning officer and poll clerk appointed pursuant to subsection (15), in the office of the returning officer and in the presence of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present or, if none of such persons is present, in the presence of at least two electors, shall

(a) count the number of electors whose names appear in the Record of Voting in the Office of the Returning Officer and enter such number in the Record on the line immediately below the name of the elector who voted last, as follows: "The number of electors who voted in this office is (stating the number)," and sign his name thereto;

nibles, les noms des électeurs qui ont déjà voté et lui enjoindre de rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

5

(13) Si, dans l'application des paragraphes (11) et (12), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs, l'électeur intéressé doit être admis à voter au bureau spécial ou au bureau ordinaire du scrutin en prêtant serment selon la formule prescrite, après que le scrutateur a établi, en s'adressant au président d'élection qu'une semblable erreur a vraiment été commise.

Nom rayé par mégarde

15

(14) Avant l'ouverture des bureaux spéciaux, le premier jour du vote anticipé et le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection doit transmettre à chaque candidat une copie du Registre du vote au bureau du président d'élection.

Copie du Registre aux candidats

(15) Le président d'élection doit, afin de compter les votes reçus à son bureau, nommer, de la manière prescrite par la présente loi, un scrutateur qui doit, à son tour nommer un greffier du scrutin de la manière prescrite par la présente loi.

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

25

(16) Une heure avant la fermeture du scrutin le jour ordinaire du scrutin, dans le bureau du président d'élection, le scrutateur et le greffier du scrutin nommés en vertu du paragraphe (15), en présence des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes ou, à défaut, en présence d'au moins deux électeurs, doivent

Ouverture de la boîte de scrutin le jour ordinaire du scrutin

30

a) compter le nombre d'électeurs dont le nom figure au Registre du vote au bureau du président d'élection et y inscrire, sur la ligne qui suit le nom de l'électeur qui a voté le dernier, en ces termes: «(indiquer le nombre) électeurs ont voté dans ce bureau, et apposer leur signature;

b) ouvrir la boîte de scrutin, en vider le contenu sur la table et la sceller de

45

Counting of
ballots

(b) open the ballot box, empty its contents upon the table and seal the ballot box again with a special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer;

(c) examine, for the purposes of subsections (21) and (22), every outer envelope taken out of the ballot box; 5

(d) when all the outer envelopes have been so examined, open them and remove the inner envelopes containing 10 the ballot papers, but without opening the inner envelopes; and

(e) forthwith place the unopened inner envelopes in the sealed ballot box.

(17) As soon as possible after eight 15 o'clock in the afternoon on the ordinary polling day, the deputy returning officer, assisted by the poll clerk, shall, in the presence of such of the persons referred to in subsection (16) as are then present, but, 20 in any event, in the presence of two electors,

(a) open the ballot box and empty its contents upon the table;

(b) count the inner envelopes found in 25 the ballot box in order to determine whether the number found therein corresponds to the number of outer envelopes opened; and

(c) open the inner envelopes and count 30 the votes cast for each candidate.

Spoiled ballot
paper

(18) Any ballot paper that is found in the ballot box other than in an outer envelope shall be so marked and shall be laid aside and deemed to be a spoiled 35 ballot paper and shall not be counted for any candidate.

Idem

(19) An inner envelope that is found in the ballot box other than within an outer envelope when the ballot box is opened 40 pursuant to subsection (16) shall be so marked and shall be laid aside unopened and deemed to be a spoiled ballot.

Ballot paper in
outer envelope
not to be
rejected

(20) A ballot paper that is not contained in an inner envelope shall not be rejected if 45 it is found in the ballot box in an outer

nouveau au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections;

c) aux fins des paragraphes (21) et (22), examiner toutes les enveloppes 5 extérieures qui se trouvaient dans la boîte de scrutin;

d) ouvrir, après les avoir examinées, les enveloppes extérieures et en retirer, sans les ouvrir, les enveloppes intérieures qui 10 contiennent les bulletins de vote; et

e) déposer sans délai les enveloppes intérieures dans la boîte de scrutin scellée.

(17) Le plus tôt possible après huit 15 heures du soir le jour ordinaire du scrutin, le scrutateur, assisté du greffier du scrutin, doit, devant ceux, visés au paragraphe (16), qui sont présents, et, dans tous les cas, en présence de deux électeurs, 20

a) ouvrir la boîte de scrutin et en vider le contenu sur la table;

b) s'assurer que le nombre d'enveloppes intérieures qui se trouvaient dans la boîte de scrutin correspond au nombre 25 d'enveloppes extérieures ouvertes; et

c) ouvrir les enveloppes intérieures et compter les votes donnés en faveur de chaque candidat.

(18) Est réputé gâté et invalide tout 30 bulletin de vote se trouvant dans la boîte de scrutin ailleurs que dans une enveloppe extérieure; il est annoté à cet effet et mis de côté.

(19) Est réputé gâté tout bulletin se 35 trouvant dans une enveloppe intérieure qui, à l'ouverture de la boîte de scrutin en conformité du paragraphe (16), se trouve dans la boîte ailleurs que dans une enveloppe extérieure; l'enveloppe intérieure est 40 annotée à cet effet et mise de côté sans avoir été ouverte.

(20) Le bulletin de vote qui se trouve dans une boîte de scrutin, dans une enveloppe extérieure mais qui ne se trouve pas 45 Un bulletin de vote se trouvant dans une enveloppe extérieure ne doit pas être rejeté

envelope but, after being taken from the outer envelope, such ballot paper shall be placed and sealed in an inner envelope without being unfolded and the envelope shall be deposited in the ballot box with the other inner envelopes pursuant to paragraph (16)(e). 5

Spoiled ballot paper

(21) Where, on examination of an outer envelope pursuant to paragraph (16)(c), the declaration thereon is found to be unacceptable in that 10

(a) the identity and address of the elector cannot be determined from the declaration,

(b) the elector is not entitled to vote in the supervising officer's electoral district, or

(c) the declaration has not been signed by the elector or certified by the supervising officer, 20

that outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

Idem

(22) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by any elector whose name has been struck off the list of electors during the revision of the lists shall be laid aside unopened and shall be deemed to be a spoiled ballot paper. 25

Record of objections

(23) The deputy returning officer shall (a) keep a record, in the prescribed form, of every objection made by any candidate, agent of a candidate or elector who is present during the opening of the ballot box and counting of the ballots pursuant to subsections (16) and (17) and such objections shall be numbered consecutively in such record in the order in which they are made; 30

(b) place a number, corresponding to the number assigned to the objection, on the back of the ballot paper, inner envelope or outer envelope that is the subject of the objection; and 40

(c) decide every question arising out of the objection. 45

(24) The decision of a deputy returning officer pursuant to subsection (23) is final

Decision of deputy returning officer final

dans une enveloppe intérieure ne doit pas être rejeté mais doit être tiré de l'enveloppe extérieure et, sans être déplié, placé dans une enveloppe intérieure qui est scellée et déposée dans la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa (16)e). 5

Bulletin de vote gâté

(21) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure dont la déclaration, après l'examen prévu à l'alinéa (16)c), se révèle inacceptable parce que 10

a) la déclaration ne permet pas d'établir l'identité et l'adresse de l'électeur;

b) l'électeur n'a pas le droit de voter dans la circonscription du contrôleur; ou

c) la déclaration n'a pas été signée par l'électeur ou attestée par le contrôleur. 15

(22) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure sur laquelle figure une déclaration signée par un électeur dont le nom a été rayé de la liste électorale pendant la révision des listes; l'enveloppe doit alors être mise de côté sans avoir été ouverte. 20

Idem

(23) Le scrutateur doit

Objections notées

a) tenir un registre, selon la formule prescrite, de toute objection d'un candidat ou électeur présent aux opérations prévues aux paragraphes (16) et (17); les objections sont numérotées consécutivement dans l'ordre où elles sont faites; 30

b) inscrire un numéro correspondant à celui de l'objection, à l'endos du bulletin de vote ou de l'enveloppe auquel il a été fait objection; et

c) décider toute question soulevée par cette objection. 35

(24) La décision d'un scrutateur en conformité du paragraphe (23) est finale,

Décision finale du scrutateur

but is subject to reversal on a recount or on a petition questioning the election or return.

Offences

97.1 Every one who

(a) makes a false statement in an application made under subsection 43(7.1),

(b) makes a false statement in a declaration made pursuant to paragraph 97(4)(b), or

(c) in any other manner contravenes any provision of sections 91 to 95 or section 97,

is guilty of an offence against this Act.”

58. Subsection 98(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Qualifications
as electors of
election officers

“(2) No person shall be appointed as a returning officer, election clerk, deputy returning officer, poll clerk, enumerator or revising agent unless he is a person qualified as an elector in the electoral district within which he is to act.”

1973-74, c.51,
s.14

59. (1) Subsections 99.1(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Broadcasting
time to be
provided to
registered
parties

“**99.1** (1) In the period beginning on Sunday the twenty-ninth day before polling day at a general election and ending on Saturday the second day before polling day, each broadcaster shall, subject to regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of his licence, make available to the registered parties, for transmission of programming produced or originated or both produced and originated by the broadcaster or by any other person licensed to carry on a broadcasting undertaking, an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time.

Notice to
consult on
allocation of
time

(2) At any time after thirty days have elapsed after the return of the writs for a general election or the coming into force of this Act, any registered party may serve

mais elle peut être infirmée après un recomptage des votes ou sur requête contestant la validité ou le rapport de l'élection.

97.1 Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque

a) fait une fausse déclaration dans une demande présentée en conformité du paragraphe 43(7.1);

b) fait une fausse déclaration dans une déclaration faite en conformité de l'alinéa 97(4)b); ou

c) contrevient, de toute autre manière, aux dispositions des articles 91 à 95 ou de l'article 97.»

58. Le paragraphe 98(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Nul ne doit être nommé président d'élection, secrétaire d'élection, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.»

Qualité
d'électeur des
officiers
d'élection

59. (1) Les paragraphes 99.1(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“**99.1** (1) Pendant la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d'une élection générale et se terminant le samedi, l'avant-veille du jour du scrutin, chaque radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements établis en application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, accorder aux partis enregistrés, pour diffuser des émissions produites ou créées par le radiodiffuseur ou par toute autre personne titulaire d'une licence d'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion ou dont ils assurent à la fois la production et la création, un total de six heures et demie de temps d'émission, aux heures de grande écoute.

Temps
d'émission
accordé aux
partis
enregistrés

(2) A n'importe quel moment, lorsque trente jours se sont écoulés après le rapport des brefs d'élection générale ou l'entrée en vigueur de la présente loi, tout

Avis de
consultation sur
la répartition
du temps

Clause 58: This amendment would delete “revising officer” from the list of election officers who must be qualified as electors in the electoral districts within which they are to act.

Article 58 du bill: Cette modification retranche le «réviseur» de la liste des officiers d’élection qui doivent avoir qualité d’électeur dans la circonscription où ils doivent agir.

Clause 59: (1) The amendment to subsection 99.1(1) would add the underlined words and the amendment to subsection 99.1(2) would substitute the underlined words for the words “an election writ”.

Article 59 du bill: (1) La modification au paragraphe 99.1(1) ajoute les mots soulignés; celle prévue au paragraphe 99.1(2) remplace les mots «d’un bref d’élection» par les mots soulignés.

notice on the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission and the chief agent or leader of all other registered parties that it wishes to enter into consultation with them for the purpose of establishing an allocation among the registered parties of the broadcasting time to be made available under subsection (1) for the next general election.”

1973-74, c. 51,
s. 14

(2) Subsection 99.1(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of
preference by
party

“(12) Not later than five days after the issue of the writs for a general election, each registered party shall indicate in writing to each broadcaster from whom it wishes to purchase time the preference of the registered party as to the proportion of commercial time and of program time respectively to be made available to it and the days on which such time as so proportioned shall be made available.”

1973-74, c. 51,
s. 14

(3) Subsection 99.1(18) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Free broadcasts
under allocation
or reallocation
order

“(18) Every broadcaster who carries on a broadcasting undertaking that is a network operation shall, subject to regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of his licence, make available to the registered parties, for transmission of programming produced or originated or both produced and originated by the broadcaster or by any other person licensed to carry on a broadcasting undertaking, a number of program periods in the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at a general election, and ending on Saturday, the second day before polling day, such periods to be free of charge to the registered parties, in the proportions established by the allocation and any reallocation made under this section, and their number and aggregate of broadcasting time determined after consultation with the representatives of the registered parties and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.”

parti enregistré peut notifier la Commission de la radiotélévision et des télécommunications canadiennes et à l'agent principal ou au chef de tous les autres partis enregistrés son intention d'entamer avec eux des consultations en vue d'établir entre les partis enregistrés une répartition du temps d'émission qui doit leur être accordé en vertu du paragraphe (1) lors des prochaines élections générales.»

10

(2) Le paragraphe 99.1(12) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
art. 14

«(12) Au plus tard cinq jours après l'émission des brefs d'élection générale, chaque parti enregistré doit indiquer, par écrit, à chaque radiodiffuseur à qui il entend acheter du temps d'émission, sa préférence quant à la proportion de périodes commerciales et de périodes d'émission dont il doit disposer et quant aux jours où les périodes ainsi réparties doivent être disponibles.»

Notification de
préférence de la
part du parti

(3) Le paragraphe 99.1(18) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51
art. 14

«(18) Tout radiodiffuseur qui exploite une entreprise de radiodiffusion qui fait partie d'un réseau doit, sous réserve des règlements établis en application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, mettre à la disposition des partis enregistrés, pour la diffusion d'émissions produites ou créées par le radiodiffuseur ou par toute autre personne titulaire d'une licence d'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion, ou dont ils assurent à la fois la production et la création, un certain nombre de périodes d'émission, à compter du dimanche vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin à une élection générale jusqu'au samedi deuxième jour avant le jour du scrutin; ces périodes doivent être accordées gratuitement aux partis enregistrés, selon la proportion fixée par la répartition et toute nouvelle répartition effectuée en vertu du présent article, et leur nombre ainsi que le total du temps d'émission doivent être déterminés après consultation avec les représentants des

Émissions
gratuites dans
le cadre d'une
répartition ou
d'une nouvelle
répartition

(2) Subsection 99.1(12) at present reads as follows:

“(12) Not later than five days after *the Canadian Radio-Television Commission has given such notice*, each registered party shall indicate in writing to each broadcaster from whom it wishes to purchase time the preference of the registered party as to the proportion of commercial time and of program time respectively to be made available to it and the days on which such time as so proportioned shall be made available.”

(3) This amendment would add the sidelined and underlined words.

(2) Le paragraphe 99.1(12) se lit actuellement comme suit:

«(12) Au plus tard cinq jours après *que le Conseil de la Radio-Télévision canadienne a délivré cette notification*, chaque parti enregistré doit indiquer, par écrit, à chaque radiodiffuseur à qui il entend acheter du temps d'émission, sa préférence quant à la proportion de périodes commerciales et de périodes d'émission dont il doit disposer et quant aux jours où les périodes ainsi réparties doivent être disponibles.»

(3) Cette modification ajoute les mots soulignés, notamment par des lignes latérales.

partis enregistrés et la Commission de la radiotélévision et des télécommunications canadiennes.»

1973-74, c. 51,
s. 14

60. Section 99.4 of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.

61. Section 101 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**101.** In an electoral district in which 10 two or more local times are observed, the hours of the day for every operation prescribed by this Act shall be determined by the returning officer with the approval of the Chief Electoral Officer, and such 15 hours, after a notice to that effect has been published in the proclamation in Form 2, shall be uniform throughout the electoral district.”

62. Subsection 103(1) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

“**103.** (1) Where, in this Act, any oath, affirmation, affidavit or statutory declaration is authorized or directed to be made, 25 taken or administered, the oath, affirmation, affidavit or declaration shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if no particular person is required to 30 administer it, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him in writing, the judge of any court, the returning officer, the election clerk, a postmaster, a revising officer, a deputy returning 35 officer, a poll clerk, a notary public, a magistrate, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.”

63. Subparagraph 106(d)(ii) of the said 40 Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) where a notice pursuant to paragraph (a) of Rule (44) of Schedule A to section 18 or Rule (55) of that 45

60. L'article 99.4 de ladite loi est modifié en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa a), en le retranchant, à la fin de l'alinéa b) et en abrogeant l'alinéa c).

61. L'article 101 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“**101.** Lorsque l'heure locale n'est pas la même dans toutes les parties d'une circonscription, le président d'élection fixe les heures du jour pour chaque opération prescrite par la présente loi avec l'approbation 15 du directeur général des élections, et ces heures, après qu'un avis à cet effet a été publié dans la proclamation selon la formule 2, doivent être uniformes dans toute la circonscription.» 20

62. Le paragraphe 103(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“**103.** (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment, une affirmation, un affidavit ou une 25 déclaration statutaire, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment, l'affirmation, l'affidavit ou la déclaration statutaire doit le faire. Si aucune personne en particulier n'y est 30 tenue, le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le président d'élection, le secrétaire d'élection, un maître de poste, un réviseur, un scrutateur, un greffier du 35 scrutin, un notaire public, un magistrat, un juge de paix ou un commissaire chargé de recevoir les affidavits dans la province peuvent le faire.»

63. Le sous-alinéa 106d)(ii) de ladite loi 40 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) lorsqu'un avis a été transmis par le réviseur, en conformité de l'alinéa a) de la règle (44) de l'annexe A de

5 1973-74, c. 51,
art. 14

10

Circonscription
divisée quant à
l'heure locale

20

Prestation des
serments

When polls lie
in two time
zones

Oaths, by
whom
administered

Clause 60: The amendment to the definition “hours of the day” contained in subclause 1(9), which would provide that all references to time in the Act relate to local time, would make paragraph 99.4(c) redundant.

Paragraph 99.4(c) reads as follows:

“(c) notwithstanding the definition “hours of the day” in section 2, references to time in sections 99.1 to 99.3 are to local time.”

Clause 61: Section 101 at present reads as follows:

“101. In an electoral district *lying in two different standard time zones*, the hours of the day for every operation prescribed by this Act shall be determined by the returning officer with the approval of the Chief Electoral Officer, and such hours, after a notice to that effect has been published in the proclamation in Form No. 4, shall be uniform throughout the electoral district.”

Clause 62: This amendment, which adds the underlined words, would enable the Chief Electoral Officer or his delegate to administer an oath or affirmation.

Clause 63: The purpose of this amendment is to remove from subparagraph 106(d)(ii) the reference to “Form No. 16 or Form No. 72”.

Article 60 du bill: La modification de la définition d’«heures du jour» énoncée au paragraphe 1(9) du bill qui prévoit que, aux fins de la loi, toute mention d’heures se rapporte à l’heure locale, enlève toute utilité à l’alinéa 99.4c).

L’alinéa 99.4c) se lit comme suit:

«c) nonobstant la définition d’«heures du jour» de l’article 2, toute mention d’heures dans les articles 99.1 à 99.3 se rapporte à l’heure locale.»

Article 61 du bill: L’article 101 est actuellement libellé comme suit:

«101. Dans une circonscription *située dans deux fuseaux différents d’heure solaire*, le président d’élection fixe les heures du jour pour chaque opération prescrite par la présente loi avec l’approbation du directeur général des élections, et ces heures, après qu’un avis à cet effet a été publié dans la proclamation selon la formule n° 4, doivent être uniformes dans toute la circonscription.»

Article 62 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, autorise le directeur général des élections ou la personne qu’il désigne à recevoir un serment ou une affirmation.

Article 63 du bill: Cette modification a pour but de retrancher, au sous-alinéa 106d)(ii), la référence à la «formule n° 16 ou la formule n° 72».

Schedule has been given by the revising officer, Tuesday, the sixth day before polling day."

64. Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

l'article 18 ou de la règle (55) de ladite annexe, le mardi sixième jour avant le jour du scrutin.»

64. L'annexe I de ladite loi est abrogée et
5 remplacée par ce qui suit:

5

Clause 64: This amendment would repeal Schedule I to the Act and re-enact it containing only forms for the writ of election, proclamation and ballot paper numbered as Forms 1, 2 and 3, respectively. Schedule I at present contains Forms 1 to 74.

Article 64 du bill: Cette modification abroge l'annexe I dans laquelle se trouvent les formules 1 à 74 pour en adopter une nouvelle qui contient seulement les formules de bref d'élection, de proclamation et de bulletin de vote, respectivement numérotées 1, 2 et 3.

“SCHEDULE I
FORM I
WRIT OF ELECTION (SECTION 6)

.....
Deputy of the Governor General

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To

of

GREETING:

WHEREAS, by and with the advice of OUR PRIME MINISTER OF CANADA; We have ordered a PARLIAMENT TO BE HELD AT OTTAWA, on the day of next (*omit the foregoing preamble in case of a by-election*)

WE COMMAND YOU, that notice of the time and place of election being duly given,

YOU DO CAUSE election to be made according to law of a member to serve in the House of Commons of Canada for the said electoral district in the Province aforesaid (*in case of a by-election*: in the place of);

AND YOU DO CAUSE the nomination of candidates to be held on

And if a poll become necessary, that the same be held on

AND YOU DO CAUSE the name of such member when so elected, whether present or absent, to be certified to Our Chief Electoral Officer, as by law directed (*in case of a by-election, omit the following*) as soon as possible and not later than the day of 19 ..

Witness:, Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At Our City of Ottawa, on

and in the year of Our Reign.

BY COMMAND
Chief Electoral Officer

«ANNEXE I
FORMULE I
BREF D'ÉLECTION (ARTICLE 6)

.....
Suppléant du gouverneur général

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

A

de

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE, sur l'avis de NOTRE PREMIER MINISTRE DU CANADA, Nous avons ordonné qu'un PARLEMENT SOIT TENU À OTTAWA, le jour de prochain. (*omettre le préambule précédant s'il s'agit d'une élection partielle*)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du moment et du lieu en aura été dûment donné,

DE POURVOIR à l'élection, selon la loi, d'un député à la Chambre des communes du Canada, pour ladite circonscription, dans la province susmentionnée (*s'il s'agit d'une élection partielle*: pour remplacer);

ET DE POURVOIR à la présentation des candidats le

Et, si la tenue d'un scrutin est nécessaire, de tenir ce scrutin le

ET DE FAIRE RAPPORT du nom de ce député, lorsqu'il sera ainsi élu, qu'il soit présent ou absent, à Notre Directeur général des élections, selon que le prescrit la loi (*s'il s'agit d'une élection partielle, omettre ce qui suit*) aussitôt que possible et au plus tard le jour de 19 ..

Témoïn:, Suppléant de Notre très fidèle et bien-aimé, Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre Décoration des Forces canadiennes, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COMMANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, le

en la année de Notre règne.

PAR ORDRE
Directeur général des élections

SCHEDULE I (continued)

FORM 2

PROCLAMATION (SECTION 19)

ANNEXE I (Suite)

FORMULE 2

PROCLAMATION (ARTICLE 19)



PROCLAMATION

of which all persons are asked to take notice and to govern themselves accordingly and in obedience to Her Majesty's writ of election directed to me for the electoral district of

dont chacun est requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence En conformité du bref de Sa Majesté m'ordonnant de tenir une élection pour la circonscription de

for the purpose of electing a person to serve in the House of Commons of Canada, public notice is hereby given of the following:

d'un député pour siéger à la Chambre des communes du Canada, un avis public est par les présentes donné de ce qui suit:

NOMINATIONS OF CANDIDATES WILL BE RECEIVED BY ME AT

JE RECEVRAI LES PRÉSENTATIONS DES CANDIDATS À

ADDRESS
DATE
TIME

ADRESSE
DATE
HEURE

IF A POLL IS GRANTED
POLLING DAY WILL BE

SI UN SCRUTIN EST OCTROYÉ
LE JOUR DU SCRUTIN SE TIENDRA

MONDAY

LUNDI

DATE
HOURS

DATE
HEURES

AT LOCATIONS TO BE PUBLISHED BY ME AT A LATER DATE

AUX ENDROITS DONT JE DONNERAI SUBSÉQUEMMENT AVIS.

I HAVE ESTABLISHED MY OFFICE for the conduct of the election at the following location, where I shall add up the votes cast for each candidate as taken from the statements of the poll and declare the name of the person who obtained the largest number of votes as noted

J'AI ÉTABLI MON BUREAU pour la conduite de l'élection à l'endroit suivant où j'additionnerai les votes déposés en faveur de chaque candidat d'après les relevés du scrutin et déclarerai le nom du candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes.

ADDRESS
DATE
TIME

ADRESSE
DATE
HEURE

DESCRIPTION OF
URBAN OR RURAL
AREAS

INDIQUER LES
ENDROITS URBAINS
OU RURAUX

GIVEN UNDER MY HAND

DONNÉ SOUS MON SEING

AT A	DATE	RETURNING OFFICER PRÉSIDENT D'ÉLECTION
---------	------	--

OFFENCE: it is an offence with severe penalties to take, deface or otherwise tamper, with any publicly posted election notice.

INFRACTION: quiconque enlève, détériore ou altère de quelque façon un avis d'élection affiché publiquement commet une infraction entraînant de sévères punitions

SCHEDULE I (Continued)

ANNEXE I (Suite)

FORM 3

FORMULE 3

FORM OF BALLOT PAPER (SECTION 31)

FORMULE DU BULLETIN DE VOTE
(ARTICLE 31)*Front**Recto*

D O E , J o h n ••• Independent / Indépendant •••	<input type="radio"/>
D O E , W i l l i a m Political Affiliation/Appartenance politique	<input type="radio"/>
U N T E L , P a u l	<input type="radio"/>
U N T E L , R i c h a r d Political Affiliation/Appartenance politique	<input type="radio"/>

SCHEDULE I (*Concluded*)

FORM 3 (*Concluded*)

FORM OF BALLOT PAPER

Back

”

ANNEXE I (*Fin*)

FORMULE 3 (*Fin*)

FORMULE DU BULLETIN DE VOTE

Verso

»

No. 1002

(Line of perforations)

Nº 1002

(Ligne de perforations)



CANADA

SPACE FOR INITIALS OF D.R.O.

INITIALES DU SCRUTATEUR

GENERAL ELECTION
ELECTORAL DISTRICT OF
BELLEVILLE, ONT.

1975

ÉLECTION GÉNÉRALE
CIRCONSCRIPTION DE
BELLEVILLE, ONT.

POLLING DAY / JOUR DU SCRUTIN

September 15 septembre 1975

Printed by:

Imprimé par:

THOMAS MARTIN
340 rue Montcalm St.,
Clarenceville, Ont.

”

65. The said Act is further amended by substituting for the expression set out in column I of Schedule I to this Act, wherever such expression appears in any provision of the *Canada Elections Act* set out opposite such expression in column II of that Schedule, the expression set out opposite such expression in column III of that Schedule.

66. (1) The definition "hours of the day" 10 in section 2 of the *Special Voting Rules* contained in Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"hours of the day" 15
"«heures du jour» et toutes les autres références à l'heure se rapportent à l'heure locale;"

(2) Section 2 of the said Rules is further amended by adding thereto, immediately after the definition "post", the following definition:

"prescribed" 20
"«prescrit», in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;"

67. Subsection 5(2) of the said Rules is repealed and the following substituted 25 therefor:

"(2) Where a substantial number of electors are serving outside Canada in any area and, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the taking, receiving, sorting 30 and counting of the votes of those electors cannot be efficiently supervised from a voting territory established by subsection (1), the Chief Electoral Officer may, either before or after the issue of the writs 35 for a general election, establish a voting territory in that area with headquarters at such place as he considers appropriate."

68. Subsection 6(2) of the said Rules is repealed and the following substituted 40 therefor:

"(2) Each special returning officer shall have administered to him, by the Chief Electoral Officer, the judge of any court, a notary public, a magistrate, a justice of the 45 peace or a commissioner for taking oaths

65. Ladite loi est en outre modifiée en y remplaçant, aux dispositions de la loi électorale du Canada mentionnées dans la colonne II de l'annexe I de la présente loi, les expressions figurant, en regard, dans la colonne I 5 de ladite annexe par les expressions correspondantes figurant, en regard, dans la colonne III de ladite annexe.

66. (1) La définition d'«heures du jour» prévue à l'article 2 des *Règles électorales* 10 spéciales se trouvant à l'annexe II de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«heures du jour» 15
«heures du jour» et toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale;"

(2) L'article 2 desdites règles est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «poste», de la définition suivante:

«prescribed» 20
««prescrit» désigne, quand ce terme qualifie une formule, une formule prescrite 20 par le directeur général des élections;"

67. Le paragraphe 5(2) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'un nombre important d'électeurs sont en service dans une région 25 située à l'étranger et que, de l'avis du directeur général des élections, le vote, la réception, le tri et le compte des votes de ces électeurs ne peuvent pas être surveillés efficacement à partir d'un territoire de 30 vote établi par le paragraphe (1), le directeur général des élections peut, avant ou après l'émission des brefs d'élection générale, établir un territoire de vote dans cette région avec le bureau central au lieu qu'il 35 estime approprié.»

68. Le paragraphe 6(2) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Chaque président d'élection spécial doit, dans tous les cas où il le juge à 40 propos, prêter, devant le directeur général des élections, le juge d'un tribunal, un notaire public, un magistrat, un juge de

"hours of the day"
"heures..."

"prescribed"
"prescrit"

Establishment
by Chief
Electoral
Officer of
voting
territories
outside Canada

Oath of special
returning
officer

«heures du jour»
"heures..."

15

«prescribed»
"prescribed"

20

Établissement
par le directeur
général des
élections des
territoires de
vote à
l'étranger

25

30

35

40

Serment du
président
d'élection
spécial

40

Clause 65: See the explanatory note for subclause 1(11).

Clause 66: (1) This definition would ensure that the definition of the term “hours of the day” in the *Special Voting Rules* conforms to the proposed definition of that term contained in subclause 1(9).

The definition “hours of the day” in the Rules at present reads as follows:

““hours of the day” and all other references to time relate to local standard time;”

(2) New. It is proposed in clause 87 to repeal all the forms contained in Schedule II and to re-enact only the present Form No. 6, but without designating it by any number. Other amendments would provide for all the other numbered forms that are repealed by clause 87 to be prescribed by the Chief Electoral Officer. Thus, where a provision of the *Special Voting Rules* that refers to a numbered form would be amended by this Bill for another reason, the reference to the numbered form is replaced in the provision with an expression that would be appropriate if the form were to be prescribed by the Chief Electoral Officer. The references to numbered forms in provisions of the *Special Voting Rules* that would not be amended by this Bill for another reason are similarly replaced by an appropriate expression in Schedule II, which would be enacted by clause 88. The amendment contained in this clause is consequential on the proposed amendments referred to above.

Clause 67: This amendment would give the Chief Electoral Officer the authority to establish voting territories outside Canada either before or after the issue of writs for a general election.

Subsection 5(2) at present reads as follows:

“(2) Where, at the time of a general election, a substantial number of electors are serving outside Canada in any area and, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the taking, receiving, sorting and counting of the votes of those electors cannot be efficiently supervised from a voting territory established by subsection (1), the Chief Electoral Officer may establish a voting territory in that area with headquarters at such place as he considers appropriate.”

Clause 68: Subsection 6(2) at present reads as follows:

Article 65 du bill: Voir la note explicative pour le paragraphe 1(11) du bill.

Article 66 du bill: (1) Cette définition uniformise les définitions d’«heures du jour» prévues, dans un cas, dans les *Règles électorales spéciales* et, dans l’autre, au paragraphe 1(9) du bill.

La définition d’«heures du jour» se lit actuellement comme suit:

« «heures du jour» et les autres mentions de l’heure se rapportent à l’heure solaire locale;

(2) Nouveau. L’article 87 du bill prévoit l’abolition de toutes les formules prévues à l’annexe II et l’adoption de l’actuelle formule n° 6 sans identification numérique. D’autres modifications prévoient que toutes les formules numérotées abrogées en vertu de l’article 87 du bill pourront être prescrites par le directeur général des élections. Ainsi, les dispositions des *Règles électorales spéciales* qui sont modifiées pour quelque raison que ce soit le seront également, le cas échéant pour remplacer la mention d’une formule numérotée par une expression appropriée, les formules étant prescrites par le directeur général des élections.

L’annexe II prévoit les modifications appropriées, mises en vigueur par l’article 88 du bill, aux dispositions des *Règles électorales spéciales* qui mentionnent des formules numérotées et qui ne sont pas autrement modifiées par le présent bill.

La modification prévue au présent article du bill découle de celles mentionnées ci-dessus.

Article 67 du bill: Cette modification autorise le directeur général des élections à établir des territoires de vote à l’étranger avant ou après l’émission des brefs d’élection générale.

Le paragraphe 5(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Lorsque, à l’époque d’une élection générale, un nombre important d’électeurs sont en service dans une région située à l’étranger et que, de l’avis du directeur général des élections, le vote, la réception, le tri et le compte des votes de ces électeurs ne peuvent pas être surveillés efficacement à partir d’un territoire de vote établi par la paragraphe (1), le directeur général des élections peut établir un territoire de vote dans cette région avec le bureau central au lieu qu’il estime approprié.»

Article 68 du bill: Le paragraphe 6(2) se lit actuellement comme suit:

in the province, and take an oath in the prescribed form.”

69. Subsection 15(1) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

Supplies to special returning officer

“15. (1) The Chief Electoral Officer shall, whenever he considers it expedient, supply each special returning officer with a sufficient number of ballot papers, outer and inner envelopes, copies of these Rules, 10 sets of street indexes, guides to electoral districts, cards of instructions and other supplies required for the taking of the votes of electors and dependant electors.”

70. Subsection 17(2) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) The Chief Electoral Officer shall set out after the name of each candidate in the list referred to in subsection (1) the 20 political affiliation of the candidate, such political affiliation to be determined and shown in the manner in which it is required by section 31 of the Act to be determined and shown for the purposes of 25 that section of the Act.”

71. Section 19 of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

Sets of street indexes, etc.

“19. The sets of street indexes and 30 guides to electoral districts distributed pursuant to section 18 shall be made available for use by electors and dependant electors to enable each elector and dependant elector to determine the electoral district in which he is entitled to vote at the general election.”

72. (1) Subsection 27(1) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

Ordinary residence on enrolment in regular force

“27. (1) Every person other than a person referred to in subsection (2) or (2.1) shall, forthwith upon his enrolment in the regular force of the Canadian forces

paix ou un commissaire aux serments d'une province, un serment d'office selon la formule prescrite.»

69. Le paragraphe 15(1) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«15. (1) Le directeur général des élections doit, dans tous les cas où il le juge à propos, fournir à chaque président d'élection spécial un nombre suffisant de bulletins de vote, d'enveloppes extérieures et 10 intérieures, d'exemplaires des présentes règles, des jeux de répertoires de rues, de guides des circonscriptions, de cartes d'instructions et autres accessoires requis pour faire voter les électeurs et électeurs à 15 charge.»

Accessoires fournis aux présidents d'élection spéciaux

70. Le paragraphe 17(2) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

«(2) Le directeur général des élections doit énoncer, après le nom de chaque can- 20 didat figurant sur la liste mentionnée au paragraphe (1), l'appartenance politique du candidat, déterminée et indiquée en conformité de l'article 31 de la loi.»

71. L'article 19 desdites règles est abrogé 25 et remplacé par ce qui suit:

«19. Les jeux de répertoires de rues et les guides de circonscriptions distribués en application de l'article 18 doivent être mis à la disposition des électeurs et électeurs à 30 charge afin de permettre à chaque électeur, et électeur à charge, de déterminer la circonscription où il a le droit de voter à l'élection générale.»

Jeux de répertoires de rues, etc.

72. (1) Le paragraphe 27(1) desdites 35 règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«27. (1) Toute personne autre qu'une personne mentionnée au paragraphe (2) ou (2.1) doit, dès son enrôlement dans la 40 force régulière des Forces canadiennes ou

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force régulière

“(2) Each special returning officer shall have administered to him, by the Chief Electoral Officer, and take an oath of office in Form No. 1.”

Clause 69: Subsection 15(1) at present reads as follows:

“15. (1) The Chief Electoral Officer shall, whenever he considers it expedient, supply each special returning officer with a sufficient number of ballot papers, outer and inner envelopes, copies of these Rules, *books of key maps*, guides to electoral districts, cards of instructions and other supplies required for the taking of the votes of electors and dependant electors.”

Clause 70: This amendment would require that the political affiliation of a candidate be shown in the lists of candidates transmitted by the Chief Electoral Officer to the special returning officers in the same manner as the candidate's political affiliation is shown on the ballot paper used in his electoral district.

Subsection 17(2) at present reads as follows:

“(2) The Chief Electoral Officer shall include in the list referred to in subsection (1), after the name of each candidate, letters designating the current political affiliation of the candidate as ascertained by the Chief Electoral Officer from the best sources available to him.”

Clause 71: Section 19 at present reads as follows:

“19. The *books of key maps* and guides to electoral districts distributed pursuant to section 18 shall be made available for use by electors and dependant electors to enable each elector and dependant elector to determine the electoral district in which he is entitled to vote at the general election.”

Clause 72: (1) and (2) Subsection 27(2.1) is new. These amendments would provide that a member of the regular force of the Canadian Forces who is not a Canadian citizen is not required to complete a statement of ordinary residence unless and until he becomes a Canadian citizen.

Subsection 27(1) at present reads as follows:

«(2) Chaque président d'élection spécial doit prêter, devant le directeur général des élections, un serment d'office selon la formule n° 1.»

Article 69 du bill: Le paragraphe 15(1) se lit actuellement comme suit:

«15. (1) Le directeur général des élections doit, dans tous les cas où il le juge à propos, fournir à chaque président d'élection spécial un nombre suffisant de bulletins de vote, d'enveloppes extérieures et intérieures, d'exemplaires des présentes règles, de *cahiers de cartes-clefs géographiques*, de guides des circonscriptions, de cartes d'instructions et autres accessoires requis pour faire voter les électeurs et électeurs à charge.»

Article 70 du bill: Cette modification exige que l'appartenance politique des candidats soit indiquée sur les listes des candidats que le directeur général des élections transmet aux présidents d'élection spéciaux de la même façon qu'elle l'est sur les bulletins de vote utilisés dans sa circonscription.

Le paragraphe 17(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Le directeur général des élections doit *insérer*, sur la liste mentionnée au paragraphe (1), après le nom de chaque candidat, *des lettres indiquant l'appartenance politique actuelle* du candidat, *qu'il aura déterminée d'après les meilleures sources de renseignements à sa disposition.*»

Article 71 du bill: L'article 19 se lit actuellement comme suit:

«19. Les *cahiers de cartes-clefs géographiques* et les guides des circonscriptions distribués en application de l'article 18 doivent être mis à la disposition des électeurs et électeurs à charge afin de permettre à chaque électeur, et électeur à charge, de déterminer la circonscription où il a le droit de voter à l'élection générale.»

Article 72 du bill: (1) et (2) Le paragraphe 27(2.1) est nouveau. Ces modifications prévoient que les membres de la Force régulière des Forces canadiennes qui ne sont pas citoyens canadiens ne sont pas tenus de faire une déclaration de résidence ordinaire tant qu'ils ne le sont pas devenus.

Le paragraphe 27(1) se lit actuellement comme suit:

or his transfer to the regular force, complete in triplicate, before a commissioned officer, a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, and province, in which the place of his ordinary residence was situated immediately prior to enrolment or transfer.”

(2) Section 27 of the said Rules is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

“(2.1) Subsection (1) does not apply to a member of the regular force of the Canadian Forces who is not a Canadian citizen, but, upon becoming a Canadian citizen, such member of the regular force shall forthwith complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating a place of ordinary residence described in paragraph (3)(a).”

73. The said Rules are further amended by adding thereto, immediately before section 37, thereof, the following section:

“36.1 The Minister of National Defence and the Secretary of State for External Affairs shall each

(a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections in carrying out the procedures set out in these Rules;

(b) where the person designated as coordinating officer dies, becomes incapable of acting or his designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and

(c) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank, where applicable, and post office address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b) and of any subsequent change in such name, rank or post office address.”

74. (1) Subparagraph 37(1)(b)(ii) of the said Rules is repealed.

son transfert à la force régulière, établir en triple exemplaire, devant un officier, une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite, indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue et le numéro s'il en est, ainsi que la province où est situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou transfert.»

(2) L'article 27 desdites règles est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

«(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres de la force régulière des Forces canadiennes qui ne sont pas citoyens canadiens mais, s'ils le deviennent, ils doivent, sans délai, établir une déclaration de résidence ordinaire en conformité du paragraphe (1), indiquant un lieu de résidence ordinaire en conformité de l'alinéa (3)a).»

73. Lesdites règles sont en outre modifiées par l'insertion, immédiatement avant l'article 37, de ce qui suit:

«36.1 Le ministre de la Défense nationale et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures doivent respectivement

a) désigner un officier coordonnateur pour travailler, pendant et entre les élections générales, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;

b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'officier coordonnateur, nommer un remplaçant; et

c) informer le directeur général des élections des nom, grade, s'il y a lieu, et adresse postale de l'officier coordonnateur nommé en conformité des alinéas a) ou b) et de tout changement de nom, grade ou adresse postale de cet agent.»

74. (1) Le sous-alinéa 37(1)b)(ii) desdites règles est abrogé.

Member of regular force who is not a Canadian citizen

Appointment of coordinating officer

Membres de la force régulière qui ne sont pas citoyens canadiens

Nomination d'un officier coordonnateur

“27. (1) Every person other than a person referred to in subsection (2) shall, forthwith upon his enrolment in the regular force of the Canadian Forces or his transfer to the regular force, complete in triplicate, before a commissioned officer, a statement of ordinary residence in *Part I of Form No. 16* indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, and province, in which the place of his ordinary residence was situated immediately prior to enrolment or transfer.”

«27. (1) Toute personne autre qu'une personne mentionnée au paragraphe (2) doit, dès son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière, établir en triple exemplaire, devant un officier, une déclaration de résidence ordinaire, selon la *Partie I de la formule n° 16*, indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue et le numéro s'il en est, ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou transfert.»

Clause 73: New. The purpose of this amendment is to provide for a coordinating officer on a continuing basis.

Article 73 du bill: Nouveau. Cette modification a pour but d'établir que le poste d'officier coordonnateur devient permanent.

Clause 74: (1) to (3) These amendments are consequential on the new section 36.1 proposed by clause 73.

Article 74 du bill: (1) à (3) Ces modifications découlent du nouvel article 36.1 tel que proposé à l'article 73 du bill.

(2) Subparagraph 37(1)(b)(iv) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank, where applicable, and post office address of each liaison officer so designated.”

(3) Subsection 37(2) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The Chief Electoral Officer shall, forthwith upon being informed of the names, ranks, where applicable, and post office addresses of the liaison officers designated pursuant to subsection (1)

(a) forward that information and the like information in respect of the coordinating officers designated pursuant to section 36.1 to the appropriate special returning officers; and

(b) direct each special returning officer to proceed with the duties imposed on him by these Rules.”

(4) Paragraph 37(5)(c) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(c) except where, in time of war the Canadian Forces are on active service, such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of the lists of electors referred to in paragraph (b), setting out the current postal address of each elector.”

(5) Subsection 37(6) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(6) The lists referred to in paragraph (5)(b) shall be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the Social Insurance Numbers, places of ordinary residence and electoral districts of the electors.

(7) The lists referred to in paragraph (5)(c) shall be

(a) divided by electoral districts; and

(b) arranged alphabetically as to names, which names shall be followed

(2) Le sous-alinéa 37(1)b)(iv) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iv) informer le directeur général des élections des nom, grade, s'il y a lieu, et adresse postale de chacun des agents de liaison ainsi désignés.»

(3) Le paragraphe 37(2) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Le directeur général des élections doit, dès qu'il a été informé des nom, grade, s'il y a lieu, et, adresse postale des agents de liaison désignés en vertu du paragraphe (1),

a) expédier ces renseignements et les renseignements similaires concernant les officiers coordonnateurs désignés en vertu de l'article 36.1 aux présidents d'élection spéciaux compétents; et

b) ordonner à chaque président d'élection spécial de commencer à exercer les fonctions qui lui sont imposées par les présentes règles.»

(4) L'alinéa 37(5)c) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) sauf si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont en activité de service, le nombre d'exemplaires que le directeur général des élections ordonne, des listes d'électeurs mentionnées à l'alinéa b) indiquant l'adresse postale actuelle de chaque électeur.»

(5) Le paragraphe 37(6) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Les listes mentionnées à l'alinéa (5)b) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du numéro d'assurance sociale, du lieu de résidence ordinaire et de la circonscription des électeurs.

(7) Les listes mentionnées à l'alinéa (5)c) doivent être

a) réparties selon les circonscriptions; et

b) dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du

Communication with special returning officers

Communications avec les présidents d'élection spéciaux

Arrangement of lists

Disposition des listes

Idem

Idem

The relevant portions of subsection 37(1) at present read as follows:

“37. (1) As soon as possible after the writs ordering a general election have been issued,

(b) the Minister of National Defence and the Secretary of State for External Affairs shall each

(ii) designate a coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer in carrying out the procedures set out in these Rules,

(iv) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank, where applicable, and post office address of the coordinating officer and each liaison officer so designated.”

Subsection 37(2) at present reads as follows:

“(2) The Chief Electoral Officer shall, forthwith upon being informed of the names, ranks, where applicable, and post office addresses of the *coordinating officer* and liaison officers designated by subsection (1),

(a) forward that information to the appropriate special returning officers; and

(b) direct each special returning officer to proceed with the duties imposed on him by these Rules.”

(4) Consequential on the amendments to subsection 12(2) and section 28 of the Act proposed by clauses 8 and 23 respectively.

The relevant portion of subsection 37(5) at present reads as follows:

“(5) As soon as possible after the date of the issue of the writs ordering a general election, each coordinating officer shall send to the Chief Electoral Officer

(c) 3 copies of the lists of electors referred to in paragraph (b) setting out the current postal address of each elector.”

(5) This amendment would provide that the lists sent by a coordinating officer to the Chief Electoral Officer under paragraph 37(5)(b) need not be broken down by electoral districts, but that the elector's place of ordinary residence and his electoral district should be set out after his name.

Subsection 37(6) at present reads as follows:

“(6) The lists referred to in *paragraphs* (5)(b) and (5)(c) shall be

(a) *divided by electoral districts*; and

(b) arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the Social Insurance Numbers of the electors.”

Les parties concernées du paragraphe 37(1) se lisent actuellement comme suit:

«37. (1) Aussitôt que possible après que les brefs ordonnant la tenue d'une élection ont été émis,

b) le ministre de la Défense nationale et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures doivent respectivement

(ii) désigner un agent coordonnateur pour travailler avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles,

(iv) informer le directeur général des élections des nom, grade, s'il y a lieu, et adresse postale de l'agent coordonnateur et de chacun des agents de liaison ainsi désignés.»

Le paragraphe 37(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Le directeur général des élections doit, dès qu'il a été informé des nom, grade, s'il y a lieu, et, adresse postale des agents de liaison désignés en vertu du paragraphe (1),

a) expédier ces renseignements aux présidents d'élection spéciaux compétents; et

b) ordonner à chaque président d'élection spécial de commencer à exercer les fonctions qui lui sont imposées par les présentes règles.»

(4) Cette modification découle de celles du paragraphe 12(2) et de l'article 28 proposées, respectivement, aux articles 8 et 23 du bill.

La partie concernée du paragraphe 37(5) se lit actuellement comme suit:

«(5) Aussitôt que possible après la date de l'émission des brefs ordonnant une élection générale, chaque agent coordonnateur doit transmettre au directeur général des élections:

c) 3 exemplaires des listes d'électeurs mentionnées à l'alinéa b) indiquant l'adresse postale actuelle de chaque électeur.»

(5) Cette modification prévoit qu'il n'est pas nécessaire que les listes que les agents coordonnateurs doivent faire parvenir au directeur général des élections en conformité de l'alinéa 37(5)b) soient divisées selon les circonscriptions mais que la résidence ordinaire et la circonscription de l'électeur doivent être inscrites après son nom.

Le paragraphe 37(6) se lit actuellement comme suit:

«(6) Les listes mentionnées aux alinéas (5)b) et (5)c) doivent être

a) réparties selon les circonscriptions;

et

b) dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du numéro d'assurance sociale des électeurs.»

by the Social Insurance Numbers and current postal addresses of the electors.”

75. Subsections 38(5) and (6) of the said Rules are repealed and the following substituted therefor:

Mobile voting
places

“(5) Each commanding officer and head of post may establish a mobile poll in any area for the purpose of taking the votes of Canadian Forces electors and their dependant electors or Public Service electors and their dependant electors, as the case may be, who cannot conveniently reach the voting places established at his unit or post.

Idem

(6) A mobile poll shall remain in an area and be open for the taking of votes during such hours and on such days of the period of 6 days referred to in subsection (2) as the commanding officer or head of post deems necessary to give all Canadian Forces electors and their dependant electors or Public Service electors and their dependant electors, as the case may be, in the area a reasonable opportunity to vote.”

76. Paragraph 42(b) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(b) keep readily available for consultation by electors and dependant electors, 1 copy of these Rules, 1 set of street indexes, 1 guide to electoral districts and 1 list of the names of candidates.”

77. Subparagraph 45(1)(e)(iii) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) inform the elector or dependant elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special returning officer not later than 4 o'clock in the afternoon on the Friday immediately preceding polling day, and”

78. The said Rules are further amended by adding thereto, immediately before section 58 thereof, the following section:

numéro d'assurance sociale et de l'adresse postale actuelle des électeurs.»

75. Les paragraphes 38(5) et (6) desdites règles sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

5

«(5) Chaque commandant et chaque chef de poste peuvent établir un poste mobile de vote dans une zone à l'intention des électeurs des Forces canadiennes ou des électeurs de la Fonction publique et de leurs électeurs à charge respectifs, selon le cas, qui ne peuvent commodément se rendre aux lieux de vote établis pour son unité ou son poste.

Postes mobiles
de vote

(6) Un poste mobile de vote doit demeurer dans une zone et être ouvert durant les heures et aux dates au cours de la période de 6 jours mentionnée au paragraphe (2) que le commandant ou chef de poste estime nécessaires pour donner à tous les électeurs des Forces canadiennes ou aux électeurs de la Fonction publique et à leurs électeurs à charge respectifs, selon le cas, qui se trouvent dans la zone, une occasion raisonnable de voter.»

25

76. L'alinéa 42b) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) tenir à la disposition des électeurs et des électeurs à charge, pour consultation, 1 exemplaire des présentes règles, 1 jeu de répertoires de rues, 1 guide des circonscriptions et 1 liste des noms des candidats.»

77. Le sous-alinéa 45(1)e)(iii) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

35

«(iii) informer l'électeur ou électeur à charge que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au président d'élection spécial au plus tard à 4 heures de l'après-midi, le vendredi qui précède immédiatement le jour du scrutin, et»

78. Lesdites règles sont en outre modifiées par l'insertion, immédiatement avant l'article 58, de l'article suivant:

45

Clause 75: This amendment, which adds the underlined words, would authorize heads of posts to establish mobile polls.

Article 75 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, permet aux chefs de postes d'établir des postes mobiles de vote.

Clause 76: The relevant portions of section 42 at present read as follows:

“42. At each voting place during every period in which electors are casting their votes, the deputy returning officer before whom the votes are to be cast shall

(b) keep readily available for consultation by electors and dependant electors, 1 copy of these Rules, 1 *book of key maps*, 1 guide to electoral districts and 1 list of the names of candidates.”

Clause 77: The relevant portions of subsection 45(1) at present read as follows:

“45. (1) When an elector or dependant elector has completed the declaration and any other document he is required to complete pursuant to section 44 and the deputy returning officer has completed the certificate printed under the declaration

(e) the deputy returning officer shall thereupon, in full view of the elector or dependant elector,

(iii) inform the elector or dependant elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special returning officer not later than 9 o'clock in the *forenoon* on the *Wednesday* immediately preceding polling day, and”

Article 76 du bill: Les parties concernées de l'article 42 se lisent actuellement comme suit:

«42. Dans tout lieu de vote et durant toute période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés, doit

b) tenir à la disposition des électeurs, pour consultation, 1 exemplaire des présentes règles, 1 *cahier de cartes-clefs géographiques*, 1 guide des circonscriptions, et 1 liste des noms des candidats.»

Article 77 du bill: Les parties concernées du paragraphe 45(1) se lisent actuellement comme suit:

«45. (1) Lorsqu'un électeur ou électeur à charge a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est requis de remplir conformément à l'article 44 et lorsque le scrutateur a rempli le certificat imprimé au-dessous de la déclaration,

e) le scrutateur doit alors, sous les yeux de l'électeur ou l'électeur à charge,

(iii) informer l'électeur ou électeur à charge que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au président d'élection spécial au plus tard à 9 heures du matin, le mercredi qui précède immédiatement le jour du scrutin, et»

Appointment of
coordinating
officer

“57.1 The Minister of Veterans Affairs shall

(a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections in carrying out the procedures set out in these Rules; 5

(b) where the person designated as coordinating officer dies, becomes incapable of acting or his designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and 10

(c) inform the Chief Electoral Officer of the name and post office address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b) and of any subsequent change in such name or post office address.” 15

«57.1 Le ministre des Affaires des anciens combattants doit

a) désigner un officier coordonnateur pour travailler avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles; 5

b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'officier coordonnateur, nommer un remplaçant; et

c) informer le directeur général des élections des nom et adresse postale de l'officier coordonnateur nommé en conformité des alinéas a) ou b) et de tout changement subséquent de nom ou d'adresse postale de cet agent.» 15

Nomination
d'un officier
coordonnateur

79. Subparagraphs 58(b)(ii) and (iii) of the said Rules are repealed.

79. Les sous-alinéas 58b)(ii) et (iii) desdites règles sont abrogés.

80. Paragraph 66(b) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

80. L'alinéa 66b) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) keep readily available for consultation by electors 1 copy of these Rules, 1 set of street indexes, 1 guide to electoral districts and 1 list of the names of candidates.” 25

«b) tenir à la disposition des électeurs pour consultation, 1 exemplaire des présentes règles, 1 jeu de répertoires de rues, 1 guide de circonscription et 1 liste des noms des candidats.» 20

81. Subparagraph 68(1)(e)(iii) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

81. Le sous-alinéa 68(1)e)(iii) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

“(iii) inform the elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special returning officer not later than 4 o'clock in the afternoon on the Friday immediately preceding polling day, and” 35

«(iii) informer l'électeur que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au président d'élection spécial au plus tard à 4 heures de l'après-midi, le vendredi qui précède immédiatement le jour du scrutin, et» 30

82. Paragraph 70(a) of the said Rules is repealed.

82. L'alinéa 70a) desdites règles est abrogé.

83. (1) Paragraph 77(1)(c) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

83. (1) L'alinéa 77(1)c) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

“(c) the outer envelope has been received by the special returning officer 45

«c) que l'enveloppe extérieure a été reçue par le président d'élection spécial

Clause 78: New. The purpose of this amendment is to provide for a coordinating officer on a continuing basis.

Article 78 du bill: Nouveau. Cette modification a pour but d'établir que le poste d'officier coordonnateur devient permanent.

Clause 79: This amendment is consequential on the new section 57.1 proposed by clause 78.

The relevant portions of section 58 at present read as follows:

“58. As soon as possible after the writs ordering a general election have been issued,

(b) the Minister of Veterans Affairs shall thereupon

(ii) designate a coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer in carrying out the procedures set out in these Rules, and

(iii) inform the Chief Electoral Officer of the name and post office address of the coordinating officer so designated.”

Clause 80: The relevant portions of section 66 at present read as follows:

“66. At every voting place during every period in which electors are casting their votes the deputy special returning officers before whom the votes are to be cast shall

(b) keep readily available for consultation by electors 1 copy of these Rules, 1 book of key maps, 1 guide to electoral districts and 1 list of the names of candidates.”

Clause 81: The relevant portions of subsection 68(1) at present read as follows:

“68. (1) When an elector has completed a declaration pursuant to section 67 and both deputy special returning officers have signed the certificate printed under the declaration,

(e) the deputy special returning officer shall thereupon, in full view of the elector,

Article 79 du bill: Cette modification découle du nouvel article 57.1 proposé à l'article 78 du bill.

Les parties concernées de l'article 58 se lisent actuellement comme suit:

«58. Aussitôt que possible après que les brefs ordonnant la tenue d'une élection générale ont été émis,

b) le ministre des Affaires des anciens combattants doit alors

(ii) désigner un agent coordonnateur pour travailler avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles, et

(iii) informer le directeur général des élections des nom et adresse postale de l'officier coordonnateur ainsi désigné.»

Article 80 du bill: Les parties concernées de l'article 66 se lisent actuellement comme suit:

«66. Dans tout lieu de vote, et en tout temps pendant que les électeurs donnent leur vote, les scrutateurs spéciaux devant qui les votes doivent être donnés, doivent

b) tenir à la disposition des électeurs pour consultation, 1 exemplaire des présentes règles, 1 cahier de cartes-clefs géographiques, 1 guide des circonscriptions et 1 liste des noms des candidats.»

Article 81 du bill: Les parties concernées du paragraphe 68(1) se lisent actuellement comme suit:

«68. (1) Lorsqu'un électeur a établi une déclaration en conformité de l'article 67 et que les deux scrutateurs spéciaux ont signé le certificat imprimé au-dessous de la déclaration,

e) le scrutateur spécial doit alors, sous les yeux de l'électeur,

after 4 o'clock in the afternoon on the Friday immediately preceding polling day, or"

(2) Subsection 77(3) of the said Rules is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by repealing paragraph (c) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

"(c) in the case of an outer envelope laid aside pursuant to paragraph (1)(b), the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot; and

(d) in any case other than that described in paragraph (c), the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a rejected ballot paper."

84. Section 78 of the said Rules is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"(1.1) All outer envelopes received on or after 9 o'clock in the forenoon on the Wednesday immediately preceding polling day and on or before 4 o'clock in the afternoon on the Friday immediately preceding polling day shall be dealt with in accordance with sections 74 to 77, but the ballot papers contained therein shall not be counted until after the counting of the ballot papers contained in the outer envelopes received before 9 o'clock in the forenoon on the Wednesday immediately preceding polling day has been completed, at which time they shall be counted in the same manner, as nearly as may be, as the ballot papers contained in the outer envelopes received before 9 o'clock in the forenoon on the Wednesday immediately preceding polling day and the votes so counted shall be included in the statement of the count prepared pursuant to paragraph 81(j)."

85. Paragraphs 84(b) and (c) of the said Rules are repealed and the following substituted therefor:

"(b) deliver to the special returning officer

après 4 heures de l'après-midi, le vendredi qui précède immédiatement le jour du scrutin, ou»

(2) Le paragraphe 77(3) desdites règles est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa b), l'abrogation de l'alinéa c) et son remplacement par les alinéas suivants:

«c) le bulletin de vote contenu dans une enveloppe extérieure mise de côté en vertu de l'alinéa (1)b) est censé être un bulletin de vote gâté; et

d) dans tous les cas autres que celui visé à l'alinéa c), le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe extérieure est censé être un bulletin de vote rejeté.»

84. L'article 78 desdites règles est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Toutes les enveloppes extérieures reçues à compter de 9 heures du matin le mercredi précédant le jour du scrutin jusqu'à 4 heures de l'après-midi inclusivement le vendredi suivant sont assujetties aux articles 74 à 77; les bulletins de vote qui s'y trouvent sont comptés autant que possible, de la même manière que ceux qui sont contenus dans les enveloppes extérieures reçues avant 9 heures du matin le mercredi précédant le jour du scrutin mais seulement après que le compte de ces derniers est terminé; les votes ainsi comptés doivent être inclus dans le relevé du compte dressé en conformité de l'alinéa 81j).»

85. Les alinéas 84b) et c) desdites règles sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) remettre au président d'élection spécial

(iii) inform the elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special returning officer not later than 9 o'clock in the forenoon on the *Wednesday* immediately preceding polling day, and"

Clause 82: Form No. 13 is not used in taking the votes of veteran electors.

The relevant portions of section 70 at present read as follows:

"70. After the voting period fixed by section 63 has ended, each pair of deputy special returning officers shall transmit to the appropriate special returning officer

(a) every completed declaration in Form No. 13;"

Clause 83: (1) The relevant portions of subsection 77(1) at present read as follows:

"77. (1) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained on examination of an outer envelope that

(c) the outer envelope has been received by the special returning officer after 9 o'clock in the *forenoon* on the *Wednesday* immediately preceding polling day, or

the outer envelope shall be laid aside unopened."

(2) This amendment would deem to be a spoiled ballot the ballot paper contained in an outer envelope that is laid aside because the elector's correct electoral district cannot be ascertained.

Paragraph 77(3)(c) reads as follows:

"(c) the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a rejected ballot paper."

Clause 84: New. Consequential on the amendments proposed by clauses 77 and 81 and subclause 83(1).

Clause 85: This amendment would require the scrutineers to deliver all copies of the statement of the count to the special returning officer.

Paragraphs 84(b) and (c) at present read as follows:

"(b) deliver to the special returning officer

(iii) informer l'électeur que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au président d'élection spécial au plus tard à 9 heures du matin, le mercredi qui précède immédiatement le jour du scrutin, et"

Article 82 du bill: La formule n° 13 n'est pas utilisée pour faire voter les électeurs anciens combattants.

Les parties concernées de l'article 70 se lisent actuellement comme suit:

"70. Après que la période de scrutin fixée par l'article 63 a pris fin, les deux scrutateurs spéciaux doivent transmettre au président d'élection spécial compétent

a) chaque déclaration établie selon la formule n° 13;"

Article 83 du bill: (1) Les parties concernées du paragraphe 77(1) se lisent actuellement comme suit:

"77. (1) Lorsque, durant la réception et le classement des enveloppes extérieures, il est constaté lors de l'examen d'une enveloppe extérieure

c) que l'enveloppe extérieure a été reçue par le président d'élection spécial après 9 heures *du matin*, le *mercredi* qui précède immédiatement le jour du scrutin, ou

l'enveloppe extérieure doit être mise de côté sans être décachetée."

(2) Cette modification prévoit que le bulletin de vote contenu dans une enveloppe extérieure qui est mis de côté parce qu'il est impossible de déterminer qu'elle est la circonscription de l'électeur est réputé être un bulletin de vote gâté.

L'alinéa 77(3)c) se lit comme suit:

"c) le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe extérieure est censé être un bulletin de vote rejeté."

Article 84 du bill: Nouveau. Cette modification découle de celles proposées aux articles 77 et 81 du bill et au paragraphe 83(1) du bill.

Article 85 du bill: Cette modification oblige les scrutateurs centraux à remettre au président d'élection spécial tous les exemplaires du relevé du compte.

Les alinéas 84b) et c) se lisent actuellement comme suit:

b) remettre au président d'élection spécial

- (i) the 3 copies of the statement of the count prepared pursuant to paragraph 81(j), and
 (ii) any report prepared pursuant to paragraph 81(h);”

5

86. The said Rules are further amended by adding thereto, immediately after section 84 thereof, the following section:

“**84.1** The 3 copies of the statement of the count received by a special returning officer from the scrutineers pursuant to subparagraph 84(b)(i) shall be retained by the special returning officer in safe custody until the day following polling day and, on the day following polling day, the special returning officer shall, where a scrutineer has requested the return to him of a copy of the statement of the count, return a copy thereof to that scrutineer.”

87. All that portion of the said Rules following section 94 thereof is repealed and the following substituted therefor:

“**95.** (1) Each coordinating officer shall, during the first 2 weeks of October in every year, except a year in which
 (a) a general election is in progress at any time during those 2 weeks, or
 (b) voting on the ordinary polling day at a general election took place less than 2 months before the last day of 30 September,
 transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each electoral district such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of a list of the Canadian Forces electors or Public Service electors, as the case may be, whose places of ordinary residence are in that electoral district.

(2) The list referred to in subsection (1) shall

- (a) contain only the names of electors whose statements of ordinary residence have been stamped as to electoral districts by the Chief Electoral Officer; and
 (b) be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed

40

45

- (i) les 3 exemplaires du relevé du compte établi en conformité de l’alinéa 81j), et
 (ii) tout rapport établi en conformité de l’alinéa 81h);»

5

86. Lesdites règles sont en outre modifiées par l’insertion, après l’article 84, de l’article suivant:

“**84.1** Le président d’élection spécial doit garder en lieu sûr jusqu’au lendemain du jour du scrutin les 3 exemplaires du relevé du compte que lui ont remis les scrutateurs centraux en conformité du sous-alinéa 84b(i); il doit en outre, le lendemain du jour du scrutin, en remettre un exemplaire au scrutateur central qui le lui demande.”

Emploi des exemplaires du relevé du compte

87. La partie desdites règles qui suit l’article 94 est abrogée et remplacée par ce qui suit:

20

“**95.** (1) Chaque officier coordonnateur doit transmettre au directeur général des élections au cours des 2 premières semaines d’octobre de chaque année, le nombre d’exemplaires, prescrit par ce dernier, des listes des électeurs des Forces canadiennes ou des électeurs de la Fonction publique, selon le cas, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans cette circonscription; cette disposition ne s’applique pas lorsque

Transmission des listes des électeurs par l’officier coordonnateur

a) ces 2 semaines coïncident au moins partiellement avec la tenue d’une élection générale, ou

b) le jour ordinaire de scrutin à une élection générale précède de moins de 2 mois le dernier jour de septembre.

25

30

(2) La liste visée au paragraphe (1) doit

- a) contenir uniquement les noms des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire a été estampillée quant à la circonscription par le directeur général des élections; et
 b) être dressée selon l’ordre alphabétique des noms, chacun étant suivi de l’adresse postale actuelle de l’électeur.

Comment la liste doit être dressée

45

Disposition of copies of statement of the count

Coordinating officer to transmit list of electors

Arrangement of list

- (i) 1 copy of the statement of the count in Form No. 9, prepared pursuant to paragraph 81(j), and
(ii) any report prepared pursuant to paragraph 81(h);
(c) retain the other 2 copies of the statement of the count for their own purposes;"

Clause 86: New. This amendment would require the special returning officer to keep the statements of the count in safe custody until after polling day.

Clause 87: Section 95 is new. The purpose of the proposed section 95 is to provide for a copy of the lists of Canadian Forces and Public Service electors for an electoral district to be transmitted annually to the member of the House of Commons for that electoral district and for a copy of the lists for all electoral districts to be transmitted annually to each registered party. This amendment would also repeal all but one of the forms contained in Schedule II. In this respect, see the explanatory note for clause 66.

- (i) 1 exemplaire du relevé du compte établi selon la formule n° 9, en conformité de l'alinéa 81j), et
(ii) tout rapport établi en conformité de l'alinéa 81h);
c) conserver les 2 autres exemplaires du relevé du compte pour leur propre usage;»

Article 86 du bill: Nouveau. Cette modification oblige le président d'élection spécial à garder les relevés du compte en lieu sûr jusqu'après le jour du scrutin.

Article 87 du bill: L'article 95 est nouveau et a pour but de prévoir qu'une copie des listes des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de la Fonction publique d'une circonscription doit être transmise annuellement au député de cette circonscription et qu'une copie des listes pour toutes les circonscriptions doit être transmise chaque année à chaque parti enregistré. En plus, cette modification abroge toutes les formules de l'annexe II sauf une. Voir à cet égard la note explicative de l'article 66 du bill.

Not applicable
in time of war

Transmission of
lists of electors
to members of
House of
Commons and
registered
parties

Misuse
prohibited

by the current postal addresses of the electors.

(3) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service in October of any year, subsection (1) does not apply in that year. 5

(4) Forthwith after he receives from coordinating officers lists pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall transmit 10

(a) to each elected member of the House of Commons, 1 copy of the list received from each coordinating officer pursuant to subsection (1) for the electoral district for which that member is the elected member; and 15

(b) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, 1 copy of each list received by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1). 20

(5) No person shall use the whole or any part of a list received by a member of the House of Commons or a registered party pursuant to this section, or the whole or any part of any list made in whole or in part from that list, for the purpose of soliciting business or for any other commercial or business purpose. 25 30

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une année si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, en octobre de cette année, en activité de service.

(4) Lorsque les officiers coordonnateurs lui ont fait parvenir les listes en conformité du paragraphe (1), le directeur général des élections doit immédiatement transmettre

a) à chaque député à la Chambre des communes, 1 copie de la liste que les officiers coordonnateurs lui ont fait parvenir en conformité du paragraphe (1) pour la circonscription de ce député; et 10

b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député élu sous la bannière de ce parti, 1 copie de chaque liste reçue par le directeur général des élections en conformité du paragraphe (1). 15 20

(5) Nul ne doit utiliser, directement ou indirectement, la liste reçue par un député ou un parti enregistré en vertu du présent article ou partie de cette liste à des fins commerciales ou autres buts lucratifs. 25

Non applicable
en temps de
guerre

5 Transmission
des listes
électorales aux
députés à la
Chambre des
communes et
aux partis
enregistrés

Usages interdits

FORM TO BE USED PURSUANT TO SECTION 15
OF THE SPECIAL VOTING RULES

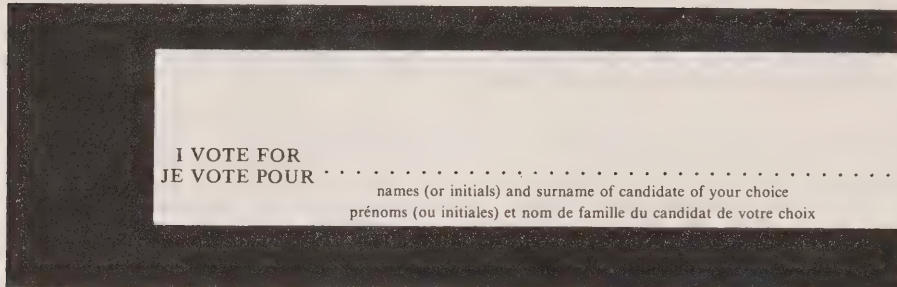
FORMULE À UTILISER CONFORMÉMENT À
L'ARTICLE 15 DES RÈGLES ÉLECTORALES
SPÉCIALES

FORM OF BALLOT PAPER

FORMULE DU BULLETIN DE VOTE

Front of ballot paper

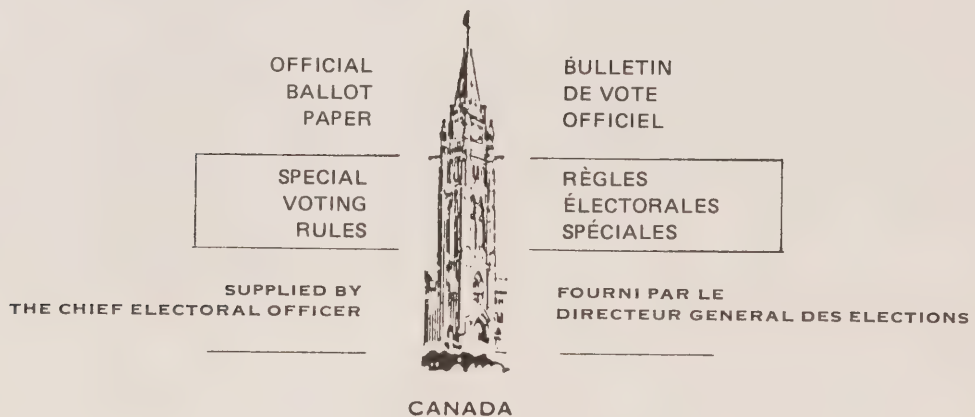
Recto du bulletin de vote



I VOTE FOR
JE VOTE POUR

names (or initials) and surname of candidate of your choice
prénoms (ou initiales) et nom de famille du candidat de votre choix

Back of ballot paper



Supplied by the Chief Electoral Officer, pursuant to
section 15 of the *Special Voting Rules*."

Fourni par le directeur général des élections, conformé-
ment à l'article 15 des *Règles électorales spéciales*."

88. The said Rules are further amended by substituting for the expression set out in column I of Schedule II to this Act, wherever such expression appears in any provision set out opposite such expression in column II of that Schedule, the expression set out opposite such expression in column III of that Schedule.

89. The said Act is further amended by substituting

- (a) for the word "énumérateur," wherever it appears in the French version thereof, the word "recenseur";
- (b) for the word "énumération," wherever it appears in the French version thereof, 15 the word "recensement"; and
- (c) for the expression "Canadian Forces Headquarters," wherever it appears therein, the expression "National Defence Headquarters". 20

88. Lesdites règles sont en outre modifiées en remplaçant, aux dispositions mentionnées dans la colonne II de l'annexe II de la présente loi, les expressions figurant, en regard, 5 dans la colonne I de ladite annexe par les 5 expressions correspondantes figurant, en regard, dans la colonne III de ladite annexe.

89. Ladite loi est en outre modifiée en remplaçant 10

- a) dans la version française, le mot «énu- 10 mérateur», par le mot «recenseur»,
- b) dans la version française, le mot «énumération» par le mot «recensement»; et
- c) l'expression «quartier général des Forces canadiennes» par l'expression 15 «quartier général de la Défense nationale».

Clause 88: See the explanatory note for subclause 66(2).

Article 88 du bill: Voir la note explicative pour le paragraphe 66(2).

SCHEDULE I

AMENDMENTS TO THE *CANADA ELECTIONS ACT*

I Expressions to be amended	II Provisions of Canada Elections Act	III Amendment
Form No. 5	Section 18, Schedule A, Rule (1) Section 18, Schedule B, Rule (1)	the prescribed form
Form No. 6	Section 18, Schedule A, Rule (1) Section 18, Schedule B, Rule (2)(c)	the prescribed form
Form No. 7	Section 18, Schedule A, Rule (12)(c)	the prescribed form
in Form No. 7	Subsection 18(20); paragraph 18(27)(c); paragraph 45(5)(c)	referred to in paragraph (c) of Rule (12) of Schedule A to section 18
Form No. 8	Section 18, Schedule A, Rule (22)	the prescribed form
Form No. 8	Subparagraph 18(8)(a)(i)	the form prescribed pursuant to Rule (22) of Schedule A to this section
Form No. 8	Section 18, Schedule A, Rule (23)	the form referred to in Rule (22)
Form No. 10	Paragraph 18(25)(a)	the prescribed form
Form No. 11	Paragraph 18(25)(b)	the prescribed form
Form No. 12	Section 18, Schedule A, Rule (27)	the prescribed form
Form No. 14	Section 18, Schedule A, Rule (34)(a)	the prescribed form
in Form No. 14	Section 18, Schedule A, Rule (34)(b) and (c) and Rule (38)(b)	printed in accordance with paragraph (a)
in Form No. 14	Section 18, Schedule A, Rule (36)	pursuant to paragraph (b) of Rule (34)
Form No. 15	Section 18, Schedule A, Rule (58)	the form of Affidavit of Objection prescribed pursuant to that Rule
Form No. 16	Section 18, Schedule A, Rule (44)(a)	the prescribed form
Form No. 16	Section 18, Schedule A, Rule (58)	the form of notice prescribed pursuant to that Rule
by agents on Forms Nos. 17 and 18, or by revising agents on Forms Nos. 73 and 74	Section 18, Schedule A, Rule (42)(b)	pursuant to Rule (50) or (52)
alternative Form No. 18	Section 18, Schedule A, Rule (51)	prescribed form
Form No. 19	Section 18, Schedule A, Rule (63)(b)	the prescribed form
Form No. 20	Subsection 18(20)	the prescribed form
Form No. 21	Paragraph 18(22)(a)	the prescribed form
in Form No. 20 issued pursuant to subsection 18(20), or a certi- ficate in Form No. 21 issued pur- suant to subsection 18(22)	Paragraph 39(2)(b)	issued pursuant to subsection 18(20) or (22)

ANNEXE I

MODIFICATIONS À LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA

I Expressions à modifier	II Dispositions de la Loi électorale du Canada	III Modification
formule n° 5	article 18, annexe A, règle (1) article 18, annexe B, règle (1)	formule prescrite
formule n° 6	article 18, annexe A, règle (1) article 18, annexe B, règle (2) <i>c</i>)	formule prescrite
formule n° 7	article 18, annexe A, règle (12) <i>c</i>)	formule prescrite
selon la formule n° 7	paragraphe 18(20); alinéa 18(27) <i>c</i>); alinéa 45(5) <i>c</i>)	visé à l'alinéa <i>c</i>) de la règle (12) de l'annexe A de l'article 18
formule n° 8	article 18, annexe A, règle (22)	formule prescrite
formule n° 8	sous-alinéa 18(8) <i>a</i>)(i)	formule prescrite en vertu de la règle (22) de l'annexe A du présent article
formule n° 8	article 18, annexe A, règle (23)	formule visée à la règle (22)
formule n° 10	alinéa 18(25) <i>a</i>)	formule prescrite
formule n° 11	alinéa 18(25) <i>b</i>)	formule prescrite
formule n° 12	article 18, annexe A, règle (27)	formule prescrite
formule n° 14	article 18, annexe A, règle (34) <i>a</i>)	formule prescrite
selon la formule n° 14	article 18, annexe A, règles (34) <i>b</i>) et <i>c</i>) et règle (38) <i>b</i>)	imprimée en conformité de l'alinéa <i>a</i>)
selon la formule n° 14	article 18, annexe A, règle (36)	en conformité de l'alinéa <i>b</i>) de la règle (34)
formule n° 15	article 18, annexe A, règle (58)	formule d'affidavit d'opposition prescrite en vertu de ladite règle
formule n° 16	article 18, annexe A, règle (44) <i>a</i>)	formule prescrite
formule n° 16	article 18, annexe A, règle (58)	formule d'avis prescrite en vertu de ladite règle
par des agents, suivant les for- mules n°s 17 et 18, ou par des agents réviseurs, suivant les for- mules 73 et 74	article 18, annexe A, règle (42) <i>b</i>)	en conformité des règles (50) ou (52)
la version de remplacement de la formule n° 18	article 18, annexe A, règle (51)	la formule prescrite
formule n° 19	article 18, annexe A, règle (63) <i>b</i>)	formule prescrite
formule n° 20	paragraphe 18(20)	formule prescrite
formule n° 21	alinéa 18(22) <i>a</i>)	formule prescrite
selon la formule n° 20, délivré conformément au paragraphe 18(20), ou un certificat selon la formule n° 21, délivré conformé- ment au paragraphe 18(22)	alinéa 39(2) <i>b</i>)	émis conformément aux paragraphes 18(20) ou (22)

SCHEDULE I—Continued

AMENDMENTS TO THE *CANADA ELECTIONS ACT*

I Expressions to be amended	II Provisions of Canada Elections Act	III Amendment
Form No. 22	Section 18, Schedule B, Rule (3)(a)	the prescribed form
in Form No. 22	Section 18, Schedule B, Rule (11)(b)	described in Rule (3)
in Form No. 22	Section 18, Schedule B, Rule (13)	pursuant to Rule (3)
Form No. 24	Paragraph 18(8)(b); Section 18, Schedule B, Rule (6) and Rule (10)(b)	the form prescribed pursuant to subsection 18(26)
Form No. 25	Section 18, Schedule B, Rule (20)(a)	the prescribed form
Form No. 26	Section 18, Schedule B, Rule (19)(b) and Rule (21)	the prescribed form
Form No. 28	Paragraph 23(2)(f)	the prescribed form
Form No. 31	Paragraph 26(1)(a)	the prescribed form
Form No. 32	Subsection 27(2)	the prescribed form
in Form No. 32	Subparagraph 62(1)(b)(ii)	issued pursuant to section 27
Form No. 33	Subsection 29(1)	the prescribed form
Form No. 34	Subsection 29(2)	the prescribed form
Form No. 35, a poll clerk, who before acting as such shall take the oath printed on Form No. 35	Subsection 29(6)	the prescribed form, a poll clerk, who before acting as such shall take the oath printed on that prescribed form
Form No. 35	Subsection 29(7)	The form prescribed pursuant to subsection (6)
Form No. 35	Subsection 29(10)	the form prescribed pursuant to subsection (6)
Form No. 36	Subsection 29(10)	the prescribed form
Form No. 38	Subsection 31(8)	the prescribed form
Form No. 39	Paragraph 32(1)(d)	the prescribed form
in Form No. 39	Subsection 38(1)	pursuant to paragraph 32(1)(d)
Form No. 40	Subsection 36(3)	the prescribed form
in Form No. 40	Paragraph 36(6)(b)	pursuant to subsection (6)
Form No. 41	Section 2, definition of "poll book"	the form prescribed pursuant to paragraph 38(10)(a)

ANNEXE I—Suite

MODIFICATIONS À LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA

I Expressions à modifier	II Dispositions de la Loi électorale du Canada	III Modification
formule n° 22	article 18, annexe B, règle (3) <i>a</i>)	formule prescrite
selon la formule n° 22	article 18, annexe B, règle (11) <i>b</i>)	visé à la règle (3)
selon la formule n° 22	article 18, annexe B, règle (13)	conformément à la règle (3)
formule n° 24	alinéa 18(8) <i>b</i>); article 18, annexe B, règle (6) et règle (10) <i>b</i>)	formule prescrite en vertu du paragraphe 18(26)
formule n° 25	article 18, annexe B, règle (20) <i>a</i>)	formule prescrite
formule n° 26	article 18, annexe B, règle (19) <i>b</i>) et règle (21)	formule prescrite
formule n° 28	alinéa 23(2) <i>f</i>)	formule prescrite
formule n° 31	alinéa 26(1) <i>a</i>)	formule prescrite
formule n° 32	paragraphe 27(2)	formule prescrite
suivant la formule n° 32	sous-alinéa 62(1) <i>b</i>)(ii)	émis en conformité de l'article 27
formule n° 33	paragraphe 29(1)	formule prescrite
formule n° 34	paragraphe 29(2)	formule prescrite
formule n° 35, un greffier de scrutin qui, avant d'agir comme tel, doit prêter le serment imprimé sur la formule n° 35	paragraphe 29(6)	formule prescrite, un greffier de scrutin qui, avant d'agir comme tel, doit prêter le serment imprimé sur cette formule
formule n° 35	paragraphe 29(7)	formule prescrite en vertu du paragraphe (6)
formule n° 35	paragraphe 29(10)	formule prescrite en vertu du paragraphe (6)
formule n° 36	paragraphe 29(10)	formule prescrite
formule n° 38	paragraphe 31(8)	formule prescrite
formule n° 39	alinéa 32(1) <i>d</i>)	formule prescrite
suivant la formule n° 39	paragraphe 38(1)	en conformité de l'alinéa 32(1) <i>d</i>)
formule n° 40	paragraphe 36(3)	formule prescrite
selon la formule n° 40	alinéa 36(6) <i>b</i>)	en vertu du présent paragraphe (6)
formule n° 41	article 2, définition de «cahier du scrutin»	formule prescrite en vertu de l'alinéa 38(10) <i>a</i>)

SCHEDULE I—Continued

AMENDMENTS TO THE *CANADA ELECTIONS ACT*

I Expressions to be amended	II Provisions of Canada Elections Act	III Amendment
Form No. 42	Subsection 40(1)	the prescribed form
Form No. 42	Subsection 96(3)	the form prescribed pursuant to subsection 40(1)
Form No. 43	Subsection 40(3)	the prescribed form
Form No. 43	Paragraph 45(6)(b)	the form prescribed pursuant to subsection 40(3)
Form No. 45	Subsection 43(1)	the prescribed form
Form No. 46	Subsection 43(2)	the prescribed form
Part I of Form No. 47	Subsection 46(1)	the prescribed proxy form
Part II of Form No. 47	Subsection 46(3)	the proxy form prescribed pursuant to subsection (1)
Form No. 47	Subsections 46(3) and (9)	the proxy form prescribed pursuant to subsection (1)
Part I of Form No. 48	Subsection 46(3)	the prescribed form of proxy certificate
Part II of Form No. 48	Subsection 46(8)	the form of proxy certificate prescribed pursuant to subsection (3)
Form No. 49	Subsection 45(12)	the prescribed form
Form No. 50	Subsection 45(14)	the prescribed form
Form No. 51	Subsection 45(17)	the prescribed form
Form No. 52	Paragraph 47(2)(b)	the prescribed form
Form No. 53	Paragraph 47(2)(a)	the prescribed form
Form No. 54 or in Form No. 55, as the case may be	Subsection 49(2)	the form of information prescribed for that charge
Form No. 56 or in Form No. 57, as the case may be	Subsection 49(4)	the prescribed form of warrant that is applicable to the charge set out in the information
respectively, the oaths in Forms Nos. 59 and 60	Subsection 51(14)	an oath in the form of oath prescribed for him
Form No. 61	Subsection 51(15)	the prescribed form
Form No. 62	Subsection 51(18)	the prescribed form
Form No. 63	Paragraph 58(2)(a)	the prescribed form
Form No. 68	Paragraph 92(3)(a)	the prescribed form

ANNEXE I—Suite

MODIFICATIONS À LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA

I Expressions à modifier	II Dispositions de la Loi électorale du Canada	III Modification
formule n° 42	paragraphe 40(1)	formule prescrite
formule n° 42	paragraphe 96(3)	formule prescrite en vertu du paragraphe 40(1)
formule n° 43	paragraphe 40(3)	formule prescrite
formule n° 43	alinéa 45(6) <i>b</i>)	formule prescrite en vertu du paragraphe 40(3)
formule n° 45	paragraphe 43(1)	formule prescrite
formule n° 46	paragraphe 43(2)	formule prescrite
Partie I de la formule n° 47	paragraphe 46(1)	formule de procuration prescrite
Partie II de la formule n° 47	paragraphe 46(3)	formule de procuration prescrite en vertu du paragraphe (1)
Formule n° 47	paragraphe 46(3) et (9)	formule de procuration prescrite en vertu du paragraphe (1)
Partie I de la formule n° 48	paragraphe 46(3)	formule prescrite à cet effet
Partie II de la formule n° 48	paragraphe 46(8)	formule de certificat de procuration prescrite en vertu du paragraphe (3)
formule n° 49	paragraphe 45(12)	formule prescrite
formule n° 50	paragraphe 45(14)	formule prescrite
formule n° 51	paragraphe 45(17)	formule prescrite
formule n° 52	alinéa 47(2) <i>b</i>)	formule prescrite
formule n° 53	alinéa 47(2) <i>a</i>)	formule prescrite
formule n° 54 ou la formule n° 55, selon le cas	paragraphe 49(2)	formule de dénonciation prescrite pour cette accusation
formule n° 56 ou la formule n° 57, selon le cas	paragraphe 49(4)	formule applicable prescrite en l'espèce
respectivement, les serments selon les formules n°s 59 et 60	paragraphe 51(14)	formule d'assermentation prescrites à cette fin
formule n° 61	paragraphe 51(15)	formule prescrite
formule n° 62	paragraphe 51(18)	formule prescrite
formule n° 63	alinéa 58(2) <i>a</i>)	formule prescrite
formule n° 68	alinéa 92(3) <i>a</i>)	formule prescrite
formule n° 72	article 18, annexe A, règle (55)	formule prescrite

SCHEDULE I—Concluded

AMENDMENTS TO THE *CANADA ELECTIONS ACT*

I Expressions to be amended	II Provisions of Canada Elections Act	III Amendment
Form No. 72	Section 18, Schedule A, Rule (55)	the prescribed form
Form No. 72 of objection in Form No. 72	Section 18, Schedule A, Rule (58) Section 18, Schedule A, Rule (80)(b)	the form prescribed pursuant to that Rule as described in Rule (55)
Form No. 73	Section 18, Schedule A, Rule (52)	the prescribed form
Form No. 73	Section 18, Schedule A, Rule (76)	the form prescribed pursuant to Rule (52) as a sworn application to be made by two revis- ing agents
Forms Nos. 73 and 74	Section 18, Schedule A, Rules (77) and (80)	the forms prescribed pursuant to Rule (52)
Form No. 74	Section 18, Schedule A, Rule (52)(a)	the prescribed form
Alternative Form No. 74	Section 18, Schedule A, Rule (52)(b)	form prescribed as an alternative to the form prescribed pursuant to paragraph (a)
Form No. 74	Section 18, Schedule A, Rule (55)	the form prescribed pursuant to paragraph (a) or (b) of Rule (52)
Form No. 74	Section 18, Schedule A, Rule (58)(b)	the forms prescribed pursuant to paragraphs (a) and (b) of Rule (52)
Form No. 74	Section 18, Schedule A, Rule (76)(a)	the form prescribed pursuant to paragraph (a) of Rule (52)
Form No. 74	Section 18, Schedule A, Rule (76)(b)	form prescribed pursuant to paragraph (b) of Rule (52)

ANNEXE I—Fin

MODIFICATIONS À LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA

I Expressions à modifier	II Dispositions de la Loi électorale du Canada	III Modification
formule n° 72	article 18, annexe A, règle (58)	formule prescrite en vertu de ladite règle
d'opposition selon la formule n° 72	article 18, annexe A, règle (80) <i>b</i>)	visé à la règle (55)
formule n° 73	article 18, annexe A, règle (52)	formule prescrite
formule n° 73	article 18, annexe A, règle (76)	formule prescrite en vertu de la règle (52) à titre de demande assermentée que doivent faire les deux agents réviseurs
formules n°s 73 et 74	article 18, annexe A, règles (77) et (80)	formules prescrites en vertu de la règle (52)
formule n° 74	article 18, annexe A, règle (52) <i>a</i>)	formule prescrite
la version de remplacement de la formule n° 74	article 18, annexe A, règle (52) <i>b</i>)	la formule prescrite à titre de version de remplacement de la formule prescrite en vertu de l'alinéa <i>a</i>)
formule n° 74	article 18, annexe A, règle (55)	formule prescrite en vertu des alinéas <i>a</i>) ou <i>b</i>) de la règle (52)
formule n° 74	article 18, annexe A, règle (58) <i>b</i>)	les formules prescrites en vertu des alinéas <i>a</i>) et <i>b</i>) de la règle (52)
formule n° 74	article 18, annexe A, règle (76) <i>a</i>)	formule prescrite en vertu de l'alinéa <i>a</i>) de la règle (52)
formule n° 74	article 18, annexe A, règle (76) <i>b</i>)	formule prescrite en vertu de l'alinéa <i>b</i>) de la règle (52)

SCHEDULE II

AMENDMENTS TO THE *SPECIAL VOTING RULES*

I Expressions to be amended	II Provisions of Special Voting Rules	III Amendment
Form No. 2	Subsection 7(2)	the prescribed form
Form No. 3	Paragraphs 9(2)(a) and (b) Paragraph 10(b)	the prescribed form
Form No. 4	Paragraphs 12(2)(a) and (b)	the prescribed form
Form No. 5	Subsection 38(1)	the prescribed form
Form No. 6	Subsection 15(2)	the form of ballot paper set out at the end of these Rules
Form No. 7	Paragraph 44(1)(a)	the prescribed form
in Form No. 7 pursuant to	Paragraph 24(1)(b) Paragraph 32(b)	as described in
in Form No. 7	Subsection 45(3)	described in subsections 44(1) and (2)
Form No. 8	Paragraph 44(3)(a)	the prescribed form
in Form No. 8 pursuant to	Paragraph 24(2)(b) Paragraph 33(b)	as described in
Form No. 9	Paragraph 81(j)	the prescribed form
Form No. 10	Paragraph 42(a)	the prescribed form
Form No. 11	Section 43	the prescribed form
Form No. 12	Paragraphs 60(2)(a) and (b) Paragraph 61(b)	the prescribed form
Form No. 13	Paragraph 67(1)(a)	the prescribed form
Form No. 13 pursuant to section 67	Section 54	the form prescribed pursuant to paragraph 67(1)(a)
Form No. 14	Paragraph 66(a)	the prescribed form
Form No. 15	Subsection 44(5)	the prescribed form
Part II of Form No. 16	Subsection 27(2)	the form prescribed pursuant to subsection (1)
Part III of Form No. 16	Paragraph 27(3)(a) Subsection 27(13)	the form prescribed pursuant to subsection (1)
Part I or II of Form No. 16	Paragraph 27(3)(b)	the form prescribed pursuant to subsection (1)
Form No. 16	Paragraph 27(9)(a)	the form prescribed pursuant to subsection (1)

ANNEXE II

MODIFICATIONS AUX RÈGLES ÉLECTORALES FÉDÉRALES

I Expressions à modifier	II Dispositions de la Loi électorale du Canada	III Modification
formule n° 2	paragraphe 7(2)	formule prescrite
formule n° 3	alinéas 9(2)a) et b) alinéa 10b)	formule prescrite
formule n° 4	alinéas 12(2)a) et b)	formule prescrite
formule n° 5	paragraphe 38(1)	formule prescrite
formule n° 6	paragraphe 15(2)	formule établie à cette fin à la suite des présentes règles
formule n° 7	alinéa 44(1)a)	formule prescrite
une déclaration selon la formule n° 7, en conformité des selon la formule n° 7	alinéa 24(1)b) alinéa 32b) paragraphe 45(3)	la déclaration visée aux visée aux paragraphes 44(1) et (2)
formule n° 8	alinéa 44(3)a)	formule prescrite
une déclaration selon la formule n° 8 conformément aux	alinéa 24(2)b)	la déclaration visée aux
une déclaration selon la formule n° 8 en conformité des	alinéa 33b)	la déclaration visée aux
formule n° 9	alinéa 81j)	formule prescrite
formule n° 10	alinéa 42a)	formule prescrite
formule n° 11	article 43	formule prescrite
formule n° 12	alinéas 60(2)a) et b) alinéa 61b)	formule prescrite
formule n° 13	alinéa 67(1)a)	formule prescrite
formule n° 13, en conformité de l'article 67	article 54	formule prescrite en vertu de l'alinéa 67(1)a)
formule n° 14	alinéa 66a)	formule prescrite
formule n° 15	paragraphe 44(5)	formule prescrite
Partie II de la formule n° 16	paragraphe 27(2)	formule prescrite en vertu du paragraphe (1)
Partie III de la formule n° 16	alinéa 27(3)a) paragraphe 27(13)	formule prescrite en vertu du paragraphe (1)
Partie I ou II de la formule n° 16	alinéa 27(3)b)	formule prescrite en vertu du paragraphe (1)
Formule n° 16	alinéa 27(9)a)	formule prescrite en vertu du paragraphe (1)

SCHEDULE II—Concluded

AMENDMENTS TO THE *SPECIAL VOTING RULES*

I Expressions to be amended	II Provisions of Special Voting Rules	III Amendment
Form No. 16	Clause 44(2)(d)(iii)(A)	the form prescribed pursuant to subsection 27(1)
Form No. 17	Subsection 27(5)	the prescribed form
Form No. 17	Subsections 27(6), (7) and (9)	the form prescribed pursuant to subsection (5)
Form No. 17	Clause 44(2)(d)(iii)(B)	the form prescribed pursuant to subsection 27(5)
Form No. 18	Subsection 35(1)	the prescribed form
Form No. 18	Subsections 35(2) and (5)	the form prescribed pursuant to subsection (1)
Form No. 18	Clause 44(2)(d)(iii)(C)	the form prescribed pursuant to subsection 35(1)
Form No. 16 or Form No. 17	Subsection 27(10)	the form prescribed pursuant to subsection (1) or (5)
Form No. 16, No. 17 or No. 18	Subparagraph 47(a)(iv)	the form prescribed pursuant to subsection 27(1) or (5) or subsection 35(1)

ANNEXE II—Fin

MODIFICATIONS AUX RÈGLES ÉLECTORALES FÉDÉRALES

I Expressions à modifier	II Dispositions de la Loi électorale du Canada	III Modification
formule n° 16	disposition 44(2)d)(iii)(A)	formule prescrite en vertu du paragraphe 27(1)
formule n° 17	paragraphe 27(5)	formule prescrite
formule n° 17	paragraphe 27(6), (7) et (9)	formule prescrite en vertu du paragraphe (5)
formule n° 17	disposition 44(2)d)(iii)B)	formule prescrite en vertu du paragraphe 27(5)
formule n° 18	paragraphe 35(1)	formule prescrite
formule n° 18	paragraphe 35(2) et (5)	formule prescrite en vertu du paragraphe (1)
formule n° 18	disposition 44(2)d)(iii)C)	formule prescrite en vertu du paragraphe 35(1)
formule n° 16 ou la formule n° 17	paragraphe 27(10)	formule prescrite en vertu des paragraphes (1) ou (5)
formule n° 16, n° 17 ou n° 18	sous-alinéa 47a)(iv)	formule prescrite en vertu des paragraphes 27(1) ou (5) ou du paragraphe 35(1)

56
C-5

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act to amend the Canada Elections Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 16, 1977**

C-5

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 16 DÉCEMBRE 1977**



BILL C-5

An Act to amend the Canada Elections Act

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 2 of the *Canada Elections Act* is amended by adding thereto, immediately before the definition "advance poll", the following definition:

"address"
«adresse»

"address", in relation to the location of a place of residence, office, polling station or other fixed location, includes the postal code assigned to the area in which the place of residence, office, polling station or other fixed location is located;"

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "advance poll," the following definition:

"auditor"
«vérificateur»

"auditor" means a person who is a member in good standing of an association or institute of professional accountants of a province and who is recognized by that association or institute as qualified to carry out the duties of a public accountant or an auditor in that province and includes a firm every partner of which is such a person;"

(3) The definition "candidate" or "candidate at an election" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"candidate"
«candidat»

"candidate" means any person who is officially nominated as a candidate at an election and who or whose official

BILL C-5

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) L'article 2 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par l'insertion, avant la définition d'«agent de circonscription», de la définition suivante:

«adresse» comprend, relativement à un lieu de résidence, bureau, bureau de scrutin ou autre local, le code postal de la région où ils se trouvent;»

«adresse»
"address"

(2) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «valeur commerciale», de la définition suivante:

15

«vérificateur» désigne un membre en règle d'une association provinciale ou d'un institut provincial de comptables professionnels qui lui reconnaît la compétence voulue pour remplir les fonctions de comptable public ou de vérificateur dans la province et comprend les bureaux dont tous les associés sont de tels membres;»

«vérificateur»
"auditor..."

(3) La définition de «candidat» ou «candidat à une élection» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

25

«candidat» désigne tout individu officiellement présenté comme candidat à une élection qui ne s'est pas conformé, ou dont l'agent officiel ne s'est pas con-

«candidat»
"candidate"

agent has not complied with all the requirements of sections 63 and 63.1 in respect of that election;”

formé, relativement à cette élection, aux exigences des articles 63 et 63.1;»

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “chief agent”, the following definition:

“commercial value”
«valeur commerciale»

““commercial value”, in respect of goods or services donated or provided at less than their commercial value, means

(a) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged by him for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time they are so donated or provided, and
(b) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is not in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time that the goods or services are so donated or provided by any other person providing those goods or services on a commercial basis in the market area in which the goods or services are so donated or provided if that amount charged is equal to or greater than one hundred dollars, and if that amount charged is less than one hundred dollars, a nil amount;”

(5) The definition “during an election” or “at an election” or “throughout an election” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“during an election” or “at an election” or “throughout an election”
«durant...»

““during an election” or “at an election” or “throughout an election”, in respect of an election in any electoral district, means the period commencing with the issue of the writ for that election and terminating on polling day or, where the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn pursuant to section 107, terminating on the day that the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn;”

(4) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «serment», de la définition suivante:

«*«valeur commerciale» désigne, relativement à des marchandises ou services fournis gratuitement ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale,*

«valeur commerciale»
“commercial...”

a) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services exploite une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé pour une même quantité des marchandises ou services par la personne qui les fournit à l'époque où elle les fournit,
b) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services n'exploite pas une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé, à l'époque où les marchandises ou services ont été fournis, pour une même quantité des marchandises ou services par toute autre personne qui fournit ces marchandises ou services sur une échelle commerciale dans la région où ces marchandises ou services sont fournis si le montant exigé est égal ou supérieur à cent dollars; la présente disposition ne s'applique pas si le montant exigé est inférieur à cent dollars;»

(5) La définition de «durant une élection», «pendant l'élection», «à une élection» ou «durant toute l'élection» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*«durant une élection», «pendant l'élection», «à une élection» ou «durant toute l'élection» s'entend, relativement à une élection dans toute circonscription, de la période commençant le jour de l'émission du bref d'élection et se terminant le jour du scrutin ou, le cas échéant, le jour où le bref est retiré ou, conformément à l'article 107, est réputé l'être;»*

«durant une élection»
«pendant l'élection», «à une élection», «durant toute l'élection»
“during...”

(6) The definition "election documents" or "election papers" in section 2 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"(i) the used and unused outer envelopes referred to in paragraph 97(4)(b); and

(j) the Record of Voting in the Office of the Returning Officer kept pursuant to section 97;"

(7) Paragraph (d) of the definition "election expenses" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) amounts that represent the differences between amounts paid and liabilities incurred for goods and services, other than volunteer labour, and the commercial value thereof where they are provided at less than their commercial value,"

(8) All that portion of the definition "election expenses" in section 2 of the said Act following paragraph (h) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"when such costs are incurred for a purpose set out in this definition;"

(9) The definition "hours of the day" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"hours of the day" and all other references to time relate to local time;"

(10) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "judicial district", the following definition:

"level access", in respect of a polling station, means a polling station that is so located in a building that a person may reach the polling station from the street or roadway and enter the polling station without going up or down any step, stairs or escalator;"

(6) La définition de «documents d'élection» ou «papiers d'élection» à l'article 2 de ladite loi est modifiée par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa g) et par l'adjonction des alinéas suivants:

i) les enveloppes extérieures, utilisées ou non, visées à l'alinéa 97(4)b); et

j) le registre des votes reçus au bureau du président d'élection, tenu en conformité de l'article 97;"

(7) L'alinéa d) de la définition de «dépenses d'élection» à l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et dépenses engagées au titre des marchandises et services autres que le travail bénévole d'une part et leur valeur commerciale d'autre part lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale;"

(8) La partie de la définition de «dépenses d'élection», à l'article 2 de ladite loi, qui suit l'alinéa h) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«lorsque ces coûts sont des dépenses engagées à l'une des fins énoncées à la présente définition;"

(9) La définition d'«heures du jour» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«heures du jour» et toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale;"

(10) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, avant la définition d'«adresse», de la définition suivante:

«accès de plain-pied» s'entend, relativement à un bureau de scrutin, de la possibilité de passer de la chaussée à l'intérieur du bureau de scrutin sans devoir monter ou descendre des marches ou des escaliers ni prendre d'escalier mécanique;"

1973-74, c. 51,
s. 2(2)

1973-74, c. 51,
s. 2(2)

"hours of the
day"
«heures..."

"level access"
«accès..."

5

10

15

15

20

25

30

35

40

1973-74, c. 51,
par. 2(2)

1973-74, c. 51,
par. 2(2)

«heures du jour»
"hours..."

«accès de
plain-pied»
"level..."

(11) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "preliminary lists of electors", the following definition:

"prescribed"
«prescrit»

"prescribed", in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;"

(12) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "rural polling division", the following definition:

"satisfactory proof of identity"
«preuve suffisante d'identité»

"satisfactory proof of identity", in respect of an elector, means such documentary proof of the identity of the elector as is prescribed by the Chief Electoral Officer;"

(13) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Certain expenses deemed not to be election expenses

"(2) For the purposes of this Act, any amount paid, liability incurred or goods or services donated or provided for the purpose of promoting, directly and during an election, the nomination of a person as a candidate at the election or as a candidate for the leadership of a registered party shall be deemed not to be an election expense."

2. Section 4 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Delegation by Chief Electoral Officer

"(5) Subject to section 103, the Chief Electoral Officer may authorize the Assistant Chief Electoral Officer or any other officer on the staff of the Chief Electoral Officer to exercise and perform any of the powers and duties assigned to the Chief Electoral Officer by this Act."

3. Section 5 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Casual and temporary staff

"(3) Such additional officers, clerks and employees as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purpose of enabling him to exercise and perform his powers and duties under this Act with respect to the preparation for and conduct of an election may be employed, in the manner authorized by law, on a casual or temporary basis."

(11) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «pétition d'élection», de la définition suivante:

«prescribed» désigne, quand ce terme qualifie une formule, une formule prescrite par le directeur général des élections;»

«prescribed»
«prescribed»

(12) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «présentation officielle» ou «officiellement présenté», de la définition suivante:

«preuve suffisante d'identité» s'entend relativement à un électeur, des pièces d'identité prescrites par le directeur général des élections;»

«preuve suffisante d'identité»
«satisfac-tory...»

(13) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Aux fins de la présente loi, sont réputées ne pas être des dépenses d'élection les sommes versées, les dépenses engagées et les marchandises ou services fournis dans le but de promouvoir, directement et durant une élection, la présentation d'un individu comme candidat à une élection ou comme candidat à la direction d'un parti enregistré.»

Certaines dépenses sont réputées ne pas être dépenses d'élection

2. L'article 4 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(5) Sous réserve de l'article 103, le directeur général des élections peut autoriser le directeur général adjoint des élections ou d'autres fonctionnaires de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.»

Délégation des pouvoirs du directeur général des élections

3. L'article 5 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(3) Les fonctionnaires, commis et employés supplémentaires, que le Directeur général des élections estime nécessaires à l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi relativement à la préparation et à la conduite d'une élection, peuvent être engagés à titre temporaire, de la manière autorisée par la loi."

Personnel nommé à titre temporaire

Payment out of
Consolidated
Revenue Fund

(4) The remuneration paid to a person employed pursuant to subsection (3), any additional remuneration paid to members of the staff of the Chief Electoral Officer referred to in subsection (1) for overtime worked by them for the purpose described in subsection (3) and any administration expenses that are incurred for the same purpose shall, in addition to those provided for by subsections 61(3) and (15), be paid out of any unappropriated money forming part of the Consolidated Revenue Fund.”

4. Section 7 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Delegation to
election clerk

“(6) Subject to section 103, the returning officer for an electoral district may authorize the election clerk appointed under subsection 8(1) for that electoral district and any election clerk appointed by the returning officer under subsection 8(11) to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on him by sections 6, 19, 23 to 26, 25 53, 54, 56, 58 and 101.

Delegation
limited

(7) Where an election clerk appointed under subsection 8(11) is authorized pursuant to subsection (6) to exercise and perform powers and duties, he shall exercise and perform those powers and duties only in respect of the area for which he is appointed.

Delegation to
be in writing

(8) An authorization under subsection (6) shall be in writing signed by the returning officer and shall bear the date on which it is signed.”

5. (1) Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Election clerk

“8. (1) The returning officer for an electoral district shall, forthwith upon his appointment, appoint in writing an election clerk, who shall be a person

(a) who is qualified as an elector and resident in the electoral district, and

(b) who is not the mother, father, spouse, natural or adopted child, step-

(4) Sont acquittés à même les deniers non attribués du Fonds du revenu consolidé: la rémunération due à une personne nommée en vertu du paragraphe (3), la rémunération versée aux membres du personnel du directeur général des élections visé au paragraphe (1) au titre des heures supplémentaires consacrées à la tâche visée au paragraphe (3) et les frais d'administration engagés à cette même fin, en plus de ceux dont le paiement est prévu aux paragraphes 61(3) et (15).»

Paiement à
même le Fonds
du revenu
consolidé

4. L'article 7 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(6) Sous réserve de l'article 103, le président d'élection d'une circonscription peut autoriser les secrétaires d'élection qu'il a nommés en vertu du paragraphe 8(1) ou du paragraphe 8(11) à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 6, 19, 23 à 26, 53, 54, 56, 58 et 101.

Délégation au
secrétaire
d'élection

(7) Le secrétaire d'élection nommé en vertu du paragraphe 8(11) doit se limiter, quant à l'exercice des fonctions qui lui sont confiées en vertu du paragraphe (6), à la zone pour laquelle il est nommé.

Limites de la
délégation

(8) L'autorisation visée au paragraphe (6) se fait par écrit signé par le président d'élection et porte la date de cette signature.»

Délégation par
écrit

5. (1) Le paragraphe 8(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«8. (1) Dès sa nomination, le président d'élection d'une circonscription doit nommer par écrit au poste de secrétaire d'élection, une personne

Secrétaire
d'élection

a) qui a qualité d'électeur et qui réside dans la circonscription, et

b) autre que sa mère, son père, son conjoint, son enfant de sang ou adoptif,

child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer, and the returning officer and election clerk shall each make oath in the form prescribed for him, faithfully to perform his duties without partiality, fear, favour or affection.”

(2) Subsection 8(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application

“(12) Subsections (5) to (9) of this section, subsections 9(2), 23(11), 53(1) and (2) and section 97 do not apply to an election clerk appointed pursuant to subsection (11).”

6. Paragraph 9(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) give public notice of the location of the office in the proclamation of the election in Form 2, or in such other manner as the Chief Electoral Officer may direct.”

7. Paragraph 12(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) sufficient election supplies, blank ballot papers, blank poll books and blank forms, including the forms of oaths, for the purposes of the election, except Forms 2 and 3 and the forms prescribed pursuant to paragraph (a) of Rule (34) of Schedule A to section 18, subsection 27(2) and paragraph 92(3)(a), which the returning officer shall himself cause to be printed; and”

8. Subsection 12(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Lists of electors

“(2) Within fifteen days after the issue of the writs ordering a general election, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district sufficient copies of a list containing the name and current postal address of

un enfant de son conjoint, son frère ou demi-frère, sa sœur ou demi-sœur.

Le président d'élection et le secrétaire d'élection doivent s'engager sous serment à remplir fidèlement leurs fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection, en remplissant la formule prescrite.»

(2) Le paragraphe 8(12) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(12) Les paragraphes (5) à (9) du précédent article, les paragraphes 9(2), 23(11), 53(1) et (2) et l'article 97 ne s'appliquent pas à un secrétaire d'élection nommé en conformité du paragraphe (11).»

6. L'alinéa 9(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) donner avis public du lieu où se trouve ce bureau, dans la proclamation de l'élection suivant la formule 2, ou de toute autre manière que peut ordonner le directeur général des élections.»

7. L'alinéa 12(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) des accessoires d'élection, des bulletins de vote en blanc, des cahiers du scrutin en blanc et des formules en blanc, y compris les formules de serment, en nombre suffisant pour la tenue de l'élection, sauf les formules 2 et 3 et celles qui sont prescrites en conformité de l'alinéa a) de la règle (34) de l'annexe A de l'article 18, du paragraphe 27(2) et de l'alinéa 92(3)a), que le président d'élection doit faire imprimer lui-même; et»

8. Le paragraphe 12(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Dans les quinze jours qui suivent l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale, le directeur général des élections doit transmettre au président d'élection de chaque circonscription des exemplaires en quantité suffisante

Listes des électeurs

each Canadian Forces elector and Public Service elector, as defined in the *Special Voting Rules*, whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer to enable the returning officer to retain at least one copy of the list for his own use and transmit one copy to each candidate in the returning officer's electoral district.

Idem

(2.1) A list of Canadian Forces electors and Public Service electors transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of such electors whose statements of ordinary residence made pursuant to the *Special Voting Rules* have been stamped as to electoral districts by the Chief Electoral Officer pursuant to those Rules.

Not applicable
in time of war

(2.2) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service at the time of issue of the writs ordering a general election, subsection (2) does not apply."

9. (1) Subsection 13(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following:

"(f) the name and address of the person who has been appointed auditor of the party;

(g) the name and address of the chief agent of the party; and

(h) the names, addresses, occupations and signatures of one hundred electors who are members of the party;

and accompanied by a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (f) stating that he has accepted the appointment as auditor of the party."

(2) Paragraphs 13(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

d'une liste des nom et adresse postale des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de la Fonction publique, tels que définis dans les *Règles électorales spéciales*, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce président d'élection; pour chaque circonscription, le nombre d'exemplaires doit suffire pour permettre au président d'élection d'en conserver au moins un pour lui-même et d'en remettre un à chaque candidat dans la circonscription.

Idem

(2.1) La liste des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de la Fonction publique que le directeur général des élections transmet à un président d'élection en conformité du paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire faite conformément aux *Règles électorales spéciales* a été estampillée quant à la circonscription par le directeur général des élections en conformité desdites règles.

(2.2) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, lors de l'émission des brefs ordonnant une élection générale, en activité de service."

Non applicable
en temps de
guerre

9. (1) Le paragraphe 13(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa d) et par l'adjonction de ce qui suit:

«f) les nom et adresse de la personne nommée vérificateur du parti;

g) les nom et adresse de l'agent principal du parti; et

h) les nom, adresse, occupation et signature de cent électeurs membres du parti;

ainsi qu'une déclaration par écrit signée par la personne visée à l'alinéa f) affirmant qu'elle accepte sa nomination comme vérificateur du parti."

(2) Les alinéas 13(2)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(a) where he determines that, on the nomination by the party of fifty candidates in accordance with paragraph (3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered, so inform the leader of the party; or

(b) in any other case, inform the leader of the party that the party cannot be registered.”

(3) Subsection 13(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where the leader of a political party has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph (2)(a) that, on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph (a) or (b), whichever is applicable, the political party could be registered, the party shall be registered

(a) if the application for registration is filed within the period commencing with the day following polling day at one general election and terminating on the sixtieth day before the issue of writs for the next general election, on the day after the party has officially nominated candidates in fifty electoral districts at such next general election, or

(b) if the application for registration is filed within the period commencing with the fifty-ninth day before the issue of writs for a general election and terminating on polling day at that election, on the day after the party has officially nominated candidates in fifty electoral districts at the general election next following the general election falling within that period,

and if the political party fails to nominate fifty candidates in accordance with paragraph (a) or (b), whichever is applicable, the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered.”

(4) Paragraph 13(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«a) informer le chef du parti que le parti pourra être enregistré quand, en conformité de l’alinéa (3)a) ou b), cinquante candidats auront été officiellement présentés par le parti; ou

b) dans les autres cas, informer le chef du parti que le parti ne pourra être enregistré.»

(3) Le paragraphe 13(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Le directeur général des élections doit enregistrer le parti politique dont il a informé le chef, conformément à l’alinéa (2)a), que le parti pourra être enregistré

a) si la demande d’enregistrement est produite dans la période commençant le lendemain du jour du scrutin d’une élection générale et se terminant le soixantième jour avant l’émission des brefs de la prochaine élection générale, le lendemain du jour où le parti aura officiellement présenté des candidats dans cinquante circonscriptions en vue de cette prochaine élection générale, ou

b) si la demande d’enregistrement est produite dans la période commençant le cinquante-neuvième jour avant l’émission des brefs d’une élection générale et se terminant le jour du scrutin à cette élection, le lendemain du jour où le parti aura officiellement présenté des candidats dans cinquante circonscriptions à l’élection générale qui suit celle qui tombe dans cette période,

et si le parti politique ne peut présenter cinquante candidats en conformité de l’alinéa a) ou b), le directeur général des élections doit informer le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.»

(4) L’alinéa 13(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Effective date
of registration

Date à laquelle
l’enregistrement
prend effet

“(b) in the case of an application for registration made at any other time, he is of the opinion that the name or the abbreviation of the name of the party so nearly resembles the name or abbreviation of the name of

- (i) a registered party, or
- (ii) another political party the application for registration of which was made first in time and the leader of which has not been informed that the party cannot be registered,

as to be likely to be confused with the registered party or the other political party; or”

(5) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsections:

“(6.1) Where, as a result of a change in the leadership of a registered party or other change, any of the information or material provided by that party to the Chief Electoral Officer pursuant to paragraphs (1)(b) to (f) or pursuant to this subsection ceases to be applicable, the registered party shall, within thirty days after such change occurs, send a report in writing, signed by the leader of the party, setting out the details of the change to the Chief Electoral Officer and, on receipt of such report, the Chief Electoral Officer may vary the registry in accordance with the information contained in the report.

(6.2) Where a change referred to in subsection (6.1) is the appointment of a new auditor, the report referred to in that subsection shall include a statement in writing signed by the new auditor stating that he has accepted the appointment.

(6.3) Where the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that a registered party is in default in making a report under subsection (6.1), he may by written notice require the party to submit, within thirty days, a report containing the information and material required to be contained in an application for registration by paragraphs (1)(b) to (f) and, on receipt of such report, he may vary the registry in

«b) dans le cas d'une demande d'enregistrement présentée à tout autre moment, il est d'avis que le nom ou l'abréviation du nom du parti ressemble de près au nom ou à l'abréviation du nom

- (i) d'un parti enregistré, ou
- (ii) d'un autre parti politique qui a, le premier, demandé son enregistrement et dont le chef n'a pas été avisé d'un refus,

au point qu'il risque d'être confondu avec ce parti enregistré ou cet autre parti politique; ou»

(5) L'article 13 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (6), des paragraphes suivants:

“(6.1) Tout parti enregistré doit, dans les trente jours d'un changement de chef ou autre changement qui rend caducs les renseignements ou autres documents fournis par le parti au directeur général des élections en conformité des alinéas (1)b) à f) ou du présent paragraphe, faire un rapport détaillé, signé par le chef du parti, sur les changements et l'envoyer au directeur général des élections qui peut, au reçu dudit rapport, modifier le registre en conséquence.

(6.2) Lorsqu'un changement visé au paragraphe (6.1) consiste en la nomination d'un vérificateur, le rapport qui y est mentionné doit inclure une déclaration écrite, signée par le nouveau vérificateur, par laquelle il consent à sa nomination.

(6.3) Lorsque le directeur général des élections a des motifs raisonnables de croire qu'un parti enregistré a omis de faire un rapport en conformité du paragraphe (6.1), il peut exiger, par avis écrit, que le parti soumette, dans les trente jours, un rapport contenant les renseignements et documents qu'une demande d'enregistrement doit contenir en vertu des alinéas (1)b) à f); au reçu du rapport, le directeur

Report of
change in
registration

Idem

Notice of
default

Avis de
changement
d'enregistre-
ment

Avis d'omission

accordance with the information contained in the report or, if no report is submitted within the thirty days, he may delete the registered party from the registry.

Idem (6.4) The notice of default referred to in subsection (6.3) shall be sent by registered mail to the person shown in the registry to be the leader of the registered party, at his address shown in the registry, and a copy of the notice shall be sent by registered mail to the registered party at the address shown in the registry as the address to which communications to the party may be addressed.”

1973-74, c. 51, s. 3(2) (6) Subsection 13(8.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem “(8.1) The Chief Electoral Officer shall delete from the registry any registered party that fails to comply with any of subsections 13.1(3), 13.3(1) and 13.3(2).”

1973-74, c. 51, s. 3(3) (7) Subsection 13(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fiscal period “(10) The fiscal period of each registered party shall coincide with the calendar year.

Idem (11) Where the fiscal period of a political party that becomes a registered party does not coincide with the calendar year, the party shall vary the period of its then prevailing fiscal year by either restricting or extending it by such number of days as is necessary to cause it to terminate on the last day of a calendar year but in no case shall the then prevailing fiscal year of the party be restricted to less than six months or extended to more than eighteen months.

Voluntary deletion from registry (12) A registered party may, at any time other than during a general election, apply to the Chief Electoral Officer to delete the party from the registry and, on receipt of such application, the Chief Electoral Officer may, if the chief agent of the party has transmitted to the Chief Electoral Officer the return described in subsec-

général des élections peut modifier le registre en conséquence ou, si aucun rapport ne lui est soumis dans les délais prescrits, il peut radier du registre le parti enregistré.

(6.4) L'avis d'omission visé au paragraphe (6.3) doit être envoyé, sous pli recommandé, au chef du parti enregistré, au nom et à l'adresse figurant au registre; copie de l'avis est envoyée, sous pli recommandé, au parti enregistré à l'adresse où, selon le registre, les communications peuvent être adressées.»

(6) Le paragraphe 13(8.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8.1) Le directeur général des élections doit radier du registre tout parti enregistré qui ne se conforme pas à l'un quelconque des paragraphes 13.1(3), 13.3(1) et 13.3(2).»

(7) Le paragraphe 13(10) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(10) L'exercice financier de tout parti enregistré coïncide avec l'année civile.

(11) Le parti qui obtient son enregistrement doit modifier, si nécessaire, son exercice financier en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci; l'exercice financier en cours, après modification, ne doit pas être de moins de six ou de plus de dix-huit mois.

(12) Tout parti enregistré peut, sauf durant une élection générale, demander au directeur général des élections d'être radié du registre; ce dernier peut accéder à la demande pourvu toutefois que l'agent principal du parti lui ait remis le rapport visé au paragraphe 13.5(1) contenant en substance les renseignements visés au para-

5

Idem

10

15

Idem

20

1973-74, c. 51, par. 3(3)

Exercice financier

25 Idem

30

Radiation volontaire du registre

35

40

tion 13.5(1) containing substantially the information required by subsection 13.5(2), in respect of each general election that has been held since the registration of the party became effective, delete the party from the registry. 5

Idem

(13) An application under subsection (12) shall be in writing signed by the leader and any two officers of the registered party. 10

Idem

(14) Subsection 13.3(4) and section 13.4 continue to apply to a political party after it has been deleted from the registry pursuant to subsection (12) in respect of any fiscal period of the party ending 15 before it is so deleted and the fiscal period of the party in which it is so deleted.

Applicant
deemed to be a
registered party

(15) Where the leader of a political party that has made application for registration pursuant to subsection (1) 20

(a) has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph (2)(a) that, on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph (3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered, and 25

(b) has not been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (3) that the party cannot be registered, that political party shall be deemed to be a 30 registered party for the purposes of subsections (5) and (6), paragraph (7)(a), subsections 13.1(2) and (3) and 13.3(1) and (2) and those provisions apply to that political party with such modifications as 35 the circumstances require, but where the political party fails to comply with paragraph (7)(a) or subsection 13.1(2) or (3) or 13.3(1) or (2), the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party 40 that the party cannot be registered.

Withdrawal of
application

(16) An application for registration of a political party may be withdrawn at any time by an application for withdrawal signed by the leader of the party and filed 45 with the Chief Electoral Officer; and where an application is so withdrawn, the Chief Electoral Officer shall be deemed to

graphe 13.5(2) pour chaque élection générale tenue depuis l'enregistrement du parti.

Idem

(13) La demande visée au paragraphe (12) doit être présentée par écrit signée par le chef et deux dirigeants du parti 5 enregistré.

Idem

(14) Le paragraphe 13.3(4) et l'article 13.4 continuent de s'appliquer à tout parti après qu'il a obtenu la radiation du registre en conformité du paragraphe (12) relativement à tout exercice financier se terminant avant cette date et à l'exercice financier en cours à ce moment. 10

(15) Lorsque le chef d'un parti politique qui a soumis une demande d'enregistrement en vertu du paragraphe (1) 15

Demandeur
réputé être un
parti enregistré

a) a reçu du directeur général des élections un avis en conformité de l'alinéa (2)a) portant que le parti pourra être enregistré quand, conformément à l'alinéa (3)a) ou b), cinquante candidats auront été présentés, et 20

b) n'a pas été avisé par le directeur général des élections en conformité du paragraphe (3) que le parti ne pourra 25 pas être enregistré,

le parti politique en cause est réputé être un parti enregistré aux fins des paragraphes (5) et (6), de l'alinéa (7)a) et des paragraphes 13.1(2) et (3) et 13.3(1) et 30 (2), dispositions qui s'appliquent audit parti avec les modifications de circonstances; toutefois, lorsqu'un parti ne se conforme pas à l'alinéa (7)a) ou au paragraphe 13.1(2) ou (3) ou 13.3(1) ou (2), le 35 directeur général des élections doit informer le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.

(16) Une demande d'enregistrement peut être retirée en tout temps en déposant 40 au bureau du directeur général des élections une demande à cet effet, signée par le chef du parti et lorsqu'une demande d'enregistrement est ainsi retirée, le directeur général des élections est réputé avoir 45

Retrait de la
demande

have informed the leader of the party that the party cannot be registered.”

Transitional

(8) The said Act, as amended by this Act, applies in respect of every application for registration of a political party that was filed with the Chief Electoral Officer before the coming into force of this Act and that has not been examined and disposed of by him in accordance with subsection 13(2) of the said Act before the coming into force of this Act, but the political party has a period of sixty days after the coming into force of this Act in which to amend the application in order to bring it into compliance with the requirements of the said Act, as amended by this 15 Act.

Idem

(9) Where, before the coming into force of this Act, an application for registration of a political party has been examined and disposed of by the Chief Electoral Officer in accordance with paragraph 13(2)(a) of the said Act, but, by reason of paragraph 13(3)(a) of the said Act, as that paragraph read before being amended by this Act, the registration of the political party has not commenced to have effect before the coming into force of this Act, the application shall be deemed to have been disposed of by the Chief Electoral Officer, as of the day on which this Act comes into force, in accordance with paragraph 13(2)(a) of the said Act, as amended by this Act, and those provisions of the said Act, as amended by this Act, that apply in respect of an application after it has been so disposed of apply in 35 respect of that application.

Transitional

(10) Where, on the coming into force of subsection (7), the fiscal period of a registered party does not coincide with the calendar year, the party shall vary the period of its then prevailing fiscal year by either restricting or extending it by such number of days as is necessary to cause it to terminate on the last day of a calendar year, but in no case shall the then prevailing fiscal year of the 45 party be restricted to less than six months or extended to more than eighteen months.

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

10. (1) Subsection 13.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

50

informé le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.»

Dispositions
transitoires

(8) Toute demande d'enregistrement d'un parti politique qui avait été soumise au directeur général des élections et sur laquelle il n'avait pas encore statué en vertu du paragraphe 13(2) de ladite loi, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est assujettie à ladite loi telle que modifiée par la présente loi; le parti politique concerné a, à compter 10 de l'entrée en vigueur de la présente loi, soixante jours pour modifier sa demande et la rendre conforme à ladite loi, telle que modifiée par la présente loi.

(9) Lorsque, par suite de l'application de 15 l'alinéa 13(3)a) de ladite loi, tel qu'il se lisait avant d'être modifié par la présente loi, un enregistrement, dont la demande avait été acceptée en vertu de l'alinéa 13(2)a) de ladite loi, n'avait pas encore pris effet au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, ladite demande est réputée avoir été acceptée, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, par le directeur général des élections en conformité de l'alinéa 13(2)a) de 25 ladite loi, tel que modifié par la présente loi, et comme telle, elle est désormais assujettie aux autres dispositions applicables de ladite loi, telles que modifiées par la présente loi.

Idem

(10) A l'entrée en vigueur du paragraphe 30 (7), les partis enregistrés doivent modifier, si nécessaire la période de leur exercice financier en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci; l'exercice financier en 35 cours, après modification, ne doit pas être de moins de six ou de plus de dix-huit mois.

Dispositions
transitoires

10. (1) Le paragraphe 13.1(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

Application for
registration

“(2) Every political party that makes application for registration pursuant to subsection 13(1) and whose leader is informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 13(2)(a) that, on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph (13)(3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered shall, within thirty days after being so informed, file with the Chief Electoral Officer a notification signed by the leader of the party or the chief agent of the party, setting out the names and addresses of all agents of the party other than the chief agent and, on registration of the political party, such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).”

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

(2) Subsection 13.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Variation of
registry

“(3) Where

(a) any person whose name is recorded in the registry referred to in subsection (1) ceases to be an agent of the registered party in relation to which his name is recorded,

(b) a new chief agent of a registered party is appointed, or

(c) any additional agent of a registered party is appointed,

the chief agent of the party or, in a case where the chief agent of the party has ceased to hold that position or a new chief agent has been appointed, the leader of the party shall, within thirty days, notify the Chief Electoral Officer in writing and, on receipt of such notice, the Chief Electoral Officer shall vary the registry accordingly.

Appointment of
new chief agent

(3.1) Where the position of chief agent of a registered party becomes vacant or the chief agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, a new chief agent shall forthwith be appointed and the leader of the party shall, within thirty days after such appointment, file with the Chief Electoral Officer a notification of change of chief agent, signed by the leader of the party, setting out the name and address of

«(2) Après avoir présenté une demande d'enregistrement en vertu du paragraphe 13(1) et après que son chef a reçu la réponse affirmative visée à l'alinéa 13(2)a), tout parti politique doit, dans les trente jours suivant ladite réponse, remettre au directeur général des élections un avis signé par le chef du parti ou l'agent principal du parti indiquant les nom et adresse de tous les agents du parti sauf l'agent principal et, au moment de l'enregistrement, ces renseignements sont portés par le directeur général des élections dans le registre mentionné au paragraphe (1).»

Demande
d'enregistre-
ment

(2) Le paragraphe 13.1(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

“(3) Quand

a) une personne dont le nom figure dans le registre mentionné au paragraphe (1) cesse d'être un agent du parti enregistré par rapport auquel son nom est inscrit,

b) un nouvel agent principal d'un parti enregistré est nommé, ou

c) un ou plusieurs autres agents d'un parti enregistré sont nommés,

l'agent principal du parti ou, lorsque l'agent principal du parti n'occupe plus ce poste ou qu'un nouveau a été nommé, le chef du parti doit, dans le délai de trente jours, en informer le directeur général des élections par écrit et, au reçu de cet avis, le directeur général des élections modifie le registre en conséquence.

Modification du
registre

(3.1) Quant le poste de l'agent principal d'un parti enregistré devient vacant ou que l'agent principal est empêché d'exercer normalement ses fonctions, un nouvel agent principal du parti doit être immédiatement nommé et le chef du parti doit, dans un délai de trente jours de cette nomination, donner au directeur général des élections un avis du changement de l'agent principal, par écrit signé par le chef

Nomination
d'un nouvel
agent principal

the party's new chief agent and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1)."

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

(3) Subsection 13.1(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Election officers ineligible as agents of registered party

"(6) No returning officer, deputy returning officer or election clerk, or the partner or clerk of any of them, and no person other than an elector is eligible to act as an agent for any registered party and, if any such person so acts, he is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Agent may be a corporation

(6.1) Notwithstanding subsection (6), a corporation incorporated under the laws of Canada or of a province may act as an agent of a registered party."

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

(4) Paragraph 13.1(7)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) all money provided by an individual other than the candidate or by a corporation, trade union, unincorporated organization or association, whether as a loan, advance, deposit, contribution, gift or otherwise, shall be paid on his or its own behalf out of moneys to which he or it is beneficially entitled to a registered agent of the party, and where the registered agent of the donor as described in paragraph 13.4(2)(a) and the name of the donor as referred to in paragraph 13.4(2)(b), he shall forthwith pay to the Receiver General, by a cheque, money order or the like made payable to the Receiver General and forwarded to the Chief Electoral Officer, an amount of money equal to the amount so received; and"

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

(5) Subsection 13.1(8) of the said Act is repealed.

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

(6) Subsection 13.1(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

du parti, indiquant les nom et adresse de ce nouvel agent principal et le directeur général des élections doit enregistrer ces renseignements dans le registre mentionné au paragraphe (1).»

5

(3) Le paragraphe 13.1(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

«(6) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux, ni une personne qui n'est pas électeur n'a le droit d'agir comme agent d'un parti enregistré. Si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Les officiers d'élection ne sont pas admissibles à la fonction d'agent de parti enregistré

15

(6.1) Nonobstant le paragraphe (6), une corporation constituée en vertu d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province peut agir comme agent d'un parti enregistré.»

L'agent peut être une corporation

20

(4) L'alinéa 13.1(7)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

«a) toute somme que fournit un particulier autre que le candidat ou une corporation, un syndicat, une organisation ou association non constituée en corporation, soit à titre de prêt, d'avance, de dépôt, de contribution, de don ou à un autre titre, doit être versée pour son propre compte, sur des sommes sur lesquelles il a des droits, à un agent enregistré du parti, et l'agent enregistré d'un parti, qui ne peut déterminer la catégorie du donateur, telle que décrite à l'alinéa 13.4(2)a) ni le nom du donateur, tel que mentionné à l'alinéa 13.4(2)b), doit immédiatement verser au receveur général, par chèque, mandat ou autre instrument similaire, payable au receveur général et envoyé au directeur général des élections, une somme égale à celle qu'il a reçue;»

(5) Le paragraphe 13.1(8) de ladite loi est abrogé.

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

(6) Le paragraphe 13.1(10) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

Bill of particulars	“(10) Every payment made by or through a registered agent in respect of any expenses of a registered party shall, except where the payment is less than twenty-five dollars, be vouched for by a bill stating the particulars and by proof of payment.”	5	«(10) Tout paiement fait par un agent enregistré ou par son intermédiaire, relativement à des dépenses d'un parti enregistré doit, sauf s'il est de moins de vingt-cinq dollars, être justifié par un compte détaillé et une preuve du paiement.»	5	Compte détaillé
1973-74, c. 51, s. 4(1)	(7) Subsection 13.1(17) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	10	(7) Le paragraphe 13.1(17) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:		1973-74, c. 51, par. 4(1)
Statement of particulars and proof of payment	“(17) A statement of the particulars of payments made by any person authorized to make payments pursuant to subsection (16) shall be sent to a registered agent within the time limited by this Act for the sending in of claims and shall be vouched for by a bill containing the proof of payment by that person.”	15	«(17) Un état détaillé des paiements effectués par une personne autorisée à effectuer des paiements en application du paragraphe (16) doit être envoyé à un agent enregistré dans le délai fixé par la présente loi pour la présentation des réclamations et être appuyé d'un compte com- portant la preuve du paiement effectué par cette personne.»	15	État détaillé et pièces justificatives
1973-74, c. 51, s. 4(1)	11. Subsections 13.3(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	20	11. Les paragraphes 13.3(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:	20	1973-74, c. 51, par. 4(1)
Appointment of auditor	“13.3 (1) Every registered party shall, within thirty days after becoming a registered party, appoint an auditor, unless the party has previously appointed an auditor who continues to hold office as such.	25	«13.3 (1) A moins d'avoir déjà nommé un vérificateur qui continue à occuper ce poste, tout parti enregistré doit nommer un vérificateur dans les trente jours qui suivent la date où le parti devient un parti enregistré.	25	Nomination d'un vérificateur
	(2) Where an auditor of a registered party ceases for any reason to hold office as such, ceases to be qualified as an auditor or becomes ineligible as provided in subsection (3), the party shall, within thirty days, appoint another auditor.”	30	(2) Lorsqu'un vérificateur d'un parti enregistré cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste, perd la qualité requise pour agir comme vérificateur ou perd le droit d'agir en cette qualité ainsi qu'il est prévu au paragraphe (3), le parti doit, dans un délai de trente jours, nommer un autre vérificateur.»	30	
1973-74, c. 51, s. 4(1)	12. Section 13.4 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:	35	12. L'article 13.4 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:	35	1973-74, c. 51, par. 4(1)
Gifts or contributions through local associations	“(4) Where a loan, advance, deposit, contribution or gift for the use of a registered party is made by any local association of a political party, the return referred to in subsection (2) in respect of the registered party shall, if the amount or value of the loan, advance, deposit, contribution or gift exceeds one hundred dollars, include the name of each individual, corporation, 45	45	«(4) Lorsqu'un prêt, une avance, un dépôt, une contribution ou un don sont faits par une association locale d'un parti politique au profit d'un parti enregistré, le rapport concernant le parti enregistré, prévu au paragraphe (2) doit, si le montant ou la valeur du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don dépasse cent dollars, énoncer les noms des 45	45	Contributions ou dons d'associations locales

government, trade union, unincorporated organization or association whose loan, advance, deposit, contribution or gift to any local association exceeded one hundred dollars and was comprised in the loan, advance, deposit, contribution or gift by any local association for the use of the registered party and the amount or value of the loan, advance, deposit, contribution or gift by each such individual, corporation, government, trade union, unincorporated organization or association.

particuliers, corporations, gouvernements, syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation dont le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don à une association locale dépassent cent dollars, et sont inclus dans le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don qu'une association locale a fait au profit d'un parti enregistré et le montant ou la valeur du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don de chacun de ces particuliers, corporations, gouvernements, syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation.

Idem

(5) Where, in circumstances in which subsection (4) applies, any of the donors whose loans, advances, deposits, contributions or gifts to the local association exceeded one hundred dollars and were comprised in the loan, advance, deposit, contribution or gift by the local association for the use of the registered party cannot be identified, the return referred to in subsection (2) in respect of the registered party shall include information with respect to each individual, corporation, government, trade union, unincorporated organization or association that made a loan, advance, deposit, contribution or gift to the local association that exceeded one hundred dollars in the fiscal period of the registered party to which the return relates as if such loans, advances, deposits, contributions or gifts had been contributions or gifts for the use of the registered party."

(5) Dans les conditions où le paragraphe (4) s'applique, lorsque l'identité de l'un quelconque des donateurs dont le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don à l'association locale dépassent cent dollars et ont été inclus dans le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don que l'association locale fait au profit d'un parti enregistré, ne peut pas être obtenue, le rapport concernant le parti enregistré, prévu au paragraphe (2), doit comprendre des renseignements sur les particuliers, corporations, gouvernements, syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation ayant fait un prêt, une avance, un dépôt, une contribution ou un don dépassant cent dollars à l'association locale au cours de l'exercice financier du parti enregistré sur lequel porte le rapport comme si ces prêts, avances, dépôts, contributions ou dons avaient été faits au profit du parti enregistré.»

1973-74, c. 51, s. 4(1)

13. Subsection 13.5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. Le paragraphe 13.5(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51, par. 4(1)

Contents of return and when to be transmitted

"(2) A return referred to in subsection (1) shall set out the amount of money expended by or on behalf of the party on election expenses and the commercial value of goods and services used for election purposes and shall be transmitted to the Chief Electoral Officer, together with the auditor's report referred to in subsection (1), within six months after polling day at the election to which it relates."

«(2) Le rapport de l'agent principal dont il est question au paragraphe (1) doit indiquer les sommes dépensées pour les dépenses d'élection par le parti ou pour son compte et la valeur commerciale des marchandises et des services utilisés aux fins de l'élection et doit être transmis au directeur général des élections, en même temps que le rapport du vérificateur dont il est question au paragraphe (1), dans les six

Contenu du rapport et moment fixé pour son envoi

mois qui suivent le jour du scrutin de l'élection à laquelle il se rapporte.»

14. Subsection 16(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. Le paragraphe 16(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Persons becoming Canadian citizens

“(2) Every person who, in the interval between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at an election, other than the sittings for revision provided for by Rule (58) of Schedule A to section 18, becomes qualified as an elector by reason of his becoming a Canadian citizen is, after becoming so qualified, entitled, subject to this Act, to have his name included in the list of electors for the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date for the election and to vote at the polling station established therein.”

«(2) Toute personne qui, dans l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à une élection, autres que celles visées à la règle (58) de l'annexe A de l'article 18, acquiert la qualité d'électeur par suite de l'obtention de la citoyenneté canadienne a le droit, après avoir acquis cette qualité et sous réserve des dispositions de la présente loi, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle résidait ordinairement à la date de l'énumération relative à l'élection et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.»

5 Personnes qui deviennent citoyens canadiens

15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 16 thereof, the following section:

15. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 16, de l'article suivant:

Elector to vote once

“16.1 No elector who has voted once at an election is entitled to vote again at that election.”

“16.1 Nul électeur ne peut voter plus d'une fois à une élection.»

Les électeurs votent une fois

16. (1) All that portion of subsection 17(9) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) La partie du paragraphe 17(9) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Exception

“(9) For the purpose of a general election only and notwithstanding anything in this Act, any person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at an election, other than the sittings for revision provided for by Rule (58) of Schedule A to section 18, changes his place of ordinary residence from one polling division to another polling division in the same or another electoral district, if he is otherwise qualified as an elector and so elects,”

«(9) Aux fins d'une élection générale seulement et nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à une élection, autres que celles visées à la règle (58) de l'annexe A de l'article 18, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur et si elle choisit de le faire,»

Exceptions

(2) Subsection 17(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 17(11) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Temporarily
employed
workers and
students

“(11) At a general election, a person shall be deemed to be ordinarily resident, on the enumeration date for an election, in a polling division in which he is temporarily residing

(a) while temporarily employed in the pursuit of his ordinary gainful occupation, or

(b) in the case of a student, while temporarily employed in any gainful occupation between academic terms

and is entitled to have his name included in the list of electors prepared for that polling division and is qualified to vote therein at the election, if he

(c) is otherwise qualified as an elector,

(d) has been in continuous residence therein since the date of the issue of the writ ordering the election, and

(e) is on polling day still temporarily residing therein while temporarily employed as described in paragraph (a) or (b), as the case may be.”

17. (1) Subsection 18(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Receipt and
disposal of
copies of
preliminary list
received from
enumerators

“(4) The returning officer shall, upon receipt of the two copies of the preliminary list of electors from each pair of urban enumerators pursuant to Rule (24) of Schedule A to this section and from every rural enumerator pursuant to Rule (11) of Schedule B to this section,

(a) correct any errors of a clerical nature in the name and particulars of any elector appearing on any such copy and initial each correction; and

(b) reproduce sufficient copies of each such corrected list by photographic or other means and use those copies for the following purposes, namely,

(i) one copy for printing of the preliminary lists of electors,

(ii) one copy for distribution to each person who nominated urban enumerators pursuant to Rule (4) of Schedule A to this section,

Travailleurs et
étudiants
temporaires

«(11) A la date du recensement pour une élection générale, une personne est censée résider ordinairement dans une section de vote où elle réside temporairement

a) pendant qu'elle se livre provisoirement à son occupation rémunérée ordinaire, ou

b) dans le cas d'un étudiant, pendant qu'il se livre provisoirement à une occupation rémunérée entre les sessions académiques

et elle a droit à l'inscription de son nom sur la liste électorale dressée pour cette section de vote et est habile à y voter à l'élection

c) si elle a par ailleurs qualité d'électeur,

d) si elle y a résidé de façon continue depuis la date d'émission du bref ordonnant l'élection, et

e) si, le jour du scrutin, elle y réside encore temporairement pendant qu'elle se livre provisoirement à son occupation rémunérée visée à l'alinéa a) ou b).»

17. (1) Le paragraphe 18(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Dès la réception des deux copies de la liste préliminaire des électeurs dressée par les deux recenseurs urbains, en conformité de la règle (24) de l'annexe A du présent article et de celle dressée par chaque recenseur rural, en conformité de la règle (11) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit

a) y corriger toutes les erreurs de copiste relatives au nom d'un électeur et aux renseignements concernant un électeur et parafer les corrections; et

b) reproduire en quantité suffisante, par un procédé photographique ou autre, des copies de chaque liste corrigée et les employer aux fins suivantes:

(i) garder une copie pour l'impression des listes préliminaires des électeurs,

(ii) remettre une copie à chaque personne ayant désigné des recenseurs

Réception et
distribution des
copies des listes
préliminaires

(iii) one copy for distribution to each local organization of a registered party that is likely to sponsor a candidate in the returning officer's electoral district, and

(iv) one copy to be retained and kept available for public inspection."

(2) Subsection 18(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Name of
printer and
certificate

"(7) The preliminary list of electors for every polling division printed by a returning officer shall bear the name and address of the printer and a certificate by the returning officer that the print accurately sets out all the names and addresses of the electors as prepared by the enumerator or enumerators for the polling division to which the list relates."

(3) Paragraph 18(10)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) bear a certificate by the returning officer that the reproduction accurately sets out all the names and addresses of the electors as prepared by the enumerator or enumerators for the polling division to which the list relates; and"

(4) Subsections 18(12) to (14) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Distribution of
copies of
preliminary
lists

"(12) Immediately after the preliminary lists of electors for an electoral district have been printed, the returning officer for that electoral district shall furnish

(a) one copy of the lists to each candidate at the pending election in the electoral district; and

(b) where any such candidate requests additional copies of the preliminary list of electors for any polling division in the electoral district, such additional number of copies, not exceeding ten, of that preliminary list as the candidate requests."

urbains en conformité de la règle (4) de l'annexe A du présent article,

(iii) remettre une copie à chaque association locale d'un parti enregistré susceptible de parrainer un candidat dans la circonscription du président d'élection, et

(iv) conserver une copie et la tenir à la disposition du public.»

(2) Le paragraphe 18(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) La liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote imprimée par les soins d'un président d'élection doit porter le nom et l'adresse de l'imprimeur et un certificat du président d'élection attestant que cet imprimé énonce fidèlement tous les noms et adresses des électeurs, selon la liste dressée par le recenseur ou les recenseurs de la section de vote visée par cette liste.»

(3) L'alinéa 18(10)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) porter un certificat du président d'élection attestant que cette reproduction énonce fidèlement tous les noms et adresses des électeurs, comme sur la liste dressée par le recenseur ou les recenseurs de la section de vote à laquelle cette liste se rattache; et»

(4) Les paragraphes 18(12) à (14) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(12) Immédiatement après l'impression des listes préliminaires des électeurs de la circonscription le président d'élection de cette circonscription doit fournir

a) une copie de ces listes à chaque candidat à l'élection en cours dans la circonscription; et

b) au candidat qui en fait la demande, un maximum de dix copies supplémentaires de la liste préliminaire des électeurs d'une section de vote de la circonscription.»

Nom de
l'imprimeur et
attestation

Distribution des
copies des listes
préliminaires

(5) Subsection 18(17) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copies of preliminary lists to Chief Electoral Officer

“(17) Each returning officer shall, forthwith after the preliminary lists for the urban and rural polling divisions comprised in his electoral district have been printed, transmit to the Chief Electoral Officer five copies of each of those lists.”

(6) All that portion of subsection 18(18) 10 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Receipt and disposal of copies of statement of changes and additions

“(18) A returning officer shall, upon receipt of the two certified copies of the 15 statement of changes and additions for each urban polling division comprised in the revising officer's revisal district transmitted to him pursuant to Rule (64) of Schedule A to this section, and of the two 20 certified copies of the statement of changes and additions from the enumerator of each rural polling division transmitted to him pursuant to Rule (20) of Schedule B to this section,”

(7) Subsection 18(26) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Urban lists alphabetically arranged in some cases

“(26) In every urban polling division wholly composed of a large institution, or 30 comprised in an incorporated city or town having a population of five thousand or more, or in any other place where the polling divisions have been declared urban by the Chief Electoral Officer, pursuant to 35 subsection 11(3), and in which the territory is not designated by streets, roads or avenues, or in which the residences of the electors are not designated by street, road, 40 avenue or other distinguishing numbers, the returning officer shall instruct each pair of enumerators to prepare in alphabetical order, as in the prescribed form, a complete list of all the names and 45 addresses of the persons who are qualified as electors in the urban polling division.”

(5) Le paragraphe 18(17) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(17) Chaque président d'élection doit, dès que les listes préliminaires pour les sections urbaines et rurales comprises dans sa circonscription ont été imprimées, transmettre cinq copies de chacune de ces listes au directeur général des élections.»

Copies des listes préliminaires au directeur général des élections

(6) La partie du paragraphe 18(18) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée 10 et remplacée par ce qui suit:

«(18) Au reçu des deux copies certifiées du relevé des changements et additions pour chaque section urbaine comprise dans le district de révision du réviseur, qui lui 15 ont été transmises, conformément à la règle (64) de l'annexe A du présent article, et des deux copies certifiées du relevé des changements et additions envoyées par le recenseur de chaque section rurale, qui lui 20 ont été transmises en conformité de la règle (20) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit»

Réception et distribution du relevé des changements et additions

(7) Le paragraphe 18(26) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

25

«(26) Dans chaque section urbaine qu'une grande institution compose entièrement, ou qui est incluse dans une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ou 30 dans tout autre endroit où le directeur général des élections a déclaré les sections de vote urbaines, en conformité du paragraphe 11(3), et dans laquelle le territoire n'est pas désigné par rues, chemins ou 35 avenues, ou dans laquelle les résidences des électeurs ne sont pas désignées par numéros de rue, chemins ou avenues, ou par d'autres numéros distinctifs, le président d'élection doit enjoindre aux deux 40 recenseurs de dresser dans l'ordre alphabétique, selon la formule prescrite, une liste complète des noms et adresses des personnes qui ont qualité d'électeur dans cette section urbaine.»

Les listes électorales urbaines sont parfois disposées alphabétiquement

45

18. (1) Paragraph (a) of Rule (12) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) on Monday, the forty-ninth day 5
before polling day, proceed jointly to
ascertain the name and address of every
person who is entitled to have his name
entered on the list of electors at the
pending election in the polling division 10
for which they have been appointed;”

(2) Rules (13) and (14) of Schedule A to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Rule (13). When making his house-to- 15
house visitation pursuant to Rule (12),
each urban enumerator shall

(a) wear and prominently display an
urban enumerator's badge provided by
the Chief Electoral Officer; or 20

(b) produce to each person spoken to by
him in making such visitation other
identification prescribed by the Chief
Electoral Officer,

as evidence of his authority to register the 25
names of the electors residing in the poll-
ing division.

Rule (14). Any enumerator who, in
making his house-to-house visitation pur-
suant to Rule (12), wears an enumerator's 30
badge other than that provided by the
Chief Electoral Officer or produces iden-
tification other than that prescribed by the
Chief Electoral Officer pursuant to para-
graph (b) of Rule (13) or any person who, 35
without authority, wears an enumerator's
badge or a badge that purports to be an
enumerator's badge or by any other means
holds himself out or attempts to hold him-
self out as an enumerator is guilty of an 40
offence against this Act.”

(3) Paragraph (b) of Rule (18) of
Schedule A to section 18 of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor: 45

“(b) take all necessary precautions to
ensure that their list, when complete,

18. (1) L'alinéa a) de la règle (12) de
l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le lundi quarante-neuvième jour
avant le jour du scrutin, se mettre à 5
recueillir ensemble les nom et adresse de
chaque personne qui a droit à l'inscrip-
tion de son nom sur la liste des électeurs
à l'élection en cours, dans la section de
vote pour laquelle ces recenseurs ont été 10
nommés;»

(2) Les règles (13) et (14) de l'annexe A
de l'article 18 de ladite loi sont abrogées et
remplacées par ce qui suit:

«Règle (13). Lorsqu'il fait sa visite de 15
maison en maison, en conformité de la
règle (12), chaque recenseur urbain doit

a) porter et mettre en évidence un insi-
gne de recenseur urbain fourni par le
directeur général des élections; ou 20

b) présenter à chaque personne à qui il
s'adresse lors de ces visites les pièces
d'identité prescrites par le directeur
général des élections

comme preuve qu'il est autorisé à inscrire 25
les noms des électeurs qui résident dans la
section de vote.

Règle (14). Est coupable d'une infrac-
tion à la présente loi tout recenseur qui,
lorsqu'il fait sa visite de maison en maison, 30
en conformité de la règle (12), porte un
insigne de recenseur autre que celui fourni
par le directeur général des élections ou
présente une pièce d'identité autre que
celles prescrites par le directeur général 35
des élections en conformité de l'alinéa b)
de la règle (13) ou toute personne qui, sans
autorisation, porte un insigne de recenseur
ou qui paraît l'être ou par d'autres
moyens, se présente comme recenseur ou 40
tente de le faire.»

(3) L'alinéa b) de la règle (18) de l'annexe
A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

«b) prendre toutes les précautions 45
nécessaires pour s'assurer que figurent

contains the name and address of every qualified elector in the polling division for which they have been appointed and does not contain the name of any person who is not so qualified.”

5

(4) Rule (21) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“*Rule (21)*. On Saturday, the forty-fourth day before polling day, each pair of 10 urban enumerators shall prepare at least three copies of a complete list of the names and addresses of the persons who are qualified as electors in the polling division for which they have been appointed.”

15

(5) Rule (23) of Schedule A to section 18 of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (c) to (e) thereof.

20

(6) Rules (24) and (25) of Schedule A to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“*Rule (24)*. Upon completion of the preliminary list of electors and not later than 25 Monday, the forty-second day before polling day, each pair of enumerators shall deliver or transmit to the returning officer who appointed them at least two plainly written or typewritten copies of the list for 30 the polling division for which they were appointed, certified by them in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer, together with their record books containing the carbon copies of the notices 35 referred to in paragraph (c) of Rule (12).

Rule (25). Each pair of urban enumerators shall, on the day that, pursuant to Rule (24), they transmit or deliver copies of their preliminary list of electors to the 40 returning officer, post up or cause to be posted up one copy of the list, certified by them in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer, in a conspicuous place within their polling division to which 45 the public has access.”

sur leur liste, une fois terminée, le nom et l'adresse de chaque personne qui a qualité d'électeur dans la section de vote pour laquelle ils ont été nommés et que n'y figure pas le nom d'une personne qui 5 n'a pas qualité d'électeur.»

(4) La règle (21) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*Règle (21)*. Les deux recenseurs 10 urbains doivent, le samedi quarante-quatrième jour avant le jour du scrutin, dresser, en trois exemplaires au moins, une liste complète des noms et adresses des personnes qui ont qualité d'électeur dans 15 la section de vote pour laquelle ils ont été nommés.»

(5) La règle (23) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est modifiée par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par 20 l'abrogation des alinéas c) à e).

(6) Les règles (24) et (25) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

«*Règle (24)*. Dès que la liste prélimi- 25 naire des électeurs est complète et au plus tard le lundi quarante-deuxième jour avant le jour du scrutin, les deux recenseurs doivent transmettre ou remettre au président d'élection qui les a nommés au moins deux 30 copies lisiblement manuscrites, ou dactylographiées de la liste des électeurs de la section de vote pour laquelle ils ont été nommés, certifiées selon les modalités prescrites par le directeur général des élec- 35 tions, avec leurs registres contenant les copies au carbone des avis visés à l'alinéa c) de la règle (12).

Règle (25). Les deux recenseurs urbains doivent, le jour où, conformément à la 40 règle (24), ils transmettent ou remettent des copies de leur liste préliminaire des électeurs au président d'élection, en afficher ou faire afficher dans leur section de vote une copie, certifiée selon les modalités 45 prescrites par le directeur général des élections, à un endroit bien en vue et auquel le public a accès.»

(7) Rule (28) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Rule (28). No person is qualified to be appointed pursuant to Rule (27) as a substitute revising officer at an election if he is

- (a) a candidate or an official agent of a candidate,
- (b) an elector who is or has been an election officer at that election, or
- (c) the mother, father, spouse, natural or adopted child, step-child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer or election clerk for the electoral district in which the substitute revising officer is to act.

Rule (28.1). Every substitute revising officer appointed pursuant to Rule (27) shall, immediately after his appointment, be sworn to the faithful and impartial performance of his duties by subscribing to an oath in the prescribed form before a judge of any court, the returning officer for the applicable electoral district or a commissioner for taking affidavits within the province.”

(8) Paragraph (e) of Rule (42) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) requests made by the returning officer to correct errors appearing on the printed preliminary list of electors in accordance with the corrections made by the returning officer on the list and certified by him and to include in the official list of electors the names of electors to whom a notice referred to in paragraph (c) of Rule (12) has been duly issued by the enumerators but whose names have been inadvertently omitted from the preliminary list of electors;”

(9) All that portion of Rule (44) of Schedule A to section 18 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(7) La règle (28) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Règle (28). Ne peut être nommé à titre de substitut du réviseur à une élection en vertu de la règle (27)

- a) un candidat ou un agent officiel d'un candidat,
- b) un électeur qui est ou a été officier d'élection à cette élection, ou
- c) la mère, le père, le conjoint, l'enfant de sang ou adoptif, l'enfant de l'autre conjoint, le frère, la sœur, le demi-frère ou la demi-sœur du président ou du secrétaire d'élection de la circonscription pour laquelle le substitut du réviseur est nommé.

Règle (28.1). Tout substitut du réviseur nommé en conformité de la règle (27) doit, immédiatement après sa nomination, prêter serment qu'il accomplira ses fonctions fidèlement et impartialement en souscrivant un serment, selon la formule prescrite, devant un juge d'un tribunal, devant le président d'élection de la circonscription en cause ou devant un commissaire habilité à recevoir des affidavits dans la province.»

(8) L'alinéa e) de la règle (42) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) les demandes faites par le président d'élection en vue de faire rectifier des erreurs qui paraissent sur la liste préliminaire imprimée des électeurs conformément aux corrections que le président d'élection a faites sur la liste et qu'il a attestées ou en vue de faire inscrire sur la liste électorale officielle les noms des électeurs auxquels les recenseurs ont dûment délivré un avis visé à l'alinéa c) de la règle (12) mais dont les noms ont, par mégarde, été omis de la liste préliminaire des électeurs;»

(9) La partie de la règle (44) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“*Rule (44)*. During the sittings for revision on Wednesday and Thursday, the nineteenth and eighteenth days before polling day, where an elector whose name appears on the preliminary list of electors prepared for a pending election for one of the polling divisions in a revisal district subscribes to an Affidavit of Objection in the prescribed form before the revising officer appointed for the revisal district alleging the disqualification to vote at the pending election of a person whose name appears on one of those preliminary lists, the revising officer shall, not later than twelve o’clock noon on Friday, the seventeenth day before polling day, transmit, by registered mail, to the person, the appearance of whose name upon the preliminary list is objected to, at his address as given on the preliminary list and also at the other address, if any, mentioned in the affidavit,”

(10) Rule (50) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“*Rule (50)*. In the absence of and as the equivalent of personal attendance before him of a person claiming to be registered as an elector, the revising officer may, at the sittings for revision held by him on Wednesday, Thursday and Friday, the nineteenth, eighteenth and seventeenth days before polling day, accept, as an application for registration made by an agent, from any person appearing before him who is an elector and

(a) whose name appears on the printed preliminary list for one of the polling divisions comprised in the electoral district in which the revising officer’s revisal district is situated,

(b) whose application pursuant to Rule (48) to have his name entered on the appropriate official list of electors has been accepted by the revising officer, or

(c) who is the returning officer or the election clerk for the electoral district in which the revising officer’s revisal district is situated,

«*Règle (44)*. Durant les séances de révision tenues les mercredi et jeudi, les dix-neuvième et dix-huitième jours avant le jour du scrutin, si un électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire des électeurs dressée à l’égard d’une élection en cours, pour l’une des sections de vote d’un district de révision, souscrit un affidavit d’opposition, selon la formule prescrite, devant le réviseur nommé pour ce district de révision, alléguant l’incapacité à voter, lors de l’élection en cours, d’une personne dont le nom figure sur l’une desdites listes préliminaires, le réviseur doit, au plus tard à midi le vendredi, dix-septième jour avant le jour du scrutin, transmettre sous pli recommandé à la personne dont la mention sur cette liste préliminaire fait l’objet d’une opposition, à son adresse donnée sur la liste préliminaire et aussi à toute autre adresse indiquée dans l’affidavit,»

(10) La règle (50) de l’annexe A de l’article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*Règle (50)*. Si une personne qui prétend avoir le droit à l’inscription comme électeur est absente, le réviseur peut, tout comme si cette personne était présente devant lui, accepter, aux séances de révision qu’il tient les mercredi, jeudi et vendredi, les dix-neuvième, dix-huitième et dix-septième jours avant le jour du scrutin, à titre de demande d’inscription faite par un agent, de tout électeur qui se présente devant lui et

a) dont le nom figure sur la liste préliminaire imprimée de l’une des sections de vote comprise dans la circonscription où est situé le district de révision du réviseur,

b) dont la demande de faire inscrire son nom sur la liste électorale officielle appropriée, présentée en vertu de la règle (48), a été accueillie par le réviseur, ou

c) qui est le président ou le secrétaire d’élection de la circonscription où est situé le district de révision du réviseur,

a sworn application of that elector, returning officer or election clerk in the prescribed form exhibiting an application in the prescribed form that has been signed by the person who claims to be entitled to be registered as an elector. 5

Rule (50.1). A returning officer or an election clerk is not entitled to act as agent for an elector under Rule (50) unless the elector appears personally before him and informs him that the elector wishes to apply to have his name entered on the appropriate official list of electors by the revising officer.” 10

(11) Rule (57) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

“*Rule (57).* A revising officer shall consider all verbal applications for correction of mistakes in names, or in descriptions of residences, appearing in any printed list of electors relating to his revisal district and, upon satisfactory evidence being furnished to him, he shall enter the particulars of the correction in his record sheets as an accepted application for correction to be made in the appropriate official list of electors.” 25

(12) Rules (59) and (60) of Schedule A to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 30

“*Rule (59).* Where a revising officer has not given any notice referred to in Rule (58) he shall not hold any sittings for revision on the Tuesday mentioned in that Rule, except for the purpose of Rule (80). 35

Rule (60). Where the language of any applicant is not understood by the revising officer, an interpreter

(a) shall be appointed by the revising officer in any case where the language of the applicant is English or French, unless the revising officer is satisfied that he understands the nature and substance of the application and that the applicant can follow the proceedings; and 40

une demande de cet électeur, président d’élection ou secrétaire d’élection faite sous serment, selon la formule prescrite, produisant une demande rédigée conformément à la formule prescrite qui est signée par la personne désirant se faire inscrire comme électeur. 5

Règle (50.1). Un président d’élection ou un secrétaire d’élection ne peut, aux fins de la règle (50), représenter un électeur à moins que ce dernier ne se présente devant lui pour l’aviser qu’il désire que le réviseur inscrive son nom sur la liste électorale officielle appropriée.» 10

(11) La règle (57) de l’annexe A de l’article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: 15

«*Règle (57).* Un réviseur doit étudier toutes les demandes verbales présentées en vue de faire corriger les erreurs de noms ou de descriptions de domiciles sur toute liste électorale imprimée se rapportant à son district de révision. Sur preuve satisfaisante à lui fournie, il doit inscrire sur ses feuilles de registre les détails de la correction à titre de demande acceptée visant la correction de la liste électorale officielle en question.» 25

(12) Les règles (59) et (60) de l’annexe A de l’article 18 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit: 30

«*Règle (59).* Sous réserve de la règle (80), lorsqu’un réviseur n’a pas donné l’avis dont il est fait mention dans la règle (58), il ne doit pas tenir de séance de révision le mardi dont il est question dans ladite règle. 35

Règle (60). Lorsqu’il ne comprend pas la langue d’un requérant, le réviseur

a) doit nommer un interprète lorsque la langue du requérant est le français ou l’anglais; le réviseur est dispensé de ce faire lorsqu’il est convaincu de pouvoir comprendre la nature et, en substance, le contenu de la requête et que le requérant peut comprendre le déroulement des procédures, et 40

(b) in any other case, may be appointed by the revising officer.

Rule (60.1). Where an interpreter is appointed pursuant to Rule (60), the interpreter shall be sworn and shall be the means of communication between the revising officer and the applicant.”

(13) Paragraph (a) of Rule (63) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) prepare from his record sheets, for each polling division comprised in his revisal district, one copy of the statement of changes and additions for each candidate officially nominated at the pending election in the electoral district and two copies for the returning officer, and complete the certificate printed at the foot of each copy thereof; or”

(14) Paragraphs (a) and (b) of Rule (64) of Schedule A to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) deliver or transmit to each candidate officially nominated at the pending election in the electoral district one copy of the statement of changes and additions for each polling division comprised in his revisal district, certified by the revising officer pursuant to Rule (63); and

(b) deliver or transmit to the returning officer

(i) two copies of the statement referred to in paragraph (a),

(ii) the record sheets, duly completed,

(iii) the duplicate notices to persons objected to, with attached affidavits in the forms prescribed pursuant to Rule (44),

(iv) every used application made pursuant to Rules (50) and (52), and

(v) all other documents in his possession relating to the revision of the lists of electors for the various polling divi-

b) peut, dans les autres cas, nommer un interprète.

Règle (60.1). L'interprète nommé en conformité de la règle (60) doit être assermenté; il sert alors d'intermédiaire entre le réviseur et le requérant.»

(13) L'alinéa a) de la règle (63) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) préparer, à l'aide de ses feuilles de registre, pour chaque section de vote comprise dans son district de révision, une copie du relevé des changements et additions pour chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription et deux copies pour le président d'élection et en remplir le certificat imprimé au bas de chaque copie; ou»

(14) Les alinéas a) et b) de la règle (64) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) remettre ou transmettre à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription une copie du relevé des changements et additions pour chaque section de vote comprise dans son district de révision, attestée par le réviseur en conformité de la règle (63); et

b) remettre ou transmettre au président d'élection

(i) deux copies du relevé visé à l'alinéa a),

(ii) les feuilles de registre, dûment remplies,

(iii) les duplicata d'avis aux personnes visées par les oppositions, avec les affidavits annexés, selon les formules prescrites en vertu de la règle (44),

(iv) toute demande utilisée et faite en vertu des règles (50) et (52), et

(v) tous les autres documents qu'il avait pour la révision des listes électorales des diverses sections de vote

sions comprised in his revisal district.”

(15) Schedule A to section 18 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after Rule (64) thereof, the following Rule:

“*Rule (64.1)*. At any time after the termination of the revision period, any candidate officially nominated for an electoral district may request the returning officer for the electoral district to provide the candidate with one or two copies of the statement of changes and additions for all or specified polling divisions in such electoral district and, upon receipt of such request, the returning officer shall comply therewith as expeditiously as possible.”

(16) Rule (65) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“*Rule (65)*. For each urban revisal district the returning officer shall, not later than Friday, the thirty-first day before polling day, appoint in writing in the prescribed form two persons to act as revising agents therein, and shall require each of those persons to take an oath in the prescribed form that he will act faithfully in the capacity of revising agent without partiality, fear, favour or affection and in every respect according to law.”

19. (1) Rule (5) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“*Rule (5)*. The names and addresses of all electors who are included by a rural enumerator in the list shall be written in an index book in the prescribed form, with the names of the electors grouped according to the initial letter of their respective surnames, the post office address of each being fully stated.”

(2) Rule (6) of Schedule B to section 18 of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (c) to (e) thereof.

comprises dans son district de révision.»

(15) L'annexe A de l'article 18 de ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après la règle (64), de la règle suivante:

«*Règle (64.1)*. La période de révision finie, tout candidat officiellement présenté dans une circonscription peut demander au président d'élection de ladite circonscription de lui fournir une ou deux copies du relevé des changements et additions pour toutes les sections de vote comprises dans cette circonscription, ou certaines d'entre elles, et le président d'élection doit, le plus rapidement possible, donner suite à la demande.»

(16) La règle (65) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*Règle (65)*. Pour chaque district urbain de révision, le président d'élection doit au plus tard le vendredi, trente et unième jour avant le jour du scrutin, nommer, par écrit, selon la formule prescrite, deux personnes pour agir comme agents réviseurs dans ledit district et exiger de chacune de ces personnes qu'elle prête serment, selon la formule prescrite, de remplir fidèlement les fonctions d'agent réviseur sans partialité, crainte, faveur ni affection et, à tous égards, en conformité de la loi.»

19. (1) La règle (5) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*Règle (5)*. Les noms et adresses de tous les électeurs inscrits sur la liste par un énumérateur rural doivent être écrits dans un cahier-index, selon la formule prescrite et les noms des électeurs groupés d'après la lettre initiale de leur nom de famille respectif, l'adresse postale de chacun étant énoncée au long.»

(2) La règle (6) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est modifiée par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par l'abrogation des alinéas c) à e).

5

20

20

25

30

30

35

40

45

45

4

(3) Paragraph (b) of Rule (7) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) take all necessary precautions to make certain that his list, when complete, contains the name and address of every person who is qualified as an elector in the polling division, and does not contain the name of any person who is not so qualified.”

(4) Paragraph (c) of Rule (16) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) correct in the index book any inaccurate entry as to the name or address of any elector whose name appears on the list;”

(5) Paragraph (a) of Rule (19) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) prepare at least three copies of the statement of changes and additions in the prescribed form, made by him in the preliminary list of electors for his polling division, as shown by the entries in the index book made after the preliminary list has been posted up, and complete the certificate printed at the end of each copy of the statement; or”

(6) Paragraph (b) of Rule (20) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) two certified copies of the statement of changes and additions mentioned in Rule (19).”

20. All that portion of subsection 19(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“19. (1) Within two days after he receives a writ of election or within six days after he has been notified by the Chief Electoral Officer of the issue of such a writ, whichever is the sooner, a returning officer shall issue a proclamation in Form

(3) L'alinéa b) de la règle (7) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que sa liste, une fois terminée, comprend le nom et l'adresse de chaque personne qui a qualité d'électeur dans la section de vote, et ne comprend pas le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur.»

(4) L'alinéa c) de la règle (16) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) corriger dans le cahier-index toute inscription inexacte relativement au nom ou à l'adresse de tout électeur dont le nom figure sur la liste;»

(5) L'alinéa a) de la règle (19) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) préparer au moins trois copies du relevé des changements et additions, selon la formule prescrite, faits par lui à la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote, selon les inscriptions faites dans le cahier-index après l'affichage de la liste préliminaire, et remplir le certificat imprimé au bas de chaque copie du relevé; ou»

(6) L'alinéa b) de la règle (20) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) deux copies certifiées du relevé des changements et additions, mentionnées à la règle (19).»

20. La partie du paragraphe 19(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«19. (1) Dans les deux jours qui suivent la réception d'un bref d'élection ou dans les six jours après que le directeur général des élections lui a notifié l'émission de ce bref, selon celui de ces deux événements qui est antérieur à l'autre, le président

2 under his hand in the English and French languages indicating”

21. (1) All that portion of paragraph 23(2)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a nomination paper in the prescribed form shall be prepared containing a statement under oath by the candidate of”

(2) Paragraph 23(2)(a) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding 15 thereto the following:

“(iv) the name and address of the auditor appointed pursuant to subsection 62.1(1),

and there shall be attached to the nomination paper a statement in writing signed by the person named pursuant to subparagraph (iv), stating that he has accepted the appointment as auditor for the candidate;”

(3) Paragraphs 23(2)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(d) a statement under oath in the nomination paper that he consents to 30 the nomination shall be signed and sworn to by the candidate in the presence of a witness, other than the person who administers the oath, and the nomination paper shall be signed by that 35 witness;

(e) the nomination paper and the statement in writing, signed by the person named pursuant to subparagraph (a)(iv), stating that he has accepted the 40 appointment as auditor for the candidate shall be filed, at any time between the date of the proclamation referred to in subsection 19(1) and the time for the close of nominations, with the returning 45 officer for the electoral district by the

d’élection doit, sous sa signature et dans les langues anglaise et française, lancer une proclamation, suivant la formule 2, où seront indiqués»

21. (1) La partie de l’alinéa 23(2)a) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est 5 abrogée et remplacée par ce qui suit:

«a) un bulletin de présentation doit être rédigé selon la formule prescrite contenant une déclaration, sous serment du 10 candidat, énonçant:»

(2) L’alinéa 23(2)a) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii), par son insertion à la fin du sous-alinéa (iii) et par 15 l’adjonction, après ledit sous-alinéa (iii), de ce qui suit:

«(iv) le nom et l’adresse du vérificateur nommé en conformité du paragraphe 62.1(1), 20

et une déclaration écrite, signée par la personne visée au sous-alinéa (iv) portant qu’elle a accepté d’agir à titre de vérificateur pour le candidat, doit être jointe au bulletin de présentation;» 25

(3) Les alinéas 23(2)d) et e) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«d) le candidat doit signer et attester sous serment dans le bulletin de présentation une déclaration par laquelle il 30 consent à être présenté, et cela en présence d’un témoin, autre que la personne recevant le serment, qui signe le bulletin de présentation;

e) le bulletin de présentation de même 35 que la déclaration écrite, signée par la personne visée au sous-alinéa a)(iv), portant qu’elle accepte d’agir à titre de vérificateur pour le candidat doivent être déposés, pendant l’intervalle entre 40 la date de la proclamation mentionnée au paragraphe 19(1) et le moment de la clôture des présentations, auprès du président d’élection de la circonscription, par le témoin qui a signé le bulletin de 45

witness who signed the nomination paper pursuant to paragraph (d);”

(4) Paragraph 23(2)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) an oath in writing in the prescribed form, sworn before the returning officer, of the person who signed the nomination paper as a witness to the consent to nomination of the candidate, stating that

- (i) he knows the candidate, and
- (ii) the candidate signed the consent to nomination in his presence,

shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed;”

(5) Subsection 23(10) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by repealing paragraph (c) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

“(c) where the writ of election for the electoral district in which he is a candidate is withdrawn pursuant to subsection 6(5) or is deemed to be withdrawn pursuant to section 107, be returned to the candidate; and

(d) in any other event, belong to Her Majesty for the public uses of Canada.”

22. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“28. (1) Where a candidate for an electoral district requests the returning officer for that electoral district to transmit to the candidate a copy of the list of Canadian Forces electors and Public Service electors that the Chief Electoral Officer is required to transmit to the returning officer pursuant to subsection 12(2), the returning officer shall transmit a copy of such list after he receives it from the Chief Electoral Officer to the candidate within five days of a request being made by the candidate.

(2) A candidate is entitled to receive only one copy of the list referred to in

présentation en conformité de l’alinéa d);»

(4) L’alinéa 23(2)(g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«g) un serment par écrit, selon la formule prescrite, prêté devant le président d’élection par la personne qui a signé le bulletin de présentation à titre de témoin du consentement du candidat à sa présentation, déclarant

- (i) qu’elle connaît le candidat, et
- (ii) que le candidat a signé en sa présence le consentement à sa présentation,

doit être déposé au bureau du président d’élection au moment où le bulletin de présentation est déposé;»

(5) Le paragraphe 23(10) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l’alinéa b) et en remplaçant l’alinéa c) par ce qui suit:

«c) être restituée au candidat lorsque le bref d’élection pour la circonscription dans laquelle il se présente est retiré, conformément au paragraphe 6(5), ou réputé l’être, conformément à l’article 107; et

d) en toute autre circonstance, appartenir à Sa Majesté et être destinée aux usages publics du Canada.»

22. L’article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«28. (1) Le président d’élection d’une circonscription doit, sur demande du candidat, et au plus tard cinq jours après qu’il l’a reçue du directeur général des élections, transmettre au candidat de la circonscription qui le lui demande, une copie de la liste des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de la Fonction publique que le directeur général des élections est tenu de transmettre au président d’élection en vertu du paragraphe 12(2).

(2) Le candidat n’a le droit de recevoir qu’une seule copie de la liste visée au

Le candidat peut demander une liste

Restriction

Candidate may request list

Limitation

subsection (1) at any election and he shall use that copy only for the purposes of that election.

(3) No person shall use the whole or any part of a list received by a candidate pursuant to subsection (1), or the whole or any part of any list made in whole or in part from that list, for the purpose of soliciting business or for any other commercial or business purpose.”

23. (1) Subsection 31(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(1.1) Notwithstanding subsection (1), where a candidate at an election has filed an instrument in writing pursuant to paragraph 23(2)(i) stating that the political affiliation of the candidate is a registered party named in the instrument and the registered party is deleted from the registry by the Chief Electoral Officer, either before or after nomination of the candidate, neither the word “independent” nor any other political affiliation shall be set out after or under the name of the candidate on the ballot paper for the electoral district for which the candidate has been nominated.

(2) Each ballot paper shall be in Form 3 and shall have a counterfoil and a stub, 30 with a line of perforations between the ballot paper and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.”

(2) Paragraph 31(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) be printed upon paper that is of a mass of not less than one hundred and five grams per square metre.”

24. (1) Subsection 33(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) The poll shall be opened at the hour of nine o'clock in the forenoon and kept open until eight o'clock in the afternoon of the same day, and each deputy returning officer shall, during that time, in the polling station assigned to him, receive

paragraphe (1) lors d'une élection et ne doit l'utiliser qu'aux seules fins de cette élection.

(3) Nul ne doit utiliser, directement ou indirectement, la liste reçue par un candidat en vertu du paragraphe (1) ou partie de cette liste à des fins commerciales ou autres buts lucratifs.»

23. (1) Le paragraphe 31(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque, avant ou après la présentation d'un candidat, le directeur général des élections radie du registre le parti enregistré que ce candidat a inscrit au titre de son appartenance politique dans l'acte écrit qu'il a déposé en conformité de l'alinéa 23(2)i), les bulletins de vote de la circonscription pour laquelle le candidat a été présenté ne doivent indiquer, après ou sous son nom, aucune appartenance politique ni le mot «indépendant».

(2) Chaque bulletin de vote doit être selon la formule 3 et doit avoir un talon et une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote et le talon et entre le talon et la souche.»

(2) L'alinéa 31(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) être imprimé sur du papier pesant 30 au moins cent cinq grammes le mètre carré.»

24. (1) Le paragraphe 33(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Le bureau de scrutin ouvre à neuf heures du matin et reste ouvert jusqu'à huit heures du soir le même jour, et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur reçoit durant ce temps, de la manière prescrite dans la présente

Usages interdits

Idem

Idem

Heures de scrutin

Misuse prohibited

Idem

Idem

Hours of polling

in the manner prescribed in this Act the votes of the electors qualified to vote at the polling station.”

(2) Section 33 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:

“(7.1) Where a returning officer establishes a central polling place under subsection (6) in which five or more polling stations are centralized, he may appoint a person, who shall be called a “supervising deputy returning officer”, to attend at the central polling place on polling day for the purpose of keeping the returning officer informed with respect to matters affecting peace and good order in the central polling place and a person so appointed shall attend at the central polling place throughout polling day and keep the returning officer promptly and fully informed with respect to all matters affecting or likely to affect peace and good order therein.”

25. (1) Paragraph 38(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) be sealed with one of the special metal seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers;”

(2) Subsection 38(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call upon the electors to vote.”

(3) All that portion of subsection 38(9) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(9) Each elector, upon entering the room where the poll is held, shall declare his name and address whereupon the poll clerk shall ascertain”

(4) Paragraph 38(10)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

loi, les suffrages des électeurs habiles à voter à ce bureau.»

(2) L'article 33 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (7), du paragraphe suivant:

«(7.1) Un président d'élection qui, en vertu du paragraphe (6), établit un centre de scrutin où au moins cinq bureaux de scrutin sont centralisés peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un «scrutateur principal» qui doit l'informer rapidement et complètement de tout ce qui trouble ou pourrait troubler la paix et le bon ordre au centre de scrutin.»

25. (1) L'alinéa 38(5)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) être scellée au moyen d'un des sceaux métalliques spéciaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des scrutateurs;»

(2) Le paragraphe 38(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Dès que la boîte de scrutin est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.»

(3) La partie du paragraphe 38(9) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(9) Après être entré dans la salle de scrutin, chaque électeur déclare ses nom et adresse. Le greffier du scrutin vérifie alors»

(4) L'alinéa 38(10)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«Surveillant»

10

20

25

L'électeur énonce son nom, etc.

30

Supervisory
deputy
returning
officer

Calling electors

Elector to
declare his
name, etc.

“(a) his name and address shall be entered in the poll book to be kept by the poll clerk, in the prescribed form, a consecutive number being prefixed to the elector’s name in the appropriate column of the poll book; and”

26. Section 40 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(7) Notwithstanding anything in this section, where an elector at a polling station is required to take an oath pursuant to subsection (1) or an affidavit pursuant to subsection (3) by any of the persons mentioned in subsection (1), the elector may tender such documents as he considers are satisfactory proof of his identity as an elector qualified to vote at that polling station and where, after perusal of such documents, the deputy returning officer is satisfied that the documents tendered are satisfactory proof of identity as prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall immediately be allowed to vote, but where the deputy returning officer is not so satisfied, the elector shall take an oath pursuant to subsection (1) or an affidavit pursuant to subsection (3), as the case may be.”

27. Section 41 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“41. (1) Where there is contained in the official list of electors any name and address that correspond so closely with the name and address of a person by whom a ballot is demanded as to suggest that the entry in the official list of electors was intended to refer to him, the person is, upon taking an oath in the prescribed form and complying in all other respects with the provisions of this Act, entitled to receive a ballot and to vote.

(2) In any case referred to in subsection (1), the name and address of the elector shall be correctly entered in the poll book and the fact that the oath has been taken shall be entered in the proper column of the poll book.”

«a) son nom et son adresse sont inscrits dans le cahier du scrutin que le greffier du scrutin doit tenir selon la formule prescrite, ainsi qu’un numéro d’ordre dans la colonne appropriée du cahier du scrutin en regard du nom de l’électeur; et»

26. L’article 40 de ladite loi est modifié par l’adjonction du paragraphe suivant:

«(7) Par dérogation au présent article, l’électeur qui, dans un bureau de scrutin, est tenu par une des personnes mentionnées au paragraphe (1) de prêter serment en conformité dudit paragraphe ou de souscrire un affidavit conformément au paragraphe (3), peut soumettre les pièces d’identité qu’il estime prouver, d’une manière satisfaisante son identité comme électeur habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces d’identité satisfont aux exigences prescrites, à cet égard, par le directeur général des élections, l’électeur doit être autorisé à voter sans plus de délai; si l’autorisation n’est pas accordée, l’électeur doit se conformer aux exigences des paragraphes (1) ou (3) selon le cas.»

27. L’article 41 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“41. (1) Si la liste électorale officielle porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l’adresse d’une personne qui demande un bulletin de vote, au point de faire croire que l’inscription sur la liste électorale officielle veut la désigner, la personne, en prêtant serment suivant la formule prescrite et en se conformant aux dispositions de la présente loi sous tous autres rapports, a le droit de recevoir un bulletin de vote et de voter.

(2) Dans un cas visé au paragraphe (1), le nom et l’adresse de l’électeur doivent être correctement inscrits dans le cahier du scrutin et le fait de la prestation du serment doit être inscrit dans la colonne appropriée du même cahier.»

Pièces d’identité au lieu du serment ou de l’affidavit

Nom et adresse correspondant de près à un autre nom, etc.

Inscriptions dans le cahier du scrutin

Identification documents in lieu of oath or affidavit

Name and address corresponding closely to another

Entries in poll book

28. (1) Section 43 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsections:

“(7.1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election

(a) is qualified to vote at an advance poll,

(b) resides in an advance polling district that does not have an advance polling station with level access, and

(c) is confined to a wheelchair or because of some other incapacity is unable to vote without difficulty at an advance polling station that is without level access,

he may, at any time after notice of the advance poll is given under subsection 92(3) and before twelve o'clock noon of the day immediately preceding the first day of the advance poll, apply, in the prescribed form, to the returning officer or election clerk for the electoral district in which the elector is qualified to vote for a transfer certificate to vote at an advance polling station with level access in that electoral district.

(7.2) An application made pursuant to subsection (7.1) shall be signed by the incapacitated elector and shall be delivered personally to the returning officer or election clerk referred to in subsection (7.1) by the elector or by a friend or relative of the elector.

(7.3) Where a returning officer or election clerk referred to in subsection (7.1) receives an application for a transfer certificate from an elector in accordance with subsections (7.1) and (7.2), he shall, after satisfying himself that

(a) the elector's name appears on the list of electors for the electoral district referred to in subsection (7.1), and

(b) the elector resides in an advance polling district that does not have an advance polling station with level access, complete and issue a transfer certificate, in the prescribed form, entitling the elector to

28. (1) L'article 43 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (7), des paragraphes suivants:

«(7.1) L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote à une élection et qui

a) est habile à voter au bureau spécial de scrutin,

b) réside dans un district spécial de scrutin où ne se trouve aucun bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied, et

c) devant se déplacer en fauteuil roulant ou, à cause de quelque incapacité, ne peut, sans difficulté, aller voter dans un bureau spécial de scrutin dont l'accès n'est pas de plain-pied

peut, à compter de l'avis du scrutin spécial donné conformément au paragraphe 92(3) jusqu'à midi la veille du premier jour du scrutin spécial demander, en la formule prescrite, au président ou secrétaire d'élection de la circonscription où l'électeur est habile à voter, un certificat de transfert l'autorisant à voter à un bureau spécial de scrutin, avec accès de plain-pied, dans la circonscription.

(7.2) La demande présentée en vertu du paragraphe (7.1) doit être signée par l'électeur handicapé et délivrée en mains propres, par l'électeur ou un ami ou un parent de l'électeur, au président ou secrétaire d'élection visé au paragraphe (7.1).

(7.3) Lorsqu'un président ou secrétaire d'élection visé au paragraphe (7.1) est saisi d'une demande de certificat de transfert en conformité des paragraphes (7.1) et (7.2), il doit, s'il est convaincu

a) que le nom de l'électeur figure sur la liste électorale de la circonscription visée au paragraphe (7.1), et

b) que l'électeur réside dans un district spécial de scrutin où n'est établi aucun bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied,

remplir et émettre, à la personne qui lui a présenté la demande, un certificat de

Application for transfer certificate by incapacitated elector

Idem

Issue of transfer certificate to incapacitated elector

5 Demande d'un certificat de transfert par un électeur handicapé

Idem

Certificat de transfert pour un électeur handicapé

vote at an advance polling station with level access in that electoral district, and hand the certificate to the person who delivered the application therefor to him.”

(2) Subsection 43(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(9) In every case of a vote polled under authority of this section, the poll clerk shall enter in the poll book or Record of Votes Cast at an Advance Poll, whichever is applicable, opposite the voter’s name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of the certificate and stating

(a) in the case of a voter who holds a transfer certificate issued to him under subsection (7.3), that the voter is the holder of such a certificate; and

(b) in any other case, the particular office or position that the voter is filling at the polling station.”

29. (1) Subsection 45(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“45. (1) Voting shall be by ballot, and each elector shall receive from the deputy returning officer a ballot paper, on the back of which that officer has, as prescribed by subsections 38(2) to (4), affixed his initials, so placed, as indicated on the back of Form 3, that when the ballot paper is folded the initials can be seen without unfolding the ballot paper.”

(2) All that portion of subsection 45(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(4) An elector, before receiving a ballot paper from the deputy returning officer, shall give his name and address”

(3) Paragraph 45(5)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) any other document whatever,

transfert, en la forme prescrite, autorisant l’électeur à voter à un bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied dans cette circonscription.»

(2) Le paragraphe 43(9) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(9) Chaque fois qu’un vote est donné sous l’autorité du présent article, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin ou le Registre des votes déposés à un bureau spécial de scrutin, selon le cas, en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d’un certificat de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne,

a) le cas échéant, que le votant est détenteur d’un certificat de transfert délivré en vertu du paragraphe (7.3); et

b) dans les autres cas, le poste ou l’emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin.»

29. (1) Le paragraphe 45(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“45. (1) Les électeurs votent au scrutin secret. Chaque électeur reçoit du scrutateur un bulletin de vote au verso duquel ce dernier, ainsi que le prescrivent les paragraphes 38(2) à (4), a apposé ses initiales, de manière, comme l’indique le verso de la formule 3, que les initiales puissent être vues sans qu’on déplie le bulletin de vote, lorsque le bulletin de vote est plié.

(2) La partie du paragraphe 45(4) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(4) Avant de recevoir un bulletin de vote du scrutateur, un électeur doit déclarer ses nom et adresse»

(3) L’alinéa 45(5)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) quelque autre document que ce soit

Entry opposite voter’s name

Delivery of ballot paper to elector

Voting procedure

Inscriptions en regard du nom de l’électeur

Remise d’un bulletin de vote à l’électeur

Formalités

but nothing in this subsection shall be construed so as to prevent the deputy returning officer from drawing subsection 40(7) to the attention of an elector who has been required to take an oath or affidavit referred to in subsection (6) and explaining subsection 40(7) to the elector.”

(4) All that portion of subsection 45(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Subject to subsection 40(7), the deputy returning officer, poll clerk, accredited agents of candidates or electors representing candidates may, before an elector is given a ballot paper, require that the elector”

(5) Subsection 45(19) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(19) Where a deputy returning officer does not understand the language spoken by any elector, that officer shall appoint, wherever possible and swear an interpreter, who shall be the means of communication between him and the elector with reference to all matters required to enable such elector to vote.”

30. (1) All that portion of subsection 46(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“46. (1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and has reason to believe that he will be unable to vote in the polling division at the election, during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer by reason of

(a) his absence from the polling division in the course of his employment as a fisherman, mariner, member of an air-crew, member of a forestry crew,

mais le présent paragraphe ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher le scrutateur de signaler et d'expliquer le paragraphe 40(7) à un électeur qui est tenu de prêter un serment ou de souscrire un affidavit visé au paragraphe (6).»

(4) La partie du paragraphe 45(6) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Sous réserve du paragraphe 40(7), le scrutateur, le greffier du scrutin, les représentants accrédités des candidats ou les électeurs qui représentent des candidats peuvent, avant qu'un électeur ne reçoive un bulletin de vote, demander que cet électeur»

(5) Le paragraphe 45(19) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(19) Lorsqu'un scrutateur ne comprend pas la langue d'un électeur, il doit nommer et assermenter dans la mesure du possible un interprète qui lui sert d'intermédiaire pour communiquer à l'électeur tous les renseignements nécessaires pour qu'il puisse exercer son droit de vote.»

30. (1) La partie du paragraphe 46(1) de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«46. (1) Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du président d'élection, en raison de

a) son absence de la section de vote pendant l'exercice de ses fonctions comme pêcheur, marin, membre de l'équipage d'un avion, membre d'une

Oath by elector

Interpreter to be sworn

Appointment of proxy voters

Serment de l'électeur

Interprète assermenté

Nomination d'électeurs mandataires

member of a topographical survey crew, prospector or trapper,”

équipe de forestiers, membre d'une équipe topographique, prospecteur ou trappeur,»

(2) Paragraph 46(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 46(3)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) in the case of an elector referred to in paragraph (1)(b), receives a medical certificate, completed by a legally qualified medical practitioner on letterhead of the practitioner showing his address and telephone number, certifying that the practitioner has personally seen the elector and that the elector is unable to vote at the election because of his illness or physical incapacity,”

«b) dans le cas d'un électeur mentionné à l'alinéa (1)b), reçoit un certificat rempli par un médecin qui exerce légalement, sur papier à en-tête, indiquant son adresse et son numéro de téléphone et attestant qu'il a personnellement examiné l'électeur et que ce dernier est incapable de voter durant l'élection, à cause de sa maladie ou de son incapacité physique,»

31. (1) Subsection 48(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

31. (1) Le paragraphe 48(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(4) This section extends to every company that is engaged in the transportation of goods or passengers by land, air or water and to every employee of such a company except such an employee who is

«(4) Le présent article s'applique à toutes les entreprises de transport et à leurs employés, sauf ceux

(a) entitled, under subsection 46(1), to appoint another elector to be his proxy voter and to vote for and in place of him at the election; or

a) qui ont le droit, en vertu du paragraphe 46(1), de nommer un autre électeur pour voter à leur place à l'élection; ou

(b) actually employed, other than locally in the area of the polling division for which his name appears on the list of electors, in the operation of a train, ship, aircraft, truck, bus or other conveyance and to whom the additional time referred to in subsection (1) cannot be allowed without interfering with the manning of the conveyance.”

b) dont le travail n'est pas limité à la région de la section de vote, que couvre la liste d'électeurs sur laquelle figurent leurs noms, et qui consiste à assurer, à son bord, la marche d'un moyen de transport et à qui les heures supplémentaires visées au paragraphe (1) ne peuvent être accordées sans nuire à ces services.»

(2) Section 48 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 48 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

“(6) Where an employer is required by subsection (1) to allow an employee additional time for voting, the employer does not contravene subsection (5) for the reason only that the employee works during all or part of such additional time pursuant to an agreement with the employer.

«(6) L'employeur qui, aux termes du paragraphe (1), doit accorder à son employé des heures supplémentaires pour aller voter ne contrevient pas au paragraphe (5) pour le seul motif que l'employé, par suite d'un accord conclu avec l'employeur, travaille pendant le temps auquel il a droit pour aller voter.

Transportation companies

Entreprises de transport

Agreement between the employer and employee

Accord entre l'employeur et l'employé

Hourly,
piece-work or
other basis of
employment

(7) For the purposes of this section, where an employee is normally paid on an hourly, piece-work or other basis, the hours of his employment on polling day at an election are the hours that he would normally work on that day if it were not polling day and, if, subject to subsection (3), the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee pursuant to subsection (1), the employer shall be deemed to have made a deduction from the employee's pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if he had worked during that time."

32. (1) Subsection 49(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(11) Any deputy returning officer, except a deputy returning officer for a polling station located in a central polling place, may appoint a constable to maintain order in his polling station throughout polling day where he deems the services of such a constable to be absolutely necessary."

(11.1) Where a returning officer establishes a central polling place pursuant to subsection 33(6), he may appoint such constables to maintain order in the central polling place throughout polling day as he deems necessary."

(2) Subsection 49(14) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(14) Constables shall be appointed and shall take an oath in the prescribed form."

33. Subsections 50(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"50. (1) No person shall arm himself, during any part of polling day, with any offensive weapon and, thus armed, approach within one kilometre of a polling

(7) Aux fins du présent article, est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, quel que soit son mode de rémunération, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler durant le temps qu'il a pris, en vertu du paragraphe (1), pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe (3)."

32. (1) Le paragraphe 49(11) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(11) A moins d'être affecté à un bureau de scrutin situé dans un centre de scrutin, un scrutateur peut nommer un constable pour maintenir l'ordre dans son bureau de scrutin durant toute la journée du scrutin s'il juge que les services de ce constable sont absolument nécessaires."

(11.1) Lorsqu'il établit un centre de scrutin en vertu du paragraphe 33(6), le président d'élection peut nommer les constables qu'il estime nécessaires pour y maintenir l'ordre durant toute la journée de scrutin."

(2) Le paragraphe 49(14) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(14) Les constables doivent être nommés et doivent prêter serment suivant la formule prescrite."

33. Les paragraphes 50(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"50. (1) Aucun individu ne doit, de toute la journée du scrutin, s'armer d'une arme offensive et s'approcher ainsi armé à une distance de moins d'un kilomètre d'un

Modes de
rémunération
de l'emploi

Nomination
d'un constable à
un bureau de
scrutin

Maintien de
l'ordre dans les
centres de
scrutin

Serment du
constable

Quiconque est
armé ne peut
s'approcher du
bureau de
scrutin

Appointment of
a constable at a
polling station

Maintenance of
order at central
polling places

Oath of
constable

No person to
approach poll
armed

station, unless called upon to do so by lawful authority.

(2) A returning officer or deputy returning officer may, during nomination day and polling day at any election, require any person within one kilometre of the place of nomination or of the polling station to deliver to him any offensive weapon in the hands or personal possession of the person, and the person so required shall forthwith so deliver.”

34. (1) All that portion of subsection 51(8) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(8) Where, in the course of counting the votes, a deputy returning officer discovers that he has omitted to affix his initials to the back of any ballot paper, as required by subsections 38(2) to (4) and 45(1) and as indicated on Form 3, he shall, in the presence of the poll clerk and the agents of the candidates, affix his initials to the ballot paper and count the ballot paper as if it had been initialled in the first place, if he is satisfied that”

(2) Subsection 51(17) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(17) The ballot box shall then be sealed with one of the special metal seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted by registered mail or delivered to the returning officer.”

35. Section 53 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

“(9) Where a recount of votes is made by a judge pursuant to subsection (7) or where the results of any other recount are such that the number of votes separating the candidate who obtained the highest number of votes and any other candidate is no more than twenty-four,

(a) the candidate who receives the highest number of votes; and

bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.

(2) Le président d'élection ou le scrutateur peut, durant le jour de la présentation et celui du scrutin, à toute élection, requérir tout individu dans un rayon d'un kilomètre du lieu de la présentation ou du bureau de scrutin, de lui remettre toutes armes offensives qu'il a entre les mains ou en sa possession personnelle, et cet individu doit s'exécuter sur-le-champ.»

34. (1) La partie du paragraphe 51(8) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(8) Au cours du dépouillement du scrutin, lorsque le scrutateur découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, comme il est prescrit aux paragraphes 38(2) à (4) et 45(1) et indiqué dans la formule 3, il doit, en la présence du greffier du scrutin et des représentants des candidats, parapher ce bulletin de vote et le compter comme s'il l'avait en premier lieu paraphé, mais seulement s'il est convaincu”

(2) Le paragraphe 51(17) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(17) La boîte de scrutin doit être scellée au moyen de l'un des sceaux métalliques spéciaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise, par la poste et en recommandé, ou remise au président d'élection.»

35. L'article 53 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

“(9) A l'issue d'un recomptage effectué en conformité du paragraphe (7) ou lorsque après tout autre recomptage le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de voix de tout autre candidat est de moins de vingt-cinq,

a) le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes, et

b) tout candidat dont le nombre de voix reçues est à vingt-quatre voix ou moins

Demand that weapons be delivered up

Ballots not initialled by deputy returning officer

Sealing ballot box

Reimbursement of candidate

Demande de remise des armes

Bulletins non paraphés par le scrutateur

Scellage de la boîte de scrutin

Remboursement aux candidats

(b) any other candidate who receives a number of votes that is within twenty-four of the number of votes received by the candidate described in paragraph (a),

may make application to the Chief Electoral Officer, in the prescribed form, for reimbursement of the costs actually and reasonably incurred by the candidate in respect of the recount and upon receipt of such application, the Chief Electoral Officer shall determine the amount of the costs actually and reasonably incurred by the candidate.

(10) An application made under subsection (9) shall set out the amount and nature of the costs actually and reasonably incurred by the candidate with respect to the recount.

(11) The Receiver General, upon receipt of a certificate from the Chief Electoral Officer showing the amount of costs actually and reasonably incurred by a candidate, as determined by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (9), shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate to whom the certificate relates, the lesser of such amount and five hundred dollars for each day or part thereof that the Chief Electoral Officer certifies in the certificate was a day on which the judge was actually engaged in carrying out the recount."

36. Paragraph 58(2)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(j) any lists transmitted to him pursuant to subsection 12(2) that were not transmitted to candidates;"

37. The French version of paragraph 59(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) toute initiative qu'il a prise sous le régime du paragraphe 4(2) ou (4) ou de l'article 70 ou en vertu du paragraphe 4(2) des *Règles électorales spéciales* et qui, à son avis, doit être portée à l'attention de la Chambre des communes;"

du total obtenu par le candidat visé à l'alinéa a)

peuvent présenter au directeur général des élections, en la forme prescrite, une demande de remboursement de leurs frais réels et raisonnables relatifs au recomptage; aussitôt la demande reçue, le directeur général des élections doit fixer le montant de tels frais.

(10) La demande présentée en vertu du paragraphe (9) doit indiquer le montant et la nature des frais réels et raisonnables du candidat relatifs au recomptage.

(11) Au reçu du certificat du directeur général des élections établissant, en conformité du paragraphe (9), les frais réels et raisonnables du candidat, le receveur général doit payer au candidat visé au certificat, à même le Fonds du revenu consolidé, le moins élevé des deux montants suivants: celui qui figure au certificat ou cinq cents dollars pour chaque jour, tel qu'indiqué par le directeur général des élections dans son certificat, que le juge a entièrement ou partiellement consacré au recomptage.»

36. L'alinéa 58(2)(j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«j) les listes qui lui sont transmises en conformité du paragraphe 12(2) et qui n'ont pas été transmises aux candidats;»

37. La version française de l'alinéa 59(1)(b) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) toute initiative qu'il a prise sous le régime du paragraphe 4(2) ou (4) ou de l'article 70 ou en vertu du paragraphe 4(2) des *Règles électorales spéciales* et qui, à son avis, doit être portée à l'attention de la Chambre des communes;»

38. Subsection 60(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

38. Le paragraphe 60(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Inspection of
election
documents

“(2) No election documents that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) shall, during the period that they are so retained, be inspected or produced except under a rule or order of a judge of a Superior Court, which, if and when made, the Chief Electoral Officer shall obey.

«(2) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application du paragraphe (1), nul document d'élection ne doit être examiné ni produit, sauf sur une directive ou ordonnance d'un juge d'une cour supérieure, et le directeur général des élections doit, le cas échéant, s'y conformer immédiatement.

Examen des
documents
d'élection

Idem

(2.1) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any member of his staff authorized by him or the Commissioner of Canada Elections appointed under subsection 70(3) from inspecting the election documents referred to in that subsection and any such document may be produced by the Chief Electoral Officer or the Commissioner for the purpose of any inquiry made pursuant to section 70 or any prosecution for an offence under this Act or under section 115 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act forbids or requires to be done.”

(2.1) Nonobstant le paragraphe (2), le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire aux élections fédérales nommé en conformité du paragraphe 70(3) peuvent examiner les documents d'élection visés à ce dernier paragraphe ou le commissaire peut en outre produire lesdits documents à des fins d'enquêtes ouvertes en vertu de l'article 70 ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi ou à l'article 115 du *Code criminel* relativement à une obligation imposée par la présente loi.»

Idem

39. (1) Subsection 61(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

39. (1) Le paragraphe 61(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Tariff

“61. (1) Upon the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or with respect to elections under this Act.

“61. (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les ou prévoyant le calcul des honoraires, frais, allocations et dépenses à payer et à allouer aux présidents d'élection et autres personnes employées aux élections ou au sujet des élections, en vertu de la présente loi.

Tarif

Effective date

(1.1) The Governor in Council may specify that a tariff made pursuant to subsection (1) shall have effect as of a day that is earlier than the day on which the tariff is made and, where the Governor in Council so specifies, the tariff shall have effect as of such earlier day as is specified.”

(1.1) Le gouverneur en conseil peut donner un effet rétroactif au tarif qu'il établit en conformité du paragraphe (1).»

Entrée en
vigueur

(2) Subsection 61(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 61(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit;

Idem “(4) Subject to subsections (4.1) and (4.2), the fees or allowances attributable to polling stations that are payable to deputy returning officers and poll clerks and for the rental of polling stations shall be paid directly to each claimant by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the returning officer for each electoral district and bearing the printed signature of the Chief Electoral Officer. 10

Idem «(4) Sous réserve des paragraphes (4.1) et (4.2), les honoraires ou allocations, qui peuvent être affectés aux bureaux de scrutin et qui sont payables aux scrutateurs et aux greffiers du scrutin et pour le loyer des bureaux de scrutin doivent être payés directement à chaque réclamant par mandats spéciaux tirés sur le receveur général, émis par le président d'élection de chaque circonscription et portant la signature imprimée du directeur général des élections. 10

Idem (4.1) Where the fees for rental of two or more polling stations are payable to the same person, school board or other landlord, the fees for the rental of such polling stations may be paid by one cheque issued by the Receiver General upon notice to him by the Chief Electoral Officer that no warrants in respect of those fees have been furnished by the Chief Electoral Officer to the returning officer. 20

Idem (4.1) Lorsque les loyers de plusieurs bureaux de scrutin sont payables à la même personne, commission scolaire ou autre locateur, le receveur général, sur avis du directeur général des élections qu'il n'a émis à cette fin aucun mandat au résident d'élection, peut effectuer le paiement par chèque. 20

Idem (4.2) Where, pursuant to this section, a claim made by an election officer is required to be paid by warrant, the claim may, where by reason of the loss or misplacement of the warrant furnished by the Chief Electoral Officer or other special circumstances that, in the opinion of the Chief Electoral Officer, cause it to be more expedient to pay the claim by cheque instead of warrant, be paid by one or more cheques issued by the Receiver General upon notice to him by the Chief Electoral Officer that no warrant in respect of the claim has been furnished by the Chief Electoral Officer to the returning officer or that the warrant has been lost or misplaced.” 35

Idem (4.2) Sur avis du directeur général des élections qu'il n'a émis au président d'élection aucun mandat pour le paiement d'une réclamation d'un officier d'élection ou que le mandat a été perdu ou égaré ou que, étant donné certaines circonstances spéciales, il est plus pratique de faire le paiement par chèque que par mandat, le receveur général peut émettre un ou plusieurs chèques pour effectuer ce paiement même si, en vertu du présent article, il devrait être fait par mandat.» 30

(3) Subsections 61(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 40

(3) Les paragraphes 61(6) et (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Dispatch of warrants “(6) Immediately after the official addition of the votes has been held, every returning officer shall fill in the necessary spaces in the special warrants furnished to him by the Chief Electoral Officer, affix his signature thereon and mail the warrants to the deputy returning officers, poll

«(6) Dès que l'addition officielle des votes est terminée, chaque président d'élection doit remplir les espaces nécessaires sur les mandats spéciaux qui lui ont été fournis par le directeur général des élections, y apposer sa signature et les expédier par la poste aux scrutateurs, greffiers du 40 Expédition des mandats

clerks and landlords of polling stations entitled to receive them.

(7) All claims made by election officers, other than claims paid pursuant to subsection (4), including the claims of the returning officer, election clerk, enumerators, revising officers, revising agents and constables, and the various other claims relating to the conduct of an election, shall be paid by separate cheques issued from the office of the Receiver General at Ottawa and sent directly to each person entitled to payment.”

40. (1) All that portion of subsection 61.1(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) twenty-five cents for each name in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district;

except that where a candidate for the electoral district dies after the close of nominations but before the closing of the polls, the amount determined under this subsection in respect of that electoral district is one and one-half times that aggregate.”

(2) Section 61.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(4) For the purposes of subsection (2) and paragraph 63.1(1)(b), where

(a) in a general election the number of names appearing on the preliminary lists of electors for an electoral district is less than the average number of names appearing on the preliminary lists of electors for all electoral districts in that general election, or

(b) in a by-election the number of names appearing on the preliminary lists of electors for an electoral district is less than the average number of names appearing on the preliminary lists of

scrutin, locateurs de bureaux de scrutin qui ont le droit de les recevoir.

(7) Les montants de toutes les réclamations faites par des officiers d'élection, autres que les réclamations réglées en conformité du paragraphe (4), y compris les réclamations du président d'élection, du secrétaire d'élection, des recenseurs, des réviseurs, des agents réviseurs et des constables, ainsi que les diverses autres réclamations relatives à la conduite d'une élection, doivent être acquittés par chèque distincts émis par le bureau du receveur général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.»

40. (1) La partie du paragraphe 61.1(2) de ladite loi qui suit l'article b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«c) vingt-cinq cents pour chacun des noms, après le vingt-cinq millième figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription;

mais lorsqu'un candidat dans cette circonscription meurt entre la clôture des présentations et la clôture du scrutin, la somme déterminée aux termes du présent paragraphe à l'égard de cette circonscription est une fois et demie le total des montants visés ci-dessus.»

(2) L'article 61.1 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(4) Aux fins du paragraphe (2) et de l'alinéa 63.1(1)b), lorsque

a) dans une élection générale, le nombre de noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour une circonscription est inférieur à la moyenne nationale par circonscription établie à partir des listes préliminaires de toutes les circonscriptions touchées par cette élection générale, ou

b) dans une élection partielle, le nombre de noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour une circonscription est inférieur à la

Payments by
cheque

Paiements par
chèque

1973-74, c. 51,
s. 7

1973-74, c. 51,
art. 7

1973-74, c. 51,
s. 7

1973-74, c. 51,
art. 7

Where number
of electors is
less than the
average

Nombre
d'électeurs
inférieur à la
moyenne

electors for all electoral districts in the immediately preceding general election, the number of names appearing on the preliminary lists of electors for that electoral district shall be deemed to be equal 5 to the aggregate of

(c) the number of names appearing on the preliminary lists of electors for that electoral district, and

(d) one-half of the difference between 10 the average number of names appearing on the preliminary list of electors for all electoral districts in that general election or the immediately preceding general election, as the case may be, and 15 the number of names appearing on the preliminary lists of electors for that electoral district.

Exception

(5) Subsection (1) does not apply to a candidate for an electoral district where 20 the Governor in Council orders the withdrawal of the writ of election for the electoral district or the writ is deemed to be withdrawn if the preparation of the preliminary lists of electors for the electoral 25 district has not been completed on the day that notice of the withdrawal of the writ or notice that the writ is deemed to have been withdrawn is published in the *Canada Gazette*.” 30

(3) The Chief Electoral Officer shall, as soon as is reasonably practicable after receipt by him of all returns in respect of election expenses required by section 63 of the *Canada Elections Act* to be transmitted to 35 him in relation to the first general election to which section 61.1 of that Act applies, make a report to the Speaker of the House of Commons relating to the election expenses of candidates, and that report shall stand 40 referred to the Standing Committee of the House of Commons on Privileges and Elections for consideration of the appropriateness of the limitation of election expenses of candidates provided in section 61.1 of the 45 *Canada Elections Act*.

41. (1) Subparagraph 62(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

moyenne nationale par circonscription établie à partir des listes préliminaires de toutes les circonscriptions touchées par la dernière élection générale,

le nombre des noms figurant sur les listes 5 préliminaires des électeurs établies pour cette circonscription est réputé égal à la somme

c) des noms figurant sur les listes préliminaires établies pour cette circonscrip- 10 tion, et

d) de la moitié de la différence entre la moyenne nationale par circonscription à cette élection générale ou à l'élection générale précédente, selon le cas, et le 15 total des noms figurant sur les listes préliminaires établies pour cette circonscription.

Exception

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un candidat lorsque la préparation des 20 listes préliminaires des électeurs de la circonscription dans laquelle il se présente n'est pas terminée le jour de la publication dans la *Gazette du Canada*, d'un avis portant que le gouverneur en conseil a 25 ordonné le retrait du bref d'élection pour cette circonscription ou que le bref est réputé avoir été retiré.»

(3) Le directeur général des élections doit, dès qu'il lui est raisonnablement possible de 30 le faire après qu'il a reçu tous les rapports concernant les dépenses d'élection qui doivent lui être transmis aux termes de l'article 63 de la *Loi électorale du Canada* relativement à la première élection générale à 35 laquelle s'applique l'article 61.1 de cette loi, faire rapport à l'Orateur de la Chambre des communes relativement aux dépenses d'élection des candidats, et ce rapport doit être renvoyé en permanence au Comité perma- 40 nent de la Chambre des communes sur les privilèges et les élections aux fins d'examen de l'opportunité de la limitation des dépenses d'élection des candidats prévue à l'article 61.1 de la *Loi électorale du Canada*. 45

41. (1) Le sous-alinéa 62(1)(b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(i) declared to the returning officer, in the nomination paper filed pursuant to subsection 23(2), on or before nomination day, and”

«(i) déclarés au président d'élection, dans le bulletin de présentation, déposé en conformité du paragraphe 23(2), le ou avant le jour des présentations, et»

5

(2) Paragraph 62(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 62(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) all money provided by any person other than the candidate for any expenses incurred on account of or in respect of the conduct or management of the election, whether as a contribution, gift, loan, advance, deposit or otherwise, shall be paid on such person's own behalf out of moneys to which he is beneficially entitled to the official agent and not otherwise, and where the official agent cannot determine the class of the donor as described in paragraph 63(1)(e) and the name of the donor as referred to in paragraph 63(1)(f), he shall forthwith pay to the Receiver General, by a cheque, money order or the like made payable to the Receiver General and forwarded to the Chief Electoral Officer, an amount of money equal to the amount so received.”

«(b) tous deniers fournis par une autre personne que le candidat pour des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction de l'élection, soit à titre de contribution, de don, de prêt, d'avance, de dépôt ou d'autre manière, doivent être prélevés sur des sommes sur lesquelles elle a des droits et versés, pour son compte, à l'agent officiel, et à nul autre, et l'agent officiel d'un parti, qui ne peut déterminer la catégorie du donateur, telle que décrite à l'alinéa 63(1)e) ni le nom du donateur, tel que mentionné à l'alinéa 63(1)f), doit immédiatement verser au receveur général, par chèque, mandat ou autre instrument similaire, payable au receveur général et envoyé au directeur général des élections, une somme égale à celle qu'il a reçue.»

(3) Subsection 62(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 62(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Limitation

“(5) Subsection (4) shall be deemed not to apply to any payment by a candidate for his personal expenses to an aggregate amount not exceeding two thousand dollars.”

«(5) Le paragraphe (4) n'est pas censé s'appliquer au paiement par un candidat de ses dépenses personnelles d'un montant total d'au plus deux mille dollars.»

(4) Section 62 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsections:

(4) L'article 62 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (6), des paragraphes suivants:

Prescribed forms for candidates and official agents

“(6.1) The Chief Electoral Officer shall prescribe forms for use by official agents and candidates for the following purposes:

(a) for recording information with respect to expenses and claims referred to in paragraphs 63(1)(a) to (d),

(b) for recording information with respect to amounts of money and the commercial value of goods or services

«(6.1) Le directeur général des élections doit prescrire les formules que doivent employer les agents officiels et les candidats pour les fins suivantes:

a) l'inscription de renseignements relatifs aux dépenses et réclamations visées aux alinéas 63(1)a) à d),

b) l'inscription de renseignements relatifs aux montants des fonds et à la

Formules prescrites pour les candidats et agents officiels

40

45

45

provided by way of loan, advance, deposit, contribution or gift as described in paragraphs 63(1)(e) and (f), and

(c) for use as an official receipt to be issued by official agents on behalf of candidates to donors referred to in paragraphs 63(1)(e) and (f) for the purpose of subsection 127(3) of the *Income Tax Act*,

and every candidate and official agent shall use such forms, and no others, for the purposes for which they are prescribed.

(6.2) A form prescribed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph (6.1)(c) shall provide for the inclusion therein by the official agent of such information as is prescribed under subsection 127(3) of the *Income Tax Act*.

(6.3) The Chief Electoral Officer shall cause to be printed a sufficient supply of the forms prescribed by him pursuant to subsection (6.1) and he shall transmit to each returning officer such number of copies of each form as he considers the returning officer will require for the candidates in the returning officer's electoral district; and the returning officer shall issue to each candidate in his electoral district such number of copies of each form as he considers the candidate will require and such further number as the candidate may request, but all copies of the form described in paragraph (6.1)(c) that are not used by the candidate for the purposes of the election shall be returned to the returning officer not later than one month after polling day."

(5) Subsections 62(8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(8) Every payment made by or through an official agent in respect of any expenses incurred on account of or in respect of the conduct or management of an election shall, except where less than twenty-five dollars, be vouched for by a bill stating the particulars and by proof of payment.

valeur commerciale des marchandises ou des services mis à la disposition du candidat, au moyen de prêt, d'avance, de dépôt, de contribution ou de don, tel que décrit aux alinéas 63(1)e) et f), et

c) la remise, aux fins du paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de reçus officiels aux donateurs mentionnés aux alinéas 63(1)e) et f), par les agents officiels au nom des candidats,

et les candidats et agents officiels doivent employer uniquement les formules prescrites aux fins auxquelles elles sont destinées.

(6.2) La formule prescrite par le directeur général des élections en conformité de l'alinéa (6.1)c) doit prévoir la mention par l'agent officiel des renseignements exigés au paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(6.3) Le directeur général des élections doit faire imprimer en quantité suffisante les formules visées au paragraphe (6.1); il doit transmettre au président d'élection de chaque circonscription le nombre de copies de chaque formule qu'il estime suffisant pour permettre à ce dernier de répondre aux besoins des candidats de la circonscription et le président d'élection doit remettre aux candidats de sa circonscription le nombre de copies de chaque formule qu'il estime suffisant pour satisfaire à leurs besoins ainsi que, éventuellement, à leurs demandes de copies supplémentaires; les copies inutilisées de la formule visée à l'alinéa (6.1)c) doivent être retournées au président d'élection dans le mois qui suit le jour du scrutin.»

(5) Les paragraphes 62(8) et (9) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(8) Tout paiement fait par un agent officiel ou par son intermédiaire, relativement à des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction d'une élection, doit, sauf s'il est de moins de vingt-cinq dollars, être justifié par un compte détaillé et une preuve de paiement.

Compliance with *Income Tax Act*

Chief Electoral Officer to supply forms

Bill of particulars

15 Observation de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

20

Le directeur général des élections doit fournir les formules

25

30

35

40

Compte détaillé

45

Claims to be sent in within three months, or rights to be barred

(9) Every person who has any bill, charge or claim upon any candidate for or in relation to any election shall send in the bill, charge or claim within

(a) three months after polling day at the election, or

(b) where the writ issued for the electoral district for which the candidate was nominated is withdrawn or deemed to be withdrawn, three months after publication in the *Canada Gazette* of notice that the writ has been or is deemed to have been withdrawn,

to the official agent of the candidate or, if that agent is dead or legally incapable, to the candidate in person and, if he does not do so, that person shall be barred of the right to recover the bill, charge or claim or any part thereof."

(6) Subsections 62(11) and (12) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(11) In the event of the death, within the three months referred to in subsection (9), of any person claiming the amount of any bill, charge or claim referred to in that subsection, the legal representative of the person shall send in the bill, charge or claim within one month after his obtaining probate or letters of administration, or of his becoming otherwise able to act as legal representative and, if he does not do so, the right to recover the bill, charge or claim or any part thereof shall be barred.

(12) All expenses incurred by or on behalf of a candidate on account of or in respect of the conduct or management of an election shall be paid within

(a) four months after polling day at the election, or

(b) where the writ issued for the electoral district for which the candidate was nominated is withdrawn or deemed to be withdrawn, four months after pub-

(9) Toute personne qui a une facture, un compte de frais ou toute autre réclamation à faire valoir contre un candidat relativement à une élection doit le faire tenir

a) dans les trois mois suivant le jour du scrutin, ou

b) dans les trois mois de la publication, dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection pour la circonscription où le candidat a été présenté, a été retiré ou est réputé avoir été retiré,

à l'agent officiel du candidat ou, si cet agent est mort frappé d'une incapacité légale, au candidat en personne. Sinon, cette personne est déchue du droit de faire valoir cette facture, ce compte de frais ou toute autre réclamation en totalité ou en partie.»

(6) Les paragraphes 62(11) et (12) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(11) Au cas de décès, dans le cours des trois mois mentionnés au paragraphe (9), d'une personne qui réclame le montant d'une facture, d'un compte de frais ou d'une réclamation aux termes de ce paragraphe, le représentant légal de cette personne doit envoyer la facture, le compte de frais ou la réclamation dans le mois qui suit la date à laquelle il a fait vérifier le testament ou obtenu des lettres d'administration, ou à laquelle il a par ailleurs obtenu qualité pour agir comme représentant légal. Sinon, il est déchu de son droit d'obtenir le paiement de la facture, du compte de frais ou du montant de la réclamation.

(12) Toutes les dépenses faites par un candidat ou en son nom et occasionnées par la conduite ou la direction d'une élection doivent être payées

a) dans les quatre mois suivant le jour du scrutin, ou

b) dans les quatre mois suivant la publication dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection pour la circonscription où le candidat a

Envoi des réclamations dans un délai de trois mois, sinon déchéance des droits

Décès du réclamant

Paiement dans les quatre mois

Death of claimant

Payment within four months

lication in the *Canada Gazette* of notice that the writ has been or is deemed to have been withdrawn,

and not otherwise, and, subject to such exception as may be allowed pursuant to this Act, an official agent who makes a payment in contravention of this provision is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.”

(7) Subsection 62(15) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Action for recovery in claims deemed disputed

“(15) Where an official agent, in the case of any claim sent in to him within the time limited by this Act, disputes it or refuses or fails to pay it within the time specified for payment thereof by subsection (12), the claim shall be deemed to be a disputed claim and the claimant may, if he thinks fit, bring an action to recover the claim in any competent court.”

(8) Section 62 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (18) thereof, the following subsection:

Candidate dies

“(18.1) Where a candidate dies before the expiration of the time referred to in subsection (18) and before sending to his official agent the written statement described in that subsection, that subsection does not apply in respect of the candidate.”

(9) Subsection 62(20) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Statement of particulars and vouchers

“(20) A statement of the particulars of payments made by any person authorized to make payments pursuant to subsection (19) shall be sent to the official agent within the time limited by this Act for the sending in of claims and shall be vouched for by a bill containing the proof of payment by that person.”

1973-74, c. 51, s. 8(1)

42. (1) Subsection 62.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45

été présenté a été retiré ou est réputé avoir été retiré

et non autrement. Sauf l'exception qui peut être admise en conformité de la présente loi, un agent officiel qui fait un paiement en violation de la présente disposition est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.»

(7) Le paragraphe 62(15) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10

«(15) Si l'agent officiel, dans le cas d'une réclamation qui lui est présentée dans le délai prescrit par la présente loi, la conteste ou refuse ou néglige de la payer dans les délais de paiement prévus au paragraphe (12), la réclamation est censée être une réclamation contestée, et le réclamant peut, s'il le juge à propos, intenter, devant tout tribunal compétent, une action en recouvrement.»

20

(8) L'article 62 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (18), du paragraphe suivant:

«(18.1) Le paragraphe (18) ne s'applique pas au candidat qui meurt avant l'expiration du délai qui y est prescrit et avant d'avoir fait parvenir à son agent officiel l'état qui y est visé.»

Décès du candidat

(9) Le paragraphe 62(20) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

30

«(20) Un état détaillé des paiements effectués par une personne autorisée à effectuer des paiements en conformité du paragraphe (19) doit être envoyé à l'agent officiel dans le délai prescrit par la présente loi pour la présentation des réclamations et être appuyé par une preuve du paiement effectué par cette personne.»

État détaillé et pièces justificatives

42. (1) Le paragraphe 62.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

40

1973-74, c. 51, par. 8(1)

Appointment of
auditor

“62.1 (1) Every candidate shall, at the time of appointment of his official agent, appoint an auditor.”

«62.1 (1) Tout candidat doit, au moment de la nomination de son agent officiel, nommer un vérificateur.»

Nomination
d'un vérifica-
teur

1973-74, c. 51,
s. 8(1)

(2) Subsection 62.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 62.1(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 8(1)

Auditor's report

“(4) The auditor appointed by a candidate shall make a report to the official agent of the candidate on the return respecting election expenses prepared by or on behalf of the candidate and shall make such examinations as will enable him to state in his report whether in his opinion the return presents fairly the financial transactions required by section 63 to be detailed in the candidate's return.”

«(4) Le vérificateur nommé par un candidat doit faire rapport à l'agent officiel du candidat sur le rapport concernant les dépenses d'élection établi par le candidat ou pour le compte de celui-ci et il doit faire les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le rapport en question représente fidèlement les opérations financières décrites dans les états détaillés, comme l'exige l'article 63.»

Rapport du
vérificateur

1973-74, c. 51,
s. 8(1)

(3) Paragraph 62.1(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 62.1(5)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 8(1)

“(a) the return to which the report relates does not present fairly the financial transactions required by section 63 to be detailed in the candidate's return.”

«a) le rapport sur lequel porte son rapport ne représente pas fidèlement les opérations financières décrites dans les états détaillés, comme l'exige l'article 63.»

1973-74, c. 51,
s. 9(1)

43. (1) All that portion of subsection 63(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

43. (1) La partie du paragraphe 63(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 9(1)

Auditor's report
and return of
election
expenses by
official agent

“63. (1) Within four months after polling day at an election or, where the writ issued for the electoral district for which the candidate was nominated is withdrawn or deemed to be withdrawn, within four months after publication in the *Canada Gazette* of notice that the writ has been or is deemed to have been withdrawn, the official agent of every candidate shall transmit to the returning officer the auditor's report made to him pursuant to subsection 62.1(4) and a true signed return substantially in the prescribed form (in this Act referred to as a “return respecting election expenses”) containing detailed statements in respect of that candidate of”

«63. (1) Dans les quatre mois suivant le jour du scrutin ou la publication, dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection, pour la circonscription où le candidat a été présenté, est retiré ou réputé l'être, l'agent officiel de chaque candidat doit transmettre au président d'élection le rapport que lui a fait le vérificateur conformément au paragraphe 62.1(4) et un rapport fidèle, dûment signé et rédigé en substance suivant la formule prescrite. Ce document, appelé dans la présente loi «rapport concernant les dépenses d'élection», doit contenir, au sujet de ce candidat, les états détaillés»

Rapport du
vérificateur et
rapport sur les
dépenses
d'élection par
l'agent officiel

1973-74, c. 51,
s. 9(2)

(2) Subsections 63(1.1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 63(1.1) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 9(2)

Gifts or
contributions
through local
associations

“(1.1) Where a contribution for the use of a candidate is made by any local association of a political party, whether registered or otherwise, the return referred to in subsection (1) in respect of the candidate shall, if the amount or value of the contribution exceeds one hundred dollars, include the name of each donor whose contribution, or the aggregate of whose contributions to the local association, exceeded one hundred dollars and was comprised in whole or in part in the contribution by the local association for the use of the candidate and the amount or value of such contribution or of the aggregate of such contributions, as the case may be, by each such donor.

Idem

(1.2) Where, in circumstances in which subsection (1.1) applies, any of the donors whose contributions to the local association were comprised in whole or in part in the contribution by the local association for the use of the candidate cannot be identified, the return referred to in subsection (1) in respect of the candidate shall include information with respect to each donor who made a contribution to the local association, since the election preceding the election to which the return relates, that exceeded, or who made contributions to the local association during that period the aggregate of which exceeded, one hundred dollars, as if such contributions had been contributions for the use of the candidate.

Definitions

(1.3) In subsections (1.1) and (1.2),
(a) “contribution” includes a loan, advance, deposit and gift; and
(b) “donor” means any donor who falls within the classes of donors referred to in paragraph (1)(e).

Vouchers and
declaration

(2) Each return transmitted pursuant to subsection (1) shall include all bills and vouchers relative thereto and be accompanied by a declaration made by the official agent in the prescribed form, which declaration is in this Act referred to as a “declaration respecting election expenses”.

Contributions
ou dons
d'associations
locales

«(1.1) Lorsqu'une contribution est faite par une association locale d'un parti politique, enregistré ou non, au profit d'un candidat, le rapport concernant le candidat, prévu au paragraphe (1) doit, si le montant ou la valeur de la contribution dépasse cent dollars, énoncer les noms des donateurs dont la ou les contributions à l'association locale de la circonscription dépassent cent dollars et sont incluses en entier ou en partie dans la contribution que l'association locale de la circonscription a faite au profit du candidat et le montant ou la valeur de la ou des contributions de chaque donateur.

Idem

(1.2) Dans les conditions où le paragraphe (1.1) s'applique, lorsque l'identité de l'un quelconque des donateurs dont les contributions à l'association locale ont été incluses en entier ou en partie dans la contribution que l'association locale fait au profit d'un candidat ne peut pas être obtenue, le rapport concernant le candidat, prévu au paragraphe (1), doit comprendre des renseignements sur chaque donateur ayant fait, pour un total supérieur à cent dollars, une ou des contributions à l'association locale depuis l'élection précédant celles sur laquelle porte le rapport comme si ces contributions avaient été faites au profit du candidat.

Définitions

(1.3) Aux fins des paragraphes (1.1) et (1.2),
a) «contribution» comprend un prêt, une avance, un dépôt et un don; et
b) «donateur» s'entend de tout donateur compris dans les catégories de donateurs visées à l'alinéa (1)e).

Pièces
justificatives et
déclaration

(2) Chaque rapport transmis en conformité du paragraphe (1) doit inclure tous les comptes et pièces justificatives qui s'y rattachent et être accompagné d'une déclaration de l'agent officiel, suivant la formule prescrite. Cette déclaration est appelée dans la présente loi «déclaration concernant les dépenses d'élection».

Candidate's
declaration
respecting
election
expenses

(3) Within four months after polling day at an election, each candidate shall transmit or cause to be transmitted to the returning officer a declaration respecting the candidate's election expenses made by the candidate in the prescribed form, which declaration is in this Act referred to as a "declaration respecting election expenses".

Where
candidate dies

(3.1) Where a candidate dies before the expiration of the period of four months referred to in subsection (3) and before he has transmitted or caused to be transmitted to the returning officer his declaration respecting election expenses,

(a) if the candidate dies before the close of nominations, subsection (3) does not apply in respect of that candidate; and

(b) if the candidate dies after the close of nominations,

(i) he shall be deemed to have transmitted the declaration to the returning officer as required by subsection (3),

(ii) the returning officer shall be deemed to have transmitted the declaration to the Chief Electoral Officer as required by subsection (7.1), and

(iii) the Chief Electoral Officer shall be deemed to have received the declaration for the purposes of section 63.1.

Supplementary
return in
certain cases

(4) Where, by reason of the death of a creditor, no bill has been sent in within the period of four months referred to in subsection (1), the official agent shall, within one month after such bill has been sent in to him, as fully as possible, comply with this section by means of a supplementary return respecting election expenses."

(3) Section 63 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsections:

Payment of
excess
contributions

"(5.1) Where the aggregate of all money received by

(a) an official agent of a candidate pursuant to paragraph 62(4)(b),

(3) Dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin, chaque candidat doit transmettre ou faire transmettre au président d'élection une déclaration qu'il a faite suivant la formule prescrite, concernant ses dépenses d'élection. Cette déclaration est appelée dans la présente loi «déclaration concernant les dépenses d'élection».

Déclaration du
candidat
concernant ses
dépenses
d'élection

(3.1) Lorsque le candidat meurt avant l'expiration du délai établi au paragraphe (3) sans avoir transmis ou fait transmettre au président d'élection sa déclaration concernant ses dépenses d'élection,

Décès du
candidat

a) si cette mort est survenue avant la clôture des présentations, le paragraphe (3) ne s'applique pas au candidat; ou

b) si cette mort est survenue après la clôture des présentations,

(i) il est réputé avoir transmis la déclaration au président d'élection en conformité du paragraphe (3),

(ii) le président d'élection est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité du paragraphe (7.1), et

(iii) le directeur général des élections est réputé, aux fins de l'article 63.1, avoir reçu la déclaration.

(4) Si, en raison du décès d'un créancier, aucun compte n'a été présenté dans l'intervalle de quatre mois mentionné au paragraphe (1), l'agent officiel doit, dans le cours d'un mois après que ce compte lui a été présenté, se conformer autant que possible au présent article en produisant un rapport supplémentaire concernant les dépenses d'élection.»

Rapport
supplémentaire
dans certains
cas

(3) L'article 63 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (5), des paragraphes suivants:

"(5.1) Lorsque le total de l'argent reçu par

a) un agent officiel d'un candidat en vertu de l'alinéa 62(4)(b),

Paiement des
contributions en
trop

(b) the candidate pursuant to subsection 63.1(2), and

(c) the candidate as a refund under this Act of the deposit made by him pursuant to paragraph 23(2)(j),

is in excess of the amount required by the candidate to pay the aggregate of the deposit referred to in paragraph 23(2)(j) and

(d) election expenses,

(e) personal expenses,

(f) auditor's fees in excess of two hundred and fifty dollars, and

(g) costs with respect to a recount pursuant to subsection 53(7) or section 56 of the votes cast in his electoral district, to the extent that such costs exceed any amount paid to the candidate by the Receiver General pursuant to subsection 53(11),

incurred by him in relation to the election, the amount of such excess shall be paid by the official agent,

(h) where the political affiliation of the candidate was shown on the ballot paper as a registered party, to any local organization or association of members of the party in the electoral district of such candidate or to the registered agent of the party, or

(i) in any other case, to the Receiver General,

within one month after the candidate receives reimbursement pursuant to subsection 63.1(2) in respect of his election expenses or two months after the filing by the official agent of the return respecting election expenses in respect of the candidate, whichever is the later.

(5.2) Where an official agent of a candidate pays an excess amount pursuant to subsection (5.1), he shall forthwith transmit to the Chief Electoral Officer a notification of such payment in the prescribed form.

(5.3) Where, after payment to the Receiver General of an excess amount pursuant to paragraph (5.1)(i), the official

b) un candidat en vertu du paragraphe 63.1(2), et

c) un candidat à titre de remboursement, en vertu de la présente loi, du dépôt qu'il devait faire en conformité de l'alinéa 23(2)j),

est supérieur au total du dépôt visé à l'alinéa 23(2)j) et des dépenses suivantes engagées par le candidat relativement à l'élection

d) ses dépenses d'élection,

e) ses dépenses personnelles,

f) la partie des honoraires du vérificateur qui excède deux cent cinquante dollars, et

g) les frais relatifs à un recomptage, en conformité du paragraphe 53(7) ou de l'article 56, des votes dans la circonscription, dans la mesure où ces frais dépassent le montant payé par le receveur général au candidat en conformité du paragraphe 53(11)

l'agent officiel doit remettre cet excédent

h) lorsque les bulletins de vote indiquent que l'appartenance politique du candidat est un parti enregistré, à une organisation ou association locale des membres du parti dans la circonscription du candidat ou, à l'agent enregistré du parti, ou

i) dans les autres cas, au receveur général,

selon la dernière éventualité qui se réalise, dans le mois qui suit la réception, par le candidat, du remboursement, visé au paragraphe 63.1(2), de ses dépenses d'élection ou dans les deux mois qui suivent le dépôt, par l'agent officiel, du rapport concernant les dépenses d'élection relatives au candidat.

(5.2) Lorsque l'agent officiel d'un candidat remet un excédent en conformité du paragraphe (5.1), il doit en outre transmettre immédiatement au directeur général des élections, suivant la formule prescrite, un avis à cet effet.

(5.3) Lorsque, après avoir remis au receveur général l'excédent visé à l'alinéa (5.1)i), l'agent officiel fait, doit faire ou

Notice to Chief
Electoral
Officer

Repayment of
excess
contributions

Avis au
directeur
général des
élections

Rembourse-
ment de
l'excédent versé

agent makes, or is required or authorized to make, a further payment pursuant to leave granted by a judge under subsection 62(13) or pursuant to a judgment or order of a court made in respect of an action brought pursuant to subsection 62(15), the official agent may make application to the Chief Electoral Officer for the repayment to the official agent of an amount not exceeding the lesser of

(a) the excess amount paid by the official agent to the Receiver General pursuant to paragraph (5.1)(i); and

(b) the amount of such further payment,

and upon receipt of a certificate from the Chief Electoral Officer to the effect that such further payment has been or may properly be made by the official agent, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent to whom the certificate relates the lesser of the amounts described in paragraphs (a) and (b).

est autorisé à faire un paiement additionnel suite à l'autorisation d'un juge, accordée en conformité du paragraphe 62(13), ou suite à un jugement ou ordonnance d'une cour concernant une action intentée en vertu du paragraphe 62(15), cet agent officiel peut demander au directeur général des élections de lui remettre le moins élevé des deux montants suivants:

a) l'excédent qu'il a, en conformité de l'alinéa (5.1)i), remis au receveur général; ou

b) le montant de ce paiement additionnel, et, au reçu d'un certificat du directeur général des élections déclarant que l'agent officiel a fait ou peut valablement faire un paiement additionnel, le receveur général doit payer à l'agent officiel auquel se rapporte ce certificat, sur le Fonds du revenu consolidé, le moins élevé des deux montants visés aux alinéas a) et b).

Offence

(5.4) An official agent who fails to make a payment as required by subsection (5), or who knowingly makes a payment that is less than the amount that he is required by that subsection to pay, is guilty of an offence against this Act."

(5.4) Est coupable d'une infraction à la présente loi, l'agent officiel qui ne fait pas le paiement exigé au paragraphe (5) ou qui, sciemment, fait un paiement inférieur à celui qu'exige ledit paragraphe."

Infraction

(4) Subsection 63(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 63(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Publication of summary by returning officer

"(6) Where a returning officer receives from an official agent a return or a supplementary return respecting election expenses, he shall cause a summary thereof, in the prescribed form and signed by the official agent, to be published at the expense of the Chief Electoral Officer, within ten days after it is received by the returning officer, in one newspaper published or circulated in the electoral district in which the election was held."

"(6) Dans les dix jours après qu'il a reçu de l'agent officiel les rapports ou rapports supplémentaires concernant les dépenses d'élection, un président d'élection doit en faire publier, suivant la formule prescrite, aux frais du directeur général des élections, un sommaire portant la signature de l'agent officiel, dans un journal publié ou en circulation dans la circonscription où a eu lieu l'élection."

Publication du sommaire par le président d'élection

1973-74, c. 51, s. 10

44. (1) All that portion of paragraph 63.1(1)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

44. (1) La partie de l'alinéa 63.1(1)b), de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1973-74, c. 51, art. 10

“(b) the amount that is the lesser of the amount of the candidate's election expenses that have been paid as disclosed by the return respecting his election expenses referred to in paragraph (a) and the amount that is the aggregate of”

(2) Section 63.1 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections: 10

Supplementary
return
respecting
election
expenses

“(1.1) Where, after the date on which a return respecting election expenses is transmitted to a returning officer by an official agent pursuant to subsection 63(1), an election expense that is not shown in that return as having been paid as permitted by this Act, a supplementary return with respect to that expense, in the prescribed form, shall be submitted to the returning officer by the official agent within thirty days after such expense is paid and the returning officer shall, forthwith upon receipt thereof, forward such supplementary return to the Chief Electoral Officer. 25

Amended
certificate of
Chief Electoral
Officer

(1.2) Upon receipt by the Chief Electoral Officer of a supplementary return respecting election expenses referred to in subsection (1.1), the Chief Electoral Officer shall prepare an amended certificate, as described in subsection (1), in respect of the candidate as though the candidate's original return and the supplementary return were one return respecting election expenses and shall forthwith transmit the amended certificate to the Receiver General. 35

Reimbursement
of candidate on
amended
certificate

(1.3) Upon receipt of the amended certificate referred to in subsection (1.2), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate such amount or additional amount, as the case may be, as he would be required to pay pursuant to subsection (2) if the amended certificate had been received by him under subsection (2) as a certificate referred to in subsection (1). 45

1973-74, c. 51,
s. 10

(3) All that portion of subsection 63.1(2) of the said Act preceding paragraph (a)

«b) le moins élevé des montants suivants: le montant des dépenses d'élection du candidat qui ont été payées, tel que le révèle le rapport concernant ses dépenses d'élection dont il est question à l'alinéa a) ou le montant qui représente le total» 5

(2) L'article 63.1 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), des paragraphes suivants: 10

Rapport
supplémentaire
sur les dépenses
d'élection

«(1.1) Lorsque l'agent officiel, après la date à laquelle il a transmis au président d'élection, conformément au paragraphe 63(1), son rapport sur les dépenses d'élection, paie, comme l'autorise la présente loi, une dépense d'élection qui n'y était pas indiquée comme payée, il doit, dans les trente jours qui suivent le paiement, soumettre, suivant la formule prescrite, un rapport supplémentaire au président d'élection qui doit, dès sa réception, l'adresser au directeur général des élections. 15

(1.2) A la réception d'un rapport supplémentaire sur les dépenses d'élection visé au paragraphe (1.1), le directeur général des élections doit, en conformité du paragraphe (1), rédiger et transmettre sans délai au receveur général un certificat modifié concernant le candidat comme si le rapport original et le rapport supplémentaire ne constituaient qu'un seul rapport sur les dépenses d'élection. 25

Certificat
modifié du
directeur
général des
élections

(1.3) A la réception du certificat modifié visé au paragraphe (1.2), le receveur général doit verser au candidat, sur le Fonds du revenu consolidé, la somme qui résulte de l'application du paragraphe (2) au certificat modifié. 35

Rembourse-
ment du
candidat suite à
un certificat
modifié

(3) La partie du paragraphe 63.1(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 40

1973-74, c. 51,
art. 10

thereof is repealed and the following substituted therefor:

Reimbursement
of candidates

“(2) Upon receipt of a certificate referred to in subsection (1), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate to whom the certificate relates, as reimbursement in respect of the candidate’s expenses, an amount equal to the aggregate of”

«(2) A la réception du certificat visé au paragraphe (1), le receveur général doit verser au candidat auquel se rapporte ce certificat, sur le Fonds du revenu consolidé, à titre de remboursement des dépenses du candidat, une somme égale au total»

Rembourse-
ment aux
candidats

1973-74, c. 51,
s. 10

(4) Section 63.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(4) L'article 63.1 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

1973-74, c. 51,
art. 10

Where
candidate dies

“(4) Where a candidate for an electoral district dies after the close of nominations but before the closing of the polls,

«(4) Lorsque le candidat dans une circonscription meurt dans l'intervalle entre la clôture des présentations et la clôture du scrutin,

10 Décès du
candidat

(a) the deceased candidate shall be deemed, for the purposes of subsection (1), to have obtained a number of votes at least equal to fifteen per cent of the number of valid votes cast in the electoral district for which he was a candidate; and

a) il est réputé, aux fins du paragraphe (1), avoir obtenu un nombre de voix au moins égal à quinze pour cent du nombre des voix validement exprimées dans cette circonscription; et

(b) the amount set out by the Chief Electoral Officer, pursuant to paragraph (1)(b) and, where applicable, paragraph (1)(c), in the certificate transmitted to the Receiver General pursuant to subsection (1) in respect of any candidate for that electoral district, except the deceased candidate or a candidate who withdraws as permitted by section 24, shall be one and one-half times the amount that he would otherwise set out therein.

b) le directeur général des élections, en excluant de cette mesure le candidat décédé et les candidats qui se sont désistés en vertu de l'article 24, fixe à une fois et demie le montant normalement applicable, le montant qu'il énonce, en conformité de l'alinéa (1)b) et, éventuellement, de l'alinéa (1)c), au certificat qu'il transmet, conformément au paragraphe (1), au receveur général concernant tout candidat dans cette circonscription.

30

Where writ
withdrawn or
deemed to be
withdrawn

(5) Where the writ for an electoral district is withdrawn or deemed to be withdrawn, the provisions of this Act with respect to election expenses apply as though

(5) Lorsque, dans une circonscription, le bref d'élection est retiré ou réputé l'être, les dispositions de la présente loi relatives aux dépenses d'élection s'appliquent comme si

Cas où le bref
est retiré ou
réputé l'être

35

(a) the poll for the election in that electoral district were held on the day on which notice that the writ has been withdrawn or is deemed to have been withdrawn, as the case may be, is published in the *Canada Gazette*, and

a) le scrutin avait eu lieu dans cette circonscription le jour de la publication, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis portant que le bref est retiré ou réputé l'être, et

40

(b) each candidate for the electoral district obtained a number of votes at least equal to fifteen per cent of the number

b) chaque candidat avait obtenu au moins quinze pour cent des voix qui auraient été validement exprimées dans la circonscription;

of valid votes that would have been cast in the electoral district,

except that

(c) where the enumeration of electors in the electoral district has not been completed on the day referred to in paragraph (a), no candidate for the electoral district is entitled to any reimbursement under this section in respect of his election expenses,

(d) where the election expenses of a candidate for the electoral district do not exceed the amount received by the candidate's official agent pursuant to paragraph 62(4)(b), that candidate is not entitled to any reimbursement under this section in respect of his election expenses, and

(e) where neither paragraph (c) nor (d) applies to a candidate for the electoral district, the amount required to be set out in the certificate transmitted by the Chief Electoral Officer to the Receiver General in respect of the candidate pursuant to subsection (1), and the amount that the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate pursuant to subsection (2) upon receipt of such certificate, is the lesser of

(i) the amount determined in respect of the candidate pursuant to paragraph (1)(b) or (1)(b) and (c), as the case may be, and

(ii) the amount by which the candidate's election expenses exceed the amount received by the candidate's official agent pursuant to paragraph 62(4)(b)."

toutefois,

c) lorsque le recensement des électeurs dans une circonscription n'est pas terminé à la date visée à l'alinéa a), aucun candidat dans la circonscription n'a droit à un remboursement de ses dépenses d'élection, en vertu du présent article,

d) lorsque les dépenses d'élection d'un candidat n'excèdent pas la somme reçue par son agent officiel en conformité de l'alinéa 62(4)b), le candidat n'a droit à aucun remboursement de ses dépenses d'élection en vertu du présent article, et

e) lorsque ni l'alinéa c) ni l'alinéa d) ne s'applique à un candidat de la circonscription, la somme que doit énoncer le directeur général des élections dans le certificat concernant le candidat, qu'il transmet au receveur général en conformité du paragraphe (1) et la somme que le receveur général, à la réception dudit certificat, doit verser au candidat, sur le Fonds du revenu consolidé en conformité du paragraphe (2) est le moins élevé des deux montants suivants:

(i) le montant, concernant le candidat, déterminé en vertu de l'alinéa (1)b) ou des alinéas (1)b) et c), selon le cas, ou

(ii) l'excédent des dépenses d'élection du candidat sur la somme reçue par son agent officiel en conformité de l'alinéa 62(4)b).»

1973-74, c. 51,
s. 11

45. Subsections 70(3) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Commissioner
of Canada
Elections to be
appointed

"(3) The Chief Electoral Officer shall appoint a Commissioner of Canada Elections (in this Act referred to as the "Commissioner") whose duties, under the general supervision of the Chief Electoral Officer, shall be to ensure that the provi-

45. Les paragraphes 70(3) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
art. 11

"(3) Le directeur général des élections doit nommer un commissaire aux élections fédérales (appelé le «commissaire» dans la présente loi) qui a pour fonctions, sous la surveillance générale du directeur général des élections, de veiller à ce que les dispo-

Nomination du
commissaire
aux élections
fédérales

sions of this Act are complied with and enforced.

Consent of
Commissioner
required

(4) No prosecution for an offence under this Act or for an offence under section 115 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act forbids or requires to be done shall be instituted except with the prior consent in writing of the Commissioner.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply to an offence referred to in section 49, 50 or 71.

Commissioner
may intervene

(6) Where a prosecution for an offence referred to in subsection (4) is taken by a person other than the Commissioner, with the prior consent of the Commissioner if such consent is required, the Commissioner may, if it appears to him that his intervention would be in the public interest, assist in carrying on the prosecution and incur such expenses as it may be necessary to incur for such purpose.

Document of
consent

(7) Every document purporting to be the consent in writing of the Commissioner under subsection (4) to the institution of a prosecution or proceeding referred to in that subsection shall be deemed to be such consent unless it is called in question by the Commissioner or by someone acting for him or for Her Majesty.

Chief Electoral
Officer to
direct inquiry

(8) Where the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that an election officer may have committed an offence against this Act, the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make such inquiry as appears to be called for in the circumstances and, if after making such inquiry, it appears to the Commissioner that a prosecution for the offence should be taken, he shall

(a) institute and carry on such prosecution or cause it to be instituted and carried on; and

(b) incur such expenses as it may be necessary to incur for such purpose.

Idem

(9) Where the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that any person may have committed an offence

sions de la présente loi soient respectées et appliquées.

(4) Le consentement écrit du commissaire aux élections fédérales doit être préalablement obtenu avant d'intenter toute poursuite pour une infraction à la présente loi ou pour une infraction prévue à l'article 115 du *Code criminel* relativement à une obligation ou une prohibition prévue à la présente loi.

Nécessité
d'obtenir le
consentement
du commissaire

10

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à une infraction prévue aux articles 49, 50 ou 71.

Exception

(6) Lorsqu'il juge que son intervention servirait l'intérêt public, le commissaire peut, notamment en engageant les dépenses nécessaires, aider à exercer des procédures dont il n'est pas l'auteur, intentées avec son consentement, s'il est requis, pour punir une infraction visée au paragraphe (4).

Intervention du
commissaire

15

(7) Le consentement écrit du commissaire, visé au paragraphe (4), fait foi de son contenu, sous réserve de la contestation du commissaire ou d'une personne agissant pour son compte ou celui de Sa Majesté.

Consentement
écrit

25

(8) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un officier d'élection peut avoir commis une infraction à la présente loi, le directeur général des élections doit ordonner au commissaire de faire l'enquête qui lui semble requise dans les circonstances et si, à la suite de l'enquête, le commissaire est d'avis que des procédures doivent être intentées, le commissaire doit

Enquête à la
demande du
directeur
général des
élections

30

a) intenter et exercer ces procédures ou les faire intenter et exercer; et

b) engager les dépenses nécessaires à cette fin.

40

(9) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut avoir commis une infraction visée à l'article 18,

Idem

referred to in section 18, subsection 21(4), section 24, subsection 50(2), 51(21) or 54(7), section 65 or section 77, the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make such inquiry as appears to be called for in the circumstances and, in respect of that offence, the Commissioner has the same duties and powers that he has under subsection (8).

Powers under
Inquiries Act

(10) For the purpose of any inquiry held under this section, the Commissioner or any person nominated by him for the purpose of conducting the inquiry has the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

Expenses
payable out of
Consolidated
Revenue Fund

(11) Any expenses required to be incurred for the purpose of an inquiry under this section and of any proceedings that, pursuant to this section, the Commissioner carries on or assists in carrying on or takes or causes to be taken and any other expenses necessarily incurred by the Commissioner in the discharge of his duties under this section are payable by the Receiver General, on the certificate of the Chief Electoral Officer, out of the Consolidated Revenue Fund."

1973-74, c. 51,
s. 12

46. Subsection 70.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Every registered agent of a registered party or other person acting on behalf of a registered party with the actual knowledge and consent of an officer thereof who, between the date of the issue of the writs for a general election and the day immediately following polling day, incurs election expenses for the primary purpose of promoting the election of a particular candidate or person likely to become a candidate and not primarily for the purpose of promoting or opposing a particular registered party is, unless such expenses are incurred on behalf of the particular candidate, guilty of an offence against this Act."

47. Paragraph 83(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

au paragraphe 21(4), à l'article 24, aux paragraphes 50(2), 51(21), 54(7), aux articles 65 ou 77, le directeur général des élections doit ordonner au commissaire de faire l'enquête qui lui semble requise dans les circonstances et, en ce qui concerne cette infraction, le commissaire a les mêmes devoirs et pouvoirs qu'il a en vertu du paragraphe (8).

(10) Aux fins d'une enquête tenue en vertu du présent article, le commissaire ou une personne nommée par lui pour diriger l'enquête, possède les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs en
vertu de la *Loi*
sur les enquêtes

(11) Les frais qu'entraînent la tenue d'une enquête en vertu du présent article et les procédures que le commissaire, en conformité du présent article, exerce ou aide à exercer ou intente ou fait intenter et toute autre dépense nécessaire engagée par le commissaire dans l'exercice de ses fonctions en conformité du présent article, sont payables par le receveur général, au vu d'un certificat du directeur général des élections, sur le Fonds du revenu consolidé du Canada. »

Les frais sont
payables sur le
F.R.C.

46. Le paragraphe 70.1(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
art. 12

«(2) Tout agent enregistré d'un parti enregistré ou autre personne agissant au nom d'un parti enregistré à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de ce dernier, qui, entre le jour de l'émission du bref d'une élection générale et le lendemain de jour du scrutin, engage des dépenses d'élection dont le but principal est de favoriser l'élection d'un candidat en particulier ou d'une personne susceptible de devenir candidate et non dans le but principal de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier, est, à moins que ces dépenses ne soient engagées au nom de ce candidat en particulier, coupable d'une infraction à la présente loi. »

47. L'alinéa 83(d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(d) any insufficiency in any publication of any proclamation, notice or other document, or any mistake in the use of the Forms contained in this Act or prescribed by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act,” 5

48. The heading immediately preceding section 91 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Advance Polls and other Early Voting”

49. Subsection 91(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) A returning officer shall
(a) where possible, locate an advance polling station at a place in a building 15 that will provide ease of access to any elector who is confined to a wheel chair or otherwise incapacitated or who is of advanced age; and
(b) establish, in each urban area in his 20 electoral district, at least one advance polling station with level access.”

50. (1) Subsection 92(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

“(2) Advance polls shall be open between the hours of twelve o'clock noon and eight o'clock in the afternoon of Saturday, Monday and Tuesday, the ninth, seventh and sixth days before the ordinary polling 30 day, and shall not be open at any other time.”

(2) All that portion of paragraph 92(3)(a) of the said Act following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor: 35

“(iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place at nine o'clock in the afternoon of the ordinary polling day, 40

and including an indication, with respect to each advance polling station, of

«d) de quelque lacune dans la publication d'une proclamation, d'un avis ou d'un autre document, ou d'une erreur dans l'emploi des formules contenues dans la présente loi ou prescrites par le 5 directeur général des élections en conformité de la présente loi,»

48. La rubrique qui précède l'article 91 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: 10

«Bureaux spéciaux de scrutin et autres cas de vote anticipé»

49. Le paragraphe 91(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(6) Un président d'élection doit
a) autant que possible, situer un bureau spécial de scrutin dans un édifice, à un 15 endroit qui sera d'accès facile pour un électeur en fauteuil roulant ou frappé, d'une autre façon, d'incapacité ou qui est d'un âge avancé; et
b) dans chaque région urbaine de sa 20 circonscription, établir au moins un bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied.»

50. (1) Le paragraphe 92(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

“(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de midi à huit heures du soir, les samedi, lundi et mardi, neuvième, septième et sixième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne doivent 30 être ouverts à aucun autre moment.»

(2) La partie de l'alinéa 92(3)a) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(iv) que le dépouillement mentionné 35 au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu à neuf heures du soir le jour ordinaire du scrutin,

y compris la mention, pour chaque bureau spécial de scrutin, que l'accès y 40

Location of
advance polling
stations

Où situer les
bureaux
spéciaux de
scrutin

When advance
polls to be open

Heures
d'ouvertures des
bureaux
spéciaux

whether it is an advance polling station with level access and a notification that any elector described in subsection 43(7.1) may obtain a transfer certificate to vote at an advance polling station with level access in his electoral district;”

51. All that portion of section 93 of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“may vote at the advance polling station established in the advance polling district.”

52. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 93 thereof, the following section:

“93.1 Where a transfer certificate issued to an elector under subsection 43(7.3) authorizing the elector to vote at an advance polling station is handed to the deputy returning officer of that advance polling station by the elector, the deputy returning officer shall, after satisfying himself that the transfer certificate is signed by the returning officer or election clerk referred to in subsection 43(7.1), allow the elector to vote in the manner prescribed by this Act for voting at an advance poll.”

53. Section 94 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“94. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district and declares that he is a person described in paragraph 93(a), (b) or (c), the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless

(a) the deputy returning officer, the election clerk or any agent of a candidate present at the advance polling station requires that the person take an oath in the form prescribed pursuant to

est de plain-pied ou non ainsi qu’un avis qu’un électeur visé au paragraphe 43(7.1) peut obtenir un certificat de transfert pour voter, dans sa circonscription, à un bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied;»

51. La partie de l’article 93 de ladite loi qui suit l’alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«peut voter au bureau spécial de scrutin établi dans le district spécial de scrutin.»

52. Ladite loi est en outre modifiée par l’insertion, après l’article 93, de l’article suivant:

«93.1 Lorsqu’un électeur remet au scrutateur d’un bureau spécial de scrutin un certificat de transfert délivré en conformité du paragraphe 43(7.3) l’autorisant à voter à ce bureau spécial de scrutin, le scrutateur, après s’être assuré que le certificat de transfert a été signé par le président ou le secrétaire d’élection visé au paragraphe 43(7.1), doit permettre à l’électeur de voter de la façon prescrite par les dispositions de la loi applicables au vote à un bureau spécial de scrutin.»

53. L’article 94 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«94. (1) Lorsqu’une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée aux alinéas 93a), b) ou c), demande à voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si

a) elle refuse de prêter serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 40(1), tel que l’exige le scrutateur, le secrétaire d’élection ou un agent du candidat présent au bureau spécial de scrutin; ou

Voting on
transfer
certificate

Duties of
deputy
returning
officer
respecting
voting at an
advance poll

Certificat de
transfert

Devoirs du
scrutateur
quant au vote à
un bureau
spécial de
scrutin

subsection 40(1) and he refuses to do so;
or

(b) the person refuses to sign the Record of Votes Cast at an Advance Poll referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk pursuant to that subsection. 5

Identification documents in lieu of oath

(1.1) Notwithstanding subsection (1), where an elector at an advance polling station is required pursuant to that subsection to take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 40(1), the elector may tender such documents as he considers are satisfactory proof of his identity as an elector qualified to vote at that polling station and where, after perusal of such documents, the deputy returning officer is satisfied that the documents tendered are satisfactory proof of identity as prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall immediately be allowed to vote, but where the deputy returning officer is not so satisfied, the elector shall take an oath pursuant to subsection (1). 15 20

Record of Votes Cast at an Advance Poll

(2) No poll book shall be supplied or kept at an advance poll, but the poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names and addresses of all persons who vote at the advance poll (in this Act referred to as a "Record of Votes Cast at an Advance Poll") in the order in which they vote, and shall 25 30

(a) mark on the form such notations as he would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book at an ordinary polling station; and

(b) direct the elector to sign the form opposite his name thereon." 40

54. (1) All that portion of subsection 95(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 45

Examining and sealing of ballot box

"95. (1) At the opening of an advance poll at twelve o'clock noon of the first day of voting, the deputy returning officer

b) elle refuse de signer le Registre du vote à un bureau spécial mentionné au paragraphe (2), comme le lui demande le greffier du scrutin en vertu dudit paragraphe. 5

5

Pièces d'identité au lieu du serment

(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'un électeur à un bureau spécial de scrutin est tenu de prêter serment en conformité dudit paragraphe selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 40(1), il peut soumettre les pièces qu'il juge suffisantes pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité du paragraphe (1). 20

20

(2) Aucun cahier du scrutin n'est fourni ni tenu à un bureau spécial de scrutin, mais le greffier du scrutin qui s'y trouve doit, sur les instructions du scrutateur, tenir en double, sur la formule prescrite, un registre (appelé, dans la présente loi, «Registre du vote à un bureau spécial de scrutin») des noms et adresses de toutes les personnes qui votent au bureau spécial, dans l'ordre où elles ont voté et doit, 25 30

Registre du vote à un bureau spécial de scrutin

a) faire, sur la formule, en regard du nom de chaque électeur, les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, dans un cahier du scrutin à un bureau ordinaire de scrutin; et 35

b) ordonner à l'électeur d'apposer sa signature sur la formule, en regard de son nom.»

54. (1) La partie du paragraphe 95(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 40

«95. (1) Lors de l'ouverture du bureau spécial à midi le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes,

Examen et scellage de la boîte de scrutin

shall, in full view of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present,”

(2) Paragraph 95(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) seal the ballot box with a special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and”

(3) Subsection 95(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) At the re-opening of the advance poll at twelve o'clock noon of the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents or the electors representing the candidates as are present,

(a) unseal and open the ballot box, leaving the special envelope or envelopes containing the ballot papers spoiled or cast on the previous day or days of voting unopened in the ballot box;

(b) take out and open the special envelope containing the unused ballot papers and the Record of Votes Cast at an Advance Poll; and

(c) seal the ballot box and place it upon the table, as prescribed in subsection (1).”

(4) All that portion of subsection 95(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(3) At the close of the advance poll at eight o'clock in the afternoon of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present,”

(5) Paragraph 95(3)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) count the unused ballot papers and the names of all persons who have voted

parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,»

(2) L'alinéa 95(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) sceller la boîte de scrutin au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections; et»

(3) Le paragraphe 95(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lors de la réouverture du bureau spécial, à midi les deuxième et troisième jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin, laissant l'enveloppe spéciale ou les enveloppes contenant les bulletins de vote gâtés ou déposés le ou les jours de scrutin précédents, non ouvertes dans la boîte de scrutin;

b) retirer de la boîte de scrutin et ouvrir l'enveloppe spéciale contenant les bulletins de vote inutilisés et le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin; et

c) sceller la boîte de scrutin et la placer sur la table, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).»

(4) La partie du paragraphe 95(3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(3) Lors de la fermeture du bureau spécial, à huit heures du soir chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,»

(5) L'alinéa 95(3)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) compter les bulletins de vote inutilisés et les noms des personnes qui, selon

Re-opening of
advance poll

Réouverture du
bureau spécial

Proceedings at
close of advance
poll each day of
voting

Mesures à
prendre chaque
jour du scrutin
à un bureau
spécial à l'heure
de la fermeture

at the advance poll, as shown in the Record of Votes Cast at an Advance Poll, and place the unused ballot papers and a copy of such Record in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a gummed paper seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at the advance poll.”

(6) Subsections 95(4) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Affixing of
signatures and
special metal
seal

“(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present, may affix their signatures on the gummed paper seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall seal the ballot box, as prescribed in subsection (1).”

Custody of
ballot box

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until the counting of the ballots commences as prescribed in subsection (7), the deputy returning officer shall keep the ballot box in his custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present at the close of the advance poll on each of the three days of voting may, if they so desire, take note of the serial number embossed on the special metal seal used for sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second and third days of voting and at the counting of the votes in the evening of the ordinary polling day.

Collecting of
Record of Votes
Cast at an
Advance Poll

(6) As soon as possible after the close of advance polls at eight o'clock in the afternoon of Tuesday, the sixth day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original

le Registre du vote, ont voté au bureau spécial de scrutin et placer les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du Registre dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau de papier gommé prescrit par le directeur général des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.»

(6) Les paragraphes 95(4) à (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux de papier gommé appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans la boîte de scrutin. Le scrutateur doit alors sceller la boîte de scrutin, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).”

Apposition des
signatures et du
sceau mé-
tallique spécial

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'au dépouillement du scrutin, en conformité du paragraphe (7), le scrutateur doit conserver la boîte de scrutin en sa garde, scellée de la manière prescrite au paragraphe (1). Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes à la fermeture du bureau spécial, chacun des trois jours du scrutin peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série bosselé sur le sceau métallique spécial utilisé pour sceller la boîte de scrutin. Elles peuvent encore prendre note de ce numéro de série, à la réouverture du bureau spécial les deuxième et troisième jours du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour ordinaire du scrutin.

Garde de la
boîte de scrutin

(6) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à huit heures du soir le mardi sixième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection doit faire recueillir le Registre du vote au

Registre du
vote à un
bureau spécial
recueilli

copy of the Record of Votes Cast at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling station established in his electoral district.

5

Count of votes
on the ordinary
polling day

(7) The deputy returning officer shall, not earlier than nine o'clock in the afternoon of the ordinary polling day, attend with his poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, 10 given pursuant to paragraph 92(3)(a), and there, in the presence of such of the candidates and their agents as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes 15 and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll, except 20 that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths 25 relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer."

55. (1) Subsections 96(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

30

Striking from
lists of electors
names of
persons who
have voted at
advance polls

"96. (1) As soon as the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll pursuant to subsection 95(6), and before the lists of electors are placed in the ballot boxes to be 35 distributed to ordinary polling stations, he shall strike off those lists the names of all electors appearing in those records.

Where lists
already
distributed

(2) Where the ballot boxes have been distributed to the ordinary polling stations 40 before the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll, he shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of electors appearing in 45 the Record of Votes Cast at an Advance Poll that are on the list of electors for his polling station and shall instruct him to

bureau spécial de scrutin, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin établi dans sa circonscription.

(7) Le scrutateur doit au plus tôt à neuf heures du soir le jour ordinaire du scrutin, être présent avec son greffier du scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné en 10 conformité de l'alinéa 92(3)a). Là, en présence des candidats et de leurs représentants qui peuvent s'y trouver, il doit ouvrir la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les votes 15 et faire toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents 20 que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier du scrutin ou d'y annexer, doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux 25 bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.»

55. (1) Les paragraphes 96(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce 30 qui suit:

30

"96. (1) Dès que le président d'élection a recueilli les Registres du vote à un bureau spécial de scrutin en conformité du 35 paragraphe 95(6), et avant que les listes des électeurs soient déposées dans les boîtes de scrutin pour être distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin, il doit rayer de ces listes les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

Les noms des
personnes qui
ont voté sont
rayés des listes
électorales

(2) Si les boîtes de scrutin ont été distri- 40 buées aux bureaux ordinaires de scrutin avant que le président d'élection ait recueilli les Registres du vote à un bureau spécial de scrutin, il doit notifier à chaque scrutateur intéressé, en se servant des 45 meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui apparaissent dans le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin et qui figurent sur la liste des électeurs de son

Lorsque les
listes d'élec-
teurs ont été
distribuées

strike those names off that list, and each deputy returning officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.”

(2) Subsection 96(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) The returning officer shall, not later than Wednesday, the fifth day before the ordinary polling day, transmit a copy of each Record of Votes Cast at an Advance Poll collected by him pursuant to subsection 95(6) to each candidate officially nominated in his electoral district.”

56. Section 97 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“97. (1) Subject to this section, sections 45 and 51 and subsections 92(3) and (4) shall, in so far as they are applicable, apply in respect of voting in the office of the returning officer pursuant to this section, except that for such purpose paragraph 92(3)(a) shall be read as though the following subparagraphs were substituted for subparagraphs (i) to (iv) thereof:

“(i) the location of the office of the returning officer, and

(ii) that the counting of the votes cast in the office of the returning officer shall take place in that office as soon as possible after eight o'clock in the afternoon of the ordinary polling day;”.

(2) At a general election, any elector whose name appears on the list of electors for any polling division of an electoral district and who has reason to believe that he will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll may cast his vote in the office of the returning officer for that electoral district, before the returning officer or the election clerk (in this section referred to as the “presiding officer”), between the hours of twelve o'clock noon and six o'clock in the afternoon or between the hours of seven and nine o'clock in the afternoon on any

bureau de scrutin et doit lui donner des instructions pour rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.»

(2) Le paragraphe 96(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(4) Le président d'élection doit, au plus tard le mercredi cinquième jour avant le jour ordinaire du scrutin, transmettre une copie de chaque Registre du vote à un bureau spécial de scrutin, recueilli par lui conformément au paragraphe 95(6), à chaque candidat officiellement présenté dans sa circonscription.»

56. L'article 97 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“97. (1) Sous réserve du présent article, les articles 45 et 51 et les paragraphes 92(3) et (4) s'appliquent, dans la mesure du possible, au vote dans le bureau du président d'élection, prévu au présent article; à ces fins, toutefois, l'alinéa 92(3)a) se lit comme si les sous-alinéas (i) à (iv) étaient remplacés par ce qui suit:

“(i) l'emplacement du bureau du président d'élection, et

(ii) que le dépouillement des votes donnés au bureau du président d'élection doit avoir lieu dans ce bureau le plus tôt possible après huit heures du soir le jour ordinaire du scrutin;”.

(2) A une élection générale, un électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote d'une circonscription et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter les jours prévus pour les bureaux spéciaux de scrutin et le jour ordinaire du scrutin peut voter au bureau du président d'élection de cette circonscription, en présence du président ou du secrétaire d'élection (ce dernier étant, au présent article, appelé «préposé au scrutin»), entre midi et six heures du soir ou entre sept et neuf heures du soir tous les jours à compter du lundi quator-

Copy of records
to candidates

Voting in the
office of the
returning
officer

Idem

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

Copie du
Registre aux
candidats

Vote dans le
bureau du
président
d'élection

Idem

day during the period beginning on Monday, the fourteenth day before polling day, and ending on the last Friday before polling day, except on a Sunday and any day fixed for the advance poll.

5

(3) At twelve o'clock noon on Monday, the fourteenth day before polling day, in his office and in full view of such of the candidates or their agents or the electors representing the candidates as are present, 10 the returning officer shall

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

(b) seal the ballot box again with a 15 special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer;

(c) note the number of the seal on a prescribed form of record, in this Act called the "Record of Voting in the 20 Office of the Returning Officer"; and

(d) forthwith advise every candidate by registered mail of the number appearing on the seal.

(4) Where a person presents himself in 25 the returning officer's office to vote pursuant to this section, the presiding officer shall satisfy himself that the name of that person appears on the list of electors for a polling division in his electoral district and, 30 where the presiding officer is so satisfied, the elector shall be permitted to vote after he has

(a) produced satisfactory proof of identity; and

35

(b) completed and signed, in the presence of the presiding officer, a declaration in the form prescribed by the Chief Electoral Officer and printed on an envelope (in this section referred to as 40 the "outer envelope"), stating

(i) his name and address,

(ii) the reason why he believes that he will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the 45 ordinary poll, and

zième jour avant le jour du scrutin jusqu'au dernier vendredi avant le jour ordinaire du scrutin, à l'exception du dimanche et des jours de vote anticipé.

(3) A midi, le lundi quatorzième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection, dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes 10 doit

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

b) sceller de nouveau la boîte de scrutin 15 au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections;

c) noter le numéro du sceau sur la formule prescrite, appelée, dans la présente 20 loi, «Registre du vote au bureau du président d'élection»; et

d) aviser sans délai tous les candidats par la poste, en recommandé, du 25 numéro du sceau.

5 Examen et scellage des boîtes de scrutin

(4) Dès qu'il est convaincu que le nom d'une personne qui se rend au bureau du président d'élection pour voter en conformité du présent article est inscrit sur la liste des électeurs d'une section de vote de 30 sa circonscription, le préposé au scrutin doit lui permettre de voter pourvu qu'elle aie

a) présenté une preuve suffisante d'identité; et

35

b) rempli et signé, en présence du préposé au scrutin, une déclaration, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections, imprimée sur une enveloppe (au présent article, appelée 40 «enveloppe extérieure») indiquant:

(i) ses nom et adresse,

(ii) les raisons pour lesquelles il croit ne pas pouvoir voter les jours prévus pour les bureaux spéciaux de scrutin 45 et le jour ordinaire du scrutin, et

Devoirs du préposé au scrutin

Examining and sealing ballot box

Duties of presiding officer

(iii) that he has not previously voted and will not attempt to vote again at that election.

Idem

(5) The presiding officer shall, in the presence of the elector,

(a) certify the completed and signed declaration referred to in paragraph (4)(b) in the place provided therefor on the form of declaration prescribed by the Chief Electoral Officer;

(b) consecutively number each outer envelope on which a declaration is completed and signed in the order in which the declaration is completed and signed;

(c) enter on the Record of Voting in the Office of the Returning Officer the name and address of the elector, the number placed pursuant to paragraph (b) on the outer envelope on which the completed and signed declaration of the elector appears and such other notations as a poll clerk would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book if the elector voted before him at an ordinary polling station.

Idem

(6) After an elector has complied with subsection (4) and the presiding officer has complied with subsection (5), the presiding officer shall, subject to subsection (1), give the elector a ballot paper and allow him to vote.

Disposition of
ballot paper
after elector has
voted

(7) Upon the return to him by the elector of the ballot paper folded as required by section 45, the presiding officer shall, in full view of the elector, forthwith

(a) without unfolding it, ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was given to the elector; and

(b) if it is the same ballot paper, remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and himself deposit the ballot paper in a plain envelope (in this section referred to as the "inner envelope"), seal the inner envelope and deposit the inner envelope in the outer envelope on which the elec-

(iii) une déclaration portant qu'il n'a pas encore voté et ne tentera pas de voter de nouveau à cette élection.

(5) Le préposé au scrutin doit, en la présence de l'électeur,

a) certifier, à l'endroit prévu à cet effet sur la formule de déclaration prescrite par le directeur général des élections, la déclaration complétée et signée, visée à l'alinéa (4)b);

b) numéroter consécutivement les enveloppes extérieures selon l'ordre de rédaction et de signature de la déclaration; et

c) inscrire sur le Registre du vote au bureau du président d'élection les nom et adresse de l'électeur, le numéro marqué, en conformité de l'alinéa b), sur l'enveloppe extérieure remplie par l'électeur ainsi que toute autre note que le greffier du scrutin est tenu d'inscrire dans un cahier de scrutin en regard du nom de l'électeur lorsque le vote a lieu dans un bureau de scrutin ordinaire.

Idem

(6) Après que l'électeur a satisfait aux exigences du paragraphe (4), le préposé au scrutin, après s'être conformé au paragraphe (5), doit, sous réserve du paragraphe (1), remettre à l'électeur un bulletin de vote et lui permettre de voter.

Idem

(7) Lorsqu'un électeur lui remet un bulletin de vote plié en conformité de l'article 45, le préposé au scrutin doit, sous les yeux de cet électeur

a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de série imprimé, que ce bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur; et

b) si c'est le même bulletin de vote, détacher le talon et le détruire, et déposer lui-même le bulletin de vote dans une enveloppe ordinaire (au présent article appelée «enveloppe intérieure»), la sceller et l'insérer dans l'enveloppe extérieure appropriée qu'il scelle et dépose dans la boîte de scrutin.

Comment
disposer du
bulletin de vote
après le vote

tor has completed and signed the declaration, seal the outer envelope and deposit it in the ballot box.

Voting
procedure
where elector
unable to mark
ballot paper

(8) Where the elector is blind, unable to read or so physically incapacitated that he is unable to vote personally in the manner prescribed by section 45 and the elector does not wish to or it is not possible for him to vote in the manner described in paragraph 45(14)(b), the presiding officer shall, on the application of the elector and in the presence of at least one other elector who has been sworn to secrecy, assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the 15 elector.

Custody of
ballot box

(9) In the intervals between voting hours in the office of the returning officer and until seven o'clock in the afternoon of the ordinary polling day, the sealed ballot box shall be kept under lock and key in the custody of the returning officer.

Examination of
seal

(10) Such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present on any day at the opening or closing of the hours for voting in the office of the returning officer may, if they so desire, take note of the serial number embossed on the seal placed on the ballot box pursuant to paragraph 30 (3)(b) and may again take note of the serial number on such seal at the opening of the ballot box and counting of the votes pursuant to subsections (16) and (17) in the evening of the ordinary polling day. 35

Striking from
lists of electors
names of
persons who
voted in office
of returning
officer

(11) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the advance poll the names of all electors who have voted in his office and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the ordinary poll the names of all electors who have voted in his office. 45

Where lists
already
distributed

(12) Where the ballot boxes have been distributed to the advance polling stations

(8) Lorsque l'électeur ne peut voter de la manière prescrite par l'article 45 parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une incapacité physique et qu'il ne veut pas ou ne peut pas voter de la manière prévue à l'alinéa 45(14)b), le préposé au scrutin doit, lorsque l'électeur le lui demande, prêter son concours en marquant son bulletin de vote comme cet électeur l'ordonne, en présence d'au moins un 10 autre électeur, tenu, par serment, au secret.

Comment doit
voter un
électeur
incapable de
marquer son
bulletin

(9) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau du président d'élection et jusqu'à sept heures du soir le jour 15 ordinaire du scrutin, la boîte de scrutin scellée doit être gardée sous clé en la garde du président d'élection.

Garde de la
boîte de scrutin

(10) Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs 20 représentant des candidats, qui sont présentes à l'ouverture ou la fermeture du bureau du président d'élection pour fins de vote peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série bosselé sur le 25 sceau apposé à la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa (3)b). Elles peuvent encore prendre note du numéro de série sur le sceau à l'ouverture de la boîte de scrutin et au dépouillement des votes, en 30 conformité des paragraphes (16) et (17), le soir du jour ordinaire du scrutin.

Examen du
sceau

(11) Avant l'ouverture des bureaux, le premier jour de la tenue des bureaux spéciaux de scrutin, le président d'élection 35 doit rayer des listes des électeurs qui sont utilisées à ces bureaux spéciaux de scrutin les noms de tous les électeurs qui ont voté dans son bureau; il doit en outre, le plus tôt possible après le dernier vendredi avant 40 le jour du scrutin, rayer des listes des électeurs qui sont utilisées aux bureaux ordinaires de scrutin, les noms de toutes les personnes qui ont voté dans son bureau.

Les noms des
personnes qui
ont voté sont
rayés des listes
des électeurs

(12) Lorsque les boîtes de scrutin ont 45 été distribuées aux bureaux spéciaux ou

Procédures
lorsque les listes
ont été
distribuées

or ordinary polling stations before the returning officer has struck off the official lists of electors to be used at such advance polls or ordinary polls the names of the electors who have voted in his office, he shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of the electors who have so voted and instruct him to strike those names off that list, and each deputy returning officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.

Name inadvertently struck off

(13) Where, in complying with subsection (11) or (12), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote at the advance poll or at the ordinary poll upon taking an oath, in the prescribed form, after the deputy returning officer has ascertained from the returning officer that such a mistake has really been made.

Copy of Record to candidates

(14) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall transmit a copy of the Record of Voting in the Office of the Returning Officer to each candidate.

Appointment of deputy returning officer and poll clerk

(15) For the purpose of counting the votes cast in the office of the returning officer, the returning officer shall, in the manner prescribed by this Act, appoint a deputy returning officer and the deputy returning officer so appointed shall, in the manner prescribed by this Act, appoint a poll clerk.

Opening of ballot box on ordinary polling day

(16) One hour before the closing of the polls on the ordinary polling day, the deputy returning officer appointed pursuant to subsection (15), in the office of the returning officer and in the presence of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present or, if none of such persons is present, in the presence of at least two electors, shall

(a) count the number of electors whose names appear in the Record of Voting in the Office of the Returning Officer and

aux bureaux ordinaires de scrutin avant qu'il n'ait pu rayer les noms des électeurs, qui ont voté dans son bureau, des listes officielles des électeurs qui seront utilisées dans chaque cas, le président d'élection doit notifier à chaque scrutateur en cause, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui ont déjà voté et lui enjoindre de rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

(13) Si, dans l'application des paragraphes (11) et (12), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs, l'électeur intéressé doit être admis à voter au bureau spécial ou au bureau ordinaire du scrutin en prêtant serment selon la formule prescrite, après que le scrutateur a établi, en s'adressant au président d'élection qu'une semblable erreur a vraiment été commise.

Nom rayé par mégarde

(14) Avant l'ouverture des bureaux, le premier jour de la tenue des bureaux spéciaux et le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection doit transmettre à chaque candidat une copie du Registre du vote au bureau du président d'élection.

Copie du Registre aux candidats

(15) Le président d'élection doit, afin de compter les votes reçus à son bureau, nommer, de la manière prescrite par la présente loi, un scrutateur qui doit, à son tour nommer un greffier du scrutin de la manière prescrite par la présente loi.

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

(16) Une heure avant la fermeture du scrutin le jour ordinaire du scrutin, dans le bureau du président d'élection, le scrutateur nommé en vertu du paragraphe (15), en présence des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes ou, à défaut, en présence d'au moins deux électeurs, doit

Ouverture de la boîte de scrutin le jour ordinaire du scrutin

a) compter le nombre d'électeurs dont le nom figure au Registre du vote au bureau du président d'élection et y inscrire, sur la ligne qui suit le nom de

enter such number in the Record on the line immediately below the name of the elector who voted last, as follows: "The number of electors who voted in this office is (stating the number)," and sign his name thereto;

(b) open the ballot box, empty its contents upon the table and seal the ballot box again with a special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer;

(c) examine, for the purposes of subsections (21) and (22), every outer envelope taken out of the ballot box;

(d) when all the outer envelopes have been so examined, open them and remove the inner envelopes containing the ballot papers, but without opening the inner envelopes; and

(e) forthwith place the unopened inner envelopes in the sealed ballot box.

Counting of
ballots

(17) As soon as possible after eight o'clock in the afternoon on the ordinary polling day, the deputy returning officer, assisted by the poll clerk, shall, in the presence of such of the persons referred to in subsection (16) as are then present, but, in any event, in the presence of two electors,

(a) open the ballot box and empty its contents upon the table;

(b) count the inner envelopes found in the ballot box in order to determine whether the number found therein corresponds to the number of outer envelopes opened; and

(c) open the inner envelopes and count the votes cast for each candidate.

Spoiled ballot
paper

(18) Any ballot paper that is found in the ballot box other than in an outer envelope shall be so marked and shall be laid aside and deemed to be a spoiled ballot paper and shall not be counted for any candidate.

Idem

(19) An inner envelope that is found in the ballot box other than within an outer envelope when the ballot box is opened pursuant to subsection (16) shall be so marked and shall be laid aside unopened and deemed to be a spoiled ballot.

l'électeur qui a voté le dernier, en ces termes: «(indiquer le nombre) électeurs ont voté dans ce bureau,» et apposer sa signature;

b) ouvrir la boîte de scrutin, en vider le contenu sur la table et la sceller de nouveau au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections;

c) aux fins des paragraphes (21) et (22), examiner toutes les enveloppes extérieures qui se trouvaient dans la boîte de scrutin;

d) ouvrir, après les avoir examinées, les enveloppes extérieures et en retirer, sans les ouvrir, les enveloppes intérieures qui contiennent les bulletins de vote; et

e) déposer sans délai les enveloppes intérieures dans la boîte de scrutin scellée.

(17) Le plus tôt possible après huit heures du soir le jour ordinaire du scrutin, le scrutateur, assisté du greffier du scrutin, doit, devant ceux, visés au paragraphe (16), qui sont présents, et, dans tous les cas, en présence de deux électeurs,

a) ouvrir la boîte de scrutin et en vider le contenu sur la table;

b) s'assurer que le nombre d'enveloppes intérieures qui se trouvaient dans la boîte de scrutin correspond au nombre d'enveloppes extérieures ouvertes; et

c) ouvrir les enveloppes intérieures et compter les votes donnés en faveur de chaque candidat.

(18) Est réputé gâté et invalide tout bulletin de vote se trouvant dans la boîte de scrutin ailleurs que dans une enveloppe extérieure; il est annoté à cet effet et mis de côté.

(19) Est réputé gâté tout bulletin se trouvant dans une enveloppe intérieure qui, à l'ouverture de la boîte de scrutin en conformité du paragraphe (16), se trouve dans la boîte ailleurs que dans une enveloppe extérieure; l'enveloppe intérieure est

Dépouillement
du scrutin

Bulletin gâté

Idem

Ballot paper in
outer envelope
not to be
rejected

(20) A ballot paper that is not contained in an inner envelope shall not be rejected if it is found in the ballot box in an outer envelope but, after being taken from the outer envelope, such ballot paper shall be placed and sealed in an inner envelope without being unfolded and the envelope shall be deposited in the ballot box with the other inner envelopes pursuant to paragraph (16)(e).

Spoiled ballot
paper

(21) Where, on examination of an outer envelope pursuant to paragraph (16)(c), the declaration thereon is found to be unacceptable in that

- (a) the identity and address of the elector cannot be determined from the declaration,
- (b) the elector is not entitled to vote in the presiding officer's electoral district, or
- (c) the declaration has not been signed by the elector or certified by the presiding officer,

that outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

Idem

(22) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by any elector whose name has been struck off the list of electors during the revision of the lists shall be laid aside unopened and shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

Record of
objections

- (23) The deputy returning officer shall
- (a) keep a record, in the prescribed form, of every objection made by any candidate, agent of a candidate or elector who is present during the opening of the ballot box and counting of the ballots pursuant to subsections (16) and (17) and such objections shall be numbered consecutively in such record in the order in which they are made;
 - (b) place a number, corresponding to the number assigned to the objection, on the back of the ballot paper, inner envelope or outer envelope that is the subject of the objection; and

annotée à cet effet et mise de côté sans avoir été ouverte.

(20) Le bulletin de vote qui se trouve dans une boîte de scrutin, dans une enveloppe extérieure mais qui ne se trouve pas dans une enveloppe intérieure ne doit pas être rejeté mais doit être tiré de l'enveloppe extérieure et, sans être déplié, placé dans une enveloppe intérieure qui est scellée et déposée dans la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa (16)e).

Un bulletin de
vote se trouvant
dans une
5 enveloppe
extérieure ne
doit pas être
rejeté

(21) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure dont la déclaration, après l'examen prévu à l'alinéa (16)c, se révèle inacceptable parce que

- a) la déclaration ne permet pas d'établir l'identité et l'adresse de l'électeur;
- b) l'électeur n'a pas le droit de voter dans la circonscription du préposé au scrutin; ou
- c) la déclaration n'a pas été signée par l'électeur ou attestée par le préposé au scrutin.

Bulletin de vote
gâté

(22) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure sur laquelle figure une déclaration signée par un électeur dont le nom a été rayé de la liste électorale pendant la révision des listes; l'enveloppe doit alors être mise de côté sans avoir été ouverte.

Idem

(23) Le scrutateur doit

- a) tenir un registre, selon la formule prescrite, de toute objection d'un candidat ou électeur présent aux opérations prévues aux paragraphes (16) et (17); les objections sont numérotées consécutivement dans l'ordre où elles sont faites;
- b) inscrire un numéro correspondant à celui de l'objection, à l'endos du bulletin de vote ou de l'enveloppe auquel il a été fait objection; et
- c) décider toute question soulevée par cette objection.

Objections
notées

(c) decide every question arising out of the objection.

Decision of
deputy
returning
officer final

(24) The decision of a deputy returning officer pursuant to subsection (23) is final but is subject to reversal on a recount or on a petition questioning the election or return.

Offences

97.1 Every one who

(a) makes a false statement in an application made under subsection 10 43(7.1),

(b) makes a false statement in a declaration made pursuant to paragraph 97(4)(b), or

(c) in any other manner contravenes 15 any provision of sections 91 to 95 or section 97,

is guilty of an offence against this Act."

57. Subsection 98(2) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

Qualifications
as electors of
election officers

"(2) No person shall be appointed as a returning officer, election clerk, deputy returning officer, poll clerk, enumerator or revising agent unless he is a person qualified as an elector in the electoral district within which he is to act."

1973-74, c. 51,
s.14

58. (1) Subsections 99.1(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Broadcasting
time to be
provided to
registered
parties

"99.1 (1) In the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at a general election and ending on Saturday, the second day before polling day, a broadcaster or, in any case where the broadcaster is involved in a licensed network operation, the broadcaster and the network operator between them, shall, subject to regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of their licences, make available to the registered parties, for transmission of political announcements and programs produced by or on behalf of the registered parties, an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on the facilities of the broadcaster.

(24) La décision d'un scrutateur en conformité du paragraphe (23) est finale, mais elle peut être infirmée après un recomptage des votes ou sur requête contestant la validité ou le rapport de l'élection.

Décision finale
du scrutateur

97.1 Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque

Infractions

a) fait une fausse déclaration dans une demande présentée en conformité du 10 paragraphe 43(7.1);

b) fait une fausse déclaration dans une déclaration faite en conformité de l'alinéa 97(4)b); ou

c) contrevient, de toute autre manière, 15 aux dispositions des articles 91 à 95 ou de l'article 97.»

57. Le paragraphe 98(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Nul ne doit être nommé président d'élection, secrétaire d'élection, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.»

Qualité
d'électeur des
officiers
d'élection

58. (1) Les paragraphes 99.1(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
art. 14

«99.1 (1) Pendant la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d'une élection générale et se terminant le samedi, l'avant-veille du jour du scrutin, un radiodiffuseur doit ou si un radiodiffuseur fait partie de l'exploitation d'un réseau titulaire d'une licence, le radiodiffuseur et le gérant de réseau doivent conjointement, sous réserve des règlements établis en application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de leur licence, accorder aux partis enregistrés, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour les partis politiques, un total de six heures et demi de temps d'émission, aux heures de

Temps
d'émission
accordé aux
partis
enregistrés

Idem

(1.1) Where, pursuant to subsection (1), a broadcaster and a network operator are between them required to make available to registered parties an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on the facilities of the broadcaster, such time shall, by agreement between the broadcaster and the network operator, be made available in part from time that is under the control of the broadcaster and in part from time that is reserved for and under the control of the network operator.

Notice to consult on allocation of time

(2) At any time after thirty days have elapsed after the return of the writs for a general election or the coming into force of this Act, any registered party may serve notice on the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission and the chief agent or leader of all other registered parties that it wishes to enter into consultation with them for the purpose of establishing an allocation among the registered parties of the broadcasting time to be made available under subsection (1) for the next general election."

1973-74, c. 51, s. 14

(2) Subsections 99.1(11) to (14) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Notice to broadcasters

"(11) Forthwith after an allocation or reallocation of time made under this section has become binding on each registered party, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall give notice thereof to each broadcaster and to the operator of each licensed network operation that is not a broadcasting receiving undertaking.

Notice of preference by party

(12) Not later than five days after the issue of the writs for a general election, each registered party shall indicate in writing to each broadcaster and to the operator of each licensed network operation in which the broadcaster is involved from whom it wishes to purchase time the preference of the registered party as to the

grande écoute, sur les installations du radiodiffuseur.

Idem

(1.1) Un radiodiffuseur et un gérant de qui, conformément au paragraphe (1), doivent conjointement accorder aux partis enregistrés un total de six heures et demi de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur les installations du radiodiffuseur, doivent, selon les termes de l'accord qu'ils ont conclu, accorder ce temps en partie sur le temps contrôlé par le radiodiffuseur et en partie sur le temps réservé et contrôlé par le gérant de réseau.

(2) A n'importe quel moment, lorsque trente jours se sont écoulés après le rapport des brefs d'élection générale ou l'entrée en vigueur de la présente loi, tout parti enregistré peut notifier la Commission de la radiotélévision et des télécommunications canadiennes et à l'agent principal ou au chef de tous les autres partis enregistrés son intention d'entamer avec eux des consultations en vue d'établir entre les partis enregistrés une répartition du temps d'émission qui doit leur être accordé en vertu du paragraphe (1) lors des prochaines élections générales."

Avis de consultation sur la répartition du temps

(2) Les paragraphes 99.1(11) à (14) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1973-74, c. 51, art. 14

"(11) Dès que la répartition ou la nouvelle répartition du temps effectuée en vertu du présent article est devenue obligatoire pour chacun des partis enregistrés, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit la notifier à chaque radiodiffuseur et au gérant de chaque exploitation de réseau, titulaire de licence, qui n'est pas une entreprise de réception de radiodiffusion.

Notification aux radiodiffuseurs

(12) Au plus tard cinq jours après l'émission des brefs d'une élection générale, chaque parti enregistré doit indiquer, par écrit, à chaque radiodiffuseur, et au gérant de chaque exploitation de réseau, titulaire d'une licence, dont fait partie le radiodiffuseur, desquels il entend acheter du temps d'émission, sa préférence quant à

Notification de préférence de la part du parti

proportion of commercial time and of program time respectively to be made available to it and the days on which such time as so proportioned shall be made available.

Consultation
with parties to
reach
agreement

(13) Any broadcaster or other licensee who receives a notice as set out in subsection (12) herein shall, within three days after receipt thereof, consult with the representatives of the registered party for the purpose of reaching agreement on the requests of the registered party.

Where no
agreement

(14) Where no agreement is reached under subsection (13), the matter shall be referred to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission who shall forthwith give notice of a proposal in the matter, which proposal shall be final and binding on the registered party and the broadcaster or other licensee."

1973-74, c. 51,
s. 14

(2.1) All that portion of subsection 99.1(16) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(16) Every broadcaster or other licensee who"

1973-1974,
c. 51, s. 14

(3) Subsection 99.1(18) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Free broadcasts
under allocation
or reallocation
order

"(18) The operator of every licensed network operation that is not a broadcasting receiving undertaking shall, subject to regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of his license, make available to the registered parties for transmission of political programs produced by or on behalf of the registered parties, a number of program periods in the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at a general election, and ending on Saturday, the second day before polling day, such periods to be free of charge to the registered parties, in the proportions established by the allocation and any reallocation made under this section, and their number and aggregate of broadcasting time determined after consultation with the representatives of the registered parties

la proportion de périodes commerciales et de périodes d'émission dont il doit disposer et quant aux jours où les périodes ainsi réparties doivent être disponibles.

(13) Tout radiodiffuseur ou autre titulaire de licence qui reçoit une notification visée au paragraphe (12) doit, dans un délai de trois jours, consulter les représentants du parti enregistré dans le but de parvenir à un accord sur les demandes du parti enregistré.

5 Consultation
des partis en
vue d'un accord

(14) Lorsqu'on ne parvient à aucun accord en vertu du paragraphe (13), la question doit être déferée au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes qui doit immédiatement notifier une proposition de répartition qui doit être finale et obligatoire pour le parti enregistré et le radiodiffuseur ou autre titulaire de licence."

Défaut d'accord

(2.1) La partie du paragraphe 99.1(16) qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
art. 14

"(16) Tout radiodiffuseur ou autre titulaire de licence qui"

(3) Le paragraphe 99.1(18) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51
art. 14

"(18) Le gérant de toute exploitation de réseau, titulaire d'une licence, qui n'est pas une entreprise de réception de radiodiffusion, doit, sous réserve des règlements établis en application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, mettre à la disposition des partis enregistrés, pour la transmission des émissions politiques produits par ou pour les partis enregistrés, un certain nombre de périodes d'émission, à compter du dimanche vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin à une élection générale jusqu'au samedi deuxième jour avant le jour du scrutin; ces périodes doivent être accordées gratuitement aux partis enregistrés, selon la proportion fixée par la répartition et toute nouvelle répartition effectuée en vertu du présent article, et leur nombre ainsi que le total du temps d'émission doivent être

Émissions
gratuites dans
le cadre d'une
répartition ou
d'une nouvelle
répartition

and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.”

1973-74, c. 51,
s. 14

(4) Subsection 99.1(21) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence

“(21) A licensee who fails to make broadcasting time available under subsection (18) to the satisfaction of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.”

1973-74, c. 51,
s. 14

58.1 Subparagraph 99.2(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) as to the amount of broadcasting time utilized by the party on the facilities of a licensee, pursuant to an allocation or reallocation of broadcasting time made under section 99.1, for transmission of political announcements and programs, and”

1973-74, c. 51,
s. 14

59. Section 99.4 of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.

60. Section 101 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When polls lie
in two time
zones

“**101.** In an electoral district in which two or more local times are observed, the hours of the day for every operation prescribed by this Act shall be determined by the returning officer with the approval of the Chief Electoral Officer, and such hours, after a notice to that effect has been published in the proclamation in Form 2, shall be uniform throughout the electoral district.”

61. Subsection 103(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

déterminés après consultation avec les représentants des partis enregistrés et la Commission de la radiotélévision et des télécommunications canadiennes.»

(4) Le paragraphe 99.1(21) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
art. 14

5

«(21) Le titulaire d’une licence qui refuse d’accorder du temps d’émission en vertu du paragraphe (18) à la satisfaction du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, est coupable d’une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d’une amende ne dépassant pas vingt-cinq mille dollars.»

Infraction

15

58.1 Le sous-alinéa 99.2a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
art. 14

«(i) du temps d’émission qu’a utilisé ce parti sur les installations d’un titulaire de licence en application d’une répartition ou d’une nouvelle répartition du temps d’émission effectuée en vertu de l’article 99.1, pour la transmission de messages et émissions politiques, et»

59. L’article 99.4 de ladite loi est modifié en ajoutant le mot «et» à la fin de l’alinéa a), en le retranchant, à la fin de l’alinéa b) et en abrogeant l’alinéa c).

1973-74, c. 51,
art. 14

60. L’article 101 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

30

«**101.** Lorsque l’heure locale n’est pas la même dans toutes les parties d’une circonscription, le président d’élection fixe les heures du jour pour chaque opération prescrite par la présente loi avec l’approbation du directeur général des élections, et ces heures, après qu’un avis à cet effet a été publié dans la proclamation selon la formule 2, doivent être uniformes dans toute la circonscription.»

Circonscription
divisée quant à
l’heure locale

40

61. Le paragraphe 103(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“103. (1) Where, in this Act, any oath, affirmation, affidavit or statutory declaration is authorized or directed to be made, taken or administered, the oath, affirmation, affidavit or declaration shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if no particular person is required to administer it, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him in writing, the judge of any court, the returning officer, the election clerk, a postmaster, a revising officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a magistrate, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.”

62. Subparagraph 106(d)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) where a notice pursuant to paragraph (a) of Rule (44) of Schedule A to section 18 or Rule (55) of that Schedule has been given by the revising officer, Tuesday, the sixth day before polling day.”

63. Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«103. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment, une affirmation, un affidavit ou une déclaration statutaire, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment, l'affirmation, l'affidavit ou la déclaration statutaire doit le faire. Si aucune personne en particulier n'y est tenue, le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le président d'élection, le secrétaire d'élection, un maître de poste, un réviseur, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un magistrat, un juge de paix ou un commissaire chargé de recevoir les affidavits dans la province peuvent le faire.»

62. Le sous-alinéa 106d)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) lorsqu'un avis a été transmis par le réviseur, en conformité de l'alinéa a) de la règle (44) de l'annexe A de l'article 18 ou de la règle (55) de ladite annexe, le mardi sixième jour avant le jour du scrutin.»

63. L'annexe I de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"SCHEDULE I
FORM I
WRIT OF ELECTION (SECTION 6)

.....
Deputy of the Governor General

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To

of

GREETING:

WHEREAS, by and with the advice of OUR PRIME MINISTER OF CANADA; We have ordered a PARLIAMENT TO BE HELD AT OTTAWA, on the day of next (*omit the foregoing preamble in case of a by-election*)

WE COMMAND YOU, that notice of the time and place of election being duly given,

YOU DO CAUSE election to be made according to law of a member to serve in the House of Commons of Canada for the said electoral district in the Province aforesaid (*in case of a by-election*: in the place of);

AND YOU DO CAUSE the nomination of candidates to be held on

And if a poll become necessary, that the same be held on

AND YOU DO CAUSE the name of such member when so elected, whether present or absent, to be certified to Our Chief Electoral Officer, as by law directed (*in case of a by-election, omit the following*) as soon as possible and not later than the day of 19 ..

Witness:, Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At Our City of Ottawa, on

and in the year of Our Reign.

BY COMMAND
Chief Electoral Officer

« ANNEXE I
FORMULE I
BREF D'ÉLECTION (ARTICLE 6)

.....
Suppléant du gouverneur général

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

A

de

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE, sur l'avis de NOTRE PREMIER MINISTRE DU CANADA, Nous avons ordonné qu'un PARLEMENT SOIT TENU À OTTAWA, le jour de prochain. (*omettre le préambule précédant s'il s'agit d'une élection partielle*)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du moment et du lieu en aura été dûment donné,

DE POURVOIR à l'élection, selon la loi, d'un député à la Chambre des communes du Canada, pour ladite circonscription, dans la province susmentionnée (*s'il s'agit d'une élection partielle*: pour remplacer);

ET DE POURVOIR à la présentation des candidats le

Et, si la tenue d'un scrutin est nécessaire, de tenir ce scrutin le

ET DE FAIRE RAPPORT du nom de ce député, lorsqu'il sera ainsi élu, qu'il soit présent ou absent, à Notre Directeur général des élections, selon que le prescrit la loi (*s'il s'agit d'une élection partielle, omettre ce qui suit*) aussitôt que possible et au plus tard le jour de 19 ..

Témoin:, Suppléant de Notre très fidèle et bien-aimé, Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre Décoration des Forces canadiennes, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COMMANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, le

en la année de Notre règne.

PAR ORDRE
Directeur général des élections

SCHEDULE I (continued)

FORM 2

PROCLAMATION (SECTION 19)

ANNEXE I (Suite)

FORMULE 2

PROCLAMATION (ARTICLE 19)



CANADA

PROCLAMATION

of which all persons are asked to take notice and to govern themselves accordingly and in obedience to Her Majesty's writ of election directed to me for the electoral district of

dont chacun est requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence En conformité du bref de Sa Majesté m'ordonnant de tenir une élection pour la circonscription de

for the purpose of electing a person to serve in the House of Commons of Canada, public notice is hereby given of the following:

d'un député pour siéger à la Chambre des communes du Canada, un avis public est par les présentes donné de ce qui suit:

NOMINATIONS OF CANDIDATES WILL BE RECEIVED BY ME AT

JE RECEVRAI LES PRÉSENTATIONS DES CANDIDATS À

ADDRESS
DATE
TIME

ADRESSE
DATE
HEURE

IF A POLL IS GRANTED
POLLING DAY WILL BE

SI UN SCRUTIN EST OCTROYÉ
LE JOUR DU SCRUTIN SE TIENDRA

MONDAY

LUNDI

DATE
HOURS

DATE
HEURES

AT LOCATIONS TO BE PUBLISHED BY ME AT A LATER DATE.

AUX ENDROITS DONT JE DONNERAI SUBSÉQUEMMENT AVIS.

I HAVE ESTABLISHED MY OFFICE for the conduct of the election at the following location, where I shall add up the votes cast for each candidate as taken from the statements of the poll and declare the name of the person who obtained the largest number of votes as noted.

J'AI ÉTABLI MON BUREAU pour la conduite de l'élection à l'endroit suivant où j'additionnerai les votes déposés en faveur de chaque candidat d'après les relevés du scrutin et déclarerai le nom du candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes.

ADDRESS
DATE
TIME

ADRESSE
DATE
HEURE

DESCRIPTION OF
URBAN OR RURAL
AREAS

INDIQUER LES
ENDROITS URBAINS
OU RURAUX

GIVEN UNDER MY HAND

DONNÉ SOUS MON SEING

AT
A

DATE

RETURNING OFFICER / PRÉSIDENT D'ÉLECTION

OFFENCE: it is an offence with severe penalties to take, deface or otherwise tamper, with any publicly posted election notice

INFRACTION: quiconque enlève, détériore ou altère de quelque façon un avis d'élection affiché publiquement commet une infraction entraînant de sévères punitions.

SCHEDULE I (Continued)

ANNEXE I (Suite)

FORM 3

FORMULE 3

FORM OF BALLOT PAPER (SECTION 31)

FORMULE DU BULLETIN DE VOTE
(ARTICLE 31)*Front**Recto*

D O E , J o h n ●●● Independent / Indépendant ●●●	<input type="radio"/>
D O E , W i l l i a m Political Affiliation/Appartenance politique	<input type="radio"/>
U N T E L , P a u l	<input type="radio"/>
U N T E L , R i c h a r d Political Affiliation/Appartenance politique	<input type="radio"/>

SCHEDULE I (*Concluded*)

FORM 3 (*Concluded*)

FORM OF BALLOT PAPER

Back

ANNEXE I (*Fin*)

FORMULE 3 (*Fin*)

FORMULE DU BULLETIN DE VOTE

Verso

No. 1002

(*Line of perforations*)

Nº 1002

(*Ligne de perforations*)



CANADA

SPACE FOR INITIALS OF D.R.O.

INITIALES DU SCRUTATEUR

GENERAL ELECTION
ELECTORAL DISTRICT OF
BELLEVILLE, ONT.

1975

ÉLECTION GÉNÉRALE
CIRCONSCRIPTION DE
BELLEVILLE, ONT.

POLLING DAY / JOUR DU SCRUTIN
September 15 septembre 1975

Printed by:

Imprimé par:

THOMAS MARTIN
340 rue Montcalm St.,
Clarenceville, Ont.

64. The said Act is further amended by substituting for the expression set out in column I of Schedule I to this Act, wherever such expression appears in any provision of the *Canada Elections Act* set out opposite such expression in column II of that Schedule, the expression set out opposite such expression in column III of that Schedule.

65. (1) The definition "hours of the day" in section 2 of the *Special Voting Rules* contained in Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"hours of the day"
«heures...»

"hours of the day" and all other references to time relate to local time;"

(2) Section 2 of the said Rules is further amended by adding thereto, immediately after the definition "post", the following definition:

"prescribed"
«prescrit»

"prescribed", in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;"

66. Subsection 5(2) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

Establishment
by Chief
Electoral
Officer of
voting
territories
outside Canada

"(2) Where a substantial number of electors are serving outside Canada in any area and, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the taking, receiving, sorting and counting of the votes of those electors cannot be efficiently supervised from a voting territory established by subsection (1), the Chief Electoral Officer may, either before or after the issue of the writs for a general election, establish a voting territory in that area with headquarters at such place as he considers appropriate."

67. Subsection 6(2) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

Oath of special
returning
officer

"(2) Each special returning officer shall have administered to him, by the Chief Electoral Officer, the judge of any court, a notary public, a magistrate, a justice of the peace or a commissioner for taking affida-

64. Ladite loi est en outre modifiée en y remplaçant, aux dispositions de la loi électorale du Canada mentionnées dans la colonne II de l'annexe I de la présente loi, les expressions figurant, en regard, dans la colonne I de ladite annexe par les expressions correspondantes figurant, en regard, dans la colonne III de ladite annexe.

65. (1) La définition d'«heures du jour» prévue à l'article 2 des *Règles électorales spéciales* se trouvant à l'annexe II de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«heures du jour» et toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale;»

«heures du jour»
"hours..."

(2) L'article 2 desdites règles est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «poste», de la définition suivante:

«prescrit» désigne, quand ce terme qualifie une formule, une formule prescrite par le directeur général des élections;»

«Prescribed»
"prescribed"

66. Le paragraphe 5(2) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'un nombre important d'électeurs sont en service dans une région située à l'étranger et que, de l'avis du directeur général des élections, le vote, la réception, le tri et le compte des votes de ces électeurs ne peuvent pas être surveillés efficacement à partir d'un territoire de vote établi par le paragraphe (1), le directeur général des élections peut, avant ou après l'émission des brefs d'élection générale, établir un territoire de vote dans cette région avec le bureau central au lieu qu'il estime approprié.»

Établissement
par le directeur
général des
élections des
territoires de
vote à
l'étranger

67. Le paragraphe 6(2) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Chaque président d'élection spécial doit prêter, devant le directeur général des élections, le juge d'un tribunal, un notaire public, un magistrat, un juge de paix ou un commissaire chargé de recevoir les affida-

Serment du
président
d'élection
spécial

vits in the province, and take an oath in the prescribed form.”

68. Subsection 15(1) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

Supplies to special returning officer

“**15.** (1) The Chief Electoral Officer shall, whenever he considers it expedient, supply each special returning officer with a sufficient number of ballot papers, outer and inner envelopes, copies of these Rules, 10 sets of street indexes, guides to electoral districts, cards of instructions and other supplies required for the taking of the votes of electors and dependant electors.”

69. Subsection 17(2) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) The Chief Electoral Officer shall set out after the name of each candidate in the list referred to in subsection (1) the political affiliation of the candidate, such political affiliation to be determined and shown in the manner in which it is required by section 31 of the Act to be determined and shown for the purposes of that section of the Act.”

70. Section 19 of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

Sets of street indexes, etc.

“**19.** The sets of street indexes and guides to electoral districts distributed pursuant to section 18 shall be made available for use by electors and dependant electors to enable each elector and dependant elector to determine the electoral district in which he is entitled to vote at the general election.”

70.1 Section 21 of the said Rules is amended by adding thereto the following subsection:

“(3) Every civilian who is
(a) employed outside Canada by the Canadian Forces as a teacher in a Canadian Forces school or as adminis-

vits d'une province, un serment d'office selon la formule prescrite.»

68. Le paragraphe 15(1) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

“**15.** (1) Le directeur général des élections doit, dans tous les cas où il le juge à propos, fournir à chaque président d'élection spécial un nombre suffisant de bulletins de vote, d'enveloppes extérieures et intérieures, d'exemplaires des présentes règles, des ensembles d'indicateurs de rues, de guides des circonscriptions, de cartes d'instructions et autres accessoires requis pour faire voter les électeurs et électeurs à charge.”

5 Accessoires fournis aux présidents d'élection spéciaux

15

69. Le paragraphe 17(2) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

“(2) Le directeur général des élections doit énoncer, après le nom de chaque candidat figurant sur la liste mentionnée au paragraphe (1), l'appartenance politique du candidat, déterminée et indiquée en conformité de l'article 31 de la loi.”

70. L'article 19 desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

25

“**19.** Les ensembles d'indicateurs de rues et les guides de circonscriptions distribués en application de l'article 18 doivent être mis à la disposition des électeurs et électeurs à charge afin de permettre à chaque électeur, et électeur à charge, de déterminer la circonscription où il a le droit de voter à l'élection générale.”

Jeux de répertoires de rues, etc.

70.1 L'article 21 desdites règles est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

35

“(3) Tout civil qui

a) est employé, à l'extérieur du Canada, par les Forces canadiennes à titre de professeur dans une école des Forces

trative support staff for such schools,
and

(b) qualified under the Act as an
elector,

is a Canadian Forces elector qualified and
entitled to vote under these Rules.”

canadiennes ou à titre de membre du
personnel de soutien administratif dans
cette école, et

b) qui a qualité d'électeur en vertu de la
présente loi

est un électeur des Forces canadiennes
habile à voter et a le droit de vote en vertu
des présentes règles.»

71. (1) Subsection 27(1) of the said Rules
is repealed and the following substituted
therefor:

71. (1) Le paragraphe 27(1) desdites
règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Ordinary
residence on
enrolment in
regular force

“27. (1) Every person other than a
person referred to in subsection (2) or
(2.1) shall, forthwith upon his enrolment
in the regular force of the Canadian forces
or his transfer to the regular force, com-
plete in triplicate, before a commissioned
officer, a statement of ordinary residence
in the prescribed form indicating the city,
town, village or other place in Canada,
with street address, if any, and province, in
which the place of his ordinary residence
was situated immediately prior to enrol-
ment or transfer.”

(2) Section 27 of the said Rules is further
amended by adding thereto, immediately
after subsection (2) thereof, the following
subsection:

«27. (1) Toute personne autre qu'une
personne mentionnée au paragraphe (2) ou
(2.1) doit, dès son enrôlement dans la
force régulière des Forces canadiennes ou
son transfert à la force régulière, établir en
triple exemplaire, devant un officier, une
déclaration de résidence ordinaire, selon la
formule prescrite, indiquant la cité, la
ville, le village ou toute autre localité au
Canada, y compris la rue et le numéro s'il
en est, ainsi que la province où est situé le
lieu de sa résidence ordinaire immédiate-
ment avant son enrôlement ou transfert.»

Résidence
ordinaire lors
de l'enrôlement
dans la force
régulière

(2) L'article 27 desdites règles est en outre
modifié par l'insertion, après le paragraphe
(2), du paragraphe suivant:

Member of
regular force
who is not a
Canadian
citizen

“(2.1) Subsection (1) does not apply to
a member of the regular force of the
Canadian Forces who is not a Canadian
citizen, but, upon becoming a Canadian
citizen, such member of the regular force
shall forthwith complete a statement of
ordinary residence in accordance with sub-
section (1), indicating a place of ordinary
residence described in paragraph (3)(a).”

(3) Section 27 of the said Rules is further
amended by adding thereto the following
subsection:

«(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique
pas aux membres de la force régulière des
Forces canadiennes qui ne sont pas
citoyens canadiens mais, s'ils le devien-
nent, ils doivent, sans délai, établir une
déclaration de résidence ordinaire en con-
formité du paragraphe (1), indiquant un
lieu de résidence ordinaire en conformité
de l'alinéa (3)a).»

Membres de la
force régulière
qui ne sont pas
citoyens
canadiens

(3) l'article 27 desdites règles est en outre
modifié par l'adjonction du paragraphe
suivant:

“(16) The Chief Electoral Officer may
make regulations modifying this section
for the purpose of making it applicable to
Canadian Forces electors described in sub-
section 21(3), and when such regulations
are published in the *Canada Gazette*, this
section shall, for such purpose only, be

«(16) Le directeur général des élections
peut, par règlement, modifier le présent
article aux fins de le rendre applicable aux
électeurs des Forces canadiennes décrits
au paragraphe 21(3); le présent article se
trouve, aux fins de l'application susmen-
tionnée, modifié dès la publication desdits
règlements dans la Gazette du Canada.»

read and construed as modified by such regulations.”

72. The said Rules are further amended by adding thereto, immediately before section 37, thereof, the following section:

Appointment of
coordinating
officer

“36.1 The Minister of National Defence and the Secretary of State for External Affairs shall each

(a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections in carrying out the procedures set out in these Rules;

(b) where the person designated as coordinating officer dies, becomes incapable of acting or his designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and

(c) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank, where applicable, and post office address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b) and of any subsequent change in such name, rank or post office address.”

73. (1) Subparagraph 37(1)(b)(ii) of the said Rules is repealed.

(2) Subparagraph 37(1)(b)(iv) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank, where applicable, and post office address of each liaison officer so designated.”

(3) Subsection 37(2) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

Communication
with special
returning
officers

“(2) The Chief Electoral Officer shall, forthwith upon being informed of the 40 names, ranks, where applicable, and post office addresses of the liaison officers designated pursuant to subsection (1)

(a) forward that information and the like information in respect of the coordinating officers designated pursuant to

72. Lesdites règles sont en outre modifiées par l'insertion, immédiatement avant l'article 5 37, de ce qui suit:

«36.1 Le ministre de la Défense nationale et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures doivent respectivement

a) désigner un agent coordonnateur pour travailler, pendant et entre les élections générales, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;

b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nommer un remplaçant; et

c) informer le directeur général des élections des nom, grade, s'il y a lieu, et adresse postale de l'agent coordonnateur nommé en conformité des alinéas a) ou b) et de tout changement de nom, grade ou adresse postale de cet agent.»

Nomination
d'un agent
coordonnateur

73. (1) Le sous-alinéa 37(1)b)(ii) desdites règles est abrogé.

(2) Le sous-alinéa 37(1)b)(iv) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iv) informer le directeur général des élections des nom, grade, s'il y a lieu, et adresse postale de chacun des agents de liaison ainsi désignés.»

(3) Le paragraphe 37(2) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Le directeur général des élections doit, dès qu'il a été informé des nom, grade, s'il y a lieu, et, adresse postale des agents de liaison désignés en vertu du paragraphe (1),

a) expédier ces renseignements et les renseignements similaires concernant les agents coordonnateurs désignés en vertu

Communication
avec les
présidents
d'élection
spéciaux

section 36.1 to the appropriate special returning officers; and

(b) direct each special returning officer to proceed with the duties imposed on him by these Rules.” 5

(4) Paragraph 37(5)(c) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(c) except where in time of war, the Canadian Forces are on active service, 10 such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of the lists of electors referred to in paragraph (b), setting out the current postal address of each elector.” 15

(5) Subsection 37(6) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

Arrangement of lists

“(6) The lists referred to in paragraph (5)(b) shall be arranged alphabetically as 20 to names, which names shall be followed by the Social Insurance Numbers, places of ordinary residence and electoral districts of the electors.

Idem

(7) The lists referred to in paragraph 25 (5)(c) shall be

(a) divided by electoral districts; and

(b) arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the Social Insurance Numbers and 30 current postal addresses of the electors.”

74. Subsections 38(5) and (6) of the said Rules are repealed and the following substituted therefor:

Mobile voting places

“(5) Each commanding officer and 35 head of post may establish a mobile poll in any area for the purpose of taking the votes of Canadian Forces electors and their dependant electors or Public Service electors and their dependant electors, as 40 the case may be, who cannot conveniently reach the voting places established at his unit or post.

Idem

(6) A mobile poll shall remain in an area and be open for the taking of votes 45 during such hours and on such days of the

de l'article 36.1 aux présidents d'élection spéciaux compétents; et

b) ordonner à chaque président d'élection spécial de commencer à exercer les fonctions qui lui sont imposées par les 5 présentes règles.»

(4) L'alinéa 37(5)c) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) sauf si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont en activité de 10 service, le nombre d'exemplaires que le directeur général des élections ordonne, des listes d'électeurs mentionnées à l'alinéa b) indiquant l'adresse postale 15 actuelle de chaque électeur.»

(5) Le paragraphe 37(6) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Disposition des listes

«(6) Les listes mentionnées à l'alinéa (5)b) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent 20 être suivis du numéro d'assurance sociale, du lieu de résidence ordinaire et de la circonscription des électeurs.

Idem

(7) Les listes mentionnées à l'alinéa 25 (5)c) doivent être

a) réparties selon les circonscriptions; et

b) dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du numéro d'assurance sociale et de l'adresse postale actuelle des électeurs.» 30

74. Les paragraphes 38(5) et (6) desdites règles sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Postes mobiles de vote

«(5) Chaque commandant et chaque 35 chef de poste peuvent établir un poste mobile de vote dans une zone à l'intention des électeurs des Forces canadiennes ou des électeurs de la Fonction publique et de leurs électeurs à charge respectifs, selon le cas, qui ne peuvent commodément se 40 rendre aux lieux de vote établis pour son unité ou son poste.

Idem

(6) Un poste mobile de vote doit demeurer dans une zone et être ouvert durant les heures et aux dates au cours de la période 45

period of 6 days referred to in subsection (2) as the commanding officer or head of post deems necessary to give all Canadian Forces electors and their dependant electors or Public Service electors and their dependant electors, as the case may be, in the area a reasonable opportunity to vote.”

75. Paragraph 42(b) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(b) keep readily available for consultation by electors and dependant electors, 1 copy of these Rules, 1 set of street indexes, 1 guide to electoral districts and 1 list of the names of candidates.”

76. Subparagraph 45(1)(e)(iii) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) inform the elector or dependant elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special returning officer not later than 4 o'clock in the afternoon on the Friday immediately preceding polling day, and”

77. The said Rules are further amended by adding thereto, immediately before section 58 thereof, the following section:

“57.1 The Minister of Veterans Affairs shall

(a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections in carrying out the procedures set out in these Rules;

(b) where the person designated as coordinating officer dies, becomes incapable of acting or his designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and

(c) inform the Chief Electoral Officer of the name and post office address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b)

Appointment of
coordinating
officer

de 6 jours mentionnée au paragraphe (2) que le commandant ou chef de poste estime nécessaires pour donner à tous les électeurs des Forces canadiennes ou aux électeurs de la Fonction publique et à leurs électeurs à charge respectifs, selon le cas, qui se trouvent dans la zone, une occasion raisonnable de voter.»

75. L'alinéa 42b) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) tenir à la disposition des électeurs et des électeurs à charge, pour consultation, 1 exemplaire des présentes règles, 1 ensemble d'indicateurs de rues, 1 guide des circonscriptions et 1 liste des noms des candidats.»

76. Le sous-alinéa 45(1)e)(iii) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) informer l'électeur ou électeur à charge que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au président d'élection spécial au plus tard à 4 heures de l'après-midi, le vendredi qui précède immédiatement le jour du scrutin, et»

77. Lesdites règles sont en outre modifiées par l'insertion, immédiatement avant l'article 58, de l'article suivant:

“57.1 Le ministre des Affaires des anciens combattants doit

a) désigner un agent coordonnateur pour travailler avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;

b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nommer un remplaçant; et

c) informer le directeur général des élections des nom et adresse postale de l'agent coordonnateur nommé en conformité des alinéas a) ou b) et de tout changement subséquent de nom ou d'adresse postale de cet agent.»

Nomination
d'un officier
coordonnateur

and of any subsequent change in such name or post office address.”

78. Subparagraphs 58(b)(ii) and (iii) of the said Rules are repealed.

79. Paragraph 66(b) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(b) keep readily available for consultation by electors 1 copy of these Rules, 1 set of street indexes, 1 guide to electoral districts and 1 list of the names of candidates.”

80. Subparagraph 68(1)(e)(iii) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) inform the elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special returning officer not later than 4 o’clock in the afternoon on the Friday immediately preceding polling day, and”

81. Paragraph 70(a) of the said Rules is repealed.

82. (1) Paragraph 77(1)(c) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the outer envelope has been received by the special returning officer after 4 o’clock in the afternoon on the Friday immediately preceding polling day, or”

(2) Subsection 77(3) of the said Rules is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by repealing paragraph (c) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

“(c) in the case of an outer envelope laid aside pursuant to paragraph (1)(b), the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot; and

(d) in any case other than that described in paragraph (c), the ballot paper contained in the outer envelope

78. Les sous-alinéas 58b)(ii) et (iii) desdites règles sont abrogés.

79. L’alinéa 66b) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) tenir à la disposition des électeurs pour consultation, 1 exemplaire des présentes règles, 1 ensemble d’indicateurs de rues, 1 guide de circonscription et 1 liste des noms des candidats.»

80. Le sous-alinéa 68(1)e)(iii) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) informer l’électeur que, pour être comptée, l’enveloppe extérieure doit parvenir au président d’élection spécial au plus tard à 4 heures de l’après-midi, le vendredi qui précède immédiatement le jour du scrutin, et»

81. L’alinéa 70a) desdites règles est abrogé.

82. (1) L’alinéa 77(1)c) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) que l’enveloppe extérieure a été reçue par le président d’élection spécial après 4 heures de l’après-midi, le vendredi qui précède immédiatement le jour du scrutin, ou»

(2) Le paragraphe 77(3) desdites règles est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l’alinéa b), l’abrogation de l’alinéa c) et son remplacement par les alinéas suivants:

«c) le bulletin de vote contenu dans une enveloppe extérieure mise de côté en vertu de l’alinéa (1)b) est censé être un bulletin de vote gâté; et

d) dans tous les cas autres que celui visé à l’alinéa c), le bulletin de vote contenu dans l’enveloppe extérieure est censé être un bulletin de vote rejeté.»

shall be deemed to be a rejected ballot paper.”

83. Section 78 of the said Rules is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Counting
deferred

“(1.1) All outer envelopes received on or after 9 o'clock in the forenoon on the Wednesday immediately preceding polling day and on or before 4 o'clock in the afternoon on the Friday immediately preceding polling day shall be dealt with in accordance with sections 74 to 77, but the ballot papers contained therein shall not be counted until after the counting of the ballot papers contained in the outer envelopes received before 9 o'clock in the forenoon on the Wednesday immediately preceding polling day has been completed, at which time they shall be counted in the same manner, as nearly as may be, as the ballot papers contained in the outer envelopes received before 9 o'clock in the forenoon on the Wednesday immediately preceding polling day and the votes so counted shall be included in the statement of the count prepared pursuant to paragraph 81(j).”

84. Paragraphs 84(b) and (c) of the said Rules are repealed and the following substituted therefor:

“(b) deliver to the special returning officer

- (i) the 3 copies of the statement of the count prepared pursuant to paragraph 81(j), and
- (ii) any report prepared pursuant to paragraph 81(h);”

85. The said Rules are further amended by adding thereto, immediately after section 84 thereof, the following section:

Disposition of
copies of
statement of
the count

“**84.1** The 3 copies of the statement of the count received by a special returning officer from the scrutineers pursuant to subparagraph 84(b)(i) shall be retained by the special returning officer in safe custody until the day following polling day and, on the day following polling day, the

83. L'article 78 desdites règles est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Toutes les enveloppes extérieures reçues à compter de 9 heures du matin le mercredi précédant le jour du scrutin jusqu'à 4 heures de l'après-midi inclusivement le vendredi suivant sont assujetties aux articles 74 à 77; les bulletins de vote qui s'y trouvent sont comptés autant que possible, de la même manière que ceux qui sont contenus dans les enveloppes extérieures reçues avant 9 heures du matin le mercredi précédant le jour du scrutin mais seulement après que le compte de ces derniers est terminé; les votes ainsi comptés doivent être inclus dans le relevé du compte dressé en conformité de l'alinéa 81j).»

Report du
compte

84. Les alinéas 84b) et c) desdites règles sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) remettre au président d'élection spécial

- (i) les 3 exemplaires du relevé du compte établi en conformité de l'alinéa 81j), et
- (ii) tout rapport établi en conformité de l'alinéa 81h);»

85. Lesdites règles sont en outre modifiées par l'insertion, après l'article 84, de l'article suivant:

“**84.1** Le président d'élection spécial doit garder en lieu sûr jusqu'au lendemain du jour du scrutin les 3 exemplaires du relevé du compte que lui ont remis les scrutateurs centraux en conformité du sous-alinéa 84b)(i); il doit en outre, le lendemain du jour du scrutin, en remettre

Emploi des
exemplaires du
relevé du
compte

special returning officer shall, where a scrutineer has requested the return to him of a copy of the statement of the count, return a copy thereof to that scrutineer."

86. All that portion of the said Rules following section 94 thereof is repealed and the following substituted therefor:

"95. (1) Each coordinating officer shall, during the first 2 weeks of October in every year, except a year in which 10

(a) a general election is in progress at any time during those 2 weeks, or

(b) voting on the ordinary polling day at a general election took place less than 2 months before the last day of 15 September,

transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each electoral district such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of a list of the Canadian 20 Forces electors or Public Service electors, as the case may be, whose places of ordinary residence are in that electoral district.

(2) The list referred to in subsection (1) shall 25

(a) contain only the names of electors whose statements of ordinary residence have been stamped as to electoral districts by the Chief Electoral Officer; and 30

(b) be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the current postal addresses of the electors.

(3) Where, in time of war, the Canadian 35 Forces are on active service in October of any year, subsection (1) does not apply in that year.

(4) Forthwith after he receives from coordinating officers lists pursuant to sub- 40 section (1), the Chief Electoral Officer shall transmit

(a) to each elected member of the House of Commons, 1 copy of the list received from each coordinating officer 45 pursuant to subsection (1) for the elec-

un exemplaire au scrutateur central qui le lui demande.»

86. La partie desdites règles qui suit l'article 94 est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«95. (1) Chaque agent coordonnateur, pour chaque circonscription, doit transmettre au directeur général des élections au cours des 2 premières semaines d'octobre de chaque année, le nombre d'exem- 10 plaires, prescrit par ce dernier, des listes des électeurs des Forces canadiennes ou des électeurs de la Fonction publique, selon le cas, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans cette circonscription; 15 cette disposition ne s'applique pas lorsque

a) ces 2 semaines coïncident au moins partiellement avec la tenue d'une élection générale, ou

b) le jour ordinaire de scrutin à une 20 élection générale précède de moins de 2 mois le dernier jour de septembre.

(2) La liste visée au paragraphe (1) doit

a) contenir uniquement les noms des électeurs dont la déclaration de rési- 25 dence ordinaire a été estampillée quant à la circonscription par le directeur général des élections; et

b) être dressée selon l'ordre alphabétique des noms, chacun étant suivi de 30 l'adresse postale actuelle de l'électeur.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une année si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, en octobre de cette année, en activité de service. 35

(4) Lorsque les agents coordonnateurs lui ont fait parvenir les listes en conformité du paragraphe (1), le directeur général des élections doit immédiatement transmettre

a) à chaque député à la Chambre des communes, 1 copie de la liste que les agents coordonnateurs lui ont fait parvenir en conformité du paragraphe (1) pour la circonscription de ce député; et 40

Coordinating officer to transmit list of electors

Arrangement of list

Not applicable in time of war

Transmission of lists of electors to members of House of Commons and registered parties

Transmission des listes des électeurs par l'agent coordonnateur

Comment la liste doit être dressée

Non applicable en temps de guerre

Transmission des listes électorales aux députés à la Chambre des communes et aux partis enregistrés

toral district for which that member is the elected member; and

(b) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, 1 copy of each list received by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1).

(5) No person shall use the whole or any part of a list received by a member of the House of Commons or a registered party pursuant to this section, or the whole or any part of any list made in whole or in part from that list, for the purpose of soliciting business or for any other commercial or business purpose.

b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député élu sous la bannière de ce parti, 1 copie de chaque liste reçue par le directeur général des élections en conformité du paragraphe (1).

(5) Nul ne doit utiliser, directement ou indirectement, la liste reçue par un député ou un parti enregistré en vertu du présent article ou partie de cette liste à des fins commerciales ou autres buts lucratifs.»

Misuse
prohibited

Usages interdits

FORM TO BE USED PURSUANT TO SECTION 15
OF THE SPECIAL VOTING RULES

FORMULE À UTILISER CONFORMÉMENT À
L'ARTICLE 15 DES RÈGLES ÉLECTORALES
SPÉCIALES

FORM OF BALLOT PAPER

FORMULE DU BULLETIN DE VOTE

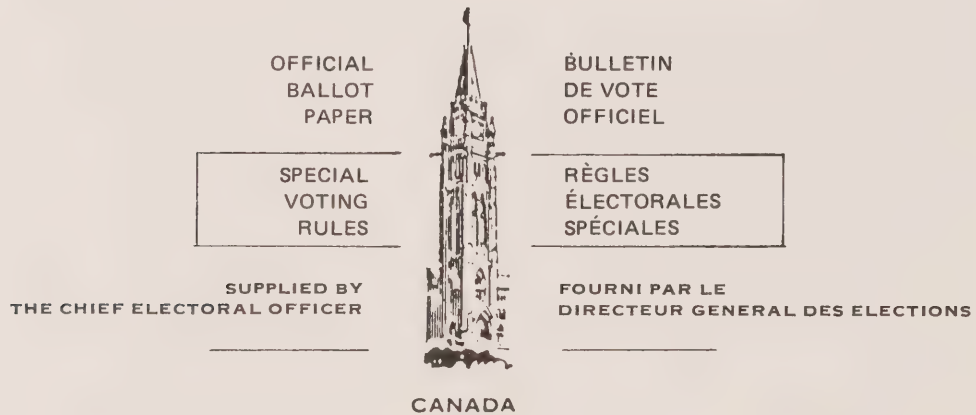
Front of ballot paper

Recto du bulletin de vote

I VOTE FOR
JE VOTE POUR

names (or initials) and surname of candidate of your choice
prénoms (ou initiales) et nom de famille du candidat de votre choix

Back of ballot paper



Supplied by the Chief Electoral Officer, pursuant to
section 15 of the *Special Voting Rules*.”

Fourni par le directeur général des élections, conformé-
ment à l'article 15 des *Règles électorales spéciales*.»

87. The said Rules are further amended by substituting for the expression set out in column I of Schedule II to this Act, wherever such expression appears in any provision set out opposite such expression in column II of that Schedule, the expression set out opposite such expression in column III of that Schedule.

88. The said Act is further amended by substituting

- (a) for the word "énumérateur," wherever it appears in the French version thereof, the word "recenseur";
- (b) for the word "énumération," wherever it appears in the French version thereof, the word "recensement"; and
- (c) for the expression "Canadian Forces Headquarters," wherever it appears therein, the expression "National Defence Headquarters".

87. Lesdites règles sont en outre modifiées en remplaçant, aux dispositions mentionnées dans la colonne II de l'annexe II de la présente loi, les expressions figurant, en regard, dans la colonne I de ladite annexe par les expressions correspondantes figurant, en regard, dans la colonne III de ladite annexe.

88. Ladite loi est en outre modifiée en remplaçant

- a) dans la version française, le mot «énumérateur», par le mot «recenseur»,
- b) dans la version française, le mot «énumération» par le mot «recensement»; et
- c) l'expression «quartier général des Forces canadiennes» par l'expression «quartier général de la Défense nationale».

SCHEDULE I

AMENDMENTS TO THE *CANADA ELECTIONS ACT*

I Expressions to be amended	II Provisions of Canada Elections Act	III Amendment
Form No. 5	Section 18, Schedule A, Rule (1) Section 18, Schedule B, Rule (1)	the prescribed form
Form No. 6	Section 18, Schedule A, Rule (1) Section 18, Schedule B, Rule (2)(c)	the prescribed form
Form No. 7	Section 18, Schedule A, Rule (12)(c)	the prescribed form
in Form No. 7	Subsection 18(20); paragraph 18(27)(c); paragraph 45(5)(c)	referred to in paragraph (c) of Rule (12) of Schedule A to section 18
Form No. 8	Section 18, Schedule A, Rule (22)	the prescribed form
Form No. 8	Subparagraph 18(8)(a)(i)	the form prescribed pursuant to Rule (22) of Schedule A to this section
Form No. 8	Section 18, Schedule A, Rule (23)	the form referred to in Rule (22)
Form No. 10	Paragraph 18(25)(a)	the prescribed form
Form No. 11	Paragraph 18(25)(b)	the prescribed form
Form No. 12	Section 18, Schedule A, Rule (27)	the prescribed form
Form No. 14	Section 18, Schedule A, Rule (34)(a)	the prescribed form
in Form No. 14	Section 18, Schedule A, Rule (34)(b) and (c) and Rule (38)(b)	printed in accordance with paragraph (a)
in Form No. 14	Section 18, Schedule A, Rule (36)	pursuant to paragraph (b) of Rule (34)
Form No. 15	Section 18, Schedule A, Rule (58)	the form of Affidavit of Objection prescribed pursuant to that Rule
Form No. 16	Section 18, Schedule A, Rule (44)(a)	the prescribed form
Form No. 16	Section 18, Schedule A, Rule (58)	the form of notice prescribed pursuant to that Rule
by agents on Forms Nos. 17 and 18, or by revising agents on Forms Nos. 73 and 74	Section 18, Schedule A, Rule (42)(b)	pursuant to Rule (50) or (52)
alternative Form No. 18	Section 18, Schedule A, Rule (51)	prescribed form
Form No. 19	Section 18, Schedule A, Rule (63)(b)	the prescribed form
Form No. 20	Subsection 18(20)	the prescribed form
Form No. 21	Paragraph 18(22)(a)	the prescribed form
in Form No. 20 issued pursuant to subsection 18(20), or a certifi- cate in Form No. 21 issued pur- suant to subsection 18(22)	Paragraph 39(2)(b)	issued pursuant to subsection 18(20) or (22)

ANNEXE I

MODIFICATIONS À LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA

I Expressions à modifier	II Dispositions de la Loi électorale du Canada	III Modification
formule n° 5	article 18, annexe A, règle (1) article 18, annexe B, règle (1)	formule prescrite
formule n° 6	article 18, annexe A, règle (1) article 18, annexe B, règle (2)c)	formule prescrite
formule n° 7	article 18, annexe A, règle (12)c)	formule prescrite
selon la formule n° 7	paragraphe 18(20); alinéa 18(27)c); alinéa 45(5)c)	visé à l'alinéa c) de la règle (12) de l'annexe A de l'article 18
formule n° 8	article 18, annexe A, règle (22)	formule prescrite
formule n° 8	sous-alinéa 18(8)a)(i)	formule prescrite en vertu de la règle (22) de l'annexe A du présent article
formule n° 8	article 18, annexe A, règle (23)	formule visée à la règle (22)
formule n° 10	alinéa 18(25)a)	formule prescrite
formule n° 11	alinéa 18(25)b)	formule prescrite
formule n° 12	article 18, annexe A, règle (27)	formule prescrite
formule n° 14	article 18, annexe A, règle (34)a)	formule prescrite
selon la formule n° 14	article 18, annexe A, règles (34)b) et c) et règle (38)b)	imprimée en conformité de l'alinéa a)
selon la formule n° 14	article 18, annexe A, règle (36)	en conformité de l'alinéa b) de la règle (34)
formule n° 15	article 18, annexe A, règle (58)	formule d'affidavit d'opposition prescrite en vertu de ladite règle
formule n° 16	article 18, annexe A, règle (44)a)	formule prescrite
formule n° 16	article 18, annexe A, règle (58)	formule d'avis prescrite en vertu de ladite règle
par des agents, suivant les formules n°s 17 et 18, ou par des agents réviseurs, suivant les formules 73 et 74	article 18, annexe A, règle (42)b)	en conformité des règles (50) ou (52)
la version de remplacement de la formule n° 18	article 18, annexe A, règle (51)	la formule prescrite
formule n° 19	article 18, annexe A, règle (63)b)	formule prescrite
formule n° 20	paragraphe 18(20)	formule prescrite
formule n° 21	alinéa 18(22)a)	formule prescrite
selon la formule n° 20, délivré conformément au paragraphe 18(20), ou un certificat selon la formule n° 21, délivré conformément au paragraphe 18(22)	alinéa 39(2)b)	émis conformément aux paragraphes 18(20) ou (22)

SCHEDULE I—Continued

AMENDMENTS TO THE *CANADA ELECTIONS ACT*

I Expressions to be amended	II Provisions of Canada Elections Act	III Amendment
Form No. 22	Section 18, Schedule B, Rule (3)(a)	the prescribed form
in Form No. 22	Section 18, Schedule B, Rule (11)(b)	described in Rule (3)
in Form No. 22	Section 18, Schedule B, Rule (13)	pursuant to Rule (3)
Form No. 24	Paragraph 18(8)(b); Section 18, Schedule B, Rule (6) and Rule (10)(b)	the form prescribed pursuant to subsection 18(26)
Form No. 25	Section 18, Schedule B, Rule (20)(a)	the prescribed form
Form No. 26	Section 18, Schedule B, Rule (19)(b) and Rule (21)	the prescribed form
Form No. 28	Paragraph 23(2)(f)	the prescribed form
Form No. 31	Paragraph 26(1)(a)	the prescribed form
Form No. 32	Subsection 27(2)	the prescribed form
in Form No. 32	Subparagraph 62(1)(b)(ii)	issued pursuant to section 27
Form No. 33	Subsection 29(1)	the prescribed form
Form No. 34	Subsection 29(2)	the prescribed form
Form No. 35, a poll clerk, who before acting as such shall take the oath printed on Form No. 35	Subsection 29(6)	the prescribed form, a poll clerk, who before acting as such shall take the oath printed on that prescribed form
Form No. 35	Subsection 29(7)	The form prescribed pursuant to subsection (6)
Form No. 35	Subsection 29(10)	the form prescribed pursuant to subsection (6)
Form No. 36	Subsection 29(10)	the prescribed form
Form No. 38	Subsection 31(8)	the prescribed form
Form No. 39	Paragraph 32(1)(d)	the prescribed form
in Form No. 39	Subsection 38(1)	pursuant to paragraph 32(1)(d)
Form No. 40	Subsection 36(3)	the prescribed form
in Form No. 40	Paragraph 36(6)(b)	pursuant to subsection (6)
Form No. 41	Section 2, definition of "poll book"	the form prescribed pursuant to paragraph 38(10)(a)

ANNEXE I—Suite

MODIFICATIONS À LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA

I Expressions à modifier	II Dispositions de la Loi électorale du Canada	III Modification
formule n° 22	article 18, annexe B, règle (3) <i>a</i>)	formule prescrite
selon la formule n° 22	article 18, annexe B, règle (11) <i>b</i>)	visé à la règle (3)
selon la formule n° 22	article 18, annexe B, règle (13)	conformément à la règle (3)
formule n° 24	alinéa 18(8) <i>b</i>); article 18, annexe B, règle (6) et règle (10) <i>b</i>)	formule prescrite en vertu du paragraphe 18(26)
formule n° 25	article 18, annexe B, règle (20) <i>a</i>)	formule prescrite
formule n° 26	article 18, annexe B, règle (19) <i>b</i>) et règle (21)	formule prescrite
formule n° 28	alinéa 23(2) <i>f</i>)	formule prescrite
formule n° 31	alinéa 26(1) <i>a</i>)	formule prescrite
formule n° 32	paragraphe 27(2)	formule prescrite
suivant la formule n° 32	sous-alinéa 62(1) <i>b</i>)(ii)	émis en conformité de l'article 27
formule n° 33	paragraphe 29(1)	formule prescrite
formule n° 34	paragraphe 29(2)	formule prescrite
formule n° 35, un greffier de scrutin qui, avant d'agir comme tel, doit prêter le serment imprimé sur la formule n° 35	paragraphe 29(6)	formule prescrite, un greffier de scrutin qui, avant d'agir comme tel, doit prêter le serment imprimé sur cette formule
formule n° 35	paragraphe 29(7)	formule prescrite en vertu du paragraphe (6)
formule n° 35	paragraphe 29(10)	formule prescrite en vertu du paragraphe (6)
formule n° 36	paragraphe 29(10)	formule prescrite
formule n° 38	paragraphe 31(8)	formule prescrite
formule n° 39	alinéa 32(1) <i>d</i>)	formule prescrite
suivant la formule n° 39	paragraphe 38(1)	en conformité de l'alinéa 32(1) <i>d</i>)
formule n° 40	paragraphe 36(3)	formule prescrite
selon la formule n° 40	alinéa 36(6) <i>b</i>)	en vertu du présent paragraphe (6)
formule n° 41	article 2, définition de «cahier du scru- tin»	formule prescrite en vertu de l'alinéa 38(10) <i>a</i>)

SCHEDULE I—Continued

AMENDMENTS TO THE *CANADA ELECTIONS ACT*

I Expressions to be amended	II Provisions of Canada Elections Act	III Amendment
Form No. 42	Subsection 40(1)	the prescribed form
Form No. 42	Subsection 96(3)	the form prescribed pursuant to subsection 40(1)
Form No. 43	Subsection 40(3)	the prescribed form
Form No. 43	Paragraph 45(6)(b)	the form prescribed pursuant to subsection 40(3)
Form No. 45	Subsection 43(1)	the prescribed form
Form No. 46	Subsection 43(2)	the prescribed form
Part I of Form No. 47	Subsection 46(1)	the prescribed proxy form
Part II of Form No. 47	Subsection 46(3)	the proxy form prescribed pursuant to subsection (1)
Form No. 47	Subsections 46(3) and (9)	the proxy form prescribed pursuant to subsection (1)
Part I of Form No. 48	Subsection 46(3)	the prescribed form of proxy certificate
Part II of Form No. 48	Subsection 46(8)	the form of proxy certificate prescribed pursuant to subsection (3)
Form No. 49	Subsection 45(12)	the prescribed form
Form No. 50	Subsection 45(14)	the prescribed form
Form No. 51	Subsection 45(17)	the prescribed form
Form No. 52	Paragraph 47(2)(b)	the prescribed form
Form No. 53	Paragraph 47(2)(a)	the prescribed form
Form No. 54 or in Form No. 55, as the case may be	Subsection 49(2)	the form of information prescribed for that charge
Form No. 56 or in Form No. 57, as the case may be	Subsection 49(4)	the prescribed form of warrant that is applicable to the charge set out in the information
respectively, the oaths in Forms Nos. 59 and 60	Subsection 51(14)	an oath in the form of oath prescribed for him
Form No. 61	Subsection 51(15)	the prescribed form
Form No. 62	Subsection 51(18)	the prescribed form
Form No. 63	Paragraph 58(2)(a)	the prescribed form
Form No. 68	Paragraph 92(3)(a)	the prescribed form

ANNEXE I—Suite

MODIFICATIONS À LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA

I Expressions à modifier	II Dispositions de la Loi électorale du Canada	III Modification
formule n° 42	paragraphe 40(1)	formule prescrite
formule n° 42	paragraphe 96(3)	formule prescrite en vertu du paragraphe 40(1)
formule n° 43	paragraphe 40(3)	formule prescrite
formule n° 43	alinéa 45(6) <i>b</i>)	formule prescrite en vertu du paragraphe 40(3)
formule n° 45	paragraphe 43(1)	formule prescrite
formule n° 46	paragraphe 43(2)	formule prescrite
Partie I de la formule n° 47	paragraphe 46(1)	formule de procuration prescrite
Partie II de la formule n° 47	paragraphe 46(3)	formule de procuration prescrite en vertu du paragraphe (1)
Formule n° 47	paragraphe 46(3) et (9)	formule de procuration prescrite en vertu du paragraphe (1)
Partie I de la formule n° 48	paragraphe 46(3)	formule prescrite à cet effet
Partie II de la formule n° 48	paragraphe 46(8)	formule de certificat de procuration prescrite en vertu du paragraphe (3)
formule n° 49	paragraphe 45(12)	formule prescrite
formule n° 50	paragraphe 45(14)	formule prescrite
formule n° 51	paragraphe 45(17)	formule prescrite
formule n° 52	alinéa 47(2) <i>b</i>)	formule prescrite
formule n° 53	alinéa 47(2) <i>a</i>)	formule prescrite
formule n° 54 ou la formule n° 55, selon le cas	paragraphe 49(2)	formule de dénonciation prescrite pour cette accusation
formule n° 56 ou la formule n° 57, selon le cas	paragraphe 49(4)	formule applicable prescrite en l'espèce
respectivement, les serments selon les formules n°s 59 et 60	paragraphe 51(14)	formule d'assermentation prescrites à cette fin
formule n° 61	paragraphe 51(15)	formule prescrite
formule n° 62	paragraphe 51(18)	formule prescrite
formule n° 63	alinéa 58(2) <i>a</i>)	formule prescrite
formule n° 68	alinéa 92(3) <i>a</i>)	formule prescrite
formule n° 72	article 18, annexe A, règle (55)	formule prescrite

SCHEDULE I—Concluded

AMENDMENTS TO THE *CANADA ELECTIONS ACT*

I Expressions to be amended	II Provisions of Canada Elections Act	III Amendment
Form No. 72	Section 18, Schedule A, Rule (55)	the prescribed form
Form No. 72 of objection in Form No. 72	Section 18, Schedule A, Rule (58) Section 18, Schedule A, Rule (80)(b)	the form prescribed pursuant to that Rule as described in Rule (55)
Form No. 73	Section 18, Schedule A, Rule (52)	the prescribed form
Form No. 73	Section 18, Schedule A, Rule (76)	the form prescribed pursuant to Rule (52) as a sworn application to be made by two revis- ing agents
Forms Nos. 73 and 74	Section 18, Schedule A, Rules (77) and (80)	the forms prescribed pursuant to Rule (52)
Form No. 74	Section 18, Schedule A, Rule (52)(a)	the prescribed form
Alternative Form No. 74	Section 18, Schedule A, Rule (52)(b)	form prescribed as an alternative to the form prescribed pursuant to paragraph (a)
Form No. 74	Section 18, Schedule A, Rule (55)	the form prescribed pursuant to paragraph (a) or (b) of Rule (52)
Form No. 74	Section 18, Schedule A, Rule (58)(b)	the forms prescribed pursuant to paragraphs (a) and (b) of Rule (52)
Form No. 74	Section 18, Schedule A, Rule (76)(a)	the form prescribed pursuant to paragraph (a) of Rule (52)
Form No. 74	Section 18, Schedule A, Rule (76)(b)	form prescribed pursuant to paragraph (b) of Rule (52)

ANNEXE I—Fin

MODIFICATIONS À LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA

I Expressions à modifier	II Dispositions de la Loi électorale du Canada	III Modification
formule n° 72	article 18, annexe A, règle (58)	formule prescrite en vertu de ladite règle
d'opposition selon la formule n° 72	article 18, annexe A, règle (80) <i>b</i>)	visé à la règle (55)
formule n° 73	article 18, annexe A, règle (52)	formule prescrite
formule n° 73	article 18, annexe A, règle (76)	formule prescrite en vertu de la règle (52) à titre de demande assermentée que doivent faire les deux agents réviseurs
formules nos 73 et 74	article 18, annexe A, règles (77) et (80)	formules prescrites en vertu de la règle (52)
formule n° 74	article 18, annexe A, règle (52) <i>a</i>)	formule prescrite
la version de remplacement de la formule n° 74	article 18, annexe A, règle (52) <i>b</i>)	la formule prescrite à titre de version de remplacement de la formule prescrite en vertu de l'alinéa <i>a</i>)
formule n° 74	article 18, annexe A, règle (55)	formule prescrite en vertu des alinéas <i>a</i>) ou <i>b</i>) de la règle (52)
formule n° 74	article 18, annexe A, règle (58) <i>b</i>)	les formules prescrites en vertu des alinéas <i>a</i>) et <i>b</i>) de la règle (52)
formule n° 74	article 18, annexe A, règle (76) <i>a</i>)	formule prescrite en vertu de l'alinéa <i>a</i>) de la règle (52)
formule n° 74	article 18, annexe A, règle (76) <i>b</i>)	formule prescrite en vertu de l'alinéa <i>b</i>) de la règle (52)

SCHEDULE II

AMENDMENTS TO THE *SPECIAL VOTING RULES*

I Expressions to be amended	II Provisions of Special Voting Rules	III Amendment
Form No. 2	Subsection 7(2)	the prescribed form
Form No. 3	Paragraphs 9(2)(a) and (b) Paragraph 10(b)	the prescribed form
Form No. 4	Paragraphs 12(2)(a) and (b)	the prescribed form
Form No. 5	Subsection 38(1)	the prescribed form
Form No. 6	Subsection 15(2)	the form of ballot paper set out at the end of these Rules
Form No. 7	Paragraph 44(1)(a)	the prescribed form
in Form No. 7 pursuant to	Paragraph 24(1)(b) Paragraph 32(b)	as described in
in Form No. 7	Subsection 45(3)	described in subsections 44(1) and (2)
Form No. 8	Paragraph 44(3)(a)	the prescribed form
in Form No. 8 pursuant to	Paragraph 24(2)(b) Paragraph 33(b)	as described in
Form No. 9	Paragraph 81(j)	the prescribed form
Form No. 10	Paragraph 42(a)	the prescribed form
Form No. 11	Section 43	the prescribed form
Form No. 12	Paragraphs 60(2)(a) and (b) Paragraph 61(b)	the prescribed form
Form No. 13	Paragraph 67(1)(a)	the prescribed form
Form No. 13 pursuant to section 67	Section 54	the form prescribed pursuant to paragraph 67(1)(a)
Form No. 14	Paragraph 66(a)	the prescribed form
Form No. 15	Subsection 44(5)	the prescribed form
Part II of Form No. 16	Subsection 27(2)	the form prescribed pursuant to subsection (1)
Part III of Form No. 16	Paragraph 27(3)(a) Subsection 27(13)	the form prescribed pursuant to subsection (1)
Part I or II of Form No. 16	Paragraph 27(3)(b)	the form prescribed pursuant to subsection (1)
Form No. 16	Paragraph 27(9)(a)	the form prescribed pursuant to subsection (1)

96
ANNEXE II

MODIFICATIONS AUX RÈGLES ÉLECTORALES FÉDÉRALES

I Expressions à modifier	II Dispositions de la Loi électorale du Canada	III Modification
formule n° 2	paragraphe 7(2)	formule prescrite
formule n° 3	alinéas 9(2) <i>a</i>) et <i>b</i>) alinéa 10 <i>b</i>)	formule prescrite
formule n° 4	alinéas 12(2) <i>a</i>) et <i>b</i>)	formule prescrite
formule n° 5	paragraphe 38(1)	formule prescrite
formule n° 6	paragraphe 15(2)	formule établie à cette fin à la suite des présentes règles
formule n° 7	alinéa 44(1) <i>a</i>)	formule prescrite
une déclaration selon la formule n° 7, en conformité des	alinéa 24(1) <i>b</i>) alinéa 32 <i>b</i>)	la déclaration visée aux
selon la formule n° 7	paragraphe 45(3)	visée aux paragraphes 44(1) et (2)
formule n° 8	alinéa 44(3) <i>a</i>)	formule prescrite
une déclaration selon la formule n° 8 conformément aux	alinéa 24(2) <i>b</i>)	la déclaration visée aux
une déclaration selon la formule n° 8 en conformité des	alinéa 33 <i>b</i>)	la déclaration visée aux
formule n° 9	alinéa 81 <i>j</i>)	formule prescrite
formule n° 10	alinéa 42 <i>a</i>)	formule prescrite
formule n° 11	article 43	formule prescrite
formule n° 12	alinéas 60(2) <i>a</i>) et <i>b</i>) alinéa 61 <i>b</i>)	formule prescrite
formule n° 13	alinéa 67(1) <i>a</i>)	formule prescrite
formule n° 13, en conformité de l'article 67	article 54	formule prescrite en vertu de l'alinéa 67(1) <i>a</i>)
formule n° 14	alinéa 66 <i>a</i>)	formule prescrite
formule n° 15	paragraphe 44(5)	formule prescrite
Partie II de la formule n° 16	paragraphe 27(2)	formule prescrite en vertu du paragraphe (1)
Partie III de la formule n° 16	alinéa 27(3) <i>a</i>) paragraphe 27(13)	formule prescrite en vertu du paragraphe (1)
Partie I ou II de la formule n° 16	alinéa 27(3) <i>b</i>)	formule prescrite en vertu du paragraphe (1)
Formule n° 16	alinéa 27(9) <i>a</i>)	formule prescrite en vertu du paragraphe (1)

SCHEDULE II—Concluded

AMENDMENTS TO THE *SPECIAL VOTING RULES*

I Expressions to be amended	II Provisions of Special Voting Rules	III Amendment
Form No. 16	Clause 44(2)(d)(iii)(A)	the form prescribed pursuant to subsection 27(1)
Form No. 17	Subsection 27(5)	the prescribed form
Form No. 17	Subsections 27(6), (7) and (9)	the form prescribed pursuant to subsection (5)
Form No. 17	Clause 44(2)(d)(iii)(B)	the form prescribed pursuant to subsection 27(5)
Form No. 18	Subsection 35(1)	the prescribed form
Form No. 18	Subsections 35(2) and (5)	the form prescribed pursuant to subsection (1)
Form No. 18	Clause 44(2)(d)(iii)(C)	the form prescribed pursuant to subsection 35(1)
Form No. 16 or Form No. 17	Subsection 27(10)	the form prescribed pursuant to subsection (1) or (5)
Form No. 16, No. 17 or No. 18	Subparagraph 47(a)(iv)	the form prescribed pursuant to subsection 27(1) or (5) or subsection 35(1)

ANNEXE II—Fin

MODIFICATIONS AUX RÈGLES ÉLECTORALES FÉDÉRALES

I Expressions à modifier	II Dispositions de la Loi électorale du Canada	III Modification
formule n° 16	disposition 44(2) <i>d</i> (iii)(A)	formule prescrite en vertu du paragraphe 27(1)
formule n° 17	paragraphe 27(5)	formule prescrite
formule n° 17	paragraphe 27(6), (7) et (9)	formule prescrite en vertu du paragraphe (5)
formule n° 17	disposition 44(2) <i>d</i> (iii)B)	formule prescrite en vertu du paragraphe 27(5)
formule n° 18	paragraphe 35(1)	formule prescrite
formule n° 18	paragraphe 35(2) et (5)	formule prescrite en vertu du paragraphe (1)
formule n° 18	disposition 44(2) <i>d</i> (iii)C)	formule prescrite en vertu du paragraphe 35(1)
formule n° 16 ou la formule n° 17	paragraphe 27(10)	formule prescrite en vertu des paragraphes (1) ou (5)
formule n° 16, n° 17 ou n° 18	sous-alinéa 47 <i>a</i> (iv)	formule prescrite en vertu des paragraphes 27(1) ou (5) ou du paragraphe 35(1)

CAI XP
-B56
C-6

Government
Publications

C-6

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LA CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

BILL C-6

An Act respecting Canadian ports

Loi concernant les ports canadiens

First reading, October 24, 1977

Première lecture, le 24 octobre 1977



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

BILL C-6

An Act respecting Canadian ports

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Canada Ports Act*.

INTERPRETATION

Definitions

“Commission” or “port Commission”
«Commission»

“Minister”
«Ministre»

“port”
«port»

“port facility”
«installations portuaires»

“public harbour”
«port public»

“public port facility”
«installations de port public»

“transportation port facility”
«installations portuaires de transport...»

2. In this Act,
“Commission” or “port Commission” means a port Commission established or declared to be established pursuant to this Act;

“Minister” means the Minister of Transport;

“port”, in relation to a Commission, means the port for which that Commission is established;

“port facility” means any wharf, pier, break-water or other work or installation located in, on or adjacent to a navigable water;

“public harbour” means any area covered by water declared to be a public harbour pursuant to section 64;

“public port facility” means any port facility that is under the control and management of the Minister;

“transportation port facility” means any port facility at which accommodation or services are provided principally for the commercial transportation by water of goods or passengers, but does not include any such facility that is under the control and

BILL C-6

Loi concernant les ports canadiens

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur les ports du Canada*. Titre abrégé 5

INTERPRÉTATION

2. Dans la présente loi,

«Commission» ou «Commission portuaire» désigne une Commission de port établie ou déclarée établie sous le régime de la présente loi;

«installations de port public» désigne toutes installations portuaires placées sous l'autorité du Ministre;

«installations portuaires» désigne tout quai, jetée, ou brise-lames ou autres ouvrages ou équipements situés soit dans des eaux navigables, soit sur ou au bord de telles eaux;

«installations portuaires de transport maritime» désigne toutes installations portuaires comportant les moyens d'accueil ou les services destinés surtout aux navires faisant le transport commercial de marchandises ou de passagers, mais ne comprend pas les installations placées sous l'autorité du Ministre ni celles possédées ou administrées par une Commission;

«Ministre» désigne le ministre des Transports;

«navire» comprend tout engin flottant utilisé ou utilisable exclusivement ou partiellement

Définitions

«Commission» ou «Commission portuaire»
«Commission»

«installations de port public»
“public port...”

«installations portuaires»
“port facility”

«installations portuaires de transport maritime»
“transportation...”

«Ministre»
“Minister”

«navire»
“vessel”

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting Canadian ports".

RECOMMENDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les ports canadiens».

"vessel"
«navire»

management of the Minister or that is owned or administered by a Commission; "vessel" includes every description of ship, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion, a seaplane, a raft or boom of logs or lumber and an air cushion vehicle.

5

ment pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion, ainsi qu'un hydravion, un radeau, une estacade de billes ou de bois de construction et un aéroglisseur;

5

«port», relativement à une Commission, désigne le port pour lequel la Commission est établie;

«port»
"port"

«port public» désigne toute étendue recouverte d'eau et déclarée port public en vertu de l'article 64.

«port public»
"public harbour"

10

PART I

NATIONAL PORTS POLICY

General

Objective of the
ports policy for
Canada

3. (1) It is hereby declared that the objective of the national ports policy for Canada is to achieve a port system that

(a) is an effective instrument of support for the achievement of Canadian international trade objectives and of national, regional and local economic and social objectives;

(b) is efficient;

(c) provides accessibility and equitable treatment in the movement of goods and persons to users of Canadian ports;

(d) provides local port Commissions with a high degree of autonomy to manage and operate the ports, consistent with the responsibility of the Minister of Transport to insure the integrity and efficiency of the national ports system and the optimum deployment of resources; and

(e) is coordinated with other marine activities and surface and air transportation systems.

30

Requirements
for achievement
of ports policy

(2) It is further declared that achievement of the objective of the national ports policy requires

(a) the establishment at ports of national significance at which there is demonstrated local interest in the management thereof and that are expected to be financially self-sufficient, of port Commissions comprised of persons residing in the vicinity

35

PARTIE I

POLITIQUE PORTUAIRE NATIONALE

Dispositions générales

Objectif

3. (1) Il est par les présentes déclaré que la politique portuaire nationale pour le Canada a pour objectif la mise en place d'un système portuaire qui

a) contribue efficacement à la réalisation des objectifs du commerce international canadien ainsi que des objectifs sociaux et économiques tant au niveau national que régional et local;

b) soit efficace;

20

c) offre à des conditions uniformes, des services de transport de marchandises et de passagers aux usagers des ports canadiens;

d) laisse aux Commissions portuaires locales une très grande marge d'autonomie dans l'administration et l'exploitation des ports, compatible cependant avec la responsabilité qu'a le Ministre d'assurer l'intégrité et l'efficacité du réseau portuaire national et le meilleur déploiement des ressources; et

25

e) soit coordonnée avec les autres activités maritimes et avec les réseaux de transport aérien et terrestre.

30

(2) Il est en outre déclaré que la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale suppose

a) pour les ports d'importance nationale à l'administration desquels désirent participer des éléments locaux et qui sont des ports dont on peut s'attendre à ce que, financièrement, ils se suffisent à eux-mêmes, l'établissement de Commissions

40

Réalisation de
l'objectif de la
politique
portuaire

thereof who have proven experience and capacity applicable to the management and operation of the port;

(b) the establishment of consultative bodies to provide national, provincial, regional and municipal advice on port policy planning and development in Canada and to insure that port users, port workers and municipalities adjacent to the ports are consulted on matters of significance to the operation and planning of the port;

(c) the establishment of uniform standards of law enforcement at ports for which Commissions are established and the monitoring of those standards; and

(d) the administration on a regional basis of all other ports, public harbours and public port facilities within an overall national administrative system.

portuaires comprenant des personnes résidant dans les environs du port et dont l'expérience et les aptitudes se prêtent à l'administration et à l'exploitation du port;

b) la création d'organismes consultatifs ayant pour fonction de conseiller, à l'échelle nationale, provinciale, régionale et municipale, la planification et le développement au Canada de la politique portuaire et d'assurer que les usagers du port, les personnes qui y travaillent ainsi que les municipalités y adjacentes sont consultés sur les questions intéressant la planification et l'exploitation du port;

c) l'établissement de normes uniformes relatives à l'application de la loi dans les ports pour lesquels des Commissions sont établies, et la surveillance de ces normes; et

d) l'administration, à l'échelle régionale, de tous les autres ports, des ports publics et des installations de port public à l'intérieur d'un système administratif national.

Minister's Responsibilities

Planning, etc.

4. (1) It is the responsibility of the Minister to undertake the necessary measures to achieve the objective of the national ports policy including the planning, development and direction of all ports and the management and maintenance of public port facilities.

Directions to Commissions

(2) The Minister may, by order, issue such directions to a port Commission as he considers necessary to achieve the objective of the national ports policy.

Report

(3) The Minister shall, within six months after the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations and financial position of all port Commissions and the operations of all public harbours and public port facilities for that fiscal year.

Responsabilités incombant au Ministre

4. (1) Il incombe au Ministre de prendre les dispositions nécessaires à la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale, notamment en ce qui concerne la planification, le développement et la direction de tous les ports ainsi que l'administration et l'entretien des installations de port public.

(2) Le Ministre peut, par ordonnance, donner à une Commission portuaire les directives qu'il juge nécessaires à la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale.

(3) Le Ministre doit, dans les six mois suivant la fin de chaque année financière ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance subséquente, déposer devant le Parlement un rapport faisant état des opérations et de la situation financière de toutes les Commissions portuaires et des opérations de tous les ports publics et installations de port public pour l'année financière visée.

Planification, etc.

Directives aux Commissions

Rapport

*Canadian Ports Commissioner*Canadian Ports
Commissioner

5. (1) Subject to the direction of the Minister, the development, management and maintenance of all public harbours and public port facilities and the carrying out of the Minister's responsibilities under this Act for port Commissions shall be under an officer of the Department of Transport to be called the Canadian Ports Commissioner.

Staff training
and develop-
ment programs

(2) The Canadian Ports Commissioner may operate and assist port Commissions in the operation of staff training and development programs.

*Transportation Port Facilities*Establishment,
etc., of
transportation
port facility
prohibited

6. (1) Subject to any regulations made pursuant to subsection (2), no person shall, without a permit issued by the Minister, establish or extend a transportation port facility or alter the use of such a facility.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the terms and conditions on which the Minister may issue permits for the establishment, extension or alteration of the use of transportation port facilities; and

(b) describing transportation port facilities or alterations of the use of such facilities that are exempt from the requirements of subsection (1).

Binding on Her
Majesty

(3) Subsection (1) is binding on Her Majesty in right of any province.

*Canadian Ports Policy Council*Canadian Ports
Policy Council
established

7. (1) A Canadian Ports Policy Council (hereinafter referred to as "the Council") is hereby established consisting of the Canadian Ports Commissioner and not more than ten other members to be appointed by the Minister from among the chairmen of the port Commissions.

*Commissaire des ports canadiens*Commissaire
des ports
canadiens

5. (1) Sous réserve des directives du Ministre, un fonctionnaire du ministère des Transports, appelé Commissaire des ports canadiens, est chargé du développement, de l'administration et de l'entretien de tous les ports publics et de toutes les installations de port public; il assume également les responsabilités qui incombent au Ministre en vertu de la présente loi à l'égard des Commissions portuaires.

(2) Le Commissaire des ports canadiens peut diriger et assister les Commissions portuaires dans la mise en application des programmes de formation et de perfectionnement du personnel.

Installations portuaires de transport maritime

6. (1) Sous réserve des règlements établis en vertu du paragraphe (2), nul ne doit, sans permis délivré par le Ministre, établir ou agrandir des installations portuaires de transport maritime ni modifier l'usage qui en est fait.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) prescrire les conditions auxquelles le Ministre peut délivrer des permis visant l'établissement ou l'agrandissement des installations portuaires de transport maritime ou la modification de l'usage qui en est fait;

b) décrire les installations portuaires de transport maritime, ou les modifications de l'usage qui en est fait, échappant aux exigences du paragraphe (1).

(3) Le paragraphe (1) lie Sa Majesté du chef de toute province.

Conseil de la politique portuaire canadienne

7. (1) Est institué un Conseil de la politique portuaire canadienne (ci-après nommé «le Conseil») qui se compose du Commissaire des ports canadiens et d'au plus dix autres membres nommés par le Ministre parmi les présidents des Commissions portuaires.

Programmes de
formationCondition posée
à l'établisse-
ment, etc.,
d'installations
portuaires de
transport
maritime

Règlements

Application à
Sa MajestéConseil de la
politique
portuaire
canadienne

Chairman	(2) The Canadian Ports Commissioner is the chairman of the Council.	(2) Le Conseil est présidé par le Commissaire des ports canadiens.	Président
Tenure of office	8. (1) Subject to subsection (2), each member of the Council, other than the chairman, holds office during pleasure for a term not exceeding three years and, at the expiration of his term of office, may be re-appointed.	8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque membre du Conseil, autre que le président, occupe son poste à titre amovible pendant une période d'au plus trois ans et peut, à l'expiration de cette période, voir son mandat renouvelé.	Durée des fonctions
Ineligibility	(2) A member of the Council, other than the chairman, ceases to hold office on ceasing to be chairman of a port Commission.	(2) Tout membre du Conseil, autre que le président, doit, pour occuper son poste, être président d'une Commission portuaire.	Admissibilité
Remuneration	(3) The members of the Council shall serve without remuneration but may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the Council while absent from their ordinary places of residence.	(3) Les membres du Conseil ne sont pas rémunérés mais il peut leur être versé les frais raisonnables de déplacement et de séjour engagés en vaquant aux affaires du Conseil hors de leur lieu ordinaire de résidence.	Rémunération
Purpose of Council	9. (1) The purpose of the Council is to advise the Minister on all matters relating to ports policy in Canada.	9. (1) Le Conseil a pour objet de conseiller le Ministre sur toutes les questions relatives à la politique portuaire au Canada.	Objet du Conseil
Meetings	(2) The Council shall meet at least twice in every year.	(2) Le Conseil doit se réunir au moins deux fois l'an.	Réunions

Regional Advisory Councils

Conseils consultatifs régionaux

Regional advisory councils established	10. (1) The Minister may establish regional advisory councils for such regions of Canada as he may designate.	10. (1) Le Ministre peut établir des conseils consultatifs régionaux dans les régions du Canada qu'il lui plaît de désigner.	Conseils consultatifs régionaux
Members of regional advisory councils	(2) A regional advisory council established pursuant to subsection (1) for a region shall consist of (a) the chairman of each port Commission in the region or such other member of the Commission as the chairman may designate; (b) one member appointed by the government of each province in the region; and (c) such other members as the Minister may appoint.	(2) Un conseil consultatif régional établi conformément au paragraphe (1) est formé a) du président de chaque Commission portuaire de la région ou de tout autre membre de la Commission désigné par le président; b) d'un membre nommé par le gouvernement de chaque province de la région; et c) des autres membres que le Ministre peut nommer.	Membres
Remuneration	(3) The members of a regional advisory council appointed by the Minister shall serve without remuneration but may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the Council while absent from their ordinary places of residence.	(3) Les membres d'un conseil consultatif régional nommés par le Ministre ne sont pas rémunérés, mais il peut leur être versé les frais raisonnables de déplacement et de séjour engagés en vaquant aux affaires du Conseil hors de leur lieu ordinaire de résidence.	Rémunération

Duties of
regional
advisory
councils

11. Each regional advisory council shall, from time to time, advise and make recommendations to the Canadian Ports Commissioner on the development of ports in the region for which it is established and on matters relating to those ports having regional significance.

11. Chaque conseil consultatif régional doit conseiller le Commissaire des ports canadiens et lui soumettre des recommandations relativement au développement des ports de la région pour laquelle il est établi et aux questions d'intérêt régional touchant ces ports.

Fonctions des
conseils

Chairman

12. Each regional advisory council shall elect a chairman from among those members who are chairmen of port Commissions.

12. Chaque conseil consultatif régional doit élire un président, choisi parmi ses membres qui sont présidents de Commissions portuaires.

Président

PART II

PORT COMMISSIONS

Establishment of Port Commissions

Establishment
of Commissions

13. (1) The Governor in Council may, by proclamation, establish a port Commission for any port or harbour in Canada including any harbour under the jurisdiction of the National Harbours Board.

Établissement de Commissions portuaires

13. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, établir une Commission portuaire pour chacun des ports et havres situés au Canada, y compris ceux qui relèvent de la compétence du Conseil des ports nationaux.

Établissement
de Commissions
portuaires

Commissions to
be bodies
corporate

(2) Every Commission established pursuant to this Act is a body corporate.

(2) Chaque Commission établie sous l'autorité de la présente loi est une personne morale.

Statut

Not agent of
Her Majesty

(3) A Commission is not an agent of Her Majesty.

(3) Une Commission n'est pas un mandataire de Sa Majesté.

Les Commis-
sions ne sont
pas mandatai-
res de Sa
Majesté

Contents of
proclamation

14. (1) The proclamation establishing a Commission shall

- (a) define the limits of the port for which the Commission is established;
- (b) state the corporate name of the Commission; and
- (c) fix the number of members of the Commission, which shall be not less than three or more than seven.

14. (1) La proclamation établissant une Commission doit

- a) délimiter le port pour lequel la Commission est établie;
- b) énoncer la dénomination sociale de la Commission; et
- c) fixer à trois au moins et à sept au plus, le nombre des membres de la Commission.

Contenu de la
proclamation

Alteration of
port limits, etc.

(2) The Governor in Council may, by proclamation, alter the limits of a port for which a Commission has been established, change the name of a Commission and increase or decrease the number of members thereof, but not so as to decrease the number below three or increase it above seven.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier les limites d'un port pour lequel une Commission a été établie, changer la dénomination d'une Commission et en augmenter ou diminuer le nombre des membres sans toutefois en porter le nombre à moins de trois ou à plus de sept.

Modification
des limites d'un
port, etc.

Consultation
with municipal-
ity

(3) No proclamation altering the limits of a port shall be issued pursuant to subsection (2) until the council of each municipality

(3) Toute proclamation modifiant les limites d'un port ne peut être rendue en vertu du paragraphe (2) qu'après consultation du

Consultation

that would be affected thereby has been consulted.

Appointment of
members of
Commission

15. (1) Subject to this section, the members of a Commission shall be appointed by the Governor in Council.

Idem

(2) Subject to this section, a majority of the members of a Commission shall be appointed on the recommendation of the Minister and the remainder shall be appointed as follows:

(a) where the number of prescribed municipalities equals the number of members in the remainder, one member shall be appointed on the nomination of the council of each such municipality;

(b) where the number of prescribed municipalities is less than the number of members in the remainder, one member shall be appointed on the nomination of the council of each such municipality and one on the nomination by agreement of those councils; and

(c) where the number of prescribed municipalities exceeds the number of members in the remainder, the remainder shall be appointed on the nomination by agreement of the councils of all such municipalities.

Prescribing
municipalities

(3) The Governor in Council shall, by order, prescribe for each port Commission the municipalities that are entitled to nominate persons for appointment as members of that Commission.

Idem

(4) Where a member of a Commission to be appointed in the manner prescribed by subsection (2) is not nominated within sixty days from the day on which the Commission is established under this Act or from the day on which the office becomes vacant, such member may be appointed by the Governor in Council without that nomination.

Persons
ineligible to be
members

(5) No person is eligible to be appointed or to continue as a member of a Commission if that person is

(a) a person who is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada;

(b) a person who is a member of the Senate or House of Commons of Canada

conseil de chaque municipalité touchée par cette proclamation.

15. (1) Sous réserve du présent article, les membres d'une Commission sont nommés 5 par le gouverneur en conseil.

Nomination des
membres

5

(2) Sous réserve du présent article, la majorité des membres d'une Commission est nommée sur recommandation du Ministre et les autres membres sont nommés comme 10 suit:

Idem

10

a) si leur nombre est le même que celui des municipalités prescrites, le conseil de chacune de ces municipalités propose un candidat, qui est alors nommé;

b) si leur nombre est supérieur au nombre 15 des municipalités prescrites, le conseil de chacune de ces municipalités propose un candidat, qui est alors nommé; un autre membre est nommé après avoir été proposé par les conseils réunis; et

20

c) si leur nombre est inférieur au nombre des municipalités prescrites, les conseils de ces municipalités proposent de concert les candidats qui sont alors nommés.

(3) Pour chaque Commission portuaire, le 25 gouverneur en conseil doit prescrire par décret les municipalités ayant droit de proposer la nomination de candidats au titre de membres de la Commission.

Municipalités
prescrites

(4) Le gouverneur en conseil peut 30 Idem nommer, sans autre formalité, un membre de la Commission qui doit être nommé de la manière prescrite au paragraphe (2) si la nomination de ce dernier n'est pas proposée dans les soixante jours de l'établissement de 35 la Commission aux termes de la présente loi ou de la vacance du poste.

(5) Nul ne peut devenir membre d'une Commission ou le demeurer

Admissibilité

a) s'il n'est citoyen canadien résidant 40 habituellement au Canada;

b) s'il est membre du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada,

or a member of the legislature of a province or the council of a municipality; or
(c) a person who is employed in a full-time capacity in the public service of Canada, of any province or of any municipality.

député provincial ou membre d'un conseil municipal; ou
c) s'il est un employé à plein temps de la fonction publique du Canada, de celle d'une province ou d'une municipalité.

Tenure of office

16. (1) Each member of a Commission holds office during pleasure for a term not exceeding three years and at the expiration of his term of office may be re-appointed.

16. (1) Chaque membre d'une Commission occupe son poste à titre amovible pendant une période d'au plus trois ans et peut, à l'expiration de cette période, voir son mandat renouvelé.

Durée des fonctions

Idem

(2) No person is eligible to hold office as a member of a Commission for more than nine consecutive years.

(2) Les membres d'une Commission ne peuvent occuper leur poste pendant plus de neuf années consécutives.

Idem

Chairman

17. The members of a Commission shall each year elect one of their number as chairman.

17. Les membres d'une Commission doivent, chaque année, élire l'un d'entre eux comme président.

Président

Remuneration of members

18. There shall be paid to each member of a Commission out of the revenues of the Commission such remuneration as may be established by the Governor in Council.

18. Il doit être versé à chaque membre d'une Commission, à même les revenus de celle-ci, la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Appointment of officers and employees

19. A Commission shall appoint a Port Manager, who shall be the chief executive officer of the Commission, and may employ such other officers and employees as it deems necessary to carry out the purposes and functions of the Commission under this Act.

19. Toute Commission doit nommer un directeur de port, qui est le principal dirigeant de la Commission; elle peut employer les autres fonctionnaires et préposés qu'elle juge nécessaires à la réalisation de ses objectifs et à l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi.

Nomination de fonctionnaires et préposés

General Powers

Jurisdiction within port

20. Subject to this Act, a Commission has jurisdiction to regulate and control the use and development of all land and other property within the limits of the port, including all port facilities and equipment erected or used in connection therewith.

20. Sous réserve de la présente loi, une Commission peut réglementer et contrôler l'emploi et l'aménagement de tout terrain et autres biens situés dans les limites du port, notamment les installations portuaires qui y sont construites et l'équipement qui y est utilisé.

Jurisdiction délimitée par le port

Powers to purchase, lease, construct, etc.

21. (1) A Commission may
(a) with the approval of the Minister, where the amount involved exceeds such amount as the Minister may fix, and
(b) without the approval of the Minister, in any other case,
purchase, lease or otherwise acquire real property within the limits of the port or in the immediate vicinity thereof, construct roads, port facilities, buildings or other struc-

21. (1) Une Commission peut
a) avec l'approbation du Ministre, lorsque le montant en jeu excède celui fixé par le Ministre, et
b) sans l'approbation du Ministre, dans tous les autres cas,
acquérir, notamment par achat, ou louer des biens immobiliers situés dans les limites du port ou dans ses environs immédiats, construire des routes, des installations portuaires,

35 Pouvoirs

40

tures and purchase, lease or otherwise acquire vessels, machinery or other equipment for use in the operation and development of the port.

Copies of documents

(2) A Commission shall, within ten days after the purchase, lease or other acquisition of any real property, send to the Canadian Ports Commissioner copies of all documents relating to that purchase, lease or acquisition unless otherwise directed by the Minister.

Administration of Crown and municipal property

22. Where authorized by Her Majesty in right of Canada or in right of any province, or by any municipality adjoining the port, a Commission may administer and develop any property owned by Her Majesty in right of Canada or in right of that province or owned by that municipality, as the case may be, within the limits of the port or in the immediate vicinity thereof.

Disposition of property

23. (1) Subject to this section, a Commission may sell, lease or otherwise dispose of any real or personal property owned by it and may lease any real or personal property owned by Her Majesty in right of Canada and administered by the Commission.

Period of lease

(2) A Commission shall not lease any real or personal property described in subsection (1),

- (a) for any period of twenty years or less without the approval of the Minister, and
- (b) for any period of more than twenty years without the approval of the Governor in Council,

but the Minister may authorize a Commission to lease any such property for a period not exceeding twenty years without his approval.

Sale without approval prohibited

(3) A Commission shall not sell any real property owned by it without the approval of the Governor in Council.

Sale of surplus property

(4) A Commission shall, on the direction of the Governor in Council, sell any real property owned by it that the Minister determines to be surplus to the requirements of

des bâtiments ou autres structures et acquérir, notamment par achat, ou louer des navires, des machines ou autre équipement devant servir à l'exploitation et au développement du port.

5

(2) Dans les dix jours de l'achat ou autre acquisition d'un bien immobilier ou de sa location, la Commission doit, à moins que le Ministre ne l'ordonne autrement, envoyer au Commissaire des ports canadiens copie des documents relatifs à la transaction en cause.

Copie des documents

Administration des biens de la Couronne et des municipalités

22. Une Commission peut administrer et aménager, lorsqu'elle est autorisée par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province quelconque, ou par toute municipalité contiguë au port, les biens qui sont situés dans les limites du port ou dans ses environs immédiats et qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou du chef de cette province, ou à ladite municipalité, selon le cas.

Aliénation des biens

23. (1) Sous réserve du présent article, une Commission peut aliéner, notamment par vente, ou louer les biens mobiliers ou immobiliers dont elle est propriétaire et elle peut louer les biens mobiliers ou immobiliers qu'elle administre et qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Une Commission ne peut louer les biens mobiliers ou immobiliers décrits au paragraphe (1)

Durée du bail

- a) pour une période de vingt ans ou moins, sans l'approbation du Ministre, et
- b) pour une période de plus de vingt ans, sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Le Ministre peut cependant l'autoriser à louer lesdits biens, sans son approbation, pour une période ne dépassant pas vingt ans.

(3) Une Commission ne peut, sans le consentement du gouverneur en conseil, vendre les biens immobiliers dont elle est propriétaire.

Consentement nécessaire avant de vendre

(4) Sur directive du gouverneur en conseil, une Commission doit vendre les biens immobiliers dont elle est propriétaire et qui, selon le Ministre, excèdent ses besoins, sauf ceux

Vente de l'excédent

the Commission other than real property granted to it by a province or municipality for nominal consideration or subject to terms and conditions as to its use.

Disposition of
proceeds

(5) The Governor in Council may direct the manner of disposition of the proceeds of the sale of any real property owned by a Commission.

Construction of
rail facilities

24. (1) Subject to any other Act of Parliament and any regulations made thereunder, 10 a Commission may

(a) construct, purchase, lease, operate and maintain railways within the limits of the port on lands owned by or within the jurisdiction of the Commission; 15

(b) enter into agreements with any railway company for the maintenance of the railways referred to in paragraph (a) and for the operation thereof in a manner that will afford all railway companies whose 20 lines reach the port the same facilities for traffic as those enjoyed by that company; and

(c) enter into arrangements with railway, navigation, air or road transport compa- 25 nies for the facilitating of traffic to, from or within the limits of the port.

Commission not
railway
company

(2) Nothing in this section shall be deemed to constitute a Commission a railway company. 30

Expropriation

Taking or
acquiring lands

25. (1) Where, in the opinion of a Commission, the taking or acquisition of any land or interest therein by the Commission without the consent of the owner is required for the purposes of carrying out its objects, the 35 Commission may, with the approval of the Governor in Council, so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister mentioned in subsection (1), is required for carrying out the objects of a Commission shall be deemed to be land or an interest therein that, in his 45

Land deemed
required for a
public work

qui lui ont été octroyés par une province ou une municipalité moyennant une contrepartie symbolique, ou dont l'emploi est assujéti à certaines conditions.

(5) Le gouverneur en conseil peut décider de la destination du produit de la vente des biens immobiliers dont une Commission est propriétaire.

5 Destination du
produit de la
vente

24. (1) Sous réserve de toute autre loi du Parlement et de ses règlements d'application, 10 une Commission peut,

a) construire, acheter, louer, exploiter et entretenir des chemins de fer dans les limites du port, sur des terrains qu'elle possède ou qui relèvent de sa compétence; 15

b) conclure, avec toute compagnie ferroviaire, des ententes portant sur l'entretien des chemins de fer visés à l'alinéa a) et sur leur exploitation, de sorte que toutes les compagnies de chemin de fer dont les 20 lignes se rendent au port puissent jouir des facilités de circulation dont jouit la compagnie avec laquelle l'entente est conclue; et

c) conclure, avec des compagnies de chemin de fer, de navigation, de transport 25 aérien ou routier, des accords destinés à faciliter la circulation dans les limites du port ou la circulation en provenance ou à destination du port.

Construction
d'installations
ferroviaires

(2) Rien au présent article n'est réputé 30 faire d'une Commission une compagnie de chemin de fer.

Les Commis-
sions ne sont
pas des
compagnies de
chemin de fer

Expropriation

25. (1) La Commission qui, afin de réaliser ses objets, estime nécessaire de prendre possession ou d'acquérir un terrain ou un 35 droit y afférent, sans le consentement du propriétaire, peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, en aviser le ministre compétent aux fins de la Partie I de la *Loi sur l'expropriation*. 40

Acquisition ou
prise de
possession de
terrains

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout terrain ou droit y afférent que le ministre visé au paragraphe (1) juge nécessaire à la réalisation des objets de la Commission est réputé être un terrain ou un 45 droit qui, selon lui, est nécessaire à l'exécu-

Terrain réputé
nécessaire à des
fins publiques

opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission.

tion de travaux publics ou à la réalisation d'autres fins d'intérêt public. Dans ce contexte, toute mention de la Couronne dans cette loi doit s'interpréter comme une mention de la Commission.

5

By-laws and Resolutions

Règlements internes et résolutions

By-laws

26. (1) A Commission may, with the approval of the Governor in Council, make by-laws for the management, control and development of the port and for the use and development of all land and other property within the limits of the port including by-laws

(a) for the regulation, subject to the *Canada Shipping Act* and any regulations made thereunder, of the navigation and use of the port by vessels, including the mooring and berthing thereof and the discharging and loading of cargo;

(b) for the regulation of all works and operations within the limits of the port;

(c) for the regulation or prohibition of the construction of channels, port facilities, buildings or structures of any kind within the limits of the port and the maintenance thereof, and the excavation, removal or deposit of material or any other action that is likely to affect in any way port facilities or channels of the port or the lands adjacent thereto;

(d) for the construction, operation and maintenance of

(i) elevators, pipes, conduits and other works or appliances within the limits of the port, and

(ii) pipes or lines of wire or cable across or under the bed of the port;

(e) for the regulation or prohibition of the erection of towers or poles, and the stringing or laying of wires or cables within the limits of the port;

(f) for the regulation, subject to any other Act of Parliament and any regulations made thereunder, of the transportation, handling or storing within the limits of the port of explosives or other substances that, in the opinion of the Commission, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property;

26. (1) Une Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements internes portant sur l'administration, le contrôle et le développement du port et sur l'emploi et l'aménagement de tous les terrains et autres biens situés dans ses limites, notamment des règlements internes visant

a) la réglementation de la navigation et de l'utilisation du port par des navires, notamment leur accostage et leur amarage, ainsi que le chargement et le déchargement des cargaisons, sous réserve de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et de ses règlements d'application;

b) la réglementation de tous travaux et opérations effectués dans les limites du port;

c) la réglementation de la construction de chenaux, d'installations portuaires, de bâtiments ou structures de toute sorte dans les limites du port, et de leur entretien, l'interdiction de procéder à ces travaux de construction, et la réglementation de l'excavation, l'enlèvement ou le dépôt de matériaux, ou de toute autre activité qui peut avoir un effet quelconque sur les installations portuaires, les chenaux du port ou les terrains y adjacents;

d) la construction, l'exploitation et l'entretien

(i) des élévateurs, canalisations, conduites et autres ouvrages ou appareils, dans les limites du port, et

(ii) des canalisations, des lignes de fils ou câbles tendus à travers le port ou sous son lit;

e) la réglementation de l'érection de tours ou de poteaux et du montage ou de la pose de fils ou câbles dans les limites du port, et l'interdiction de procéder à ces travaux;

f) la réglementation, sous réserve de toute autre loi du Parlement et de ses règlements

Règlements
internes

(g) for the maintenance of order and the protection of persons or property within the limits of the port;

(h) for the regulation of all persons and vehicles coming into or using the port; 5

(i) for the imposition and collection of rates or tolls on vessels, vehicles and persons coming into or using the port, and on goods or cargoes landed from or shipped on board such vessels, transhipped by 10 water within the limits of the port or stored on or moved across any property under the administration of the Commission;

(j) prescribing the fee or charge to be paid 15 for the use of property owned or administered by the Commission, for the use of any facility and for any service provided by the Commission;

(k) for the control of pollution at the port, 20 not inconsistent with any other Act of Parliament or any regulations or orders made thereunder;

(l) fixing the rate of interest that may be imposed and collected on unpaid rates, 25 tolls, fees or charges;

(m) for the punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any by-law, which punishment shall not exceed a fine of twenty-five thou- 30 sand dollars or imprisonment for a term of six months or both; and

(n) for the voluntary payment of fines for the breach of any by-law.

d'application, du transport, de la manipulation ou de l'emmagasiner, dans les limites du port, d'explosifs ou autres substances qui, de l'avis de la Commission, constituent ou constitueront vraisemblablement un danger pour les personnes ou les biens; 5

g) le maintien de l'ordre et la protection des personnes et des biens dans les limites du port; 10

h) la gouverne de toutes les personnes et véhicules qui entrent dans le port ou en font usage;

i) l'imposition de droits ou péages sur les navires, véhicules et personnes qui entrent 15 dans le port ou en font usage, sur les marchandises ou cargaisons déchargées desdits navires ou chargées à leur bord, transbordées par eau dans les limites du port, entreposées ou déplacées à travers 20 des biens relevant de l'administration de la Commission et la perception desdits droits et péages;

j) l'indication des droits ou frais exigibles pour l'emploi de biens appartenant à la 25 Commission ou administrés par elle, et pour l'utilisation de ses installations ou le recours à ses services;

k) la réglementation du contrôle de la pollution du port d'une manière compatible 30 avec les autres lois du Parlement ainsi que leurs règlements et ordonnances d'application;

l) la fixation du taux d'intérêt exigible à l'égard des droits, péages ou frais impayés; 35

m) la précision de la peine qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de tout règlement interne, à savoir une amende maximale de vingt-cinq mille dollars ou un 40 emprisonnement d'au plus six mois, ou les deux peines à la fois; et

n) le paiement volontaire d'amendes pour violation d'un règlement interne.

(2) Every by-law shall, at the time of its 35 submission to the Governor in Council for approval, be served on the clerk of each municipality adjoining the port for which the Commission is established.

(2) Tous les règlements internes doivent, 45 lorsqu'ils sont soumis à l'approbation du gouverneur en conseil, être signifiés au greffier de chaque municipalité contiguë au port pour lequel la Commission est établie.

Notice of intention to make by-law	(3) A Commission shall, before making any by-law for the use and development of land and other property within the limits of the port, give notice in writing of its intention to make that by-law to the council of each municipality adjoining the port.	(3) Avant d'établir des règlements internes visant l'emploi et l'aménagement des terrains et autres biens situés dans les limites du port, toute Commission doit aviser par écrit de son intention le conseil de chaque municipalité contiguë au port.	Avis d'intention
Separate breach of by-law	(4) When a breach of any by-law of a Commission is committed by any person on more than one day or is continued by a person for more than one day, it shall be deemed to be a separate breach for each day on which the breach is committed or continued.	(4) La violation de tout règlement interne d'une Commission est réputée constituer une infraction distincte chaque jour où elle est commise ou se perpétue.	Infractions distinctes
Limitation of actions	(5) Proceedings in respect of a breach of a by-law of a Commission may be commenced at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.	(5) Les procédures relatives à la violation d'un règlement interne d'une Commission se prescrivent par un an à compter de la naissance de la cause d'action.	Prescription
Payment of fines to Commission	(6) Every fine imposed for the breach of any by-law of a Commission shall be paid to the Commission by the person receiving payment of it.	(6) Toute amende imposée par suite d'une violation d'un règlement interne établi par une Commission doit être versée à celle-ci par la personne qui en reçoit paiement.	Paiement des amendes
By-laws binding on Her Majesty	(7) Any by-law of a Commission may be made binding on Her Majesty in right of any province.	(7) Tout règlement interne d'une Commission peut lier Sa Majesté du chef de toute province.	Application à Sa Majesté
Resolutions of Commission	27. A Commission may, by resolution, regulate the management of its internal affairs and prescribe the duties and functions of its officers and employees.	27. Une Commission peut, par résolution, réglementer l'administration de ses affaires internes et prescrire les fonctions de ses fonctionnaires et employés.	Résolution
<i>Finances</i>			
Fiscal year	28. The fiscal year of a Commission is the year ending on the 31st day of March in each year.	28. L'année financière d'une Commission se termine le 31 mars de chaque année.	Année financière
Borrowing powers	29. A Commission may (a) borrow money in Canada or elsewhere, in such amounts and under such terms and conditions as the Governor in Council may by regulation prescribe; and (b) issue debentures for sums of not less than one hundred dollars, payable in not more than forty years.	29. Une Commission peut a) emprunter, au Canada ou ailleurs, des fonds au montant et selon les modalités que peut, par règlement, prescrire le gouverneur en conseil; et b) émettre des obligations d'au moins cent dollars, payables en quarante ans au plus.	Pouvoir d'emprunt
Power to invest	30. A Commission may invest any moneys not immediately required for its purposes in bonds or other obligations of Her Majesty in right of Canada or any province or of any municipality in Canada.	30. Une Commission peut investir en obligations et autres titres de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou en obligations et autres titres d'une municipalité au	Pouvoir d'investir

Moneys
obtained from
use of Crown
property

31. Where a Commission is authorized to develop, administer or lease any property owned by Her Majesty in right of Canada within the limits of or in the vicinity of a port, all moneys paid to the Commission in respect of that property shall, notwithstanding the *Financial Administration Act*, form part of the revenues of the Commission.

Loans for
working capital

32. (1) The Minister of Finance at the request of the Minister may, from time to time, out of moneys in the Consolidated Revenue Fund make loans to a Commission for working capital.

Aggregate
amount of loans

(2) The aggregate amount of loans outstanding made under subsection (1) shall not at any time exceed twenty million dollars.

Terms, etc., of
loans

(3) A loan under this section is subject to such terms and conditions as the Governor in Council approves and is repayable within a period not exceeding twelve months from the day on which the loan was made.

Report of loans

(4) A report of every loan to a Commission under this section shall be laid by the Minister of Finance before Parliament within fifteen days after it is made or, if Parliament is not sitting on any of those fifteen days, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Budgets

33. (1) The Minister shall, after consultation with the President of the Treasury Board, give such directions to a Commission as he considers necessary or appropriate relating to

(a) the review of operating budgets and the approval of capital budgets of the Commission,

(b) the financial management of the Commission, and

(c) the evaluation of the assets of the Commission,

and the Commission shall comply therewith.

Financial
statements

(2) A Commission shall prepare and approve for audit purposes annual financial statements in a manner consistent with the

Canada, les fonds dont elle n'a pas un besoin immédiat.

31. Lorsqu'une Commission est autorisée à aménager, administrer ou louer un bien appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et situé dans les limites d'un port ou dans ses environs, les sommes qu'elle touche relativement audit bien font, par dérogation à la *Loi sur l'administration financière*, partie de ses revenus.

32. (1) A la demande du Ministre, le ministre des Finances peut consentir, à même le Fonds du revenu consolidé, un prêt à une Commission qui a besoin de fonds de roulement.

(2) Le total des prêts qui ont été consentis en vertu du paragraphe (1) et qui sont en souffrance ne doit jamais dépasser vingt millions de dollars.

(3) Tout prêt visé au présent article doit satisfaire aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et est remboursable dans les douze mois de la date où il a été consenti.

(4) Le ministre des Finances doit rendre compte au Parlement de chaque prêt consenti à une Commission en vertu du présent article, dans les quinze jours de la date où il a été consenti ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance subséquente.

33. (1) Après avoir consulté le président du conseil du Trésor, le Ministre doit donner à une Commission les directives obligatoires qu'il juge nécessaires ou appropriées en ce qui concerne

a) l'examen des budgets d'exploitation et l'approbation des budgets d'investissement de la Commission;

b) la gestion financière de la Commission; et

c) l'évaluation de l'actif de la Commission.

(2) Une Commission doit préparer et ratifier aux fins de vérification, des états financiers annuels, conformément aux usages de

Revenus

Prêt pour fonds
de roulement

Total des prêts

Conditions

Rapport

Budgets

États financiers

practices of the Canadian Institute of Chartered Accountants and the accounting practices and standards prescribed by the Minister after consultation with the President of the Treasury Board.

(3) The Minister shall, after consultation with the President of the Treasury Board, by regulation, prescribe uniform accounting practices and standards for Commissions.

34. (1) Subject to subsection (2), the revenues of a Commission may, after providing for

- (a) the costs of collecting such revenues,
 - (b) the expenses, other than depreciation, incurred by the Commission in operating and maintaining the port and works and property owned, controlled, administered or managed by the Commission under this Act,
 - (c) the principal, interest and other charges incurred in connection with debentures issued or money borrowed by the Commission under this Act,
 - (d) any other expenses lawfully incurred by the Commission in carrying out its duties and functions under this Act, and
 - (e) such amounts as may be approved by the Minister for capital projects,
- be retained by the Commission.

(2) The Minister may direct a Commission to pay to the Receiver General as revenues of Canada so much of the money administered by it as the Minister considers to be in excess of the amount required for the purposes of the Commission.

35. All books, accounts, records and documents of a Commission shall be open at all reasonable times for inspection by the Minister or by a person authorized by the Minister for such purpose.

Audit and Reports

36. (1) The accounts and financial statements of a Commission shall be audited annually by an auditor to be appointed by the Minister, after consultation with the

l'Institut canadien des comptables agréés et aux pratiques et normes comptables prescrites par le Ministre après consultation du président du conseil du Trésor.

(3) Le Ministre doit, par règlement et après avoir consulté le président du conseil du Trésor, prescrire des pratiques et normes comptables uniformes applicables aux Commissions.

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une Commission peut conserver les revenus qui lui restent après avoir prévu

- a) les frais de perception de ses revenus;
- b) les dépenses, autres que l'amortissement, qu'elle a faites pour l'exploitation et l'entretien du port ainsi que des ouvrages et biens dont elle est propriétaire, qu'elle administre, contrôle ou gère aux termes de la présente loi;
- c) le capital, l'intérêt et les autres frais engagés au titre des obligations émises ou des sommes qu'elle a empruntées en vertu de la présente loi;
- d) toutes les autres dépenses légitimement faites dans l'accomplissement de ses fonctions en vertu de la présente loi; et
- e) les sommes approuvées par le Ministre au titre des projets d'investissement.

(2) Le Ministre peut ordonner à une Commission de verser au receveur général à titre de revenus du Canada la partie des fonds gérés par elle qu'il estime n'être pas nécessaires à la poursuite de ses objectifs.

35. Tous les livres, comptes, registres et documents d'une Commission doivent, à tout moment raisonnable, demeurer accessibles à l'inspection du Ministre ou d'une personne qu'il autorise à cette fin.

Vérification et comptes

36. (1) Les comptes et états financiers d'une Commission doivent être examinés chaque année par un vérificateur nommé par le Ministre, après consultation de la Com-

Uniform accounting practices prescribed

Charges against revenues

Payments to Receiver General of excess money

Inspection of accounts by Minister

Appointment of auditor

5 Normes compatibles uniformes

Frais

Versement de l'excédent

Inspection des comptes par le Ministre

Nomination d'un vérificateur

Commission, and the auditor so appointed shall be paid by the Commission.

(2) The Auditor General is eligible to be appointed auditor or joint auditor of the accounts and financial statements of a Commission.

(3) The auditor is entitled to have access at all convenient times to all books, accounts, records and documents of a Commission and is entitled to require from the members and officers of the Commission such information and explanations as he deems necessary.

37. (1) The auditor shall, as soon as possible, but within three months after the termination of the fiscal year, report to the Minister the results of his examination of the accounts and financial statements of the Commission in a manner consistent with the practices of the Canadian Institute of Chartered Accountants and the auditing practices and standards prescribed by the Minister.

(2) The report described in subsection (1) shall include a statement of operation, a balance sheet and a statement of changes in the financial position of the Commission for the fiscal year and the report shall state whether, in the opinion of the auditor,

(a) the Commission has kept proper books of account, and

(b) the financial statements of the Commission are in agreement with the books of account, were prepared on a basis consistent with that of the preceding fiscal year and reflect fairly the income and expenses and state of the Commission's affairs for the fiscal year,

and the auditor shall in that report, and from time to time, call attention to any other matter falling within the scope of his examination that in his opinion should be brought to the attention of the Minister.

(3) A copy of every report made by the auditor under this section shall be transmitted to the Minister by the auditor and the Minister shall forthwith lay a copy thereof before Parliament if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

mission. Le vérificateur ainsi nommé reçoit les honoraires que lui verse la Commission.

(2) Le vérificateur général peut être nommé vérificateur ou covérificateur des comptes et des états financiers d'une Commission.

(3) Le vérificateur peut, à tout moment raisonnable, consulter les livres, comptes, dossiers et documents d'une Commission et réclamer de ses membres et fonctionnaires les renseignements et les explications qu'il juge nécessaires.

37. (1) Aussitôt que possible mais dans un délai de trois mois après la fin de l'année financière, le vérificateur doit présenter au Ministre un rapport sur les résultats de son examen des comptes et états financiers de la Commission, conformément aux usages de l'Institut canadien des comptables agréés ainsi qu'aux pratiques et normes de vérification prescrites par le Ministre.

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) doit contenir un compte d'exploitation, un bilan et un état des changements de la situation financière de la Commission pendant l'année financière. Dans son rapport, le vérificateur doit préciser si, à son avis,

a) la Commission a tenu des livres de comptabilité appropriés, et

b) les états financiers de la Commission sont conformes aux livres de comptabilité, ont été établis selon une méthode compatible avec celle de l'année financière précédente et reflètent fidèlement les revenus, les dépenses et les affaires de la Commission pour l'année financière en question.

Dans le cadre de son rapport, le vérificateur doit signaler toute autre situation qui, à son avis, doit être portée à l'attention du Ministre.

(3) Le vérificateur doit adresser au Ministre un exemplaire de tout rapport visé au présent article. Le Ministre doit immédiatement en déposer un exemplaire devant le Parlement ou, si le Parlement ne siège pas, il doit le déposer dans les quinze premiers jours de la séance subséquente.

Admissibilité

Consultation
par le
vérificateur

Rapport

Contenu du
rapport

40

Envoi du
rapportEligibility of
Auditor
GeneralAuditor entitled
to access to
accountsReport of
auditorContents of
reportTabling of
report

Uniform
auditing
practices

(4) The Minister may, after consultation with the President of the Treasury Board, by regulation, prescribe uniform auditing practices and standards for Commissions.

(4) Le Ministre peut, par règlement et après consultation du président du conseil du Trésor, prescrire des pratiques et des normes uniformes de vérification applicables aux Commissions.

Normes
uniformes de
vérification

5

Payment of Rates

Payment of
rates

38. (1) The rates, tolls, fees or other charges imposed or prescribed by by-law in respect of a vessel or its cargo shall be paid by the master or person in charge of the vessel, without prejudice to any recourse he may have by law against any other person for the recovery of the amounts so paid, but the Commission may demand and recover those rates, tolls, fees or other charges from the owner or agent of the vessel or the owner, consignee, or shipper of the cargo or his agent.

Remission of
rates, etc.

(2) Subject to any regulations made by the Governor in Council, the Commission may remit any rate, toll, fee or other charge or any interest thereon and may enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or prescribed by by-law.

Remission may
be partial, etc.

(3) A remission pursuant to this section may be total or partial, conditional or unconditional and may be granted before or after any payment of any rate, toll, fee or other charge has been made.

Report

(4) A statement of each remission of one thousand dollars or more granted under this section shall be reported to the Minister within fifteen days after the end of the month in which the remission is granted.

Clearance not
to be granted
before payment
of tolls, etc.

(5) No officer of customs shall grant a clearance to any vessel to leave any port until the master of the vessel produces to such officer a certificate from an authorized officer of the Commission certifying that all rates, tolls, fees and other charges payable in respect of that vessel or its cargo have been paid, that none are payable or that in so far as the Commission is concerned a clearance may be granted.

Païement des droits

Païement des
droits

38. (1) Les droits, péages et autres frais imposés ou prescrits par règlement interne à un navire ou sur sa cargaison doivent être payés par le capitaine du navire ou la personne qui en est responsable, sans préjudice de tout recours que la loi peut lui accorder contre toute autre personne pour la répétition des sommes ainsi payées. Cependant, la Commission peut exiger et recouvrer ces droits, péages et autres frais, soit du propriétaire du navire ou de son mandataire, soit du propriétaire, du consignataire, de l'expéditeur de la cargaison ou de son mandataire.

Remise

(2) Sous réserve des règlements établis par le gouverneur en conseil, la Commission peut faire remise de tout droit, péage, ou autres frais et de tout intérêt y afférent; elle peut en outre, par contrat, autoriser le paiement de droits, péages ou autres frais à la place de ceux imposés ou prescrits par règlement interne.

Remise
partielle

(3) Une remise faite en vertu du présent article peut être totale ou partielle, assortie ou non de conditions, et elle peut être accordée avant ou après le paiement de tout droit, péage ou autres frais.

État des
remises

(4) Un état de chaque remise s'élevant à mille dollars ou plus et faite sous le régime du présent article doit être adressé au Ministre dans les quinze premiers jours du mois suivant celui où elle a été faite.

Condition posée
à l'octroi du
congé

(5) Un préposé des douanes ne doit accorder de congé à un navire l'autorisant à quitter un port que si le capitaine dudit navire lui a présenté un certificat d'un fonctionnaire autorisé de la Commission attestant que les droits, péages et autres frais exigibles pour ce navire ou sa cargaison ont été acquittés ou qu'il n'en est pas d'exigibles ou que la Commission ne s'oppose pas au congé.

45

*Enforcement**Application*Enforcement
officers

39. (1) A Commission may appoint as an enforcement officer to enforce the by-laws of the Commission any person who, in its opinion, is qualified to be so appointed and shall furnish that person with a certificate of his appointment.

39. (1) Toute Commission peut charger de l'application de ses règlements internes toute personne qu'elle estime qualifiée à ce titre et lui remettre un certificat attestant sa qualité d'agent d'exécution.

Agent
d'exécution

5

Production of
certificate of
designation

(2) In carrying out his duties and functions under this Act, an enforcement officer shall, if so requested, produce his certificate of appointment to the person appearing to be in charge of any vessel, vehicle, premises or goods in respect of which the enforcement officer is acting.

(2) Dans l'accomplissement de ses fonctions en vertu de la présente loi, l'agent d'exécution doit, sur demande, présenter le certificat attestant sa qualité à la personne apparemment responsable du navire, du véhicule, des locaux ou des marchandises qui font l'objet de ses démarches.

Attestation

10

Powers of
enforcement
officers

40. Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that any by-law of a Commission is not being complied with, he may

40. L'agent d'exécution qui a des motifs raisonnables de croire à l'inobservation d'un règlement interne d'une Commission peut

Pouvoirs

15

(a) board any vessel or enter any vehicle or premises in which he reasonably believes there may be evidence of such non-compliance and make any inspection he deems necessary; and

a) visiter le navire, le véhicule ou les locaux où il pense trouver la preuve de cette inobservation et procéder à toute inspection qu'il juge nécessaire; et

(b) require the person appearing to be in charge of the vessel, vehicle or premises to produce for inspection, or for the purpose of making copies or extracts therefrom, any log book, document or paper that may, in his opinion, provide evidence of such non-compliance.

b) exiger, de la personne apparemment responsable du navire, du véhicule ou des locaux, la communication pour inspection, reproduction ou établissement de copies ou d'extraits, de tout journal de bord, document ou texte qui peut, à son avis, prouver l'inobservation.

20

25

25

Obstruction of
enforcement
officer

41. Where an enforcement officer is carrying out his duties and functions under this Act, every person who

41. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de mille dollars ou d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois ou des deux peines à la fois, quiconque

Obstruction
aux tâches d'un
agent
d'exécution

(a) fails to comply with any reasonable requirement or direction of that officer,

(b) knowingly makes a false or misleading statement, either verbally or in writing, to that officer, or

(c) otherwise obstructs or hinders that officer

a) n'obtempère pas aux exigences ou aux directives raisonnables d'un agent d'exécution formulées dans le cadre de ses fonctions en vertu de la présente loi;

35

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or both.

b) fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à un agent d'exécution dans l'accomplissement de ses fonctions en vertu de la présente loi; ou

40

c) gêne ou entrave par ailleurs l'action d'un agent d'exécution dans l'accomplissement de ses fonctions en vertu de la présente loi.

Seizure and
detention

42. Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that

(a) any amount is due and payable to a Commission for rates, tolls, fees or other charges in respect of any vessel or goods, or

(b) the owner or person in charge of a vessel or goods has with regard to that vessel or those goods contravened any by-law of the Commission,

the officer may seize and detain such vessel or goods.

Sale of
perishable
goods

43. Where, in the opinion of an enforcement officer, any goods that have been seized and detained under this Act or that have been abandoned are likely to rot, spoil or otherwise perish, the officer may sell or otherwise dispose of the goods in such manner and for such price as is reasonable in the circumstances and the proceeds of the sale shall be credited toward payment of the amounts described in paragraph 42(a) and the expenses incurred in connection with the sale.

Return of
property seized

44. Any vessel or goods seized by an enforcement officer and any proceeds of a sale or other disposition thereof made under section 43 minus any expenses incurred in connection with the sale thereof, shall be returned to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof after

(a) the provisions of any by-law that applies to the vessel or goods have, in the opinion of the enforcement officer, been complied with; or

(b) the expiration of twenty-one days from the day of the seizure, unless before that time an application for an order authorizing the sale of the vessel or goods has been made pursuant to section 45.

Application for
order authoriz-
ing sale

45. (1) A Commission may, before the expiration of twenty-one days from the day of the seizure of any vessel or goods under this Act, apply to any court of competent jurisdiction for an order authorizing the sale of such vessel or goods.

42. L'agent d'exécution qui a des motifs raisonnables de croire

a) que tous les droits, péages et autres frais exigibles par une Commission pour un navire ou des marchandises n'ont pas été acquittés, ou

b) qu'une infraction aux règlements internes de la Commission a été commise par le propriétaire ou le responsable d'un navire ou de marchandises, relativement à ce navire ou ces marchandises,

peut mettre sous séquestre et retenir le navire ou les marchandises en cause.

Mise sous
séquestre et
rétention

43. L'agent d'exécution qui estime que des marchandises qui ont été mises sous séquestre et retenues conformément à la présente loi ou qui ont été abandonnées, risquent de s'abîmer ou de se détériorer, peut les aliéner et notamment les vendre, selon les modalités et au prix justifié par les circonstances. Le produit de la vente est affecté au paiement des dépenses qu'elle a occasionnées et des sommes visées à l'alinéa 42a).

Vente des
marchandises
périssables

44. Les navires ou marchandises qu'un agent d'exécution a mis sous séquestre ainsi que le produit de leur aliénation effectuée en vertu de l'article 43, déduction faite des dépenses qu'a occasionnées cette aliénation, sont remis à la personne qui les possédait lors de la mise sous séquestre ou à toute personne habilitée à les recevoir,

Remise

a) après que les dispositions de tous les règlements internes applicables au navire ou aux marchandises aient été, de l'avis de l'agent d'exécution, respectées; ou

b) après l'expiration d'un délai de vingt et un jours à compter de la date de mise sous séquestre, sauf dépôt, avant cette date, conformément à l'article 45, d'une demande d'ordonnance autorisant la vente du navire ou des marchandises.

Demande
d'ordonnance
autorisant la
vente

45. (1) Avant l'expiration du délai de vingt et un jours à compter de la date de mise sous séquestre conformément à la présente loi, une Commission peut demander à tout tribunal compétent une ordonnance

Redelivery on
security

(2) The court, on the hearing of an application made under subsection (1), may order the redelivery of any vessel or goods seized by an enforcement officer to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof after a cash deposit or security by bond, with two sureties, in such amount as is fixed by the court, is given to the Commission.

Order of sale
refused

(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the court is not satisfied that the vessel or goods seized should be sold, it may order that the vessel or goods be returned or, if a sale or other disposition of the goods has been made pursuant to section 43, it may order that any proceeds thereof be remitted to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof.

Order of sale
granted

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the court is satisfied that the vessel or goods seized should be sold, it may order the sale thereof and thereupon the Commission may sell the vessel or goods in such manner and for such price as the court determines is reasonable in the circumstances.

Proceeds of sale

(5) Where the total amount realized from a sale made under subsection (4) or any sale or other disposition made under section 43, or both, exceeds the amounts payable for rates, tolls, fees or other charges together with all costs and reasonable expenses incurred in connection with the sale or other disposition and any removal, seizure or detention thereof, the Commission shall remit the excess amount to the person then appearing to be entitled thereto.

Enforcement of the Laws of Canada

Responsibilities
of Solicitor
General

46. (1) The Solicitor General is responsible for the enforcement of the laws of

autorisant la vente du navire ou des marchandises.

Remise
moyennant
caution

(2) Après avoir entendu une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner la remise du navire ou des marchandises mis sous séquestre par un agent d'exécution à la personne en la possession de laquelle ils se trouvaient lors de la mise sous séquestre ou à toute personne habilitée à les recevoir, à condition que soit versé à la Commission un dépôt en espèces ou que soit pris l'engagement de payer une somme, garantie par deux cautions, dont le montant a été fixé par le tribunal.

5

10

10

Refus de vente

(3) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal n'est pas convaincu que le navire ou les marchandises mis sous séquestre devraient être vendus, il peut ordonner leur restitution ou, en cas d'aliénation des marchandises conformément à l'article 43, la remise du produit de cette aliénation à la personne en possession de laquelle se trouvaient le navire ou les marchandises lors de leur mise sous séquestre ou à toute personne habilitée à les recevoir.

15

20

25

Autorisation de
vente

(4) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal est convaincu que le navire ou les marchandises mis sous séquestre devraient être vendus, il peut en ordonner la vente, à laquelle la Commission peut alors procéder selon des modalités et à un prix que le tribunal considère justifiés par les circonstances.

30

Produit de la
vente

(5) La Commission doit remettre à la personne qui y a alors apparemment droit l'excédent éventuel du produit de la vente effectuée aux termes du paragraphe (4) ou de toute aliénation effectuée aux termes de l'article 43, ou des deux, sur le total des sommes payables à titre de droits, péages ou autres frais et des frais raisonnables entraînés par l'aliénation, l'enlèvement, la mise sous séquestre ou la rétention du navire ou des marchandises.

35

40

45

Application des lois du Canada

46. (1) Le solliciteur général est responsable de l'application des lois du Canada et de

Responsabilité
incombant au
solliciteur
général

Canada and for the protection of property within the limits of any port for which a Commission is established.

(2) For the purposes of this section and section 47, "laws of Canada" means any Act of Parliament and any regulation made thereunder but does not include a by-law made under section 26.

47. (1) For the purpose of carrying out his responsibilities under section 46, the Solicitor General or any person authorized by him may designate as a port constable at any port for which a Commission is established any person who, in his opinion, is qualified to be so designated and may revoke any such designation.

(2) Every port constable shall be furnished with a certificate of his designation and shall, if so requested in the course of carrying out his duties and functions under this Act, produce his certificate of designation.

(3) A port constable is empowered to enforce, within the limits of the port for which he is designated, the laws of Canada and for that purpose is a peace officer within the meaning of the *Criminal Code* and has, with respect to the revenue laws of Canada, all the rights, privileges and immunities of a customs and excise officer.

(4) Where a port constable believes on reasonable grounds that

(a) an offence against the laws of Canada has occurred within the limits of the port for which he is designated as a port constable, and

(b) the person committing the offence is, or the goods in relation to which the offence is committed are, in the province in which that port is located, the port constable may exercise all the powers of a peace officer within that province in relation to that offence.

48. The Solicitor General is responsible for establishing law enforcement standards at ports for which a Commission has been established, for the monitoring of those standards and for the training of port con-

la protection des biens dans les limites de tout port pour lequel une Commission est établie.

(2) Pour l'application du présent article et de l'article 47, l'expression «lois du Canada» désigne toute loi du Parlement et tous ses règlements d'application, à l'exception des règlements internes établis en vertu de l'article 26.

47. (1) Pour la mise en œuvre de ses responsabilités découlant de l'article 46, le solliciteur général ou toute personne qu'il autorise, peut charger des fonctions de constable portuaire dans tout port pour lequel une Commission a été établie, toute personne qu'il estime qualifiée à ce titre et il peut également la relever de ses fonctions.

(2) Chaque constable portuaire doit recevoir un certificat attestant sa qualité et doit, dans l'accomplissement de ses fonctions en vertu de la présente loi, le présenter sur demande.

(3) Un constable portuaire est habilité à faire exécuter, dans les limites du port pour lequel il a été désigné, les lois du Canada et, à cette fin, il est un agent de la paix au sens du *Code criminel*; il jouit en outre, à l'égard de la législation fiscale du Canada, de tous les droits, privilèges et immunités accordés à un préposé des douanes et de l'accise.

(4) Le constable portuaire qui a des motifs raisonnables de croire que

a) une infraction aux lois du Canada a été commise dans les limites du port pour lequel il a été désigné, et

b) la personne qui a commis l'infraction ou les biens qui en ont fait l'objet se trouvent dans la province où ce port est situé, peut, relativement à cette infraction, exercer, dans la province concernée, tous les pouvoirs d'un agent de la paix.

48. Le solliciteur général doit établir des normes relatives à l'application de la loi dans les ports pour lesquels une Commission a été établie, s'assurer qu'elles sont observées et veiller à la formation des constables portuai-

Définition de «lois du Canada»

Désignation de constables portuaires

Attestation

Pouvoirs

Idem

Responsabilité additionnelle du solliciteur général

"Laws of Canada" defined

Designation of port constables

Production of certificate of designation

Powers of port constables

Idem

Further responsibilities of Solicitor General

stables and of persons employed by a Commission as security personnel.

res et du personnel de sécurité employé par une Commission.

Arrangements with provinces and municipalities for designation of port constables

49. (1) The Solicitor General may, with the approval of the Governor in Council, enter into arrangements with the government of any province or the council of any municipality for the designation of any members of the police forces of that province or municipality as port constables for any port within that province or adjoining that municipality and may, with the approval of the Treasury Board, in any such arrangement, agree on and determine the amount of money that shall be paid by Her Majesty in right of Canada to that province or municipality for the services of the members of those forces so designated.

49. (1) Le solliciteur général peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement de toute province ou le conseil de toute municipalité, visant la désignation de membres des forces de police de cette province ou municipalité comme constables portuaires de tout port situé dans la province ou contigu à la municipalité en cause; le solliciteur général peut en outre, avec l'approbation du conseil du Trésor, dans le cadre d'un tel accord, convenir de la somme que Sa Majesté du chef du Canada versera à la province ou à la municipalité en contrepartie des services desdits membres des forces de police.

Accords avec les provinces et les municipalités relativement à la désignation de constables portuaires

Payment of costs

(2) Where an arrangement is entered into pursuant to subsection (1), the Commission shall pay to the Receiver General such portion of the costs to Her Majesty in right of Canada in providing the services of port constables as is agreed to by the Solicitor General and the Commission or, failing such agreement, as the Minister directs.

(2) Lorsqu'un accord a été conclu en vertu du paragraphe (1), la Commission doit verser au receveur général la partie, dont elle a convenu avec le solliciteur général, du coût à Sa Majesté du chef du Canada des services des constables portuaires ou, si rien n'a été convenu en ce sens, la somme fixée par le Ministre.

Paiement des coûts

Arrangements with Commission for designation of port constables

50. (1) The Solicitor General may, with the approval of the Governor in Council, enter into arrangements with any Commission for the designation as port constables of the members of any police force under his jurisdiction or of any employees of that Commission and for the training of those employees and of persons employed by the Commission as security personnel.

50. (1) Le solliciteur général peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec une Commission pour désigner les membres d'une force de police sous son autorité ou des employés de cette Commission comme constables portuaires, et pour former lesdits employés et le personnel de sécurité employé par cette Commission.

Accords avec la Commission relativement à la désignation de constables portuaires

Determination of amount to be paid for services performed

(2) The Solicitor General may, with the approval of the Treasury Board, in any arrangement entered into pursuant to subsection (1), agree on and determine the amount of money that shall be paid to a Commission for the services performed on behalf of the Solicitor General by those employees designated as port constables or to Her Majesty in right of Canada for the services of the members of any police force so designated and for the training of employees of the Commission.

(2) Dans le cadre de tout accord visé au paragraphe (1), le solliciteur général peut, avec l'approbation du conseil du Trésor, convenir de la somme à verser à une Commission en contrepartie des services rendus pour son compte par les employés désignés comme constables portuaires, ou de la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en contrepartie des services des membres d'une force de police ainsi désignés et de la formation des employés de la Commission.

Somme à verser

Investigation

51. The Solicitor General may, whenever he deems it expedient, appoint a person to investigate and report on any matter relating to the Solicitor General's responsibilities

51. Le solliciteur général peut, s'il le juge à propos, nommer une personne chargée d'enquêter et de faire rapport sur toute question relative aux responsabilités que lui

Enquêtes

under this Act and for the purposes of the investigation a person so appointed has all the powers of a commissioner appointed under Part II of the *Inquiries Act*.

impose la présente loi. Aux fins de l'enquête, la personne qui en est chargée est investie de tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la Partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

5

Evidence

Preuve

Evidence of
by-law

52. A copy of a by-law of a Commission under its seal and purporting to be signed by a member or the Port Manager of the Commission is evidence of that by-law in all courts.

52. (1) La copie d'un règlement interne d'une Commission, revêtu de son sceau et présentée comme signée par un membre de la Commission ou son directeur de port, fait foi dudit règlement interne devant tous les 10 tribunaux.

Preuve d'un
règlement
interne

Evidence of
port limits

53. A Commission may erect marks or 10 signs to indicate the limits of its port and every mark or sign so erected is evidence of the limits of that port in all courts.

53. Une Commission peut mettre en place des bornes ou jalons pour indiquer les limites de son port et chaque borne ou jalon ainsi placé fait preuve des limites du port devant 15 tous les tribunaux.

Preuve des
limites du port

General

Dispositions générales

Reports

54. The Minister may require a Commission to submit to him such reports relating to the 15 operations of the port as he deems necessary.

54. Le Ministre peut exiger de toute Commission qu'elle lui soumette les rapports qu'il juge nécessaires relativement aux activités du port. 20

Rapports

Directions

55. (1) A Commission shall comply with any directions from time to time given by the Minister in writing respecting the exercise or 20 performance of its powers, duties and functions.

55. (1) Toute Commission doit se conformer aux directives écrites que lui donne le Ministre relativement à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

Directives

Compensation

(2) The Governor in Council may

- (a) direct the method of calculation of any losses incurred by a Commission as a 25 result of compliance with subsection (1);
- (b) direct that an audit be made of losses calculated pursuant to paragraph (a); and
- (c) determine the manner of payment of compensation to a Commission for losses 30 verified pursuant to paragraph (b).

(2) Le gouverneur en conseil peut 25

- a) fixer le mode de calcul des pertes qu'une Commission a subies par suite de l'application des directives visées au paragraphe (1);
- b) ordonner la vérification des pertes calculées conformément à l'alinéa a); et
- c) fixer les modalités de paiement de l'indemnité accordée à une Commission pour la dédommager des pertes vérifiées conformément à l'alinéa b). 35

Indemnité

Authorization
of payment of
compensation

(3) The Governor in Council may authorize the payment of any amounts required for the purpose of paying the compensation referred to in paragraph (2)(c) in any fiscal 35 year out of moneys appropriated by Parliament.

(3) Le gouverneur en conseil peut autoriser, pour toute année financière, le paiement de l'indemnité visée à l'alinéa (2)c) à même les crédits affectés par le Parlement.

Autorisation de
payer
l'indemnité

Application of <i>Financial Administration Act</i>	56. The <i>Financial Administration Act</i> does not apply to a Commission.	56. La <i>Loi sur l'administration financière</i> ne s'applique pas à une Commission.	Non application de la <i>Loi sur l'administra- tion financière</i>
Regulations	57. The Governor in Council may, by regulation, (a) establish conflict of interest guidelines for members of Commissions and procedures for determining compliance there-with; (b) prescribe limits on the borrowings of a Commission and the terms and conditions on which money may be borrowed by a Commission; (c) prescribe the conditions for the undertaking by a Commission of contractual commitments; and (d) prescribe the terms and conditions on which a Commission may remit any rate, toll, fee or other charge or any interest thereon or enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or prescribed by by-law of a Commission.	57. Le gouverneur en conseil peut, par règlement a) établir des lignes directrices relatives aux conflits d'intérêt des membres de la Commission ainsi que des procédures visant à les respecter; b) prescrire, d'une part, les conditions auxquelles les Commissions peuvent emprunter et, d'autre part, les limites de ces emprunts; c) prescrire les conditions auxquelles une Commission peut contracter; et d) prescrire les conditions auxquelles une Commission peut faire remise de tout droit, péage ou autres frais ou des intérêts y afférents ou consentir, par contrat, au paiement d'autres droits, péages ou frais à la place de ceux imposés ou prescrits par ses règlements internes.	Règlements
Preliminary proceedings	58. Where the Governor in Council has issued a proclamation establishing a port Commission on a day later than the day on which the proclamation is issued, the powers conferred by this Act to make appointments and by-laws or do any other thing may be exercised at any time before the day on which the Commission is established in order that the Commission may commence operating on that day, but a by-law so made or thing so done has no effect until the day fixed in the proclamation for the establishment of the Commission except in so far as may be necessary to enable the Commission to commence operating on that day.	58. Lorsqu'une Commission portuaire est, aux termes d'une proclamation du gouverneur en conseil, établie à une date postérieure à la proclamation, les pouvoirs de nomination, de réglementation et d'action accordés par la présente loi peuvent être exercés en tout temps avant l'établissement de la Commission pour lui permettre d'entrer en activité le jour de son établissement; cependant, aucun règlement interne établi ni aucune chose accomplie dans ces circonstances n'a d'effet avant le jour fixé par proclamation pour l'établissement de la Commission, sauf dans la mesure nécessaire pour lui permettre d'entrer en activité ledit jour.	Procédures préliminaires
Winding-up of a Commission	59. (1) The Governor in Council may order any Commission to wind up its affairs and may, by proclamation, dissolve any Commission in respect of which such an order has been made, but such order or proclamation shall become effective only on the expiration of ninety days from the date of the publication thereof in the <i>Canada Gazette</i>.	59. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner à toute Commission de liquider ses affaires et peut, par proclamation, dissoudre toute Commission à l'égard de laquelle une telle ordonnance a été rendue; toutefois, cette ordonnance ou proclamation ne prend effet qu'à l'expiration de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de sa publication dans la <i>Gazette du Canada</i>.	Liquidation d'une Commission
Effect of winding-up	(2) Where a Commission is dissolved pursuant to subsection (1),	(2) Lorsqu'une Commission est dissoute en vertu du paragraphe (1),	Effet de la liquidation

(a) all real and personal property owned by the Commission shall be deemed to be owned by Her Majesty in right of Canada;
 (b) all rights, obligations and liabilities of the Commission shall become rights, obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada; and
 (c) any action or proceeding pending by or against the Commission may be taken up and continued by or against the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada.

a) tous ses biens mobiliers et immobiliers sont réputés appartenir à Sa Majesté du chef du Canada;
 b) tous ses droits, engagements et dettes sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada; et
 c) toute action ou procédure engagée par elle ou contre elle peut être reprise, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, par le Ministre ou contre lui.

Amalgamation

60. (1) Where, in the opinion of the Governor in Council, in order to achieve the objectives of the national ports policy two or more Commissions should be amalgamated, the Governor in Council may, by proclamation, establish those Commissions as one Commission.

Provisions of proclamation

(2) A proclamation issued pursuant to subsection (1) shall provide for all the matters set out in subsection 14(1).

Effect of proclamation

(3) On the date fixed in a proclamation as the effective date for the amalgamation of the Commissions named therein, those Commissions are continued as one Commission and

(a) the property of each amalgamating Commission continues to be the property of the amalgamated Commission;
 (b) the amalgamated Commission continues to be liable for the obligations of each amalgamating Commission;
 (c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;
 (d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating Commission may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated Commission; and
 (e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating Commission may be enforced by or against the amalgamated Commission.

Development, etc., of Crown lands

61. The Governor in Council may authorize a Commission to administer and develop any property owned by Her Majesty in right of Canada within the limits of or in the

60. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, fusionner deux ou plusieurs Commissions en une seule lorsqu'il estime cette mesure nécessaire à la réalisation des objectifs de la politique portuaire nationale.

Fusion

(2) Toute proclamation rendue en vertu du paragraphe (1) doit comporter toutes les mentions exposées au paragraphe 14(1).

Contenu de la proclamation

(3) La fusion des Commissions prend effet au jour fixé par proclamation, et, dès lors,

Effet de la proclamation

a) les biens de chacune des Commissions qui ont fait l'objet de la fusion appartiennent à la Commission née de la fusion;
 b) la Commission née de la fusion continue d'être responsable des obligations de chacune des Commissions qui ont fait l'objet de la fusion;
 c) toute cause d'action déjà existante demeure inchangée;
 d) la Commission née de la fusion peut continuer les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre l'une des Commissions ayant fait l'objet de la fusion; et
 e) toute décision rendue en faveur d'une Commission ayant fait l'objet de la fusion ou contre elle est exécutoire à l'égard de la Commission née de la fusion.

61. Le gouverneur en conseil peut autoriser une Commission à administrer et aménager tout bien appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et situé dans les limites ou

Aménagement, etc., des terres de la Couronne

vicinity of the port on such terms and conditions as the Governor in Council may determine.

les environs du port, selon les modalités qu'il peut déterminer.

Commission a
Public Service
corporation

62. (1) The Governor in Council may add any Commission to Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* and on the addition thereof the Commission shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 25 of that Act.

62. (1) Le gouverneur en conseil peut ajouter une Commission à la liste de la Partie II de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et cette Commission est alors réputée être une corporation de la Fonction publique aux fins de l'article 25 de cette loi.

Commission
devenant une
corporation de
la Fonction
publique

Amount to be
paid by
employees

(2) Where an employee of a Commission that is added to Schedule A elects pursuant to clause 5(1)(b)(iii)(H) of the *Public Service Superannuation Act* to count any period of service with that Commission as pensionable service he shall, notwithstanding anything in that Act, pay to the Superannuation Account in the Consolidated Revenue Fund in respect of that service an amount equal to twice the amount specified in paragraph 6(1)(e) of that Act.

(2) Lorsqu'un employé d'une Commission ajoutée à l'annexe A décide de compter, conformément à la disposition 5(1)(b)(iii)(H) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, toute période de service auprès de ladite Commission comme service ouvrant droit à pension, il doit, par dérogation à toute disposition de cette loi, verser à l'égard dudit service, au Compte de pension de retraite faisant partie du Fonds du revenu consolidé, le double de la somme prévue à l'alinéa 20 6(1)e) de cette loi.

Montant que
doivent payer
les employés

Government
Employees
Compensation
Act

(3) Officers and employees of a Commission shall be deemed to be persons employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*.

(3) Les fonctionnaires et les employés d'une Commission sont censés être des employés de la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État*.

Loi sur
l'indemnisation
des employés
de l'État

Navigable
Waters
Protection Act

63. Any work undertaken by or on behalf of a Commission affecting the use of any navigable waters is subject to the *Navigable Waters Protection Act*.

63. Les travaux entrepris par une Commission ou en son nom, qui influent sur l'utilisation des eaux navigables, sont assujettis aux dispositions de la *Loi sur la protection des eaux navigables*.

Loi sur la
protection des
eaux navigables

PART III

PUBLIC HARBOURS AND PUBLIC PORT FACILITIES

Public Harbours

Public harbours

64. (1) The Governor in Council may, by order,
(a) declare any area covered by water within the jurisdiction of the Parliament of Canada, other than an area within the limits of a port for which a port Commission has been established, to be a public harbour; and
(b) alter the limits of any public harbour.

PARTIE III

PORTS PUBLICS ET INSTALLATIONS DE PORT PUBLIC

Ports publics

Ports publics

64. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret
a) déclarer port public toute étendue recouverte d'eau et relevant du Parlement 35 du Canada, sauf une étendue située dans les limites d'un port pour lequel a été établie une Commission portuaire; et
b) modifier les limites de tout port public.

Publication in
Canada Gazette

(2) Every order made pursuant to this section shall be published in the *Canada Gazette*.

Public Port Facilities

Port facilities
under control of
Minister

65. (1) The control and management of all port facilities constructed, completed or acquired at the expense of Canada and all harbours in any way the property of Canada other than those that

(a) are under the control and management of any member of the Queen's Privy Council for Canada other than the Minister,

(b) the Governor in Council has authorized a port Commission to administer and develop on behalf of Her Majesty in right of Canada, or

(c) the Governor in Council has transferred to Her Majesty in right of a province or any other person

shall continue to be under the Minister.

Works under
control of
Minister

(2) The Minister is responsible for the maintenance and repair of all port facilities under his control and management and for the acquisition and construction of new port facilities that are to be under his control and management.

Regulations

Regulations

66. (1) The Governor in Council may make regulations for the management, control, development and use of any public harbour or public port facility including regulations

(a) for the regulation of the navigation and use of any public harbour by vessels, including the mooring and berthing thereof and the discharge and loading of cargo;

(b) for the regulation of all works and operations within the limits of any public harbour or at any public port facility;

(c) for the regulation or prohibition of the construction of channels, of port facilities, buildings and other structures within the limits of any public harbour and the maintenance thereof, and the excavation, removal or deposit of material or any other action that is likely to affect in any way

Publication

(2) Tout décret rendu en vertu du présent article doit être publié dans la *Gazette du Canada*.

Installations de port public

Installations
portuaires
relevant du
Ministre

65. (1) Continuent à relever du Ministre, le contrôle et l'administration de toutes les installations portuaires construites, terminées ou acquises aux frais du Canada et tous les ports qui, de quelque manière, appartiennent au Canada, à l'exception de ceux

a) qui sont sous le contrôle et l'administration d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, autre que le Ministre;

b) dont le gouverneur en conseil a autorisé l'administration et le développement par une Commission portuaire pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada; ou

c) que le gouverneur en conseil a cédés à Sa Majesté du chef d'une province ou à toute autre personne.

(2) Le Ministre doit entretenir et réparer les installations portuaires dont il a le contrôle, et l'administration et il est de plus responsable de l'acquisition et de la construction des nouvelles installations portuaires dont il aura le contrôle et l'administration.

Travaux
relevant du
Ministre

Règlements

Règlements

66. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements portant sur l'administration, le contrôle, le développement et l'utilisation de tout port public ou de toutes installations de port public, notamment des règlements visant

a) la réglementation de la navigation et l'utilisation de tout port public par des navires, notamment leur accostage et leur amarrage, ainsi que le chargement et le déchargement des cargaisons;

b) la réglementation de tous travaux et opérations effectués dans les limites de tout port public ou dans toute installation de port public;

c) la réglementation de la construction de chenaux, d'installations portuaires, de bâtiments et autres structures dans les limites de tout port public et de leur entre-

the channels or port facilities of any public harbour or the lands adjacent thereto;

(d) for the construction, operation and maintenance of

(i) elevators, pipes, conduits and other works or appliances within the limits of any public harbour, and

(ii) pipes or lines of wire or cable across or under the bed of any public harbour;

(e) for the regulation or prohibition of the erection of towers or poles, and the stringing or laying of wires or cables within the limits of any public harbour;

(f) for the transportation, handling or storing within the limits of any public harbour or at any public port facility of explosives or other substances that, in the opinion of the Governor in Council, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property;

(g) for the maintenance of order and the protection of persons or property within the limits of any public harbour or at any public port facility;

(h) for the regulation of all persons and vehicles coming onto or using any public port facility;

(i) for the imposition and collection of rates or tolls on vehicles, vessels and persons coming onto or into or using any public harbour or public port facility and on goods or cargoes landed from or shipped on board such vessels, transhipped by water within the limits of any public harbour or stored on or moved across any public port facility;

(j) prescribing the fee or charge to be paid for the use of any public harbour or any public port facility and for any service provided thereat by the Minister;

(k) fixing the rate of interest that may be imposed and collected on unpaid rates, tolls, fees or other charges;

(l) prescribing the circumstances under which the Minister may remit any rates, tolls, fees or other charges or any interest thereon or enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or prescribed pursuant to paragraphs (i) and (j);

tien, l'interdiction de procéder à ces travaux de construction, et la réglementation de l'excavation, l'enlèvement ou le dépôt de matériaux, ou de toute autre activité qui peut avoir un effet quelconque sur les chenaux ou les installations portuaires de tout port public ou sur les terrains y adjacents;

d) la construction, l'exploitation et l'entretien

(i) des éleveurs, canalisations, conduites et autres ouvrages ou appareils dans les limites de tout port public, et

(ii) des canalisations, des lignes de fils ou câbles tendus à travers le port public ou sous son lit;

e) la réglementation de l'érection de tours ou de poteaux, et du montage ou de la pose de fils ou câbles dans les limites de tout port public, et l'interdiction de procéder à ces travaux;

f) la réglementation du transport, de la manipulation ou de l'emmagasiner, dans les limites de tout port public ou dans toute installation de port public, d'explosifs ou autres substances qui, de l'avis du gouverneur en conseil, constituent ou constitueront vraisemblablement un danger pour les personnes ou les biens;

g) le maintien de l'ordre et la protection des personnes et des biens dans les limites de tout port public ou dans toute installation de port public;

h) la gouverne de toutes les personnes et véhicules qui entrent dans tout port public ou toute installation de port public ou en font usage;

i) l'imposition de droits ou péages sur les navires, véhicules et personnes qui entrent dans tout port public ou dans toute installation de port public ou en font usage, sur les marchandises ou cargaisons déchargées desdits navires ou chargées à leur bord, transbordées par eau dans les limites de tout port public ou entreposées ou déplacées à travers toute installation de port public, et la perception desdits droits et péages;

j) l'indication des droits ou frais exigibles pour l'usage de tout port public ou de

(m) designating the public harbour or parts thereof and the public port facilities at which a harbour master, port manager or wharfinger may be appointed by the Minister;

(n) prescribing the duties and functions of harbour masters, port managers and wharfingers at public harbours and at any public port facility;

(o) for the punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any regulation, which punishment shall not exceed a fine of twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term of six months or both; and

(p) for the voluntary payment of fines for the breach of any regulation.

toute installation de port public ou pour tout service que le Ministre y assure; et

k) la fixation du taux d'intérêt exigible à l'égard des droits, péages ou frais impayés;

l) la détermination des circonstances dans lesquelles le Ministre peut faire remise de certains droits, péages ou autres frais et des intérêts y afférents ou consentir, par contrat, au paiement d'autres droits, péages ou autres frais à la place de ceux imposés ou prescrits conformément aux alinéas i) et j);

m) la désignation des ports publics ou des parties de ports publics et des installations de port public pour lesquels le Ministre peut nommer un maître de port, un directeur de port ou un gardien de quai;

n) la détermination des fonctions des maîtres de port, des directeurs de port et des gardiens de quai dans les ports publics et les installations de port public;

o) la précision de la peine qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de tout règlement, à savoir une amende maximale de vingt-cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou les deux peines à la fois; et

p) le paiement volontaire d'amendes pour violation de tout règlement.

(2) When a breach of any regulation is committed by any person on more than one day or is continued by a person for more than one day, it shall be deemed to be a separate breach for each day on which the breach is committed or continued.

(3) Proceedings in respect of a breach of any regulation may be commenced at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

(4) Any regulation made pursuant to subsection (1) may be made binding on Her Majesty in right of any province.

67. The rates, tolls, fees or other charges imposed or prescribed by regulation in respect of a vessel or its cargo shall be paid by the master or person in charge of the vessel, without prejudice to any recourse he may have by law against any other person

(2) La violation de tout règlement est réputée constituer une infraction distincte chaque jour où elle est commise ou se perpétue.

(3) Les procédures relatives à la violation de tout règlement se prescrivent par un an à compter de la naissance de la cause d'action.

(4) Tout règlement édicté en vertu du paragraphe (1) peut lier Sa Majesté du chef de toute province.

67. Les droits, péages ou autres frais imposés ou prescrits par règlement relativement à un navire ou à sa cargaison doivent être payés par le capitaine du navire ou la personne qui en est responsable, sans préjudice de tout recours que la loi peut lui accor-

Separate
breach of
regulation

Limitation of
actions

Application to
Her Majesty

Payment of
rates

Infractions
distinctes

Prescription

Application à
Sa Majesté

Paiement des
droits

for the recovery of the amounts so paid, but the Minister may demand and recover those rates, tolls, fees or other charges from the owner or agent of the vessel or the owner, consignee or shipper of the cargo or his agent.

der contre toute autre personne pour la répétition des montants ainsi payés. Cependant, le Ministre peut exiger et recouvrer ces droits, péages et autres frais soit du propriétaire du navire ou de son mandataire, soit du propriétaire, du consignataire, de l'expéditeur de la cargaison ou de son mandataire.

Remission of rates, etc.

68. (1) Subject to any regulation made by the Governor in Council, the Minister may remit any rate, toll, fee or other charge or any interest thereon and may enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or prescribed by the Governor in Council.

68. (1) Sous réserve des règlements établis par le gouverneur en conseil, le Ministre peut faire remise de tout droit, péage ou autres frais et de tout intérêt y afférent; il peut en outre, par contrat, autoriser le paiement de droits, péages ou autres frais à la place de ceux imposés ou prescrits par le gouverneur en conseil.

Remise

Remission may be partial, etc.

(2) A remission pursuant to this section may be total or partial, conditional or unconditional and may be granted before or after any payment of any rate, toll, fee or other charge has been made.

(2) Une remise faite en vertu du présent article peut être totale ou partielle, assortie ou non de conditions et elle peut être accordée avant ou après le paiement de tout droit, péage ou autres frais.

Remise partielle

Report

(3) A statement of each remission of one thousand dollars or more granted under this section shall be included in the annual report of the Minister to Parliament.

(3) Un état de chaque remise s'élevant à mille dollars ou plus et faite sous le régime du présent article doit être incluse dans le rapport annuel du Ministre au Parlement.

État des remises

Leasing of property

69. (1) The Minister may
(a) lease any real or personal property under his management and control for a period of not more than twenty years; and
(b) with the approval of the Governor in Council lease any real property under his management and control for a period of more than twenty years.

69. (1) Le Ministre peut
a) louer, pour une période de vingt ans ou moins, tout bien mobilier ou immobilier sous son administration et son contrôle; et
b) avec l'approbation du gouverneur en conseil, louer, pour une période de plus de vingt ans, tout bien mobilier ou immobilier sous son administration et son contrôle.

Location de bien

Tolls

(2) A lease of any public port facility by the Minister shall provide that the lessee shall not charge rates, tolls or fees in excess of those imposed or prescribed for public port facilities pursuant to any regulations made under section 66.

(2) Lorsque le Ministre loue des installations de port public, il doit être prévu au contrat que le locataire ne peut exiger de droits, péages ou autres frais supérieurs à ceux imposés ou prescrits en vertu de l'article 66 pour les installations de port public.

Péages

Harbour masters

70. The Minister may appoint as a harbour master, port manager or wharfinger for any public harbour or part thereof, or for any public port facility designated by the Governor in Council, any person who, in his opinion, is qualified and may fix his remuneration.

70. Pour tout port public ou partie de port public ainsi que pour toute installation de port public désignée par le gouverneur en conseil, le Ministre peut nommer maître de port, directeur de port ou gardien de quai, toute personne qu'il estime qualifiée et fixer sa rémunération.

Maître de port

*Enforcement*Enforcement
officers

71. (1) The Minister may designate any officer or employee at a public harbour or public port facility as an enforcement officer for the purposes of this Part and shall furnish each person so designated with a certificate of his designation.

Production of
certificate of
designation

(2) In carrying out his duties and functions under this Part, an enforcement officer shall, if so requested, produce his certificate of designation to the person appearing to be in charge of any vessel, vehicle, premises or goods in respect of which the enforcement officer is acting.

Application of
sections 40
to 45

(3) Sections 40 to 45 apply, with such modifications as the circumstances require, to the enforcement of regulations made under section 66.

*Local Advisory Committees*Local advisory
committees
established

72. (1) The Minister may establish local advisory committees for such public harbours as he may designate.

Members of
local advisory
committees

(2) A local advisory committee established for a public harbour pursuant to subsection (1) shall consist of not less than three and not more than five persons appointed by the Minister from among persons residing in the vicinity of the harbour.

Remuneration

(3) The members of each local advisory committee shall serve without remuneration.

Duties of local
advisory
committees

73. Each local advisory committee shall from time to time advise and make recommendations to the Canadian Ports Commissioner or his designated representative regarding the development and operation of the harbour for which it is established.

PART IV

TRANSITIONAL AND REPEAL

*Ports Financial Reorganization Adviser*Ports Financial
Reorganization
Adviser

74. (1) The Governor in Council may appoint a person, to be known as the Ports

*Application*Agents
d'exécution

71. (1) Le Ministre peut désigner comme agent d'exécution aux fins de la présente Partie tout fonctionnaire ou employé à un port public ou à une installation de port public et doit remettre à chaque agent ainsi nommé un certificat attestant sa qualité.

Attestation

(2) Dans l'accomplissement de ses fonctions en vertu de la présente Partie, l'agent d'exécution doit, sur demande, présenter le certificat attestant sa qualité à la personne apparemment responsable du navire, du véhicule, des locaux ou des marchandises faisant l'objet de ses démarches.

Application des
articles 40 à 45

(3) Les articles 40 à 45 s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, à la mise en œuvre des règlements établis en vertu de l'article 66.

*Conseils consultatifs locaux*Conseils
consultatifs
locaux

72. (1) Le Ministre peut établir des conseils consultatifs locaux pour les ports publics qu'il désigne.

Membres

(2) Les conseils établis en conformité du paragraphe (1) sont composés de trois à cinq personnes nommées par le Ministre parmi les résidents des environs du port.

Rémunération

(3) Les membres de ces conseils ne sont pas rémunérés.

Fonctions

73. Chaque conseil doit soumettre au Commissaire des ports canadiens ou à son représentant désigné, des avis et des recommandations sur le développement et l'exploitation du port pour lequel il est établi.

PARTIE IV

MESURES TRANSITOIRES ET
ABROGATIONS*Conseiller en matière de réaménagement
financier des ports*Nomination
d'un conseiller

74. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un conseiller en matière de réamé-

Financial Reorganization Adviser, to perform the duties set out in section 75.

nagement financier des ports chargé des fonctions prévues à l'article 75.

Ineligibility

(2) No person employed in the public service of Canada may be appointed Ports Financial Reorganization Adviser.

(2) Un employé de la fonction publique du Canada ne peut être nommé conseiller en matière de réaménagement financier des ports.

Admissibilité

Duties

75. The Ports Financial Reorganization Adviser shall, with respect to any port Commission it is proposed to establish under this Act,

75. Le conseiller en matière de réaménagement financier des ports doit, relativement à tout projet de création d'une Commission portuaire en conformité de la présente loi:

Fonctions

- (a) make recommendations to the Minister and the Minister of Finance on the financial structures of the Commission; 10
- (b) provide the Minister and the Minister of Finance with an evaluation of the assets it is proposed that the Commission will have; 15
- (c) advise the Minister and the Minister of Finance as to the amounts that should be paid to the Commission to assist it in the commencement of its operations; 20
- (d) in the case of a Commission to be established for a harbour under the jurisdiction of the National Harbours Board, advise the Minister and the Minister of Finance as to the amount of any debt owed by the Board to Her Majesty in right of Canada that should be deemed to be capital of the Commission; 25
- (e) advise the Minister as to the obligations and liabilities of the Commission that should be assumed by Her Majesty in right of Canada; and 30
- (f) advise the Minister on such other matters relating to the financing of the Commission as the Minister requests. 35

- a) faire des recommandations au Ministre et au ministre des Finances sur le régime financier de la Commission; 10
- b) remettre au Ministre et au ministre des Finances une évaluation de l'actif dont on propose de doter la Commission; 15
- c) conseiller le Ministre et le ministre des Finances quant aux sommes qui devraient être versées à la Commission pour commencer ses activités; 20
- d) dans le cas d'une Commission qui doit être constituée pour un port relevant du Conseil des ports nationaux, conseiller le Ministre et le ministre des Finances sur la part des créances de Sa Majesté du chef du Canada envers ledit Conseil qui devrait être réputée faire partie de l'avoir de la Commission; 25
- e) conseiller le Ministre sur les engagements et les dettes de la Commission que devrait assumer Sa Majesté du chef du Canada; et 30
- f) à la demande du Ministre, le conseiller sur toute autre question relative au financement de la Commission. 35

Payments out of Special Account

76. (1) The Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance may, out of the National Harbours Board Special Account in the Consolidated Revenue Fund, pay to each Commission as initial working capital and for capital projects within its ports approved by the Minister before the Commission was established or deemed to be established pursuant to this Act such amounts as the Governor in Council may fix. 40 45

76. (1) Sur recommandation du Ministre et du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut verser à chaque Commission, à même le Compte spécial du Conseil des ports nationaux faisant partie du Fonds du revenu consolidé, les sommes qu'il estime appropriées pour servir de fonds de roulement initial et servir à des projets d'investissement dans les ports qui relèvent de la Commission, projets approuvés par le Ministre avant que la Commission ne soit établie ou réputée l'être en conformité de la présente loi. 40 45

Paiement à même le Compte spécial

Aggregate of
payments

(2) The amounts paid to Commissions under subsection (1) shall not exceed in the aggregate ninety-eight million dollars.

(2) Le total des sommes versées à des Commissions en vertu du paragraphe (1) ne doit pas dépasser quatre-vingt-dix-huit millions de dollars.

Total des
paiements

National Harbours Board

Conseil des ports nationaux

Definitions

77. In this section and sections 78 to 80,
(a) "old Act" means the *National Harbours Board Act*, chapter N-8 of the Revised Statutes of Canada, 1970; and
(b) "Board" means the National Harbours Board constituted under the old Act.

77. Dans le présent article ainsi que dans les articles 78 à 80,
a) «ancienne loi» désigne la *Loi sur le Conseil des ports nationaux*, chapitre N-8 des Statuts révisés du Canada de 1970; et
b) «Conseil» désigne le Conseil des ports nationaux constitué en conformité de l'ancienne loi.

5 Définitions

Actions
Continued

78. Where a Commission is established for any harbour under the jurisdiction of the Board,

- (a) the name of the Commission shall be substituted for that of the Board in every contract, collective agreement, lease, licence, permit or other document entered into or granted by the Board in relation to that harbour,
(b) all rights, obligations and liabilities of the Board in relation to that harbour shall become rights, obligations and liabilities of the Commission,
(c) all by-laws made by the Governor in Council under the old Act and applicable to that harbour or the administration or management thereof shall be deemed to have been made by the Commission under this Act with the approval of the Governor in Council, and
(d) the Board shall cease to have jurisdiction over that harbour

on the day the Commission is established for that harbour, and any action or proceeding pending by or against the Board on that day in relation to that harbour may be taken up or continued by or against the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada.

78. Lorsqu'une Commission est établie pour un port relevant du Conseil,

- a) la dénomination de la Commission doit remplacer celle du Conseil dans tout contrat, convention collective ou bail auquel il était partie et dans tout permis ou licence que le Conseil a octroyé et dans tout autre document auquel le Conseil et partie ou qu'il a délivré concernant ce port,
b) les droits, engagements et dettes du Conseil relativement au port sont dévolus à la Commission,
c) tout règlement établi par le gouverneur en conseil en vertu de l'ancienne loi relativement à ce port, son administration ou sa gestion est réputé l'avoir été par la Commission en vertu de la présente loi avec l'approbation du gouverneur en conseil, et
d) ce port cesse de relever du Conseil à compter du jour où la Commission est établie pour ce port et le Ministre peut, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, reprendre toute poursuite ou procédure engagée, à cette date, pour ou contre le Conseil relativement à ce port.

Reprise des
poursuites et
procéduresCancellation of
debt to Her
Majesty

79. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance and the Minister, by order,
(a) cancel any debt of the Board owed to Her Majesty in right of Canada; and
(b) deem any portion of the debt cancelled pursuant to paragraph (a) to be capital of

79. (1) Sur recommandation du ministre des Finances et du Ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret,
a) annuler toute dette du Conseil envers Sa Majesté du chef du Canada; et
b) déclarer toute portion de la dette annulée conformément à l'alinéa a) comme fai-

Annulation de
dette

	any Commission established for a harbour under the jurisdiction of the Board.	sant partie de l'avoir de toute Commission établie pour un port relevant du Conseil.	
Aggregate of debt cancelled	(2) The aggregate of the principal amount of debt cancelled pursuant to subsection (1) shall not exceed five hundred and five million dollars, and the aggregate amount of interest cancelled pursuant to that subsection shall not exceed two hundred and sixty-four million dollars.	(2) Le total du capital de la dette annulée conformément au paragraphe (1) ne doit pas dépasser cinq cent cinq millions de dollars et le total des intérêts ainsi annulés, deux cent soixante-quatre millions de dollars.	Total de la dette annulée
Repeal of R.S., c. N-8	80. (1) The old Act is repealed.	80. (1) L'ancienne loi est abrogée.	Abrogation du S.R., c. N-8
Transfer of control	(2) The administration, management and control of any harbours, works and property remaining under the jurisdiction, administration, management and control of the Board on the day the old Act is repealed is hereby transferred to the Minister.	(2) L'administration, la gestion et le contrôle des divers ports, ouvrages et biens qui relèvent encore du Conseil le jour où l'ancienne loi est abrogée sont transférés au Ministre en vertu du présent article.	Transfert du contrôle
Deemed laid off	(3) Every person who, on the day immediately preceding the day on which the old Act is repealed, was an employee of the Board, shall, on the day the old Act is repealed, be deemed, for the purposes of the <i>Public Service Employment Act</i> , to be a person who has been laid off pursuant to subsection 29(1) of that Act.	(3) Les personnes qui sont à l'emploi du Conseil le jour qui précède l'abrogation de l'ancienne loi sont, à compter du jour où l'ancienne loi est abrogée, réputées, aux fins de la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> , avoir été mis en disponibilité en conformité du paragraphe 29(1) de cette dernière loi.	Mise en disponibilité
Actions continued	(4) All rights, obligations and liabilities of the Board shall, on the day the old Act is repealed, become rights, obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada, and any action or proceeding pending by or against the Board on that day may be taken up or continued by or against the Minister on behalf of Her Majesty.	(4) Tous les droits, engagements, et dettes du Conseil sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada le jour de l'abrogation de l'ancienne loi et le Ministre peut, au nom de Sa Majesté, reprendre toute poursuite ou procédure engagée, à cette date, pour ou contre le Conseil.	Reprise des poursuites et procédures
Coming into force	(5) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	(5) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par proclamation.	Entrée en vigueur
<i>Harbour Commissions Act</i>		<i>Loi sur les Commissions de port</i>	
"Former Act" defined	81. (1) In this section and section 82, "former Act" means the <i>Harbour Commissions Act</i> , chapter H-1 of the Revised Statutes of Canada, 1970.	81. (1) Dans le présent article et l'article 82, «ancienne loi» désigne la <i>Loi sur les Commissions de port</i> , chapitre H-1 des Statuts révisés du Canada de 1970.	Définition d'«ancienne loi»
Existing Commission	(2) The Governor in Council may, by order, declare any harbour Commission established pursuant to the former Act to be a port Commission established under this Act on the day fixed in that order and state the new corporate name of the Commission.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer qu'une Commission de port établie en vertu de l'ancienne loi est, à compter de la date fixée dans le décret, une Commission portuaire établie en conformité de la présente loi et mentionner la nouvelle dénomination sociale de la Commission.	Commissions déjà existantes

Members cease
to hold office

(3) The members of a harbour Commission in respect of which an order is made under subsection (2) shall, unless appointed under this Act, cease to hold office on the day fixed in that order as the day on which that Commission is declared to be a port Commission established under this Act.

(3) A moins de recevoir un nouveau mandat en conformité de la présente loi, les membres d'une Commission de port qui fait l'objet d'un décret pris en vertu du paragraphe (2) cessent d'occuper leur poste le jour, fixé dans le décret, à compter duquel une Commission est déclarée être une Commission portuaire établie en vertu de la présente loi.

Fin de mandat

Preliminary
proceedings

(4) Where the Governor in Council has made an order under subsection (2) declaring a harbour Commission established pursuant to the former Act to be a port Commission established pursuant to this Act on a day later than the day on which the order is made, the power conferred by this Act to make appointments of members of the Commission may be exercised at any time after the day on which the order is made, but an appointment so made has no effect until the day fixed for the establishment of that Commission.

(4) Lorsque le gouverneur en conseil déclare, par un décret visé au paragraphe (2), qu'une Commission de port établie en conformité de l'ancienne loi est, à une date ultérieure à celle du décret, une Commission portuaire établie en vertu de la présente loi, le pouvoir conféré par la présente loi de nommer les membres de cette Commission peut être exercé à toute date postérieure à la prise du décret mais les nominations ainsi faites n'ont d'effet qu'à la date fixée pour l'établissement de cette Commission portuaire.

10 Procédures
préliminaires

Publication in
Canada Gazette

(5) Every order made under this section shall be published in the *Canada Gazette*.

(5) Tout décret pris en vertu du présent article doit être publié dans la *Gazette du Canada*.

Publication
dans la *Gazette*
du *Canada*

One and same
Commission

(6) A Commission established under the former Act that is declared to be a Commission established under this Act shall be deemed for all purposes to be one and the same Commission.

(6) Une Commission établie en vertu de l'ancienne loi qui, est déclarée établie en vertu de la présente loi, est réputée être la seule et même Commission.

Une seule et
même
Commission

Repeal of R.S.,
c. H-1

82. (1) The former Act is repealed.

82. (1) L'ancienne loi est abrogée.

Abrogation du
S.R., c. H-1

Commence-
ment

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

Toronto and Hamilton Harbour Commissioners Acts

Lois sur les commissaires des havres de Toronto et Hamilton

Existing
Commission

83. (1) The Governor in Council may, by proclamation, declare a Commission established by an Act set out in Schedule I to be a port Commission established pursuant to this Act as of the day fixed in the proclamation, and define the limits of the port for which that Commission is so declared to be established and state the new corporate name of that Commission.

83. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, déclarer qu'une Commission établie en conformité d'une loi figurant à l'annexe I est, à compter de la date fixée dans la proclamation, une Commission portuaire constituée en conformité de la présente loi; il peut en outre y délimiter le port pour lequel cette Commission est établie et énoncer la nouvelle dénomination sociale de la Commission.

Commission
déjà existante

One and same
Commission

(2) A Commission established by an Act set out in Schedule I that is declared by

(2) Une Commission établie en vertu d'une loi figurant à l'annexe I et qui est

Une seule et
même
Commission

proclamation of the Governor in Council to be a Commission established pursuant to this Act shall be deemed for all purposes to be one and the same Commission.

Repeal

(3) The Governor in Council may declare any of the Acts set out in Schedule I or Schedule II to be repealed on a day or days to be fixed by proclamation.

Members cease to hold office

(4) The members of a harbour Commission in respect of which a proclamation is issued under subsection (1) shall, unless appointed under this Act, cease to hold office on the day fixed in that proclamation as the day on which that Commission is declared to be a port Commission established under this Act.

Preliminary proceedings

(5) Where the Governor in Council has issued a proclamation under subsection (1) declaring a harbour Commission established by an Act set out in Schedule I to be a port Commission established under this Act on a day later than the day on which the proclamation is issued, the power conferred by this Act to make appointments of members of the Commission may be exercised at any time after the day on which the proclamation is issued, but an appointment so made has no effect until the day fixed for the establishment of that Commission.

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

84. (1) The definition "public harbour" in section 2 of the *Canada Shipping Act* is repealed.

(2) Part XII of the said Act is repealed.

Deemed public harbour

(3) Every harbour that, on the day immediately preceding the day on which this section comes into force, was a public harbour to which Part XII of the *Canada Shipping Act* applied shall be deemed to have been declared a public harbour under this Act.

R.S., c. L-1

Canada Labour Code

1972, c. 18, s. 1

85. (1) The definition "private constable" in subsection 107(1) of the *Canada Labour*

déclarée, par proclamation du gouverneur en conseil, établie en vertu de la présente loi, sont réputées être une seule et même Commission.

5

(3) Le gouverneur en conseil peut déclarer que toute loi figurant aux annexes I ou II est abrogée le ou les jours fixés par proclamation.

5 Abrogation

10

(4) A moins de recevoir un nouveau mandat en conformité de la présente loi, les membres d'une Commission de port qui fait l'objet d'une proclamation visée au paragraphe (1) cessent d'occuper leur poste le jour, fixé dans cette proclamation, à compter duquel la Commission est déclarée être une Commission portuaire établie en vertu de la présente loi.

Fin de mandat

15

20

25

(5) Lorsque le gouverneur en conseil déclare, par une proclamation visée au paragraphe (1) qu'une Commission de port établie conformément à une loi figurant à l'annexe I est, à une date ultérieure à celle de la proclamation, une Commission portuaire établie en vertu de la présente loi, le pouvoir conféré par la présente loi de nommer les membres de cette Commission peut être exercé à toute date postérieure à la proclamation mais les nominations ainsi faites n'ont d'effet qu'à la date fixée pour l'établissement de cette Commission portuaire.

Procédures préliminaires

30

Loi sur la marine marchande du Canada

S.R., c. S-9

84. (1) La définition de «port public» énoncée à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogée.

(2) La Partie XII de ladite loi est abrogée.

35

(3) Tout port qui, le jour précédant celui de l'entrée en vigueur du présent article, était un port public auquel s'appliquait la Partie XII de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, est réputé avoir été déclaré port public en vertu de la présente loi.

Port public en vertu de la présente loi

40

Code canadien du travail

S.R., c. L-1

85. (1) La définition de «constable privé» énoncée au paragraphe 107(1) du *Code*

1972, c. 18, art. 1

Code is repealed and the following substituted therefor:

"private constable"
«constable privé»

"«private constable» means a person appointed as a constable under the *Railway Act* or the *National Harbours Board Act* or designated as a port constable pursuant to the *Canada Ports Act* other than a person so designated who is a member of a police force of a province or a municipality;"

1972, c. 18, s. 1

(2) Subsection 107(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "professional employee" the following definition;

"security guard"
«gardien»

"«security guard» means a person employed by a Commission established under the *Canada Ports Act* to safeguard property under the jurisdiction of that Commission but does not include a person designated as a port constable or appointed an enforcement officer pursuant to that Act;"

1972, c. 18, s. 1

(3) Subsection 125(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Private constables and security guards

"(5) The Board shall not include

- (a) a private constable or a security guard in a unit with other employees; or
- (b) a private constable in a unit with a security guard."

1972, c. 18, s. 1

(4) Section 135 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"135. The Board shall not certify a trade union as, and a trade union shall not act as, the bargaining agent for both

- (a) a bargaining unit comprised of private constables or security guards and a bargaining unit comprised of employees other than private constables or security guards, or
- (b) a bargaining unit comprised of private constables and a bargaining unit comprised of security guards

if both such units are employed by the same employer."

canadien du travail est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««constable privé» désigne une personne nommée constable aux termes de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi sur le Conseil des ports nationaux* ou désignée constable portuaire en vertu de la *Loi sur les ports du Canada*, à l'exception d'une personne qui est membre d'une force de police provinciale ou municipale;»

«constable privé»
"private..."

(2) Le paragraphe 107(1) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après la définition d'«entrepreneur dépendant», de la définition suivante:

1972, c. 18, art. 1

««gardien» désigne une personne, employée par une Commission établie en vertu de la *Loi sur les ports du Canada* pour garder les biens relevant de cette Commission mais ne comprend pas une personne désignée constable portuaire ou nommée agent d'exécution en vertu de cette loi;»

«gardien»
"security..."

(3) Le paragraphe 125(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18, art. 1

«(5) Le Conseil ne doit pas inclure

- a) un constable privé ou un gardien dans une unité groupant d'autres employés; ou
- b) un constable privé dans une unité qui inclut un gardien.»

Constables privés et gardiens

(4) L'article 135 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18, art. 1

«135. Un syndicat ne peut à la fois faire fonction d'agent négociateur de deux unités de négociation groupant respectivement

- a) des constables privés ou des gardiens et des employés autres que des constables privés ou des gardiens, ou
- b) des constables et des gardiens

si ces deux unités de négociation sont au service du même employeur et le Conseil ne peut pas accréditer ce syndicat à titre d'agent négociateur des deux unités.»

Idem

Repeal

86. (1) Schedule C to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom the "National Harbours Board".

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

87. (1) The *Belleville Harbour Commissioners Act*, chapter 34 of the Statutes of Canada, 1952, is repealed.

(2) The *Winnipeg and St. Boniface Harbour Commissioners Act*, chapter 55 of the Statutes of Canada, 1912, is repealed.

(3) On the coming into force of this section,

(a) all real and personal property owned by a Commission established by an Act set out in subsection (1) or (2) shall be deemed to be owned by Her Majesty in right of Canada;

(b) all rights, obligations and liabilities of a Commission established by an Act set out in subsection (1) or (2) shall become rights, obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada; and

(c) any action or proceeding pending by or against a Commission established by an Act set out in subsection (1) or (2) may be taken up or continued by or against the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada.

88. An *Act respecting Meaford Harbour*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1907-08, is repealed.

89. An *Act respecting the Harbour of Trenton, in the Province of Ontario*, chapter 50 of the Statutes of Canada, 1922, is repealed.

90. The *Government Harbours and Piers Act*, chapter G-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

Abrogation

86. (1) L'annexe C de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée en y retranchant le «Conseil des ports nationaux».

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 5 jour fixé par proclamation.

87. (1) La *Loi sur les Commissaires du port de Belleville*, chapitre 34 des Statuts du Canada de 1952 est abrogée.

(2) La *Loi sur les commissaires du havre de Winnipeg et Saint-Boniface*, chapitre 55 des Statuts du Canada de 1912 est abrogée.

(3) A l'entrée en vigueur du présent article,

a) tous les biens mobiliers et immobiliers appartenant à une Commission établie par une loi mentionnée au paragraphe (1) ou (2) sont réputés appartenir à Sa Majesté du chef du Canada;

b) tous les droits, engagements et dettes d'une Commission établie par une loi mentionnée au paragraphe (1) ou (2) sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada; et

c) toute poursuite ou procédure engagée par ou contre une Commission établie par une loi mentionnée au paragraphe (1) ou (2) peut être reprise par le Ministre au nom de Sa Majesté du chef du Canada.

88. La *Loi concernant le port de Meaford*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1907-08 est abrogée.

89. La *Loi concernant le havre de Trenton, dans la province d'Ontario*, chapitre 50 des Statuts du Canada de 1922 est abrogée.

90. La *Loi sur les ports et jetées de l'État*, chapitre G-9 des Statuts révisés du Canada de 1970 est abrogée.

SCHEDULE I

1. *The Toronto Harbour Commissioners Act, 1911*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1911.

2. *Hamilton Harbour Commissioners Act*, chapter 98 of the Statutes of Canada, 1912.

SCHEDULE II

1. *The Toronto Harbour Commissioners Act, 1925*, chapter 79 of the Statutes of Canada, 1925.

2. *The Toronto Harbour Commissioners Act, 1936*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1936.

3. *The Toronto Harbour Commissioners Act, 1939*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1939.

4. *The Toronto Harbour Commissioners Act, 1942*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1942-43.

5. *The Toronto Harbour Commissioners Act, 1951*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1951 (2nd Session).

ANNEXE I

1. *La Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto*, chapitre 26 des Statuts du Canada de 1911.

2. *La Loi des commissaires du havre de Hamilton*, chapitre 98 des Statuts du Canada de 1912.

ANNEXE II

1. *La Loi de 1925 concernant les Commissaires du havre de Toronto*, chapitre 79 des Statuts du Canada de 1925.

2. *La Loi de 1936 sur les commissaires du havre de Toronto*, chapitre 11 des Statuts du Canada de 1936.

3. *La Loi sur les Commissaires du havre de Toronto, 1939*, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1939.

4. *La Loi de 1942 sur les commissaires du havre de Toronto*, chapitre 17 des Statuts du Canada de 1942-43.

5. *La Loi concernant les Commissaires du havre de Toronto (1951)*, chapitre 26 des Statuts du Canada de 1951 (2^e session).

911
28
B57e
C-7

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act to amend the Corporations and Labour Unions
Returns Act

First reading, October 26, 1977

**THE MINISTER OF INDUSTRY, TRADE AND
COMMERCE**

C-7

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

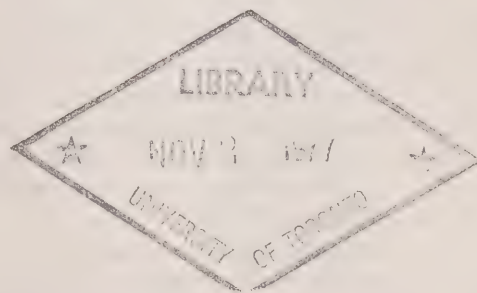
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

Loi modifiant la Loi sur les déclarations des
corporations et des syndicats ouvriers

Première lecture, le 26 octobre 1977

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE



BILL C-7

An Act to amend the Corporations and
Labour Unions Returns Act

R.S., c. C-31

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 2(1) of the *Corporations
and Labour Unions Returns Act* is repealed
and the following substituted therefor:

Definitions

“Minister”
«Ministre»

“prescribed”
«prescrits»

“regulation”
«réglement»

“related group”
«groupe lié»

“reporting
period”
«période de
rapport»

“2. (1) In this Act,

“Minister” means the Minister of Indus-
try, Trade and Commerce;

“prescribed” means prescribed by regula- 10
tion;

“regulation” means a regulation made by
the Governor in Council under this Act;

“related group” means a group of
individuals each member of which is 15
connected to at least one other member
of the group by blood relationship, mar-
riage or adoption;

“reporting period”, in relation to a corpo- 20
ration, means a period of time that ends
not earlier than twelve months and not
later than fifty-three weeks after its
commencement and that ends between
November 1 of one calendar year and 25
January 31 of the following calendar
year, and, in relation to a union, means,
with respect to the return required
under paragraph 10(1)(a), a calendar
year and, with respect to the return
required under paragraph 10(1)(b), a 30
fiscal period of the union, and the fiscal
period of the union shall be deemed, for

BILL C-7

Loi modifiant la Loi sur les déclarations des
corporations et des syndicats ouvriers

S.R., c. C-31

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur
les déclarations des corporations et des syn- 5
dicats ouvriers* est abrogé et remplacé par ce
qui suit:

«2. (1) Dans la présente loi,

«groupe lié» désigne un groupe de person-
nes dont chaque membre est uni à au 10
moins un autre membre par les liens du
sang, du mariage ou de l'adoption;

«Ministre» désigne le ministre de l'Indus-
trie et du Commerce;

«période de rapport», relativement à une 15
corporation, désigne une période se ter-
minant au plus tôt douze mois et au plus
tard cinquante-trois semaines après son
ouverture et qui prend fin entre le 1^{er}
novembre d'une année civile donnée et 20
le 31 janvier de l'année civile suivante,
et, relativement à un syndicat, désigne,
en ce qui concerne la déclaration requise
en vertu de l'alinéa 10(1)a), une année
civile, et, en ce qui concerne la déclara- 25
tion exigée en vertu de l'alinéa 10(1)b),
un exercice financier du syndicat, exer-
cice qui est réputé, aux fins de la pré-
sente loi, se terminer au plus tard douze
mois après son ouverture, sauf s'il est 30
prorogé avec l'assentiment du Ministre;

«prescrit» ou «réglementaire» signifie pres-
crit ou prévu par les règlements;

«groupe lié»
“related group”

«Ministre»
“Minister”

«période de
rapport»
“reporting
period”

«prescrit» ou
«réglementaire»
“prescribed”

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The proposed definitions “prescribed” and “regulation” are technical amendments, consequential on amendments contained in clauses 2 and 5.

The proposed definition “related group” is consequential on the proposed subsection 3(4) and the proposed paragraph 4(1)(g) contained in clause 2.

The amendment to the definition “reporting period” would, in relation to corporations, fix that period to a period coinciding approximately with a calendar year and, in relation to labour unions, make the reporting period for a return under paragraph 10(1)(a) a calendar year.

The amendment to the definition “union” would broaden and clarify the meaning of the term.

Subsection 2(1) at present reads as follows:

“2. (1) In this Act

“Minister” means the Minister of Industry, Trade and Commerce;

“reporting period”, in relation to a corporation, means a *fiscal period of the corporation as defined in the Income Tax Act* and, in relation to a union, means a fiscal period of the union, and the fiscal period of the union shall be deemed, for the purposes of this Act, to end not later than twelve months after its commencement unless extended with the concurrence of the Minister:

“union” or “labour union” means any organization of employees *formed for the purpose of regulating relations between employers and employees.*”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Les modifications apportées aux définitions des termes «prescrit» ou «réglementaire» et «règlement» sont purement formelles et découlent des modifications introduites par les articles 2 et 5 du bill.

La nouvelle définition de «groupe lié» découle du paragraphe 3(4) et de l’alinéa 4(1)g) de l’article 2 du bill.

La modification apportée à la définition de «période de rapport» fait à peu près coïncider cette période, pour les corporations, avec une année civile; elle coïncide avec une année civile pour les syndicats qui produisent une déclaration en vertu de l’alinéa 10(1)a).

La modification apportée à la définition de «syndicat» étend la signification de ce terme et y apporte des éclaircissements.

Le paragraphe 2(1) se lit actuellement comme suit:

«2. (1) Dans la présente loi,

«Ministre» désigne le ministre de l’Industrie et du Commerce;

«période visée par un rapport», relativement à une corporation, désigne un *exercice financier de la corporation, selon la définition qu’en donne la Loi de l’impôt sur le revenu*, et, relativement à un syndicat, désigne un exercice financier du syndicat, et cet exercice financier du syndicat est réputé, aux fins de la présente loi, se terminer au plus tard douze mois après son ouverture, sauf s’il est prorogé avec l’assentiment du Ministre;

«syndicat» ou «syndicat ouvrier» désigne toute organisation d’employés, *formée en vue de la réglementation des relations entre employeurs et employés.*»

the purposes of this Act, to end not later than twelve months after its commencement unless extended with the concurrence of the Minister;

“union” or
“labour union”
«syndicat» ou
«syndicat
ouvriers»

“union” or “labour union” means any 5
organization of employees that has as
one of its purposes the regulation of
relations between employers and
employees and that has a constitution 10
setting out its objectives and its condi-
tions for membership.”

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Persons related
by blood
relationship,
etc.

“(3) For the purposes of this Act, 15
(a) individuals are connected by blood
relationship if one is the child or other
descendant of the other or one is the
brother or sister of the other;
(b) individuals are connected by mar- 20
riage if one is married to the other or to
a person who is so connected by blood
relationship to the other; and
(c) individuals are connected by adop- 25
tion if one has been adopted, either
legally or in fact, as the child of the
other or as the child of an individual
who is so connected by blood relation-
ship (otherwise than as brother or sister) 30
to the other.”

Holding
corporation

(4) A corporation is the holding corpo-
ration of another corporation if that other
corporation is its subsidiary.

Subsidiary
corporation

(5) A corporation is a subsidiary of
another corporation if it is controlled by 35
that other corporation.

Control

(6) For the purposes of this Act, a cor-
poration is controlled by a person if voting
securities of the corporation to which are
attached more than fifty per cent of the 40
votes that may be cast to elect directors
are held, directly or indirectly, other than
by way of security only, by or for the
benefit of that person.”

«règlement» désigne tout règlement établi
par le gouverneur en conseil en vertu de
la présente loi;

«règlement»
“regulation”

«syndicat» ou «syndicat ouvrier» désigne
toute organisation d'employés dont l'un 5
des objets est la réglementation des rela-
tions entre employeurs et employés, et
dont l'acte constitutif expose ses objets
et ses conditions d'adhésion.»

«syndicat» ou
«syndicat
ouvrier»
“union...”

(2) L'article 2 de ladite loi est modifié par 10
l'adjonction, après le paragraphe (2), des
paragrophes suivants:

«(3) Pour l'application de la présente
loi,

Personnes liées
par les liens du
sang, etc.

a) des personnes sont unies par les liens 15
du sang si l'une est le frère, la sœur,
l'enfant ou autre descendant de l'autre;
b) des personnes sont unies par les liens
du mariage si l'une est mariée à l'autre
ou à une personne qui est ainsi unie à 20
l'autre par les liens du sang; et
c) des personnes sont unies par les liens
de l'adoption, si l'une a été adoptée, en
droit ou de fait, comme enfant de l'autre
ou comme enfant d'une personne ainsi 25
unie à l'autre par les liens du sang
(autrement qu'en qualité de frère ou de
sœur).

(4) Une corporation est la corporation
mère d'une autre corporation si cette der- 30
nière est sa filiale.

Corporation
mère

(5) Une corporation est une filiale d'une
autre corporation si cette dernière la
contrôle.

Filiale

(6) Aux fins de la présente loi, une 35
personne contrôle une corporation si elle
en détient, directement ou indirectement,
ou en fait détenir pour son compte, autre-
ment qu'à titre de garantie seulement, des
valeurs mobilières auxquelles sont attachés 40
plus de cinquante pour cent des votes ser-
vant à élire des administrateurs.»

Contrôle

2. Sections 3 to 6 of the said Act are 45
repealed and the following substituted
therefor:

2. Les articles 3 à 6 de ladite loi sont
abrogés et remplacés par ce qui suit:

(2) New. The proposed subsection 2(3) is consequential on the proposed definition “related group” contained in subclause (1).

The proposed subsections 2(4) to (6) are consequential on amendments contained in clause 2.

(2) Nouveau. Le nouveau paragraphe 2(3) découle de la définition de «groupe lié» introduite par le paragraphe 1(1) du bill.

Les paragraphes 2(4) à (6) découlent des modifications introduites par l’article 2 du bill.

Clause 2: The amendment to section 3 would broaden the application of Part I of the Act to include all foreign-based corporations that carry on business in Canada. At the same time the amendment would reduce

Article 2 du bill: La modification apportée à l’article 3 étend la portée de la Partie I de la *Loi sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers* de façon à englober toutes les corporations ayant leur

"3. (1) Subject to subsection (2), this Part applies to every corporation that carries on business in Canada or that is incorporated under a law of Canada or a province

(a) for any reporting period of the corporation in respect of which

(i) the gross revenue of the corporation for that reporting period from business carried on by it in Canada, 10
determined in the prescribed manner, exceeded ten million dollars or such greater amount as may be prescribed, or

(ii) the assets of the corporation as of 15
the last day of that reporting period, determined in the prescribed manner, exceeded five million dollars or such greater amount as may be prescribed; or 20

(b) for the purposes of section 4, for any reporting period of the corporation in respect of which the total aggregate value of equity in the corporation held directly or indirectly by persons not resident in Canada and of debt obligations with an original term to maturity owing directly or indirectly to persons not resident in Canada exceeds a total book value of one hundred thousand dollars 25
or such greater amount as may be prescribed. 30

Exception

(2) This Part does not apply to

(a) a corporation to which Part II applies; or 35

(b) a corporation that is exempted by regulation, to the extent that it is so exempted.

Calculation of
gross revenue
and assets

(3) For the purposes of subsection (1), the gross revenue and assets of a corporation include the gross revenue and assets of all its affiliates that carry on business in Canada. 40

Affiliated
corporations

(4) For the purpose of subsection (3),

(a) one corporation is affiliated with 45
another corporation if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same corporation or each

«3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente Partie s'applique à toute corporation exerçant une entreprise au Canada ou constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province,

a) pour toute période de rapport de la corporation à l'égard de laquelle

(i) le revenu brut de la corporation pour cette période de rapport déterminé de la façon prescrite et tiré 10
d'une entreprise exercée au Canada, excédait dix millions de dollars ou toute somme supérieure prescrite, ou

(ii) l'actif de la corporation, déterminé de la façon prescrite, excédait, 15
au dernier jour de cette période de rapport, cinq millions de dollars ou toute somme supérieure prescrite; ou

b) aux fins de l'article 4, pour toute période de rapport de la corporation à 20
l'égard de laquelle la valeur globale des actions ordinaires de la corporation détenues directement ou indirectement par des personnes ne résidant pas au Canada et des titres de créance avec une 25
date d'échéance originale détenus directement ou indirectement par des personnes ne résidant pas au Canada excède une valeur comptable totale de cent mille dollars ou toute somme supérieure 30
prescrite.

Exception

(2) La présente Partie ne s'applique pas

a) à une corporation à laquelle la Partie II s'applique; ou

b) à une corporation qui est exemptée 35
par règlement, dans la mesure de cette exemption.

(3) Aux fins du paragraphe (1), le revenu brut et l'actif d'une corporation comprennent le revenu brut et l'actif de 40
toutes les corporations qui lui sont affiliées et qui exercent une entreprise au Canada.

Calcul du
revenu brut et
de l'actif

(4) Aux fins du paragraphe (3),

a) une corporation est affiliée à une autre si l'une d'elles est la filiale de 45
l'autre ou si toutes deux sont filiales de la même corporation ou si chacune d'el-

Corporations
affiliées

the number of corporations reporting under Part I by raising the threshold of exemptions from five hundred thousand dollars in gross revenue of a corporation and two hundred and fifty thousand dollars in assets, presently established in the schedule to the Act, to ten million dollars and five million dollars, respectively. The power to exempt corporations by regulations would replace the schedule to the Act.

The proposed sections 4, 4.1 and 4.2 would replace section 4 of the Act. The return under the proposed section 4 would replace the "Section A" return under the present section 4 and would require additional information relating to control of reporting corporations by related groups of natural persons, by corporations and by directors and officers of the reporting corporation.

The return under the proposed section 4.1 would replace the "Section B" return under the present section 4 and would include additional financial information. The new return provided for in the proposed section 4.2 would include information on transfers of technology to or from persons not resident in Canada or to or from certain designated corporations. The returns under the proposed sections 4.1 and 4.2 would be required to be made by holding companies, where applicable, in consolidated form on behalf of their subsidiaries, unless, in the case of a return under section 4.1, the Minister of Industry, Trade and Commerce authorizes otherwise.

All returns required to be filed for a reporting period under Part I would be due by March 31 following the end of that period, a shorter period of time than the six months provided for at present.

The proposed section 5 would replace subsection 5(2) of the Act and would require both the president or vice-president of a corporation and one other authorized person to certify any return or statement filed under the Act as being correct and complete.

The present section 6, removing the requirement to file a financial statement where a return has been filed under the *Income Tax Act*, would be repealed. The proposed section 6 would authorize the Chief Statistician of Canada to request proof from a corporation that fails to complete a return under the *Corporations and Labour Unions Returns Act* that it is exempted from the requirement under the Act.

Sections 3 to 6 at present read as follows:

"3. This Part applies to every corporation *authorized under a law of Canada or a province to carry on business within Canada, except*

- (a) a corporation to which Part II applies, and
- (b) a corporation described in the schedule.

siège social hors du Canada et exerçant une entreprise au Canada. La modification a aussi pour effet de diminuer le nombre des corporations qui doivent produire un rapport en vertu de la Partie I en haussant le seuil des exemptions de cinq cent mille dollars en revenu brut d'une corporation et deux cent cinquante mille dollars en actif, montants portés actuellement à l'annexe de la loi, à dix millions et cinq millions de dollars respectivement. Le pouvoir d'exempter les corporations par règlement remplace l'annexe de la loi.

Les nouveaux articles 4, 4.1 et 4.2 remplacent l'article 4 de la loi. La déclaration prévue au nouvel article 4 remplace celle de la «Section A» qui figure au présent article 4 et elle exige des renseignements supplémentaires relatifs au contrôle des corporations faisant une déclaration, contrôle exercé par des groupes liés composés de personnes physiques, par des corporations et par les administrateurs et les dirigeants de la corporation faisant la déclaration.

La déclaration faite conformément au nouvel article 4.1 remplace celle de la «Section B» figurant au présent article 4 et comprend des renseignements financiers supplémentaires. La nouvelle déclaration prévue à l'article 4.2 contient des renseignements relatifs aux transferts de technologie qui ont eu lieu, soit de certaines corporations désignées à des personnes ne résidant pas au Canada, soit en sens contraire. Les déclarations produites conformément aux nouveaux articles 4.1 et 4.2 doivent être faites par les corporations mères, s'il y a lieu, sous forme consolidée pour le compte de leurs filiales; lorsqu'il s'agit de la déclaration visée à l'article 4.1, le ministre de l'Industrie et du Commerce peut autoriser une production sous une forme différente.

Toutes les déclarations exigées pour une période de rapport en vertu de la Partie I doivent être produites au plus tard le 31 mars suivant la fin de ladite période; ce délai représente un laps de temps plus court que les six mois actuellement prévus.

Le nouvel article 5 proposé remplace le paragraphe 5(2) de la loi et exige que le président ou le vice-président d'une corporation ainsi qu'une autre personne autorisée attestent que les déclarations ou les états produits en vertu de la loi sont exacts et complets.

L'article 6 tel qu'il se lit actuellement qui supprime l'obligation de produire un état financier lorsqu'il y a eu production d'une déclaration en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est abrogé. Selon le nouvel article 6, le statisticien en chef du Canada peut exiger d'une corporation qui n'a pas produit la déclaration exigée par la *Loi sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers*, la preuve qu'elle n'avait pas à le faire.

Les articles 3 à 6 se lisent actuellement comme suit:

les est sous le contrôle de la même personne ou du même groupe lié; et

b) si deux corporations sont affiliées à la même corporation, elles sont affiliées l'une à l'autre.

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2),
chaque corporation à laquelle s'applique la
présente Partie doit produire au bureau du
statisticien en chef du Canada, pour cha-
cune de ses périodes de rapport, au plus 10
tard le 31 mars suivant la fin de ladite
période, une déclaration présentée en la
forme que prescrivent les règlements et
contenant les renseignements réglementai-
res, notamment: 15

a) la raison sociale de la corporation;

b) l'adresse du siège social de la corporation et, dans le cas d'une corporation ne résidant pas au Canada, l'adresse de son principal bureau d'affaires au Canada ou l'endroit où des communications aux fins de la présente Partie peuvent être acheminées;

c) le mode de constitution de la corporation ainsi que la date et le lieu de sa constitution;

d) le montant du capital-actions autorisé de la corporation, le nombre d'actions de chacune des catégories dans lesquelles il est divisé et la nature des 30 droits de vote attachés à chacune de ces catégories;

e) le nombre d'actions émises de chacune des catégories dans lesquelles le capital-actions autorisé de la corporation est divisé et, relativement à chacune de ces catégories,

(i) le nombre d'actions de cette catégorie que possèdent respectivement des personnes résidant au Canada et 40 des personnes n'y résidant pas, et

(ii) le nombre des personnes ne résidant pas au Canada qui possédaient chacune plus de cinq pour cent de l'ensemble des actions émises de cette catégorie et le nombre d'actions de cette catégorie que chacune d'elles possède;

(f) particulars as described in paragraphs (a) and (b) in respect of each

Returns

4. Every corporation to which this Part applies shall, for each reporting period of the corporation, file with the *Dominion Statistician*, not later than *six months after* the end of that reporting period, a return in two sections, separately marked and identified as "Section A" and "Section B", respectively, and comprising the following:

(a) *Section A*, comprising a statement, in duplicate, specifying the following particulars:

- (i) the corporate name of the corporation,
- (ii) the address of the head office of the corporation and, in the case of a corporation not resident in Canada, the address of its principal place of business in Canada or place to which communications for purposes of this Part may be directed,
- (iii) the manner in which the corporation was incorporated, and the date and place of its incorporation,
- (iv) the amount of the authorized share capital of the corporation, the number of shares of each class into which it is divided and a description of the voting rights attaching to each such class,
- (v) the number of issued shares of each class into which the authorized share capital of the corporation is divided, and, in relation to each such class,

(A) the number of shares of that class held by persons having addresses as shown in the relevant records that the corporation is required to keep under the law of the place of its incorporation (hereinafter referred to as "addresses of record") in Canada, by persons having addresses of record elsewhere than in Canada and by persons not having addresses of record, respectively, and

(B) the number of persons having addresses of record elsewhere than in Canada or not having addresses of record who, according to the records of the corporation referred to in clause (A), held more than five per cent each of the total number of issued shares of that class, and the number of shares of that class held by each such person,

(vi) particulars as described in subparagraphs (i) and (ii) in respect of each body corporate holding ten per cent or more of the total number of issued shares of the corporation or of the total number of issued shares thereof of any class, and the number of shares of each class held by any such body corporate,

(vii) particulars as described in subparagraphs (i), (ii) and (iii) in respect of each body corporate authorized under a law of Canada or a province to carry on business within Canada, more than fifty per cent of the total number of whose issued shares of any class are held by the corporation,

(viii) the total amount of debentures of the corporation issued and outstanding and the total amount of each class of such debentures,

(ix) except in the case of a corporation incorporated by or under an Act or instrument by the terms of which any invitation to the public to subscribe for its shares and debentures was prohibited, the total number of shares of the corporation of each class and the total amount of debentures of the corporation of each class that have been offered in Canada for public subscription during a period of five years ending on the last day of the reporting period,

(x) the name and address of each director of the corporation, and the nationality or citizenship of each individual who is a director of the corporation, and

«3. La présente Partie s'applique à toute corporation qu'une loi du Canada ou d'une province autorise à exercer une entreprise au Canada, sauf

- a) une corporation à laquelle la Partie II s'applique, et
- b) une corporation décrite dans l'annexe.

Déclarations

4. Pour chaque période visée par le rapport concernant une corporation, chaque corporation à laquelle s'applique la présente Partie doit produire au bureau du statisticien fédéral au plus tard six mois après la fin de la période visée par ce rapport, une déclaration comprenant deux sections, respectivement cotées et intitulées «Section A» et «Section B», et contenant ce qui suit:

a) la Section A qui consiste dans un état, fait en double exemplaire, énonçant expressément les détails suivants:

- (i) la raison sociale de la corporation,
- (ii) l'adresse du siège social de la corporation et, dans le cas d'une corporation non résidente au Canada, l'adresse de son principal bureau d'affaires au Canada ou l'endroit où des communications aux fins de la présente Partie peuvent être acheminées,
- (iii) le mode de constitution de la corporation ainsi que la date et le lieu de sa constitution,
- (iv) le montant du capital-actions autorisé de la corporation, le nombre d'actions de chacune des catégories dans lesquelles il est divisé et la nature des droits de vote attachés à chacune de ces catégories,
- (v) le nombre d'actions émises de chacune des catégories dans lesquelles le capital-actions autorisé de la corporation est divisé et, relativement à chacune de ces catégories,

(A) le nombre d'actions de cette catégorie que détiennent respectivement les personnes ayant une adresse—consignée au registre approprié que la corporation est requise de tenir d'après la loi du lieu de sa constitution (ci-après appelée «adresse d'enregistrement») —au Canada, les personnes ayant ailleurs qu'au Canada une adresse d'enregistrement et les personnes n'ayant aucune adresse d'enregistrement, et

(B) le nombre de personnes ayant ailleurs qu'au Canada une adresse d'enregistrement ou n'en ayant pas, qui, selon les registres de la corporation mentionnés à la disposition (A), détenaient chacune plus de cinq pour cent de l'ensemble des actions émises de cette catégorie, ainsi que le nombre d'actions de cette catégorie, détenues par chacune de ces personnes,

(vi) les détails prévus aux sous-alinéas, (i) et (ii) à l'égard de chaque corps constitué qui détient dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions émises de la corporation ou de l'ensemble des actions émises de cette corporation appartenant à une catégorie quelconque, ainsi que le nombre d'actions de chaque catégorie détenues par tout semblable corps constitué,

(vii) les détails prévus aux sous-alinéas (i), (ii) et (iii) à l'égard de chaque corps constitué, autorisé en vertu d'une loi du Canada ou d'une province à exercer des affaires au Canada, dont la corporation détient plus de cinquante pour cent des actions émises de toute catégorie,

(viii) l'ensemble des débentures de la corporation, émises et non encore remboursées, ainsi que le montant total de chaque catégorie de ces débentures,

(ix) sauf dans le cas d'une corporation constituée en vertu d'une loi ou d'un instrument dont les dispositions interdisent que le public soit invité à souscrire ces actions et débentures,

body corporate owning ten per cent or more of

- (i) the issued shares of the corporation or the issued shares thereof of any class, 5
- (ii) the authorized but unissued shares reserved against irrevocable options or other contracts or such shares of any class, or
- (iii) the total face value of issued and outstanding debentures of the corporation or the total face value of any issue thereof, 10

and the number of shares of each class and the total face value of debentures of each issue owned by such body corporate; 15

(g) the name and address in respect of each person other than a body corporate and of each individual who is a member of a related group, where the person owns, or the related group together owns, ten per cent or more of 20

- (i) the issued shares of the corporation or the issued shares thereof of any class, 25
- (ii) the authorized but unissued shares reserved against irrevocable options or other contracts or such shares of any class, or 30
- (iii) the total face value of issued and outstanding debentures of the corporation or the total face value of any issue thereof, 35

and the number of such shares of each class and the total face value of debentures of each issue owned by such person or related group; 35

(h) particulars as described in paragraphs (a), (b) and (c) in respect of each body corporate that carries on business in Canada or that is incorporated under a law of Canada or a province, where issued shares of the body corporate to which are attached a total of ten per cent or more of the votes that may be cast to elect directors are owned by the corporation; 45

f) les renseignements prévus aux alinéas a) et b) à l'égard de chaque corps constitué possédant au moins dix pour cent

- (i) des actions émises de la corporation ou des actions émises de cette dernière et appartenant à une catégorie quelconque, 5
- (ii) des actions autorisées mais non émises réservées pour tenir compte d'options irrévocables ou d'autres contrats ou de telles actions appartenant à une catégorie quelconque, ou 10
- (iii) de la valeur nominale globale des débentures émises et non remboursées de la corporation ou de la valeur nominale globale de toute émission de telle débentures, 15

et le nombre d'actions de chaque catégorie ainsi que la valeur nominale globale des débentures de chaque émission que possède ledit corps constitué; 20

g) les nom et adresse de chaque personne autre qu'un corps constitué et de chaque membre d'un groupe lié, lorsque la personne ou le groupe lié possède au moins dix pour cent 25

- (i) des actions émises de la corporation ou des actions émises de cette dernière et appartenant à une catégorie quelconque, 30
- (ii) des actions autorisées mais non émises réservées pour tenir compte d'options irrévocables ou d'autres contrats ou de telles actions appartenant à une catégorie quelconque, ou 35
- (iii) de la valeur nominale globale des débentures émises et non remboursées de la corporation ou de la valeur nominale globale de toute émission de telles débentures, 40

et le nombre de telles actions de chaque catégorie ainsi que la valeur nominale globale des débentures de chaque émission que possède la personne ou le groupe susmentionnés; 45

h) les renseignements prévus aux alinéas a), b) et c) à l'égard de chaque corps constitué exerçant des affaires au Canada ou constitué en vertu d'une loi

(xi) the name, address and nationality or citizenship of each officer of the corporation resident in Canada, and the position in the corporation held by each such officer; and

(b) *Section B*, comprising:

- (i) a financial statement for the reporting period, consisting of
 - (A) a balance sheet showing the assets and liabilities of the corporation, made up as of the last day of the reporting period,
 - (B) a statement of income and expenditure for the reporting period, and
 - (C) a statement of *surplus*, made up as of the last day of the reporting period,

in such form and containing such particulars and other information relating to the financial position of the corporation as may be prescribed by the regulations,

(ii) such statements, other than as described in subparagraph (i), relating to the financial position of the corporation for the reporting period as are required by the by-laws of the corporation, or by the terms of the Act or instrument by or under which the corporation was incorporated, to be laid or placed before any annual meeting of shareholders of the corporation held before the day on which the return required by this Part for that reporting period is filed by the corporation with the Dominion Statistician, and

(iii) except in the case of a corporation that was not at any time in the reporting period resident in Canada, a statement showing separately total amounts paid or credited by the corporation in the reporting period to persons not resident in Canada, as or on account of each of the following, namely:

- (A) dividends,
- (B) interest, classified according to the kinds of obligations on which and currencies in which such interest was payable,
- (C) rent on real property in Canada,
- (D) rent on equipment used in connection with the business carried on by the corporation in Canada,
- (E) royalties and similar payments, showing separately payments on or in respect of each of the following, namely:
 - (I) copyrights,
 - (II) patents of invention,
 - (III) industrial designs, and
 - (IV) trade marks and trade names,
- (F) payments for production, distribution and sales franchises and similar rights, classified according to the territorial areas within which such franchises or rights are or may be exercised,
- (G) payments for advertising and sales promotion, including institutional advertising and promotion of goodwill,
- (H) payments for or in respect of scientific research, including facilities and equipment for scientific research,
- (I) payments for or in respect of product and process development research, not included under clause (H),
- (J) premiums and other charges for or in respect of insurance,
- (K) management and administration fees and charges,
- (L) salaries, fees and other remuneration to officers and directors,
- (M) annuities, pensions and similar payments to or in respect of

l'ensemble des actions de la corporation de chaque catégorie et le montant global des débentures de la corporation de chaque catégorie, qui ont été au Canada offertes à la souscription publique au cours d'une période de cinq ans se terminant le dernier jour de la période visée par le rapport,

(x) le nom et l'adresse de chaque administrateur de la corporation, ainsi que la nationalité ou la citoyenneté de chaque particulier qui en est administrateur, et

(xi) le nom, l'adresse et la nationalité ou la citoyenneté de chaque dirigeant de la corporation, qui réside au Canada, et le poste qu'occupe auprès de la corporation chaque semblable dirigeant; et

b) la *Section B* qui comprend:

(i) un état des finances pour la période visée par le rapport, renfermant

(A) un bilan indiquant l'actif et le passif de la corporation, établi au dernier jour de la période visée par le rapport,

(B) un état des revenus et des dépenses concernant la période visée par le rapport, et

(C) un état de l'excédent, établi au dernier jour de la période visée par le rapport,

présenté en la forme, et contenant les détails ainsi que les autres renseignements relatifs à la situation financière de la corporation, que prescrivent les règlements,

(ii) les états, outre ceux que mentionne le sous-alinéa (i), relatifs à la situation financière de la corporation pour la période visée par le rapport, dont les statuts administratifs de la corporation ou les dispositions de sa loi constitutive ou de son instrument constitutif exigent la présentation ou la production à l'assemblée annuelle des actionnaires de la corporation, tenue avant la date où la corporation dépose au bureau du statisticien fédéral la déclaration requise aux termes de la présente Partie à l'égard de cette période visée par le rapport, et

(iii) sauf dans le cas d'une corporation qui à aucun moment de la période visée par le rapport n'a été résidente au Canada, un état indiquant séparément les montants totaux que la corporation a, durant la période visée par le rapport, payés ou crédités à des personnes non résidentes au Canada, au titre ou au compte de chacun des postes suivants:

(A) les dividendes,

(B) l'intérêt, classé suivant les catégories des obligations sur lesquelles cet intérêt était exigible et des monnaies dans lesquelles il était payable,

(C) le loyer de la propriété immobilière sise au Canada,

(D) le loyer du matériel utilisé à l'occasion de l'activité exercée par la corporation au Canada,

(E) les redevances et paiements similaires, avec indication distincte des paiements faits au titre ou au compte de chacun des postes suivants, savoir:

(I) les droits d'auteur,

(II) les brevets d'invention,

(III) les dessins industriels, et

(IV) les marques de commerce et de fabrique et les noms commerciaux,

(F) les paiements concernant la production, la distribution, les droits d'exclusivité de vente et autres droits semblables, classés selon les territoires au sein desquels ces droits d'exclusivité ou autres sont ou peuvent être exercés,

(i) the total face value of issued and outstanding debentures of the corporation and the total face value and a description of each issue thereof;

(j) except in the case of a corporation incorporated by or under an Act or instrument by the terms of which any invitation to the public to subscribe for its shares and debentures was prohibited, the total number of shares of the corporation of each class and the total face value of debentures of the corporation of each issue that have been offered in Canada for public subscription during a period of five years ending on the last day of the reporting period;

(k) the name and address of each director of the corporation, and the nationality or citizenship of each individual who is a director of the corporation;

(l) the name, address and nationality or citizenship of each officer of the corporation resident in Canada, and the position in the corporation held by each such officer;

(m) the number of shares of each class owned by each director and officer of the corporation and a description of the voting rights attached to such shares; and

(n) such other particulars relating to the corporation as may be prescribed.

(2) A holding corporation may file the return required under subsection (1) on behalf of and in respect of any of its subsidiaries and, if a return is filed under this subsection for a reporting period, the subsidiary on behalf of which the return is filed is not required to comply with subsection (1) for that period.

du Canada ou d'une province, dans les cas où la corporation possède des actions émises du corps constitué auxquelles sont attachés un total d'au moins dix pour cent des votes servant à élire des administrateurs;

i) la valeur nominale globale des débentures émises mais non remboursées de la corporation ainsi que la valeur nominale globale et les modalités de chaque émission de ces débentures;

j) l'ensemble des actions de la corporation de chaque catégorie et la valeur nominale globale des débentures de la corporation de chaque émission qui ont été offertes à la souscription publique au Canada au cours d'une période de cinq ans se terminant le dernier jour de la période de rapport, sauf dans le cas d'une corporation constituée en vertu d'une loi ou d'un instrument dont les dispositions interdisent que le public soit invité à souscrire à ses actions et débentures;

k) le nom et l'adresse de chaque administrateur de la corporation, ainsi que la nationalité ou la citoyenneté de chaque particulier qui en est administrateur;

l) le nom, l'adresse et la nationalité ou la citoyenneté de chaque dirigeant de la corporation qui réside au Canada, et le poste qu'il occupe auprès de la corporation;

m) le nombre d'actions de chaque catégorie que possède chaque administrateur et chaque dirigeant de la corporation et la nature des droits de vote qui y sont attachés; et

n) tous autres renseignements prescrits relatifs à la corporation.

(2) Toute corporation mère peut produire la déclaration requise en vertu du paragraphe (1) pour le compte et à l'égard de ses filiales ou de l'une quelconque d'entre elles. Les filiales pour le compte desquelles la déclaration est produite ne sont alors pas assujetties aux dispositions dudit paragraphe pour la période de rapport visée.

La corporation mère peut produire la déclaration

(I) officers and directors including former officers and directors, and

(II) persons holding more than five per cent each of the total number of issued shares of the corporation or of the total number of issued shares thereof of any class,

respectively,

(N) fees and charges for professional services, showing separately fees and charges for each of the following services, namely:

(I) engineering,

(II) architectural,

(III) legal,

(IV) accounting, and

(V) auditing, and

(O) consulting fees and charges, not included under any other clause of this subparagraph.

5. (1) In the statement in duplicate comprised in Section A of a return required by this Part to be filed with the Dominion Statistician, the particulars described in subparagraphs 4(a)(iv) to (xi) (other than subparagraphs (v) and (ix)) shall be specified therein as of the last day of the reporting period for which the return is filed, and the particulars described in subparagraph 4(a)(v) shall be specified therein as of the last day of that reporting period or as of any earlier day specified by the corporation that is not more than three months before the last day of that period, except that where a corporation has filed a return for a reporting period specifying the particulars described in any such subparagraph as of any such day, the corporation is not bound, in filing a return under this Part for a subsequent reporting period, to specify the same particulars in the absence of any change therein as of the last day of that subsequent period.

(2) Each *statement in duplicate* and *other statement* comprised in a return required by this Part to be filed with the Dominion Statistician shall be *signed on behalf of the corporation* by the president, *secretary or treasurer thereof* or by any other officer or person *thereunto* duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation.

6. Notwithstanding anything in this Part, where, for any reporting period of a corporation to which this Part applies, the corporation has filed with the Minister of National Revenue a return of its income in such form and containing such information as is prescribed by or under the *Income Tax Act*,

(a) the corporation is not bound, in filing a return under this Part for that period, to include in the statements comprised in Section B of such return a financial statement for that period as described in subparagraph 4(b)(i); and

(b) if the corporation has filed with the Minister of National Revenue, with the return of its income for that period, the return required by this Part to be filed by it for that period, it shall, for all purposes of this Act, be deemed to have filed with the Dominion Statistician the return required by this Part to be filed by it for that period."

(G) les paiements à des fins de publicité et de stimulation des ventes, y compris la réclame destinée à accroître le prestige et l'achalandage,

(H) les paiements concernant les recherches scientifiques, y compris les installations et l'outillage pour la recherche scientifique, ou les paiements y relatifs,

(I) les paiements concernant les recherches sur les produits ou les procédés de production, ou les paiements y relatifs, non compris dans la disposition (H),

(J) les primes et autres frais relatifs ou connexes à l'assurance,

(K) les frais et honoraires de gestion et d'administration,

(L) les traitements, honoraires et autres formes de rémunération versés aux dirigeants et administrateurs,

(M) les annuités, pensions et paiements similaires versés respectivement

(I) aux dirigeants et administrateurs, y compris les anciens dirigeants et administrateurs, ou à leur égard, et

(II) aux personnes détenant plus de cinq pour cent chacune de l'ensemble des actions émises par la corporation ou de l'ensemble des actions émises de chaque catégorie,

ou à leur égard

(N) les frais et honoraires pour services professionnels, avec indication distincte des frais et honoraires pour chacun des services suivants, savoir:

(I) service de génie,

(II) service d'architecture,

(III) service juridique,

(IV) comptabilité, et

(V) vérification, et

(O) les honoraires et frais d'experts conseils, non prévus par une disposition du présent sous-alinéa.

5. (1) Dans l'état en double exemplaire compris dans la Section A d'une déclaration dont la présente Partie exige la production au bureau du statisticien *fédéral*, les détails mentionnés aux sous-alinéas 4a)(iv) à (xi) (autres que les sous-alinéas (v) et (ix)) doivent être expressément indiqués et établis au dernier jour de la période *visée par le rapport* pour laquelle la déclaration est produite. Les détails mentionnés au sous-alinéa 4a)(v) doivent y être expressément indiqués et établis au dernier jour de cette période *visée par le rapport* ou à un jour antérieur spécifié par la corporation qui ne précède pas par plus de trois mois la date de clôture de ladite période. Cependant la corporation qui a produit une déclaration à l'égard d'une période *visée par le rapport*, renfermant spécifiquement les détails mentionnés dans l'un quelconque de ces sous-alinéas, établis à un semblable jour, n'est pas tenue, en produisant une déclaration en vertu de la présente Partie à l'égard d'une période subséquente, d'indiquer spécifiquement les mêmes détails s'il n'y a eu aucun changement à cet égard, au dernier jour de cette période subséquente.

(2) Le président, le *secrétaire* ou le *trésorier* de la corporation, ou un autre fonctionnaire ou une autre personne à qui le conseil d'administration ou un autre organisme directeur de la corporation a donné pleine autorisation à cet égard doit signer au nom de la corporation chaque état en double exemplaire ainsi que tout autre état compris dans une déclaration dont la présente Partie exige la production au bureau du statisticien *fédéral*.

6. Nonobstant la présente Partie, lorsque, pour toute période *visée par un rapport* concernant une corporation à laquelle s'applique la présente Partie, la corporation a produit au ministre du

Statements to
be filed with
Chief
Statistician of
Canada

4.1 (1) Every holding corporation to which this Part applies shall, for each reporting period of the holding corporation, file with the Chief Statistician of Canada not later than March 31 following the end of that reporting period a return comprising

- (a) a set of financial statements in respect of itself and any of its subsidiaries carrying on business in Canada during that reporting period, in consolidated form as prescribed, consisting of the same statements in respect of itself and its subsidiaries as would be required in respect of itself if it were filing a return under subsection (2); and
- (b) a list of the corporations covered by the set of financial statements filed under paragraph (a).

(2) Every corporation to which this Part applies in respect of which a return is not required to be filed under subsection (1) shall, for each reporting period of the corporation, file with the Chief Statistician of Canada not later than March 31 following the end of that reporting period a return comprising a set of financial statements for the reporting period, consisting of

- (a) a balance sheet showing the assets and liabilities of the corporation, made up as of the last day of the reporting period,
- (b) a statement of investments of the corporation as of the last day of the reporting period,
- (c) a statement of income and expenditure for the reporting period,
- (d) a statement of retained earnings, made up as of the last day of the reporting period, and
- (e) a statement of changes in financial position (source and application of funds)

in such form and containing such particulars and other information relating to the financial position of the corporation as may be prescribed.

(3) The Minister may, where he considers it advisable, authorize or require any

Separate
financial
statements

4.1 (1) Toute corporation mère visée par la présente Partie doit produire au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chacune de ses périodes de rapport, au plus tard le 31 mars suivant la fin de ladite période, une déclaration comprenant,

- a) sous la forme consolidée réglementaire, des états financiers se rapportant à elle-même et à chacune de ses filiales ayant exercé une entreprise au Canada pendant la période de rapport en question, et comportant à son égard aussi bien qu'à celui de ses filiales, les états visés au paragraphe (2); et
- b) une liste des corporations visées par les états financiers produits conformément à l'alinéa a).

(2) Toute corporation visée par la présente Partie et qui n'a pas à produire la déclaration visée au paragraphe (1) doit produire au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chacune de ses périodes de rapport, au plus tard le 31 mars suivant la fin de ladite période, une déclaration comprenant des états financiers pour la période de rapport en question comportant

- a) un bilan indiquant l'actif et le passif de la corporation, établi au dernier jour de la période de rapport,
- b) un état des placements de la corporation établi au dernier jour de la période de rapport,
- c) un état des revenus et des dépenses concernant la période de rapport,
- d) un état des bénéfices non répartis, établi au dernier jour de la période de rapport, et
- e) un état des modifications de la situation financière (source et emploi des fonds)

présentés en la forme et contenant les précisions ainsi que les autres renseignements relatifs à la situation financière de la corporation, que prescrivent les règlements.

(3) S'il le juge utile, le Ministre peut permettre ou enjoindre à une corporation

États à
produire au
bureau du
statisticien en
chef du Canada

Idem

États financiers
distincts

Revenu national une déclaration de son revenu qui revêt la forme, et fournit les renseignements, que prescrit la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

a) la corporation n'est pas tenue, en produisant une déclaration en vertu de la présente Partie à l'égard de cette période, d'inclure dans les états compris dans la Section B de cette déclaration un état des finances relatif à cette période que décrit le sous-alinéa 4*b*)(i); et

b) si la corporation a produit au ministre du Revenu national, avec la déclaration de son revenu pour cette période, la déclaration dont la présente Partie exige la production par elle à l'égard de cette période, elle est, à toutes les fins de la présente loi, réputée avoir produit au bureau du statisticien fédéral la déclaration dont la présente Partie exige la production par elle à l'égard de cette période.»

holding corporation to file separate sets of financial statements in respect of itself and its subsidiaries, or a set of financial statements consolidated otherwise than as required by paragraph (1)(a), and a holding corporation that files financial statements under this subsection in a manner acceptable to the Minister, along with a list of the corporations covered thereby, shall be deemed to have complied with subsection (1).

4.2 (1) Every holding corporation to which this Part applies shall, for each reporting period of the holding corporation, file with the Chief Statistician of Canada not later than March 31 following the end of that reporting period, a return in prescribed form specifying such information as the Governor in Council may prescribe relating to transactions involving transfers of technology in the reporting period from itself or any of its subsidiaries to persons not resident in Canada or to corporations designated for the purposes of this section by the Minister or from such persons or corporations to the holding corporation or a subsidiary thereof.

(2) Every corporation to which this Part applies in respect of which a return is not required to be filed under subsection (1) shall, for each reporting period of the corporation, file with the Chief Statistician of Canada not later than March 31 following the end of that reporting period, a return in the prescribed form specifying such information as the Governor in Council may prescribe relating to transactions involving transfers of technology in the reporting period from the corporation to persons not resident in Canada or to corporations designated for the purposes of this section by the Minister, or from such persons or designated corporations to the corporation.

5. Each return and each statement comprised in a return required by this Part to be filed with the Chief Statistician of Canada shall be certified by the president

mère de produire des états financiers distincts se rapportant à elle-même et à ses filiales, ou des états financiers sous une forme consolidée différente de celle prévue à l'alinéa (1)a); toute corporation mère qui produit, en vertu du présent paragraphe, des états financiers qui satisfont le Ministre, et qui y joint une liste des corporations visées, est réputée s'être conformée au paragraphe (1).

4.2 (1) Toute corporation mère visée par la présente Partie doit produire au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chacune de ses périodes de rapport, au plus tard le 31 mars suivant la fin de ladite période, une déclaration présentée en la forme que prescrivent les règlements et contenant les renseignements prescrits par le gouverneur en conseil relativement aux transactions impliquant des transferts de technologie effectués au cours de la période de rapport en question, que ces transferts aient eu lieu soit de la corporation mère ou d'une de ses filiales à des personnes ne résidant pas au Canada ou à des corporations désignées par le Ministre aux fins du présent article, soit en sens contraire.

(2) Toute corporation visée par la présente Partie et qui n'a pas à produire la déclaration visée au paragraphe (1) doit déposer au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chacune de ses périodes de rapport, au plus tard le 31 mars suivant la fin de ladite période, une déclaration présentée en la forme que prescrivent les règlements et contenant les renseignements prescrits par le gouverneur en conseil relativement aux transactions impliquant des transferts de technologie effectués au cours de la période de rapport en question, que ces transferts aient eu lieu soit de la corporation à des personnes ne résidant pas au Canada ou à des corporations désignées par le Ministre aux fins du présent article, soit en sens contraire.

5. Le président ou le vice-président de la corporation produisant la déclaration et un autre de ses dirigeants ou toute autre personne dûment autorisée par le conseil

Returns on
transfers of
technology

Idem

Return to be
certified

Déclarations
relatives aux
transferts de
technologie

Idem

Attestation de
la déclaration

or vice-president of the corporation filing the return and by one other officer thereof or another person duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation as having been examined by them and as being correct and complete.

Proof that
Part I does
not apply

6. (1) The Chief Statistician of Canada may, by notice in writing, request proof from any corporation that fails to file or fails to complete any part of a return required under this Part that it is not subject to the application of this Part in respect of the return or of the part of the return not completed.

Idem

(2) A corporation shall, within ten days after it receives a notice under subsection (1), furnish the Chief Statistician of Canada with the proof requested in the notice or file or complete, as the case may be, the return in respect of which the notice was given."

3. Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence

"7. (1) Every corporation that fails (a) to file with the Chief Statistician of Canada a return for a reporting period, or (b) to comply with subsection 6(2), as and when required by this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars for each day of such default."

4. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
Part II

"9. This Part applies to every labour union carrying on activities as such in Canada and

(a) having a local union or branch in Canada, or

d'administration ou tout autre organisme directeur de la corporation doivent attester que chaque déclaration et chaque état faisant partie d'une déclaration dont la présente Partie exige la production au bureau du statisticien en chef du Canada a fait l'objet de leur examen et s'est révélé exact et complet.

6. (1) Le statisticien en chef du Canada peut, par avis écrit, enjoindre toute corporation qui ne produit pas la déclaration requise en vertu de la présente Partie ou en produit une incomplète, de prouver qu'elle n'est pas sujette à l'application de la présente Partie en ce qui a trait à son défaut.

Preuve relative
à la non-applica-
tion de la
Partie I

(2) Dans les dix jours de la réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), toute corporation doit fournir au statisticien en chef du Canada la preuve requise ou produire, en tout ou en partie, selon le cas, la déclaration faisant l'objet de l'avis."

Idem

3. Le paragraphe 7(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"7. (1) Toute corporation qui

Infraction

a) ne produit pas au bureau du statisticien en chef du Canada une déclaration pour une période de rapport donnée, ou b) ne se conforme pas au paragraphe 6(2)

aux dates et de la manière prévues par la présente Partie, est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus deux cent cinquante dollars pour chaque jour que dure cette infraction."

4. L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"9. La présente Partie s'applique à tout syndicat ouvrier exerçant à ce titre une activité au Canada et

a) ayant un syndicat local ou une succursale au Canada, ou

Application de
la Partie II

Clause 3: This amendment would raise the maximum fine for failure to file a return under the Act from fifty dollars to two hundred and fifty dollars. It would also make it an offence to fail to comply with the proposed subsection 6(2).

Subsection 7(1) at present reads as follows:

“7. (1) Every corporation that fails to file with the *Dominion* Statistician a return for a reporting period as and when required by this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *fifty* dollars for each day of such default.”

Clause 4: This amendment would broaden the application of Part II of the Act to include independent local unions.

Section 9 at present read as follows:

“9. This Part applies to every labour union carrying on activities as such in Canada and having a local union or branch in Canada, except a labour union that, on the last day of the reporting period of the union in respect of which the description of such union is relevant, had fewer than one hundred members resident in Canada.”

Article 3 du bill: Cette modification porte de cinquante à deux cent cinquante dollars le montant maximal de l'amende imposable pour défaut de produire une déclaration conformément à la loi. De plus, le défaut de se conformer au nouveau paragraphe 6(2) constitue une infraction.

Le paragraphe 7(1) se lit actuellement comme suit:

«7. (1) Chaque corporation qui omet de produire au bureau du statisticien *fédéral* une déclaration à l'égard d'une période *visée par un* rapport, aux dates et de la manière prévues par la présente Partie, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus *cinquante* dollars pour chaque jour que dure cette *omission*.»

Article 4 du bill: Cette modification fait tomber sous le coup de la Partie II de la loi les syndicats locaux indépendants.

L'article 9 se lit actuellement comme suit:

«9. La présente Partie s'applique à tout syndicat ouvrier exerçant à ce titre une activité au Canada et ayant un syndicat local ou une succursale au Canada, sauf un syndicat ouvrier qui, le dernier jour de la période *visée par le* rapport concernant le syndicat, à l'égard de laquelle des détails relatifs à ce syndicat sont pertinents, avait moins de cent membres résidant au Canada.»

(b) carrying on activities in Canada independently of any other labour union,

except a labour union that, on the last day of the reporting period of the union in respect of which the description of such union is relevant, had fewer than one hundred members resident in Canada.”

5. (1) All that portion of section 10 of the said Act preceding subparagraph (a)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“10. (1) Subject to subsection (3), every labour union to which this Part applies shall, for each reporting period of the union file with the Chief Statistician of Canada, not later than ninety days after the end of that reporting period,

(a) a return in the prescribed form containing the prescribed information including the following particulars:”

(2) Paragraph 10(a) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (vii) thereof, by repealing subparagraph (viii) thereof and by adding thereto the following subparagraphs:

“(viii) the name and address of each employer, or association of employers, resident in Canada with which the union has a collective agreement, and the number of male members and the number of female members of any local union or branch of the union and the total number of employees covered by the collective agreement, and
(ix) such other particulars relating to the union as may be prescribed; and”

(3) Paragraph 10(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) a return, comprising
(i) a set of financial statements for the reporting period, consisting of

b) exerçant au Canada une activité indépendamment de tout autre syndicat ouvrier,

sauf un syndicat ouvrier qui, le dernier jour de la période de rapport concernant le syndicat à l'égard de laquelle des détails relatifs à ce syndicat sont pertinents, avait moins de cent membres résidant au Canada.»

5. (1) La partie de l'article 10 de ladite loi qui précède le sous-alinéa a)(i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), tout syndicat ouvrier à qui s'applique la présente Partie doit produire au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chacune de ses périodes de rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours après la fin de ladite période

a) une déclaration présentée en la forme que prescrivent les règlements et contenant les renseignements réglementaires, notamment:»

(2) L'alinéa 10a) de ladite loi est en outre modifié par la suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (vii), par l'abrogation du sous-alinéa (viii) et par l'adjonction des sous-alinéas suivants:

«(viii) le nom et l'adresse de chaque employeur ou association d'employeurs résidant au Canada, avec qui le syndicat a conclu une convention collective, le nombre d'hommes et le nombre de femmes qui sont membres de tout syndicat local ou de toute succursale dudit syndicat ainsi que le nombre total des employés visés par la convention collective, et
(ix) les autres renseignements prescrits relatifs au syndicat; et»

(3) L'alinéa 10b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) une déclaration comprenant
(i) des états financiers pour la période de rapport, renfermant

Clause 5: This amendment would reduce from six months to ninety days the period of time after the end of a reporting period within which a union must file a return under Part II of the Act.

The proposed subparagraph 10(1)(a)(viii) would include in the information required in a return under paragraph 10(1)(a) additional information as to the membership of local unions or branches of unions and the number of employees covered by a collective agreement.

The proposed paragraph 10(1)(b)(ii) would require that every union to which Part II of the Act applies file a separate financial statement for each special fund of the union.

The proposed paragraph 10(1)(b)(iii) would require international unions operating in Canada to report separately expenditures directly related to their operations in Canada.

The proposed subsection 10(2) would permit a union to file a statement showing all expenditures made by it, even indirectly, for the benefit of members resident in Canada that were not reported elsewhere.

The proposed subsection 10(3) would provide that a union must file returns under section 10 of the Act within thirty days of ceasing to exist.

The relevant portions of section 10 at present read as follows:

“10. Every labour union to which this Part applies shall, for each reporting period of the union, file with the *Dominion* Statistician, not later than *six months* after the end of that reporting period, a return in two sections, separately marked and identified as “Section A” and “Section B”, respectively, and comprising the following:

(a) *Section A*, comprising a statement, in duplicate, specifying the following particulars:

(viii) the name and address of each employer, or association of employers, resident in Canada with which the union has a collective agreement; and

(b) *Section B* comprising:

(i) a financial statement for the reporting period, consisting of
(A) a balance sheet showing the assets and liabilities of the union, made up as of the last day of the reporting period, and

Article 5 du bill: Cette modification porte de six mois à quatre-vingt-dix jours le délai accordé à un syndicat à la fin d'une période de rapport pour produire une déclaration conformément à la Partie II de la loi.

Le nouveau sous-alinéa 10(1)a)(viii) fait figurer dans les renseignements que doit contenir la déclaration produite conformément à l'alinéa 10(1)a), des renseignements supplémentaires ayant trait aux effectifs des syndicats locaux ou des succursales des syndicats et au nombre d'employés visés par une convention collective.

Le nouveau sous-alinéa 10(1)b)(ii) exige que chaque syndicat auquel s'applique la Partie II de la loi produise un état financier distinct pour chaque fonds syndical spécial.

Selon le nouveau sous-alinéa 10(1)b)(iii), les syndicats internationaux exerçant des activités au Canada sont tenus de faire rapport séparément des dépenses directement liées à leurs activités au Canada.

Le paragraphe nouveau 10(2) permet aux syndicats de produire un état indiquant toutes les dépenses non déjà déclarées engagées par eux, même indirectement, au profit de leurs membres résidant au Canada.

Le paragraphe nouveau 10(3) prévoit que les syndicats doivent produire les déclarations visées à l'article 10 de la loi dans les trente jours de leur dissolution.

Les parties pertinentes de l'article 10 se lisent actuellement comme suit:

«10. Pour chaque période visée par le rapport concernant un syndicat ouvrier, tout syndicat auquel s'applique la présente Partie, doit produire au bureau du statisticien fédéral, au plus tard *six mois* après la fin de la période visée par ce rapport, une déclaration comprenant deux sections, respectivement cotées et intitulées «Section A» et «Section B», et contenant ce qui suit:

a) la Section A qui consiste dans un état, fait en double exemplaire, énonçant expressément les détails suivants:

(viii) le nom et l'adresse de chaque employeur ou association d'employeurs résidant au Canada, avec qui le syndicat a conclu une convention collective; et

b) la Section B qui comprend:

(i) un état des finances pour la période visée par le rapport, renfermant

(A) a balance sheet showing the assets and liabilities of the union, made up as of the last day of the reporting period,

(B) a statement of income and expenditure for the reporting period, and

(C) a financial statement in respect of each special fund of the union within a prescribed class of special funds,

in such form and containing such particulars and other information relating to the financial position of the union as may be prescribed, and

(ii) in the case of a union having its headquarters situated outside Canada, a statement in the prescribed form and containing such particulars as may be prescribed showing

(A) amounts paid or credited to the union in the reporting period by, on behalf of or in respect of members resident in Canada, and

(B) expenditures made by the union in the reporting period inside or outside Canada and recorded separately in the accounts of the union as being directly related to its operations in Canada."

(4) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(2) A labour union having its headquarters situated outside Canada may, at the same time as it files the return required under paragraph (1)(b) in respect of a reporting period, file, in addition, a statement showing all expenditures made by the union in the reporting period inside or outside Canada for the benefit of members resident in Canada other than those expenditures reported under clause (1)(b)(ii)(B).

(3) Where a labour union ceases to exist during a reporting period, the last day of the reporting period shall be deemed to be on the day the union ceased to exist, and

(A) un bilan indiquant l'actif et le passif du syndicat, établi au dernier jour de la période de rapport,

(B) un état des revenus et des dépenses concernant la période de rapport, et

(C) un état financier pour chaque fonds spécial du syndicat appartenant à une catégorie prescrite de fonds spéciaux,

présentés en la forme et contenant les précisions ainsi que les autres renseignements relatifs à la situation financière du syndicat, que prescrivent les règlements, et

(ii) dans le cas d'un syndicat ayant son siège social hors du Canada, un état présenté en la forme et contenant les renseignements que prescrivent les règlements, et indiquant

(A) les montants payés ou crédités au syndicat, durant la période de rapport, par des membres résidant au Canada, pour leur compte ou à leur égard, et

(B) les dépenses que le syndicat a engagées au Canada ou hors du Canada au cours de la période de rapport et inscrites séparément dans ses comptes comme étant liées directement à ses activités au Canada.»

(4) L'article 10 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(2) Tout syndicat ouvrier ayant son siège social hors du Canada peut joindre à sa déclaration produite conformément à l'alinéa (1)b) pour une période de rapport donnée, un état indiquant toutes les dépenses qu'il a engagées au Canada ou hors du Canada au cours de ladite période au profit de ses membres résidant au Canada, à l'exception des dépenses visées à la disposition (1)b)(ii)(B).

(3) En cas de dissolution d'un syndicat ouvrier au cours d'une période de rapport, le jour de la dissolution est réputé être le dernier jour de ladite période, et les décla-

Additional
report

Where union
ceases to exist

Déclaration
supplémentaire

Dissolution

(B) a statement of income and expenditure for the reporting period,

in such form and containing such particulars and other information relating to the financial position of the union as may be prescribed by the regulations, and

(ii) in the case of a union having its headquarters situated outside Canada, a statement showing *separately total* amounts paid or credited to the union in the reporting period by, on behalf of or in respect of members resident in Canada *as or on account of each of the following, namely:*

(A) initiation fees,

(B) members dues per capita,

(C) health and welfare assessments,

(D) death benefit assessments,

(E) strike benefit assessments,

(F) fines, and

(G) work permits.”

(A) un bilan indiquant l'actif et le passif du syndicat, établi au dernier jour de la période *visée par le rapport*, et

(B) un état des revenus et des dépenses concernant la période *visée par le rapport*,

présenté en la forme, et contenant les *détails* ainsi que les autres renseignements relatifs à la situation financière du syndicat, que prescrivent les règlements, et

(ii) dans le cas d'un syndicat ayant son siège social hors du Canada, un état indiquant, *séparément*, le *total* des montants payés ou crédités au syndicat, durant la période *visée par le rapport*, par des membres résidant au Canada, pour leur compte ou à leur égard, *au titre de chacun des postes suivants, savoir:*

(A) les droits d'admission,

(B) les redevances individuelles des membres,

(C) les cotisations pour santé et bien-être,

(D) les cotisations pour indemnités de décès,

(E) les cotisations pour indemnités de grève,

(F) les amendes, et

(G) les permis de travail.»

the returns required under subsection (1) shall be filed not later than thirty days after that day.

Definitions

(4) In this section,

“local union”

“local union” means the lowest structural unit of a union that elects its own slate of officers;

“special fund”

“special fund” means a fund set up for a specified purpose and accounted for in a self-balancing financial statement.”

rations requises en vertu du paragraphe (1) doivent être produites au plus tard trente jours après cette date.

(4) Dans le présent article,

«fonds spécial» désigne un fonds créé pour une fin déterminée et comptabilisé dans un état financier auto-équilibrant;

«syndicat local» désigne l'unité structurelle la moins élevée d'un syndicat, qui élit sa propre liste d'agents.»

Définitions

«fonds spécial»

«syndicat local»

6. Subsection 11(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 11(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Auditor's report

“(3) Each statement comprised in the return required by paragraph 10(1)(b) to be filed with the Chief Statistician of Canada shall be accompanied by an auditor's report thereon signed by the auditor by whom the report was made.”

«(3) Chaque état compris dans la déclaration dont l'alinéa 10(1)b) exige la production au bureau du statisticien en chef du Canada doit être accompagné du rapport qu'un vérificateur a préparé à cet égard et signé de sa main.»

Rapport du vérificateur

7. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Information available for inspection

“14. (1) The information contained in any return filed by a corporation pursuant to section 4 shall be made available to the Minister of Consumer and Corporate Affairs, and the information contained in any return filed by a union pursuant to paragraph 10(1)(a) shall be made available to the Minister of Labour, and such information shall be made available by the Minister of Consumer and Corporate Affairs or the Minister of Labour, as the case may be, for inspection by any person, on application at any reasonable time and on payment of such fee, not exceeding one dollar in respect of any one corporation or union, as may be prescribed.

“14. (1) Les renseignements que contient toute déclaration produite par une corporation en conformité de l'article 4 et ceux contenus dans toute déclaration produite par un syndicat en conformité de l'alinéa 10(1)a) doivent être mis respectivement à la disposition du ministre de la Consommation et des Corporations et du ministre du Travail, qui les fourniront à quiconque en fait la demande, à toute heure raisonnable, moyennant les frais prescrits d'au plus un dollar pour chaque corporation ou syndicat.

Renseignements disponibles pour fins de consultation

Information available to governments, etc.

(2) The Chief Statistician of Canada may at any time provide free of charge any information obtained from returns filed by unions pursuant to paragraph 10(1)(a) to any department or agency of the Government of Canada or the government of any province, and any such department or agency may publish any information so provided.”

(2) Le statisticien en chef du Canada peut en tout temps mettre gratuitement à la disposition de tout ministère ou de tout organisme du gouvernement du Canada ou du gouvernement de toute province, qui peuvent les publier, les renseignements provenant des déclarations produites par des syndicats en conformité de l'alinéa 10(1)a).»

Renseignements mis à la disposition des gouvernements, etc.

Clause 6: This amendment would require all statements filed under paragraph 10(1)(b) to be accompanied by an auditor's report.

Subsection 11(3) at present reads as follows:

"(3) Each statement comprised in *Section B* of a return required by *this Part* to be filed with the *Dominion Statistician (other than the statement described in subparagraph 10(b)(ii))* shall be accompanied by an auditor's report thereon signed by the auditor by whom the report was made."

Clause 7: The proposed subsection 14(1), which replaces section 14, would provide that information contained in returns filed under the Act be made available to the Minister of Consumer and Corporate Affairs or the Minister of Labour, as the case may be, rather than requiring that duplicates of the returns be kept at the Departments of those Ministers.

Section 14 at present reads as follows:

"14. One duplicate of the statement comprised in *Section A* of each return filed by a corporation as required by *Part I* shall be kept on record in an office of the *Department of Consumer and Corporate Affairs* designated by the Minister of Consumer and Corporate Affairs for the purpose, and one duplicate of the statement comprised in *Section A* of each return filed by a union as required by *Part II* shall be kept on record in an office of the *Department of Labour* designated by the Minister of Labour for the purpose, and such duplicates shall be made available for inspection in those respective offices by any person, upon application at any reasonable time and upon payment of such fee, not exceeding one dollar in respect of any one corporation or union, as may be prescribed by the regulations."

The proposed subsection 14(2) is new. It would authorize the Chief Statistician of Canada to give to departments or agencies of the federal or provincial governments information obtained from labour union returns filed under paragraph 10(1)(a), and would allow that such information be published.

Article 6 du bill: Selon cette modification, tous les états produits en conformité de l'alinéa 10(1)b) doivent être accompagnés d'un rapport préparé par un vérificateur.

Le paragraphe 11(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Chaque état compris dans la *Section B* d'une déclaration dont la présente *Partie* exige la production au bureau du statisticien fédéral (autre que l'état mentionné au sous-alinéa 10b)(ii)) doit être accompagné du rapport que le vérificateur a préparé à cet égard et signé de sa main.»

Article 7 du bill: Le nouveau paragraphe 14(1), qui remplace l'article 14, prévoit que les renseignements qui figurent dans les déclarations produites aux termes de la loi doivent être mis à la disposition du ministre de la Consommation et des Corporations ou du ministre du Travail, selon le cas, alors que présentement leurs ministères respectifs doivent conserver un double desdits états.

L'article 14 se lit actuellement comme suit:

«14. Un double de l'état compris dans la *Section A* de chaque déclaration produite par une corporation, comme le requiert la *Partie I*, doit être conservé au ministère de la Consommation et des Corporations, dans un bureau désigné à cette fin par le ministre de la Consommation et des Corporations, et un double de l'état compris dans la *Section A* de chaque déclaration produite par un syndicat, comme le requiert la *Partie II*, doit être conservé au ministère du Travail, dans un bureau désigné à cette fin par le ministre du Travail. Dans ces bureaux respectifs, ces doubles sont accessibles pour consultation à quiconque en fait la demande, à toute heure convenable sur paiement de l'honoraire, d'au plus un dollar pour chaque corporation ou syndicat, que fixent les règlements.»

Le paragraphe 14(2) est nouveau. Il permet au statisticien en chef du Canada de donner aux ministères ou aux organismes du gouvernement fédéral ou du gouvernement de toute province, qui peuvent les publier, les renseignements provenant des déclarations produites par les syndicats en conformité de l'alinéa 10(1)a).

8. (1) All that portion of subsection 15(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Privileged information; prohibition against communication

“15. (1) Except as provided in this section, all information contained in a return filed by a corporation pursuant to section 4.1 or 4.2 or by a labour union pursuant to paragraph 10(1)(b) is privileged, and no official or authorized person shall knowingly”

(2) Section 15 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsections:

Exception in respect of section 4.1 return

“(4.1) Any official may, for any purpose relating to the determination of policy in connection with the formulation of any law of Canada or the ascertainment of any matter incidental thereto, communicate or allow to be communicated to any official, other than an official of such part of a department or agency of the Government of Canada as may be excepted by regulation, any privileged information contained in a return filed by a corporation pursuant to section 4.1.

Exception in respect of section 4.2 return

(4.2) An official who is an officer or other person employed in the execution of any duty under the *Statistics Act* or any regulation thereunder may, where authorized by order of the Chief Statistician of Canada, on the request of any Minister of the Government of Canada, for any purpose relating to the determination of policy in connection with the formulation of any law of Canada or the ascertainment of any matter necessarily incidental thereto, communicate or allow to be communicated to any official, other than an official of such part of a department or agency of the Government of Canada as may be excepted by regulation, any privileged information contained in a return filed by a corporation pursuant to section 4.2.

8. (1) La partie du paragraphe 15(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«15. (1) Sauf ce que prévoit le présent article, tous les renseignements que renferme une déclaration produite par une corporation en conformité de l'article 4.1 ou 4.2, ou par un syndicat ouvrier en conformité de l'alinéa 10(1)b) sont confidentiels. Ni un fonctionnaire, ni une personne autorisée ne peut, sciemment,»

(2) L'article 15 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (4), des paragraphes suivants:

Renseignements confidentiels; communication interdite

Exclusion relative à la déclaration de l'article 4.1

“(4.1) Tout fonctionnaire peut, pour un objet se rattachant à l'établissement d'une politique relative à l'élaboration d'une loi quelconque du Canada ou à la vérification de toute question qui y est connexe, communiquer ou permettre que soit communiqué à tout fonctionnaire, sauf un fonctionnaire d'une partie d'un ministère ou d'un organisme quelconque du gouvernement du Canada qui peut être exclue par règlement, tout renseignement confidentiel contenu dans une déclaration produite par une corporation en conformité de l'article 4.1.

Exclusion relative à la déclaration de l'article 4.2

(4.2) Tout fonctionnaire ou toute autre personne chargés d'une fonction prévue par la *Loi sur la statistique* ou ses règlements d'application peuvent, s'ils y sont autorisés par ordre du statisticien en chef du Canada, à la demande de tout ministre du gouvernement du Canada pour un objet se rattachant à l'établissement d'une politique relative à l'élaboration d'une loi quelconque au Canada ou à la vérification de toute question qui y est nécessairement connexe, communiquer ou permettre que soit communiqué à tout fonctionnaire, sauf un fonctionnaire d'une partie d'un ministère ou d'un organisme quelconque du gouvernement du Canada qui peut être exclue par règlement, tout renseignement confidentiel contenu dans une déclaration produite par une corporation en conformité de l'article 4.2.

Clause 8: (1) This amendment is consequential on amendments contained in clauses 2 and 5.

The relevant portion of subsection 15(1) at present reads as follows:

“15. (1) Except as provided in this section, all information contained in *any statement comprised in Section B* of a return filed by a corporation or a union *as required by this Act* is privileged, and no official or authorized person shall, knowingly,”

(2) New. The proposed subsection 15(4.1) would authorize any official to communicate for policy purposes to any other official not excepted by regulation privileged information received in a return filed under the proposed section 4.1.

The proposed subsection 15(4.2) would authorize any official employed in the execution of any duty under the *Statistics Act* or a regulation thereunder, on the order of the Chief Statistician of Canada and on the request of any Minister of the Government of Canada, to communicate for policy purposes to any official not excepted by regulation privileged information received in a return filed under the proposed section 4.2.

The proposed subsection 15(4.3) would require that the manner and conditions of communication under subsection 15(4.2) be specified in the order of the Chief Statistician.

Article 8 du bill: (1) Cette modification découle de celles introduites par les articles 2 et 5 du bill.

La partie pertinente du paragraphe 15(1) se lit actuellement comme suit:

«15. (1) Sauf ce que prévoit le présent article, tous les renseignements que renferme *un état quelconque compris dans la Section B* d'une déclaration produite par une corporation ou un syndicat, *ainsi que le requiert la présente loi*, sont confidentiels. Ni un fonctionnaire, ni une personne autorisée ne peut, sciemment,»

(2) Nouveau. Selon le nouveau paragraphe 15(4.1), il est permis à tout fonctionnaire, dans le but d'établir une politique, de communiquer à tout autre fonctionnaire non exclus par règlement, des renseignements confidentiels contenus dans une déclaration produite en conformité du nouvel article 4.1.

Le nouveau paragraphe 15(4.2) permet à tout fonctionnaire chargé d'une fonction prévue par la *Loi sur la statistique* ou ses règlements d'application, sur ordre du statisticien en chef du Canada et à la demande de tout ministre du gouvernement du Canada, dans le but d'établir une politique, de communiquer à tout autre fonctionnaire non exclu par règlement, des renseignements confidentiels contenus dans une déclaration produite en conformité du nouvel article 4.2.

Le nouveau paragraphe 15(4.3) exige que le statisticien en chef du Canada, lorsqu'il autorise la communication prévue au paragraphe 15(4.2), spécifie la façon et les conditions selon lesquelles elle se fera.

Idem

(4.3) The Chief Statistician of Canada shall, in any order authorizing the communication of information under subsection (4.2), specify the manner in which and the conditions on which the information may be communicated.”

9. Section 16 of the said Act is repealed.

10. Section 19 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by repealing paragraph (b) thereof and substituting therefor the following paragraphs:

“(b) specifying, for the purpose of avoiding duplication of reporting, corporations or classes of corporations that are exempted from the application of the whole or any part of Part I where information that would otherwise be required to be provided under Part I in respect of such corporations or classes of corporations can be obtained by the Chief Statistician of Canada from returns filed pursuant to another Act of Parliament;

(c) prescribing the forms to be used and the information to be included thereon by corporations filing returns pursuant to section 4, 4.1 or 4.2 and by labour unions filing returns pursuant to section 10;

(d) specifying what information included in a return filed pursuant to section 4.1 is to be presented on the basis of geographical distribution or class of business;

(e) excepting, for the purposes of subsections 15(4.1) and (4.2), any part of any department or agency of the Government of Canada that has regulatory or investigative powers;

(f) prescribing anything that is by this Act to be prescribed; and

(g) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.”

11. The schedule to the said Act is repealed.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Idem

(4.3) Le statisticien en chef du Canada doit spécifier, dans tout ordre autorisant la communication de renseignements en conformité du paragraphe (4.2), la façon et les conditions selon lesquelles se fera cette communication.»

9. L'article 16 de ladite loi est abrogé.

10. L'article 19 de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par l'abrogation de l'alinéa b) qui est remplacé par les alinéas suivants:

«b) précisant, afin d'éviter la duplication des rapports, les corporations ou catégories de corporations exemptées de l'application de la Partie I, en tout ou en partie, dans les cas où le statisticien en chef du Canada est en mesure d'obtenir, à même des déclarations produites en vertu d'une autre loi du Parlement, les renseignements requis en vertu de la Partie I à l'égard de ces corporations ou catégories de corporations;

c) prescrivant les formules que doivent utiliser et les renseignements que doivent y inscrire les corporations et les syndicats ouvriers qui produisent des déclarations en conformité respectivement des articles 4, 4.1 ou 4.2 et de l'article 10;

d) indiquant quels renseignements contenus dans une déclaration produite en conformité de l'article 4.1 doivent être présentés en fonction de la répartition géographique ou du genre d'entreprise;

e) excluant, aux fins des paragraphes 15(4.1) et (4.2), toute partie d'un ministère ou d'un organisme du gouvernement du Canada investie de pouvoirs de réglementation ou d'enquête;

f) prescrivant tout ce qui doit l'être en vertu de la présente loi; et

g) régissant, d'une façon générale, l'application de la présente loi.»

11. L'annexe de ladite loi est abrogée.

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 9: This amendment is consequential on the proposed repeal of section 6 of the Act.

Section 16 reads as follows:

“16. The Dominion Statistician or any official described in subsection 15(4) thereunto authorized by him is entitled to inspect and have access to any return, certificate, statement or other document filed or made by or on behalf of any corporation pursuant to the *Income Tax Act* or any regulation thereunder, and the Minister of National Revenue shall cause to be made available to the Dominion Statistician or any such official thereunto authorized by him upon request at any reasonable time any such return, certificate, statement or other document, in addition to any return filed with the Minister of National Revenue by any corporation pursuant to any regulation under this Act.”

Clause 10: New. The proposed paragraphs 19(b), (c), (d) and (f) are consequential on amendments proposed in clauses 2 and 5. The proposed paragraph 19(e) is consequential on the proposed subsections 15(4.1) and (4.2) contained in clause 8. The proposed paragraph 19(7) is identical to the present paragraph 19(b).

Section 19 at present reads as follows:

“19. The Governor in Council may make regulations
(a) respecting the manner in which any return required by Part I to be filed by a corporation shall be filed by such corporation; and
(b) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.”

Clause 11: This amendment is consequential on proposed amendments to section 3 of the Act contained in clause 2.

The schedule to the Act reads as follows:

“SCHEDULE

1. A bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies.
2. An insurance company or a fraternal benefit society that is registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*.
3. A trust company that is licensed under the *Trust Companies Act*.

Article 9 du bill: Cette modification découle de l'abrogation de l'article 6 de la loi.

L'article 16 se lit actuellement comme suit:

«16. Le statisticien fédéral ou un fonctionnaire mentionné au paragraphe 15(4) que ce dernier a autorisé à cette fin, a le droit de consulter ou d'avoir accès à quelque déclaration, certificat, état ou autre document produit ou fait par toute corporation ou au nom de cette dernière, conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou à un règlement établi sous son régime. Le ministre du Revenu national doit faire mettre à la disposition du statisticien fédéral ou d'un semblable fonctionnaire que ce dernier a autorisé à cette fin, sur demande formulée à toute heure raisonnable, la déclaration, le certificat, l'état ou l'autre document dont il s'agit en plus de toute déclaration qu'une corporation a produite au ministre du Revenu national conformément à un règlement édicté sous le régime de la présente loi.»

Article 10 du bill: Nouveau. Les nouveaux alinéas 19b), c), d) et f) découlent des modifications introduites par les articles 2 et 5 du bill. L'alinéa 19e) découle des paragraphes 15(4.1) et (4.2) introduits par l'article 8 du bill. L'alinéa 19g) est identique à l'alinéa 19b) actuel.

Le début de l'article 19 se lit actuellement comme suit:

- «19. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements
a) concernant la manière selon laquelle une corporation doit produire une déclaration que la Partie I enjoint à la corporation de produire; et
b) tendant, de façon générale, à la réalisation des objets de la présente loi et à l'application de ses dispositions.»

Article 11 du bill: Cette modification découle de celles apportées à l'article 3 de la loi et introduites par l'article 2 du bill.

L'annexe de la loi se lit actuellement comme suit:

«ANNEXE

1. Une banque à laquelle la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* s'applique.
2. Une compagnie d'assurance ou une société de secours mutuel qui est enregistrée aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.
3. Une compagnie fiduciaire qui détient une licence aux termes de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*.

4. A loan company that is licensed under the *Loan Companies Act*.

5. A corporation that is licensed under the *Small Loans Act*.

6. A cooperative credit society that has been granted a certificate under the *Cooperative Credit Associations Act*.

7. A corporation that is an agent of Her Majesty in right of Canada or a province or is named in Schedule D to the *Financial Administration Act*.

8. A municipality in Canada or a municipal or other public body performing a function of government in Canada.

9. A corporation not less than ninety per cent of the shares or capital of which are owned by Her Majesty in right of Canada or a province or by a municipality in Canada.

10. A corporation that is an agent of the government of a country other than Canada.

11. A corporation not less than ninety per cent of the shares or capital of which are owned by the government of a country other than Canada.

12. A corporation having as its object the furtherance of any religious or other charitable purpose, no part of the income of which is payable to or otherwise available for the personal gain or benefit of any proprietor, member or shareholder thereof.

13. A corporation that is licensed under the *Broadcasting Act* to carry on a broadcasting undertaking.

14. A transcontinental air carrier that has been designated by the Canadian Transport Commission for financial and other reporting purposes as a Group One air carrier.

15. A railway, telegraph, telephone or express company or a carrier by water in respect of which returns are made to the Canadian Transport Commission in pursuance of any of the provisions of sections 325 to 333 of the *Railway Act*.

16. Any corporation, for any reporting period of the corporation in respect of which it can be established that

(a) the gross revenue of the corporation for that reporting period from the business carried on by it in Canada, determined as prescribed by the regulations, did not exceed five hundred thousand dollars, and

(b) the assets in Canada of the corporation as of the last day of that reporting period, determined as prescribed by the regulations, did not exceed two hundred and fifty thousand dollars,

except any such corporation that is one of two or more corporations that, by reason of interrelationship of management, ownership or financial affairs, are designated by the Minister to be related corporations and that would not, if considered as a single corporation, qualify as a corporation described in this item.

17. Any other corporation of a class prescribed by the regulations to be a class of corporations the filing of returns in respect of which is not essential to the securing of effective compliance with Part I."

4. Une compagnie de prêts qui détient une licence aux termes de la *Loi sur les compagnies de prêt*.

5. Une corporation qui détient une licence aux termes de la *Loi sur les petits prêts*.

6. Une société coopérative de crédit à laquelle a été concédé un certificat aux termes de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

7. Une corporation qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou est mentionnée à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière*.

8. Une municipalité au Canada ou un corps municipal ou autre corps public remplissant une fonction gouvernementale au Canada.

9. Une corporation dont au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions ou du capital est possédé par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par une municipalité du Canada.

10. Une corporation qui est mandataire du gouvernement d'un pays autre que le Canada.

11. Une corporation dont au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions ou du capital est possédé par le gouvernement d'un pays autre que le Canada.

12. Une corporation dont l'objet est la poursuite d'un but religieux ou une fin de charité dont aucune partie des revenus n'est payable ou ne peut être autrement affectée au gain ou au bénéfice personnels de quelque propriétaire, membre ou actionnaire de celle-ci.

13. Une corporation qui détient, aux termes de la *Loi sur la radiodiffusion*, une licence d'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion.

14. Un transporteur aérien transcontinental que la Commission canadienne des transports, pour des raisons d'ordre financier ou aux fins des rapports à soumettre, considère comme un transporteur aérien du groupe 1.

15. Une compagnie de chemins de fer, de télégraphe, de téléphone ou de messagerie ou un voiturier par eau à l'égard desquels les déclarations sont produites à la Commission canadienne des transports, conformément aux dispositions des articles 325 à 333 de la *Loi sur les chemins de fer*.

16. Une corporation, pour toute période visée par un rapport concernant la corporation à l'égard de laquelle il peut être établi que

a) le revenu brut de la corporation pour cette période visée par le rapport, provenant de l'entreprise exercée par elle dans les limites du Canada, déterminé de la manière prescrite par les règlements, n'a pas excédé cinq cent mille dollars, et que

b) l'actif au Canada de la corporation au dernier jour de la période visée par ce rapport, déterminé de la manière prescrite par les règlements, n'a pas excédé deux cent cinquante mille dollars,

sauf toute semblable corporation comprise parmi deux ou plusieurs corporations qui, vu leurs relations sur le plan de la gestion, du droit de propriété ou des affaires financières, sont déclarées par le Ministre être des corporations liées entre elles et qui, si elles étaient considérées comme une corporation unique, ne rempliraient pas les conditions requises d'une corporation visée sous cette rubrique.

17. Toute autre corporation entrant dans une catégorie qui, selon les règlements, n'est pas astreinte pour se conformer fidèlement à la Partie I à produire des déclarations.»

C-8

C-8

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

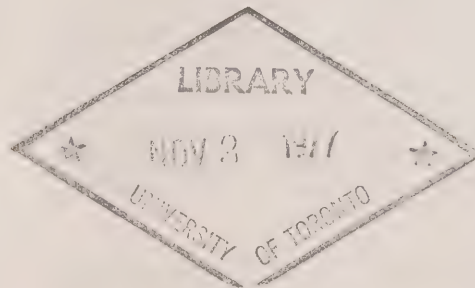
BILL C-8

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

First reading, October 27, 1977

Première lecture, le 27 octobre 1977



THE MINISTER OF LABOUR

LE MINISTRE DU TRAVAIL

BILL C-8

An Act to amend the Canada Labour Code

R.S., c. L-1; c. 22 (1st Supp.); c. 17 (2nd Supp.); 1972, c. 18; 1974-75-76, c. 66; 1976-77, cc. 28, 33, 54

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "general holiday" in section 26 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

"general holiday"
«jour férié»

"«general holiday» means New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 51;"

c. 17 (2nd Supp.), s. 2(2)

(2) The definition "standard hours of work" in section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"standard hours of work"
«durée...»

"«standard hours of work» means the hours of work described in section 29, in a permit issued under subsection 29.2(1) or in any regulations made pursuant to section 32.1;"

c. 17 (2nd Supp.), s. 3

2. Subsection 27(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Non-application of Division I to certain employees

"(3) Division I does not apply to or in respect of employees

(a) who are managers or superintendents or who exercise management functions; or

BILL C-8

Loi modifiant le Code canadien du travail

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) La définition de «jour férié», à l'article 26 du *Code canadien du travail*, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««jour férié» désigne le jour de l'an, le vendredi saint, le jour de Victoria, la fête du Dominion, la fête du travail, le jour de l'Action de grâce, le jour du Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël et s'entend également de tout jour remplaçant l'un de ceux-ci conformément à l'article 51;»

S.R., c. L-1; c. 22 (1^{er} Supp.); c. 17 (2^e Supp.); 1972, c. 18; 1974-75-76, c. 66; 1976-77, cc. 28, 33, 54

«jour férié»
"general..."

(2) La définition de «durée normale du travail», à l'article 26 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««durée normale du travail» désigne la durée de travail indiquée à l'article 29, dans les permis visés au paragraphe 20 29.2(1) ou dans les règlements d'application de l'article 32.1;»

c. 17 (2^e Supp.), par. 2(2)

«durée normale du travail»
"standard..."

2. Le paragraphe 27(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17 (2^e Supp.), art. 3

«(3) La Division I ne s'applique ni aux employés ni à l'égard des employés qui

a) sont directeurs ou surintendants ou participent à la direction; ou

Employés soustraits à l'application de la Division I

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Labour Code".

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would add Boxing Day to the general holidays already covered under Part III of the *Canada Labour Code*.

The definition "general holiday" in section 26 at present reads as follows:

"“general holiday” means New Year’s Day, Good Friday, Victoria Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day and Christmas Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 51;”

(2) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment contained in clause 6.

Clause 2: This amendment would extend the application of Part III of the *Canada Labour Code* with respect to managerial or professional employees to include all of Part III except the provisions relating to hours of work.

Subsection 27(3) at present reads as follows:

“(3) Except for the purposes of Divisions II.1, V.1, V.2 and V.5, this Part does not apply to or in respect of employees who are

(a) managers or superintendents or who exercise management functions, or

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant le Code canadien du travail».

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Selon cette modification, le lendemain de Noël devient un jour férié au sens de la Partie III du *Code canadien du travail*.

Voici le texte actuel de la définition de «jour férié», à l'article 26:

« «jour férié» désigne le premier jour de l'an, le vendredi saint, le jour de Victoria, la fête du Dominion, la fête du Travail, le jour d'action de grâces, le jour du Souvenir et le jour de Noël et comprend tout jour remplaçant l'un de ces jours conformément à l'article 51;»

(2) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de celle prévue à l'article 6 du bill.

Article 2 du bill: Par cette modification, la Partie III du *Code canadien du travail*, sauf les dispositions relatives aux heures de travail, s'applique aux cadres et aux professionnels.

Le paragraphe 27(3) se lit présentement comme suit:

«(3) Sauf aux fins des Divisions II.1, V.1, V.2 et V.5, la présente Partie ne s'applique ni aux employés ni à l'égard des employés qui

a) sont directeurs ou surintendants ou participent à la direction, ou

(b) who are members of such professions as may be designated by the regulations as professions to which Division I does not apply."

b) exercent des professions que les règlements peuvent classer parmi les professions soustraites à l'application de la Division I.»

3. Subsection 28(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 28(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Saving more favourable benefits

"28. (1) This Part and all regulations made under this Part apply notwithstanding any other law or any custom, contract or arrangement, but nothing in this Part shall be construed as affecting any rights or benefits of an employee under any law, custom, contract or arrangement that are more favourable to him than his rights or benefits under this Part."

«28. (1) La présente Partie et tous ses règlements d'application s'appliquent nonobstant toute autre loi ou quelque coutume, contrat ou accord. Cependant, rien dans la présente Partie ne doit s'interpréter comme atteignant les droits ou avantages qu'a acquis un employé aux termes de quelque loi, coutume, contrat ou accord qui lui sont plus favorables que ceux que la présente Partie lui attribue.»

Sauvegarde des dispositions plus favorables

4. (1) Subsection 29(2) of the said Act is repealed.

4. (1) Le paragraphe 29 (2) de la présente loi est abrogé.

Transitional

(2) An employer who was, immediately prior to the coming into force of this section, calculating the hours of work of any of his employees as an average for a period of two or more weeks pursuant to subsection 29(2) of the said Act as it read at that time may continue to do so after this section comes into force as if it had not come into force for a period of twelve months thereafter, and where an employer continues to make such calculation within that period of time he shall be deemed not to have committed an offence under section 69 of the said Act by so doing.

(2) Un employeur qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, faisait en sorte que la durée moyenne du travail de deux semaines ou plus de l'un quelconque de ses employés corresponde à la durée normale de son travail conformément au paragraphe 29(2) de ladite loi comme il était alors rédigé, peut continuer cette pratique pendant une période de douze mois après l'entrée en vigueur du présent article. L'employeur qui continue pendant cette période à calculer la durée du travail de la façon susmentionnée est réputé ne pas enfreindre l'article 69 de ladite loi.

Disposition transitoire

5. Subsection 29(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 29(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

General holidays in week

"(3) In a week in which one or more general holidays occur that under Division IV entitle an employee to holidays with pay in that week, the hours of work of the employee in that week shall be reduced by the standard hours of work for each general holiday in that week and, for the purposes of this subsection, in calculating the time worked by an employee in any such week, no account shall be taken of any time worked by him on the holidays or of

«(3) La durée du travail hebdomadaire des employés qui ont droit en vertu de la Division IV à des congés payés, est, parce que tombent au cours de la semaine un ou plusieurs jours fériés et sans tenir compte, lors de son évaluation, de la durée du travail fourni au cours de ces jours fériés ni du temps passé alors à se tenir à la disposition de l'employeur, réduite de la durée normale du travail pour chaque jour férié au cours de cette semaine.»

Jours fériés au cours de la semaine

(b) members of such professions as may be designated by the regulations as professions to which *this Part* does not apply.”

b) exercent des professions que les règlements peuvent classer parmi les professions soustraites à l'application de *la présente Partie*.»

Clause 3: This amendment would extend the provisions of subsection 28(1) to cover regulations made under Part III.

Subsection 28(1) at present reads as follows:

“28. (1) This Part *applies* notwithstanding any other law or any custom, contract or arrangement, *whether made before or after the 1st day of July 1965*, but nothing in this Part shall be construed as affecting any rights or benefits of an employee under any law, custom, contract or arrangement that are more favourable to him than his rights or benefits under this Part.”

Article 3 du bill: Par cette modification, le paragraphe 28(1) couvre les règlements établis en vertu de la Partie III.

Le paragraphe 28(1) se lit présentement comme suit:

«28. (1) La présente Partie *s'applique* nonobstant toute autre loi ou quelque coutume, contrat ou accord *établi avant ou après le 1^{er} juillet 1965*. Cependant, rien dans la présente Partie ne doit s'interpréter comme atteignant les droits ou avantages qu'a acquis un employé aux termes de quelque loi, coutume, contrat ou accord et qui lui sont plus favorables que ceux que la présente Partie lui attribue.»

Clause 4: (1) This amendment is consequential on the amendment contained in clause 6.

Subsection 29(2) reads as follows:

“(2) Where the nature of the work in an industrial establishment necessitates irregular distribution of an employee's hours of work, the hours of work in a day and the hours of work in a week may be calculated in such manner and in such circumstances as may be prescribed by the regulations, as an average for a period of two or more weeks.”

(2) This provision would authorize an employer who is averaging hours of work under subsection 29(2) at the time of its repeal to continue to do so for a period of one year after its repeal.

Article 4 du bill: (1) Cette modification découle de celle proposée à l'article 6 du bill.

Le paragraphe 29(2) se lit comme suit:

«(2) Si la nature du travail dans un établissement industriel nécessite une répartition irrégulière de la durée du travail d'un employé, on peut, de la manière et dans les circonstances prévues par les règlements, faire en sorte que la durée moyenne du travail de deux semaines ou plus corresponde à la durée normale du travail journalier ou du travail hebdomadaire.»

(2) Cette modification permet à un employeur qui calcule la moyenne des heures de travail, conformément au paragraphe 29(2), de continuer à le faire pendant un an après l'abrogation de ce paragraphe.

Clause 5: This amendment is consequential on the amendments contained in clauses 1 and 6.

Subsection 29(3) at present reads as follows:

“(3) In a week in which a general *holiday* occurs that under Division IV entitles an employee to a *holiday* with pay in that week, the working hours of the employee in that week shall *not exceed thirty-two*; *but*, for the purposes of this subsection, in calculating the time worked by an employee in any such week, no account shall be taken of any time worked by him on the *holiday* or of any time during which he was at the disposal of his employer during the *holiday*.”

Article 5 du bill: Cette modification découle de celles prévues aux articles 1 et 6 du bill.

Voici le texte actuel du paragraphe 29(3):

«(3) Dans une semaine où tombe un *jour férié* qui, selon la Division IV, donne à un employé droit à un congé payé dans cette semaine, l'employé ne doit pas travailler plus de *trente-deux* heures pendant cette semaine. Aux fins du présent paragraphe, en évaluant la durée du travail effectué par un employé au cours d'une telle semaine, il ne sera tenu compte ni des heures de travail qu'il a fournies *ce jour férié*, ni du temps pendant lequel il était à la disposition de son employeur *ce jour férié*.»

any time during which he was at the disposal of his employer during the holidays."

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 29 thereof, the following sections:

6. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 29, des articles 5 suivants:

Averaging
under
ministerial
permit

"29.1 (1) Where the nature of the work in an industrial establishment necessitates irregular distribution of the hours of work of any class of employees in the establishment, the Minister may, in such circumstances as the Governor in Council may by regulation prescribe, on the application of an employer, issue a permit authorizing for that class of employees the calculation of the hours of work in a day and the hours of work in a week as an average for a period of two or more weeks. 10

Specifications
in permit

(2) A permit issued under subsection (1) shall specify

- (a) the class of employees to which the permit applies; 20
- (b) the date on which the calculation of hours of work as an average under the permit shall commence and the length of the averaging period; and 25
- (c) the conditions on which an employer may cease to calculate hours of work as an average under the permit.

Cancellation of
permit

(3) The Minister may, after giving such notice as he deems advisable, cancel any permit issued under subsection (1), where 30

- (a) the nature of the work in the industrial establishment in respect of which the permit was issued no longer necessitates irregular distribution of an employee's hours of work; or 35
- (b) the circumstances prescribed by the Governor in Council that existed at the time the permit was issued no longer exist. 40

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing

«29.1 (1) Si la nature du travail dans un établissement industriel nécessite une répartition irrégulière de la durée du travail d'une catégorie quelconque d'employés de l'établissement, le Ministre peut, sur demande de l'employeur, dans les circonstances que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement, délivrer un permis consentant à ce que la durée moyenne du travail de deux semaines ou plus corresponde à la durée normale du travail journalier ou du travail hebdomadaire. 10 15

(2) Tout permis délivré en vertu du paragraphe (1) doit spécifier

- a) la catégorie d'employés auquel il s'applique; 20
- b) la date où commence le calcul de la durée du travail selon la méthode de la moyenne autorisée par le permis et la durée de la période visée par cette méthode; et 25
- c) les conditions selon lesquelles un employeur peut cesser de calculer la durée du travail selon la méthode de la moyenne autorisée par le permis.

(3) Le Ministre peut, après avoir donné le préavis qu'il estime approprié, annuler tout permis délivré en vertu du paragraphe (1), lorsque 30

- a) la nature du travail dans l'établissement industriel au sujet duquel le permis a été délivré ne nécessite plus une répartition irrégulière de la durée du travail d'un employé; ou 35
- b) les circonstances prescrites par le gouverneur en conseil existant au moment où le permis a été délivré ont cessé d'être. 40

(4) Le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement

- a) les conditions de fond et de forme auxquelles est assujettie une demande 45

Moyenne
autorisée par le
Ministre

Stipulations du
permis

Annulation du
permis

Règlements

Clause 6: New. Under the proposed section 29.1 it would be necessary to obtain a permit from the Minister of Labour to authorize the averaging of hours of work in accordance with the Act and the regulations.

The proposed section 29.2 would authorize the Minister of Labour to issue permits establishing standard hours of work in excess of eight hours a day or forty hours a week if certain conditions are met.

Article 6 du bill: Nouveau. En vertu du nouvel article 29.1 il est nécessaire d'obtenir un permis du ministre du Travail pour calculer la durée moyenne du travail conformément à la loi et aux règlements.

Le nouvel article 29.2 permet au ministre du Travail de délivrer un permis autorisant, moyennant le respect de certaines modalités, une durée normale du travail supérieure à huit heures par jour ou à quarante heures par semaine.

(a) the form of, and the information to be contained in, an application for a permit under this section; and

(b) the manner in which hours of work shall be calculated, for the purposes of this section and section 30, where a permit has been issued under this section.

Excess standard
hours under
ministerial
permit

29.2 (1) Subject to this section, the Minister may issue a permit subject to such conditions as he deems advisable establishing hours of work in excess of eight hours in any day or forty hours in any week for a class of employees specified therein employed upon or in connection with the operation of any industrial establishment specified therein in accordance with arrangements specified in the permit including the hours of work for each day, if the average hours of work for a period of two or more weeks calculated in the manner prescribed in the permit do not exceed forty hours a week, and an employer may cause or permit an employee to work longer hours than eight hours in any day or forty hours in any week in accordance with any permit issued hereunder.

Specification

(2) A permit issued under subsection (1) shall specify a number of days for the purpose of paragraph 56(1)(b).

Restriction

(3) No permit, other than a permit in respect of a class of employees subject to a collective agreement, shall be issued under subsection (1) unless the Minister is satisfied that the arrangements specified in the permit

(a) are supported by the employer and at least eighty per cent of the class of employees specified in the permit; and

(b) are in the best interests of the class of employees specified therein.

Cancellation of
permit

(4) The Minister may, after giving such notice as he deems advisable, cancel any permit issued under subsection (1), other than a permit in respect of a class of employees subject to a collective agreement, where he is satisfied that to do so would be in the best interests of the class of employees specified therein.

de permis délivré en vertu du présent article; et

b) le mode de calcul de la durée du travail, pour l'application du présent article et de l'article 30, lorsqu'un permis a été délivré en vertu du présent article.

Permis

29.2 (1) Sous réserve du présent article, le Ministre peut délivrer à un employeur, aux conditions qu'il estime indiquées, un permis l'autorisant, conformément aux modalités qui y sont précisées, notamment en matière de durée de la journée de travail, à demander ou à permettre aux catégories, qui y sont mentionnées, de ses employés relevant d'établissements industriels également mentionnés, de travailler plus de huit heures par jour ou de quarante heures par semaine sans toutefois dépasser une moyenne, selon les calculs qui y sont indiqués, de quarante heures par semaine sur une période d'au moins deux semaines.

Indication

(2) Un permis délivré en vertu du paragraphe (1) doit préciser un certain nombre de jours aux fins de l'alinéa 56(1)b).

Réserve

(3) Sauf dans le cas d'un permis visant une catégorie d'employés assujettis à une convention collective, aucun permis ne peut être délivré en vertu du paragraphe (1) à moins que le Ministre ne soit persuadé que les modalités de ce permis

a) ont l'appui de l'employeur et d'au moins quatre-vingt pour cent des employés de la catégorie en cause; et

b) sont dans l'intérêt supérieur de la catégorie d'employés en cause.

Annulation de
permis

(4) Après avoir donné les avis qu'il juge suffisants, le Ministre peut annuler tout permis délivré en vertu du paragraphe (1), sauf un permis visant une catégorie d'employés assujettis à une convention collective, s'il estime que cette mesure sert l'intérêt supérieur de la catégorie d'employés en cause.

Employer
ceasing to
follow permit

(5) An employer may cease to follow the arrangements specified in a permit issued to him under subsection (1), other than a permit in respect of a class of employees subject to a collective agreement, if he, at least thirty days before ceasing to follow the arrangements,

(a) gives notice in writing to the Minister of his intention to so cease; and

(b) posts a copy of the notice in a place accessible to his employees where it is likely to be seen by them.

Restriction
where collective
agreement

(6) No permit shall be issued under subsection (1) in respect of a class of employees subject to a collective agreement, unless a joint application for the permit has been made to the Minister by both parties to the collective agreement.

Cancellation of
permit

(7) The Minister may, on joint application by both parties to a collective agreement, cancel any permit issued under subsection (1) in respect of the class of employees subject to the agreement."

c. 17 (2nd
Supp.), s. 4

7. (1) Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum
hours of work

"30. (1) An employee may be employed in excess of the standard hours of work but, subject to sections 30.1, 33 and 34, and to any regulations made pursuant to section 32.1, the total hours that may be worked by any employee in any week shall not exceed forty-eight hours in a week or such fewer total number of hours as may be prescribed by the regulations as maximum working hours in the industrial establishment in respect of which he is employed."

(2) Subsection 30(2) of the said Act is repealed.

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 30 thereof, the following section:

Maximum
hours of work

"30.1 In a permit issued under subsection 29.2(1), the Minister may authorize hours to be worked by the class of employees specified therein in excess of

(5) L'employeur peut cesser de respecter les modalités de tout permis délivré en vertu du paragraphe (1), sauf un permis visant une catégorie d'employés assujettis à une convention collective si, au moins trente jours auparavant,

a) il envoie, au Ministre, un avis écrit de son intention; et

b) il affiche une copie de l'avis à un endroit où ses employés sont susceptibles de le voir.

Employeur
cessant de
respecter le
permis

Réserve quant
aux conventions
collectives

(6) Le Ministre ne peut délivrer un permis en vertu du paragraphe (1) visant une catégorie d'employés assujettis à une convention collective à moins que les deux parties à cette convention ne lui envoient une demande conjointe.

(7) Le Ministre peut annuler tout permis délivré en vertu du paragraphe (1) visant une catégorie d'employés assujettis à une convention collective sur demande conjointe des deux parties à cette convention."

Annulation

7. (1) Le paragraphe 30(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17
(2^e Supp.),
art. 4

"30. (1) Un employé peut être employé au-delà de la durée normale du travail. Cependant, sous réserve des articles 30.1, 33 et 34 et des règlements établis en application de l'article 32.1, la durée totale du travail qu'il peut accomplir au cours d'une semaine ne doit pas dépasser quarante-huit heures ou le nombre d'heures moindre que peuvent prescrire les règlements comme durée maximum du travail dans l'établissement industriel au compte duquel il est employé."

Durée
maximum de
travail

(2) Le paragraphe 30(2) de ladite loi est abrogé.

8. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 30, de l'article suivant:

"30.1 Le Ministre peut autoriser la catégorie d'employés indiquée dans le permis délivré en application du paragraphe 29.2(1), à dépasser la durée maximum

Durée
maximum du
travail

Clause 7: (1) This amendment, which adds the underlined cross-reference, is consequential on the amendment contained in clause 8.

Article 7 du bill: (1) Cette modification, qui ajoute le renvoi souligné, découle de celle prévue à l'article 8 du bill.

(2) This amendment is consequential on the proposed paragraph 29.1(4)(b) contained in clause 6.

Subsection 30(2) reads as follows:

"(2) Subsection 29(2) applies in the computation of the maximum hours of work in a week prescribed under this section."

Clause 8: New. This amendment would provide for maximum hours of work in excess of those otherwise authorized under Part III of the *Canada Labour Code* where the standard hours of work are extended under the proposed section 29.2 contained in clause 6, if the arrangement is authorized in a permit issued by the Minister and the average maximum hours of work do not exceed forty-eight hours a week.

(2) Cette modification découle de celle apportée à l'alinéa 29.1(4)b), telle que proposée à l'article 6 du bill.

Le paragraphe 30(2) se lit comme suit:

«(2) Le paragraphe 29(2) s'applique au calcul de la durée maximum de la semaine de travail que prescrit le présent article.»

Article 8 du bill: Nouveau. Cette modification rend licite une durée du travail comprise entre celle qu'autorise la Partie III du *Code canadien du travail*, et une moyenne de quarante-huit heures par semaine, lorsque, en vertu du nouvel article 29.2 figurant à l'article 6 du bill, il y a prolongation de la durée normale du travail selon les modalités autorisées dans un permis délivré par le Ministre.

the maximum hours of work prescribed by or under section 30 or by regulations made pursuant to section 32.1, if the average maximum hours of work for a period of two or more weeks, calculated in the manner prescribed in the permit, do not exceed forty-eight hours a week.”

du travail prévue à l'article 30 ou dans les règlements d'application de l'article 32.1, mais non une durée moyenne, établie selon les calculs qui y sont indiqués, de quarante-huit heures par semaine sur une période d'au moins deux semaines.»

c. 17 (2nd Supp.), s. 6(1)

9. Subsection 33(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 33(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17 (2^e Supp.), par. 6(1)

Excess hours under ministerial permit

“33. (1) On the application of an employer or an employer's organization, the Minister, having regard to the conditions of employment in any industrial establishment and the welfare of the employees, may, by a permit in writing, authorize hours to be worked by any class of employees therein in excess of the maximum hours of work prescribed by or under section 30, authorized pursuant to section 30.1 or prescribed by regulations made pursuant to section 32.1.”

«33. (1) A la demande d'un employeur ou d'une association patronale, le Ministre, eu égard aux conditions de travail dans un établissement industriel et au bien-être des employés, peut permettre par écrit, pour une catégorie d'employés qui y travaillent, une durée de travail supérieure à la durée maximum du travail prescrite par l'article 30 ou sous son régime, autorisée en vertu de l'article 30.1 ou prescrite par règlements établis en application de l'article 32.1.»

Heures supplémentaires aux termes d'un permis du Ministre

c. 17 (2nd Supp.), s. 7

10. All that portion of subsection 34(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

10. Toute la partie du paragraphe 34(1) de ladite loi précédant l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c. 17 (2^e Supp.), art. 7

Emergency work

“34. (1) The maximum hours of work in a week as prescribed by or under section 30, authorized pursuant to section 30.1 or prescribed by regulations made pursuant to section 32.1 may be exceeded in cases of”

«34. (1) La durée maximum du travail hebdomadaire, prescrite par l'article 30 ou sous son régime, autorisée en vertu de l'article 30.1 ou prescrite par les règlements établis en application de l'article 32.1, peut être dépassée en cas»

Travail d'urgence

11. The definition “vacation pay” in section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. La définition d'«indemnité de vacances» de l'article 39 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“vacation pay”

““vacation pay” means four per cent or, after six consecutive years of employment by one employer, six per cent of the wages of an employee during the year of employment in respect of which he is entitled to the vacation;”

««indemnité de vacances» désigne l'indemnité égale à quatre pour cent ou, si l'employé est au service du même employeur depuis six ans, à six pour cent du salaire de l'employé gagné au cours de l'année de service lui donnant droit à ces vacances;»

«indemnité de vacances»

1976-77, c. 28, s. 49 (1)

12. Section 40 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 40 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 28, par. 49(1)

Annual vacation with pay

“40. Except as otherwise provided by or under this Division, every employee is entitled to and shall be granted a vacation of

«40. Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Division ou sous son régime, tout employé a droit à, et se verra

Vacances annuelles payées

Clauses 9 and 10: These amendments, which add the underlined words, are consequential on the amendment contained in clause 8.

Articles 9 et 10 du bill: Ces modifications, qui ajoutent les mots soulignés, découlent de celle que prévoit l'article 8 du bill.

Clause 11: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment contained in clause 12.

Article 11 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de celle que prévoit l'article 12 du bill.

Clause 12: This amendment, which adds the underlined words, would provide for three weeks paid vacation after six consecutive years of employment by one employer.

Article 12 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, prévoit que l'employé qui est au service du même employeur depuis six ans a droit à trois semaines de vacances payées.

at least two weeks with vacation pay and, after six consecutive years of employment by one employer, at least three weeks with vacation pay in respect of every year of employment by that employer.”

accorder, au moins deux semaines de vacances payées, et après six années de service consécutives avec le même employeur, à trois semaines de vacances payées durant chaque année de service avec cet employeur.»

13. Section 43 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. L'article 43 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

General holiday during vacation

“43. Where one or more general holidays occur during a vacation granted to an employee pursuant to this Division, the vacation to which the employee is entitled under this Division may be extended by one day for each such holiday, and the employer shall pay to the employee in addition to the vacation pay the wages to which the employee is entitled for those general holidays.”

«43. S'il y a au moins un jour férié pendant les vacances accordées à un employé en conformité de la présente Division, les vacances auxquelles ce dernier a droit selon la présente Division peuvent être prolongées d'une journée pour chaque jour férié et l'employeur doit verser à l'employé, outre l'indemnité de vacances, le salaire auquel celui-ci a droit pour ces jours fériés.»

Jour férié au cours des vacances

c. 17 (2nd Supp.), s. 12

14. Paragraph 44(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. L'alinéa 44b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17 (2^e Supp.), art. 12

“(b) four per cent or, if the employee has completed six consecutive years of employment with one employer, six per cent of the wages of the employee during any part of the completed portion of his year of employment in respect of which he has not been paid vacation pay.”

“(b) quatre pour cent ou, s'il est à son service depuis six ans, six pour cent du salaire que l'employé a gagné pendant toute partie de la fraction d'année de service, précédant la cessation de l'emploi, pour laquelle il n'a pas reçu d'indemnité de vacances.»

c. 17 (2nd Supp.), s. 13

15. Subsection 49(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. Le paragraphe 49(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17 (2^e Supp.), art. 13

Alternative day for holiday falling on non-working Saturday or Sunday

“(2) Except as otherwise provided by this Division, when New Year's Day, Dominion Day, Remembrance Day, Christmas Day or Boxing Day falls on a Sunday or Saturday that is a non-working day, the employee is entitled to and shall be granted a holiday with pay on the working day immediately preceding or following the general holiday.”

“(2) Sous réserve de la présente Division, l'employé a droit à, et se verra accorder, un congé payé le jour ouvrable précédant ou suivant le jour de l'an, la fête du Dominion, le jour du Souvenir, le jour de Noël ou le lendemain de Noël, si ces derniers tombent un dimanche ou un samedi non ouvrable.»

Jours fériés tombant un samedi ou un dimanche non ouvrable

16. Section 50 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. L'article 50 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exemption under collective agreement

“50. Section 49 does not apply in respect of any employees who are employed under the terms of a collective agreement that entitles such employees to

«50. L'article 49 ne s'applique pas à l'égard des employés assujettis à une convention collective leur donnant droit, chaque année, à au moins neuf congés payés, en sus des vacances.»

Exemption en vertu d'une convention collective

Clause 13: This amendment is consequential on the amendment contained in subclause 1(1).

Section 43 at present reads as follows:

“43. Where a general holiday occurs during the vacation granted to the employee pursuant to this Division, the vacation to which the employee is entitled under this Division may be extended by one day, but the employer shall pay to the employee in addition to the vacation pay the wages to which the employee is entitled for that general holiday.”

Clause 14: This amendment is consequential on the amendment contained in clause 12.

The relevant portion of section 44 at present reads as follows:

“44. Where the employment of an employee by an employer is terminated, the employer shall forthwith pay to the employee

- (a) . . .
- (b) four per cent of the wages of the employee during any part of the completed portion of his year of employment in respect of which he has not been paid vacation pay.”

Clause 15: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment contained in subclause 1(1).

Clauses 16 and 17: These amendments are consequential on the amendment contained in subclause 1(1).

Section 50 at present reads as follows:

“50. Section 49 does not apply in respect of any employees who are employed under the terms of a collective agreement that entitles such employees to at least *eight* holidays with pay, exclusive of any annual vacation, in each year.”

Article 13 du bill: Cette modification découle de celle que prévoit le paragraphe 1(1) du bill.

Voici le texte actuel de l'article 43:

«43. S'il y a un jour férié pendant les vacances accordées à un employé en conformité de la présente Division, les vacances auxquelles ce dernier a droit selon la présente Division peuvent être prolongées d'une journée, mais l'employeur doit verser à l'employé, outre l'indemnité de vacances, le salaire auquel celui-ci a droit pour ce jour férié.»

Article 14 du bill: Cette modification découle de celle proposée à l'article 12 du bill.

Voici le texte actuel des dispositions pertinentes de l'article 44:

«44. Si un employé cesse d'être au service d'un employeur, ce dernier doit immédiatement verser à l'employé

- a) . . .
- b) quatre pour cent du salaire que l'employé a gagné pendant toute partie de la fraction d'année de service, précédant la cessation de l'emploi, pour laquelle il n'a pas reçu d'indemnité de vacances.»

Article 15 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de celle proposée au paragraphe 1(1) du bill.

Articles 16 et 17 du bill: Ces modifications découlent de celle proposée au paragraphe 1(1) du bill.

Voici le texte actuel de l'article 50:

«50. L'article 49 ne s'applique pas à l'égard des employés assujettis à une convention collective leur donnant droit, chaque année, à au moins huit congés payés, en sus des vacances.»

at least nine holidays with pay, exclusive of any annual vacation, in each year."

17. Subsection 51(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Existing
collective
agreements

"(2) Where a collective agreement that is in effect on the 1st day of July, 1977, provides for at least nine holidays with pay in each year, exclusive of any annual vacation, the employer who is bound by the 10 collective agreement may designate a holiday specified in the agreement as a holiday in lieu of a specified general holiday under this Division and, on notification thereof to the Minister, that designated 15 holiday shall, for those employees of the employer who are mentioned in the collective agreement, be a general holiday for the purposes of this Part during the period the collective agreement is in effect." 20

18. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following section:

Holiday work
for managers,
etc.

"54.1 Notwithstanding sections 53 and 54, an employee excluded from the 25 application of Division I under subsection 27(3) who is required to work on a day on which he is entitled under this Division to a holiday with pay shall be given a holiday and pay in accordance with section 52 at 30 some other time, which may be by way of addition to his annual vacation or granted as a holiday with pay at a time convenient to him and the employer."

c. 17 (2nd
Supp.), s. 15

19. Subsection 56(1) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

Exceptions

"56. (1) No employee is entitled to be paid for a general holiday on which he does not work when he is not entitled to 40 wages

(a) for at least fifteen days, or

17. Le paragraphe 51(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'une convention collective, en vigueur le 1^{er} juillet 1977 prévoit au 5 moins neuf congés payés chaque année, en sus des vacances, l'employeur lié par la convention collective peut désigner un congé spécifié dans la convention en tant que congé au lieu d'un jour férié prévu par la présente Division et, sur notification de 10 cette désignation au Ministre, ce congé désigné est réputé, pour les employés de cet employeur qui sont mentionnés dans la convention collective, être un jour férié aux fins de la présente Partie pendant la 15 période où la convention collective est en vigueur.»

Conventions
collectives en
vigueur

18. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 54, de l'article 20 suivant:

«54.1 Nonobstant les dispositions des articles 53 et 54, l'employé exclu, en vertu des dispositions du paragraphe 27(3), du champ d'application de la Division I qui est tenu de travailler un jour où, aux 25 termes de la présente Division, il a droit à un congé payé doit en obtenir un conformément à l'article 52 à un autre moment; ce congé payé peut lui être accordé sous forme de supplément à ses vacances ou de 30 congé payé à une date convenable pour lui et son employeur.»

Directeurs, etc.,
travaillant un
jour de congé

19. Le paragraphe 56(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17
(2^e Supp.),
art. 15

«56. (1) Aucun salaire n'est dû à l'em- 35 ployé qui ne travaille pas un jour férié et qui, dans les trente jours précédents, n'avait pas eu droit à un salaire

a) pour au moins quinze jours; ou

Exceptions

Subsection 51(2) at present reads as follows:

“(2) Where a collective agreement that is in effect on the 1st day of July 1965 provides for at least *eight* holidays with pay in each year, exclusive of any annual vacation, the employer who is bound by the collective agreement may designate a holiday specified in the agreement as a holiday in lieu of a specified general holiday under this Division and, on notification thereof to the Minister, that designated holiday shall, for those employees of the employer who are mentioned in the collective agreement, be a general holiday for the purposes of this Part during the period the collective agreement is in effect.”

Clause 18: New. This amendment is consequential on the amendment contained in clause 2.

Clause 19: This amendment, which adds the sidelined paragraph, would allow for a special provision in a permit described in the proposed section 29.2 contained in clause 6 whereby the number of working days in the preceding thirty calendar days may be other than fifteen for the purpose of establishing entitlement to paid general holidays.

Voici le texte actuel du paragraphe 51(2):

«(2) Lorsqu’une convention collective, en vigueur le 1^{er} juillet 1965, prévoit au moins *huit* congés payés chaque année, en sus des vacances, l’employeur lié par la convention collective peut désigner un congé spécifié dans la convention en tant que congé au lieu d’un jour férié prévu par la présente Division et, sur notification de cette désignation au Ministre, ce congé désigné est réputé, pour les employés de l’employeur qui sont mentionnés dans la convention collective, être un jour férié aux fins de la présente Partie pendant la période où la convention collective est en vigueur.»

Article 18 du bill: Nouveau. Cette modification découle de celle prévue à l’article 2 du bill.

Article 19 du bill: Selon cette modification, qui ajoute le nouvel alinéa bordé d’un trait vertical, il est possible d’indiquer, dans le permis ou dans la convention collective visés au nouvel article 29.2 proposé à l’article 6 du bill, un nombre de jours de travail, au cours des trente jours précédents, différent de quinze, lorsqu’il s’agit d’établir l’existence du droit à des congés payés.

(b) where the employee is working under the authority of a permit issued under subsection 29.2(1), for at least the number of days specified in the permit for the purpose of this paragraph

during the thirty calendar days immediately preceding the general holiday.”

c. 17 (2nd
Supp.), s. 16

20. Section 59.4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibition

“**59.4** No employer shall dismiss or lay off an employee solely because she is pregnant or has applied for leave in accordance with this Division.”

c. 17 (2nd
Supp.), s. 16

21. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 59.5 thereof, the following Division:

“DIVISION V.11

BEREAVEMENT LEAVE

Employee
entitled

“**59.6** (1) Every employee is entitled to and shall be granted, in the event of the death of a member of his immediate family, bereavement leave on any of his normal working days that occur during the three days immediately following the day of the death.

Bereavement
leave with pay

(2) Every employee who has completed three consecutive months of continuous employment by an employer and is entitled to bereavement leave under subsection (1) is entitled to such leave with pay at his regular rate of wages for his normal hours of work, and such pay shall for all purposes be deemed to be wages.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) increasing the number of days bereavement leave provided for by subsection (1);

(b) defining the expression “immediate family” for the purposes of subsection (1); and

(c) defining the expressions “regular rate of wages” and “normal hours of

b) pour le nombre de jours que prévoit, aux fins du présent alinéa le cas échéant, le permis visé au paragraphe 29.2(1) auquel il est assujéti.»

20. L'article 59.4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17 (2^e
Supp.), art. 16

“**59.4** Nul employeur ne doit congédier ou mettre à pied une employée pour la seule raison qu'elle est enceinte ou qu'elle a demandé un congé conformément à la présente Division.»

Interdiction

21. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 59.5, de la Division suivante:

c. 17 (2^e
Supp.), art. 16

«DIVISION V.11

CONGÉS DE DÉCÈS

“**59.6** (1) Les employés ont droit à un congé de décès pendant les jours ouvrables de la période de trois jours qui suit celui du décès d'un membre de leur famille immédiate.

(2) Après trois mois de services continus chez un même employeur, l'employé qui a droit à un congé de décès en vertu du paragraphe (1), a droit à une somme calculée à son taux régulier de salaire et sur la base de sa durée normale de travail; cette somme est, à toutes fins, considérée comme un salaire.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

Règlements

a) étendre la période de congé de décès prévue au paragraphe (1);

b) définir, aux fins du paragraphe (1), l'expression «famille immédiate»; et

c) définir, aux fins du paragraphe (2), les expressions «taux régulier de salaire» et «durée normale de travail».

Clause 20: This amendment would extend the protection of pregnant employees against dismissal to cover all employees, not only those who have completed twelve months of employment.

Section 59.4 at present reads as follows:

“59.4 No employer shall dismiss or lay off an employee who has completed twelve consecutive months of continuous employment by the employer solely because she is pregnant or has applied for leave in accordance with this Division.”

Clause 21: New. This amendment would provide for a maximum of three days bereavement leave where a member of an employee's family has died. In the case of a person employed for three months by the same employer, the bereavement leave would be with pay.

Article 20 du bill: Cette modification étend la protection que la loi accorde aux employées enceintes, à toutes les employées, y compris celles qui n'ont pas terminé douze mois consécutifs d'emploi.

L'article 59.4 se lit présentement comme suit:

«59.4 Nul employeur ne doit congédier ni mettre à pied une employée qui a terminé douze mois consécutifs d'emploi continu à son service pour la seule raison qu'elle est enceinte ou qu'elle a demandé un congé conformément à la présente Division.»

Article 21 du bill: Nouveau. Cette modification accorde un congé de décès maximal de trois jours à un employé, lorsqu'un membre de sa famille meurt. Le congé est payé si l'employé est à l'emploi du même employeur depuis trois mois.

work” for the purposes of subsection (2).

Application of
section 45

(4) Section 45 applies for the purposes of this Division.”

(4) Aux fins de la présente Division, l'article 45 s'applique.»

Application de
l'article 45

c. 17 (2nd
Supp.), s. 16

22. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 61.3 thereof, the following Divisions:

22. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 61.3, des Divisions suivantes:

c. 17 (2^e
Supp.), art. 16

5

“DIVISION V.6

SICK LEAVE

Prohibition

61.4 (1) No employer shall dismiss or lay off an employee solely because of absence due to illness or injury if

(a) the employee has completed three consecutive months of continuous employment by the employer prior to his absence;

(b) the period of absence does not exceed twelve weeks; and

(c) the employee, if requested in writing by the employer within fifteen days after his return to work, provides the employer with a certificate of a qualified medical practitioner certifying that the employee was incapable of working due to illness or injury for a specified period of time, and that period of time coincides with the employee's absence from work.

“Qualified
medical
practitioner”
defined

(2) For the purposes of subsection (1), “qualified medical practitioner” means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of a province.

Deemed
continuous
employment

(3) For the purpose of calculating pension and other benefits of an employee who has been absent from work due to illness or injury, where the conditions set out in subsection (1) are met in respect of that absence, employment on his return to work shall be deemed to be continuous with employment before his absence.

Application of
section 45

(4) Section 45 applies for the purposes of this Division.

«DIVISION V.6

CONGÈS DE MALADIE

Interdiction

61.4 (1) Un employeur ne peut congédier ou mettre à pied un employé pour le seul motif de son absence pour cause de maladie ou de blessure lorsque ledit employé

a) a été à son service de façon continue depuis trois mois avant son absence;

b) n'est pas absent pendant plus de douze semaines; et

c) fournit à l'employeur, sur la demande que celui-ci, dans les quinze jours de son retour au travail, lui en fait par écrit, un certificat où un médecin qualifié atteste qu'il était, pour cause de maladie ou de blessure, incapable de travailler pendant une période précisée, celle-ci correspondant à celle de son absence.

(2) Aux fins du paragraphe (1), «médecin qualifié» désigne la personne qui, en vertu des lois d'une province, a le droit d'exercer la médecine.

Définition de
«médecin
qualifié»

(3) Pour le calcul de la pension et des autres avantages d'un employé qui s'est absenté de son travail pour cause de maladie ou de blessure, l'emploi occupé après son retour au travail est réputé être le prolongement ininterrompu de l'emploi occupé avant cette absence si les conditions énumérées au paragraphe (1) sont respectées.

Non interrup-
tion de l'emploi

(4) Aux fins de la présente Division, l'article 45 s'applique.

Application de
l'article 45

DIVISION V.7

UNJUST DISMISSAL

Complaint to
inspector for
unjust dismissal**61.5** (1) Subject to subsections (2) and (3), any person

(a) who has completed twelve consecutive months of continuous employment by an employer, and

(b) who is not a member of a group of employees subject to a collective agreement or a group of employees in respect of which an application for certification as the bargaining agent has been made by a trade union under Part V

may make a complaint in writing to an inspector if he has been dismissed and if he considers his dismissal to be unjust.

Time for
making
complaint

(2) A complaint under subsection (1) shall be made no later than thirty days from the date on which the person making the complaint was dismissed or such further period of time from that date as the Minister may authorize where the Minister is satisfied that justice would be served by so authorizing.

Limitation on
complaints

(3) No complaint shall be considered under this section in respect of a person

(a) who has been laid off because of lack of work or because of the discontinuance of a function; or

(b) in any case where a procedure for redress has been provided elsewhere in or under this or any other Act of Parliament.

Reasons for
dismissal

(4) Where an employer dismisses a person described in subsection (1), the person who was dismissed or any inspector may make a request in writing to the employer to provide him with a written statement giving the reasons for the dismissal, and any employer who receives such a request shall provide the person who made the request with such a statement within fifteen days after the request is made.

Inspector to
assist parties

(5) On receipt of a complaint made under subsection (1), an inspector shall endeavour to assist the parties to the com-

DIVISION V.7

CONGÉDIEMENT INJUSTE

Plainte auprès
de l'inspecteur
pour congédie-
ment injuste**61.5** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), une personne

a) qui a terminé douze mois consécutifs d'emploi continu au service d'un employeur, et

b) qui ne fait pas partie d'un groupe d'employés soumis à une convention collective ou pour lequel un syndicat a présenté une demande d'accréditation, en qualité d'agent négociateur en vertu de la Partie V

peut formuler par écrit une plainte auprès d'un inspecteur dans le cas où elle a été congédiée d'une façon qu'elle considère injuste.

(2) Une plainte présentée en vertu du paragraphe (1) doit être formulée dans les trente jours qui suivent la date du congédiement ou dans le délai plus long que le Ministre peut accorder dans l'intérêt de la justice.

(3) Aucune plainte ne doit être reçue en vertu du présent article

a) lorsque la personne a été mise à pied par suite de manque de travail ou de la cessation d'une fonction; ou

b) lorsqu'une procédure de redressement a été prévue ailleurs dans la présente loi ou dans toute autre loi du Parlement.

(4) La personne congédiée visée au paragraphe (1) ou un inspecteur peut demander par écrit à l'employeur de lui faire connaître au moyen d'une déclaration écrite les motifs du congédiement, et l'employeur est alors tenu de fournir cette déclaration à la personne qui le demande dans les quinze jours qui suivent la demande.

(5) Dès qu'une plainte en vertu du paragraphe (1) a été reçue, un inspecteur doit s'efforcer d'aider les parties à régler la

The proposed section 61.5 would afford non-unionized employees protection from unjust dismissal. It would provide a procedure under which employees who feel that they have been dismissed unjustly could complain to inspectors designated by the Minister of Labour under Part III of the *Canada Labour Code*. If the inspector cannot settle a complaint, the complaint could, on the request of the employee, be referred to an adjudicator appointed by the Minister. The adjudicator would have the power to order reinstatement of the employee or compensation if he finds the employee was unjustly dismissed. An order of the adjudicator could be registered in the Federal Court of Canada, whereupon it would have the force of a judgment of that Court.

L'article 61.5 protège les employés non-syndiqués contre les congédiements injustes en leur permettant de s'en plaindre aux inspecteurs désignés par le ministre du Travail en vertu de la Partie III du *Code canadien du travail*. Si l'inspecteur ne peut régler le cas, l'employé peut demander que la plainte soit portée devant un arbitre nommé par le Ministre. L'arbitre, s'il considère la plainte justifiée, peut ordonner la ré-embauche de l'employé ou le paiement d'une indemnité. Une ordonnance de l'arbitre peut être enregistrée, à la Cour fédérale du Canada, elle a alors la même valeur qu'un jugement de cette cour.

plaint to settle the complaint or cause another inspector to do so, and, where the complaint is not settled within such period as the inspector endeavouring to assist the parties considers to be reasonable in the circumstances, the inspector so endeavouring shall, on the written request of the person who made the complaint that the complaint be referred to an adjudicator under subsection (6),

(a) report to the Minister that he has not succeeded in assisting the parties in settling the complaint; and

(b) deliver to the Minister the complaint made under subsection (1), any written statement giving the reasons for the dismissal provided pursuant to subsection (4) and any other statements or documents he has that relate to the complaint.

Reference to
adjudicator

(6) The Minister may, on receipt of a report pursuant to subsection (5), appoint any person he considers appropriate as an adjudicator to hear and adjudicate upon the complaint in respect of which the report was made, and refer the complaint to the adjudicator along with the information relating to the complaint received by the Minister pursuant to subsection (5).

Powers of
adjudicator

(7) An adjudicator to whom a complaint has been referred under subsection (6)

(a) shall consider the complaint within such time as the Governor in Council may by regulation prescribe;

(b) shall determine his own procedure, but shall give full opportunity to the parties to the complaint to present evidence and make submissions to him and shall consider the information relating to the complaint referred to him under subsection (6); and

(c) has, in relation to any complaint before him, the powers conferred on the Canada Labour Relations Board, in relation to any proceeding before the Board, by paragraphs 118(a), (b) and (c).

Decision of
adjudicator

(8) An adjudicator to whom a complaint has been referred under subsection (6)

plainte ou désigner un autre inspecteur dans ce but et, dans le cas où la plainte n'a pas été réglée dans un délai que l'inspecteur chargé de la régler juge raisonnable d'après les circonstances, et si la personne qui a formulé la plainte réclame par écrit le renvoi de l'affaire à un arbitre en vertu du paragraphe (6), l'inspecteur doit

a) informer le Ministre de l'échec de son intervention; et

b) transmettre au Ministre la plainte présentée en vertu du paragraphe (1), jointe de toute déclaration écrite exposant les motifs du congédiement conformément au paragraphe (4) ainsi que les autres documents ou déclarations pertinents qu'il a en sa possession.

(6) Le Ministre peut, dès qu'il a reçu le rapport conformément au paragraphe (5), désigner en qualité d'arbitre la personne qu'il juge appropriée pour entendre l'affaire en question et en décider; il peut, en outre, renvoyer la plainte à l'arbitre avec les renseignements qu'il a reçus conformément au paragraphe (5).

Renvoi à un
arbitre

(7) Un arbitre à qui une plainte a été soumise conformément au paragraphe (6)

Pouvoirs de
l'arbitre

a) doit l'examiner dans le délai que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement;

b) doit établir sa propre procédure, permettre à chaque partie d'exposer pleinement son point de vue et de lui présenter des preuves, et prendre connaissance des renseignements reçus conformément au paragraphe (6); et

c) détient à cet effet les pouvoirs que les alinéas 118a), b) et c) attribuent au Conseil canadien des relations du travail relativement à toute procédure engagée devant le Conseil.

(8) L'arbitre doit examiner le caractère injuste du congédiement de la personne

Décision rendue
par l'arbitre

shall consider whether the dismissal of the person who made the complaint was unjust and shall render a decision thereon and send a copy of the decision with the reasons therefor to each party and to the Minister. 5

Where unjust dismissal

(9) Where an adjudicator decides pursuant to subsection (8) that a person has been unjustly dismissed, he may, by order, require the employer who dismissed him to 10

- (a) pay the person compensation not exceeding the amount of money that is equivalent to the remuneration that would, but for the dismissal, have been paid by the employer to the person; and 15
- (b) reinstate the person in his employ.

Decisions not to be reviewed by court

(10) Every order of an adjudicator appointed under subsection (6) is final and shall not be questioned or reviewed in any court. 20

No review by *certiorari*, etc.

(11) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an adjudicator in any of his proceedings under this section. 25

Enforcement of orders

(12) Any person affected by an order of an adjudicator under subsection (9), or the Minister on the request of any such person, may, after fourteen days from the date on which the order is made, or the date provided in it for compliance, whichever is the later date, file in the Federal Court of Canada a copy of the order, 30 exclusive of the reasons therefor.

Idem

(13) On filing in the Federal Court of Canada under subsection (12), an order of an adjudicator shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the order were a judgment obtained in that Court. 40

dont la plainte a été l'objet d'un renvoi en vertu du paragraphe (6) et doit rendre une décision et expédier une copie de sa décision et de ses motifs à chaque partie ainsi qu'au Ministre. 5

Cas de congédiement injuste

(9) Lorsque l'arbitre décide conformément au paragraphe (8) que le congédiement d'une personne a été injuste, il peut, par ordonnance, requérir l'employeur

- a) de payer à cette personne une indemnité ne dépassant pas la somme qui est équivalente au salaire qu'elle aurait normalement gagné si elle n'avait pas été congédiée; et 10
- b) de réintégrer la personne dans son emploi. 15

Décisions sans appel

(10) Toute ordonnance de l'arbitre désigné en vertu du paragraphe (6) est définitive et ne peut être mise en question devant un tribunal ni révisée par un tribunal. 20

Toute révision par voie de *certiorari*, etc., est interdite

(11) Aucune ordonnance ne peut être rendue, aucun bref ne peut être décerné ni aucune procédure ne peut être engagée, par ou devant un tribunal, soit sous forme d'injonction, *certiorari*, prohibition ou *quo warranto*, soit autrement, pour mettre en question, réviser, interdire ou restreindre une activité exercée par un arbitre en vertu du présent article. 25

Exécution des ordonnances

(12) Toute personne concernée par une ordonnance d'un arbitre en vertu du paragraphe (9), ou le Ministre, à la demande de cette personne, peut, après l'expiration d'un délai de quatorze jours à partir de la date de l'ordonnance ou de la date d'exécution qui y est fixée, si celle-ci est postérieure, déposer à la Cour fédérale du Canada une copie du dispositif de l'ordonnance. 30

Idem

(13) Dès son dépôt à la Cour fédérale du Canada effectué en vertu du paragraphe (12), une ordonnance d'un arbitre doit être enregistrée à la Cour et cet enregistrement lui confère la même force et le même effet que s'il s'agissait d'un jugement émanant de la Cour et toutes les procédures y faisant suite peuvent dès lors être engagées en conséquence. 40

Civil remedy

(14) No civil remedy of an employee against his employer is suspended or affected by this section.

DIVISION V.8

PAYMENT OF WAGES

Payment of wages

61.6 Except as otherwise provided by or under this Part, an employer shall pay to any employee any wages to which he is entitled on the regular pay-day of the employee as established by the practice of the employer and shall pay any wages or other amounts to which he is entitled under this Part within thirty days from the time when the entitlement to the wages or other amounts arose.”

23. Subsection 63(2) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(e) require any party to a complaint made under subsection 61.5(1) to make or furnish full and correct statements, either orally or in writing in such form as may be required, respecting the circumstances of the dismissal in respect of which the complaint was made.”

24. (1) All that portion of subsection 65(1) of the said Act following paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) any overtime pay, vacation pay, holiday pay, termination pay, severance pay or bereavement pay to which the employee is entitled under this Part, or

(c) equal wages to which the employee is entitled under Division II.1,

the inspector may determine the difference between the wages or other amounts actually paid to the employee under this Part and the wages or other amounts to which the employee is entitled under this Part and, if the amount of the difference is agreed to in writing by the employer and the employee, the employer shall, within

(14) Le présent article ne suspend ou ne modifie aucun recours civil qu'un employé peut avoir contre son employeur.

Recours

DIVISION V.8

PAIEMENT DU SALAIRE

Paiement du salaire

61.6 Sous réserve des exceptions prévues à la présente Partie, l'employeur doit, les jours de paye réguliers, verser à l'employé normalement payé ces jours-là, le salaire qui lui est dû; l'employeur doit en outre verser à l'employé tout salaire ou toute somme auquel il a droit en vertu de la présente Partie dans les trente jours qui suivent la date où ces montants ou salaires deviennent dus.»

23. Le paragraphe 63(2) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa c), par son insertion à la fin de l'alinéa d) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«e) exiger qu'une partie à une plainte formulée en vertu du paragraphe 61.5(1) fasse ou fournisse une déclaration complète et exacte, soit oralement, soit par écrit en la forme qui peut être exigée, au sujet des circonstances du congédiement qui fait l'objet de la plainte.»

24. (1) La partie du paragraphe 65(1) de ladite loi qui suit l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) une majoration de salaire pour heures supplémentaires, une indemnité de vacances ou de jour férié, un salaire tenant lieu de préavis de cessation d'emploi, une indemnité de départ ou une rémunération pour congé de décès auquel l'employé a droit selon la présente Partie, ou

c) un salaire égal auquel l'employé a droit en vertu de la Division II.1,

l'inspecteur peut déterminer la différence entre le salaire ou autre montant réellement payé à l'employé en vertu de la présente Partie et le salaire ou autre montant auquel l'employé a droit en vertu de la

The proposed section 61.6 would require that an employer pay his employees on a regular basis. It would also provide that any wages or other amounts to which an employee is entitled under Part III of the *Canada Labour Code* be paid within thirty days of the time the entitlement arose.

Clause 23: New. This amendment would authorize an inspector to demand oral or written statements from parties to complaints in respect of unjust dismissals made under the proposed section 61.5 contained in clause 22.

The relevant portion of subsection 63(2) reads as follows:

“(2) An inspector may, for the purposes of enforcing this Part or the regulations,”

Clause 24: (1) This amendment would authorize an inspector to make findings in respect of bereavement pay and in respect of certain other payments to which an employee is entitled that were inadvertently omitted at the time of an earlier amendment to the *Canada Labour Code*.

Subsection 65(1) at present reads as follows:

“65. (1) Where an inspector finds that an employer has failed to pay an employee

- (a) the minimum wage prescribed under this Part,
- (b) any overtime pay to which the employee is entitled under this Part, or
- (c) any vacation pay or holiday pay to which the employee is entitled under *this Part*,

the inspector may determine the difference between the wages actually paid to the employee and the wages to which the employee is entitled, and, if the amount of the difference is agreed to in writing by the employer and the employee, the employer shall, within five days after the date of the agreement, pay that amount to the employee on the direction of the inspector or to the Minister who shall pay it over to the employee forthwith upon the receipt thereof by him.”

L'article 61.6 ordonne à l'employeur de payer ses employés d'une façon régulière. Les montants et salaires auxquels un employé a droit en vertu de la Partie III du *Code canadien du travail* doivent être payés dans les trente jours à partir du moment où ils sont dus.

Article 23 du bill: Nouveau. Dans le cas des plaintes de congédiement injuste faites en vertu de l'article 61.5 tel que proposé à l'article 22 du bill, cette modification permet à l'inspecteur d'exiger des parties des déclarations verbales ou écrites.

La partie pertinente du paragraphe 63(2) se lit comme suit:

«(2) Un inspecteur peut, pour l'application de la présente Partie ou des règlements,»

Article 24 du bill: (1) Cette modification corrige une omission lors d'une modification antérieure du *Code canadien du travail* et permet à un inspecteur de déterminer les rémunérations pour congé de décès et certains autres montants auxquels un employé a droit.

Voici le texte actuel du paragraphe 65(1):

«65. (1) Lorsqu'un inspecteur découvre qu'un employeur n'a pas payé à un employé

- a) le salaire minimum prescrit par la présente Partie,
- b) une majoration de salaire pour heures supplémentaires à laquelle l'employé a droit selon la présente Partie, ou
- c) toute indemnité de vacances ou de jour férié à laquelle l'employé a droit selon *la présente Partie*,

l'inspecteur peut déterminer la différence entre le salaire réellement payé à l'employé et le salaire auquel l'employé a droit. Si l'employeur et l'employé indiquent par écrit qu'ils sont d'accord sur le montant de la différence, l'employeur doit, dans les cinq jours après la date de l'accord, payer ce montant à l'employé, selon les instructions de l'inspecteur, ou au Ministre qui doit, dès qu'il l'a reçu, le remettre à l'employé.»

five days after the date of the agreement, pay that amount to the employee on the direction of the inspector or to the Minister who shall pay it over to the employee forthwith on receipt thereof by him.”

5

(2) Subsection 65(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Consent
required for
prosecution

“(2) No prosecution for failure to pay an employee the full wages or other amounts to which he was entitled under this Part shall, without the written consent of the Minister, be instituted against the employer when he has made payment of any amount of difference in wages or other amounts in accordance with subsection (1).”

10

15

25. Subsection 66(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20

Records to be
kept

“(2) Every employer shall make and keep for a period of at least twenty-four months after the work is performed the records required to be kept by regulations made pursuant to paragraph 76(a) and such records shall be available at all reasonable times for examination by an inspector.”

25

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of hours worked by employees excluded from the application of Division I under subsection 27(3).”

30

c. 17 (2nd
Supp.), s. 17

26. Section 68.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35

Orders of
Minister
combining
federal works,
undertakings
and businesses

“68.1 Where associated or related federal works, undertakings or businesses are operated by two or more employers having common control or direction, the Minister may, after affording to the employers a reasonable opportunity to make representations, by order, declare that for all purposes of this Part such employers and the

40

présente Partie. Si l'employeur et l'employé indiquent par écrit qu'ils sont d'accord sur le montant de la différence, l'employeur doit, dans les cinq jours après la date de l'accord, payer ce montant à l'employé, selon les instructions de l'inspecteur, ou au Ministre qui doit, dès qu'il l'a reçu, le remettre à l'employé.»

5

(2) Le paragraphe 65(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10

“(2) Aucune poursuite pour manquement à l'obligation de payer à un employé l'intégralité du salaire ou autre montant auquel il avait droit aux termes de la présente Partie ne doit, sans le consentement écrit du Ministre, être intentée contre l'employeur lorsque ce dernier a payé le montant de toute différence de salaire ou de tout autre montant conformément au paragraphe (1).”

20

25. Le paragraphe 66(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) Chaque employeur doit établir les dossiers requis par les règlements établis en vertu de l'alinéa 76a) et les conserver pendant au moins vingt-quatre mois après l'exécution du travail. Un inspecteur doit pouvoir les examiner à toutes heures raisonnables.”

Dossiers à tenir

25

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux heures de travail effectuées par les employés soustraits à l'application de la Division I en vertu du paragraphe 27(3).”

Exception

26. L'article 68.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17
(2^e Supp.),
art. 17

“68.1 Lorsque des entreprises fédérales associées ou connexes sont exploitées par deux employeurs ou plus qui assument en commun le contrôle ou la direction, le Ministre peut, après avoir donné à ces employeurs la possibilité raisonnable de présenter des observations, déclarer, par ordre, qu'à toutes les fins de la présente

Ordres du
Ministre
fusionnant des
entreprises
fédérales

40

(2) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment contained in subclause (1).

Clause 25: The amendment to subsection 66(2) would make it clear that an employer is required to keep all records required by the regulations.

Subsection 66(2) at present reads as follows:

“(2) Every employer shall make and keep for a period of at least twenty-four months after the work is performed *a record of the name, address, age if under the age of seventeen years, wage rate, hours worked, and the actual earnings of and payments to each of his employees*, and such records shall be available at all reasonable times for examination by an inspector.”

The proposed subsection 66(3) is consequential on the amendment contained in clause 2.

Clause 26: This amendment, which adds the underlined words, would include payments to which an employee is entitled that were inadvertently omitted at the time of an earlier amendment to the *Canada Labour Code*.

(2) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de celle proposée au paragraphe (1).

Article 25 du bill: Cette modification au paragraphe 66(2) a pour but d'obliger sans équivoque l'employeur à tenir tous les dossiers requis par les règlements.

Voici le texte actuel du paragraphe 66(2):

«(2) Chaque employeur doit établir et conserver, pendant au moins vingt-quatre mois après l'exécution du travail, *un dossier portant le nom, l'adresse, l'âge s'il s'agit des moins de dix-sept ans, le salaire, le nombre d'heures de travail effectuées et les gains réels de chacun de ses employés et les montants versés à chacun d'eux*. Un inspecteur doit pouvoir examiner ces dossiers à toutes heures raisonnables.»

Le nouveau paragraphe 66(3) découle de la modification proposée à l'article 2 du bill.

Article 26 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, corrige une omission lors d'une modification antérieure du *Code canadien du travail* et permet d'inclure d'autres montants auxquels un employé a droit.

federal works, undertakings and businesses operated by them that are specified in the order are, respectively, a single employer and a single federal work, undertaking or business; and where such an order is made, the employers to which it applies are jointly and severally liable to the employees employed in the federal works, undertakings and businesses to which it applies for overtime pay, vacation pay, holiday pay and other wages or amounts to which the employees are entitled under this Part.”

27. Subsection 70(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Time limit

“(2) Proceedings in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose or within one year from the day on which evidence, sufficient in the opinion of the Minister to justify a prosecution for the offence, came to his knowledge, and the Minister’s certificate as to the day on which such evidence came to his knowledge is conclusive evidence thereof.”

28. Subsection 71(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order to pay arrears of wages

“71. (1) Where an employer has been convicted of an offence under this Part in respect of any employee, the convicting court shall, in addition to any other penalty, order the employer to pay to the employee any overtime pay, vacation pay, holiday pay or other wages or amounts to which the employee is entitled under this Part the non-payment or insufficient payment of which constituted the offence for which the employer was convicted.”

29. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 82 thereof, the following section:

Partie ces employeurs ainsi que les entreprises fédérales exploitées par eux et qui sont spécifiées dans l’ordre sont, respectivement, un seul employeur et une seule entreprise fédérale; et, lorsqu’un tel ordre est établi, les employeurs auxquels il s’applique sont solidairement responsables envers les employés travaillant dans les entreprises fédérales auxquelles il s’applique du paiement des heures supplémentaires, de l’indemnité de vacances, de l’indemnité de jour férié et de tout autre salaire ou montant auquel ont droit les employés en vertu de la présente Partie.»

27. Le paragraphe 70(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

15

«(2) Les poursuites à l’égard d’une infraction à la présente Partie peuvent être intentées dans les deux ans qui suivent la date où elle a été commise ou dans l’année qui suit la date où le Ministre a pris connaissance de la preuve qu’il juge suffisante pour intenter des poursuites à cet égard; le certificat dans lequel le Ministre précise la date où il a pris connaissance de cette preuve constitue une preuve péremptoire à cet égard.»

Prescription

28. Le paragraphe 71(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“71. (1) Lorsqu’un employeur a été déclaré coupable d’une infraction à la présente Partie à l’égard de tout employé, le tribunal qui l’a déclaré coupable doit, en plus de toute autre peine, lui ordonner de payer à l’employé toutes heures supplémentaires, toute indemnité de vacances ou de jour férié ou tout autre salaire ou montant auquel l’employé a droit en vertu de la présente Partie et dont le non-paiement ou l’insuffisance de paiement a constitué l’infraction dont l’employeur a été déclaré coupable.»

Ordre de payer les arriérés de salaire

29. Ladite loi est en outre modifiée par l’adjonction, après l’article 82, de l’article suivant:

45

Clause 27: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would extend the limitation period for prosecutions for offences under Part III to allow for prosecutions within one year from the time sufficient evidence came to the knowledge of the Minister.

Clause 28: This amendment would require, rather than permit, a convicting court to order an employer to pay wages or other amounts owing by him to his employee.

Subsection 71(1) at present reads as follows:

“71. (1) Where an employer has been convicted of an offence under this Part in respect of any employee, the convicting court *may*, in addition to any other penalty, order the employer to pay to the employee any overtime pay, vacation pay, holiday pay or other wages to which the employee is entitled under this Part the non-payment or insufficient payment of which constituted the offence for which the employer was convicted.”

Clause 29: New. This amendment would give an employee the right to refuse to work if he perceives a condition at his place of work that constitutes an imminent danger to safety or health. A procedure would be provided whereby the employee would first report the condition to his employer and, if the matter were not then settled, it could be referred to a safety officer. If the safety officer decided that a condition of imminent danger did not exist, the employee would be entitled to request a determination of the matter by the Canada Labour Relations Board.

Article 27 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés et ceux bordés d'une verticale modifie les règles de prescription relatives aux infractions prévues à la Partie III de façon à permettre d'intenter des poursuites dans un délai d'un an après le moment où le Ministre a eu connaissance de preuves suffisantes.

Article 28 du bill: Cette modification exige que le tribunal qui a déclaré un employeur coupable lui ordonne de payer à l'employé le salaire et les autres montants qu'il lui doit.

Le paragraphe 71(1) se lit présentement comme suit:

«71. (1) Lorsqu'un employeur a été déclaré coupable d'une infraction à la présente Partie à l'égard de tout employé, le tribunal qui l'a déclaré coupable *peut*, en plus de toute autre peine, lui ordonner de payer à l'employé toutes heures supplémentaires, toute indemnité de vacances ou de jour férié ou tout autre salaire auquel l'employé a droit en vertu de la présente Partie et dont le non-paiement ou l'insuffisance de paiement a constitué l'infraction dont l'employeur a été déclaré coupable.»

Article 29 du bill: Nouveau. Cette modification permet à l'employé de refuser de travailler en raison d'un danger imminent pour sa santé ou sa sécurité. Si, après en avoir fait rapport à l'employeur, le cas n'est pas réglé, il peut être soumis à un agent de sécurité. Si l'agent de sécurité ne donne pas raison à l'employé, ce dernier peut demander que l'affaire soit portée devant le Conseil canadien des relations du travail pour décision finale.

Refusal to work
if imminent
danger

“82.1 (1) Where a person employed upon or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business has reasonable cause to believe that

(a) the use or operation of a machine, device or thing would constitute an imminent danger to the safety or health of himself or another employee, or

(b) a condition exists in any place that would constitute an imminent danger to his own safety or health,

that person may refuse to use or operate the machine, device or thing or to work in the place.

Report to
employer

(2) Where an employee refuses to use or operate a machine, device or thing or to work in a place pursuant to subsection (1), he shall forthwith report the circumstances of the matter to his employer or the person having control or direction over him and to the safety and health committee, if any, established pursuant to section 84.1 for the work, undertaking or business, or part thereof, in which he works.

Investigation of
report

(3) An employer or a person having control or direction over an employee shall forthwith on receipt of a report under subsection (2) investigate the report in the presence of the employee who made the report and in the presence of

(a) at least one member of the safety and health committee, if any, to which a report was made in respect of the same matter pursuant to subsection (2) who does not exercise managerial functions;

(b) a person authorized by the trade union, if any, that represents the employee; or

(c) where no safety or health committee has been established for the work, undertaking or business, or part thereof, in which the employee works and where the employee is not represented by a trade union, at least one person selected by the employee.

Continued
refusal to work

(4) Where an employer or a person having control or direction over an employee disputes a report made to him

«82.1 (1) Quiconque, étant employé dans le cadre d'une entreprise fédérale, a des motifs raisonnables de croire

Refus de
travailler en cas
de danger
imminent

a) que l'utilisation ou le fonctionnement d'une machine, d'un dispositif ou d'une chose constituerait un danger imminent pour sa propre sécurité ou santé ou pour celle d'un autre employé, ou

b) qu'il existe, dans un lieu de travail, des circonstances qui constituent un danger imminent pour sa sécurité ou sa santé

peut refuser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine, le dispositif ou la chose ou de travailler dans ce lieu.

(2) L'employé qui se prévaut des dispositions du paragraphe (1) doit faire sans délai un rapport sur la question à son surveillant ou à son employeur ainsi que, le cas échéant, au comité d'hygiène et de sécurité duquel il relève, constitué en conformité de l'article 84.1.

Rapport à
l'employeur

(3) Dès qu'il a reçu le rapport visé au paragraphe (2), l'employeur ou le surveillant auquel l'employé s'est adressé doit faire une enquête sur ce rapport, en présence de l'employé et

Enquête

a) d'au moins un membre du comité d'hygiène et de sécurité auquel l'employé s'est adressé, le cas échéant, en conformité du paragraphe (2), ledit membre ne devant pas participer à la direction;

b) d'une personne autorisée par le syndicat, s'il y en a un, qui représente l'employé; ou

c) d'au moins une personne désignée par l'employé lorsqu'il n'existe pas de comité d'hygiène et de sécurité auquel il puisse s'adresser et lorsqu'il n'y a pas de syndicat qui le représente.

(4) Lorsque l'employeur ou le surveillant conteste le rapport que lui fait l'employé en conformité du paragraphe (2) ou

Refus réitéré de
travailler

pursuant to subsection (2) by an employee or where the employer or such person takes steps to make the machine, device or thing or the place in respect of which such report was made safe, and the employee has a reasonable cause to believe that

(a) the use or operation of the machine, device or thing would constitute or continue to constitute an imminent danger to the safety or health of himself or another employee, or

(b) a condition exists or continues to exist in the place that would constitute an imminent danger to his own safety or health,

the employee may continue to refuse to use or operate the machine, device or thing or to work in the place.

(5) Where an employee continues to refuse to use or operate a machine, device or thing or to work in a place pursuant to subsection (4), the employer or person having control or direction over the employee and the employee shall each forthwith notify a safety officer, and the safety officer shall forthwith, on receipt of either notification, investigate or cause another safety officer to investigate the matter in the presence of the employer or the person having control over the employee and the employee or another person selected by the employee.

(6) A safety officer shall, on completion of an investigation made pursuant to subsection (5), decide whether or not

(a) the use or operation of the machine, device or thing in respect of which the investigation was made would constitute an imminent danger to the safety or health of any employee, or

(b) a condition exists in the place in respect of which the investigation was made that would constitute an imminent danger to the health or safety of the employee referred to in subsection (5), and he shall forthwith notify any person who notified him under subsection (5) of his decision.

lorsqu'ils prennent des mesures pour éliminer le danger et que l'employé a des motifs raisonnables de croire

a) que l'utilisation ou le fonctionnement de la machine, du dispositif ou de la chose constituerait un danger imminent, le même ou un nouveau, pour sa propre sécurité ou santé ou pour celle d'un autre employé, ou

b) qu'il existe ou continue d'exister, dans un lieu de travail, des circonstances qui constituent un danger imminent pour sa sécurité ou sa santé,

l'employé peut réitérer son refus d'utiliser ou de faire fonctionner la machine, le dispositif ou la chose ou de travailler dans ce lieu.

(5) Lorsqu'un employé réitère son refus en conformité du paragraphe (4), l'employeur ou le surveillant de même que l'employé doivent respectivement en aviser sans délai un agent de sécurité qui doit, dès la réception de l'un ou l'autre des avis, faire, ou faire faire par un autre agent, une enquête sur la question en présence de l'employeur ou du surveillant et de l'employé ou de la personne qu'il a désignée.

(6) Au terme de l'enquête visée au paragraphe (5), l'agent de sécurité doit décider de l'existence ou de l'inexistence

a) d'un danger imminent pour la sécurité ou la santé des employés résultant de l'utilisation ou du fonctionnement de la machine, du dispositif ou de la chose concernée, ou

b) dans les lieux concernés, d'une situation constituant un danger imminent pour la sécurité ou la santé de l'employé visé au paragraphe (5),

et aviser sans délai de sa décision toute personne l'ayant avisé en vertu du paragraphe (5).

Investigation by
safety officer

Decision of
safety officer

Enquête de
l'agent de
sécurité

Décision de
l'agent de
sécurité

Where
imminent
danger

(7) Where a safety officer decides pursuant to subsection (6) that the use or operation of a machine, device or thing would constitute an imminent danger to the health or safety of an employee or that a condition exists in a place that would constitute an imminent danger to the health or safety of an employee, he shall give such direction under subsection 94(1) as he considers appropriate, and an employee may continue to refuse to use or operate the machine, device or thing or to work in the place until the direction is complied with or until it is varied or rescinded under subsection 95(2).

Reference to
Canada Labour
Relations
Board

(8) Where a safety officer decides pursuant to subsection (6) that the use or operation of a machine, device or thing would not constitute an imminent danger to the health or safety of an employee or that a condition does not exist in a place that would constitute an imminent danger to the health or safety of an employee, an employee is not entitled under this section to continue to refuse to use or operate the machine, device or thing or to work in the place, but he may, by notice in writing given within seven days of receiving notice of the decision under subsection (6), require the safety officer to refer his decision to the Canada Labour Relations Board, and thereupon the safety officer shall refer the decision to the Canada Labour Relations Board.

Inquiry

(9) The Canada Labour Relations Board shall, where a decision of a safety officer is referred to it pursuant to subsection (8), inquire into the circumstances of the decision and the reasons therefor without delay and in a summary way, and

(a) confirm the decision; or

(b) give any direction that it considers appropriate in respect of the machine, device, thing or place in respect of which the decision was made that a safety officer is required or entitled to give

(7) Lorsqu'en vertu du paragraphe (6), l'agent de sécurité décide qu'il résulte de l'utilisation ou du fonctionnement d'une machine, d'un dispositif ou d'une chose un danger imminent pour la sécurité ou la santé d'un employé ou qu'il existe dans les lieux concernés une situation constituant un danger imminent pour la sécurité ou la santé d'un employé, il doit donner, en vertu du paragraphe 94(1), la directive qu'il juge indiquée, et un employé peut continuer à refuser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine, le dispositif ou la chose ou de travailler dans les lieux concernés jusqu'à ce que la directive ait été appliquée ou qu'elle ait été modifiée ou annulée en vertu du paragraphe 95(2).

Existence d'un
danger
imminent

(8) Lorsqu'en vertu du paragraphe (6), l'agent de sécurité décide qu'il ne résulte pas de danger imminent pour la sécurité ou la santé d'un employé de l'utilisation ou du fonctionnement d'une machine, d'un dispositif ou d'une chose, ou qu'il n'y a pas dans les lieux concernés de situation constituant un danger imminent pour la sécurité ou la santé d'un employé, un employé ne peut s'autoriser du présent article pour réitérer son refus d'utiliser ou de faire fonctionner la machine, le dispositif ou la chose ou de travailler dans les lieux concernés, mais il peut cependant, dans le délai de sept jours à compter de la réception de la décision visée au paragraphe (6), exiger que l'agent de sécurité réfère sa décision au Conseil canadien des relations du travail, l'agent de sécurité étant tenu d'obtempérer sans délai.

Constatations
transmises au
Conseil
canadien des
relations du
travail

(9) Le Conseil canadien des relations du travail procède sans délai et de façon sommaire à la révision de la décision dont il a été saisi en vertu du paragraphe (8) et

Enquête

a) la confirme; ou

b) donne à l'égard de la machine, du dispositif, de la chose ou des lieux concernés toute directive qu'il juge indiquée et qui, aux termes du paragraphe 94(1), aurait dû ou pu être donnée par l'agent de sécurité s'il en était arrivé à la conclusion qu'ils constituaient une source

under subsection 94(1) in respect of a place, matter or thing that he considers constitutes a source of imminent danger to the safety or health of persons employed therein or in connection with the operation thereof. 5

Posting notice
of danger

(10) Where the Canada Labour Relations Board gives a direction under subsection (9), it shall cause to be affixed to or near the machine, device, thing or place in respect of which the direction is given a notice in the form prescribed by the Minister, and no person shall remove the notice unless authorized by a safety officer or the Canada Labour Relations Board. 10 15

Cessation of use

(11) Where the Canada Labour Relations Board directs, pursuant to subsection (9), that a machine, device, thing or place not be used until its directions are complied with, the employer or person in charge thereof shall discontinue the use thereof, and no person shall use such machine, device, thing or place until the directions are complied with, but nothing in this subsection prevents the doing of any work or thing necessary for the proper compliance therewith. 20 25

Imminent
danger

(12) For the purposes of this section,
(a) where the use or operation of a machine, device or thing in a particular condition or circumstance is normal for an employee having a particular occupation, or where an employee would normally in the course of his employment use or operate a machine, device or thing in a particular condition or circumstance, that use or operation of the machine, device or thing by the employee does not constitute an imminent danger to the safety or health of the employee or any other employee; and 30 35 40

(b) where an employee having a particular occupation would normally work in a place in a particular condition or circumstance or where an employee would normally in the course of his employment work in a place in a particular condition or circumstance, that condition or circumstance in the place 45

de danger imminent pour la sécurité ou la santé des employés concernés.

(10) Lorsqu'il donne une directive en conformité du paragraphe (9), le Conseil canadien des relations du travail doit faire afficher sur la machine, le dispositif, la chose ou les lieux qui constituent un danger, ou à proximité de ceux-ci, un avis du danger, en la forme prescrite par le Ministre, et nul ne doit enlever l'avis sans l'autorisation d'un agent de sécurité ou du Conseil canadien des relations du travail. 5 10

Affichage d'un
avis du danger

(11) Nul ne doit effectuer ni demander que soit effectué un travail dans un lieu ou avec une machine, un dispositif ou une chose qui fait l'objet d'une directive en interdisant l'usage du Conseil canadien des relations du travail conformément au paragraphe (9) avant que cette directive n'ait été observée. 15 20

Utilisation
interdite

(12) Aux fins du présent article,
a) ne constitue pas un danger imminent pour la sécurité ou la santé d'un employé ou celle d'autres travailleurs l'utilisation par ledit employé d'une machine, d'un dispositif ou d'une chose dans certaines circonstances ou d'une façon qui sont normales dans ce genre de travail ou de métier; et
b) ne constitue pas un danger imminent pour la sécurité ou la santé d'un employé sa présence dans un lieu dans certaines circonstances qui sont normales dans ce genre de travail ou de métier.» 30 35

Danger
imminent

does not constitute an imminent danger to the safety or health of the employee."

30. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 84 thereof, the following heading and section.

"Safety and Health Committees

Safety and health committees

84.1 (1) The Minister may, from time to time, by notice in writing require or authorize any employer to establish or cause to be established a safety and health committee for a federal work, undertaking or business operated or carried on by him or for any part or parts thereof where, in the opinion of the Minister, conditions therein warrant the establishment of such a committee. 10 15

Composition of committee

(2) A committee shall consist of such number of members as are prescribed by regulation made under subsection (9), at least half of whom shall be persons employed upon or in connection with the operation of the federal work, undertaking or business or of the part or parts thereof in respect of which the committee was established who do not exercise managerial functions. 20 25

Posting of names and work locations

(3) An employer shall post and keep posted the names and work locations of all the members of any committee established for his work, undertaking or business in a conspicuous place or places where they are likely to come to the attention of his employees. 30

Powers of committee

(4) It is the function of a committee and it has power to

(a) participate with the employer who established it or caused it to be established and his employees in

(i) identifying conditions or situations that may be sources of danger or hazard to employees, and 40

(ii) developing, establishing and maintaining programs, measures and procedures for the protection or improvement of the health and safety of employees; 45

30. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 84, de la rubrique 5 et de l'article suivants:

«Comités d'hygiène et de sécurité

Comités d'hygiène et de sécurité 5

84.1 (1) Le Ministre peut exiger ou permettre par avis écrit, qu'un employeur établisse ou fasse établir un comité d'hygiène et de sécurité pour toute entreprise fédérale que ce dernier dirige ou pour toute partie de cette entreprise lorsque, de l'avis du Ministre, les conditions de travail le justifient. 10

Composition du comité

(2) Tout comité doit compter le nombre de membres prescrit par les règlements établis en application du paragraphe (9); au moins la moitié d'entre eux doit travailler à l'exploitation de l'entreprise ou de la partie de l'entreprise à l'intention de laquelle a été établi le comité, sans toutefois participer à la direction. 15

Noms et lieux de travail affichés

(3) Tout employeur doit afficher et garder affiché dans un ou plusieurs endroits bien en vue où ses employés sont susceptibles de les voir, les noms et lieux de travail de chaque membre de tout comité établi à l'intention de son entreprise. 20 25

Pouvoirs du comité

(4) Il entre dans les devoirs et les fonctions de tout comité

a) de participer avec l'employeur responsable de sa création et avec les employés de ce dernier 30

(i) à reconnaître les conditions ou les situations susceptibles de constituer un danger pour les employés, et

(ii) de créer, mettre en place et maintenir des programmes, des mesures et des modes opérationnels visant à protéger ou à mieux garantir la sécurité et la santé des employés; 35

Clause 30: New. This amendment would authorize the Minister of Labour to require the establishment of safety and health committees on which would be represented both labour and management.

Article 30 du bill: Nouveau. Cette modification permet au Ministre d'exiger l'établissement de comités d'hygiène et de sécurité composés de représentants des employeurs et des employés.

(b) monitor programs, measures and procedures related to the health and safety of employees;

(c) ensure that adequate records are kept on work accidents and injuries and monitor data obtained therefrom on a regular basis;

(d) request from an employer or any other person acting on his behalf such information as the committee considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes or equipment; and

(e) authorize one or more of its members to attend at investigations made pursuant to this Part.

Records

(5) A committee shall keep minutes of its meetings and such other records of its activities as the Governor in Council may by regulation require and shall make them available to a safety officer on his request.

Meetings of committee

(6) A committee shall meet during regular working hours on a regular basis and, where meetings are required on an urgent basis as a result of an emergency or other special circumstance, the committee shall meet as required, whether or not during regular working hours.

Payment of wages

(7) A member of a committee is entitled to such time from his work as is necessary to attend meetings or to carry out any other functions as a member of the committee, and any time spent by the member while carrying out any of his functions as a member of the committee shall, for the purpose of calculating wages owing to him, be deemed to have been spent working with the permission of his employer.

Limitation of liability

(8) No member of a committee is personally liable for anything done by him in good faith under the purported authority of this section or any regulations made under this section.

b) de surveiller les programmes, les mesures et les modes opérationnels relatifs à la sécurité et à la santé des employés;

c) de voir à ce que soient consignés de façon appropriée les accidents et les blessures consécutifs au travail et d'étudier de façon régulière les données qui en découlent;

d) de réclamer de tout employeur ou de toute personne agissant pour son compte, les renseignements que le comité juge nécessaires pour reconnaître les matériaux, les procédés ou le matériel présentant ou susceptibles de présenter un caractère dangereux; et

e) d'autoriser un ou plusieurs de ses membres à assister aux enquêtes faites en vertu de la présente Partie.

(5) Tout comité doit dresser un procès-verbal de ses réunions, consigner, en conformité des règlements que peut établir le gouverneur en conseil, le compte rendu de ses activités, fournir ces documents à tout agent de sécurité qui les demande.

Registres

(6) Tout comité doit se réunir régulièrement durant les heures ouvrables et lorsque les réunions doivent avoir lieu de façon pressante en cas d'urgence ou d'autres circonstances exceptionnelles, le comité doit se réunir tel qu'il est requis, même en dehors des heures ouvrables.

Réunions du comité

(7) Les membres d'un comité peuvent s'absenter de leur travail le temps nécessaire pour assister aux réunions ou pour remplir les autres fonctions qui leur incombent en qualité de membres du comité; tout le temps que les membres emploient à remplir leurs fonctions de membres du comité est, aux fins du calcul du salaire qui leur est dû, réputé avoir été employé à travailler avec la permission de leur employeur.

Paiement du salaire

(8) Les membres d'un comité qui agissent de bonne foi en vertu de l'autorité que leur confèrent ou semblent leur conférer le présent article ou les règlements établis sous son régime n'engagent pas leur propre responsabilité.

Restriction de la responsabilité

Regulations	<p>(9) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) prescribing the number of persons who may act as members of a committee, and the qualifications, terms of office and manner of selection of such members; 5</p> <p>(b) prescribing the time, place and frequency of regular meetings of a committee; 10</p> <p>(c) prescribing the method of selecting officers of a committee and their terms of office;</p> <p>(d) establishing such procedures for the operation of a committee as he considers advisable; and 15</p> <p>(e) requiring copies of minutes of committee meetings to be sent by and to such persons as he may prescribe.</p>	<p>(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,</p> <p>a) prescrire le nombre de personnes qui peuvent agir en qualité de membre d'un comité ainsi que les qualités requises, le mandat et le mode de recrutement de ces membres; 5</p> <p>b) prescrire le moment, l'endroit et la périodicité des réunions ordinaires d'un comité; 10</p> <p>c) prescrire le mode de sélection et le mandat des dirigeants d'un comité;</p> <p>d) établir les procédures qu'il juge opportunes pour le bon fonctionnement du comité; et 15</p> <p>e) prescrire les personnes qui doivent expédier ou recevoir copie des procès-verbaux des réunions d'un comité.</p>	Règlements
Regulation may be general or specific	<p>(10) Any regulation made pursuant to subsection (9) may be made applicable generally to all committees, or particularly to one or more committees or classes thereof. 20</p>	<p>(10) Les règlements établis en vertu du paragraphe (9) peuvent être d'application générale, ils sont alors applicables à tous les comités; ou d'application particulière, ils sont alors applicables à un ou plusieurs comités ou catégories de comités. 20</p>	Règlements d'application générale ou particulière
"Committee" defined	<p>(11) In this section, "committee" means a safety and health committee established pursuant to subsection (1)." 25</p>	<p>(11) Dans le présent article, «comité» désigne un comité d'hygiène et de sécurité constitué en conformité du paragraphe (1).» 25</p>	Définition de «comité»
	<p>31. Section 90 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:</p>	<p>31. L'article 90 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30</p>	
Voluntary safety and health committees	<p>"(2) The Minister may undertake programs to promote and encourage, for federal works, undertakings or businesses, the establishment of voluntary safety and health committees composed of members representative of persons who do and persons who do not exercise managerial functions, and may provide technical and other advisory services to such voluntary committees as well as to safety and health committees established pursuant to subsection 84.1(1)." 30 35 40</p>	<p>«(2) Le Ministre peut instaurer des programmes visant à inciter l'établissement volontaire, pour les entreprises fédérales, de comités d'hygiène et de sécurité composés de membres dont certains représentent la direction et d'autres les employés et peut fournir à ces comités ainsi qu'à ceux constitués en conformité du paragraphe 84.1(1), des services d'experts-conseils dans les domaines techniques ou autres.» 35 40</p>	Comités volontaires d'hygiène et de sécurité
	<p>32. Subsection 94(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>32. Le paragraphe 94(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>	

Clause 31: New. This amendment would authorize the Minister of Labour to undertake programs to encourage the establishment of voluntary safety and health committees. It would also authorize the Minister of Labour to provide advisory services to any safety and health committees.

Clause 32: This amendment is consequential on the proposed amendment to subsection 95(1) contained in clause 33.

Subsection 94(2) at present reads as follows:

“(2) Where a safety officer gives a direction under this section, he shall affix to or near the place, matter or thing, or any part thereof, a notice in the form prescribed by the Minister, and no person shall remove the notice unless authorized by a safety officer or by a magistrate under section 95.”

Article 31 du bill: Nouveau. Cette modification permet au Ministre de mettre en œuvre des programmes en vue d'encourager l'établissement volontaire de comités d'hygiène et de sécurité et de leur fournir des services consultatifs.

Article 32 du bill: Cette modification découle de celle apportée au paragraphe 95(1), proposée par l'article 33 du bill.

Le paragraphe 94(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Lorsqu'un agent de sécurité donne une directive que prévoit le présent article, il doit apposer dans l'endroit ou sur la substance ou la chose ou une de leurs parties, ou à proximité, un avis en la forme prescrite par le Ministre, que personne ne doit enlever sans y être autorisé par un agent de sécurité ou un magistrat en vertu de l'article 95.»

Posting notice
of danger

“(2) Where a safety officer gives a direction under this section, he shall affix to or near the place, matter or thing, or any part thereof, a notice in the form prescribed by the Minister, and no person shall remove the notice unless authorized by a safety officer or the Canada Labour Relations Board.”

33. Subsections 95(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Reference to
Canada Labour
Relations
Board

“95. (1) The person operating or carrying on the federal work, undertaking or business in respect of which a direction is given by a safety officer under section 94 concerning the use of a place, matter or thing therein, or the person in charge of the place, matter or thing, may, by notice in writing, require the safety officer to refer his direction to the Canada Labour Relations Board for review, and thereupon the safety officer shall refer the direction to the Canada Labour Relations Board.”

Inquiry

(2) The Canada Labour Relations Board shall, where a direction of a safety officer is referred to it pursuant to subsection (1), without delay and in a summary way inquire into the circumstances of the direction and the need therefor, and may vary, rescind or confirm the direction.”

34. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 96 thereof, the following heading and sections:

“Employees’ Right to Complain

96.1 (1) Subject to subsection (3), an employee may make a complaint in writing to the Canada Labour Relations Board of an alleged contravention of paragraph 97(1)(d) by an employer or a person acting on behalf of an employer.

(2) A complaint made pursuant to subsection (1) shall be made to the Board not later than thirty days from the date on which the complainant knew, or in the

Complaint to
Canada Labour
Relations
Board

Time for
making
complaint

Affichage d'un
avertissement

«(2) Lorsqu'un agent de sécurité donne une directive que prévoit le présent article, il doit apposer dans l'endroit ou sur la substance ou la chose ou une de leurs parties, ou à proximité, un avis en la forme prescrite par le Ministre, que personne ne doit enlever sans y être autorisé par un agent de sécurité ou par le Conseil canadien des relations du travail.»

33. Les paragraphes 95(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“95. (1) La personne qui dirige une entreprise fédérale, que vise une directive donnée par un agent de sécurité en vertu de l'article 94 relativement à l'utilisation d'un endroit, d'une substance ou d'une chose s'y trouvant, ou le responsable de cet endroit, de cette substance ou de cette chose, peuvent, par avis écrit, exiger que l'agent de sécurité soumette sa directive au Conseil canadien des relations du travail pour que celui-ci l'étudie. Dès lors, l'agent de sécurité doit soumettre la directive au Conseil canadien des relations du travail.”

Renvoi au
Conseil
canadien des
relations du
travail

(2) Le Conseil canadien des relations du travail, lorsqu'on lui a soumis conformément au paragraphe (1) une directive donnée par un agent de sécurité, doit sans tarder et de façon sommaire s'enquérir des circonstances qui l'ont motivée. Il peut modifier, annuler ou confirmer la directive.»

Enquête

34. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 96, de la rubrique et de l'article suivants:

«Droit de plainte de l'employé

96.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), un employé peut se plaindre par écrit au Conseil canadien des relations du travail d'une infraction alléguée à l'alinéa 97(1)d) qu'aurait commise un employeur ou une personne agissant en son nom.

(2) Une plainte formulée en vertu du paragraphe (1) doit être adressée au Conseil dans les trente jours de la date où le plaignant a eu connaissance ou, de l'avis

Plainte adressée
au Conseil
canadien des
relations du
travail

Délai relatif à
la plainte

Clause 33: This amendment would provide for the review of a safety officer's direction under section 94 on the request of an employer by the Canada Labour Relations Board rather than by a magistrate.

Subsections 95(1) and (2) at present read as follows:

“95. (1) The person operating or carrying on the federal work, undertaking or business in respect of which a direction is given by a safety officer under section 94 concerning the use of a place, matter or thing therein, or the person in charge of the place, matter or thing, may, by notice in writing, require the safety officer to refer his direction to a magistrate for review, and thereupon the safety officer shall refer the direction to a magistrate having jurisdiction in the area in which the place, matter or thing is located.

(2) The magistrate to whom the direction of a safety officer is referred shall inquire into the circumstances of the direction and the need therefor and for that purpose may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the Inquiries Act; and he may vary, rescind or confirm the direction and his decision thereon is final and conclusive.”

Clause 34: New. This amendment would establish a procedure whereby an employee could make a complaint to the Canada Labour Relations Board if his employer takes any disciplinary action against him as a result of his refusing to work under the proposed section 82.1 contained in clause 29.

Article 33 du bill: Cette modification prévoit la révision de la décision de l'agent de sécurité en vertu de l'article 94, à la demande de l'employeur, par le Conseil canadien des relations du travail.

Les paragraphes 95(1) et (2) se lisent comme suit:

«95. (1) La personne qui dirige une entreprise fédérale, que vise une directive donnée par un agent de sécurité en vertu de l'article 94 relativement à l'utilisation d'un endroit, d'une substance ou d'une chose s'y trouvant, ou le responsable de cet endroit, de cette substance ou de cette chose, peuvent, par avis écrit, exiger que l'agent de sécurité soumette sa directive à un magistrat pour que celui-ci l'étudie. Dès lors, l'agent de sécurité doit soumettre la directive à un magistrat ayant compétence dans la région où se trouve l'endroit, la substance ou la chose.

(2) Le magistrat à qui est soumise la directive de l'agent de sécurité doit s'enquérir des circonstances qui l'ont motivée et de sa nécessité. Il peut, à cette fin, exercer tous les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Partie I de la Loi sur les enquêtes. Il peut modifier, annuler ou confirmer la directive. Sa décision en l'espèce est finale et péremptoire.»

Article 34 du bill: Nouveau. Cette modification prévoit les règles de procédure en vertu desquelles un employé peut se plaindre au Conseil canadien des relations du travail des mesures disciplinaires que l'employeur prend contre lui suite à son refus de travailler en vertu du nouvel article 82.1 proposé par l'article 29 du bill.

opinion of the Board ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint, or such further period as the Minister may authorize where the Minister is satisfied that justice would be served by so authorizing. 5

Restriction (3) An employee may not make a complaint under this section if he has failed to comply with subsection 82.1(2) or (5) in relation to the matter that is the subject-matter of the complaint. 10

Exclusion of arbitrator or arbitration board (4) Notwithstanding any agreement to the contrary, a complaint that an employer or a person acting on behalf of an employer has done anything that constitutes an offence under paragraph 97(1)(d) may not be referred by an employee to an arbitrator or an arbitration board pursuant to a collective agreement. 15

Duty and power of the Board **96.2** (1) On receipt of a complaint made under section 96.1, the Board 20

(a) may assist the parties to the complaint to settle the complaint; and
(b) where the Board does not act under paragraph (a) or the complaint is not settled within such period as the Board considers to be reasonable in the circumstances, shall hear and determine the complaint. 25

Burden of proof (2) A complaint made pursuant to section 96.1 in respect of an alleged contravention of paragraph 97(1)(d) by an employer or a person acting on behalf of an employer is itself evidence that such failure actually occurred and, if any party to the complaint proceedings alleges that such failure did not occur, the burden of proof thereof is on that party. 30 35

Board orders **96.3** Where, under section 96.2, the Board determines that an employer or a person acting on behalf of an employer has contravened paragraph 97(1)(d), the Board may, by order, require the employer or the person acting on behalf of an employer to comply with that paragraph and may, where applicable, by order, require the employer to 40 45

(a) permit to return to the duties of his employment any person employed by the employer who has been affected by that contravention; 50

du Conseil aurait dû en avoir connaissance, de l'acte ou des circonstances ayant motivé la plainte, ou dans le délai plus long que le Ministre peut accorder dans l'intérêt de la justice. 5

Restriction (3) Un employé ne peut porter plainte en vertu du présent article s'il ne s'est pas conformé aux paragraphes 82.1(2) ou (5) relativement à l'incident qui fait l'objet de la plainte. 10

Exclusion de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage (4) Nonobstant toute convention contraire, une plainte alléguant qu'un employeur ou une personne agissant en son nom a commis une infraction à l'alinéa 97(1)d) ne peut être soumise par un employé à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage conformément à une convention collective. 15

Devoirs et pouvoirs du Conseil **96.2** (1) Sur réception d'une plainte portée en vertu de l'article 96.1, le Conseil peut 20

a) aider les parties adverses à régler la plainte; et
b) entendre et trancher la plainte lorsque le Conseil n'agit pas dans le sens visé à l'alinéa a) ou que la plainte n'est pas réglée dans un délai que le Conseil estime raisonnable dans les circonstances. 25

(2) Une plainte faite conformément à l'article 96.1 alléguant qu'un employeur ou une personne agissant en son nom ne se serait pas conformé à l'alinéa 97(1)d) constitue une preuve de l'inobservation de ladite disposition et le fardeau de la preuve incombe à celle des parties qui allègue le contraire. 30 35

Ordonnances du Conseil **96.3** Le Conseil qui a décidé conformément à l'article 96.2 qu'un employeur ou une personne agissant en son nom a enfreint l'alinéa 97(1)d) peut, par ordonnance, enjoindre aux personnes susmentionnées de se conformer audit alinéa; il peut en outre, s'il y a lieu, enjoindre à l'employeur, par ordonnance, de 40 45

a) permettre à tout employé lésé par l'infraction de reprendre son travail;
b) réintégrer dans son emploi tout ancien employé lésé par l'infraction;

(b) reinstate any former employee affected by that contravention as an employee of the employer;

(c) pay to any employee or former employee affected by that contravention compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that contravention, have been paid by the employer to that employee or former employee; and

(d) rescind any disciplinary action taken in respect of and pay compensation to any employee affected by that contravention, not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the employee by the employer.

96.4 In sections 96.1 to 96.3, "Board" means the Canada Labour Relations Board continued by section 111."

35. Subsection 97(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"(d) suspends, discharges or imposes any financial or other penalty on a person employed by him, or takes any other disciplinary action against such person, or threatens to take any action mentioned in this paragraph against such person because that person has acted in accordance with section 82.1, or (e) fails or neglects to furnish a safety and health committee established pursuant to subsection 84.1(1) with any information requested by it pursuant to paragraph 84.1(4) (d)."

36. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 106 thereof, the following heading and section:

"Canada Labour Relations Board"

106.1 Notwithstanding subsection 115 (1), any member of the Canada Labour Relations Board may dispose of any reference or complaint made to the Board under this Part and, in relation to any reference or complaint so made, any such member

c) verser à tout employé ou ancien employé lésé par l'infraction une indemnité ne dépassant pas le montant que, selon le Conseil, l'employeur aurait versé à l'employé ou à l'ancien employé à titre de rémunération, n'eût été l'infraction; et

d) d'annuler toute mesure disciplinaire prise à l'égard d'un employé lésé par l'infraction et de payer à cet employé une indemnité ne dépassant pas la somme qui, à son avis, est équivalente à toute peine pécuniaire ou autre imposée à l'employé par l'employeur.

96.4 Aux articles 96.1 à 96.3, «Conseil» désigne le Conseil canadien des relations du travail maintenu par l'article 111.»

35. Le paragraphe 97(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et par l'addition des alinéas suivants:

«d) suspend, congédie ou impose une amende ou autre sanction à l'un de ses employés, ou prend d'autres mesures disciplinaires contre ce dernier, ou menace de lui imposer toute mesure mentionnée au présent alinéa pour avoir agi conformément à l'article 82.1, ou e) omet ou néglige de communiquer à un comité d'hygiène et de sécurité constitué en vertu du paragraphe 84.1(1) les renseignements qu'il a demandés en vertu de l'alinéa 84.1(4)d).»

36. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 106, de la rubrique et de l'article suivants:

«Conseil canadien des relations du travail»

106.1 Par dérogation au paragraphe 115(1), tout membre du Conseil canadien des relations du travail peut trancher tout renvoi ou toute plainte soumis au Conseil en vertu de la présente Partie et, à leur égard, tout membre du Conseil

Décision relative au renvoi ou à la plainte adressée au Conseil canadien des relations du travail

"Board" defined

Disposition of reference or complaint to Canada Labour Relations Board

Clause 35: New. This amendment would make it an offence for an employer to take disciplinary action against an employee who refuses to work under the proposed section 82.1 or for an employer to fail to furnish a safety and health committee with information requested by it.

Article 35 du bill: Nouveau. Par cette modification, l'employeur qui prend des mesures disciplinaires contre l'employé qui refuse de travailler en vertu du nouvel article 82.1 ou qui refuse de donner au comité d'hygiène et de sécurité les informations que celui-ci lui demande est coupable d'une infraction.

Clause 36: New. This amendment would authorize one member of the Canada Labour Relations Board to dispose of references or complaints made to the Board under Part IV.

Article 36 du bill: Nouveau. Cette modification permet à un membre du Conseil canadien des relations du travail de décider des renvois et des plaintes soumis au Conseil en vertu de la Partie IV.

(a) has and may exercise all the powers, rights and privileges that are conferred on the Board by this Act other than the power to make regulations under section 117; and

(b) is subject to all of the obligations and limitations that are imposed on the Board by this Act.”

a) est habilité à exercer tous les pouvoirs, les droits et les privilèges que la présente loi accorde au Conseil, à l'exception du pouvoir de réglementation en vertu de l'article 117; et

b) est assujéti à toutes les obligations et les restrictions que la présente loi impose au Conseil.»

1972, c. 18, s. 1 37. (1) The definition “arbitration board” in subsection 107(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“arbitration board”
«conseil d'arbitrage»
“arbitration board” means an arbitration board constituted by or pursuant to a collective agreement or by agreement between the parties to a collective agreement and includes an arbitration board the chairman of which is appointed by the Minister under this Part;”

37. (1) La définition de «conseil d'arbitrage» énoncée au paragraphe 107(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«conseil d'arbitrage» désigne un conseil d'arbitrage constitué aux termes ou en application d'une convention collective ou aux termes d'un accord entre les parties à une convention collective et comprend un conseil d'arbitrage dont le président est nommé par le Ministre en vertu de la présente Partie;»

1972, c. 18, s. 1 (2) Section 107 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “arbitration board”, the following definition:

“arbitrator”
«arbitre»
“arbitrator” means a sole arbitrator selected by the parties to a collective agreement or appointed by the Minister under this Part;”

(2) L'article 107 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition d'agent négociateur, de la définition suivante:

«arbitre» désigne un seul arbitre choisi par les parties à une convention collective ou nommé par le Ministre en vertu de la présente Partie;»

1972, c. 18, s. 1 38. Subsection 111(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Composition of Board
“(2) The Canada Labour Relations Board shall consist of a Chairman, a Vice-Chairman, such additional number of Vice-Chairmen, not exceeding four, as the Governor in Council considers advisable and not less than four or more than eight other members.”

38. Le paragraphe 111(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Le Conseil canadien des relations du travail est composé d'un président, d'un vice-président ou, lorsque le gouverneur en conseil le juge à propos, d'au plus quatre autres vice-présidents, et de quatre à huit autres membres.»

1972, c. 18, s. 1 39. Subsection 116(2) of the said Act is repealed.

39. Le paragraphe 116(2) de ladite loi est abrogé.

1972, c. 18, s. 1 40. (1) Paragraph 117(j) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“j) la période au sujet de laquelle la preuve et les renseignements peuvent être fournis au Conseil relativement à toute procédure qui peut être engagée

40. (1) L'alinéa 117j) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«j) la période au sujet de laquelle la preuve et les renseignements peuvent être fournis au Conseil relativement à toute procédure qui peut être engagée

Clause 37: The definition of “arbitrator” is new. This amendment is consequential on the amendments contained in clause 53.

The definition “arbitration board” in section 107 at present reads as follows:

““arbitration board” means an arbitration board *appointed* pursuant to a collective agreement or any other body selected by the parties to a collective agreement to settle any difference between them;”

Clause 38: The purpose of this amendment is to increase the number of additional Vice-Chairmen that may be appointed to the Canada Labour Relations Board by the Governor in Council.

Subsection 111(2) at present reads as follows:

“(2) The Canada Labour Relations Board shall consist of a Chairman, a Vice-Chairman, an additional Vice-Chairman where considered advisable by the Governor in Council and not less than four or more than eight other members.”

Clause 39: Subsection 116(2) reads as follows:

“(2) There shall be a secretary to the Board who shall, subject to the direction of the Chairman, have supervision over and direction of the work and staff of the Board.”

Clause 40: (1) and (2). These amendments would make the French and English versions of paragraphs 117(j) and (l) consistent with each other.

(3) This amendment would substitute the underlined words for the words “section 124 or 137”.

The relevant portions of section 117 at present read as follows:

“117. The Board may make regulations of general application respecting

(j) the form in which and the time as of which evidence and information may be presented to the Board in connection with any proceeding that may come before it;

(l) the determination of the form in which and the time as of which evidence as to

- (i) the membership of any employees in a trade union,
- (ii) any objection by employees to the certification of a trade union, or
- (iii) any signification by employees that they no longer wish to be represented by a trade union

shall be presented to the Board upon an application made to it pursuant to section 124 or 137;”

Article 37 du bill: La définition d’«arbitre» est nouvelle. Cette modification découle de celle proposée à l’article 53 du bill.

La définition de «conseil d’arbitrage» à l’article 107 se lit présentement comme suit:

«conseil d’arbitrage» désigne un conseil d’arbitrage *nommé* en application d’une convention collective ou tout autre groupe de personnes choisies par les parties à une convention collective pour régler tout conflit surgissant entre elles;»

Article 38 du bill: Cette modification augmente le nombre de vice-présidents additionnels que le gouverneur en conseil peut nommer au Conseil canadien des relations du travail.

Le paragraphe 111(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Le Conseil canadien des relations du travail est composé d’un président, d’un vice-président ou, lorsque le gouverneur en conseil le juge à propos, de deux vice-présidents, et de quatre à huit autres membres.»

Article 39 du bill: Le paragraphe 116(2) se lit comme suit:

«(2) Le Conseil a un secrétaire qui, sous la direction du président, assume la surveillance et la direction des travaux et du personnel du Conseil.»

Article 40 du bill: (1) et (2). Ces modifications corrigent la version française des alinéas 117j) et l).

(3) Cette modification remplace les mots «articles 124 ou 137» par les mots soulignés.

Les dispositions pertinentes de l’article 117 se lisent présentement comme suit:

«117. Le Conseil peut établir des règlements d’application générale concernant

j) la forme et le délai dans lesquels la preuve et les renseignements peuvent être fournis au Conseil relativement à toute procédure qui peut être engagée devant lui;

l) la détermination de la forme et le délai dans lesquels toute preuve concernant

- (i) l’adhésion d’employés à un syndicat,
- (ii) toute opposition des employés à l’accréditation d’un syndicat, ou
- (iii) toute volonté, exprimée par des employés, de ne plus être représentés par un syndicat

doit être présentée au Conseil à la suite d’une demande à lui faite en application des articles 124 ou 137;»

devant lui et la forme dans laquelle ils peuvent être fournis;”

1972, c. 18, s. 1

(2) All that portion of the French version of paragraph 117(I) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(I) la détermination de la période au sujet de laquelle toute preuve concernant”

1972, c. 18, s. 1

(3) All that portion of paragraph 117(I) of the said Act following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“shall be presented to the Board upon an application made to it pursuant to this Part;”

1972, c. 18, s. 1

(4) Section 117 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (I) thereof, the following paragraph:

“(I.1) the criteria for determining whether an employee is a member of a trade union;”

1972, c. 18, s. 1

41. Paragraph 118(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) to order, at any time before the proceeding has been finally disposed of by the Board, that

(i) a representation vote or an additional representation vote be taken among employees affected by the proceeding in any case where the Board considers that the taking of such a representation vote or additional representation vote would assist the Board to decide any question that has arisen or is likely to arise in the proceeding, whether or not such a representation vote is provided for elsewhere in this Part, and

(ii) the ballots cast in any representation vote ordered by the Board pursuant to subparagraph (i) or any other provision of this Part be sealed in ballot boxes and not counted except as directed by the Board;”

devant lui et la forme dans laquelle ils peuvent être fournis;»

(2) La partie de la version française de l’alinéa 117(I) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(I) la détermination de la période au sujet de laquelle toute preuve concernant»

1972, c. 18, art. 1

(3) La partie de l’alinéa 117(I) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«doit être présentée au Conseil à la suite d’une demande à lui faite en application de la présente Partie et de la forme dans laquelle elle doit être présentée;»

1972, c. 18, art. 1

(4) L’article 117 de ladite loi est en outre modifié par l’adjonction, après l’alinéa I), de l’alinéa suivant:

«(I.1) les critères servant à déterminer si 20 un employé est membre d’un syndicat;»

1972, c. 18, art. 1

41. L’alinéa 118(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) d’ordonner, en tout temps avant que le Conseil n’ait rendu sa décision finale, 25

(i) qu’un scrutin de représentation ou un scrutin de représentation supplémentaire soit tenu parmi les employés touchés par la procédure dans tous les cas où le Conseil estime qu’une telle mesure l’aiderait à décider toute question qui a été soulevée ou est susceptible de l’être au cours des procédures, qu’un tel scrutin de représentation soit ou non prévu ailleurs dans la présente Partie, et

(ii) que les bulletins de vote déposés au cours de tout scrutin de représentation tenu sur les ordres du Conseil conformément au sous-alinéa (i) ou à toute autre disposition de la présente Partie soient conservés dans des urnes de scrutin scellées et que le scrutin ne

1972, c. 18, art. 1

(4) New. This amendment would authorize the Board to make regulations respecting the criteria for determining whether an employee is a member of a trade union.

Clause 41: The purpose of this amendment is to give the Board authority to order a representation vote whenever the Board considers that it would assist the Board to dispose of a question that has arisen or is likely to arise in any proceeding before the Board and to order that the ballots cast in a representation vote be sealed in ballot boxes and not counted except as directed by the Board.

The relevant portions of section 118 at present read as follows:

“118. The Board has, in relation to any proceeding before it, power

(i) to order that

(i) a representation vote be taken in accordance with this Part among employees affected by the proceeding, either before or after any hearing the Board may conduct in respect of the proceeding, and

(ii) the ballots cast in such a vote be sealed in ballot boxes and not counted until the parties to the proceeding have been given an opportunity of being heard by the Board;”

(4) Nouveau. Cette modification permet au Conseil d'établir des règlements sur les critères à respecter pour déterminer si un employé est membre d'un syndicat.

Article 41 du bill: Cette modification permet au Conseil d'ordonner la tenue d'un scrutin de représentation s'il estime que cela l'aiderait dans sa décision et d'ordonner que les boîtes de scrutin soient scellées et que les bulletins ne soient comptés qu'avec son autorisation.

Les parties pertinentes de l'article 118 se lisent présentement comme suit:

«118. Le Conseil a, relativement à toute procédure engagée devant lui, pouvoir

i) d'ordonner

(i) qu'un scrutin de représentation soit tenu en conformité de la présente Partie parmi les employés touchés par la procédure, soit avant, soit après toute audition qu'il peut tenir au sujet de la procédure, et

(ii) que les bulletins de vote déposés lors d'un tel scrutin soient conservés dans des urnes de scrutin scellées et que le scrutin ne soit pas dépouillé avant que les parties à la procédure aient eu la possibilité de se faire entendre par le Conseil;»

soit pas dépouillé, sauf conformément aux ordres du Conseil;»

1972, c. 18, s. 1 **42.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 118 thereof, the following section:

Determination of the wishes of the Board

“**118.1** Where the Board is required, in connection with any application made under this Part, to determine the wishes of the majority of the employees in a unit, it shall determine those wishes as of the date of the making of the application or as of such other date as the Board considers appropriate.”

42. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 118, de l'article suivant:

1972, c. 18, art. 1

5

Détermination de la volonté de la majorité

“**118.1** Lorsque le Conseil doit déterminer la volonté de la majorité des employés d'une unité à l'égard d'une demande présentée en vertu de la présente Partie, il doit déterminer sa volonté à la date où a été faite la demande ou à toute autre date qu'il estime appropriée.”

1972, c. 18, s. 1 **43.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 120 thereof, the following section:

Interim decision

“**120.1** (1) Where, in order to dispose finally of an application or complaint it is necessary for the Board to determine two or more issues arising therefrom, the Board may, if it is satisfied that it can do so without prejudice to the rights of any party to the proceeding, issue a decision resolving only one or some of those issues and reserve its jurisdiction to dispose of the remaining issues.”

Decision final

(2) A decision referred to in subsection (1) is, except as stipulated by the Board, final.

“Decision” defined

(3) In this section, “decision” includes an order, a determination and a declaration.”

43. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 120, de l'article suivant:

1972, c. 18, art. 1

15

Décision partielle

“**120.1** (1) Lorsque, pour statuer de façon définitive sur une demande ou une plainte, le Conseil doit juger deux ou plusieurs points litigieux qui en découlent, il peut, s'il est convaincu pouvoir le faire sans porter atteinte aux droits d'aucune des parties aux procédures, rendre une décision tranchant seulement un ou quelques-uns des points litigieux et remettre à plus tard sa décision sur les autres points.”

(2) Toute décision mentionnée au paragraphe (1) est définitive, à moins que le Conseil n'en stipule autrement.

Décision définitive

(3) Au présent article, le mot «décision» comprend une ordonnance, une détermination et une déclaration.”

Définition de «décision»

1972, c. 18, s. 1 **44.** Section 123 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Filing of Board's orders in Federal Court

“**123.** (1) The Board shall, on the request in writing of any person or organization affected by any order or decision of the Board, file a copy of the order or decision, exclusive of the reasons therefor, in the Federal Court of Canada, unless, in the opinion of the Board,

(a) there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with the order or decision, or

(b) there is other good reason why the filing of the order or decision in the

44. L'article 123 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18, art. 1

“**123.** (1) Le Conseil doit, sur demande écrite de toute personne ou organisme concerné par une décision ou une ordonnance du Conseil, déposer à la Cour fédérale du Canada une copie du dispositif de la décision ou de l'ordonnance en question, à moins qu'à son avis,

a) rien ne permette de croire à l'inobservation actuelle ou prévisible de l'ordonnance ou de la décision, ou

b) il existe d'autres bonnes raisons pour lesquelles le dépôt de l'ordonnance ou de

Dépôt des ordonnances du Conseil à la Cour fédérale

40

45

Clause 42: New. This amendment would provide that where, in connection with any application, the Board is required to determine the wishes of the majority of the employees in a unit, that determination shall be made as of the date the application is made or as of such other date as the Board considers appropriate.

Clause 43: New. This amendment would authorize the Board, where an application raises two or more issues, to give a final decision with respect to some only of those issues and to reserve its jurisdiction with respect to the remaining issues.

Clause 44: At present, section 123 provides that any person or organization affected by an order or decision of the Board may file a copy of that order or decision in the Federal Court of Canada if there has been a failure to comply with it. After an order or decision has been filed in the Federal Court of Canada, it may be enforced as if it were a judgment obtained in the Court. This amendment would provide that the filing of such an order or decision in the Federal Court of Canada would be done by the Board instead of by the person or organization affected by it.

Section 123 at present reads as follows:

“123. (1) Where a person, employer, employers’ organization, trade union, council of trade unions or employee has failed to comply with any order or decision of the Board, any person or organization affected thereby may, after fourteen days from the date on which the order or decision is made or the date provided in it for compliance, whichever is the later date, file in the Federal Court of Canada a copy of the order or decision, exclusive of the reasons therefor.

(2) On filing in the Federal Court of Canada under subsection (1), an order or decision of the Board shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and, subject to section 28 of the *Federal Court Act*, all proceedings may be taken thereon, as if the order or decision were a judgment obtained in that Court.”

Article 42 du bill: Nouveau. Cette modification prévoit que le Conseil détermine la volonté de la majorité des employés à la date de la demande ou à toute autre date qu’il estime appropriée.

Article 43 du bill: Nouveau. Cette modification permet au Conseil de rendre une décision partielle et de remettre à plus tard sa décision.

Article 44 du bill: Cette modification prévoit que c’est le Conseil, au lieu de la personne ou l’organisme concerné par une ordonnance ou décision du Conseil, qui dépose une copie de cette ordonnance ou décision à la Cour fédérale du Canada.

L’article 123 se lit présentement comme suit:

«123. (1) Lorsqu’une personne, un employeur, une association patronale, un syndicat, un conseil de syndicats ou un employé a omis de se conformer à une ordonnance ou une décision du Conseil, toute personne ou association concernée par l’ordonnance ou la décision peut, passé un délai de quatorze jours à partir de la date de l’ordonnance ou de la décision ou de la date d’exécution qui y est fixée, si celle-ci est postérieure, déposer à la Cour fédérale du Canada une copie du dispositif de l’ordonnance ou de la décision.

(2) Dès son dépôt à la Cour fédérale du Canada effectué en vertu du paragraphe (1), une ordonnance ou une décision du Conseil doit être enregistrée à la Cour et cet enregistrement lui confère la même force et le même effet que s’il s’agissait d’un jugement émanant de cette Cour, et, sous réserve de l’article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, toutes les procédures lui faisant suite peuvent dès lors être engagées en conséquence.»

Registration of
order and
proceedings
thereon

Federal Court of Canada would serve no useful purpose.

(2) Where the Board files a copy of any order or decision in the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1), it shall specify in writing to the Court that the copy of the order or decision is filed pursuant to subsection (1) and, where the Board so specifies, the copy of the order or decision shall be accepted for filing by, and registered in, the Court without further application or other proceeding; and, when the copy of the order or decision is registered, the order or decision has the same force and effect and, subject to this section and section 28 of the *Federal Court Act*, all proceedings may be taken thereon by any person or organization affected thereby as if the order or decision were a judgment obtained in the Court.”

1972, c. 18, s. 1

45. Section 124 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Terms or
conditions of
employment not
to be changed

“(4) Where an application by a trade union for certification as a bargaining agent for a unit is made in accordance with this section, no employer of employees in the unit shall, after notification that the application has been made, alter the rates of pay or any other term or condition of employment or any right or privilege of such employees until

(a) the application has been withdrawn by the trade union or dismissed by the Board, or

(b) thirty days have elapsed after the day on which the Board certifies the trade union as bargaining agent for the unit,

la décision à la Cour fédérale ne servirait aucune fin utile.

(2) Lorsque le Conseil dépose à la Cour fédérale du Canada copie d'une ordonnance ou d'une décision conformément au paragraphe (1), il doit préciser par écrit à la Cour que le dépôt se fait conformément audit paragraphe; cette précision étant donnée, la Cour doit recevoir, aux fins de dépôt, la copie de l'ordonnance ou de la décision et l'enregistrer, sans qu'aucune autre demande ni procédure ne soit requise. Cet enregistrement confère à la décision ou à l'ordonnance la même force et le même effet que s'il s'agissait d'un jugement émanant de cette Cour et, sous réserve du présent article et de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, toutes les procédures lui faisant suite peuvent dès lors être engagées en conséquence par toute personne ou tout organisme concerné par l'ordonnance ou la décision.»

Enregistrement
de l'ordonnance
et des
procédures

45. L'article 124 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

1972, c. 18,
art. 1

25

«(4) Lorsqu'un syndicat présente une demande d'accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité en conformité du présent article, l'employeur des employés de l'unité, ne peut, après avoir reçu avis de la présentation de la demande, modifier l'échelle des salaires, ni aucune autre condition d'emploi, ni les droits ou privilèges de ces employés jusqu'à ce que

a) le syndicat ait retiré sa demande ou que le Conseil l'ait rejetée, ou

b) trente jours se soient écoulés depuis l'accréditation de ce syndicat,

sauf si ces modifications sont faites en conformité d'une convention collective ou avec l'approbation du Conseil.»

Conditions
d'emploi ne
peuvent pas
être modifiées

Clause 45: New. This amendment would prohibit an employer from changing the terms or conditions of employment while an application for certification is pending and within thirty days after the trade union has been certified as bargaining agent, except pursuant to a collective agreement or with the consent of the Board.

Article 45 du bill: Nouveau. Cette modification interdit à l'employeur de modifier les conditions de travail pendant qu'une demande d'accréditation est en instance et dans les trente jours qui suivent l'accréditation d'un syndicat à titre qu'agent négociateur, sauf à l'intérieur d'une convention collective ou avec l'accord du Conseil.

except pursuant to a collective agreement or with the consent of the Board.”

1972, c. 18, s. 1

46. Paragraph 126(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) is satisfied that, as of the date of the filing of the application, a majority of the employees in the unit wish to have the trade union represent them as their bargaining agent,”

5

10

46. L’alinéa 126c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18, art. 1

«(c) est convaincu que, à compter de la date du dépôt de la demande, la majorité des employés de l’unité veut que le syndicat les représente à titre d’agent négociateur.»

5

1972, c. 18, s. 1

47. Section 127 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

47. L’article 127 de ladite loi est modifié par l’adjonction du paragraphe suivant:

1972, c. 18, art. 1

Determination of union membership

“(3) Where the Board is satisfied that a trade union has an established practice of admitting persons to membership without regard to the eligibility requirements of its charter, constitution or by-laws, the Board may disregard such requirements in determining whether a person is a member of a trade union.”

15

20

«(3) Pour déterminer si une personne est membre d’un syndicat, le Conseil peut ne pas tenir compte des conditions d’admissibilité à ce syndicat, prévues dans sa charte, ses statuts ou ses règlements internes, à condition d’être convaincu que le syndicat admet habituellement des membres sans égard à ces conditions.»

10 Membres d’un syndicat

1972, c. 18, s. 1

48. Subsection 128(3) of the said Act is repealed.

48. Le paragraphe 128(3) de ladite loi est abrogé.

1972, c. 18, art. 1

1972, c. 18, s. 1

49. Subsection 130(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

49. Le paragraphe 130(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18, art. 1

Certification of council of trade unions

“(2) The Board may certify a council of trade unions as the bargaining agent for a bargaining unit where the Board is satisfied that the requirements for certification prescribed by or pursuant to this Part have been met.”

30

«(2) Le Conseil peut accréditer un conseil de syndicats à titre d’agent négociateur d’une unité de négociation lorsqu’il est convaincu que les conditions d’accréditation prescrites par la présente Partie ou en application de celle-ci ont été remplies.»

Accréditation d’un conseil de syndicats

1972, c. 18, s. 1

50. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 136 thereof, the following section:

50. Ladite loi est en outre modifiée par l’adjonction, après l’article 136, de l’article suivant:

1972, c. 18, art. 1

Bargaining agent to fairly represent employees

“**136.1** Where a trade union is the bargaining agent for a bargaining unit, the trade union and every representative of the trade union shall represent, fairly and without discrimination, all employees in the bargaining unit.”

35

40

«**136.1** Lorsqu’un syndicat est accrédité à titre d’agent négociateur d’une unité de négociation, il doit, de même que ses représentants, représenter tous les employés de l’unité de négociation de façon juste et sans discrimination.»

Représentation juste

1972, c. 18, s. 1

51. Paragraph 142(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

51. L’alinéa 142a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18, art. 1

Clause 46: This amendment would add the underlined words.

The relevant portion of section 126 at present reads as follows:

“126. Where the Board

(c) is satisfied that a majority of employees in the unit wish to have the trade union represent them as their bargaining agent, the Board shall, subject to this Part, certify the trade union making the application as the bargaining agent for the bargaining unit.”

Clause 47: New. The purpose of this amendment is to permit the Board to determine that a person is a member of a trade union notwithstanding that the person has been admitted to membership in violation of the trade union’s eligibility requirements.

Clause 48: Subsection 128(3) reads as follows:

“(3) Where

(a) the Board has ordered that a representation vote be taken among employees in a unit.

(b) the Board has ordered that the employees in the unit be given a choice among trade unions, and

(c) the employees in the unit who cast ballots have not given majority support to one trade union, but have cast ballots in favour of all trade unions involved in the representation vote totalling more than fifty per cent of all the ballots cast,

the Board shall order that an additional representation vote be taken and, in such case, shall include on the ballots a choice whereby an employee may indicate whether he wishes to be represented by the trade union for which the largest number of votes were cast in the first representation vote.”

Clause 49: This amendment would repeal paragraph 130(2)(b).

Subsection 130(2) at present reads as follows:

“(2) The Board may certify a council of trade unions as the bargaining agent for a bargaining unit where the Board is satisfied that

(a) the requirements for certification prescribed by or pursuant to this Part have been met; and

(b) each of the trade unions forming the council of trade unions has granted appropriate authority to the council of trade unions to enable it to discharge the duties and responsibilities of a bargaining agent under this Part.”

Clause 50: New. This amendment would require a trade union that is bargaining agent for a bargaining unit to represent all members of the bargaining unit fairly and without discrimination.

Clause 51: This amendment would add the underlined and sidelined words.

Article 46 du bill: Cette modification ajoute les mots soulignés.

Les dispositions pertinentes de l’article 126 se lisent présentement comme suit:

«126. Lorsque le Conseil

c) est convaincu que la majorité des employés de l’unité veut que le syndicat les représente à titre d’agent négociateur, il doit, sous réserve des autres dispositions de la présente Partie, accréditer ce syndicat à titre d’agent négociateur de l’unité de négociation.»

Article 47 du bill: Nouveau. Cette modification permet au Conseil de décider qu’une personne est membre d’un syndicat bien qu’elle y ait été admise contrairement aux règles d’admissibilité.

Article 48 du bill: Le paragraphe 128(3) se lit comme suit:

«(3) Lorsque

a) le Conseil a ordonné la tenue d’un scrutin de représentation au sein d’une unité,

b) le Conseil a ordonné que les employés de l’unité aient le choix entre des syndicats, et

c) les employés de l’unité qui ont voté n’ont pas donné la majorité à un syndicat, mais ont voté, à plus de cinquante pour cent du total des voix exprimées, en faveur de tous les syndicats que le scrutin de représentation concerne,

le Conseil doit ordonner la tenue d’un scrutin de représentation supplémentaire et, dans ce cas, doit veiller à ce que tout bulletin soit conçu de façon qu’un employé puisse y indiquer s’il veut être représenté ou non par le syndicat ayant recueilli le plus grand nombre de voix lors du premier scrutin de représentation.»

Article 49 du bill: Cette modification abroge l’alinéa 130(2)(b).

Le paragraphe 130(2) se lit comme suit:

«(2) Le Conseil peut accréditer un conseil de syndicats à titre d’agent négociateur d’une unité de négociation lorsqu’il est convaincu

a) que les conditions d’accréditation prescrites par la présente Partie ou en application de celle-ci ont été remplies; et

b) que chacun des syndicats dont elle est formée a passé au conseil de syndicats les pouvoirs nécessaires pour lui permettre de s’acquitter des fonctions et obligations d’agent négociateur prévues par la présente Partie.»

Article 50 du bill: Nouveau. Cette modification oblige l’agent négociateur à représenter avec justice et sans discrimination tous les membres de l’unité de négociation.

Article 51 du bill: Cette modification ajoute les mots soulignés et bordés d’une verticale.

“(a) any collective agreement between the trade union or council of trade unions and the employer of the employees in the bargaining unit that applies to the bargaining unit ceases to have effect from the time the order is made or from such later time as the Board considers appropriate;”

1972, c. 18, s. 1

52. Paragraph 148(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the employer shall not alter the rates of pay or any other term or condition of employment or any right or privilege of the employees in the bargaining unit, or any right or privilege of the bargaining agent, until the requirements of paragraphs 180(1)(a) to (d) have been met, unless the bargaining agent consents to the alteration of such a term or condition, or such a right or privilege.”

1972, c. 18, s. 1

53. Subsection 155(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where arbitrator to be appointed

“(2) Where any difference arises between parties to a collective agreement and

(a) the collective agreement does not contain a provision for final settlement of the difference as required by subsection (1), or

(b) the collective agreement contains a provision for final settlement of the difference by an arbitration board and either party fails to name its nominee to the board in accordance with the collective agreement,

the difference shall, notwithstanding any provision of the collective agreement, be submitted by the parties for final settlement

(c) to an arbitrator selected by the parties, or

(d) where the parties are unable to agree on the selection of an arbitrator and either party makes a written request to the Minister to appoint an arbitrator,

«a) toute convention collective conclue par le syndicat ou le conseil de syndicats et l'employeur des employés de l'unité de négociation et qui s'applique à l'unité de négociation, devient sans effet à compter de la date de l'ordonnance ou de la date ultérieure que le Conseil juge appropriée; et»

52. L'alinéa 148b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18, art. 1

«b) l'employeur ne doit pas modifier l'échelle des salaires, ni aucune autre condition d'emploi, ni aucun droit ou privilège des employés de l'unité de négociation ni aucun droit ou privilège de l'agent négociateur, tant que les conditions des alinéas 180(1)a) à d) n'ont pas été remplies, à moins que l'agent négociateur ne consente à la modification d'une telle condition ou d'un tel droit ou privilège.»

53. Le paragraphe 155(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18, art. 1

«(2) Lorsqu'un conflit surgit entre les parties à une convention collective et que

Nomination d'un arbitre

a) la convention collective ne contient pas de clause de règlement définitif du conflit ainsi que l'exige le paragraphe (1), ou

b) la convention collective contient une clause de règlement définitif du conflit par un conseil d'arbitrage et que l'une ou l'autre des parties néglige de nommer un des membres du Conseil en conformité de la convention collective,

le conflit doit, nonobstant toute disposition de la convention collective, être soumis par les parties, pour règlement définitif,

c) à un arbitre choisi par les parties, ou

d) lorsque les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un arbitre et que l'une ou l'autre d'entre elles demande par écrit au Ministre d'en nommer un, à l'arbitre ainsi nommé après l'enquête que, le cas échéant, le Ministre juge nécessaire.

The relevant portion of section 142 reads as follows:

“142. Where the Board makes an order under section 138, 140 or 141 revoking the certification of a trade union or council of trade unions, or declaring that a trade union is not entitled to represent the employees in a bargaining unit,”

Clause 52: This amendment, which adds the underlined words, would make it clear that the rate of pay is a term or condition of employment.

The relevant portion of section 148 reads as follows:

“148. Where notice to bargain collectively has been given under this Part,”

Clause 53: Paragraphs 155(2)(b) to (d) and subsections 155(3) and (4) are new. The purpose of this amendment is to require that, in most instances, differences concerning the interpretation, application, administration or alleged violation of a collective agreement be settled by arbitration and to authorize the Minister, where the parties are unable to agree on the selection of an arbitrator or a chairman of an arbitration board, to appoint the arbitrator or chairman, if one of the parties requests him to do so.

Subsection 155(2) at present reads as follows:

“(2) Where a collective agreement does not contain a provision for final settlement as required by subsection (1), the Board shall, on application by either party to the collective agreement, by order, furnish a provision for final settlement, and a provision so furnished shall be deemed to be a term of the collective agreement and binding on the parties to and all employees bound by the collective agreement.”

Les dispositions pertinentes de l'article 142 se lisent comme suit:

«142. Lorsque le Conseil rend, en vertu des articles 138, 140 ou 141, une ordonnance révoquant l'accréditation d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats, ou déclarant qu'un syndicat n'a pas qualité pour représenter les employés d'une unité de négociation,»

Article 52 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, classe d'une façon claire l'échelle des salaires parmi les conditions d'emploi.

Les dispositions pertinentes de l'article 148 se lisent comme suit:

«148. Lorsqu'une mise en demeure de négocier collectivement a été adressée en vertu de la présente Partie,»

Article 53 du bill: Les alinéas 155(2)b) à d) et les paragraphes 155(3) et (4) sont nouveaux. Cette modification vise, dans les cas de conflit dans l'application, l'interprétation, l'administration de la convention collective ou en cas d'infraction alléguée à cette convention, un règlement par voie d'arbitrage. Elle permet au Ministre, lorsque les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un arbitre ou d'un président d'un conseil d'arbitrage, de les nommer à la demande d'une des parties.

Le paragraphe 155(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Lorsqu'une convention collective ne contient pas de clause de règlement définitif ainsi que l'exige le paragraphe (1), le Conseil doit, par ordonnance, sur demande de l'une des parties à la convention collective, établir une telle clause, et celle-ci est censée être une disposition de la convention collective et lier les parties à la convention collective ainsi que tous les employés liés par celle-ci.»

Appointment
by Minister

to an arbitrator appointed by the Minister after such inquiry, if any, as the Minister considers necessary.

(3) Where a collective agreement provides for final settlement, without stoppage of work, of differences described in subsection (1) by an arbitrator or arbitration board and the parties or their nominees are unable to agree on the selection of an arbitrator or a chairman of the arbitration board, as the case may be, either party or its nominee may, notwithstanding anything in the collective agreement, make a written request to the Minister to appoint an arbitrator or a chairman of the arbitration board, as the case may be, and, upon receipt of such written request, the Minister shall, after such inquiry, if any, as he considers necessary, appoint the arbitrator or chairman of the arbitration board, as the case may be.

Effect of
appointment by
Minister

(4) Any person appointed or selected pursuant to subsection (2) or (3) as an arbitrator or arbitration board chairman shall be deemed, for all purposes of this Part, to have been appointed pursuant to the collective agreement between the parties."

1972, c. 18, s. 1

54. Subsection 156(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Decisions not to
be reviewed by
court

"**156.** (1) Every order or decision of an arbitrator or arbitration board is final and shall not be questioned or reviewed by any court."

1972, c. 18, s. 1

55. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 156 thereof, the following section:

Copy to be filed
with Minister

"**156.1** A copy of every order or decision of an arbitrator or arbitration board shall be filed by the arbitrator or the chairman of the arbitration board with the Minister and shall be available to the public in circumstances prescribed by the Governor in Council."

(3) Lorsqu'une convention collective prévoit le règlement définitif et sans arrêt de travail des conflits visés au paragraphe (1) par un arbitre ou un conseil d'arbitrage et que les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un arbitre ou que les membres du conseil d'arbitrage nommés par les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un président, l'une ou l'autre des parties ou un des membres, selon le cas, peut, nonobstant toute disposition de la convention collective, demander par écrit au Ministre de nommer un arbitre ou un président, selon le cas, et le Ministre doit, après réception de la demande et après l'enquête, qu'il juge nécessaire, le cas échéant, nommer l'arbitre ou le président.

Nomination par
le Ministre

(4) L'arbitre ou le président nommé ou choisi en vertu du paragraphe (2) ou (3) est réputé, aux fins de la présente Partie, avoir été nommé en conformité de la convention collective signée par les parties.»

Conséquence de
la nomination
par le Ministre

54. Le paragraphe 156(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18,
art. 1

"**156.** (1) Toute ordonnance ou décision rendue par un conseil d'arbitrage ou par un arbitre est définitive et ne peut être mise en question devant un tribunal ni révisée par un tribunal."

Les décisions ne
peuvent être
révisées par les
tribunaux

55. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 156, de l'article suivant:

1972, c. 18,
art. 1

"**156.1** L'arbitre ou le président du conseil d'arbitrage doit transmettre au Ministre copie des décisions ou ordonnances qu'il a rendues; ces copies doivent être accessibles au public dans les circonstances prescrites par le gouverneur en conseil."

Copie au
Ministre

Clause 54: This amendment is consequential on the definition of “arbitrator” proposed by clause 37.

Subsection 156(1) at present reads as follows:

“156. (1) Every order or decision of an arbitrator *appointed pursuant to a collective agreement* or of an arbitration board is final and shall not be questioned or reviewed by any court.”

Clause 55: New. The purpose of this amendment is to require that an order or decision of an arbitrator or arbitration board be filed with the Minister.

Article 54 du bill: Cette modification découle de la définition d’«arbitre» proposée à l’article 37 du bill.

Le paragraphe 156(1) se lit présentement comme suit:

«156. (1) Toute ordonnance ou décision rendue par un conseil d’arbitrage ou par un arbitre *nommé en application d’une convention collective* est définitive et ne peut être mise en question devant un tribunal ni révisée par un tribunal.»

Article 55 du bill: Nouveau. Cette modification rend obligatoire de déposer auprès du Ministre toute décision ou ordonnance d’un arbitre ou d’un conseil d’arbitrage.

1972, c. 18, s. 1

56. All that portion of section 157 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers of arbitrator, etc.

“157. An arbitrator or arbitration board”

1972, c. 18, s. 1

57. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 157 thereof, the following sections:

Decision of arbitration board

“157.1 Where a difference described in subsection 155(1) is submitted to an arbitration board, the decision of a majority of those comprising the board is the decision of the board, but if a majority of those comprising the board cannot agree on a decision, the decision of the chairman of the board is the decision of the board.

Arbitration costs, fees and expenses

157.2 Where a difference described in subsection 155(1) is submitted by the parties to an arbitrator or arbitration board, the costs, fees and expenses with respect to the arbitration proceedings shall, unless the collective agreement otherwise provides or the parties otherwise agree, be borne as follows:

(a) each party shall bear its own costs and shall pay the fees and expenses of any member of the arbitration board who is nominated by it; and

(b) the fees and expenses of an arbitrator or chairman of an arbitration board, whether the arbitrator or chairman is selected by the parties or their nominees or appointed by the Minister under this Part, shall be borne equally by the parties.

Order or decision within sixty days

157.3 (1) Every order or decision of an arbitrator or arbitration board shall be made or given within sixty days after

(a) in the case of an arbitrator, his appointment as arbitrator, and

(b) in the case of an arbitration board, the appointment of the chairman thereof,

unless the collective agreement otherwise provides or the parties otherwise agree or unless, owing to circumstances beyond the control of the arbitrator or arbitration

56. La partie de l'article 157 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1972, c. 18, art. 1

«157. L'arbitre ou le conseil d'arbitrage»

Pouvoirs des arbitres, etc.

57. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 157, des articles suivants:

1972, c. 18, art. 1

«157.1 Lorsqu'un conflit visé au paragraphe 155(1) est soumis à un conseil d'arbitrage, sa décision est celle de la majorité de ses membres; cependant si une majorité des membres du conseil ne peut s'entendre, le président décide.

Décisions du conseil d'arbitrage

157.2 A défaut de stipulation contraire de la convention collective ou de convention contraire des parties, les frais et dépens qu'entraînent l'arbitrage d'un conflit visé au paragraphe 155(1) sont répartis comme suit:

a) chaque partie doit supporter les frais qu'elle a engagés ainsi que les frais et dépens du membre du conseil d'arbitrage qu'elle a nommé; et

b) chaque partie doit supporter une part égale des frais et dépens de l'arbitre ou du président du conseil d'arbitrage, que ceux-ci aient été choisis par les parties ou leurs représentants, ou nommés par le Ministre en vertu de la présente Partie.

157.3 (1) A défaut de stipulation contraire de la convention collective ou de convention contraire des parties et en l'absence d'impossibilité due à des circonstances extérieures à la volonté de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, les ordonnances ou décisions de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage sont rendues dans les soixante jours

Délai pour rendre une décision

a) de la nomination de l'arbitre, ou

b) de la nomination du président du conseil d'arbitrage.

40

Clause 56: This amendment is consequential on the definition of “arbitrator” proposed by clause 37.

Section 157 at present reads as follows:

“157. An arbitrator *appointed pursuant to a collective agreement* or an arbitration board

(a) shall determine his or its own procedure, but shall give full opportunity to the parties to the proceeding to present evidence and make submissions to him or it;

(b) has, in relation to any proceeding before him or it, the powers conferred on the Board, in relation to any proceeding before the Board, by paragraphs 118(a), (b) and (c);

(c) has power to determine any question as to whether a matter referred to him or it is arbitrable; and

(d) where

(i) he or it determines that an employee has been discharged or disciplined by an employer for cause, and

(ii) the collective agreement does not contain a specific penalty for the infraction that is the subject of the arbitration,

has power to substitute for the discharge or discipline such other penalty as to the arbitrator or arbitration board seems just and reasonable in the circumstances.”

Clause 57: New. Proposed section 157.1 would provide that a decision of the majority of the members of an arbitration board is the decision of the board, except where a majority cannot agree on a decision, in which case the chairman’s decision is the decision of the board.

Proposed section 157.2 would provide a statutory basis for apportionment of the costs of arbitration proceedings, except where the parties agree on a different apportionment.

Proposed section 157.3 would impose a time limit within which the order or decision of an arbitrator or arbitration board is required to be made, but would provide that the failure to give the order or decision within the time limit does not invalidate the arbitration proceedings.

Article 56 du bill: Cette modification découle de la définition d’«arbitre» proposée à l’article 37 du bill.

L’article 157 se lit présentement comme suit:

«157. Un arbitre *nommé en application d’une convention collective* ou un conseil d’arbitrage

a) doit établir sa propre procédure, tout en donnant aux parties en l’instance toute possibilité de lui présenter une preuve et de lui faire des observations;

b) a, relativement à toute procédure engagée devant lui, les pouvoirs conférés au Conseil par les alinéas 118a), b) et c) relativement à toute procédure engagée devant ce dernier;

c) a pouvoir de trancher la question de savoir si une affaire portée devant lui peut être soumise à l’arbitrage; et,

d) quand

(i) il décide qu’un employé a été congédié ou que des mesures disciplinaires ont été prises contre lui par un employeur pour une raison suffisante, et que

(ii) la convention collective ne stipule pas de sanction particulière pour l’infraction soumise à l’arbitrage,

a pouvoir de substituer à la décision de congédiement ou aux mesures disciplinaires toute autre sanction qui lui paraît juste et raisonnable dans les circonstances.»

Article 57 du bill: Nouveau. Le nouvel article 157.1 prévoit que la décision du conseil est celle d’une majorité de ses membres; s’il n’y a pas de majorité, le président décide.

Le nouvel article 157.2 donne les règles statutaires de répartition des frais d’arbitrage à appliquer à moins que les parties ne s’entendent autrement.

Le nouvel article 157.3 impose un délai à l’intérieur duquel l’arbitre ou le conseil d’arbitrage doit rendre sa décision sans pour autant invalider une décision postérieure.

board, it is not practicable to make or give the order or decision within those sixty days.

(2) For the purposes of subsection (1), any day that is included in a period for which the arbitration proceedings are suspended pursuant to subsection 158(2) shall not be counted as one of the sixty days referred to in that subsection.

(3) The failure of an arbitrator or arbitration board to make or give any order or decision within the sixty days referred to in subsection (1) does not affect the jurisdiction of the arbitrator or arbitration board to continue with and complete the arbitration proceedings and any order or decision made or given by the arbitrator or arbitration board after the expiration of those sixty days is not for that reason invalid."

(2) Les jours pendant lesquels la procédure d'arbitrage est suspendue en vertu du paragraphe 158(2) ne sont pas pris en compte dans le calcul du délai prévu au paragraphe (1).

(3) Le défaut pour l'arbitre ou le conseil d'arbitrage de respecter le délai prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet de les dessaisir de l'affaire concernée ni d'invalider les ordonnances ou décisions rendues après ce délai.»

1972, c. 18, s. 1 **58.** Subsection 159(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**159.** (1) Any person or organization affected by any order or decision of an arbitrator or arbitration board may, after fourteen days from the date on which the order or decision is made, or the date provided in it for compliance, whichever is the later date, file in the Federal Court of Canada a copy of the order or decision, exclusive of the reasons therefor."

1972, c. 18, s. 1 **59.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 161 thereof, the following section:

"**161.1** (1) Where, pursuant to a collective agreement, a trade union is engaged in the referral of persons to employment, it shall apply, fairly and without discrimination, rules established by the trade union for the purpose of making the referral.

(2) Rules applied by a trade union pursuant to subsection (1) shall be kept posted in a conspicuous place in every area of premises occupied by the trade union in

58. Le paragraphe 159(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"**159.** (1) Une personne ou association concernée par l'ordonnance ou la décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage peut, après l'expiration d'un délai de quatorze jours à partir de la date de l'ordonnance ou de la décision ou de la date d'exécution qui y est fixée, si celle-ci est postérieure, déposer à la Cour fédérale du Canada une copie du dispositif de l'ordonnance ou de la décision."

59. Ladite loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 161, de l'article suivant:

"**161.1** (1) Lorsque, conformément à une convention collective, un syndicat s'occupe de la présentation à un employeur de personnes en quête d'un emploi, il doit appliquer de façon juste et sans discrimination, les règles qu'il a établies à ce sujet.

(2) A l'intérieur des locaux du syndicat où se réunissent habituellement les personnes qui désirent être présentées à un employeur doivent être affichées d'une

Idem

5

Idem

10

1972, c. 18, art. 1

Exécution des décisions

15

20

1972, c. 18, art. 1

25

Bureau d'embauchage

Affichage des règles

35

Days not included

Late order or decision not invalid

1972, c. 18, s. 1

Filing of orders and decisions in Federal Court

1972, c. 18, s. 1

Operation of hiring halls

Posting of rules

Clause 58: This amendment would permit any person or organization affected by an order or decision of an arbitrator or arbitration board to file a copy of the order or decision in the Federal Court of Canada without having to show that there has been a failure to comply with it.

Subsection 159(1) at present reads as follows:

“159. (1) Where any person or organization has failed to comply with any order or decision of an arbitrator or arbitration board, any person or organization affected by the order or decision may, after fourteen days from the date on which the order or decision is made, or the date provided in it for compliance, whichever is the later date, file in the Federal Court of Canada a copy of the order or decision, exclusive of the reasons therefor.”

Clause 59: New. Proposed section 161.1 would provide that where, pursuant to a collective agreement, a trade union is engaged in the referral of persons to employment, the trade union shall, in making that referral, apply fairly and without discrimination rules established by the trade union for that purpose.

Article 58 du bill: Cette modification permet de déposer une copie d'une décision ou d'une ordonnance du Conseil auprès de la Cour fédérale du Canada sans avoir à démontrer qu'une personne ou association ne s'y est pas conformée.

Le paragraphe 159(1) se lit présentement comme suit:

«159. (1) Lorsqu'une personne ou une association ne s'est pas conformée à une ordonnance ou décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage, toute personne ou association concernée par l'ordonnance ou la décision peut, après l'expiration d'un délai de quatorze jours à partir de la date de l'ordonnance ou de la décision ou de la date d'exécution qui y est fixée, si celle-ci est postérieure, déposer à la Cour fédérale du Canada une copie du dispositif de l'ordonnance ou de la décision.»

Article 59 du bill: Nouveau. Le nouvel article 161.1 oblige les syndicats qui présentent des personnes en quête d'un emploi à un employeur de le faire d'une façon juste, sans discrimination et conformément aux règles qu'il établit à cette fin.

which persons seeking referral normally gather.

Requirement to
establish rules

(3) Where a trade union to which subsection (1) applies has not established, before the coming into force of this section, rules for the purpose of making the referral referred to in that subsection, the trade union shall establish rules for that purpose forthwith after the coming into force of this section.

"Referral"
defined

(4) In this section, "referral" includes assignment, designation, dispatching, scheduling and selection."

1972, c. 18, s. 1

60. The headings preceding section 163 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"DIVISION V

CONCILIATION AND FIRST AGREEMENTS

Conciliation Procedures"

1972, c. 18, s. 1

61. Subsection 168(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) The report of the majority of the 20 members of a conciliation board is the report of the conciliation board, except where each member of the conciliation board makes a report, in which case the report made by the person appointed by the Minister as a member and chairman of the conciliation board is the report of the board."

1972, c. 18, s. 1

62. Paragraph 170(a) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:

"(a) shall forthwith release a copy of the report to the parties to the dispute; and"

1972, c. 18, s. 1

63. The said Act is further amended by 35 adding thereto, immediately after section 171 thereof, the following heading and section:

manière visible les règles que le syndicat applique en vertu du paragraphe (1).

(3) Le syndicat doit établir, sans délai après la mise en vigueur du présent article, les règles visées au paragraphe (1) dans le cas où elles n'ont pas été établies avant cette date.

Obligation
d'établir des
règles

(4) Dans le présent article «présentation» comprend l'affectation, la désignation, l'inscription et la sélection.»

Définition de
«présentation»

60. La rubrique qui précède l'article 163 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1972, c. 18,
art. 1

«DIVISION V

CONCILIATION ET PREMIÈRE CONVENTION

Procédures de conciliation»

61. Le paragraphe 168(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18,
art. 1

«(2) Est censé être le rapport de la commission de conciliation, celui présenté par la majorité des membres, et dans le cas où chaque membre présente son propre rapport, celui présenté par son président 20 nommé par le Ministre.»

Idem

62. L'alinéa 170a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18,
art. 1

«a) il doit immédiatement en mettre une copie à la disposition des parties au 25 différend; et»

63. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 171, de l'article et de la rubrique suivants:

1972, c. 18,
art. 1

Clause 60: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 63.

The headings preceding section 163 at present read as follows:

“DIVISION V
CONCILIATION
Conciliation Procedures”

Clause 61: The purpose of this amendment is to provide that the report of the chairman of a conciliation board is the report of the board in those cases where each member makes a report.

Subsection 168(2) at present reads as follows:

“(2) The report of the majority of the members of a conciliation board is deemed to be the report of the conciliation board.”

Clause 62: This amendment would substitute the underlined word for the word “send”.

The relevant portion of section 170 reads as follows:

“170. Where the Minister has received the report of a conciliation commissioner or a conciliation board, the Minister”

Clause 63: New. This amendment would authorize the Minister to refer to the Board, after the point has been reached at which a lawful strike or lockout could occur, a dispute arising out of the failure of an employer and newly certified bargaining agent to enter into a collective agreement and would authorize the Board to settle the terms and conditions of the first collective agreement between the parties.

Article 60 du bill: Cette modification découle de celle proposée à l'article 63 du bill.

La rubrique qui précède l'article 163 se lit présentement comme suit:

«DIVISION V
CONCILIATION
Procédures de conciliation»

Article 61 du bill: Cette modification prévoit que dans les cas où chaque membre d'une commission de conciliation remet un rapport celui du président est celui de la commission.

Le paragraphe 168(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Le rapport présenté par la majorité des membres d'une commission de conciliation est censé être le rapport de la commission de conciliation.»

Article 62 du bill: Cette modification remplace le mot «envoyer» par l'expression «mettre à la disposition».

Les dispositions de l'article 170 se lisent comme suit:

«170. Lorsque le Ministre a reçu le rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation,

Article 63 du bill: Nouveau. Cette modification permet au Ministre, dans les cas où les parties ne peuvent s'entendre sur les termes d'une première convention collective, d'ordonner au Conseil de faire enquête et, si nécessaire, de régler les modalités de la première convention collective.

“Settlement of First Agreement

Minister may
refer dispute to
Board

171.1 (1) Where an employer or a bargaining agent is required, by notice under section 146, to commence collective bargaining for the purpose of entering into the first collective agreement between the parties with respect to the bargaining unit for which the bargaining agent has been certified and the requirements of paragraphs 180(1)(a) to (d) have otherwise been met, the Minister may, if he considers it necessary or advisable, at any time thereafter direct the Board to inquire into the dispute and, if the Board considers it advisable, to settle the terms and conditions of the first collective agreement between the parties.

Board may
settle terms and
conditions

(2) The Board shall proceed as directed by the Minister under subsection (1) and, if the Board settles the terms and conditions of a first collective agreement referred to in that subsection, those terms and conditions shall constitute the collective agreement between the parties and shall be binding on them and on the employees in the bargaining unit, except to the extent that such terms and conditions are subsequently amended by the parties by agreement in writing.

Matters the
Board may
consider

(3) In settling the terms and conditions of a first collective agreement under this section, the Board shall give the parties an opportunity to present evidence and make representations and the Board may take into account

(a) the extent to which the parties have, or have not, bargained in good faith in an attempt to enter into the first collective agreement between them;

(b) the terms and conditions of employment, if any, negotiated through collective bargaining for employees performing the same or similar functions in the same or similar circumstances as the employees in the bargaining unit; and

(c) such other matters as the Board considers will assist it in arriving at terms and conditions that are fair and reasonable in the circumstances.

«Règlement de la première convention

Renvoi par le
Ministre du
différend

171.1 (1) Lorsqu'un employeur ou un agent négociateur est mis en demeure en vertu de l'article 146 d'entamer des négociations en vue de conclure une première convention collective entre les parties concernant une unité de négociation pour laquelle l'agent négociateur a été accrédité et que les conditions requises par les alinéas 180(1)a) à d) ont été observées, le Ministre peut, à tout moment après la mise en demeure, s'il le juge utile ou opportun, ordonner au Conseil de faire enquête sur le différend et, si le Conseil le juge opportun, régler les modalités de la première convention collective entre les parties.

(2) Le Conseil doit se conformer aux instructions que le Ministre lui donne en vertu du paragraphe (1) et, s'il règle les modalités de la première convention collective mentionnée à ce paragraphe, ces modalités forment la convention collective entre les parties et les lient ainsi que les employés faisant partie de l'unité de négociation sauf si elles sont ensuite modifiées par l'accord écrit des parties.

Le Conseil peut
régler les
modalités

(3) Lors du règlement des modalités d'une première convention collective en vertu du présent article, le Conseil doit donner aux parties la possibilité de faire des représentations et de soumettre des preuves et il peut tenir compte

Questions
considérées par
le Conseil

a) dans quelle mesure les parties ont ou n'ont pas négocié de bonne foi pour arriver à la conclusion d'une première convention collective;

b) des conditions d'emploi qui ont été négociées, le cas échéant, lors de la négociation collective pour des employés exerçant des fonctions similaires à celles des employés de l'unité de négociation et qui sont exécutées dans des circonstances analogues; et

c) des autres questions qui pourront aider à déterminer les modalités qu'il considère comme étant justes et raisonnables dans les circonstances.

Duration of
agreement

(4) Where the terms and conditions of a first collective agreement are settled by the Board under this section, the agreement shall be effective for a period of one year from the date on which the Board settles the terms and conditions of the collective agreement."

1972, c.18, s.1

64. Subparagraph 180(1)(d)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iii) released a copy of the report of a conciliation commissioner or conciliation board to the parties to the dispute pursuant to paragraph 170(a)."

1972, c.18, s.1

65. Sections 182 and 183 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"182. Where an employer alleges that a trade union has declared or authorized a strike, or that employees have participated, are participating or are likely to participate in a strike, the effect of which was, is or would be to involve the participation of an employee in a strike in contravention of this Part, the employer may apply to the Board for a declaration that the strike was, is or would be unlawful and the Board may, after affording the trade union or employees an opportunity to be heard on the application, make such a declaration and, if the employer so requests, may make an order

(a) requiring the trade union to revoke the declaration or authorization to strike and to give notice of such revocation forthwith to the employees to whom it was directed;

(b) enjoining any employee from participating in the strike;

(c) requiring any employee who is participating in the strike to perform the duties of his employment; and

(d) requiring any trade union, of which any employee with respect to whom an order is made under paragraph (b) or (c) is a member, and any officer or

(4) La première convention collective est en vigueur pour un an à partir de la date du règlement de ses modalités par le Conseil.»

Durée de la
convention

64. Le sous-alinéa 180(1)d)(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c.18,
art. 1

«(iii) a, conformément aux dispositions de l'alinéa 170a), mis à la disposition des parties au différend une copie du rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation.»

65. Les articles 182 et 183 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c.18,
art. 1

«182. Lorsqu'un employeur prétend qu'un syndicat a déclaré ou autorisé une grève, ou que des employés ont participé, participent ou participeront vraisemblablement à une grève, et que cette grève a eu, a ou aurait pour effet d'entraîner la participation d'un employé à une grève en violation de la présente Partie, l'employeur peut demander au Conseil de déclarer que la grève était, est ou serait illégale et le Conseil peut, après avoir donné au syndicat ou aux employés la possibilité de se faire entendre au sujet de cette demande, faire une telle déclaration et, à la demande de l'employeur, rendre une ordonnance pour

Déclaration du
caractère illégal
d'une grève et
interdiction
d'une grève

a) enjoindre au syndicat de revenir sur sa décision de déclarer ou d'autoriser une grève, et d'en informer sans délai les employés concernés;

b) interdire à tout employé de participer à la grève;

c) ordonner à tout employé qui participe à la grève d'accomplir ses fonctions; et

d) sommer les dirigeants ou représentants d'un syndicat de porter sans délai à la connaissance de ceux de leurs membres que cela peut viser les interdictions

Declaration
that strike
unlawful and
prohibition of
strike

Clause 64: At present, a strike or lockout cannot be declared, caused or authorized until seven days have elapsed after the Minister has received the report of a conciliation commissioner or conciliation board. This amendment would provide that a strike or lockout cannot be declared, caused or authorized until seven days have elapsed after the Minister released a copy of the report to the parties.

The relevant portion of subsection 180(1) at present reads as follows:

“180. (1) No employer shall declare or cause a lockout and no trade union shall declare or authorize a strike unless

...
(d) seven days have elapsed from the date on which the Minister

...
(iii) received the report of a conciliation commissioner or conciliation board pursuant to section 168.”

Clause 65: Section 183.1 is new. Sections 182 and 183 at present provide only for a declaration by the Board with respect to the legality of a strike or lockout. This amendment would authorize the Board, at the request of the employer or trade union, to make orders that would have the effect of preventing or bringing about a cessation of the illegal activity.

Sections 182 and 183 at present read as follows:

“182. Where an employer alleges that a trade union has declared or authorized a strike, or that employees have participated, are participating or are likely to participate in a strike, the effect of which was, is or would be to involve the participation of an employee in a strike in contravention of this Part the employer may apply to the Board for a declaration that the strike was, is or would be unlawful and the Board may, after affording the trade union or employees an opportunity to be heard on the application, make such a declaration.

183. Where a trade union alleges that an employer has declared or caused or is about to declare or cause a lockout of employees in contravention of this Part, the trade union may apply to the Board for a declaration that the lockout was, is or would be unlawful and the Board may, after affording the employer an opportunity to be heard on the application, make such a declaration.”

Article 64 du bill: Cette modification interdit la grève ou le lock-out avant l'expiration d'un délai de sept jours après que le Ministre a transmis aux parties copie du rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation.

La partie pertinente du paragraphe 180(1) se lit présentement comme suit:

«180. (1) Nul employeur ne doit déclarer ni provoquer un lock-out et nul syndicat ne doit déclarer ni autoriser une grève, sauf

...
d) si sept jours se sont écoulés depuis la date à laquelle le Ministre

...
(iii) a reçu le rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation en application de l'article 168.»

Article 65 du bill: L'article 183.1 est nouveau. Les articles 182 et 183 ne donnent présentement le pouvoir au Conseil que de faire une déclaration quant à la légalité d'une grève ou d'un lock-out. Cette modification autorise le Conseil, à la demande de l'employeur ou du syndicat, à rendre des ordonnances dans le but d'empêcher ou de mettre fin à l'activité illégale.

Les articles 182 et 183 se lisent présentement comme suit:

«182. Lorsqu'un employeur prétend qu'un syndicat a déclaré ou autorisé une grève, ou que des employés ont participé, participent ou participeront vraisemblablement à une grève, et que cette grève a eu, a ou aurait pour effet d'entraîner la participation d'un employé à une grève en violation de la présente Partie, l'employeur peut demander au Conseil de déclarer que la grève était, est ou serait illégale et le Conseil peut, après avoir donné au syndicat ou aux employés la possibilité de se faire entendre au sujet de cette demande, faire une telle déclaration.

183. Lorsqu'un syndicat prétend qu'un employeur a déclaré ou provoqué ou est sur le point de déclarer ou provoquer un lock-out en violation de la présente Partie, il peut demander au Conseil de déclarer que le lock-out était, est ou serait illégal et le Conseil peut, après avoir donné à l'employeur la possibilité de se faire entendre au sujet de cette demande, faire une telle déclaration.»

representative of that union, forthwith to give notice of any order made under paragraph (b) or (c) to any employee to whom it applies.

Declaration that lockout unlawful and prohibition of lockout

183. Where a trade union alleges that an employer has declared or caused or is about to declare or cause a lockout of employees in contravention of this Part, the trade union may apply to the Board for a declaration that the lockout was, is or would be unlawful and the Board may, after affording the employer an opportunity to be heard on the application, make such a declaration and, if the trade union so requests, may make an order

(a) enjoining the employer or any person acting on behalf of the employer from declaring or causing the lockout;

(b) requiring the employer or any person acting on behalf of the employer to discontinue the lockout and to permit any employee of the employer who was affected by the lockout to return to the duties of his employment; and

(c) requiring the employer forthwith to give notice of any order made against the employer under paragraph (a) or (b) to any employee who was affected, or would likely have been affected, by the lockout.

Terms and duration of order

183.1 (1) An order made under section 182 or 183

(a) shall be in such terms as the Board considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and

(b) subject to subsection (2), shall have effect for such time as is specified in the order.

Application for supplementary order

(2) Where the Board makes an order under section 182 or 183, the Board may, from time to time on application by the employer or trade union that requested the order or any employer, trade union, employee or other person affected thereby, notice of which application has been given to the parties named in the order, by supplementary order

ou les ordres établis en vertu des alinéas b) ou c).

183. Lorsqu'un syndicat prétend qu'un employeur a déclaré ou provoqué ou est sur le point de déclarer ou provoquer un lock-out en violation de la présente Partie, il peut demander au Conseil de déclarer que le lock-out était, est ou serait illégal et le Conseil peut, après avoir donné à l'employeur la possibilité de se faire entendre au sujet de cette demande, faire une telle déclaration et, à la demande du syndicat, rendre une ordonnance pour

a) interdire à l'employeur et à toute personne agissant pour son compte de déclarer ou provoquer le lock-out;

b) ordonner à l'employeur et à toute personne agissant pour son compte de mettre fin au lock-out et de permettre aux employés concernés d'accomplir leurs fonctions; et

c) ordonner à l'employeur de porter sans délai à la connaissance des employés contre lesquels il a ou aurait vraisemblablement eu recours au lock-out les ordonnances établies en vertu des alinéas a) ou b).

183.1 (1) Les ordonnances établies en vertu des articles 182 ou 183

a) doivent renfermer les dispositions que, eu égard aux circonstances, le Conseil juge indiquées; et

b) sous réserve du paragraphe (2), sont en vigueur pour la durée qu'elles précisent.

(2) Le Conseil peut, à la demande de l'employeur ou du syndicat qui a demandé l'ordonnance rendue en vertu des articles 182 ou 183 ou de tout employeur, syndicat, employé ou toute autre personne concernée et à condition qu'un avis de la présentation de la demande ait été donné aux parties nommées dans l'ordonnance, par une ordonnance supplémentaire,

a) proroger l'ordonnance, pour une période qu'il précise dans l'ordonnance

Déclaration du caractère illégal d'un lock-out et interdiction d'un lock-out

Dispositions et durée des ordres ou interdictions

Prorogation ou abrogation des ordonnances

- (a) continue the order, with or without modification, for such period as is stated in the supplementary order; or
 (b) revoke the order.”

- supplémentaire, sous une forme modifiée s'il y a lieu; ou
 b) l'abroger.»

1972, c.18, s.1

66. All that portion of paragraph 184(3)(a) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) refuse to employ or to continue to employ or suspend, transfer, lay off or otherwise discriminate against any person in regard to employment, pay or any other term or condition of employment or intimidate, threaten or otherwise discipline any person, because the person

(i) is or proposes to become, or seeks to induce any other person to become, a member, officer or representative of a trade union or participates in the promotion, formation or administration of a trade union,”

66. Toute la partie de l'alinéa 184(3)a) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1972, c.18, art. 1

«a) refuser d'embaucher ou de continuer à employer ou suspendre, transférer, mettre à pied, ni autrement prendre contre une personne des mesures discriminatoires en ce qui concerne un emploi, le salaire ou autres conditions d'emploi, ni intimider, menacer ou prendre d'autres mesures disciplinaires à l'encontre d'une personne, parce que cette personne

(i) est ou se propose de devenir, ou cherche à inciter une autre personne à devenir un membre, dirigeant ou délégué d'un syndicat ou collabore au développement, à la constitution ou à l'administration d'un syndicat,»

1972, c.18, s.1

67. Subsection 187(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25

67. Le paragraphe 187(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c.18, art. 1

Complaints to the Board

“(187. (1) Subject to subsections (2) to (5), any person or organization may make a complaint in writing to the Board that

(a) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, 161.1, 184 or 185; or

(b) any person has failed to comply with section 186.”

“(187. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), toute personne ou organisation peut adresser au Conseil, par écrit, une plainte

25 Plaintes au Conseil

a) portant qu'un employeur, une personne agissant pour le compte d'un employeur, un syndicat, une personne agissant pour le compte d'un syndicat ou un employé ne s'est pas conformé au paragraphe 124(4) ou aux articles 136.1, 148, 161.1, 184 ou 185; ou

35

b) portant qu'une personne ne s'est pas conformance à l'article 186.»

1972, c. 18, s. 1

68. Subsection 188(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

68. Le paragraphe 188(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18, art. 1

Burden of proof

“(3) Where a complaint is made in writing pursuant to section 187 in respect of an alleged failure by an employer or any person acting on behalf of an employer to

“(3) Lorsqu'une plainte a été déposée par écrit en application de l'article 187 et portant qu'un employeur ou une personne agissant pour le compte d'un employeur ne

40 Fardeau de la preuve

Clause 66: The purpose of this amendment is to prohibit an employer or person acting on his behalf from disciplining an employee because the employee proposes or seeks to become, or seeks to induce another person to become, a member or officer of a trade union or participates in the promotion, formation or administration of a trade union.

The relevant portions of subsection 184(3) at present read as follows:

“(3) No employer and no person acting on behalf of an employer shall

(a) refuse to employ or to continue to employ any person or otherwise discriminate against any person in regard to employment or any term or condition of employment, because the person

(i) is a member of a trade union,”

Clause 67: This amendment, which adds the underlined and sidelined cross-references, would give the Board jurisdiction to hear complaints of failure to comply with proposed new subsection 124(4), proposed new sections 136.1 and 161.1 and the present section 186.

Clause 68: This amendment would provide that where it is alleged in a written complaint under section 187 that an employer or a person acting on behalf of an employer failed to comply with subsection 184(3), the complaint is itself evidence of such failure and if anyone alleges that the failure did not occur, the burden of proving that it did not occur is on the person who so alleges.

Subsection 188(3) at present reads as follows:

“(3) A complaint in writing made pursuant to section 187 in respect of an alleged failure by an employer or any person acting on behalf of an employer to comply with *paragraph 184(3)(a)* is evidence that the employer or person has failed to comply with that paragraph.”

Article 66 du bill: Cette modification interdit à un employeur de prendre des mesures disciplinaires à l'égard d'un employé à cause d'activités syndicales.

La partie pertinente du paragraphe 184(3) se lit présentement comme suit:

«(3) Nul employeur et nulle personne agissant pour le compte d'un employeur ne doit

a) refuser d'embaucher ou de continuer à employer une personne, ni autrement prendre contre une personne des mesures discriminatoires en ce qui concerne un emploi ou une condition d'emploi, parce que cette personne

(i) est membre d'un syndicat,»

Article 67 du bill: Cette modification qui ajoute les renvois soulignés et bordés d'une verticale donne au Conseil la compétence de décider d'une plainte portant qu'il y a eu infraction au nouveau paragraphe 124(4), aux nouveaux articles 136.1 et 161.1 et à l'article 186.

Article 68 du bill: Dans le cas d'une plainte en vertu de l'article 187, cette modification place le fardeau de la preuve sur la partie qui conteste le bien-fondé de la plainte.

Le paragraphe 188(3) se lit présentement comme suit:

«(3) Une plainte déposée par écrit en application de l'article 187 et portant qu'un employeur ou une personne agissant pour le compte d'un employeur ne se serait pas conformé à *l'alinéa 184(3)a)* constitue une preuve que cet employeur ou cette personne ne s'est pas conformée à cet alinéa.»

comply with subsection 184(3), the written complaint is itself evidence that such failure actually occurred and, if any party to the complaint proceedings alleges that such failure did not occur, the burden of proof thereof is on that party.”

1972, c. 18, s. 1

69. (1) All that portion of section 189 of the said Act preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Board orders

“**189.** Where, under section 188, the Board determines that a party to a complaint has failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, 161.1, 184, 185 or 186, the Board may, by order, require the party to comply with that subsection or section and may

(a) in respect of a failure to comply with section 136.1, require a trade union to take and carry on on behalf of any employee affected by the failure or to assist any such employee to take and carry on such action or proceeding as the Board considers that the union ought to have taken and carried on on the employee's behalf or ought to have assisted the employee to take and carry on;

(a.1) in respect of a failure to comply with subsection 124(4) or paragraph 148(b), by order, require an employer to pay to any employee compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee;

(b) in respect of a failure to comply with paragraph 184(3)(a), (c) or (f), by order, require an employer to

(i) employ, continue to employ or permit to return to the duties of his employment any employee or other person whom the employer or any person acting on behalf of the employer has refused to employ or continue to employ or has suspended or discharged for a reason that is prohibited by one of those paragraphs,

se serait pas conformé au paragraphe 184(3), la plainte écrite constitue une preuve de l'inobservation de ladite disposition et, le fardeau de la preuve incombe à celle des parties au litige qui allègue le contraire.»

69. (1) La partie de l'article 189 de ladite loi qui précède l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1972, c. 18, art. 1

«**189.** Lorsque, en vertu de l'article 188, le Conseil décide qu'une partie que concerne une plainte a enfreint le paragraphe 124(4) ou l'un des articles 136.1, 148, 161.1, 184, 185 ou 186, il peut, par ordonnance, requérir ladite partie de se conformer à ce paragraphe ou à cet article et il peut,

a) lorsqu'un employé est touché par une infraction à l'article 136.1, ordonner à un syndicat d'agir au nom dudit employé ou d'aider ce dernier à prendre les mesures ou à entamer et à continuer les procédures que, de l'avis du Conseil, le syndicat aurait dû prendre ou entamer et continuer au nom de l'employé ou aurait dû aider celui-ci à prendre ou à entamer et à continuer;

a.1) pour défaut de se conformer au paragraphe 124(4) ou à l'alinéa 148b) requérir un employeur, par ordonnance, de payer à un employé une indemnité ne dépassant pas la somme qui, de l'avis du Conseil, est équivalente à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur à l'employé, n'eût été ce défaut;

b) pour défaut de se conformer à l'un des alinéas 184(3)a), c) ou f) requérir un employeur, par ordonnance,

(i) de prendre ou de garder à son emploi tout employé ou autre personne que l'employeur ou une autre personne agissant en son nom a refusé de prendre ou de garder à son emploi ou a suspendu ou a congédié pour un motif qu'interdit l'un de ces alinéas, ou de permettre audit employé de reprendre son travail,

Clause 69: (1) Paragraph 189(a), which is new, is consequential on the new section 136.1 proposed by clause 50.

Other amendments proposed by this subclause would make section 189 applicable to the proposed new subsection 124(4) (clause 45), proposed new sections 136.1 and 161.1 (clause 59) and to the present section 186.

The amendment proposed to paragraph 189(a.1), which is the present paragraph 189(a), would make it applicable to proposed new subsection 124(4).

The amendment to paragraph 189(b) would authorize the Board to require an employer to employ and pay compensation to any person whom the employer had refused to employ contrary to paragraph 184(3)(a), would broaden the Board's power with respect to failure to comply with paragraph 184(3)(a), (c) or (f), and would change the wording of the present paragraph 189(b) in order to make it consistent with subsection 107(2).

The relevant portion of section 189 at present reads as follows:

"189. Where, under section 188, the Board determines that a party to a complaint has failed to comply with section 148, 184 or 185, the Board may, by order, require the party to comply with that section and may,

(a) in respect of a failure to comply with paragraph 148(b), by order, require an employer to pay to any employee compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee;

(b) in respect of a failure to comply with paragraph 184(3)(a), (c) or (f), by order, require an employer to

(i) reinstate any former employee affected by that failure as an employee of the employer, and

(ii) pay to any employee or former employee affected by that failure compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee;"

Article 69 du bill: (1) Le nouvel alinéa 189a) découle du nouvel article 136.1 proposé à l'article 50 du bill.

Les autres modifications rendent l'article 189 applicable au nouveau paragraphe 124(4), (article 45 du bill), aux nouveaux articles 136.1 et 161.1 (article 59 du bill) et à l'article 186.

L'alinéa 189a) devient le nouvel alinéa 189a.1) et s'applique au nouvel article 124(4).

La modification à l'alinéa 189b) permet au Conseil d'ordonner à l'employeur d'engager ou de dédommager la personne qu'il a refusée d'engager contrairement à l'alinéa 184(3)a), élargit les pouvoirs du Conseil relativement aux alinéas 184(3)a), c) ou f) et aligne la formulation de l'alinéa 189b) sur celle du paragraphe 107(2).

La partie pertinente de l'article 189 se lit présentement comme suit:

«189. Lorsque, en vertu de l'article 188, le Conseil décide qu'une partie que concerne une plainte a enfreint l'un des articles 148, 184 ou 185, il peut, par ordonnance, requérir ladite partie de se conformer à cet article et il peut,

a) pour défaut de se conformer à l'alinéa 148b) requérir un employeur, par ordonnance, de payer à un employé une indemnité ne dépassant pas la somme qui, de l'avis du Conseil, est équivalente à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur à l'employé, n'eût été ce défaut;

b) pour défaut de se conformer à l'un des alinéas 184(3)a), c) ou f) requérir un employeur, par ordonnance,

(i) de reprendre à son emploi un ancien employé concerné par ce défaut, et

(ii) de payer à un employé ou ancien employé concerné par ce défaut une indemnité ne dépassant pas la somme qui, à son avis, est équivalente à la rémunération qui aurait été payé par l'employeur à l'employé, n'eût été ce défaut;»

(ii) pay to any employee or other person affected by that failure compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to that employee or other person, and

(iii) rescind any disciplinary action taken in respect of and pay compensation to any employee affected by that failure, not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the employee by the employer;"

1972, c. 18, s. 1

(2) All that portion of section 189 of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(e) in respect of a failure to comply with paragraph 185(g), (h) or (i), by order, require a trade union to rescind any disciplinary action taken in respect of and pay compensation to any employee affected by the failure, not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to any pecuniary or other penalty imposed on the employee by the trade union,

and, for the purpose of ensuring the fulfilment of the objectives of this Part, the Board may, in respect of any failure to comply with any provision to which this section applies and in addition to or in lieu of any other order that the Board is authorized to make under this section, by order, require an employer or a trade union to do or refrain from doing any thing that it is equitable to require the employer or trade union to do or refrain from doing in order to remedy or counteract any consequence of such failure to comply that is adverse to the fulfilment of those objectives."

1972, c. 18, s. 1

70. Section 194 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Consent of
Board before
prosecution

"**194.** Except with the consent in writing of the Board, no prosecution shall be

(ii) de payer à un employé ou à une autre personne concernée par ce défaut une indemnité ne dépassant pas la somme qui, à son avis, est équivalente à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur à cet employé ou autre personne n'eût été ce défaut, et

(iii) d'annuler toute mesure disciplinaire prise à l'égard d'un employé concerné par le défaut et de payer à cet employé une indemnité ne dépassant pas la somme qui, à son avis, est équivalente à toute peine pécuniaire ou autre imposée à l'employé par l'employeur;"

(2) La partie de l'article 189 de ladite loi qui suit l'alinéa d) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1972, c. 18,
art. 1

"e) pour défaut de se conformer à l'un des alinéas 185g), h) ou i), requérir un syndicat, par ordonnance, d'annuler une mesure disciplinaire prise à l'égard d'un employé concerné par le défaut et de payer à cet employé une indemnité ne dépassant pas la somme qui, à son avis, est équivalente à toute peine pécuniaire ou autre imposée à l'employé par le syndicat;

en outre, afin d'assurer la réalisation des objectifs de la présente Partie, le Conseil peut, à l'égard de toute infraction à quelque disposition visée par le présent article, exiger d'un employeur ou d'un syndicat, par ordonnance, de faire ou de s'abstenir de faire toute chose qu'il est juste de lui enjoindre de faire ou de s'abstenir de faire afin de remédier ou de parer à toute conséquence défavorable à la réalisation des objectifs susmentionnés que pourrait entraîner ladite infraction, et ce en plus ou à la place de toute ordonnance que le Conseil est autorisé à rendre en vertu du présent article."

70. L'article 194 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18,
art. 1

"**194.** Il ne peut être intenté de poursuites pour une infraction prévue par la pré-

Consentement
du Conseil
avant les
poursuites

(2) The words following paragraph 189(e) are new and would give the Board the authority to make orders in addition to or in lieu of those specifically provided for previously in section 189.

(2) La partie qui suit l'alinéa 189e) est nouvelle et permet au Conseil de rendre des ordonnances à la place ou en sus de toutes celles qu'il peut rendre en vertu de l'article 189.

Clause 70: The purpose of this amendment is to require the written consent of the Board, rather than, as at present, that of the Minister for a prosecution in respect of an offence under Part V of the *Canada Labour Code*.

Article 70 du bill: Cette modification remplace le consentement du Ministre par celui du Conseil dans les cas où des poursuites doivent être intentées pour une infraction à une disposition de la Partie V du *Code canadien du travail*.

instituted in respect of an offence under this Part.”

1972, c. 18, s. 1

71. Subsection 198(5) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) may retain experts or other persons having technical or special knowledge to assist the Commission in an advisory capacity, but no such expert or other person shall be retained by the Commission without the prior approval of the Minister.”

10

15

1972, c. 18, s. 1

72. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 199 thereof, the following heading and section:

“Access to Financial Statements

Financial statement of trade union and employers' organization

199.1 (1) Every trade union and every employers' organization shall, forthwith on the request of any of its members, provide the member free of charge, with a copy of a financial statement of its affairs to the end of the last fiscal year, certified by its president and treasurer or by its president and any other officer responsible for the handling and administration of its funds to be a true copy.

20

25

Idem

(2) Any financial statement provided under subsection (1) shall contain information in sufficient detail to disclose accurately the financial condition and operations of the trade union or employers' organization for the fiscal year for which it was prepared.

30

35

Complaint to Board where failure to provide financial statement

(3) The Board, on the complaint of any member of a trade union or employers' organization that it has failed to comply with subsection (1), may make an order requiring the trade union or employers' organization to file with the Board, within the time set out in the order, a statement in such form and with such particulars as the Board may determine.

40

45

sente Partie qu'avec le consentement écrit du Conseil.»

71. Le paragraphe 198(5) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa a), en l'insérant à la fin de l'alinéa b) et en ajoutant, après l'alinéa b), l'alinéa suivant:

1972, c. 18, art. 1

5

«c) peut, après avoir obtenu l'autorisation du Ministre, s'adjoindre, à titre de conseillers, des personnes spécialisées dans un domaine technique ou autre.»

10

72. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 199, de la rubrique et de l'article suivants:

1972, c. 18, art. 1

«Accès de l'état des finances

199.1 (1) Tout syndicat et toute association patronale doit, dès qu'un de ses membres en fait la demande, fournir gratuitement à ce dernier une copie de l'état des finances à la fin de son dernier exercice financier, certifiée conforme par son président et son trésorier ou par son président et tout autre dirigeant responsable de l'administration et de la gestion de ses finances.

15

État financier d'un syndicat et d'une association patronale

(2) L'état des finances fourni en conformité du paragraphe (1) doit être suffisamment détaillé pour donner une image juste et fidèle, pour l'exercice financier couvert, de l'état des finances et des opérations financières du syndicat ou de l'organisation patronale.

25

Idem

(3) Lorsqu'un membre porte plainte au Conseil parce que son syndicat ou son organisation patronale ne s'est pas conformé au paragraphe (1), le Conseil peut rendre une ordonnance enjoignant au syndicat ou à l'organisation patronale de lui soumettre, dans les délais qu'elle prescrit, un état des finances en la forme et selon les modalités prescrites par le Conseil.

35

Plainte au Conseil lorsque l'état des finances n'est pas fourni

40

Clause 71: New. This amendment would authorize an Industrial Inquiry Commission to retain, with the prior approval of the Minister, experts or the like to assist the Commission in an advisory capacity.

Article 71 du bill: Nouveau. Cette modification permet à une commission d'enquête industrielle de retenir les services d'experts.

Clause 72: New. The purpose of this amendment is to require a trade union or an employers' organization to provide any of its members, on request, with a copy of a financial statement of its affairs and to provide that a member may complain to the Board if the trade union or employers' organization fails to supply a financial statement as requested.

Article 72 du bill: Nouveau. Cette modification oblige un syndicat et une association patronale à remettre au membre qui le demande une copie de l'état de ses finances; elle permet au membre de se plaindre du refus du syndicat ou de l'association patronale de ce faire au Conseil.

(4) The Board may make an order requiring a trade union or employers' organization to provide a copy of a statement filed under subsection (3) to such members of the trade union or employers' organization as the Board in its discretion directs."

5

1972, c. 18, s. 1

73. Section 200 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) thereof and by adding 10 thereto the following paragraphs:

"(g) prescribing the form and content of any written request to the Minister under subsection 155(2) or (3) and prescribing any additional information that 15 is to be furnished with such a request;

(h) prescribing the manner in which and the time within which a copy of an order or decision referred to in section 156.1 shall be filed with the Minister; 20

(i) prescribing the circumstances in which copies of orders and decisions filed with the Minister pursuant to section 156.1 may be examined by members of the public and the fees, if any, to be charged for providing copies thereof; and 25

(j) prescribing the manner in which a report of a conciliation commissioner or conciliation board may be released by the Minister to the parties to a dispute pursuant to paragraph 170(a)." 30

1972, c. 18, s. 1

74. Subsection 201(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

Documents as
evidence

"**201.** (1) Any document purporting to contain or to be a copy of any order or decision of the Board and purporting to be signed by a member of the Board is receivable in any court in evidence without proof 40 of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof thereof."

1972, c. 18, s. 1

75. Section 205 of the said Act is repealed 45 and the following substituted therefor:

(4) Le Conseil peut rendre une ordonnance enjoignant au syndicat ou à l'organisation patronale de fournir une copie de l'état des finances déposé en conformité du 5 paragraphe (3) à certains autres membres du syndicat ou de l'organisation patronale."

Ordonnance du
Conseil1972, c. 18,
art. 1

73. L'article 200 de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa 10 e) et en ajoutant les alinéas suivants: 10

«g) prescrivant la forme et le contenu d'une demande écrite faite au Ministre en vertu du paragraphe 155(2) ou (3) et prescrivant tous renseignements supplémentaires qui doivent être joints à cette 15 demande;

h) prescrivant les modalités et les délais relatifs au dépôt auprès du Ministre d'une copie d'une ordonnance ou décision visée à l'article 156.1; 20

i) prescrivant les circonstances dans lesquelles où le public peut examiner les copies des ordonnances et des décisions remises au Ministre en conformité de l'article 156.1 et les droits, s'il en est, à 25 payer, pour obtenir ces copies; et

j) prescrivant comment le Ministre peut, en application de l'alinéa 170a), mettre à la disposition des parties au différend le rapport du commissaire- 30 conciliateur ou de la commission de conciliation.»

74. Le paragraphe 201(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18,
art. 1

«**201.** (1) Tout document présenté 35 comme contenant ou étant une copie d'une ordonnance ou d'une décision du Conseil et présenté comme étant signé par un membre du Conseil est admissible en preuve devant tout tribunal sans qu'il soit 40 nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne paraissant l'avoir signé et sans autre preuve.»

Documents
faisant preuve

75. L'article 205 de ladite loi est abrogé et 45 remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18,
art. 1

Clause 73: This amendment is consequential on the amendment to section 155 proposed by clause 53 and on the new section 156.1 proposed by clause 55, and on the amendment to paragraph 170(a) proposed by clause 62.

The relevant portion of section 200 at present reads as follows:

“200. The Governor in Council may make regulations”

Article 73 du bill: Cette modification découle de celles apportées à l'article 155 proposée à l'article 53 du bill et au nouvel article 156.1 proposée à l'article 55 du bill et à l'alinéa 170a), proposée à l'article 62 du bill.

La partie pertinente de l'article 200 se lit présentement comme suit:

«200. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements»

Clause 74: This amendment is consequential on the repeal of subsection 116(2) proposed by clause 39.

Subsection 201(1) at present reads as follows:

“201. (1) Any document purporting to contain or to be a copy of any order or decision of the Board and purporting to be signed by a member *or the secretary* to the Board is receivable in any court in evidence without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof thereof.”

Clause 75: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment to section 155 proposed by clause 53 that would, among other things, provide for the appointment by the Minister of arbitrators and chairmen of arbitration boards in certain circumstances.

Article 74 du bill: Cette modification découle de l'abrogation du paragraphe 116(2) que propose l'article 39 du bill.

Le paragraphe 201(1) se lit présentement comme suit:

«201. (1) Tout document présenté comme contenant ou étant une copie d'une ordonnance ou d'une décision du Conseil et présenté comme étant signé par un membre *ou par le secrétaire* du Conseil, est admissible en preuve devant tout tribunal sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne paraissant l'avoir signé et sans autre preuve.»

Article 75 du bill: Cette modification découle de celle apportée à l'article 155 proposée par l'article 53 du bill, laquelle, entre autres choses, permet au Ministre de nommer des arbitres et des présidents de conseil d'arbitrage dans certaines circonstances.

Remuneration
and expenses

“205. The members of an Industrial Inquiry Commission, the members of a conciliation board, and every person not employed in the public service of Canada who acts as a conciliation officer or conciliation commissioner or who functions under this Part in any other capacity at the request of the Minister, except as an arbitrator or chairman of an arbitration board, shall be paid such remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council by regulation of general application or by order.”

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

76. Where, before the coming into force of sections 53 to 58, an arbitrator has been appointed or an arbitration board has been fully constituted in respect of a difference described in subsection 155(1) of the *Canada Labour Code*, the arbitration proceedings in respect of that difference shall be carried on and completed subject to the *Canada Labour Code* as though those sections had not come into force and, in the case of any other arbitration proceedings, the proceedings shall be carried on and completed subject to the *Canada Labour Code* as it is amended by this Act.

Commence-
ment

77. This Act or any section or sections thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Rémunération
et frais

«205. Les membres d'une commission d'enquête industrielle, les membres d'une commission de conciliation et toute personne qui n'est pas employée dans la fonction publique du Canada et qui fait fonction de conciliateur ou de commissaire-conciliateur ou exerce en quelque autre qualité des fonctions prévues par la présente Partie à la demande du Ministre, à l'exception de celles d'arbitre ou de président d'un conseil d'arbitrage, perçoivent la rémunération et les frais que peut fixer le gouverneur en conseil par règlement d'application générale ou par décret.»

DISPOSITION TRANSITOIRE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Disposition
transitoire

76. Lorsqu'un arbitre a été nommé ou un conseil d'arbitrage constitué avant l'entrée en vigueur des articles 53 à 58 pour régler un conflit visé au paragraphe 155(1) du *Code canadien du travail*, l'arbitrage ainsi commencé se poursuit comme si ces articles n'étaient pas entrés en vigueur et, dans les autres cas, les procédures d'arbitrage sont assujetties audit code tel que modifié par la présente loi.

Entrée en
vigueur

77. La présente loi ou tout article de la présente loi entre en vigueur aux dates fixées par proclamation.

Clause 76: This transitional clause would provide that arbitration proceedings in respect of a difference described in subsection 155(1) are to be carried on and completed without regard to the amendments contained in clauses 53 to 58 where the arbitrator is selected or the arbitration board fully constituted before the coming into force of those clauses.

Article 76 du bill: Cette disposition transitoire prévoit que les procédures d'arbitrage commencées avant l'entrée en vigueur des articles 53 à 58 se poursuivent indépendamment de celle-ci.

C-8

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act to amend the Canada Labour Code

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS,
APRIL 7, 1978

C-8

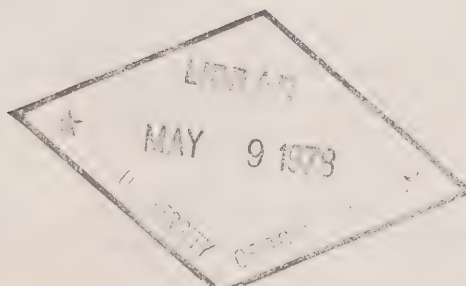
Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

Loi modifiant le Code canadien du travail

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 AVRIL 1978



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

BILL C-8

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

R.S., c. L-1; c.
22 (1st Supp.);
c. 17 (2nd
Supp.); 1972, c.
18; 1974-75-76,
c. 66; 1976-77,
cc. 28, 33, 54

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "general holiday" in section 26 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

"general
holiday"
«jour férié»

"«general holiday» means New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 51;"

c. 17 (2nd
Supp.), s. 2(2)

(2) The definition "standard hours of work" in section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"standard hours
of work"
«durée...»

"«standard hours of work» means the hours of work described in section 29, in 20 a permit issued under subsection 29.1(1) or in any regulations made pursuant to section 32.1;"

c. 17 (2nd
Supp.), s. 3

2. Subsection 27(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Non-applica-
tion of Division
I to certain
employees

"(3) Division I does not apply to or in respect of employees

(a) who are managers or superintendents or who exercise management functions; or

(b) who are members of such professions as may be designated by the regu-

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) La définition de «jour férié», à l'article 26 du *Code canadien du travail*, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«jour férié» désigne le jour de l'an, le vendredi saint, le jour de Victoria, la fête du Dominion, la fête du travail, le jour de l'Action de grâce, le jour du Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël et s'entend également de tout jour remplaçant l'un de ceux-ci conformément à l'article 51;»

(2) La définition de «durée normale du travail», à l'article 26 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«durée normale du travail» désigne la durée de travail indiquée à l'article 29, dans les permis visés au paragraphe 29.1(1) ou dans les règlements d'application de l'article 32.1;»

2. Le paragraphe 27(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) La Division I ne s'applique ni aux employés ni à l'égard des employés qui

a) sont directeurs ou surintendants ou participent à la direction; ou

b) exercent des professions que les règlements peuvent classer parmi les 30

S.R., c. L-1; c.
22 (1^{er} Supp.);
c. 17
(2^e Supp.);
1972, c. 18;
1974-75-76, c.
66; 1976-77, cc.
28, 33, 54

«jour férié»
"general..."

c. 17
(2^e Supp.), par.
2(2)

«durée normale
du travail»
"standard..."

c. 17 (2^e
Supp.), art. 3

Employés
soustraits à
l'application de
la Division I

lations as professions to which Division I does not apply.

Non-application of Division V. 7 to managers

(4) Division V.7 does not apply to or in respect of employees who are managers.”

professions soustraites à l'application de la Division I.

(4) La Division V.7 ne s'applique ni aux employés ni à l'égard des employés qui sont directeurs.»

Non application de la Division V. 7 aux directeurs

3. Subsection 28(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Saving more favourable benefits

“28. (1) This Part and all regulations made under this Part apply notwithstanding any other law or any custom, contract or arrangement, but nothing in this Part shall be construed as affecting any rights or benefits of an employee under any law, custom, contract or arrangement that are more favourable to him than his rights or benefits under this Part.”

4. Subsection 29(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

General holidays in week

“(3) In a week in which one or more general holidays occur that under Division IV entitle an employee to holidays with pay in that week, the hours of work of the employee in that week shall be reduced by the standard hours of work for each general holiday in that week and, for the purposes of this subsection, in calculating the time worked by an employee in any such week, no account shall be taken of any time worked by him on the holidays or of any time during which he was at the disposal of his employer during the holidays.”

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 29 thereof, the following section:

Excess standard hours under ministerial permit

“29.1 (1) Subject to this section, the Minister may issue a permit subject to such conditions as he deems advisable establishing hours of work in excess of eight hours in any day or forty hours in any week for a class of employees specified therein employed upon or in connection with the operation of any industrial establishment specified therein in accordance with arrangements specified in the permit including the hours of work for each day,

3. Le paragraphe 28(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«28. (1) La présente Partie et tous ses règlements d'application s'appliquent nonobstant toute autre loi ou quelque coutume, contrat ou accord. Cependant, rien dans la présente Partie ne doit s'interpréter comme atteignant les droits ou avantages qu'a acquis un employé aux termes de quelque loi, coutume, contrat ou accord qui lui sont plus favorables que ceux que la présente Partie lui attribue.»

Sauvegarde des dispositions plus favorables

4. Le paragraphe 29(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) La durée du travail hebdomadaire des employés qui ont droit en vertu de la Division IV à des congés payés, est, parce que tombent au cours de la semaine un ou plusieurs jours fériés et sans tenir compte, lors de son évaluation, de la durée du travail fourni au cours de ces jours fériés ni du temps passé alors à se tenir à la disposition de l'employeur, réduite de la durée normale du travail pour chaque jour férié au cours de cette semaine.»

Jours fériés au cours de la semaine

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 29, des articles suivants:

29.1 (1) Sous réserve du présent article, le Ministre peut délivrer à un employeur, aux conditions qu'il estime indiquées, un permis l'autorisant, conformément aux modalités qui y sont précisées, notamment en matière de durée de la journée de travail, à demander ou à permettre aux catégories, qui y sont mentionnées, de ses employés relevant d'établissements industriels également mentionnés, de travailler plus de huit heures par jour ou de qua-

Permis

if the average hours of work for a period of two or more weeks calculated in the manner prescribed in the permit do not exceed forty hours a week, and an employer may cause or permit an employee to work longer hours than eight hours in any day or forty hours in any week in accordance with any permit issued hereunder.

Specification

(2) A permit issued under subsection (1) shall specify a number of days for the purpose of paragraph 56(1)(b).

Restriction

(3) No permit, other than a permit in respect of a class of employees subject to a collective agreement, shall be issued under subsection (1) unless the Minister is satisfied that the arrangements specified in the permit

- (a) are supported by the employer and at least eighty per cent of the class of employees specified in the permit; and
- (b) are in the best interests of the class of employees specified therein.

Cancellation of permit

(4) The Minister may, after giving such notice as he deems advisable, cancel any permit issued under subsection (1), other than a permit in respect of a class of employees subject to a collective agreement, where he is satisfied that to do so would be in the best interests of the class of employees specified therein.

Employer ceasing to follow permit

(5) An employer may cease to follow the arrangements specified in a permit issued to him under subsection (1), other than a permit in respect of a class of employees subject to a collective agreement, if he, at least thirty days before ceasing to follow the arrangements,

- (a) gives notice in writing to the Minister of his intention to so cease; and
- (b) posts a copy of the notice in a place accessible to his employees where it is likely to be seen by them.

Restriction where collective agreement

(6) No permit shall be issued under subsection (1) in respect of a class of employees subject to a collective agreement, unless a joint application for the permit has been made to the Minister by both parties to the collective agreement.

rante heures par semaine sans toutefois dépasser une moyenne, selon les calculs qui y sont indiqués, de quarante heures par semaine sur une période d'au moins deux semaines.

5

(2) Un permis délivré en vertu du paragraphe (1) doit préciser un certain nombre de jours aux fins de l'alinéa 56(1)b).

Indication

(3) Sauf dans le cas d'un permis visant une catégorie d'employés assujettis à une convention collective, aucun permis ne peut être délivré en vertu du paragraphe (1) à moins que le Ministre ne soit persuadé que les modalités de ce permis

Réserve

- a) ont l'appui de l'employeur et d'au moins quatre-vingt pour cent des employés de la catégorie en cause; et
- b) sont dans l'intérêt supérieur de la catégorie d'employés en cause.

(4) Après avoir donné les avis qu'il juge suffisants, le Ministre peut annuler tout permis délivré en vertu du paragraphe (1), sauf un permis visant une catégorie d'employés assujettis à une convention collective, s'il estime que cette mesure sert l'intérêt supérieur de la catégorie d'employés en cause.

Annulation de permis

(5) L'employeur peut cesser de respecter les modalités de tout permis délivré en vertu du paragraphe (1), sauf un permis visant une catégorie d'employés assujettis à une convention collective si, au moins trente jours auparavant,

Employeur cessant de respecter le permis

- a) il envoie, au Ministre, un avis écrit de son intention; et
- b) il affiche une copie de l'avis à un endroit où ses employés sont susceptibles de le voir.

35

(6) Le Ministre ne peut délivrer un permis en vertu du paragraphe (1) visant une catégorie d'employés assujettis à une convention collective à moins que les deux parties à cette convention ne lui envoient une demande conjointe.

Réserve quant aux conventions collectives

Cancellation of
permit

(7) The Minister may, on joint application by both parties to a collective agreement, cancel any permit issued under subsection (1) in respect of the class of employees subject to the agreement.”

5

(7) Le Ministre peut annuler tout permis délivré en vertu du paragraphe (1) visant une catégorie d'employés assujettis à une convention collective sur demande conjointe des deux parties à cette convention.»

Annulation

5

c. 17 (2nd
Supp.), s. 4

6. Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Le paragraphe 30(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17
(2^e Supp.),
art. 4

Maximum
hours of work

“30. (1) An employee may be employed in excess of the standard hours of work but, subject to sections 30.1, 33 and 34, and to any regulations made pursuant to section 32.1, the total hours that may be worked by any employee in any week shall not exceed forty-eight hours in a week or such fewer total number of hours as may be prescribed by the regulations as maximum working hours in the industrial establishment in respect of which he is employed.”

20

«30. (1) Un employé peut être employé au-delà de la durée normale du travail. Cependant, sous réserve des articles 30.1, 33 et 34 et des règlements établis en application de l'article 32.1, la durée totale du travail qu'il peut accomplir au cours d'une semaine ne doit pas dépasser quarante-huit heures ou le nombre d'heures moindre que peuvent prescrire les règlements comme durée maximum du travail dans l'établissement industriel au compte duquel il est employé.»

Durée
maximum de
travail

20

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 30 thereof, the following section:

7. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 30, de l'article suivant:

Maximum
hours of work

“30.1 In a permit issued under subsection 29.1(1), the Minister may authorize hours to be worked by the class of employees specified therein in excess of the maximum hours of work prescribed by or under section 30 or by regulations made pursuant to section 32.1, if the average maximum hours of work for a period of two or more weeks, calculated in the manner prescribed in the permit, do not exceed forty-eight hours a week.”

25

«30.1 Le Ministre peut autoriser la catégorie d'employés indiquée dans le permis délivré en application du paragraphe 29.1(1), à dépasser la durée maximum du travail prévue à l'article 30 ou dans les règlements d'application de l'article 32.1, mais non une durée moyenne, établie selon les calculs qui y sont indiqués, de quarante-huit heures par semaine sur une période d'au moins deux semaines.»

Durée
maximum du
travail

30

c. 17 (2nd
Supp.), s. 6(1)

8. Subsection 33(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. Le paragraphe 33(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17
(2^e Supp.), par.
6(1)

35

Excess hours
under
ministerial
permit

“33. (1) On the application of an employer or an employer's organization, the Minister, having regard to the conditions of employment in any industrial establishment and the welfare of the employees, may, by a permit in writing, authorize hours to be worked by any class of employees therein in excess of the maximum hours of work prescribed by or under section 30, authorized pursuant to

45

«33. (1) A la demande d'un employeur ou d'une association patronale, le Ministre, eu égard aux conditions de travail dans un établissement industriel et au bien-être des employés, peut permettre par écrit, pour une catégorie d'employés qui y travaillent, une durée de travail supérieure à la durée maximum du travail prescrite par l'article 30 ou sous son régime, autorisée en vertu de l'article 30.1 ou prescrite par règle

Heures
supplémentaires
aux termes d'un
permis du
Ministre

45

section 30.1 or prescribed by regulations made pursuant to section 32.1."

ments établis en application de l'article 32.1.»

c. 17 (2nd
Supp.), s. 7

9. All that portion of subsection 34(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

9. Toute la partie du paragraphe 34(1) de ladite loi précédant l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c. 17 (2^e
Supp.), art. 7

Emergency
work

"34. (1) The maximum hours of work in a week as prescribed by or under section 30, authorized pursuant to section 30.1 or prescribed by regulations made pursuant to section 32.1 may be exceeded in cases of"

«34. (1) La durée maximum du travail hebdomadaire, prescrite par l'article 30 ou sous son régime, autorisée en vertu de l'article 30.1 ou prescrite par les règlements établis en application de l'article 10 32.1, peut être dépassée en cas»

Travail
d'urgence

10. The definition "vacation pay" in section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. La définition d'indemnité de vacances de l'article 39 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"vacation pay"

" "vacation pay" means four per cent or, after six consecutive years of employment by one employer, six per cent of the wages of an employee during the year of employment in respect of which he is entitled to the vacation;"

«indemnité de vacances» désigne l'indemnité égale à quatre pour cent ou, si l'employé est au service du même employeur depuis six ans, à six pour cent du salaire de l'employé gagné au cours de l'année de service lui donnant droit à ces vacances;»

15 «indemnité de
vacances»

1976-77, c. 28,
s. 49 (1)

11. Section 40 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 40 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 28,
par. 49(1)

Annual
vacation with
pay

"40. Except as otherwise provided by or under this Division, every employee is entitled to and shall be granted a vacation of at least two weeks with vacation pay and, after six consecutive years of employment by one employer, at least three weeks with vacation pay in respect of every year of employment by that employer."

«40. Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Division ou sous son régime, tout employé a droit à, et se verra accorder, au moins deux semaines de vacances payées, et après six années de service consécutives avec le même employeur, à trois semaines de vacances payées durant chaque année de service avec cet employeur.»

Vacances
annuelles
payées

12. Section 43 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 43 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

General holiday
during vacation

"43. Where one or more general holidays occur during a vacation granted to an employee pursuant to this Division, the vacation to which the employee is entitled under this Division may be extended by one day for each such holiday, and the employer shall pay to the employee in addition to the vacation pay the wages to which the employee is entitled for those general holidays."

«43. S'il y a au moins un jour férié pendant les vacances accordées à un employé en conformité de la présente Division, les vacances auxquelles ce dernier a droit selon la présente Division peuvent être prolongées d'une journée pour chaque jour férié et l'employeur doit verser à l'employé, outre l'indemnité de vacances, le salaire auquel celui-ci a droit pour ces jours fériés.»

35 Jour férié au
cours des
vacances

c. 17 (2nd
Supp.), s. 12

13. Paragraph 44(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) four per cent or, if the employee has completed six consecutive years of employment with one employer, six per cent of the wages of the employee during any part of the completed portion of his year of employment in respect of which he has not been paid 10 vacation pay.”

c. 17 (2nd
Supp.), s. 13

14. Subsection 49(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Alternative day
for holiday
falling on
non-working
Saturday or
Sunday

“(2) Except as otherwise provided by 15 this Division, when New Year's Day, Dominion Day, Remembrance Day, Christmas Day or Boxing Day falls on a Sunday or Saturday that is a non-working day, the employee is entitled to and shall 20 be granted a holiday with pay on the working day immediately preceding or following the general holiday.”

15. Section 50 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemption
under collective
agreement

“**50.** Section 49 does not apply in respect of any employees who are employed under the terms of a collective agreement that entitles such employees to at least nine holidays with pay, exclusive 30 of any annual vacation, in each year.”

16. Subsection 51(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Existing
collective
agreements

“(2) Where a collective agreement that 35 is in effect on the 1st day of July, 1977, provides for at least nine holidays with pay in each year, exclusive of any annual vacation, the employer who is bound by the collective agreement may designate a holiday specified in the agreement as a holiday in lieu of a specified general holiday under this Division and, on notification thereof to the Minister, that designated holiday shall, for those employees of the 45 employer who are mentioned in the collective agreement, be a general holiday for

13. L'alinéa 44b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17
(2^e Supp.),
art. 12

«b) quatre pour cent ou, s'il est à son service depuis six ans, six pour cent du salaire que l'employé a gagné pendant 5 toute partie de la fraction d'année de service, précédant la cessation de l'emploi, pour laquelle il n'a pas reçu d'indemnité de vacances.»

14. Le paragraphe 49(2) de ladite loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17
(2^e Supp.),
art. 13

«(2) Sous réserve de la présente Division, l'employé a droit à, et se verra accorder, un congé payé le jour ouvrable précédant ou suivant le jour de l'an, la fête du 15 Dominion, le jour du Souvenir, le jour de Noël ou le lendemain de Noël, si ces derniers tombent un dimanche ou un samedi non ouvrable.»

Jours fériés
tombant un
samedi ou un
dimanche non
ouvrable

15. L'article 50 de ladite loi est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit:

“**50.** L'article 49 ne s'applique pas à l'égard des employés assujettis à une convention collective leur donnant droit, chaque année, à au moins neuf congés 25 payés, en sus des vacances.»

Exemption en
vertu d'une
convention
collective

16. Le paragraphe 51(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'une convention collective, en vigueur le 1^{er} juillet 1977 prévoit au 30 moins neuf congés payés chaque année, en sus des vacances, l'employeur lié par la convention collective peut désigner un congé spécifié dans la convention en tant que congé au lieu d'un jour férié prévu par 35 la présente Division et, sur notification de cette désignation au Ministre, ce congé désigné est réputé, pour les employés de cet employeur qui sont mentionnés dans la convention collective, être un jour férié 40 aux fins de la présente Partie pendant la

Conventions
collectives en
vigueur

the purposes of this Part during the period the collective agreement is in effect.”

période où la convention collective est en vigueur.»

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following section:

17. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 54, de l'article 54.1 suivant:

Holiday work
for managers,
etc.

“54.1 Notwithstanding sections 53 and 54, an employee excluded from the application of Division I under subsection 27(3) who is required to work on a day on which he is entitled under this Division to a holiday with pay shall be given a holiday and pay in accordance with section 52 at some other time, which may be by way of addition to his annual vacation or granted as a holiday with pay at a time convenient to him and the employer.”

«54.1 Nonobstant les dispositions des articles 53 et 54, l'employé exclu, en vertu des dispositions du paragraphe 27(3), du champ d'application de la Division I qui est tenu de travailler un jour où, aux termes de la présente Division, il a droit à un congé payé doit en obtenir un conformément à l'article 52 à un autre moment; ce congé payé peut lui être accordé sous forme de supplément à ses vacances ou de congé payé à une date convenable pour lui et son employeur.»

Directeurs, etc.,
travaillant un
jour de congé

c. 17 (2nd
Supp.), s. 15

18. Subsection 56(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. Le paragraphe 56(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17
(2^e Supp.),
art. 15

Exceptions

“56. (1) No employee is entitled to be paid for a general holiday on which he does not work when he is not entitled to wages

«56. (1) Aucun salaire n'est dû à l'employé qui ne travaille pas un jour férié et qui, dans les trente jours précédents, n'avait pas eu droit à un salaire

(a) for at least fifteen days, or

a) pour au moins quinze jours; ou

(b) where the employee is working under the authority of a permit issued under subsection 29.1(1), for at least the number of days specified in the permit for the purpose of this paragraph

b) pour le nombre de jours que prévoit, aux fins du présent alinéa le cas échéant, le permis visé au paragraphe 29.2(1) auquel il est assujéti.»

during the thirty calendar days immediately preceding the general holiday.”

c. 17 (2nd
Supp.), s. 16

19. Section 59.4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. L'article 59.4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17 (2^e
Supp.), art. 16

Prohibition

“59.4 No employer shall dismiss or lay off an employee solely because she is pregnant or has applied for leave in accordance with this Division.”

«59.4 Nul employeur ne doit congédier ou mettre à pied une employée pour la seule raison qu'elle est enceinte ou qu'elle a demandé un congé conformément à la présente Division.»

Interdiction

c. 17 (2nd
Supp.), s. 16

20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 59.5 thereof, the following Division:

20. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 59.5, de la Division suivante:

c. 17 (2^e
Supp.), art. 16

"DIVISION V.11

BEREAVEMENT LEAVE

Employee
entitled

"59.6 (1) Every employee is entitled to and shall be granted, in the event of the death of a member of his immediate family, bereavement leave on any of his normal working days that occur during the three days immediately following the day of the death. 5

Bereavement
leave with pay

(2) Every employee who has completed three consecutive months of continuous employment by an employer and is entitled to bereavement leave under subsection (1) is entitled to such leave with pay at his regular rate of wages for his normal hours of work, and such pay shall for all purposes be deemed to be wages. 15

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) defining the expression "immediate family" for the purposes of subsection (1); and 20

(b) defining the expressions "regular rate of wages" and "normal hours of work" for the purposes of subsection (2).

Application of
section 45

(4) Section 45 applies for the purposes of this Division. 25

c. 17 (2nd
Supp.), s. 16

21. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 61.3 thereof, the following Divisions:

"DIVISION V.6

SICK LEAVE

Prohibition

61.4 (1) No employer shall dismiss or lay off an employee solely because of absence due to illness or injury if 30

(a) the employee has completed three consecutive months of continuous employment by the employer prior to his absence; 35

(b) the period of absence does not exceed twelve weeks or the period during which an employee is undergoing treatment and rehabilitation at the 40

«DIVISION V.11

CONGÉS DE DÉCÈS

Bénéficiaires

«59.6 (1) Les employés ont droit à un congé de décès pendant les jours ouvrables de la période de trois jours qui suit celui du décès d'un membre de leur famille immédiate. 5

5

Rémunération

(2) Après trois mois de services continus chez un même employeur, l'employé qui a droit à un congé de décès en vertu du paragraphe (1), a droit à une somme calculée à son taux régulier de salaire et sur la base de sa durée normale de travail; cette somme est, à toutes fins, considérée comme un salaire.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, 15

Règlements

a) définir, aux fins du paragraphe (1), l'expression «famille immédiate»; et

b) définir, aux fins du paragraphe (2), les expressions «taux régulier de salaire» et «durée normale de travail». 20

20

Application de
l'article 45

(4) Aux fins de la présente Division, l'article 45 s'applique.»

c. 17 (2^e
Supp.), art. 16

21. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 61.3, des Divisions suivantes: 25

25

«DIVISION V.6

CONGÉS DE MALADIE

Interdiction

61.4 (1) Un employeur ne peut congédier ou mettre à pied un employé pour le seul motif de son absence pour cause de maladie ou de blessure lorsque ledit employé 30

30

a) a été à son service de façon continue depuis trois mois avant son absence;

b) n'est pas absent pendant plus de douze semaines, ou pendant une période plus longue que celle de son traitement et sa réadaptation aux frais d'une administration des accidents du travail; et 35

35

expense of a worker's compensation authority; and

(c) the employee, if requested in writing by the employer within fifteen days after his return to work, provides the employer with a certificate of a qualified medical practitioner certifying that the employee was incapable of working due to illness or injury for a specified period of time, and that period of time coincides with the employee's absence from work.

"Qualified medical practitioner" defined

(2) For the purposes of subsection (1), "qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of a province.

Deemed continuous employment

(3) For the purpose of calculating pension and other benefits of an employee who has been absent from work due to illness or injury, where the conditions set out in subsection (1) are met in respect of that absence, employment on his return to work shall be deemed to be continuous with employment before his absence.

Application of section 45

(4) Section 45 applies for the purposes of this Division.

DIVISION V.7

UNJUST DISMISSAL

Complaint to inspector for unjust dismissal

61.5 (1) Subject to subsections (2) and (3), any person

(a) who has completed twelve consecutive months of continuous employment by an employer, and

(b) who is not a member of a group of employees subject to a collective agreement

may make a complaint in writing to an inspector if he has been dismissed and if he considers his dismissal to be unjust.

Time for making complaint

(2) A complaint under subsection (1) shall be made no later than thirty days from the date on which the person making the complaint was dismissed or such further period of time from that date as the Minister may authorize where the Minis-

c) fournit à l'employeur, sur la demande que celui-ci, dans les quinze jours de son retour au travail, lui en fait par écrit, un certificat où un médecin qualifié atteste qu'il était, pour cause de maladie ou de blessure, incapable de travailler pendant une période précisée, celle-ci correspondant à celle de son absence.

(2) Aux fins du paragraphe (1), «médecin qualifié» désigne la personne qui, en vertu des lois d'une province, a le droit d'exercer la médecine.

(3) Pour le calcul de la pension et des autres avantages d'un employé qui s'est absenté de son travail pour cause de maladie ou de blessure, l'emploi occupé après son retour au travail est réputé être le prolongement ininterrompu de l'emploi occupé avant cette absence si les conditions énumérées au paragraphe (1) sont respectées.

(4) Aux fins de la présente Division, l'article 45 s'applique.

DIVISION V.7

CONGÉDIEMENT INJUSTE

61.5 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), une personne

a) qui a terminé douze mois consécutifs d'emploi continu au service d'un employeur, et

b) qui ne fait pas partie d'un groupe d'employés soumis à une convention collective

peut formuler par écrit une plainte auprès d'un inspecteur dans le cas où elle a été congédiée d'une façon qu'elle considère injuste.

(2) Une plainte présentée en vertu du paragraphe (1) doit être formulée dans les trente jours qui suivent la date du congédiement ou dans le délai plus long que le Ministre peut accorder dans l'intérêt de la justice.

Définition de «médecin qualifié»

Non interruption de l'emploi

Application de l'article 45

Plainte auprès de l'inspecteur pour congédiement injuste

Délai

ter is satisfied that justice would be served by so authorizing.

Limitation on
complaints

(3) No complaint shall be considered under this section in respect of a person

(a) who has been laid off because of lack of work or because of the discontinuance of a function; or

(b) in any case where a procedure for redress has been provided elsewhere in or under this or any other Act of Parliament.

Reasons for
dismissal

(4) Where an employer dismisses a person described in subsection (1), the person who was dismissed or any inspector may make a request in writing to the employer to provide him with a written statement giving the reasons for the dismissal, and any employer who receives such a request shall provide the person who made the request with such a statement within fifteen days after the request is made.

Inspector to
assist parties

(5) On receipt of a complaint made under subsection (1), an inspector shall endeavour to assist the parties to the complaint to settle the complaint or cause another inspector to do so, and, where the complaint is not settled within such period as the inspector endeavouring to assist the parties considers to be reasonable in the circumstances, the inspector so endeavouring shall, on the written request of the person who made the complaint that the complaint be referred to an adjudicator under subsection (6),

(a) report to the Minister that he has not succeeded in assisting the parties in settling the complaint; and

(b) deliver to the Minister the complaint made under subsection (1), any written statement giving the reasons for the dismissal provided pursuant to subsection (4) and any other statements or documents he has that relate to the complaint.

Reference to
adjudicator

(6) The Minister may, on receipt of a report pursuant to subsection (5), appoint any person he considers appropriate as an adjudicator to hear and adjudicate upon

(3) Aucune plainte ne doit être reçue en vertu du présent article

Réserve

a) lorsque la personne a été mise à pied par suite de manque de travail ou de la cessation d'une fonction; ou

b) lorsqu'une procédure de redressement a été prévue ailleurs dans la présente loi ou dans toute autre loi du Parlement.

(4) La personne congédiée visée au paragraphe (1) ou un inspecteur peut demander par écrit à l'employeur de lui faire connaître au moyen d'une déclaration écrite les motifs du congédiement, et l'employeur est alors tenu de fournir cette déclaration à la personne qui le demande dans les quinze jours qui suivent la demande.

Motifs du
congédiement

(5) Dès qu'une plainte en vertu du paragraphe (1) a été reçue, un inspecteur doit s'efforcer d'aider les parties à régler la plainte ou désigner un autre inspecteur dans ce but et, dans le cas où la plainte n'a pas été réglée dans un délai que l'inspecteur chargé de la régler juge raisonnable d'après les circonstances, et si la personne qui a formulé la plainte réclame par écrit le renvoi de l'affaire à un arbitre en vertu du paragraphe (6), l'inspecteur doit

Inspecteur aide
les parties

a) informer le Ministre de l'échec de son intervention; et

b) transmettre au Ministre la plainte présentée en vertu du paragraphe (1), jointe de toute déclaration écrite exposant les motifs du congédiement conformément au paragraphe (4) ainsi que les autres documents ou déclarations pertinents qu'il a en sa possession.

(6) Le Ministre peut, dès qu'il a reçu le rapport conformément au paragraphe (5), désigner en qualité d'arbitre la personne qu'il juge appropriée pour entendre l'affaire.

Renvoi à un
arbitre

the complaint in respect of which the report was made, and refer the complaint to the adjudicator along with any written statement giving the reasons for the dismissal provided pursuant to subsection (4). 5

Powers of
adjudicator

(7) An adjudicator to whom a complaint has been referred under subsection (6)

(a) shall consider the complaint within such time as the Governor in Council may by regulation prescribe; 10

(b) shall determine his own procedure, but shall give full opportunity to the parties to the complaint to present evidence and make submissions to him and shall consider the information relating to the complaint referred to him under subsection (6); and 15

(c) has, in relation to any complaint before him, the powers conferred on the Canada Labour Relations Board, in relation to any proceeding before the Board, by paragraphs 118(a), (b) and (c). 20

Decision of
adjudicator

(8) An adjudicator to whom a complaint has been referred under subsection (6) shall consider whether the dismissal of the person who made the complaint was unjust and shall render a decision thereon and send a copy of the decision with the reasons therefor to each party and to the Minister. 30

Where unjust
dismissal

(9) Where an adjudicator decides pursuant to subsection (8) that a person has been unjustly dismissed, he may, by order, require the employer who dismissed him to 35

(a) pay the person compensation not exceeding the amount of money that is equivalent to the remuneration that would, but for the dismissal, have been paid by the employer to the person; 40

(b) reinstate the person in his employ; and

(c) do any other like thing that it is equitable to require the employer to do in order to remedy or counteract any consequence of the dismissal. 45

Decisions not to
be reviewed by
court

(10) Every order of an adjudicator appointed under subsection (6) is final and

faire en question et en décider; il peut, en outre, renvoyer la plainte à l'arbitre avec la déclaration écrite donnant les motifs du congédiement qui fut remise conformément au paragraphe (4). 5

(7) Un arbitre à qui une plainte a été soumise conformément au paragraphe (6)

a) doit l'examiner dans le délai que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement; 10

b) doit établir sa propre procédure, permettre à chaque partie d'exposer pleinement son point de vue et de lui présenter des preuves, et prendre connaissance des renseignements reçus conformément au paragraphe (6); et 15

c) détient à cet effet les pouvoirs que les alinéas 118a), b) et c) attribuent au Conseil canadien des relations du travail relativement à toute procédure engagée devant le Conseil. 20

Pouvoirs de
l'arbitre

(8) L'arbitre doit examiner le caractère injuste du congédiement de la personne dont la plainte a été l'objet d'un renvoi en vertu du paragraphe (6) et doit rendre une décision et expédier une copie de sa décision et de ses motifs à chaque partie ainsi qu'au Ministre. 25

Décision rendue
par l'arbitre

(9) Lorsque l'arbitre décide conformément au paragraphe (8) que le congédiement d'une personne a été injuste, il peut, par ordonnance, requérir l'employeur 30

a) de payer à cette personne une indemnité ne dépassant pas la somme qui est équivalente au salaire qu'elle aurait normalement gagné si elle n'avait pas été congédiée; 35

b) de réintégrer la personne dans son emploi; et

c) de faire toute autre chose qu'il juge équitable d'ordonner afin de contrebalancer les effets du congédiement ou d'y remédier. 40

Cas de
congédiement
injuste

(10) Toute ordonnance de l'arbitre désigné en vertu du paragraphe (6) est défini- 45

Décisions sans
appel

shall not be questioned or reviewed in any court.

No review by
certiorari, etc.

(11) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an adjudicator in any of his proceedings under this section.

Enforcement of
orders

(12) Any person affected by an order of an adjudicator under subsection (9), or the Minister on the request of any such person, may, after fourteen days from the date on which the order is made, or the date provided in it for compliance, whichever is the later date, file in the Federal Court of Canada a copy of the order, exclusive of the reasons therefor.

Idem

(13) On filing in the Federal Court of Canada under subsection (12), an order of an adjudicator shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the order were a judgment obtained in that Court.

Civil remedy

(14) No civil remedy of an employee against his employer is suspended or affected by this section.

Application of
s. 45

(15) Section 45 applies for the purposes of this Division.

DIVISION V.8

PAYMENT OF WAGES

Payment of
wages

61.6 Except as otherwise provided by or under this Part, an employer shall pay to any employee any wages to which he is entitled on the regular pay-day of the employee as established by the practice of the employer and shall pay any wages or other amounts to which he is entitled under this Part within thirty days from the time when the entitlement to the wages or other amounts arose."

tive et ne peut être mise en question devant un tribunal ni révisée par un tribunal.

(11) Aucune ordonnance ne peut être rendue, aucun bref ne peut être décerné ni aucune procédure ne peut être engagée, par ou devant un tribunal, soit sous forme d'injonction, *certiorari*, prohibition ou *quo warranto*, soit autrement, pour mettre en question, réviser, interdire ou restreindre une activité exercée par un arbitre en vertu du présent article.

Toute revision
par voie de
certiorari, etc.,
est interdite

Exécution des
ordonnances

(12) Toute personne concernée par une ordonnance d'un arbitre en vertu du paragraphe (9), ou le Ministre, à la demande de cette personne, peut, après l'expiration d'un délai de quatorze jours à partir de la date de l'ordonnance ou de la date d'exécution qui y est fixée, si celle-ci est postérieure, déposer à la Cour fédérale du Canada une copie du dispositif de l'ordonnance.

Idem

(13) Dès son dépôt à la Cour fédérale du Canada effectué en vertu du paragraphe (12), une ordonnance d'un arbitre doit être enregistrée à la Cour et cet enregistrement lui confère la même force et le même effet que s'il s'agissait d'un jugement émanant de la Cour et toutes les procédures y faisant suite peuvent dès lors être engagées en conséquence.

(14) Le présent article ne suspend ou ne modifie aucun recours civil qu'un employé peut avoir contre son employeur.

Recours

(15) L'article 45 s'applique aux fins de la présente Division.

Application de
l'art. 45

DIVISION V.8

PAIEMENT DU SALAIRE

Paiement du
salaire

61.6 Sous réserve des exceptions prévues à la présente Partie, l'employeur doit, les jours de paye réguliers, verser à l'employé normalement payé ces jours-là, le salaire qui lui est dû; l'employeur doit en outre verser à l'employé tout salaire ou toute somme auquel il a droit en vertu de la présente Partie dans les trente jours qui suivent la date où ces montants ou salaires deviennent dus.»

22. Subsection 63(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(e) require any party to a complaint made under subsection 61.5(1) to make or furnish full and correct statements, either orally or in writing in such form 10 as may be required, respecting the circumstances of the dismissal in respect of which the complaint was made."

23. (1) All that portion of subsection 65(1) of the said Act following paragraph 15 (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) any overtime pay, vacation pay, holiday pay, termination pay, severance pay or bereavement pay to which the 20 employee is entitled under this Part, or

(c) equal wages to which the employee is entitled under Division II.1,

the inspector may determine the difference between the wages or other amounts actually paid to the employee under this Part and the wages or other amounts to which the employee is entitled under this Part and, if the amount of the difference is agreed to in writing by the employer and 30 the employee, the employer shall, within five days after the date of the agreement, pay that amount to the employee on the direction of the inspector or to the Minister who shall pay it over to the employee 35 forthwith on receipt thereof by him."

(2) Subsection 65(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) No prosecution for failure to pay 40 an employee the full wages or other amounts to which he was entitled under this Part shall, without the written consent of the Minister, be instituted against the

22. Le paragraphe 63(2) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa c), par son insertion à la fin de l'alinéa d) et par l'adjonction de l'alinéa 5 suivant:

«e) exiger qu'une partie à une plainte formulée en vertu du paragraphe 61.5(1) fasse ou fournisse une déclaration complète et exacte, soit oralement, soit par écrit en la forme qui peut être 10 exigée, au sujet des circonstances du congédiement qui fait l'objet de la plainte.»

23. (1) La partie du paragraphe 65(1) de ladite loi qui suit l'alinéa a) est abrogée et 15 remplacée par ce qui suit:

«b) une majoration de salaire pour heures supplémentaires, une indemnité de vacances ou de jour férié, un salaire tenant lieu de préavis de cessation d'em- 20 ploi, une indemnité de départ ou une rémunération pour congé de décès auquel l'employé a droit selon la présente Partie, ou

c) un salaire égal auquel l'employé a 25 droit en vertu de la Division II.1,

l'inspecteur peut déterminer la différence entre le salaire ou autre montant réellement payé à l'employé en vertu de la présente Partie et le salaire ou autre montant auquel l'employé a droit en vertu de la présente Partie. Si l'employeur et l'employé indiquent par écrit qu'ils sont d'accord sur le montant de la différence, l'employeur doit, dans les cinq jours après la 35 date de l'accord, payer ce montant à l'employé, selon les instructions de l'inspecteur, ou au Ministre qui doit, dès qu'il l'a reçu, le remettre à l'employé.»

(2) Le paragraphe 65(2) de ladite loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Aucune poursuite pour manquement à l'obligation de payer à un employé l'intégralité du salaire ou autre montant auquel il avait droit aux termes de la 45 présente Partie ne doit, sans le consente-

employer when he has made payment of any amount of difference in wages or other amounts in accordance with subsection (1).”

ment écrit du Ministre, être intentée contre l'employeur lorsque ce dernier a payé le montant de toute différence de salaire ou de tout autre montant conformément au paragraphe (1).»

5

24. Subsection 66(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. Le paragraphe 66(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Records to be kept

“(2) Every employer shall make and keep for a period of at least thirty-six months after the work is performed the records required to be kept by regulations made pursuant to paragraph 76(a) and such records shall be available at all reasonable times for examination by an inspector.

15

«(2) Chaque employeur doit établir les dossiers requis par les règlements établis en vertu de l'alinéa 76a) et les conserver pendant au moins trente-six mois après l'exécution du travail. Un inspecteur doit pouvoir les examiner à toutes heures raisonnables.

Dossiers à tenir

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of hours worked by employees excluded from the application of Division I under subsection 27(3).”

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux heures de travail effectuées par les employés soustraits à l'application de la Division I en vertu du paragraphe 27(3).»

Exception

c. 17 (2nd Supp.), s. 17

25. Section 68.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. L'article 68.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17
(2^e Supp.),
art. 17

Orders of Minister combining federal works, undertakings and businesses

“68.1 Where associated or related federal works, undertakings or businesses are operated by two or more employers having common control or direction, the Minister may, after affording to the employers a reasonable opportunity to make representations, by order, declare that for all purposes of this Part such employers and the federal works, undertakings and businesses operated by them that are specified in the order are, respectively, a single employer and a single federal work, undertaking or business; and where such an order is made, the employers to which it applies are jointly and severally liable to the employees employed in the federal works, undertakings and businesses to which it applies for overtime pay, vacation pay, holiday pay and other wages or amounts to which the employees are entitled under this Part.”

“68.1 Lorsque des entreprises fédérales associées ou connexes sont exploitées par deux employeurs ou plus qui assument en commun le contrôle ou la direction, le Ministre peut, après avoir donné à ces employeurs la possibilité raisonnable de présenter des observations, déclarer, par ordre, qu'à toutes les fins de la présente Partie ces employeurs ainsi que les entreprises fédérales exploitées par eux et qui sont spécifiées dans l'ordre sont, respectivement, un seul employeur et une seule entreprise fédérale; et, lorsqu'un tel ordre est établi, les employeurs auxquels il s'applique sont solidairement responsables envers les employés travaillant dans les entreprises fédérales auxquelles il s'applique du paiement des heures supplémentaires, de l'indemnité de vacances, de l'indemnité de jour férié et de tout autre salaire ou montant auquel ont droit les employés en vertu de la présente Partie.”

Ordres du Ministre fusionnant des entreprises fédérales

26. Subsection 70(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Time limit

“(2) Proceedings in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within three years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.”

27. Subsection 71(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order to pay
arrears of
wages

“**71.** (1) Where an employer has been convicted of an offence under this Part in respect of any employee, the convicting court shall, in addition to any other penalty, order the employer to pay to the employee any overtime pay, vacation pay, holiday pay or other wages or amounts to which the employee is entitled under this Part the non-payment or insufficient payment of which constituted the offence for which the employer was convicted.”

27.1 Section 81 of the said Act is amended by adding the following thereto:

“(3) Every person operating or carrying on a federal work, undertaking, or business who has reasonable grounds to believe that any person may commit, or has threatened to commit, an act that endangers the safety or health of the person operating or carrying on the work, undertaking or business or any of his employees shall forthwith notify the nearest police authority.”

27.2 Section 82 of the said Act is amended by adding the following thereto:

“(2) Every person employed upon or in connection with any federal work, undertaking or business, who has reasonable grounds to believe that any person may commit, or has threatened to commit, an act that endangers the safety or health of his employer or any person employed upon or in connection with any work, undertaking or business, shall forthwith notify his employer.”

26. Le paragraphe 70(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Les poursuites à l'égard d'une infraction à la présente Partie peuvent être intentées dans les trois ans qui suivent la date où elle a été commise.»

Prescription

27. Le paragraphe 71(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**71.** (1) Lorsqu'un employeur a été déclaré coupable d'une infraction à la présente Partie à l'égard de tout employé, le tribunal qui l'a déclaré coupable doit, en plus de toute autre peine, lui ordonner de payer à l'employé toutes heures supplémentaires, toute indemnité de vacances ou de jour férié ou tout autre salaire ou montant auquel l'employé a droit en vertu de la présente Partie et dont le non-paiement ou l'insuffisance de paiement a constitué l'infraction dont l'employeur a été déclaré coupable.»

Ordre de payer
les arriérés de
salaire

27.1 L'article 81 de ladite loi est modifié par l'adjonction de ce qui suit:

«(3) Quiconque dirige une entreprise fédérale et a des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut commettre, ou a menacé de commettre, un acte mettant en danger la sécurité du dirigeant ou d'un de ses employés doit immédiatement en informer l'autorité de police la plus proche.»

27.2 L'article 82 de ladite loi est modifié en y ajoutant ce qui suit:

«(2) Quiconque est employé dans le cadre d'une entreprise fédérale et a des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut commettre, ou a menacé de commettre, un acte mettant en danger la sécurité ou la santé de son employeur ou de toute personne employée dans le cadre d'une entreprise, doit immédiatement en informer son employeur.»

28. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 82 thereof, the following sections:

Refusal to work
if imminent
danger

"82.1 (1) Where a person employed upon or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business has reasonable cause to believe that

(a) the use or operation of a machine, device or thing would constitute an imminent danger to the safety or health of himself or another employee, or

(b) a condition exists in any place that would constitute an imminent danger to his own safety or health,

that person may refuse to use or operate the machine, device or thing or to work in the place.

Report to
employer

(2) Where an employee refuses to use or operate a machine, device or thing or to work in a place pursuant to subsection (1), he shall forthwith report the circumstances of the matter to his employer or the person having control or direction over him and to the safety and health committee, if any, established pursuant to section 84.1 for the work, undertaking or business, or part thereof, in which he works.

Investigation of
report

(3) An employer or a person having control or direction over an employee shall forthwith on receipt of a report under subsection (2) investigate the report in the presence of the employee who made the report and in the presence of

(a) at least one member of the safety and health committee, if any, to which a report was made in respect of the same matter pursuant to subsection (2) who does not exercise managerial functions;

(b) a person authorized by the trade union, if any, that represents the employee; or

(c) where no safety or health committee has been established for the work, undertaking or business, or part thereof, in which the employee works and where the employee is not represented by a trade union, at least one person selected by the employee.

28. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 82, des articles suivants:

«82.1 (1) Quiconque, étant employé dans le cadre d'une entreprise fédérale, a des motifs raisonnables de croire

Refus de
travailler en cas
de danger
imminent

a) que l'utilisation ou le fonctionnement d'une machine, d'un dispositif ou d'une chose constituerait un danger imminent pour sa propre sécurité ou santé ou pour celle d'un autre employé, ou

b) qu'il existe, dans un lieu de travail, des circonstances qui constituent un danger imminent pour sa sécurité ou sa santé

peut refuser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine, le dispositif ou la chose ou de travailler dans ce lieu.

(2) L'employé qui se prévaut des dispositions du paragraphe (1) doit faire sans délai un rapport sur la question à son surveillant ou à son employeur ainsi que, le cas échéant, au comité d'hygiène et de sécurité duquel il relève, constitué en conformité de l'article 84.1.

Rapport à
l'employeur

(3) Dès qu'il a reçu le rapport visé au paragraphe (2), l'employeur ou le surveillant auquel l'employé s'est adressé doit faire une enquête sur ce rapport, en présence de l'employé et

Enquête

a) d'au moins un membre du comité d'hygiène et de sécurité auquel l'employé s'est adressé, le cas échéant, en conformité du paragraphe (2), ledit membre ne devant pas participer à la direction;

b) d'une personne autorisée par le syndicat, s'il y en a un, qui représente l'employé; ou

c) d'au moins une personne désignée par l'employé lorsqu'il n'existe pas de comité d'hygiène et de sécurité auquel il puisse s'adresser et lorsqu'il n'y a pas de syndicat qui le représente.

Continued
refusal to work

(4) Where an employer or a person having control or direction over an employee disputes a report made to him pursuant to subsection (2) by an employee or where the employer or such person takes steps to make the machine, device or thing or the place in respect of which such report was made safe, and the employee has a reasonable cause to believe that

(a) the use or operation of the machine, device or thing would constitute or continue to constitute an imminent danger to the safety or health of himself or another employee, or

(b) a condition exists or continues to exist in the place that would constitute an imminent danger to his own safety or health,

the employee may continue to refuse to use or operate the machine, device or thing or to work in the place.

Investigation by
safety officer

(5) Where an employee continues to refuse to use or operate a machine, device or thing or to work in a place pursuant to subsection (4), the employer or person having control or direction over the employee and the employee shall each forthwith notify a safety officer, and the safety officer shall forthwith, on receipt of either notification, investigate or cause another safety officer to investigate the matter in the presence of the employer or the person having control over the employee and the employee or another person selected by the employee.

Decision of
safety officer

(6) A safety officer shall, on completion of an investigation made pursuant to subsection (5), decide whether or not

(a) the use or operation of the machine, device or thing in respect of which the investigation was made would constitute an imminent danger to the safety or health of any employee, or

(b) a condition exists in the place in respect of which the investigation was made that would constitute an imminent danger to the health or safety of the employee referred to in subsection (5),

(4) Lorsque l'employeur ou le surveillant conteste le rapport que lui fait l'employé en conformité du paragraphe (2) ou lorsqu'ils prennent des mesures pour éliminer le danger et que l'employé a des motifs raisonnables de croire

a) que l'utilisation ou le fonctionnement de la machine, du dispositif ou de la chose constituerait un danger imminent, le même ou un nouveau, pour sa propre sécurité ou santé ou pour celle d'un autre employé, ou

b) qu'il existe ou continue d'exister, dans un lieu de travail, des circonstances qui constituent un danger imminent pour sa sécurité ou sa santé,

l'employé peut réitérer son refus d'utiliser ou de faire fonctionner la machine, le dispositif ou la chose ou de travailler dans ce lieu.

Refus réitéré de
travailler

(5) Lorsqu'un employé réitère son refus en conformité du paragraphe (4), l'employeur ou le surveillant de même que l'employé doivent respectivement en aviser sans délai un agent de sécurité qui doit, dès la réception de l'un ou l'autre des avis, faire, ou faire faire par un autre agent, une enquête sur la question en présence de l'employeur ou du surveillant et de l'employé ou de la personne qu'il a désignée.

Enquête de
l'agent de
sécurité

(6) Au terme de l'enquête visée au paragraphe (5), l'agent de sécurité doit décider de l'existence ou de l'inexistence

a) d'un danger imminent pour la sécurité ou la santé des employés résultant de l'utilisation ou du fonctionnement de la machine, du dispositif ou de la chose concernée, ou

b) dans les lieux concernés, d'une situation constituant un danger imminent pour la sécurité ou la santé de l'employé visé au paragraphe (5),

et aviser sans délai de sa décision toute personne l'ayant avisé en vertu du paragraphe (5).

Décision de
l'agent de
sécurité

and he shall forthwith notify any person who notified him under subsection (5) of his decision.

(7) Where a safety officer decides pursuant to subsection (6) that the use or operation of a machine, device or thing would constitute an imminent danger to the health or safety of an employee or that a condition exists in a place that would constitute an imminent danger to the health or safety of an employee, he shall give such direction under subsection 94(1) as he considers appropriate, and an employee may continue to refuse to use or operate the machine, device or thing or to work in the place until the direction is complied with or until it is varied or rescinded under subsection 95(2).

(8) Where a safety officer decides pursuant to subsection (6) that the use or operation of a machine, device or thing would not constitute an imminent danger to the health or safety of an employee or that a condition does not exist in a place that would constitute an imminent danger to the health or safety of an employee, an employee is not entitled under this section to continue to refuse to use or operate the machine, device or thing or to work in the place, but he may, by notice in writing given within seven days of receiving notice of the decision under subsection (6), require the safety officer to refer his decision to the Canada Labour Relations Board, and thereupon the safety officer shall refer the decision to the Canada Labour Relations Board.

(9) The Canada Labour Relations Board shall, where a decision of a safety officer is referred to it pursuant to subsection (8), inquire into the circumstances of the decision and the reasons therefor without delay and in a summary way, and

- (a) confirm the decision; or
- (b) give any direction that it considers appropriate in respect of the machine, device, thing or place in respect of which

(7) Lorsqu'en vertu du paragraphe (6), l'agent de sécurité décide qu'il résulte de l'utilisation ou du fonctionnement d'une machine, d'un dispositif ou d'une chose un danger imminent pour la sécurité ou la santé d'un employé ou qu'il existe dans les lieux concernés une situation constituant un danger imminent pour la sécurité ou la santé d'un employé, il doit donner, en vertu du paragraphe 94(1), la directive qu'il juge indiquée, et un employé peut continuer à refuser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine, le dispositif ou la chose ou de travailler dans les lieux concernés jusqu'à ce que la directive ait été appliquée ou qu'elle ait été modifiée ou annulée en vertu du paragraphe 95(2).

(8) Lorsqu'en vertu du paragraphe (6), l'agent de sécurité décide qu'il ne résulte pas de danger imminent pour la sécurité ou la santé d'un employé de l'utilisation ou du fonctionnement d'une machine, d'un dispositif ou d'une chose, ou qu'il n'y a pas dans les lieux concernés de situation constituant un danger imminent pour la sécurité ou la santé d'un employé, un employé ne peut s'autoriser du présent article pour réitérer son refus d'utiliser ou de faire fonctionner la machine, le dispositif ou la chose ou de travailler dans les lieux concernés, mais il peut cependant, dans le délai de sept jours à compter de la réception de la décision visée au paragraphe (6), exiger que l'agent de sécurité réfère sa décision au Conseil canadien des relations du travail, l'agent de sécurité étant tenu d'obtempérer sans délai.

(9) Le Conseil canadien des relations du travail procède sans délai et de façon sommaire à la révision de la décision dont il a été saisi en vertu du paragraphe (8) et

- a) la confirme; ou
- b) donne à l'égard de la machine, du dispositif, de la chose ou des lieux concernés toute directive qu'il juge indiquée et qui, aux termes du paragraphe 94(1), aurait dû ou pu être donnée par l'agent

Where
imminent
danger

Existence d'un
danger
imminent

Reference to
Canada Labour
Relations
Board

Constata-
tions
transmises au
Conseil
canadien des
relations du
travail

Inquiry

Enquête

the decision was made that a safety officer is required or entitled to give under subsection 94(1) in respect of a place, matter or thing that he considers constitutes a source of imminent danger to the safety or health of persons employed therein or in connection with the operation thereof. 5

Posting notice
of danger

(10) Where the Canada Labour Relations Board gives a direction under subsection (9), it shall cause to be affixed to or near the machine, device, thing or place in respect of which the direction is given a notice in the form prescribed by the Minister, and no person shall remove the notice unless authorized by a safety officer or the Canada Labour Relations Board. 10 15

Cessation of use

(11) Where the Canada Labour Relations Board directs, pursuant to subsection (9), that a machine, device, thing or place not be used until its directions are complied with, the employer or person in charge thereof shall discontinue the use thereof, and no person shall use such machine, device, thing or place until the directions are complied with, but nothing in this subsection prevents the doing of any work or thing necessary for the proper compliance therewith. 20 25

Imminent
danger

(12) For the purposes of this section, 30

(a) where the use or operation of a machine, device or thing in a particular condition or circumstance is normal for an employee having a particular occupation, or where an employee would normally in the course of his employment use or operate a machine, device or thing in a particular condition or circumstance, that use or operation of the machine, device or thing by the employee does not constitute an imminent danger to the safety or health of the employee or any other employee; 35 40

(b) where an employee having a particular occupation would normally work in a place in a particular condition or circumstance or where an employee would normally in the course of his 45

de sécurité s'il en était arrivé à la conclusion qu'ils constituaient une source de danger imminent pour la sécurité ou la santé des employés concernés.

(10) Lorsqu'il donne une directive en conformité du paragraphe (9), le Conseil canadien des relations du travail doit faire afficher sur la machine, le dispositif, la chose ou les lieux qui constituent un danger, ou à proximité de ceux-ci, un avis du danger, en la forme prescrite par le Ministre, et nul ne doit enlever l'avis sans l'autorisation d'un agent de sécurité ou du Conseil canadien des relations du travail. 10 15

5 Affichage d'un
avis du danger

(11) Nul ne doit effectuer ni demander que soit effectué un travail dans un lieu ou avec une machine, un dispositif ou une chose qui fait l'objet d'une directive en interdisant l'usage du Conseil canadien des relations du travail conformément au paragraphe (9) avant que cette directive n'ait été observée. 15 20

15 Utilisation
interdite

(12) Aux fins du présent article, 30

a) ne constitue pas un danger imminent pour la sécurité ou la santé d'un employé ou celle d'autres travailleurs l'utilisation par ledit employé d'une machine, d'un dispositif ou d'une chose dans certaines circonstances ou d'une façon qui sont normales dans ce genre de travail ou de métier; 35 40

b) ne constitue pas un danger imminent pour la sécurité ou la santé d'un employé sa présence dans un lieu dans certaines circonstances qui sont normales dans ce genre de travail ou de métier; 35 40

c) un danger imminent pour la sécurité et la santé d'un employé comprend une situation où, en n'importe quel endroit, les niveaux de rayonnement permis par 45

Danger
imminent

employment work in a place in a particular condition or circumstance, that condition or circumstance in the place does not constitute an imminent danger to the safety or health of the employee; 5 and

(c) imminent danger to the health and safety of an employee includes a condition in any place where any radiation safety level set by either the federal or 10 provincial government has been exceeded.

82.2 The Minister may, on the joint application of the parties to a collective agreement, as defined in section 26, if he is 15 satisfied that the agreement contains provisions that are at least as effective as those under section 82.1 in protecting the employees to whom the agreement relates from imminent danger to their safety or 20 health, exclude the employees from the application of section 82.1 for the period during which the agreement remains in force.”

29. The said Act is further amended by 25 adding thereto, immediately after section 84 thereof, the following heading and section:

“Safety and Health Committees

84.1 (1) The Minister may, from time to time, by notice in writing require or authorize any employer to establish or 30 cause to be established a safety and health committee for a federal work, undertaking or business operated or carried on by him or for any part or parts thereof where, in the opinion of the Minister, conditions 35 therein warrant the establishment of such a committee.

(2) A committee shall consist of such number of members as are prescribed by regulation made under subsection (9), at 40 least half of whom shall be persons employed upon or in connection with the operation of the federal work, undertaking or business or of the part or parts thereof in respect of which the committee was 45 established who do not exercise managerial functions and who have been selected by

le gouvernement fédéral ou un gouvernement provincial ont été dépassés.

82.2 Sur demande conjointe des parties à une convention collective, telle que définie à l'article 26, le Ministre peut, s'il est convaincu que les dispositions de cette convention sont au moins aussi efficaces que celles de l'article 82.1 pour protéger les employés d'un danger imminent à leur santé ou sécurité, exclure ces employés de 10 l'application de l'article 82.1 pendant la période de validité de la convention.»

29. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 84, de la rubrique et de l'article suivants: 15

«Comités d'hygiène et de sécurité

84.1 (1) Le Ministre peut exiger ou permettre par avis écrit, qu'un employeur établisse ou fasse établir un comité d'hygiène et de sécurité pour toute entreprise fédérale que ce dernier dirige ou pour toute 20 partie de cette entreprise lorsque, de l'avis du Ministre, les conditions de travail le justifient.

(2) Tout comité doit compter le nombre de membres prescrit par les règlements 25 établis en application du paragraphe (9); au moins la moitié d'entre eux doit travailler à l'exploitation de l'entreprise ou de la partie de l'entreprise à l'intention de laquelle a été établi le comité, sans toute- 30 fois participer à la direction et doit avoir été choisie par ceux qui travaillent à l'exploitation de l'entreprise ou de la partie de

Where
collective
agreement
exists

Cas où il existe
une convention
collective

Safety and
health
committees

Comités
d'hygiène et de
sécurité

Composition of
committee

Composition du
comité

such persons or, where the persons are represented by one or more trade unions, by the trade unions.

(3) An employer shall post and keep posted the names and work locations of all the members of any committee established for his work, undertaking or business in a conspicuous place or places where they are likely to come to the attention of his employees.

(4) The powers and functions of the Committee are:

(a) the receipt, consideration and expeditious disposition of complaints relating to the health and safety of the employees represented by the committee;

(b) the maintaining of records pertaining to disposition of complaints relating to the health and safety of the employees represented by the committee;

(c) the receipt, consideration and expeditious disposition of each safety officer's report, including any recommendation for closing down based on unsafe working conditions;

(d) co-operating with any occupational health service established to serve the place of employment;

(e) the establishment and promotion of health and safety programs for the education of the employees represented by the committee;

(f) participation in all enquiries and investigations on matters pertaining to occupational health and safety including such consultations as may be necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the committee on such matters;

(g) developing, establishing and maintaining programs, measures and procedures for the protection or improvement of the health and safety of employees;

(h) monitoring programs, measures and procedures related to the health and safety of employees on a regular basis;

l'entreprise mentionnée plus haut ou, s'ils sont représentés par un ou des syndicats, par ces derniers.

(3) Tout employeur doit afficher et garder affiché dans un ou plusieurs endroits bien en vue où ses employés sont susceptibles de les voir, les noms et lieux de travail de chaque membre de tout comité établi à l'intention de son entreprise.

(4) Les pouvoirs et fonctions du Comité sont:

a) de recevoir, prendre en considération et disposer des plaintes relatives à la santé et à la sécurité des employés qu'il représente;

b) de garder des registres des dispositions qu'il fait des plaintes relatives à la santé et à la sécurité des employés qu'il représente;

c) de recevoir, prendre en considération et disposer des rapports des agents de sécurité, y compris toute recommandation de fermeture basée sur l'existence de conditions dangereuses de travail;

d) de co-opérer avec les services de santé qui desservent les lieux de travail;

e) de mettre sur pied et de promouvoir des programmes de santé et de sécurité visant l'éducation des employés qu'il représente;

f) de participer à toutes les enquêtes et investigations reliées à des problèmes qui touchent la santé et la sécurité au travail et requérir selon qu'il est nécessaire les conseils des personnes professionnellement ou techniquement qualifiées pour ce faire;

g) de développer, de mettre sur pied et de maintenir des programmes, des mesures et des procédures visant à la protection et à l'amélioration de la santé et de la sécurité des employés;

h) de surveiller, sur une base régulière, les programmes, mesures et procédures reliés à la santé et à la sécurité des employés;

i) de s'assurer que des registres adéquats sont gardés des accidents de tra-

Posting of
names and
work locations

Powers of
committee

Noms et lieux
de travail
affichés

Pouvoirs du
comité

(i) ensuring that adequate records are kept on work accidents and injuries and health hazards and monitor data obtained therefrom on a regular basis;

(j) co-operating with government safety officers; 5

(k) requesting from an employer or any other person acting on his behalf such information as the committee considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes or equipment; and 10

(l) full access to all government and employer reports relating to the health and safety of the employees represented 15 by the committee.

Records

(5) A committee shall keep accurate records of all matters that come before it pursuant to subsection 84.1(5) and shall keep minutes of its meetings and shall 20 make such minutes and records available to the safety officer on his request.

Meetings of committee

(6) A committee shall meet during regular working hours at least once each month and, where meetings are required on an 25 urgent basis as a result of an emergency or other special circumstance, the committee shall meet as required whether or not during regular working hours.

Payment of wages

(7) A member of a committee is entitled 30 to such time from his work as is necessary to attend meetings or to carry out any other functions as a member of the committee, and any time spent by the member while carrying out any of his functions as a 35 member of the committee shall, for the purpose of calculating wages owing to him, be deemed to have been spent at his work.

Limitation of liability

(8) No member of a committee is personally liable for anything done by him in 40 good faith under the purported authority of this section or any regulations made under this section.

Regulations

(9) The Governor in Council may make 45 regulations

vail, des blessures au travail et des dangers pour la santé et vérifier, sur une base régulière, les données qu'on en obtient;

j) de co-opérer avec les agents de sécurité du gouvernement; 5

k) d'exiger d'un employeur ou de toute personne qui agit en son nom les informations qu'il juge nécessaires afin d'identifier les dangers présents ou éventuels que peuvent présenter les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement; ou 10

l) d'avoir accès sans restrictions aux dossiers que le gouvernement ou l'employeur tiennent sur la santé et la sécurité des employés qu'il représente. 15

Registres

(5) Un comité doit garder des registres précis des questions qui lui sont soumises en vertu du paragraphe 84.1(5) et doit 20 dresser un procès-verbal de ses réunions et présenter des documents à l'agent de sécurité qui les demande.

Réunions du comité

(6) Tout comité doit se réunir durant les heures ouvrables au moins une fois par 25 mois et lorsque les réunions doivent avoir lieu de façon pressante en cas d'urgence ou d'autres circonstances exceptionnelles, le comité doit se réunir tel qu'il est requis, même en dehors des heures ouvrables. 30

Paiement du salaire

(7) Les membres d'un comité peuvent s'absenter de leur travail le temps nécessaire pour assister aux réunions ou pour remplir les autres fonctions qui leur incombent en qualité de membres du 35 comité; tout le temps que les membres emploient à remplir leurs fonctions de membres du comité est, aux fins du calcul du salaire qui leur est dû, réputé avoir été employé à faire son travail. 40

Restriction de la responsabilité

(8) Les membres d'un comité qui agissent de bonne foi en vertu de l'autorité que leur confèrent ou semblent leur conférer le présent article ou les règlements établis sous son régime n'engagent pas leur propre 45 responsabilité.

Règlements

(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

- (a) prescribing the number of persons who may act as members of a committee, and the qualifications, terms of office and manner of selection of such members; 5
- (b) prescribing the time, place and frequency of regular meetings of a committee;
- (c) prescribing the method of selecting officers of a committee and their terms of office; 10
- (d) establishing such procedures for the operation of a committee as he considers advisable; and
- (e) requiring copies of minutes of committee meetings to be sent by and to such persons as he may prescribe. 15

Regulation may
be general or
specific

(10) Any regulation made pursuant to subsection (9) may be made applicable generally to all committees, or particularly to one or more committees or classes thereof. 20

"Committee"
defined

(11) In this section, "committee" means a safety and health committee established pursuant to subsection (1). 25

(12) Subject to any regulations made pursuant to subsection (9), a committee may establish its own rules of procedure in respect of the terms of office not exceeding two years of its members, the time, place and frequency of regular meetings of a committee, and establishing such procedures for its operation as it considers advisable." 30

30. Section 90 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection: 35

"(2) The Minister may undertake programs to promote and encourage, for federal works, undertakings or businesses, the establishment of voluntary safety and health committees composed of members representative of persons who do and persons who do not exercise managerial functions, and may provide technical and other advisory services to such voluntary committees as well as to safety and health 45

Voluntary
safety and
health
committees

- a) prescrire le nombre de personnes qui peuvent agir en qualité de membre d'un comité ainsi que les qualités requises, le mandat et le mode de recrutement de ces membres; 5
- b) prescrire le moment, l'endroit et la périodicité des réunions ordinaires d'un comité;
- c) prescrire le mode de sélection et le mandat des dirigeants d'un comité; 10
- d) établir les procédures qu'il juge opportunes pour le bon fonctionnement du comité; et
- e) prescrire les personnes qui doivent expédier ou recevoir copie des procès-verbaux des réunions d'un comité. 15

Règlements
d'application
générale ou
particulière

(10) Les règlements établis en vertu du paragraphe (9) peuvent être d'application générale, ils sont alors applicables à tous les comités; ou d'application particulière, ils sont alors applicables à un ou plusieurs comités ou catégories de comités. 20

(11) Dans le présent article, «comité» désigne un comité d'hygiène et de sécurité constitué en conformité du paragraphe (1). 25

Définition de
«comité»

(12) Sous réserve des règlements établis en vertu du paragraphe (9), un comité peut faire ses propres règles de procédures à l'égard de la durée du mandat de ses membres, laquelle ne peut toutefois dépasser deux ans, le moment, l'endroit et la périodicité de ses réunions et tout autre règle de procédure qu'il considère idoine à son bon fonctionnement." 35

30. L'article 90 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Le Ministre peut instaurer des programmes visant à inciter l'établissement volontaire, pour les entreprises fédérales, de comités d'hygiène et de sécurité composés de membres dont certains représentent la direction et d'autres les employés et peut fournir à ces comités ainsi qu'à ceux constitués en conformité du paragraphe 84.1(1), des services d'experts-conseils dans les domaines techniques ou autres.» 40

Comités
volontaires
d'hygiène et de
sécurité

committees established pursuant to subsection 84.1(1).”

31. Subsection 94(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where a safety officer gives a direction under this section, he shall affix to or near the place, matter or thing, or any part thereof, a notice in the form prescribed by the Minister, and no person shall remove the notice unless authorized by a safety officer or the Canada Labour Relations Board.”

32. Subsections 95(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“95. (1) The person operating or carrying on the federal work, undertaking or business in respect of which a direction is given by a safety officer under section 94 concerning the use of a place, matter or thing therein, or the person in charge of the place, matter or thing, may, by notice in writing, require the safety officer to refer his direction to the Canada Labour Relations Board for review, and thereupon the safety officer shall refer the direction to the Canada Labour Relations Board.

(2) The Canada Labour Relations Board shall, where a direction of a safety officer is referred to it pursuant to subsection (1), without delay and in a summary way inquire into the circumstances of the direction and the need therefor, and may vary, rescind or confirm the direction.”

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 96 thereof, the following heading and sections:

“Employees’ Right to Complain

96.1 (1) Subject to subsection (3), an employee may make a complaint in writing to the Canada Labour Relations Board of an alleged contravention of paragraph

31. Le paragraphe 94(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu’un agent de sécurité donne une directive que prévoit le présent article, il doit apposer dans l’endroit ou sur la substance ou la chose ou une de leurs parties, ou à proximité, un avis en la forme prescrite par le Ministre, que personne ne doit enlever sans y être autorisé par un agent de sécurité ou par le Conseil cana-

32. Les paragraphes 95(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«95. (1) La personne qui dirige une entreprise fédérale, que vise une directive donnée par un agent de sécurité en vertu de l’article 94 relativement à l’utilisation d’un endroit, d’une substance ou d’une chose s’y trouvant, ou le responsable de cet endroit, de cette substance ou de cette chose, peuvent, par avis écrit, exiger que l’agent de sécurité soumette sa directive au Conseil canadien des relations du travail pour que celui-ci l’étudie. Dès lors, l’agent de sécurité doit soumettre la directive au Conseil canadien des relations du travail.

(2) Le Conseil canadien des relations du travail, lorsqu’on lui a soumis conformément au paragraphe (1) une directive donnée par un agent de sécurité, doit sans tarder et de façon sommaire s’enquérir des circonstances qui l’ont motivée. Il peut modifier, annuler ou confirmer la directive.»

33. Ladite loi est en outre modifiée par l’adjonction, après l’article 96, de la rubrique et de l’article suivants:

«Droit de plainte de l’employé

96.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), un employé peut se plaindre par écrit au Conseil canadien des relations du travail d’une infraction alléguée à l’alinéa

Affichage d’un avertissement

Renvoi au Conseil canadien des relations du travail

Enquête

Plainte adressée au Conseil canadien des relations du travail

Posting notice of danger

Reference to Canada Labour Relations Board

Inquiry

Complaint to Canada Labour Relations Board

97(1)(d) by an employer or a person acting on behalf of an employer.

(2) A complaint made pursuant to subsection (1) shall be made to the Board not later than thirty days from the date on which the complainant knew, or in the opinion of the Board ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint, or such further period as the Minister may authorize where the Minister is satisfied that justice would be served by so authorizing.

(3) An employee may not make a complaint under this section if he has failed to comply with subsection 82.1(2) or (5) in relation to the matter that is the subject-matter of the complaint.

(4) Notwithstanding any agreement to the contrary, a complaint that an employer or a person acting on behalf of an employer has done anything that constitutes an offence under paragraph 97(1)(d) may not be referred by an employee to an arbitrator or an arbitration board pursuant to a collective agreement.

96.2 (1) On receipt of a complaint made under section 96.1, the Board

(a) may assist the parties to the complaint to settle the complaint; and

(b) where the Board does not act under paragraph (a) or the complaint is not settled within such period as the Board considers to be reasonable in the circumstances, shall hear and determine the complaint.

(2) A complaint made pursuant to section 96.1 in respect of an alleged contravention of paragraph 97(1)(d) by an employer or a person acting on behalf of an employer is itself evidence that such failure actually occurred and, if any party to the complaint proceedings alleges that such failure did not occur, the burden of proof thereof is on that party.

96.3 Where, under section 96.2, the Board determines that an employer or a person acting on behalf of an employer has contravened paragraph 97(1)(d), the

97(1)(d) qu'aurait commise un employeur ou une personne agissant en son nom.

(2) Une plainte formulée en vertu du paragraphe (1) doit être adressée au Conseil dans les trente jours de la date où le plaignant a eu connaissance ou, de l'avis du Conseil aurait dû en avoir connaissance, de l'acte ou des circonstances ayant motivé la plainte, ou dans le délai plus long que le Ministre peut accorder dans l'intérêt de la justice.

(3) Un employé ne peut porter plainte en vertu du présent article s'il ne s'est pas conformé aux paragraphes 82.1(2) ou (5) relativement à l'incident qui fait l'objet de la plainte.

(4) Nonobstant toute convention contraire, une plainte alléguant qu'un employeur ou une personne agissant en son nom a commis une infraction à l'alinéa 97(1)(d) ne peut être soumise par un employé à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage conformément à une convention collective.

96.2 (1) Sur réception d'une plainte portée en vertu de l'article 96.1, le Conseil peut

a) aider les parties adverses à régler la plainte; et

b) entendre et trancher la plainte lorsque le Conseil n'agit pas dans le sens visé à l'alinéa a) ou que la plainte n'est pas réglée dans un délai que le Conseil estime raisonnable dans les circonstances.

(2) Une plainte faite conformément à l'article 96.1 alléguant qu'un employeur ou une personne agissant en son nom ne se serait pas conformé à l'alinéa 97(1)(d) constitue une preuve de l'inobservation de ladite disposition et le fardeau de la preuve incombe à celle des parties qui allègue le contraire.

96.3 Le Conseil qui a décidé conformément à l'article 96.2 qu'un employeur ou une personne agissant en son nom a enfreint l'alinéa 97(1)(d) peut, par ordon-

Délai relatif à la plainte

Restriction

Exclusion de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage

Devoirs et pouvoirs du Conseil

Fardeau de la preuve

Ordonnances du Conseil

Time for making complaint

Restriction

Exclusion of arbitrator or arbitration board

Duty and power of the Board

Burden of proof

Board orders

Board may, by order, require the employer or the person acting on behalf of an employer to comply with that paragraph and may, where applicable, by order, require the employer to

(a) permit to return to the duties of his employment any person employed by the employer who has been affected by that contravention;

(b) reinstate any former employee affected by that contravention as an employee of the employer;

(c) pay to any employee or former employee affected by that contravention compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that contravention, have been paid by the employer to that employee or former employee; and

(d) rescind any disciplinary action taken in respect of and pay compensation to any employee affected by that contravention, not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the employee by the employer.

“Board”
defined

96.4 In sections 96.1 to 96.3, “Board” means the Canada Labour Relations Board continued by section 111.”

34. Subsection 97(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(d) because a person employed by him has acted in accordance with section 82.1, suspends, discharges or imposes any financial or other penalty on that person, including the refusal to pay him remuneration in respect of any period of time that he would, if he were not acting in accordance with section 82.1, have been working, or takes any other disciplinary action against such person, or threatens to take any action mentioned in this paragraph against such person, or

(e) fails or neglects to furnish a safety and health committee established pursu-

nance, enjoindre aux personnes susmentionnées de se conformer audit alinéa; il peut en outre, s’il y a lieu, enjoindre à l’employeur, par ordonnance, de

a) permettre à tout employé lésé par l’infraction de reprendre son travail;

b) réintégrer dans son emploi tout ancien employé lésé par l’infraction;

c) verser à tout employé ou ancien employé lésé par l’infraction une indemnité ne dépassant pas le montant que, selon le Conseil, l’employeur aurait versé à l’employé ou à l’ancien employé à titre de rémunération, n’eût été l’infraction; et

d) d’annuler toute mesure disciplinaire prise à l’égard d’un employé lésé par l’infraction et de payer à cet employé une indemnité ne dépassant pas la somme qui, à son avis, est équivalente à toute peine pécuniaire ou autre imposée à l’employé par l’employeur.

96.4 Aux articles 96.1 à 96.3, «Conseil» désigne le Conseil canadien des relations du travail maintenu par l’article 111.»

Définition de
«Conseil»

34. Le paragraphe 97(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l’alinéa b) et par l’addition des alinéas suivants:

d) parce qu’une personne à son emploi a agi conformément à l’article 82.1, suspend ou congédie cette personne ou lui impose une amende ou autre sanction, y compris le refus de lui verser la rémunération à laquelle elle aurait eu droit pour la période pendant laquelle elle aurait travaillé si elle n’avait pas agi conformément à l’article 82.1, ou prend d’autres mesures disciplinaires contre cette personne ou menace de lui imposer toute mesure mentionnée au présent alinéa, ou

e) omet ou néglige de communiquer à un comité d’hygiène et de sécurité cons-

ant to subsection 84.1(1) with any information requested by it pursuant to paragraph 84.1(4)(d).”

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 106 thereof, the following heading and section:

“Canada Labour Relations Board

106.1 Notwithstanding subsection 115 (1), any member of the Canada Labour Relations Board may dispose of any reference or complaint made to the Board under this Part and, in relation to any reference or complaint so made, any such member

(a) has and may exercise all the powers, 15 rights and privileges that are conferred on the Board by this Act other than the power to make regulations under section 117; and

(b) is subject to all of the obligations 20 and limitations that are imposed on the Board by this Act.”

1972, c. 18, s. 1

36. (1) The definition “arbitration board” in subsection 107(1) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

“arbitration board”
«conseil d'arbitrage»

“ “arbitration board” means an arbitration board constituted by or pursuant to a collective agreement or by agreement between the parties to a collective agree- 30 ment and includes an arbitration board the chairman of which is appointed by the Minister under this Part;”

1972, c. 18, s. 1

(2) Section 107 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 35 after the definition “arbitration board”, the following definition:

“arbitrator”
«arbitre»

“ “arbitrator” means a sole arbitrator selected by the parties to a collective agreement or appointed by the Minister 40 under this Part;”

1972, c. 18, s. 1

37. Subsection 111(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

titué en vertu du paragraphe 84.1(1) les renseignements qu’il a demandés en vertu de l’alinéa 84.1(4)d).»

35. Ladite loi est en outre modifiée par 5 l’adjonction, après l’article 106, de la rubrique et de l’article suivants:

«Conseil canadien des relations du travail

106.1 Par dérogation au paragraphe 115(1), tout membre du Conseil canadien des relations du travail peut trancher tout renvoi ou toute plainte soumis au Conseil 10 en vertu de la présente Partie et, à leur égard, tout membre du Conseil

Décision relative au renvoi ou à la plainte adressée au Conseil canadien des relations du travail

a) est habilité à exercer tous les pouvoirs, les droits et les privilèges que la présente loi accorde au Conseil, à l’ex- 15 ception du pouvoir de réglementation en vertu de l’article 117; et

b) est assujetti à toutes les obligations et les restrictions que la présente loi impose au Conseil.» 20

36. (1) La définition de «conseil d’arbitrage» énoncée au paragraphe 107(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1972, c. 18, art. 1

« «conseil d’arbitrage» désigne un conseil 25 d’arbitrage constitué aux termes ou en application d’une convention collective ou aux termes d’un accord entre les parties à une convention collective et comprend un conseil d’arbitrage dont le 30 président est nommé par le Ministre en vertu de la présente Partie;»

«conseil d’arbitrage»
“arbitration board”

(2) L’article 107 de ladite loi est en outre 35 modifié par l’insertion, après la définition d’«agent négociateur», de la définition suivante:

1972, c. 18, art. 1

« «arbitre» désigne un seul arbitre choisi par les parties à une convention collective ou nommé par le Ministre en vertu de la présente Partie;» 40

«arbitre»
“arbitrator”

37. Le paragraphe 111(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18, art. 1

"(2) The Canada Labour Relations Board shall consist of a Chairman, a Vice-Chairman, such additional number of Vice-Chairmen, not exceeding four, as the Governor in Council considers advisable and not less than four or more than eight other members."

1972, c. 18, s. 1

38. Subsection 116(2) of the said Act is repealed.

1972, c. 18, s. 1

39. (1) Paragraph 117(j) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"j) la période au sujet de laquelle la preuve et les renseignements peuvent être fournis au Conseil relativement à toute procédure qui peut être engagée devant lui et la forme dans laquelle ils peuvent être fournis;"

1972, c. 18, s. 1

(2) All that portion of the French version of paragraph 117(l) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"l) la détermination de la période au sujet de laquelle toute preuve concernant"

1972, c. 18, s. 1

(3) All that portion of paragraph 117(l) of the said Act following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"shall be presented to the Board upon an application made to it pursuant to this Part;"

1972, c. 18, s. 1

(4) Section 117 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (l) thereof, the following paragraph:

"(l.1) the criteria for determining whether an employee is a member of a trade union;"

1972, c. 18, s. 1

40. Paragraph 118(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) to order, at any time before the proceeding has been finally disposed of by the Board, that

"(2) Le Conseil canadien des relations du travail est composé d'un président, d'un vice-président ou, lorsque le gouverneur en conseil le juge à propos, d'au plus quatre autres vice-présidents, et de quatre à huit autres membres."

38. Le paragraphe 116(2) de ladite loi est abrogé.

1972, c. 18,
art. 1

39. (1) L'alinéa 117j) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18,
art. 1

"j) la période au sujet de laquelle la preuve et les renseignements peuvent être fournis au Conseil relativement à toute procédure qui peut être engagée devant lui et la forme dans laquelle ils peuvent être fournis;"

(2) La partie de la version française de l'alinéa 117l) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1972, c. 18,
art. 1

"l) la détermination de la période au sujet de laquelle toute preuve concernant"

(3) La partie de l'alinéa 117l) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1972, c. 18,
art. 1

"doit être présentée au Conseil à la suite d'une demande à lui faite en application de la présente Partie et de la forme dans laquelle elle doit être présentée;"

(4) L'article 117 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après l'alinéa l), de l'alinéa suivant:

1972, c. 18,
art. 1

"l.1) les critères servant à déterminer si un employé est membre d'un syndicat;"

40. L'alinéa 118i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18,
art. 1

"i) d'ordonner, en tout temps avant que le Conseil n'ait rendu sa décision finale,

(i) a representation vote or an additional representation vote be taken among employees affected by the proceeding in any case where the Board considers that the taking of such a representation vote or additional representation vote would assist the Board to decide any question that has arisen or is likely to arise in the proceeding, whether or not such a representation vote is provided for elsewhere in this Part, and

(ii) the ballots cast in any representation vote ordered by the Board pursuant to subparagraph (i) or any other provision of this Part be sealed in ballot boxes and not counted except as directed by the Board;"

(i) qu'un scrutin de représentation ou un scrutin de représentation supplémentaire soit tenu parmi les employés touchés par la procédure dans tous les cas où le Conseil estime qu'une telle mesure l'aiderait à décider toute question qui a été soulevée ou est susceptible de l'être au cours des procédures, qu'un tel scrutin de représentation soit ou non prévu ailleurs dans la présente Partie, et

(ii) que les bulletins de vote déposés au cours de tout scrutin de représentation tenu sur les ordres du Conseil conformément au sous-alinéa (i) ou à toute autre disposition de la présente Partie soient conservés dans des urnes de scrutin scellées et que le scrutin ne soit pas dépouillé, sauf conformément aux ordres du Conseil;»

1972, c. 18, s. 1

41. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 118 thereof, the following section:

41. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 118, de l'article suivant:

1972, c. 18, art. 1

Determination of the wishes of the Board

"118.1 Where the Board is required, in connection with any application made under this Part, to determine the wishes of the majority of the employees in a unit, it shall determine those wishes as of the date of the making of the application or as of such other date as the Board considers appropriate."

«118.1 Lorsque le Conseil doit déterminer la volonté de la majorité des employés d'une unité à l'égard d'une demande présentée en vertu de la présente Partie, il doit déterminer sa volonté à la date où a été faite la demande ou à toute autre date qu'il estime appropriée.»

Détermination de la volonté de la majorité

1972, c. 18, s. 1

42. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 120 thereof, the following section:

42. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 120, de l'article suivant:

1972, c. 18, art. 1

Interim decision

"120.1 (1) Where, in order to dispose finally of an application or complaint it is necessary for the Board to determine two or more issues arising therefrom, the Board may, if it is satisfied that it can do so without prejudice to the rights of any party to the proceeding, issue a decision resolving only one or some of those issues and reserve its jurisdiction to dispose of the remaining issues.

«120.1 (1) Lorsque, pour statuer de façon définitive sur une demande ou une plainte, le Conseil doit juger deux ou plusieurs points litigieux qui en découlent, il peut, s'il est convaincu pouvoir le faire sans porter atteinte aux droits d'aucune des parties aux procédures, rendre une décision tranchant seulement un ou quelques-uns des points litigieux et remettre à plus tard sa décision sur les autres points.

Décision partielle

Decision final

(2) A decision referred to in subsection (1) is, except as stipulated by the Board, final.

(2) Toute décision mentionnée au paragraphe (1) est définitive, à moins que le Conseil n'en stipule autrement.

Décision définitive

"Decision"
defined

(3) In this section, "decision" includes an order, a determination and a declaration."

1972, c. 18, s. 1

43. Section 122 and 123 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"122. (1) Subject to this Part, every order or decision of the Board is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with subsection 28(1)(a) of the *Federal Court Act*.

(2) Except as permitted by subsection (1), no order, decision or proceeding of the Board made or carried on under or purporting to be made or carried on under this Part shall be

(a) questioned, reviewed, prohibited or restrained, or

(b) made the subject of any proceedings in or any process of any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise,

on any ground, including the ground that the order, decision or proceeding is beyond the jurisdiction of the Board to make or carry on or that, in the course of any proceeding, the Board for any reason exceeded or lost its jurisdiction.

123. (1) The Board shall, on the request in writing of any person or organization affected by any order or decision of the Board, file a copy of the order or decision, exclusive of the reasons therefor, in the Federal Court of Canada, unless, in the opinion of the Board,

(a) there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with the order or decision, or

(b) there is other good reason why the filing of the order or decision in the Federal Court of Canada would serve no useful purpose.

(2) Where the Board files a copy of any order or decision in the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1), it shall specify in writing to the Court that the

Filing of
Board's orders
in Federal
Court

Registration of
order and
proceedings
thereon

(3) Au présent article, le mot «décision» comprend une ordonnance, une détermination et une déclaration.»

Définition de
«décision»

43. Les articles 122 et 123 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 18,
art. 1

122. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente Partie, toute ordonnance ou décision du Conseil est définitive et ne peut être remise en question devant un tribunal ni révisée par un tribunal, si ce n'est conformément à l'alinéa 28 (1)a) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

(2) Sauf dans la mesure où le paragraphe (1) le permet, aucune ordonnance, décision ou procédure du Conseil faite ou prise en vertu de l'autorité réelle ou présumée des dispositions de la présente Partie

a) ne peuvent être mises en question, révisées, interdites ou restreintes, ou

b) ne peuvent faire l'objet de procédures devant un tribunal soit sous la forme d'injonction, *certiorari*, prohibition ou *quo warranto*, soit autrement,

pour quelque motif y compris celui qu'elles outrepassent la juridiction du Conseil ou qu'au cours des procédures le Conseil a outrepassé ou perdu sa juridiction.

123. (1) Le Conseil doit, sur demande écrite de toute personne ou organisme concerné par une décision ou une ordonnance du Conseil, déposer à la Cour fédérale du Canada une copie du dispositif de la décision ou de l'ordonnance en question, à moins qu'à son avis,

Dépôt des
ordonnances du
Conseil à la
Cour fédérale

a) rien ne permette de croire à l'observation actuelle ou prévisible de l'ordonnance ou de la décision, ou

b) il existe d'autres bonnes raisons pour lesquelles le dépôt de l'ordonnance ou de la décision à la Cour fédérale ne servirait aucune fin utile.

(2) Lorsque le Conseil dépose à la Cour fédérale du Canada copie d'une ordonnance ou d'une décision conformément au paragraphe (1), il doit préciser par écrit à 45

Enregistrement
de l'ordonnance
et des
procédures

copy of the order or decision is filed pursuant to subsection (1) and, where the Board so specifies, the copy of the order or decision shall be accepted for filing by, and registered in, the Court without further application or other proceeding; and, when the copy of the order or decision is registered, the order or decision has the same force and effect and, subject to this section and section 28 of the *Federal Court Act*, all proceedings may be taken thereon by any person or organization affected thereby as if the order or decision were a judgment obtained in the Court.”

1972, c. 18, s. 1

44. Section 124 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Terms or conditions of employment not to be changed

“(4) Where an application by a trade union for certification as a bargaining agent for a unit is made in accordance with this section, no employer of employees in the unit shall, after notification that the application has been made, alter the rates of pay or any other term or condition of employment or any right or privilege of such employees until

(a) the application has been withdrawn by the trade union or dismissed by the Board, or

(b) thirty days have elapsed after the day on which the Board certifies the trade union as bargaining agent for the unit,

except pursuant to a collective agreement or with the consent of the Board.”

1972, c. 18, s. 1

45. Paragraph 126(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) is satisfied that, as of the date of the filing of the application, or of such other date as the Board considers appropriate, a majority of the employees in the unit wish to have the trade union represent them as their bargaining agent,”

la Cour que le dépôt se fait conformément audit paragraphe; cette précision étant donnée, la Cour doit recevoir, aux fins de dépôt, la copie de l'ordonnance ou de la décision et l'enregistrer, sans qu'aucune autre demande ni procédure ne soit requise. Cet enregistrement confère à la décision ou à l'ordonnance la même force et le même effet que s'il s'agissait d'un jugement émanant de cette Cour et, sous réserve du présent article et de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, toutes les procédures lui faisant suite peuvent dès lors être engagées en conséquence par toute personne ou tout organisme concerné par l'ordonnance ou la décision.»

44. L'article 124 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

1972, c. 18, art. 1

«(4) Lorsqu'un syndicat présente une demande d'accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité en conformité du présent article, l'employeur des employés de l'unité, ne peut, après avoir reçu avis de la présentation de la demande, modifier l'échelle des salaires, ni aucune autre condition d'emploi, ni les droits ou privilèges de ces employés jusqu'à ce que

a) le syndicat ait retiré sa demande ou que le Conseil l'ait rejetée, ou

b) trente jours se soient écoulés depuis l'accréditation de ce syndicat,

sauf si ces modifications sont faites en conformité d'une convention collective ou avec l'approbation du Conseil.»

Conditions d'emploi ne peuvent pas être modifiées

45. L'alinéa 126c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18, art. 1

«c) est convaincu qu'à la date du dépôt de la demande, ou de toute autre date que le Conseil estime convenir, la majorité des employés de l'unité veut que le syndicat les représente à titre d'agent négociateur,»

1972, c. 18, s. 1	46. Section 127 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:	46. L'article 127 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:	1972, c. 18, art. 1
Determination of union membership	"(3) Where the Board is satisfied that a trade union has an established practice of admitting persons to membership without regard to the eligibility requirements of its charter, constitution or by-laws, the Board may disregard such requirements in determining whether a person is a member of a trade union."	"(3) Pour déterminer si une personne est membre d'un syndicat, le Conseil peut ne pas tenir compte des conditions d'admissibilité à ce syndicat, prévues dans sa charte, ses statuts ou ses règlements internes, à condition d'être convaincu que le syndicat admet habituellement des membres sans égard à ces conditions."	Membres d'un syndicat
1972, c. 18, s. 1	47. Subsection 128(3) of the said Act is repealed.	47. Le paragraphe 128(3) de ladite loi est abrogé.	1972, c. 18, art. 1
1972, c. 18, s. 1	48. Subsection 130(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	48. Le paragraphe 130(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	1972, c. 18, art. 1
Certification of council of trade unions	"(2) The Board may certify a council of trade unions as the bargaining agent for a bargaining unit where the Board is satisfied that the requirements for certification prescribed by or pursuant to this Part have been met."	"(2) Le Conseil peut accréditer un conseil de syndicats à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation lorsqu'il est convaincu que les conditions d'accréditation prescrites par la présente Partie ou en application de celle-ci ont été remplies."	Accréditation d'un conseil de syndicats
1972, c. 18, s. 1	49. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 136 thereof, the following section:	49. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 136, de l'article suivant:	1972, c. 18, art. 1
Bargaining agent to fairly represent employees	" 136.1 Where a trade union is the bargaining agent for a bargaining unit, the trade union and every representative of the trade union shall represent, fairly and without discrimination, all employees in the bargaining unit."	" 136.1 Lorsqu'un syndicat est accrédité à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation, il doit, de même que ses représentants, représenter tous les employés de l'unité de négociation de façon juste et sans discrimination."	Représentation juste
1972, c. 18, s. 1	50. Paragraph 142(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	50. L'alinéa 142a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	1972, c. 18, art. 1
	"(a) any collective agreement between the trade union or council of trade unions and the employer of the employees in the bargaining unit that applies to the bargaining unit ceases to have effect from the time the order is made or from such later time as the Board considers appropriate;"	"a) toute convention collective conclue par le syndicat ou le conseil de syndicats et l'employeur des employés de l'unité de négociation et qui s'applique à l'unité de négociation, devient sans effet à compter de la date de l'ordonnance ou de la date ultérieure que le Conseil juge appropriée; et"	
1972, c. 18, s. 1	51. Paragraph 148(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	51. L'alinéa 148b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	1972, c. 18, art. 1

“(b) the employer shall not alter the rates of pay or any other term or condition of employment or any right or privilege of the employees in the bargaining unit, or any right or privilege of the bargaining agent, until the requirements of paragraphs 180(1)(a) to (d) have been met, unless the bargaining agent consents to the alteration of such a term or condition, or such a right or privilege.”

1972, c. 18, s. 1

52. Subsection 155(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where
arbitrator to be
appointed

“(2) Where any difference arises between parties to a collective agreement and

(a) the collective agreement does not contain a provision for final settlement of the difference as required by subsection (1), or

(b) the collective agreement contains a provision for final settlement of the difference by an arbitration board and either party fails to name its nominee to the board in accordance with the collective agreement,

the difference shall, notwithstanding any provision of the collective agreement, be submitted by the parties for final settlement

(c) to an arbitrator selected by the parties, or

(d) where the parties are unable to agree on the selection of an arbitrator and either party makes a written request to the Minister to appoint an arbitrator, to an arbitrator appointed by the Minister after such inquiry, if any, as the Minister considers necessary.

Appointment
by Minister

(3) Where a collective agreement provides for final settlement, without stoppage of work, of differences described in subsection (1) by an arbitrator or arbitration board and the parties or their nominees are unable to agree on the selection of an arbitrator or a chairman of the arbitration board, as the case may be, either party or its nominee may, notwithstanding any-

«(b) l'employeur ne doit pas modifier l'échelle des salaires, ni aucune autre condition d'emploi, ni aucun droit ou privilège des employés de l'unité de négociation ni aucun droit ou privilège de l'agent négociateur, tant que les conditions des alinéas 180(1)a) à d) n'ont pas été remplies, à moins que l'agent négociateur ne consente à la modification d'une telle condition ou d'un tel droit ou privilège.»

52. Le paragraphe 155(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18,
art. 1

«(2) Lorsqu'un conflit surgit entre les parties à une convention collective et que

Nomination
d'un arbitre

a) la convention collective ne contient pas de clause de règlement définitif du conflit ainsi que l'exige le paragraphe (1), ou

b) la convention collective contient une clause de règlement définitif du conflit par un conseil d'arbitrage et que l'une ou l'autre des parties néglige de nommer un des membres du conseil en conformité de la convention collective,

le conflit doit, nonobstant toute disposition de la convention collective, être soumis par les parties, pour règlement définitif,

c) à un arbitre choisi par les parties, ou

d) lorsque les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un arbitre et que l'une ou l'autre d'entre elles demande par écrit au Ministre d'en nommer un, à l'arbitre ainsi nommé après l'enquête que, le cas échéant, le Ministre juge nécessaire.

(3) Lorsqu'une convention collective prévoit le règlement définitif et sans arrêt de travail des conflits visés au paragraphe (1) par un arbitre ou un conseil d'arbitrage et que les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un arbitre ou que les membres du conseil d'arbitrage nommés par les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un président, l'une ou l'autre des

Nomination par
le Ministre

thing in the collective agreement, make a written request to the Minister to appoint an arbitrator or a chairman of the arbitration board, as the case may be, and, upon receipt of such written request, the Minister shall, after such inquiry, if any, as he considers necessary, appoint the arbitrator or chairman of the arbitration board, as the case may be.

Effect of
appointment by
Minister

(4) Any person appointed or selected pursuant to subsection (2) or (3) as an arbitrator or arbitration board chairman shall be deemed, for all purposes of this Part, to have been appointed pursuant to the collective agreement between the parties."

1972, c. 18, s. 1

53. Subsection 156(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Decisions not to
be reviewed by
court

"**156.** (1) Every order or decision of an arbitrator or arbitration board is final and shall not be questioned or reviewed by any court."

1972, c. 18, s. 1

54. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 156 thereof, the following section:

Copy to be filed
with Minister

"**156.1** A copy of every order or decision of an arbitrator or arbitration board shall be filed by the arbitrator or the chairman of the arbitration board with the Minister and shall be available to the public in circumstances prescribed by the Governor in Council."

1972, c. 18, s. 1

55. All that portion of section 157 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers of
arbitrator, etc.

"**157.** An arbitrator or arbitration board"

1972, c. 18, s. 1

56. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 157 thereof, the following sections:

Decision of
arbitration
board

"**157.1** Where a difference described in subsection 155(1) is submitted to an arbitration board, the decision of a majority of those comprising the board is the decision

parties ou un des membres, selon le cas, peut, nonobstant toute disposition de la convention collective, demander par écrit au Ministre de nommer un arbitre ou un président, selon le cas, et le Ministre doit, après réception de la demande et après l'enquête, qu'il juge nécessaire, le cas échéant, nommer l'arbitre ou le président.

(4) L'arbitre ou le président nommé ou choisi en vertu du paragraphe (2) ou (3) est réputé, aux fins de la présente Partie, avoir été nommé en conformité de la convention collective signée par les parties."

Conséquence de
la nomination
par le Ministre

53. Le paragraphe 156(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18,
art. 1

"**156.** (1) Toute ordonnance ou décision rendue par un conseil d'arbitrage ou par un arbitre est définitive et ne peut être mise en question devant un tribunal ni révisée par un tribunal."

Les décisions ne
peuvent être
révisées par les
tribunaux

54. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 156, de l'article suivant:

1972, c. 18,
art. 1

"**156.1** L'arbitre ou le président du conseil d'arbitrage doit transmettre au Ministre copie des décisions ou ordonnances qu'il a rendues; ces copies doivent être accessibles au public dans les circonstances prescrites par le gouverneur en conseil."

Copie au
Ministre

55. La partie de l'article 157 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1972, c. 18,
art. 1

"**157.** L'arbitre ou le conseil d'arbitrage"

Pouvoirs des
arbitres, etc.

56. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 157, des articles suivants:

1972, c. 18,
art. 1

"**157.1** Lorsqu'un conflit visé au paragraphe 155(1) est soumis à un conseil d'arbitrage, sa décision est celle de la majorité de ses membres; cependant si une

Décisions du
conseil
d'arbitrage

of the board, but if a majority of those comprising the board cannot agree on a decision, the decision of the chairman of the board is the decision of the board.

Arbitration costs, fees and expenses

157.2 Where a difference described in subsection 155(1) is submitted by the parties to an arbitrator or arbitration board, the costs, fees and expenses with respect to the arbitration proceedings shall, unless the collective agreement otherwise provides or the parties otherwise agree, be borne as follows:

- (a) each party shall bear its own costs and shall pay the fees and expenses of any member of the arbitration board who is nominated by it; and
- (b) the fees and expenses of an arbitrator or chairman of an arbitration board, whether the arbitrator or chairman is selected by the parties or their nominees or appointed by the Minister under this Part, shall be borne equally by the parties.

Order or decision within sixty days

157.3 (1) Every order or decision of an arbitrator or arbitration board shall be made or given within sixty days after

- (a) in the case of an arbitrator, his appointment as arbitrator, and
- (b) in the case of an arbitration board, the appointment of the chairman thereof,

unless the collective agreement otherwise provides or the parties otherwise agree or unless, owing to circumstances beyond the control of the arbitrator or arbitration board, it is not practicable to make or give the order or decision within those sixty days.

Days not included

(2) For the purposes of subsection (1), any day that is included in a period for which the arbitration proceedings are suspended pursuant to subsection 158(2) shall not be counted as one of the sixty days referred to in that subsection.

Late order or decision not invalid

(3) The failure of an arbitrator or arbitration board to make or give any order or decision within the sixty days referred to in subsection (1) does not affect the juris-

majorité des membres du conseil ne peut s'entendre, le président décide.

Frais et dépens

157.2 A défaut de stipulation contraire de la convention collective ou de convention contraire des parties, les frais et dépens qu'entraîne l'arbitrage d'un conflit visé au paragraphe 155(1) sont répartis comme suit:

- a) chaque partie doit supporter les frais qu'elle a engagés ainsi que les frais et dépens du membre du conseil d'arbitrage qu'elle a nommé; et
- b) chaque partie doit supporter une part égale des frais et dépens de l'arbitre ou du président du conseil d'arbitrage, que ceux-ci aient été choisis par les parties ou leurs représentants, ou nommés par le Ministre en vertu de la présente Partie.

157.3 (1) A défaut de stipulation contraire de la convention collective ou de convention contraire des parties et en l'absence d'impossibilité due à des circonstances extérieures à la volonté de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, les ordonnances ou décisions de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage sont rendues dans les soixante jours

- a) de la nomination de l'arbitre, ou
- b) de la nomination du président du conseil d'arbitrage.

Délai pour rendre une décision

(2) Les jours pendant lesquels la procédure d'arbitrage est suspendue en vertu du paragraphe 158(2) ne sont pas pris en compte dans le calcul du délai prévu au paragraphe (1).

Idem

(3) Le défaut pour l'arbitre ou le conseil d'arbitrage de respecter le délai prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet de les dessaisir de l'affaire concernée ni d'invali-

Idem

diction of the arbitrator or arbitration board to continue with and complete the arbitration proceedings and any order or decision made or given by the arbitrator or arbitration board after the expiration of those sixty days is not for that reason invalid.”

1972, c. 18, s. 1

57. Subsection 159(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Filing of orders
and decisions in
Federal Court

“159. (1) Any person or organization affected by any order or decision of an arbitrator or arbitration board may, after fourteen days from the date on which the order or decision is made, or the date provided in it for compliance, whichever is the later date, file in the Federal Court of Canada a copy of the order or decision, exclusive of the reasons therefor.”

1972, c. 18, s. 1

58. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 161 thereof, the following section:

Operation of
hiring halls

“161.1 (1) Where, pursuant to a collective agreement, a trade union is engaged in the referral of persons to employment, it shall apply, fairly and without discrimination, rules established by the trade union for the purpose of making the referral.

Posting of rules

(2) Rules applied by a trade union pursuant to subsection (1) shall be kept posted in a conspicuous place in every area of premises occupied by the trade union in which persons seeking referral normally gather.

Requirement to
establish rules

(3) Where a trade union to which subsection (1) applies has not established, before the coming into force of this section, rules for the purpose of making the referral referred to in that subsection, the trade union shall establish rules for that purpose forthwith after the coming into force of this section.

“Referral”
defined

(4) In this section, “referral” includes assignment, designation, dispatching, scheduling and selection.”

der les ordonnances ou décisions rendues après ce délai.»

57. Le paragraphe 159(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18,
art. 1

«159. (1) Une personne ou association concernée par l'ordonnance ou la décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage peut, après l'expiration d'un délai de quatorze jours à partir de la date de l'ordonnance ou de la décision ou de la date d'exécution qui y est fixée, si celle-ci est postérieure, déposer à la Cour fédérale du Canada une copie du dispositif de l'ordonnance ou de la décision.»

5 Exécution des
décisions

58. Ladite loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 161, de l'article suivant:

1972, c. 18,
art. 1

«161.1 (1) Lorsque, conformément à une convention collective, un syndicat s'occupe de la présentation à un employeur de personnes en quête d'un emploi, il doit appliquer de façon juste et sans discrimination, les règles qu'il a établies à ce sujet.

Bureau
d'embauchage

(2) A l'intérieur des locaux du syndicat où se réunissent habituellement les personnes qui désirent être présentées à un employeur doivent être affichées d'une manière visible les règles que le syndicat applique en vertu du paragraphe (1).

Affichage des
règles

(3) Le syndicat doit établir, sans délai après la mise en vigueur du présent article, les règles visées au paragraphe (1) dans le cas où elles n'ont pas été établies avant cette date.

Obligation
d'établir des
règles

(4) Dans le présent article «présentation» comprend l'affectation, la désignation, l'inscription et la sélection.»

Définition de
«présentation»

1972, c. 18, s. 1

59. The headings preceding section 163 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“DIVISION V

CONCILIATION AND FIRST AGREEMENTS

Conciliation Procedures”

1972, c. 18, s. 1

60. Subsection 168(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) The report of the majority of the members of a conciliation board is the report of the conciliation board, except where each member of the conciliation board makes a report, in which case the report made by the person appointed by the Minister as a member and chairman of the conciliation board is the report of the board.”

15

1972, c. 18, s. 1

61. Paragraph 170(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) shall forthwith release a copy of the report to the parties to the dispute; 20 and”

1972, c. 18, s. 1

62. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 171 thereof, the following heading and section: 25

“Settlement of First Agreement

Minister may refer dispute to Board

171.1 (1) Where an employer or a bargaining agent is required, by notice given under Section 146 after December 31, 1975, to commence collective bargaining for the purpose of entering into the first collective agreement between the parties with respect to the bargaining unit for which the bargaining agent has been certified and the requirements of paragraphs 180(1)(a) to (d) have otherwise been met, 35 the Minister may, if he considers it necessary or advisable, at any time thereafter direct the Board to inquire into the dispute and, if the Board considers it advisable, to

59. La rubrique qui précède l'article 163 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1972, c. 18, art. 1

«DIVISION V

CONCILIATION ET PREMIÈRE CONVENTION

Procédures de conciliation»

60. Le paragraphe 168(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

1972, c. 18, art. 1

“(2) Est censé être le rapport de la commission de conciliation, celui présenté par la majorité des membres, et dans le cas où chaque membre présente son propre rapport, celui présenté par son président 10 nommé par le Ministre.»

Idem

61. L'alinéa 170a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18, art. 1

«a) il doit immédiatement en mettre une copie à la disposition des parties au 15 différend; et»

62. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 171, de l'article et de la rubrique suivants:

1972, c. 18, art. 1

«Règlement de la première convention

171.1 (1) Lorsqu'un employeur ou un agent négociateur est mis en demeure en vertu de l'article 146 après le 31 décembre 1975 d'amener des négociations en vue de conclure une première convention collective entre les parties concernant une unité 25 de négociation pour laquelle l'agent négociateur a été accrédité et que les conditions requises par les alinéas 180(1)a) à d) ont été observées, le Ministre peut, à tout moment après la mise en demeure, s'il le juge utile ou opportun, ordonner au Conseil de faire enquête sur le différend et, si le Conseil le juge opportun, régler les

Renvoi par le Ministre du différend

settle the terms and conditions of the first collective agreement between the parties.

(2) The Board shall proceed as directed by the Minister under subsection (1) and, if the Board settles the terms and conditions of a first collective agreement referred to in that subsection, those terms and conditions shall constitute the collective agreement between the parties and shall be binding on them and on the employees in the bargaining unit, except to the extent that such terms and conditions are subsequently amended by the parties by agreement in writing.

(3) In settling the terms and conditions of a first collective agreement under this section, the Board shall give the parties an opportunity to present evidence and make representations and the Board may take into account

(a) the extent to which the parties have, or have not, bargained in good faith in an attempt to enter into the first collective agreement between them;

(b) the terms and conditions of employment, if any, negotiated through collective bargaining for employees performing the same or similar functions in the same or similar circumstances as the employees in the bargaining unit; and

(c) such other matters as the Board considers will assist it in arriving at terms and conditions that are fair and reasonable in the circumstances.

(4) Where the terms and conditions of a first collective agreement are settled by the Board under this section, the agreement shall be effective for a period of one year from the date on which the Board settles the terms and conditions of the collective agreement."

1972, c. 18, s. 1

63. Subparagraph 180(1)(d)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iii) released a copy of the report of a conciliation commissioner or conciliation board to the parties to the dispute pursuant to paragraph 170(a)."

modalités de la première convention collective entre les parties.

(2) Le Conseil doit se conformer aux instructions que le Ministre lui donne en vertu du paragraphe (1) et, s'il règle les modalités de la première convention collective mentionnée à ce paragraphe, ces modalités forment la convention collective entre les parties et les lient ainsi que les employés faisant partie de l'unité de négociation sauf si elles sont ensuite modifiées par l'accord écrit des parties.

(3) Lors du règlement des modalités d'une première convention en vertu du présent article, le Conseil doit donner aux parties la possibilité de faire des représentations et de soumettre des preuves et il peut tenir compte

a) dans quelle mesure les parties ont ou n'ont pas négocié de bonne foi pour arriver à la conclusion d'une première convention collective;

b) des conditions d'emploi qui ont été négociées, le cas échéant, lors de la négociation collective pour des employés exerçant des fonctions similaires à celles des employés de l'unité de négociation et qui sont exécutées dans des circonstances analogues; et

c) des autres questions qui pourront aider à déterminer les modalités qu'il considère comme étant justes et raisonnables dans les circonstances.

(4) La première convention collective est en vigueur pour un an à partir de la date du règlement de ses modalités par le Conseil.»

63. Le sous-alinéa 180(1)d)(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) a, conformément aux dispositions de l'alinéa 170a), mis à la disposition des parties au différend une copie du

1972, c. 18, art. 1

rapport d'un commissaire-conciliateur
ou d'une commission de conciliation.»

1972, c. 18, s. 1

64. Sections 182 and 183 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Declaration
that strike
unlawful and
prohibition of
strike

“**182.** Where an employer alleges that a trade union has declared or authorized a strike, or that employees have participated, are participating or are likely to participate in a strike, the effect of which was, is or would be to involve the participation of an employee in a strike in contravention of this Part, the employer may apply to the Board for a declaration that the strike was, is or would be unlawful and the Board may, after affording the trade union or employees an opportunity to be heard on the application, make such a declaration and, if the employer so requests, may make an order

(a) requiring the trade union to revoke the declaration or authorization to strike and to give notice of such revocation forthwith to the employees to whom it was directed;

(b) enjoining any employee from participating in the strike;

(c) requiring any employee who is participating in the strike to perform the duties of his employment; and

(d) requiring any trade union, of which any employee with respect to whom an order is made under paragraph (b) or (c) is a member, and any officer or representative of that union, forthwith to give notice of any order made under paragraph (b) or (c) to any employee to whom it applies.

Declaration
that lockout
unlawful and
prohibition of
lockout

183. Where a trade union alleges that an employer has declared or caused or is about to declare or cause a lockout of employees in contravention of this Part, the trade union may apply to the Board for a declaration that the lockout was, is or would be unlawful and the Board may, after affording the employer an opportunity to be heard on the application, make such a declaration and, if the trade union so requests, may make an order

64. Les articles 182 et 183 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 18,
art. 1

«**182.** Lorsqu'un employeur prétend qu'un syndicat a déclaré ou autorisé une grève, ou que des employés ont participé, participent ou participeront vraisemblablement à une grève, et que cette grève a eu, a ou aurait pour effet d'entraîner la participation d'un employé à une grève en violation de la présente Partie, l'employeur peut demander au Conseil de déclarer que la grève était, est ou serait illégale et le Conseil peut, après avoir donné au syndicat ou aux employés la possibilité de se faire entendre au sujet de cette demande, faire une telle déclaration et, à la demande de l'employeur, rendre une ordonnance pour

a) enjoindre au syndicat de revenir sur sa décision de déclarer ou d'autoriser une grève, et d'en informer sans délai les employés concernés;

b) interdire à tout employé de participer à la grève;

c) ordonner à tout employé qui participe à la grève d'accomplir ses fonctions; et

d) sommer les dirigeants ou représentants d'un syndicat de porter sans délai à la connaissance de ceux de leurs membres que cela peut viser les interdictions ou les ordres établis en vertu des alinéas b) ou c).

5 Déclaration du
caractère illégal
d'une grève et
interdiction
d'une grève

10

20

25

35

183. Lorsqu'un syndicat prétend qu'un employeur a déclaré ou provoqué ou est sur le point de déclarer ou provoquer un lock-out en violation de la présente Partie, il peut demander au Conseil de déclarer que le lock-out était, est ou serait illégal et le Conseil peut, après avoir donné à l'employeur la possibilité de se faire entendre au sujet de cette demande, faire une telle déclaration et, à la demande du syndicat, rendre une ordonnance pour

Déclaration du
caractère illégal
d'un lock-out et
interdiction
d'un lock-out

- (a) enjoining the employer or any person acting on behalf of the employer from declaring or causing the lockout;
- (b) requiring the employer or any person acting on behalf of the employer to discontinue the lockout and to permit any employee of the employer who was affected by the lockout to return to the duties of his employment; and
- (c) requiring the employer forthwith to give notice of any order made against the employer under paragraph (a) or (b) to any employee who was affected, or would likely have been affected, by the lockout.

Terms and
duration of
order

183.1 (1) An order made under section 182 or 183

- (a) shall be in such terms as the Board considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and
- (b) subject to subsection (2), shall have effect for such time as is specified in the order.

Application for
supplementary
order

(2) Where the Board makes an order under section 182 or 183, the Board may, from time to time on application by the employer or trade union that requested the order or any employer, trade union, employee or other person affected thereby, notice of which application has been given to the parties named in the order, by supplementary order

- (a) continue the order, with or without modification, for such period as is stated in the supplementary order; or
- (b) revoke the order."

1972, c. 18, s. 1

65. All that portion of paragraph 184(3)(a) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(a) refuse to employ or to continue to employ or suspend, transfer, lay off or otherwise discriminate against any person in regard to employment, pay or any other term or condition of employment or intimidate, threaten or other-

- a) interdire à l'employeur et à toute personne agissant pour son compte de déclarer ou provoquer le lock-out;
- b) ordonner à l'employeur et à toute personne agissant pour son compte de mettre fin au lock-out et de permettre aux employés concernés d'accomplir leurs fonctions; et
- c) ordonner à l'employeur de porter sans délai à la connaissance des employés contre lesquels il a ou aurait vraisemblablement eu recours au lock-out les ordonnances établies en vertu des alinéas a) ou b).

183.1 (1) Les ordonnances établies en vertu des articles 182 ou 183

- a) doivent renfermer les dispositions que, eu égard aux circonstances, le Conseil juge indiquées; et
- b) sous réserve du paragraphe (2), sont en vigueur pour la durée qu'elles précisent.

(2) Le Conseil peut, à la demande de l'employeur ou du syndicat qui a demandé l'ordonnance rendue en vertu des articles 182 ou 183 ou de tout employeur, syndicat, employé ou toute autre personne concernée et à condition qu'un avis de la présentation de la demande ait été donné aux parties nommées dans l'ordonnance, par une ordonnance supplémentaire,

- a) proroger l'ordonnance, pour une période qu'il précise dans l'ordonnance supplémentaire, sous une forme modifiée s'il y a lieu; ou
- b) l'abroger."

Dispositions et
durée des
ordres ou
interdictions

Prorogation ou
abrogation des
ordonnances

65. Toute la partie de l'alinéa 184(3)a) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«a) refuser d'embaucher ou de continuer à employer ou suspendre, transférer, mettre à pied, ni autrement prendre contre une personne des mesures discriminatoires en ce qui concerne un emploi, le salaire ou autres conditions 45

1972, c. 18,
art. 1

wise discipline any person, because the person

(i) is or proposes to become, or seeks to induce any other person to become, a member, officer or representative of a trade union or participates in the promotion, formation or administration of a trade union,” 5

d'emploi, ni intimider, menacer ou prendre d'autres mesures disciplinaires à l'encontre d'une personne, parce que cette personne

(i) est ou se propose de devenir, ou cherche à inciter une autre personne à devenir un membre, dirigeant ou délégué d'un syndicat ou collabore au développement, à la constitution ou à l'administration d'un syndicat,» 10

1972, c. 18, s. 1

66. Subsection 187(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

66. Le paragraphe 187(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18, art. 1

Complaints to the Board

“**187.** (1) Subject to subsections (2) to (5), any person or organization may make a complaint in writing to the Board that

(a) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, 161.1, 184 or 185; or 20

(b) any person has failed to comply with section 186.”

«**187.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), toute personne ou organisation peut adresser au Conseil, par écrit, une plainte 15

Plaintes au Conseil

a) portant qu'un employeur, une personne agissant pour le compte d'un employeur, un syndicat, une personne agissant pour le compte d'un syndicat ou un employé ne s'est pas conformé au paragraphe 124(4) ou aux articles 136.1, 148, 161.1, 184 ou 185; ou

b) portant qu'une personne ne s'est pas conformance à l'article 186.» 25

1972, c. 18, s. 1

67. Subsection 188(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

67. Le paragraphe 188(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18, art. 1

Burden of proof

“(3) Where a complaint is made in writing pursuant to section 187 in respect of an alleged failure by an employer or any person acting on behalf of an employer to comply with subsection 184(3), the written complaint is itself evidence that such failure actually occurred and, if any party to the complaint proceedings alleges that such failure did not occur, the burden of proof thereof is on that party.” 35

«(3) Lorsqu'une plainte a été déposée par écrit en application de l'article 187 et portant qu'un employeur ou une personne agissant pour le compte d'un employeur ne se serait pas conformé au paragraphe 184(3), la plainte écrite constitue une preuve de l'inobservation de ladite disposition et, le fardeau de la preuve incombe à celle des parties au litige qui allègue le contraire.» 35

Fardeau de la preuve

1972, c. 18, s. 1

68. (1) All that portion of section 189 of the said Act preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

68. (1) La partie de l'article 189 de ladite loi qui précède l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 40

1972, c. 18, art. 1

Board orders

“**189.** Where, under section 188, the Board determines that a party to a complaint has failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, 161.1, 184, 185 or 186, the Board may, by order,

«**189.** Lorsque, en vertu de l'article 188, le Conseil décide qu'une partie que concerne une plainte a enfreint le paragraphe 124(4) ou l'un des articles 136.1, 148, 161.1, 184, 185 ou 186, il peut, par ordon- 45

Ordonnances du Conseil

require the party to comply with that subsection or section and may

(a) in respect of a failure to comply with section 136.1, require a trade union to take and carry on on behalf of any employee affected by the failure or to assist any such employee to take and carry on such action or proceeding as the Board considers that the union ought to have taken and carried on on the employee's behalf or ought to have assisted the employee to take and carry on;

(a.1) in respect of a failure to comply with subsection 124(4) or paragraph 148(b), by order, require an employer to pay to any employee compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee;

(b) in respect of a failure to comply with paragraph 184(3)(a), (c) or (f), by order, require an employer to

(i) employ, continue to employ or permit to return to the duties of his employment any employee or other person whom the employer or any person acting on behalf of the employer has refused to employ or continue to employ or has suspended or discharged for a reason that is prohibited by one of those paragraphs,

(ii) pay to any employee or other person affected by that failure compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to that employee or other person, and

(iii) rescind any disciplinary action taken in respect of and pay compensation to any employee affected by that failure, not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the employee by the employer;"

nance, requérir ladite partie de se conformer à ce paragraphe ou à cet article et il peut,

a) lorsqu'un employé est touché par une infraction à l'article 136.1, ordonner à un syndicat d'agir au nom dudit employé ou d'aider ce dernier à prendre les mesures ou à entamer et à continuer les procédures que, de l'avis du Conseil, le syndicat aurait dû prendre ou entamer et continuer au nom de l'employé ou aurait dû aider celui-ci à prendre ou à entamer et à continuer;

a.1) pour défaut de se conformer au paragraphe 124(4) ou à l'alinéa 148b) requérir un employeur, par ordonnance, de payer à un employé une indemnité ne dépassant pas la somme qui, de l'avis du Conseil, est équivalente à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur à l'employé, n'eût été ce défaut;

b) pour défaut de se conformer à l'un des alinéas 184(3)a), c) ou f) requérir un employeur, par ordonnance,

(i) de prendre ou de garder à son emploi tout employé ou autre personne que l'employeur ou une autre personne agissant en son nom a refusé de prendre ou de garder à son emploi ou a suspendu ou a congédié pour un motif qu'interdit l'un de ces alinéas, ou de permettre audit employé de reprendre son travail,

(ii) de payer à un employé ou à une autre personne concernée par ce défaut une indemnité ne dépassant pas la somme qui, à son avis, est équivalente à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur à cet employé ou autre personne n'eût été ce défaut, et

(iii) d'annuler toute mesure disciplinaire prise à l'égard d'un employé concerné par le défaut et de payer à cet employé une indemnité ne dépassant pas la somme qui, à son avis, est équivalente à toute peine pécuniaire ou autre imposée à l'employé par l'employeur;"

1972, c. 18, s. 1

(2) All that portion of section 189 of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(e) in respect of a failure to comply 5
with paragraph 185(g), (h) or (i), by
order, require a trade union to rescind
any disciplinary action taken in respect
of and pay compensation to any
employee affected by the failure, not 10
exceeding such sum as, in the opinion of
the Board, is equivalent to any pecuni-
ary or other penalty imposed on the
employee by the trade union,

and, for the purpose of ensuring the fulfil- 15
ment of the objectives of this Part, the
Board may, in respect of any failure to
comply with any provision to which this
section applies and in addition to or in lieu
of any other order that the Board is 20
authorized to make under this section, by
order, require an employer or a trade
union to do or refrain from doing any
thing that it is equitable to require the
employer or trade union to do or refrain 25
from doing in order to remedy or coun-
teract any consequence of such failure to
comply that is adverse to the fulfilment of
those objectives.”

1972, c. 18, s. 1

69. Section 194 of the said Act is repealed 30
and the following substituted therefor:

Consent of
Board before
prosecution

“**194.** Except with the consent in writ-
ing of the Board, no prosecution shall be
instituted in respect of an offence under
this Part.” 35

1972, c. 18, s. 1

70. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after section
199 thereof, the following heading and
section:

“Access to Financial Statements

Financial
statement of
trade union and
employers’
organization

199.1 (1) Every trade union and every 40
employers’ organization shall, forthwith on
the request of any of its members, provide
the member free of charge, with a copy of
a financial statement of its affairs to the
end of the last fiscal year, certified by its 45
president and treasurer or by its president
and any other officer responsible for the

(2) La partie de l’article 189 de ladite loi
qui suit l’alinéa d) est abrogée et remplacée
par ce qui suit:

1972, c. 18,
art. 1

«e) pour défaut de se conformer à l’un
des alinéas 185g), h) ou i), requérir un 5
syndicat, par ordonnance, d’annuler une
mesure disciplinaire prise à l’égard d’un
employé concerné par le défaut et de
payer à cet employé une indemnité ne
dépassant pas la somme qui, à son avis, 10
est équivalente à toute peine pécuniaire
ou autre imposée à l’employé par le
syndicat;

en outre, afin d’assurer la réalisation des
objectifs de la présente Partie, le Conseil 15
peut, à l’égard de toute infraction à quel-
que disposition visée par le présent article,
exiger d’un employeur ou d’un syndicat,
par ordonnance, de faire ou de s’abstenir
de faire toute chose qu’il est juste de lui 20
enjoindre de faire ou de s’abstenir de faire
afin de remédier ou de parer à toute consé-
quence défavorable à la réalisation des
objectifs susmentionnés que pourrait
entraîner ladite infraction, et ce en plus ou 25
à la place de toute ordonnance que le
Conseil est autorisé à rendre en vertu du
présent article.»

69. L’article 194 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit: 30

1972, c. 18,
art. 1

«**194.** Il ne peut être intenté de poursui-
tes pour une infraction prévue par la pré-
sente Partie qu’avec le consentement écrit
du Conseil.»

Consentement
du Conseil
avant les
poursuites

70. Ladite loi est en outre modifiée par 35
l’adjonction, après l’article 199, de la rubri-
que et de l’article suivants:

1972, c. 18,
art. 1

«Accès de l’état des finances

199.1 (1) Tout syndicat et toute asso-
ciation patronale doit, dès qu’un de ses
membres en fait la demande, fournir gra- 40
tuitement à ce dernier une copie de l’état
des finances à la fin de son dernier exer-
cice financier, certifiée conforme par son
président et son trésorier ou par son prési-
dent et tout autre dirigeant responsable de 45

État financier
d’un syndicat et
d’une
association
patronale

handling and administration of its funds to be a true copy.

(2) Any financial statement provided under subsection (1) shall contain information in sufficient detail to disclose accurately the financial condition and operations of the trade union or employers' organization for the fiscal year for which it was prepared.

(3) The Board, on the complaint of any member of a trade union or employers' organization that it has failed to comply with subsection (1), may make an order requiring the trade union or employers' organization to file with the Board, within the time set out in the order, a statement in such form and with such particulars as the Board may determine.

(4) The Board may make an order requiring a trade union or employers' organization to provide a copy of a statement filed under subsection (3) to such members of the trade union or employers' organization as the Board in its discretion directs."

71. Section 200 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"(g) prescribing the form and content of any written request to the Minister under subsection 155(2) or (3) and prescribing any additional information that is to be furnished with such a request;

(h) prescribing the manner in which and the time within which a copy of an order or decision referred to in section 156.1 shall be filed with the Minister;

(i) prescribing the circumstances in which copies of orders and decisions filed with the Minister pursuant to section 156.1 may be examined by members of the public and the fees, if any, to be charged for providing copies thereof; and

(j) prescribing the manner in which a report of a conciliation commissioner or conciliation board may be released by

l'administration et de la gestion de ses finances.

(2) L'état des finances fourni en conformité du paragraphe (1) doit être suffisamment détaillé pour donner une image juste et fidèle, pour l'exercice financier couvert, de l'état des finances et des opérations financières du syndicat ou de l'organisation patronale.

(3) Lorsqu'un membre porte plainte au Conseil parce que son syndicat ou son organisation patronale ne s'est pas conformé au paragraphe (1), le Conseil peut rendre une ordonnance enjoignant au syndicat ou à l'organisation patronale de lui soumettre, dans les délais qu'elle prescrit, un état des finances en la forme et selon les modalités prescrites par le Conseil.

(4) Le Conseil peut rendre une ordonnance enjoignant au syndicat ou à l'organisation patronale de fournir une copie de l'état des finances déposé en conformité du paragraphe (3) à certains autres membres du syndicat ou de l'organisation patronale."

71. L'article 200 de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa e) et en ajoutant les alinéas suivants:

«g) prescrivant la forme et le contenu d'une demande écrite faite au Ministre en vertu du paragraphe 155(2) ou (3) et prescrivant tous renseignements supplémentaires qui doivent être joints à cette demande;

h) prescrivant les modalités et les délais relatifs au dépôt auprès du Ministre d'une copie d'une ordonnance ou décision visée à l'article 156.1;

i) prescrivant les circonstances dans lesquelles où le public peut examiner les copies des ordonnances et des décisions remises au Ministre en conformité de l'article 156.1 et les droits, s'il en est, à payer, pour obtenir ces copies; et

j) prescrivant comment le Ministre peut, en application de l'alinéa 170a), mettre à la disposition des parties au

Idem

Complaint to Board where failure to provide financial statement

Order of the Board

1972, c. 18, s. 1

Idem

Plainte au Conseil lorsque l'état des finances n'est pas fourni

Ordonnance du Conseil

1972, c. 18, art. 1

the Minister to the parties to a dispute pursuant to paragraph 170(a).”

“71.1 Subsection 199(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“199. (1) Where the Board

(a) receives from a trade union an application for an order granting an authorized representative of the trade union access to employees living in an isolated location on premises owned or controlled by their employer or by any other person, and

(b) determines that access to the employees

(i) would be impracticable unless permitted on premises owned or controlled by their employer or by such other persons, and

(ii) is reasonably required for purposes relating to soliciting union membership, the negotiation or administration of a collective agreement, the processing of a grievance or the provision to employees of a union service,

the Board may make an order granting the authorized representative of the trade union designated in the order access to the employees on the premises of their employer or such other person, as the case may be, that are designated in the order.”

1972, c. 18, s. 1

72. Subsection 201(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“201. (1) Any document purporting to contain or to be a copy of any order or decision of the Board and purporting to be signed by a member of the Board is receivable in any court in evidence without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof thereof.”

Documents as evidence

différend le rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation.»

«71.1 Le paragraphe 199(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«199. (1) Lorsque le Conseil

a) reçoit d'un syndicat une demande en vue d'obtenir une ordonnance accordant à un représentant autorisé du syndicat l'accès à des employés vivant dans un lieu isolé dans des locaux dont leur employeur ou une autre personne sont propriétaires ou ont sous leur dépendance, et

b) décide que l'accès aux employés

(i) serait pratiquement impossible ailleurs que dans les locaux dont leur employeur ou cette autre personne sont propriétaires ou ont sous leur dépendance, et

(ii) est raisonnablement nécessaire aux fins de solliciter des adhésions, de négocier ou d'appliquer une convention collective, de régler un grief ou de fournir aux employés des services syndicaux,

il doit rendre une ordonnance accordant au représentant autorisé du syndicat désigné dans l'ordonnance l'accès aux employés dans les locaux de leur employeur ou de cette autre personne selon le cas, désignés dans l'ordonnance.»

72. Le paragraphe 201(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«201. (1) Tout document présenté comme contenant ou étant une copie d'une ordonnance ou d'une décision du Conseil et présenté comme étant signé par un membre du Conseil est admissible en preuve devant tout tribunal sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne paraissant l'avoir signé et sans autre preuve.»

1972, c. 18, art. 1

Documents faisant preuve

1972, c. 18, s. 1

73. Section 205 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remuneration
and expenses

“205. The members of an Industrial Inquiry Commission, the members of a conciliation board, and every person not employed in the public service of Canada who acts as a conciliation officer or conciliation commissioner or who functions under this Part in any other capacity at the request of the Minister, except as an arbitrator or chairman of an arbitration board, shall be paid such remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council by regulation of general application or by order.”

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

74. Where, before the coming into force of sections 53 to 58, an arbitrator has been appointed or an arbitration board has been fully constituted in respect of a difference described in subsection 155(1) of the *Canada Labour Code*, the arbitration proceedings in respect of that difference shall be carried on and completed subject to the *Canada Labour Code* as though those sections had not come into force and, in the case of any other arbitration proceedings, the proceedings shall be carried on and completed subject to the *Canada Labour Code* as it is amended by this Act.

Commence-
ment

75. This Act or any section or sections thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

73. L'article 205 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18,
art. 1

Rémunération
et frais

«205. Les membres d'une commission d'enquête industrielle, les membres d'une commission de conciliation et toute personne qui n'est pas employée dans la fonction publique du Canada et qui fait fonction de conciliateur ou de commissaire-conciliateur ou exerce en quelque autre qualité des fonctions prévues par la présente Partie à la demande du Ministre, à l'exception de celles d'arbitre ou de président d'un conseil d'arbitrage, perçoivent la rémunération et les frais que peut fixer le gouverneur en conseil par règlement d'application générale ou par décret.»

DISPOSITION TRANSITOIRE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Disposition
transitoire

74. Lorsqu'un arbitre a été nommé ou un conseil d'arbitrage constitué avant l'entrée en vigueur des articles 53 à 58 pour régler un conflit visé au paragraphe 155(1) du *Code canadien du travail*, l'arbitrage ainsi commencé se poursuit comme si ces articles n'étaient pas entrés en vigueur et, dans les autres cas, les procédures d'arbitrage sont assujetties audit code tel que modifié par la présente loi.

Entrée en
vigueur

75. La présente loi ou tout article de la présente loi entre en vigueur aux dates fixées par proclamation.

X13

- B56

C-9

Government
Publications

C-9

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

BILL C-9

An Act respecting the national anthem of Canada

Loi concernant l'hymne national du Canada

First reading, October 28, 1977

Première lecture, le 28 octobre 1977



THE SECRETARY OF STATE OF CANADA

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU CANADA

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

BILL C-9

An Act respecting the national anthem of
Canada

Loi concernant l'hymne national du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *National
Anthem Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur l'hymne national*.

Titre abrégé

5

National
anthem

2. The words and music of the song "O
Canada", as set out in the schedule, are
designated as the national anthem of
Canada.

2. Les paroles et la musique de l'hymne
«O Canada», imprimées à l'annexe, consti-
tuent l'hymne national du Canada.

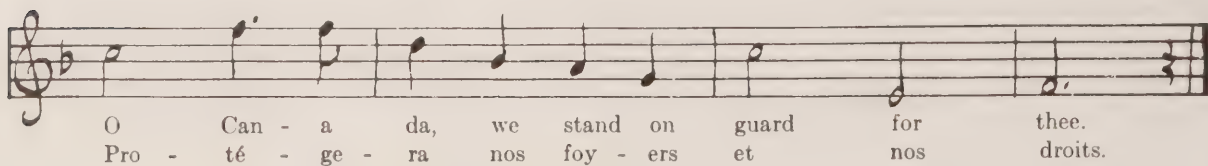
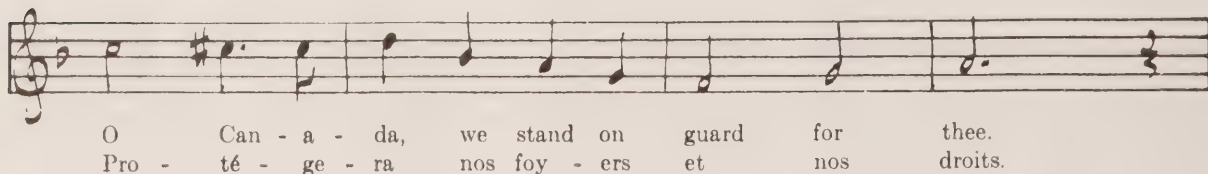
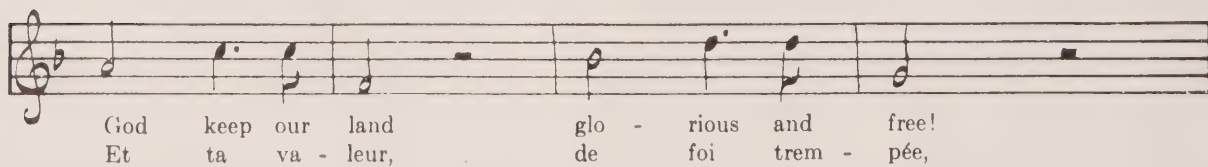
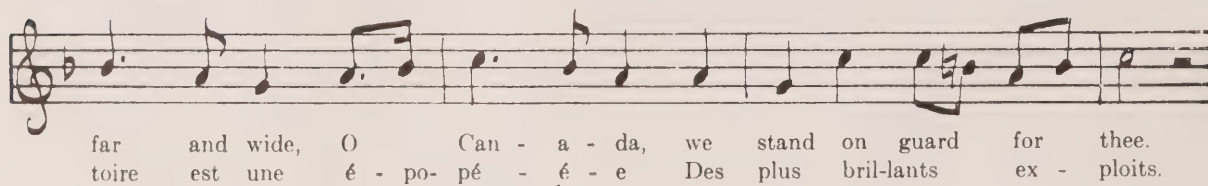
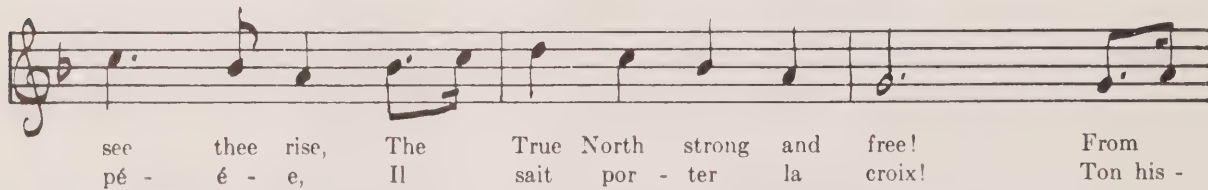
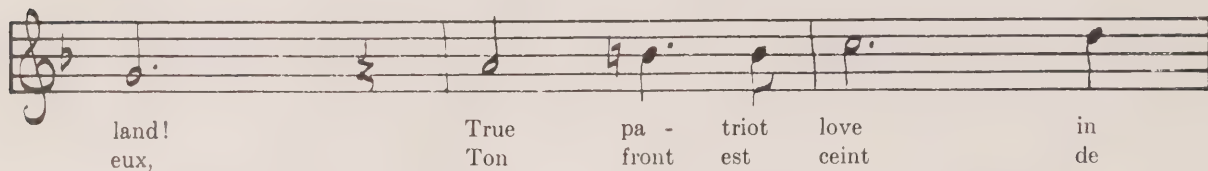
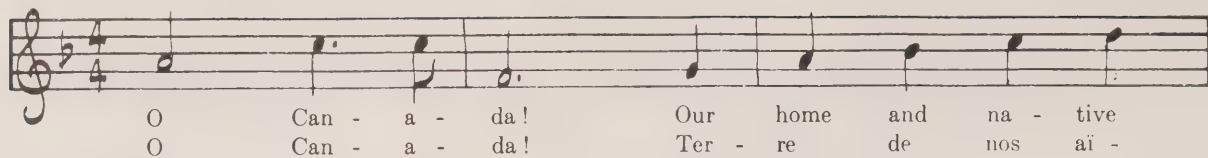
Hymne
national

Public domain

3. The words and music of the national 10
anthem of Canada are hereby declared to be
in the public domain.

3. Les paroles et la musique de l'hymne
national du Canada sont, en vertu des pré- 10
sentes, du domaine public.

Domaine public



C-10
X13
- B56

C-10

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to amend the Financial Administration Act

First reading, October 31, 1977

C-10

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

Loi modifiant la Loi sur l'administration financière

Première lecture, le 31 octobre 1977



THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

BILL C-10

An Act to amend the Financial
Administration Act

Loi modifiant la Loi sur l'administration
financière

R.S., c. F-10,
cc. 11, 14(2nd
Supp.);
1974-75-76, cc.
33, 77;
1976-77, cc. 18,
34, 54

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 4 of the *Financial Administra-
tion Act* is amended by adding thereto,
immediately after subsection (2) thereof, the
following subsection:

Comptroller
General of
Canada

“(2.1) The Governor in Council may
appoint an officer called the Comptroller
General of Canada to hold office during 10
pleasure and to perform such duties and
functions as may be assigned to him by the
Treasury Board, and the Comptroller Gen-
eral of Canada shall rank as and have all
the powers of a deputy head of a 15
department.”

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'article 4 de la *Loi sur l'administra-
tion financière* est modifié par l'insertion, 5
après le paragraphe (2), du paragraphe
suivant:

S.R., c. F-10,
cc. 11, 14 (2^e
Supp.);
1974-75-76, cc.
33, 77;
1976-77, cc. 18,
34, 54

Contrôleur
général du
Canada

«(2.1) Le gouverneur en conseil peut
nommer un fonctionnaire appelé contrô-
leur général du Canada qui occupe sa 10
charge à titre amovible et accomplit et
exerce les devoirs et fonctions que le con-
seil du Trésor peut lui attribuer. Le con-
trôleur général du Canada a le rang d'un
sous-chef de ministère et en possède tous 15
les pouvoirs.»

6
C-10

3
Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA
3

4
BILL C-10

An Act to amend the Financial Administration Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 1, 1978

D
C-10
L'Anticosti

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

Loi modifiant la Loi sur l'administration financière

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 1^{er} MAI 1978



3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

3^e Session, 30^e Législature, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

An Act to amend the Financial Administration Act

R.S., c. F-10,
cc. 11, 14 (2nd
Supp.);
1974-75-76, cc.
33, 77;
1976-77, cc. 18,
34, 54

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 4 of the *Financial Administra-
tion Act* is amended by adding thereto,
immediately after subsection (2) thereof, the
following subsection:

“(2.1) The Governor in Council may
appoint an officer called the Comptroller
General of Canada to hold office during 10
pleasure and to perform such duties and
functions as may be assigned to him by the
Treasury Board, and the Comptroller Gen-
eral of Canada shall rank as and have all
the powers of a deputy head of a 15
department.”

Comptroller
General of
Canada

BILL C-10

Loi modifiant la Loi sur l'administration financière

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'article 4 de la *Loi sur l'administra-
tion financière* est modifié par l'insertion, 5
après le paragraphe (2), du paragraphe
suivant:

«(2.1) Le gouverneur en conseil peut
nommer un fonctionnaire appelé contrô-
leur général du Canada qui occupe sa 10
charge à titre amovible et accomplit et
exerce les devoirs et fonctions que le con-
seil du Trésor peut lui attribuer. Le con-
trôleur général du Canada a le rang d'un
sous-chef de ministère et en possède tous 15
les pouvoirs.»

S.R., c. F-10,
cc. 11, 14 (2^e
Supp.);
1974-75-76, cc.
33, 77;
1976-77, cc. 18,
34, 54

Contrôleur
général du
Canada

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Financial Administration Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'administration financière».

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: The purpose of this amendment is to establish the office of the Comptroller General of Canada and to provide for the assignment of duties and functions to the incumbent of that office.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1 du bill: Le but de cette modification est de créer le poste de contrôleur général du Canada et de prévoir l'attribution de devoirs et fonctions au titulaire de ce poste.



3 1761 11549157 3